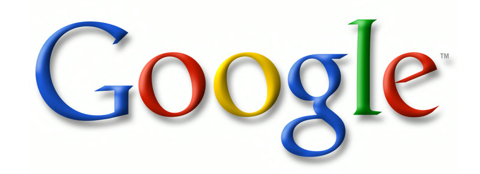
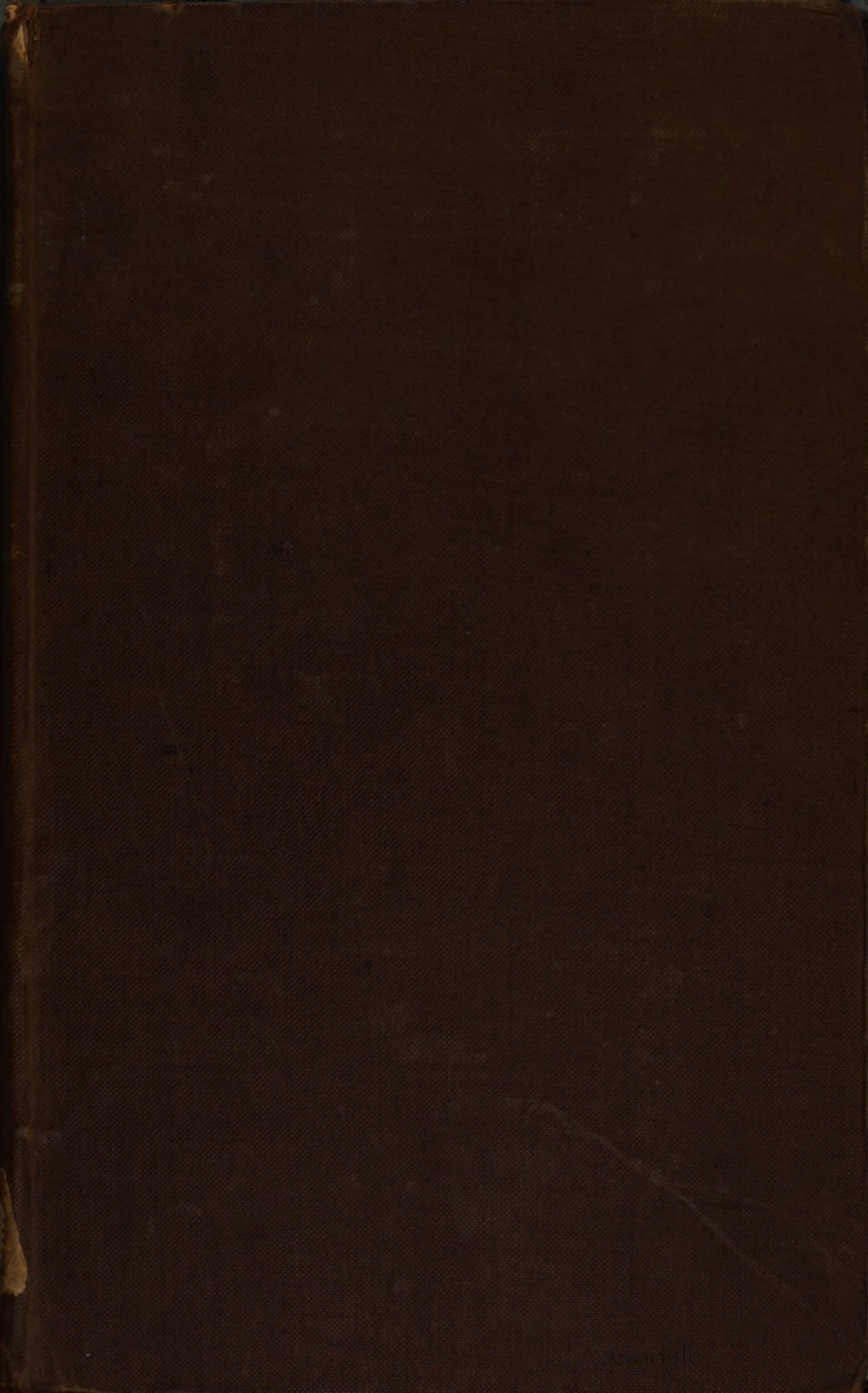






GRAMMAIRE RAISONNÉE

DE

LA LANGUE RUSSE.

TOME I.

Cet ouvrage se trouve

à *St-Pétersbourg*, à la Librairie de la Cour.
— chez Graeff, libraire de l'Académie des Sciences.
— chez A. Pluchart, imprimeur - libraire.
à *Moscou*, chez Urbain et Ce, au Pont des maréchaux.
— chez Gautier, à la grande Dmitrovka.
à *Varsovie*, chez Glücksberg, libraire.
à *Paris*, chez Arthus Bertrand, rue Hautefeuille N° 23.
— à la Librairie orientale, rue de Richelieu N° 67.
— chez Bossange père, rue de Richelieu N° 60.
à *Londres*, foreign Library, N° 20, Berners - street.
à *Francfort-sur-Mein*, chez Brönner, libraire.
à *Berlin*, chez Duncker et Humblot, libraires.
à *Neuchâtel* (en Suisse), chez Gerster, libraire.

P. Malan

GRAMMAIRE RAISONNÉE
DE

1848

LA LANGUE RUSSE,

PRÉCÉDÉE

D'UNE *INTRODUCTION*

SUR L'HISTOIRE DE CET IDIOME, DE SON ALPHABET ET DE SA GRAMMAIRE,

par Nic. Gretsch,

MEMBRE CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST. PÉTERSBOURG, MEMBRE ACTIF DES SOCIÉTÉS LITTÉRAIRES DE ST. PÉTERSBOURG, DE MOSCOU ET DE CASAN, DE LA SOCIÉTÉ MINÉRALOGIQUE DE ST. PÉTERSBOURG, ETC.

OUVRAGE TRADUIT DU RUSSE, ET ARRANGÉ POUR LA LANGUE FRANÇAISE, AVEC L'ACCENT TONIQUE SUR TOUS LES MOTS CITÉS,

par Ch. Ph. Reiff,

AUTEUR DE LA *GRAMMAIRE RUSSE* A L'USAGE DES ÉTRANGERS.

Не правила языкъ раждаюпъ, но изъ употребленія онаго извлекаются правила.

Préface du Dictionnaire de l'Académie.

TOME PREMIER.

SAINT-PÉTERSBOURG,

DE L'IMPRIMERIE DE NICOLAS GRETSCH.

1828.

Permis d'imprimer,

à la charge de fournir au Comité principal de Censure sept exemplaires de cet ouvrage, après l'impression et avant de le mettre en vente.

St-Pétersbourg, ce 30 août 1827.

Basile Séménoff, *Censeur*.

PRÉFACE
DU TRADUCTEUR.

Cet ouvrage, dont Sa Majesté l'Empereur a daigné accepter la dédicace, sur la recommandation de Son Excellence le Ministre de l'Instruction publique, a rempli une lacune qui existait depuis long-temps dans la littérature russe, et a été mis ainsi au-dessus de toutes les productions du même genre publiées antérieurement.

Le défaut que l'on reproche à la plupart des livres élémentaires, relatifs à l'étude de la langue russe, est d'être calqués sur les méthodes du latin, langue qui a été pendant long-temps regardée, sans aucune raison, comme le modèle, comme le régulateur de tous les idiomes. Le caractère propre et distinctif d'une langue doit être cherché dans son propre fonds: l'analogie qu'on y découvre, prescrit la règle, et l'usage dicte les exceptions.

Une langue vivante, étant composée des usages actuels de la nation qui la parle, et marchant toujours de pair avec les vicissitudes de la civilisation, avec les progrès et les déviations des lumières, éprouve sans cesse des accroissements, des changements, qui deviennent par la suite la source de sa perfection ou de sa décadence. Ainsi il est nécessaire de faire connaître les modifications que le temps

apporte à ces institutions usuelles, d'indiquer ce que l'usage a sanctionné, de relever et de corriger les erreurs qu'il peut avoir introduites, de déterminer enfin d'une manière fixe le point auquel cet idiome est parvenu de nos jours.

Tel est le travail important dont M.r Gretsch s'est chargé, et qu'il a exécuté avec beaucoup de succès *. Occupé pendant l'espace de vingt-cinq ans tant à l'enseignement de la langue russe et de sa littérature, qu'à la rédaction de divers journaux littéraires, il a pu suivre pas à pas les progrès du langage, observer son caractère et ses variations, examiner les difficultés et les imperfections de sa Grammaire, approfondir quelques questions épineuses, relatives à cette partie, et préparer ainsi de longue main les matériaux ** propres à rédiger un code de préceptes, qui fût fondé sur le génie de la langue russe, et qui pût servir de base au perfectionnement ultérieur de cet idiome.

La théorie de M.r Gretsch repose en grande partie sur la commutation des lettres, article trop négligé jusqu'à pré-

---

* Le premier volume de l'ouvrage de M.r Gretsch, intitulé *Пространная Русская Грамматика*, a paru au mois de décembre de l'année dernière.

** Les divers matériaux préparés pour cette partie et qui ont été publiés, sont: un *Tableau des déclinaisons*, 1809; un *Essai sur les conjugaisons*, 1811; *des Feuilles d'épreuve de la Grammaire russe*, 1er cahier, 1823, et un *Essai sur l'histoire de la Littérature russe*, 1822, dont j'ai fait une traduction française, qui n'a pas encore été publiée.

sent, et auquel il a donné le plus grand développement, car, comme le dit le savant Dobrowsky, en parlant du dialecte ecclésiastique *, *fit transmutatio litterarum secundùm certas regulas in declinatione, conjugatione et derivatione observandas.* Dans les déclinaisons des substantifs l'auteur a suivi la division d'après les genres, méthode qui, étant la plus facile et la plus naturelle, est adoptée depuis quelque temps par la majorité des Grammairiens. Quant à son système des conjugaisons, qui est entièrement neuf, il rencontre déjà et rencontrera encore de nombreux antagonistes. La division de Lomonossof en deux conjugaisons (d'après la deuxième personne du présent), celle de l'Académie russe, calquée sur le latin, celle de M.r Kalaïdovitch en quatre conjugaisons (d'après la première personne), et même celle qu'a présentée l'auteur dans son *Essai des conjugaisons*, et que j'ai suivie, à quelques modifications près, dans ma *Grammaire russe à l'usage des étrangers*, laissent beaucoup à désirer, et il me semble que cette nouvelle théorie est la seule de toutes celles qui ont été données jusqu'à présent, qui soit fondée sur le véritable caractère de la langue russe. Sans entrer dans un examen détaillé pour faire voir le mérite et le défaut de ces différentes méthodes, je dirai seulement que la plupart des Grammairiens russes admettent la première per-

* Dans son livre intitulé *Institutiones linguæ Slavicæ dialecti veteris*, et imprimé à Vienne 1822, page 35.

sonne du présent comme la forme radicale du verbe, et que, partant de ce principe erroné, ils sont contraints de faire subir aux consonnes commuables la mutation directement opposée à la mutation constante qui s'observe dans toutes les autres circonstances.

Quelques personnes trouveront sans doute cette nouvelle division des verbes un peu compliquée; mais elles cesseront d'en être étonnées, lorsqu'elles sauront que ce système classe les verbes de la langue russe, dont le nombre s'élève à plus de dix mille, y compris les verbes prépositionnels *, et même à trente mille, selon quelques auteurs, qui regardent comme verbes particuliers les divers aspects de l'infinitif, que ce système, dis-je, classe tous ces verbes sous trois conjugaisons, subdivisées en treize branches, et ne laisse de côté que quatre-vingt-quatre verbes irréguliers, dont l'irrégularité même se trouve déjà caractérisée soit par leur forme monosyllabique, soit par la désinence particulière de leur infinitif; tandis que dans la langue française, par exemple, qui possède à peine cinq mille verbes, tant simples que composés, on reconnaît généralement quatre conjugaisons subdivisées en douze branches, avec cent et quelques verbes irréguliers.

---

* J'appelle verbes *prépositionnels*, comme on le verra par la suite, les verbes qui sont composés avec une préposition quelconque. Quant aux termes scientifiques que j'ai été obligé d'adopter, voyez ce que j'en dis à la page 30.

Le deuxième volume de la Grammaire raisonnée n'a pas encore été publié; il comprendra la Syntaxe, l'Orthoépie et l'Orthographe. Le plan de ces trois parties se trouve présenté dans un extrait que l'auteur a fait de son ouvrage, sous le titre de *Grammaire pratique.* Ce second ouvrage, dédié à S. A. I. Mgr le Grand-Duc HÉRITIER, se borne à l'explication des règles usuelles de la langue russe, sans parler des principes de théorie générale, ni des additions historiques et comparatives, que présente le premier. Enfin pour compléter des travaux dont l'utilité devait répondre à tous les degrés d'instruction, M.r Gretsch a donné un second extrait de son livre, destiné aux enfants, sous le titre de *Principes élémentaires de la Grammaire russe* *.

Maintenant je dois dire aussi quelques mots de ma traduction. Ce n'est point une traduction simple et littérale: ayant suivi l'impression de l'ouvrage russe **, j'ai pu voir

* De ces trois ouvrages le premier est le seul qui ait été traduit en français, les deux autres l'ont été en allemand, en suédois et en polonais, et paraîtront incessamment.

** Voici les remerciements que m'adresse l'auteur dans sa préface. *Mr R****, dit-il, *a partagé avec moi les travaux que nécessitait l'exécution de ce livre, et m'a aidé de toutes manières pour en avancer l'impression, qui se trouvait sans cesse interrompue par mes nombreuses occupations: j'avoue avec franchise que sans son secours infatigable, qui est celui d'un ami, cet ouvrage serait encore resté long-temps en manuscrit.*

d'avance les modifications qu'il convenait d'y faire pour le présenter aux philologues étrangers. Je n'ai point jugé à propos de traduire un article sur l'origine et la formation du langage en général, vu que cet article, quoique bien conçu du reste, n'entrait point dans le plan que je m'étais proposé. Je l'ai remplacé par l'histoire de l'alphabet russe, comparé avec celui des autres peuplades d'origine slavonne, et pour cela j'ai fait graver, tant bien que mal, la *Boukvitza* ou l'alphabet glagolitique, dont je n'ai pu trouver les types dans aucune imprimerie. J'ai joint à cette notice une planche, gravée sur cuivre, pour faire connaître la figure des caractères *calligraphiques*, ou plutôt *graphodromiques*, c'est-à-dire, des lettres russes qui se tracent à la main, et qui sont vulgairement connues sous le nom d'écriture cursive.

Profitant de la permission qui m'a été accordée par l'auteur, j'ai ajouté mes observations aux siennes, j'ai resserré le nombre des paragraphes et rétréci quelques tableaux, pour qu'ils entrassent en page; je n'ai rien négligé enfin pour rendre mon travail aussi complet et aussi correct que possible. L'auteur a relu les dernières épreuves, pour l'accent tonique sur-tout, que j'ai cru nécessaire de placer sur tous les mots cités dans l'ouvrage, puisque c'est un point qui embarrasse si souvent non-seulement les étrangers, mais les Russes eux-mêmes.

Je dois aussi témoigner ma reconnaissance à M.[r] le professeur *Charmoy*, pour l'empressement qu'il a mis à

me donner tous les mots persans et arabes qui étaient nécessaires pour les comparaisons avec les idiomes orientaux. Quant au sanscrit, n'ayant point trouvé à St-Pétersbourg de caractères de cette langue, j'ai fait graver tous les types dont je pouvais avoir besoin, d'après l'ouvrage que M.r Bopp publie dans ce moment à Berlin, sous le titre d'*Ausführliches Lehrgebäude der Sanskrita-Sprache.*

Comme cet ouvrage est destiné particulièrement pour les philologues qui s'adonnent à l'étude approfondie des langues, aussitôt après la publication du second volume, j'en ferai un extrait, qui renfermera les premiers éléments de la Grammaire russe, avec des exercices pratiques et des dialogues, pour les étrangers, curieux d'avoir quelque connaissance d'une langue, qui, d'après les paroles de l'historien Karamzine, *maniée par le talent et le goût d'un homme de génie, peut aujourd'hui égaler en force, en beauté et en délicatesse les plus beaux idiomes, tant anciens que modernes.*

Ph. R.

St-Pétersbourg 21 avril / 3 mai 1828.

TABLE ANALYTIQUE
DES DIVISIONS DE L'OUVRAGE.

TOME PREMIER.

INTRODUCTION.

GRAMMAIRE RAISONNÉE
DE LA LANGUE RUSSE.

PREMIÈRE PARTIE.

LEXICOLOGIE GÉNÉRALE,
ou *Examen des Mots en général.*

DEUXIÈME PARTIE.

Lexicologie partielle,

ou *Examen des Eléments du discours.*

INTRODUCTION.

I. HISTOIRE
DE LA
LANGUE RUSSE.

Si nous considérons la forme du globe terrestre, et si nous remontons aux traditions de la plus haute antiquité, nous verrons que le genre humain, après les grandes révolutions de la nature, se fixa sur les sommités des montagnes élevées, qu'il descendit ensuite insensiblement dans les régions inférieures, à mesure qu'elles se desséchaient, et qu'il se répandit ainsi sur la surface de la terre, habitée aujourd'hui. Les sommets, d'où s'est peuplée l'Europe actuelle, se trouvent, comme tout le fait présumer, au centre de l'Asie, sur les confins du Thibet et de l'Inde orientale. Les émigrations de ces contrées élevées eurent lieu à différentes reprises et à diverses époques distantes l'une de l'autre.

Les peuples qui passent pour les premiers habitants de l'Europe, sont les Celtes et les Scythes. Contraints par de nouvelles migrations de tribus asiatiques de refluer vers l'Occident, les Celtes ont laissé des traces de leur existence dans différents idiomes, tels que le basque ou escuara sur les Pyrénées, l'erse ou gaélique au nord de l'Ecosse, le

kymrique ou gallois dans la principauté de Galles, l'albanais ou schype sur les montagnes de l'Epire. Nous trouvons des restes de la langue des Scythes dans les dialectes tchoudes ou finnois, dans le samoiède et dans le hongrois. Les mots mongols, tungouses et autres semblables, qui sont conservés dans les débris des idiomes celtiques et scythiques, sont une preuve irrécusable que ces langues tirent leur origine de l'Asie centrale.

Il s'était formé, il y a plusieurs milliers d'années, sur les sommets du Caucase et les montagnes de l'Inde, deux idiomes, dont les noms ont été engloutis par le temps. Ces deux idiomes, prenant de l'accroissement et de l'étendue, se divisèrent en plusieurs dialectes, qui, soumis à l'influence des événements politiques, subirent dans la suite de fréquentes révolutions, et s'amalgamèrent avec d'autres langages. L'une de ces langues s'avança vers l'Orient, et parvint jusqu'aux régions des idiomes primitifs orientaux; l'autre se dirigea du côté du Couchant, arrêtée au midi par les idiomes araméens et sémitiques. Plusieurs branches, sorties de cette dernière, ont passé à diverses époques et par différentes voies, en Europe, où prédominaient alors les dialectes celtiques et scythiques. La première de ces branches, la branche *slovène* ou *slavonne*, passa d'abord vraisemblablement dans l'ancienne Scythie européenne, et delà s'étendit au nord, à l'occident et au midi. Ses rameaux, pénétrant en Grèce et en Italie, coopérèrent à la formation des langues *helléniques* et *italiques*. Une autre branche, s'avançant dans l'Europe centrale, donna naissance aux idiomes *teutoniques* et *gothiques*.

C'est ainsi que d'un côté, au sud-ouest de l'Asie, et de l'autre à l'orient, au centre et au nord de l'Europe, se

sont formées deux grandes familles d'idiomes, semblables entre elles, dont l'affinité primordiale est constatée par plusieurs expressions et formes grammaticales qui leur sont communes à toutes deux. De ces familles sont sortis en Europe entr'autres les idiomes slavons et germaniques, ainsi que le grec et le latin, en Asie le persan ancien et moderne, l'ossète sur les sommités du Caucase, le kurde et plusieurs dialectes au nord de l'Inde, dans le nombre desquels est aussi le sanscrit, langue morte des Bramines.

Les *Slaves*, ou *Slovènes*,* sortirent de l'Asie long-temps avant la naissance de J.-C. Dès les premiers âges de l'ère chrétienne ils commencèrent à se rendre maîtres des contrées qu'ils occupent aujourd'hui; au cinquième siècle ils firent connaître leur existence par de fréquentes incursions dans l'empire d'Orient. Depuis cette époque ils furent sans cesse en guerre avec leurs voisins, et les soumirent par leur valeur guerrière; mais ils perdirent les fruits de leurs victoires par la trop grande dissémination de leurs forces et par les discordes continuelles qui régnaient entre leurs diverses tribus, et plus d'une fois ils furent asservis sous le joug de leurs ennemis puissants, les Allemands, les Varègues et les Khazares. Au milieu du IXe siècle (l'an 862)

* On donne différentes étymologies au nom *Slave*: les uns le dérivent de сла́ва, mot slavon qui signifie *gloire*, ét que l'on retrouve dans les noms propres de plusieurs rois, princes et guerriers, tels que Святосла́въ, Яросла́въ, Мстисла́въ, Ростисла́въ, etc. D'autres le font dériver de сло́во, *mot*, *parole*, et cela parce que les Slaves, jusqu'au milieu du XVIIe siècle, sont appelés Слове́не, et leur langue Слове́нскій. Il est vrai que, comme ils appelaient les étrangers *Muets* (Нѣ́мцы), ils pouvaient bien se nommer eux-mêmes *Parlants*.

(*Note du Trad.*)

fut fondée la monarchie *russe*, et au xe la monarchie *polonaise.* La *Bohême* eut dès le VIIIe son propre souverain, qui prit au XIe le titre de roi. Le royaume de *Moravie*, puissant au VIIIe siècle, fut démembré au commencement du xe par les Hongrois et les Germains. Les colonies slaves qui s'avancèrent trop loin vers le midi et vers l'occident, passèrent sous la domination des Turcs et des Autrichiens.

Les nations d'origine slavonne, qui habitent aujourd'hui la plus grande partie de l'Europe orientale, et qui possèdent le nord de l'Asie jusqu'aux confins de l'Amérique, sont:

1. Les *Russes*, la plus puissante des nations slaves.

2. Les *Polonais*, autre nation slave qui a conservé son existence politique.

3. Les *Slaves-Bohèmes*, c'est-à-dire, les Czèches (Tchèkhes), plus connus sous le nom de Bohèmes, et les Moraves, qui sont sous la dépendance des Allemands.

4. Les *Slaves-Illyriens*, c'est-à-dire, les Serbes ou Serviens, les Bulgares, les Bosniens, les Monténégrins, les Dalmates, les Ragusains et d'autres, qui habitent les rives du Danube jusqu'au golfe Adriatique et la mer Noire, et qui sont pour la plus grande partie sous la puissance des Turcs.

5. Les *Slaves-Hongrois*, tels que les Esclavons, les Transylvains, les Croates, les Slovaques, les Gorales ou Slaves des monts Carpathes et d'autres, auxquels il faut ajouter les Windes ou Slaves qui habitent la Stirie, la Carinthie et la Carniole. Tous ces Slaves sont soumis à l'Autriche.

6. Les *Slaves-Allemands* ou Wendes, qui habitent la Poméranie, le Brandebourg, la Silésie, la Lusace, jusqu'aux rives de l'Elbe, et qui ont perdu leur indépendance, et en partie aussi le langage de leurs aïeux.

Le caractère propre et distinctif de la langue primitive et commune des anciens Slaves nous est inconnu: nous n'en avons aucun monument écrit avant la division de leurs tribus et jusqu'à la version slavonne des livres saints du christianisme par des savants envoyés de la Grèce. Cette langue, au moment de la première émigration des Slaves en Europe, n'avait, selon toute probabilité, qu'un seul dialecte. Elle se partagea ensuite en deux branches, l'orientale et l'occidentale, ou l'idiome des Slaves et celui des Antes, branches qui dans le cours des siècles ont jeté plusieurs ramifications. En général, selon l'assertion de l'abbé Dobrowsky *, on peut diviser les idiomes slavons de la manière suivante:

A. Idiomes de la branche orientale:	B. Idiomes de la branche occidentale:
1. Le russe.	1. Le slovaque, en Hongrie.
2. Le slavon ecclésiastique.	2. Le tchèkhe, en Bohême.
3. Le serbe ou illyrien.	3. Le sorabe ou wende, dans la Haute-Lusace.
4. Le croate.	4. Le sorabe, dans la Basse-Lusace.
5. Le slovène ou winde, dans la Stirie, la Carinthie et la Carniole.	5. Le polonais.

Remarque. Dobrowsky dit que le signe caractéristique de ces deux branches consiste dans l'emploi différent de certaines lettres ou de certains mots, savoir:

* Voyez son ouvrage: *Institutiones linguæ Slavicæ dialecti veteris*, Vienne 1822, page IV. — Pour la division des idiomes slavons on peut consulter aussi l'*Atlas ethnographique du globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues*, par *Adrien Balbi*, Paris 1826.

(*Note du Trad.*)

	A. Branche *orientale.*		B. Branche *occidentale.*
1. *раз*:	ра́зумъ,	*роз*:	розумъ, raison.
2. *из*:	изда́ти,	*вы*:	выдаши, publier.
3. л	épenthétique:		
	корабль,		корабь, navire.
	земля́,		земя, terre.
	поста́вленъ,		поставенъ, placé.
4.		д	épenthétique:
	са́ло,		садло, suif.
	крило́,		кридло, aîle.
	пра́вило,		правидло, maxime.
	моли́тися,		модлитисе, prier Dieu.
5.	пе́щи,		пеци, cuire.
	мо́щи,		моци, pouvoir.
	пещь (печь),		пецъ, poêle.
	мощь (мочь),		моцъ, le pouvoir.
6.	звѣзда́,		гвѣзда, étoile.
	цвѣтъ,		квѣтъ, fleur.
7.	тъ, той,		тенъ, celui-là.
8.	пе́пелъ,		попелъ, cendre.
9.	пти́ца,		птакъ, oiseau.
	студене́цъ,		студница, puits.
10.	десни́ца,		правица, main droite.

D'après notre opinion, il y a erreur dans les deux premiers caractères; car les Russes, qui appartiennent à la branche orientale, emploient aussi *роз* et *вы*. Le 9e est aussi défectueux, car ils ont également les mots пта́ха et пта́шка.

L'histoire de la *Langue russe* commence dès la fondation de la monarchie par les princes Varègues - russes. Escortés d'une troupe nombreuse, ces princes eurent une grande influence sur l'idiome des Slaves: avec leurs lois, leurs institutions, leurs usages, ils introduisirent plusieurs mots normands ou scandinaves et tudesques ou frisons. Mais s'étant dans la suite incorporés avec les tribus qu'ils avaient réduites sous leur puissance, les Varègues, loin de

forcer les habitants à parler leur langage, adoptèrent celui des Slaves; quelques mots isolés seulement et quelques noms propres, restés dans la langue slavonne, offrent un indice de leur transmigration*. Au reste il est probable encore que quelques termes normands ou gothiques ont pu s'être glissés précédemment dans l'idiome des Slaves, lors des relations de ce peuple avec les Goths établis en Mœsie, vers le cinquième siècle: ce qui viendrait à l'appui de cette supposition, c'est que nous retrouvons ces mêmes termes dans d'autres dialectes slavons, par exemple, dans la langue polonaise.

Mais ce qui opéra dans la langue des Slaves un changement beaucoup plus sensible, ce fut la version slavonne de la Bible. Deux frères, nés à Thessalonique, *Méthodius* et *Constantin*, connu dans l'ordre monastique sous le nom de *Cyrille*, furent envoyés de Constantinople en Moravie vers le milieu du IXe siècle, pour répandre dans ces contrées les premières semences du christianisme. A leur arrivée, ils composèrent l'alphabet slavon d'après les types grecs, auxquels ils ajoutèrent quelques lettres, empruntées des langues orientales, pour exprimer les sons propres à l'idiome des Slaves. Ensuite ils traduisirent du grec les Actes et les Epîtres des Apôtres, l'Evangile, le Psautier, les Hymnes de St Jean Damascène, et d'autres livres nécessaires pour célébrer l'office de la messe. L'idiome dont ils se servirent dans cette version, était le dialecte serbe

---

* C'est depuis cette époque (l'année 862) que le pays, sur lequel les princes varègues-russes furent invités à régner, fut appelé de leur nom *Russie* (Русь, Россія); auparavant il se nommait simplement le pays des Slaves novogorodiens.

(*Note du Trad.*)

de la langue slavonne, lequel à cette époque était beaucoup plus rapproché du dialecte russe qu'il ne l'est de nos jours. La Russie ayant embrassé le christianisme (l'an 989), ces livres sacrés se répandirent dans tout le pays, et depuis ce moment nous eûmes deux idiomes en usage: celui de l'église ou le *slavon* proprement dit, qui fut pendant longtemps la seule langue écrite, et l'idiome vulgaire, autrement dit la *Langue russe.*

Cette version des livres saints introduisit dans la langue des Slaves plusieurs termes et locutions propres à l'idiome grec; car ils furent traduits presque littéralement, et dans un langage naissant, non fixé, les traducteurs avaient la pleine liberté de se servir des expressions d'une langue étrangère, mais formée, de créer de nouveaux mots, ou même de laisser ceux de l'original sous leur forme textuelle. Cet idiome ecclésiastique s'est conservé jusqu'à nos jours dans les livres sacrés, et n'a éprouvé que quelques changements peu sensibles. Les copistes instruits se permirent d'y faire de légères corrections, en se conformant aux variations de l'usage: c'est ainsi, par exemple, qu'au XIVe siècle on abandonna les formes serbes влъкъ, *loup;* тръгъ, *commerce;* сльза, *larme;* стьзя, *sentier;* et qu'on commença à écrire волкъ, торгъ, слезá, стезя́, qu'on substitua, après les consonnes gutturales (г, к, х), la voyelle и à ы, en écrivant Кíевъ, *ville de Kief;* ги́бель, *perte,* au lieu de Кыевъ, гыбель, etc. On changea également dans les livres saints quelques termes équivoques et quelques tours de phrase inintelligibles. La version elle-même de la Bible fut plus d'une fois confrontée à l'original et recorrigée; la dernière correction qui en a été faite, a eu lieu sous le règne de l'impératrice Elisabeth Première. L'idiome des livres d'église, fixé (vers l'an 1580) par l'introduction

de l'imprimerie *, fut regardé pendant long-temps comme la seule source et l'unique modèle de la langue écrite, par la raison principale que presque tous les écrivains qu'eut la Russie jusqu'au XVIIIe siècle, appartenaient au clergé. Quelques-uns de ces écrivains (entr'autres St Démétrius de Rostof) ont laissé des ouvrages entiers, écrits dans cet idiome ecclésiastique avec une éloquence inimitable.

L'introduction du rit grec en Russie eut une influence très-marquée sur la Langue russe. Il n'est pas douteux que plusieurs termes, plusieurs locutions de l'idiome liturgique, empruntés immédiatement du grec, durent paraître bizarres et étranges aux Russes de ce temps; mais entendant journellement ce langage dans les cérémonies du culte, ils se familiarisèrent peu-à-peu avec son caractère, et enfin ils regardèrent cette acquisition comme leur héritage perpétuel. Parmi les écrivains que nous présente cette époque, les uns, comme nous venons de le dire, se servaient dans leurs écrits du dialecte slavon, et les autres, faisant usage du dialecte russe, retombaient plus ou moins dans la langue de l'église, de façon qu'il est très-difficile de tracer la démarcation qui existait alors entre ces deux idiomes.

---

* L'imprimerie ne fut introduite en Russie que l'an 1553, c'est-à-dire, environ un siècle après l'invention de cet art. Long-temps avant cette époque il avait paru à Cracovie une impression en caractères slavons, le *Psautier* de l'année 1481, pour les Slaves du Danube. La première Bible slavonne fut imprimée à Ostrog en Volhynie, *in-fol.* en 1581, par les soins du prince *Constantin.* Une autre Bible, en dialecte *blanc-russien,* traduite du latin par *François Scorina,* docteur en médecine, a été imprimée à Prague de Varsovie, en 1517-1525 *in-4°.*
(*Note du Trad.*)

Les grands-princes Vladimir et Yaroslaf avaient assuré la prospérité de la Russie, l'un par l'introduction du christianisme, et celui-ci par la promulgation d'un code de lois. Déjà les sciences, les arts, les lettres commençaient à fleurir dans le nord; déjà la Russie avait ses orateurs, ses poètes, ses historiens; déjà elle se préparait à devenir l'héritière du Bas-Empire, qui touchait à sa ruine; mais le système funeste des apanages, disséminant les forces de ce puissant empire, l'avait tellement affaibli qu'il ne put arrêter le torrent dévastateur des barbares de l'Asie. Les Mongols envahirent la Moscovie au commencement du XIII[e] siècle, et y dominèrent pendant plus de deux-cents ans. Au XIV[e] siècle toute la partie méridionale et occidentale de la Russie, le berceau de nos lumières, tomba au pouvoir des Lithuaniens. Les Tatares détruisirent presque tous les monuments d'une civilisation fort avancée: des villes entières furent saccagées et brûlées; les chartes, les manuscrits devinrent la proie des flammes. Les sciences et les lettres se réfugièrent dans l'enceinte des monastères: à l'abri de l'orage, les respectables cénobites ne cessèrent de multiplier les copies des anciennes annales et de les continuer; ils écrivaient des épîtres et des instructions pastorales, et s'occupaient aussi de poésie. Ils recevaient toujours de Byzance, comme précédemment, des livres sacrés et profanes. Le peuple, dans des chansons historiques qui portent une teinte de mélancolie et de sensibilité, rappelait l'éclat et la gloire des jours éclipsés.

Dans le cours de cette période la Langue russe s'écarta de plus en plus des autres idiomes slavons, et se rapprocha d'un autre côté du dialecte ecclésiastique. L'influence du langage des Mongols fut sensible, mais de peu de conséquence: quelques mots tatares furent importés dans la langue

usuelle, mais ils n'altérèrent ni ne proscrivirent point les termes russes.

Pendant la seconde moitié du xv[e] siècle la Russie secoua le joug impérieux des Mongols. La civilisation et les lettres respirèrent bientôt l'air pur et salutaire de la liberté; mais malheureusement la chûte de Constantinople, catastrophe qui précéda de quelques années la délivrance de cet empire, avait tari la source à laquelle les Russes avaient puisé les dogmes de leur culte, leurs arts et leurs sciences. Contrainte de se tourner d'un autre côté, la Russie eut recours à l'Occident. Ses relations continuelles avec la Pologne, la domination des Polonais sur les provinces occidentales de la Moscovie, les efforts des catholiques romains pour réunir à l'Eglise latine le peuple qui était sous leur dépendance, enfin l'impulsion irrésistible des sciences et de la civilisation, tout contribua à l'influence qu'exerça l'idiome polonais sur la Langue russe. Cette influence se manifesta au xvi[e] siècle, devint plus sensible au xvii[e], lorsque la Petite-Russie rentra sous l'obéissance du tzar de Moscou, et se prolongea jusqu'au commencement du siècle suivant. Dans les écoles ecclésiastiques, les seules qu'il y eut alors, on introduisit le mode d'enseignement établi en Pologne; l'usage de la langue latine commença à devenir universel, ce qui facilita les moyens d'instruction et donna lieu au clergé, ainsi qu'aux laïques, de puiser des connaissances dans les ouvrages classiques des Anciens. Mais la Langue russe ne retira de tout cela aucun avantage: elle était opprimée par la Grammaire latine, dont elle eut à supporter les entraves encore pendant long-temps.

A cette époque nous avions trois différents idiomes en usage: le *slavon* pour les cérémonies du culte et les ouvrages théologiques du clergé de la Russie; le *russe*, parlé

par la nation moscovite et employé dans les affaires civiles et les écrits profanes, et enfin le *blanc-russien*, formé de mots slavons, polonais et latins, pour les livres imprimés dans les provinces qui dépendaient alors de la Pologne, ainsi que pour les ouvrages des ecclésiastiques qui avaient étudié dans ces contrées. Mais ces divers dialectes n'avaient point entre eux de limites précises, et se confondaient souvent l'un avec l'autre. Vers la fin du XVII[e] siècle la Langue russe commença à se dégager de la rouille que l'idiome polonais y avait déposée, et rejetant tout alliage étranger, elle emprunta du dialecte liturgique ses expressions fortes et éloquentes. Le langage de la poésie fut aussi reçu de la Pologne, après les tentatives inutiles qu'on avait faites pour introduire la versification grecque.

Tel était l'état de la Langue russe lorsque Pierre Premier parvint au trône. Le grand régénérateur de la patrie ne perdit point de vue un objet aussi important: il encouragea les sciences, les arts et les lettres. En créant les types de l'alphabet moderne, il fit poindre les premières lueurs de la littérature profane, et traça une ligne de démarcation entre l'idiome de la nation et celui de l'église; il prépara, par plusieurs institutions utiles, les succès qui illustrèrent dans la suite la république des lettres. L'introduction de nouvelles connaissances et de nouveaux usages, la réorganisation des forces militaires, la création d'une marine, l'établissement d'un nouveau système pour l'administration de l'empire, toutes ces réformes, opérées sous son règne, firent passer dans la langue usuelle plusieurs termes étrangers, hollandais, anglais, allemands et français, qui s'y sont naturalisés. Telle est la cause du mélange confus et de la bigarrure choquante que l'on remarque dans les productions littéraires de cette époque.

Bientôt après la mort de Pierre le Grand on commença à recueillir les fruits de ses travaux immortels. On vit paraître Lomonossof, qui, séparant la Langue russe de l'idiome ecclésiastique, dont il ne rejeta point les beautés, lui fit prendre un essor qu'elle n'avait point encore eu, qui sut l'élever au ton de la vraie poésie, de la véritable éloquence, et qui prescrivit les règles de sa Grammaire. Le langage, créé par Lomonossof, tout en s'épurant et se perfectionnant, régna exclusivement jusqu'à la dernière décade du xviii[e] siècle.

C'est dans les dernières années du siècle écoulé que s'est formée la prose historique et didactique, ainsi que la poésie légère, par les travaux de Karamzine, de Dmitrief et de quelques autres écrivains distingués, qui donnèrent à la Langue russe une marche coulante et régulière, et qui fixèrent par leur exemple les règles de la phraséologie. Bientôt après, Chichkof mit une borne à l'imitation servile des modèles étrangers. Dans la suite le langage poétique fit des progrès de plus en plus sensibles par les productions d'Ozérof, de Kryloff, de Joucovsky, de Batiouchkof, de Pouchkine, et par les heureux essais de Vostokof et de Gnéditch pour introduire le rhythme des Anciens. «Le sort «de la Langue russe, dit Karamzine *, suivra les destinées «de l'empire.» La gloire et la prospérité de la patrie, qui s'accroissent chaque jour, auront aussi une influence salutaire sur le langage.

Tout ce que nous avons dit jusqu'ici, constate que la Langue russe, en même temps que plusieurs autres idiomes, tire son origine du slavon primitif, langue-mère sortie de l'Asie, tombée aujourd'hui en désuétude, et même

* *Histoire de l'Empire de Russie*, tome I, page 130, trad. franç.

inconnue dans son principe, et que, dans le cours des âges, elle a éprouvé de fréquentes variations et ressenti l'influence des idiomes étrangers; mais que, nonobstant toutes ces circonstances, elle a conservé plus que ses sœurs, filles comme elle du slavon, le caractère d'antiquité et d'originalité de la langue-mère, et a moins adopté d'expressions exotiques. La cause de cette différence peut être attribuée à la position géographique de la Russie, placée au centre des nations slaves, et aux communications moins fréquentes des Russes avec les peuples de l'Europe occidentale.

Les mots dont se compose la Langue russe, ont en général l'origine suivante:

1. Les mots *slavons*, qui lui sont propres ainsi qu'au dialecte liturgique: ce sont ceux qui forment le plus grand nombre. Quelques-uns, en passant dans la langue usuelle, ont subi un léger changement, comme глава́, *tête;* градъ, *ville;* мра́вій, *fourmi;* е́сень, *automne;* я́ко, *comme;* азъ et язъ, *je*, etc. qui s'écrivent en russe голова́, го́родъ, муравей, о́сень, какъ, я. Dans ce nombre il s'en trouve plusieurs qui ont une grande affinité et une origine commune avec les termes grecs, latins, allemands et sanscrits; par exemple:

slavons.	*grecs.*	*latins.*	*allemands.*	*sanscrits.*
ма́терь	μήτηρ	mater	Mutter	*mata*
оте́цъ	πατὴρ	pater	Vater	*pita*
братъ	Φρατὴρ	frater	Bruder	*bhrata*
дочь	θυγάτηρ	—	Tochter	*duhita*
сестра́	—	soror	Schwester	*svostri*
вдова́	—	vidua	Wittwe	*vidohva*
носъ	—	nasus	Nase	*nasa*
огнь, ого́нь	—	ignis	—	*ognih*
пастырь	βοτὴρ	pastor	—	—
се́рдце	κῆρ	cor	Herz	*haria*

водá	ὕδωρ	unda	Wasser	*vari, oudokon*
плáмя	φλὸξ	flamma	Flamme	—
вéчеръ	ἕσπερος	vesper	—	—
ночь	νὺξ	nox	Nacht	—
день	—	dies	Tag	*dina*
соль	ἅλς	sal	Salz	—
ось	ἄξων	axis	Achse	—
я́корь	ἄγκυρα	anchora	Anker	—
звонъ	—	sonus	—	*svonoh*
смерть	—	mors	Mord	*mehergo*
óко	ὀφθαλμὸς	oculus	Auge	*akchi*
брадá	—	barba	Bart	—
и́мя	ὄνομα	nomen	Name	*namo*
сóлнце	ἥλιος	sol	Sonne	*soûrya*
нóвый	νέος	novus	neu	—
плету́	πλέκω	plecto	flechte	—
даю́	δίδωμι	do	—	*dodami*

De plus la conjugaison du verbe substantif, les numératifs et les pronoms personnels de ces cinq idiomes ont une analogie frappante, comme nous le verrons en traitant ces éléments du discours.

Par la raison que nous avons donnée plus haut, nous retrouvons plusieurs de ces mots dans le persan et dans quelques autres dialectes indiens; par exemple, мать (*la mère*) se dit *mader*, *madar*, *mad*, *mour*, *mamata;* дочь (*fille*) *doukhtar*, *toukhter*, *doukhter;* женá (*femme mariée*) *senn*, *sann*, *senné;* сéрдце (*cœur*), *serd*, *serdé*, *sart*, *sirt;* смерть (*mort*), *merg*, *marg*, *mard*, *mrett*, *mourt*, *mortt*, etc. etc. C'est à la même source que le slavon a puisé les particules не, безъ, гдѣ, ли, но, изъ, съ, воз, пре, при, про; ainsi que quelques formes grammaticales, telles que ня, ище (désignant un lieu), ичъ (dans les noms patronymiques), ніе (dans les noms verbaux), икъ, окъ, ость, скій, ливъ, ючи, etc.; comme

пекáрня, *boulangerie;* жили́ще, *demeure;* Ивáновичъ, *fils de Jean;* дѣя́ніе, *action;* берёзникъ, *boulaie;* облóмокъ, *morceau brisé;* учёность, *instruction;* сéльскій, *villageois;* боязли́въ, *craintif;* дѣлаючи, *en faisant.*

Dans la Langue russe et les autres dialectes slavons nous trouvons encore quelques mots qui ont de l'analogie aves les termes scandinaves et frisons; par exemple: рядъ, *rang;* костёръ, *bûcher;* котёлъ, *chaudron;* сѣно, *foin;* градъ, *ville* (islandais: *röd*, *köstr*, *ketill*, *sina*, *gardr*); торгъ, *commerce;* мракъ, *obscurité;* долъ, *vallée;* безмéнъ, *romaine* (danois et suédois: *torg*, *morke*, *dal*, *bösemen*); дѣли́ть, *diviser;* дверь, *porte;* лéкарь, *chirurgien;* лю́ди, *gens;* млекó et молокó, *lait;* скотъ, *bétail;* стéрво, *cadavre* (frisons: *dela*, *duer*, *leck*, *liudum*, *melocon*, *sket*, *sterwa*). Ces mots ont une origine asiatique, qui leur est commune avec les termes slavons, ou bien les Slaves les ont reçus du nord de l'Europe dans des temps postérieurs.

2. Les mots proprement *russes*, qui ne se trouvent pas dans l'idiome ecclésiastique, ni dans les autres dialectes slavons; tels sont:

болта́ть, babiller
броса́ть, jeter
ве́кша, écureuil
глазъ, oeil (*sl.* óко)
голубóй, bleu-clair
да, et (*sl.* и)
дешёвый, à bon marché
досу́гъ, loisir
жесть, fer-blanc
зудъ, démangeaison
кача́ть, balancer
колду́нъ, sorcier (peut-être du grec χαλδαῖος, Chaldéen)
котора́, querelle
кра́сный, rouge (*sl.* червлéный)
кряжъ, billot
кула́къ, poing (*sl.* пясть)
кустъ, buisson
ку́ча, tas, monceau
лóпать, crever
лу́чше, mieux
мара́ть, salir

мѣтить, marquer
нахáлъ, escogriffe
óчень, très (*sl.* вельми́)
пóдлинный, authentique
пóртить, gâter
потолóкъ, plafond
пры́гать, bondir
прыть, course prompte
пугáть, effrayer
пѣня́ть, reprocher
семья́, famille
скорóмъ, du gras
собáка, chien (*sl.* песъ)
ссóра, dispute
сули́ть, promettre
су́тки, espace de 24 heures
тазáть, gronder
таль, garant
таскáть, tirer
трóгать, toucher
хорóшій, bon
чвáниться, se vanter
шагъ, un pas
шаръ, boule
шестъ, perche
щёлкать, chiquenauder
щу́рить, fermer les yeux
я́беда, chicane
янъ dans изъя́нъ et ная́нъ, impudent, etc.

Quelques-uns de ces mots dérivent des langues orientales, comme да, зудъ, таль, шаръ, янъ, де, particule affirmative dans былъ-де, имѣлъ-де, *il a dit qu'il a été, qu'il avait*, etc.

3. Les mots *grecs*, introduits dans le temps où les Russes embrassèrent le christianisme. Ils sont pour la plus grande partie relatifs aux objets du culte; tels sont: Митрополи́тъ, *métropolitain;* монасты́рь, *monastère;* кéллія, *cellule;* ди́скосъ, *patène;* поти́ръ, *coupe;* кли́росъ, *chœur;* иконостáсъ, *séparation entre l'autel et le reste de l'église, où l'on place les images* (grec μητροπολίτης, μοναστήριον, κέλλια, δίσκος, ποτήριον, κλῆρος, εἰκὼν et στάσις). D'autres concernent les premiers objets de l'instruction, comme грáммата, *art de lire et d'écrire;* тетрáдь, *cahier* (grec γράμματα, *lettres;* τετράδιον). Dans les siècles suivants la Langue russe a adopté quelques termes techniques, formés du grec; tels que трагéдія, экзáметръ, типогрáфія, et quelques autres.

4. Les mots *tatares*, importés dans le temps de la domination des Mongols, ou empruntés antérieurement des nations de race tatare. Ces termes désignent pour la plupart des vêtements, des armes, des parties de la maison; d'autres des fonctionnaires de l'ordre administratif. Tels sont:

алты́нъ, 3 copecks ou 6 dènga (du tat. *alty*, six)
а́лый, rouge-clair
бары́шъ, gain
башка́, hure de poisson
башма́къ, soulier
бато́гъ, bâton
була́тъ, acier
вата́га, société de pêcheurs
де́ньга, demi-copeck
каба́къ, cabaret
кабала́, hypothèque
казна́, trésor
казначе́й, trésorier
карау́лъ, sentinelle
кафта́нъ, justaucorps
кирпи́чъ, brique
колпа́къ, bonnet de nuit
колча́нъ, carquois (*sl.* тулъ)
культя́, moignon
куша́къ, ceinture
ло́шадь, cheval (*sl.* конь)
пудъ, poids de 40 livres
сара́й, remise
стака́нъ, gobelet
сургу́чъ, cire à cacheter
тюфя́къ, matelas
харчъ, vivres
хозя́инъ, maître de la maison
чай, thé
черда́къ, galetas
чубу́къ, tuyau de pipe
чула́нъ, sommellerie
ша́пка, bonnet
шала́шъ, cabane
шатёръ, tente
ямъ, station de poste
ярлы́къ, diplôme.

Les pierres précieuses sont dénommées par les termes orientaux; comme алма́зъ, *diamant;* бирюза́, *turquoise;* лалъ, *rubis;* изумру́дъ, *émeraude*; я́хонтъ, *hyacinthe;* топа́зъ, *topaze;* я́шма, *jaspe;* сапфи́ръ, *saphir* (persan et arabe

الماس,	پیروزه,	لعل,	زمرّد ou زمرد,	یاقوت,	طوباز,	یشم,
almas,	*pirouzè,*	*laal,*	*zoumourroud* ou *zoumroud,*	*yacoute,*	*thoubâze,*	*yachme,*
ar. p.	p.	ar.	p.	ar.	ar.	ar. p.

hébreu ישפה (*iaschpeh*), ספיר (*sap-hir*).

5. Les mots *latins*, qui sont en très-petit nombre, et qui désignent différentes vocations, divers rangs et états; comme Сенáторъ, *senator*; Экзекýторъ, *executor*; Прéфектъ, *præfectus*; Рéкторъ, *rector*; экзáменъ, *examen*; студéнтъ, *studens*; óрденъ, *ordo* (ordre de chevalerie); пýблика, *publica* (le public); високóсъ ou високóсъ, *bissextus* (année bissextile).

6. Les mots *allemands*, *français*, *anglais*, *hollandais*, *italiens*, et d'autres, empruntés des idiomes modernes de l'Europe. Ces termes sont relatifs au gouvernement, à l'art militaire, à la navigation, aux sciences, aux arts, aux métiers. Tels sont: Графъ, *comte*; Ордонансъ-гáузъ, *maison d'ordonnance*; шлагбáумъ, *barrière de ville*; Оберъ-Шенкъ, *grand-échanson*; Фрéйлина, *demoiselle d'honneur* (allem. Graf, Haus, Schlagbaum, Oberschenk, Fräulein); Генерáлъ, *un général*; офицéръ, *officier*; солдáтъ, *soldat*; фрегáтъ, *frégate;* павильóнъ, *pavillon*; шоссé, *chaussée*; рандевý, *un rendez-vous*; депó, *dépôt*; я́хта, *petit navire*; ми́чманъ, *garde-marine* (angl. *yacht*, *midshipman*); баркóтъ, *ceintes*; галіóтъ, *petite galère* (holl. *barkhoute*, *galiote*); виртуóзъ, *grand musicien*; карéта, *voiture* (ital. *virtuoso*, *carretta*). De semblables termes s'introduisent sans cesse dans le langage, à mesure que l'on fait de nouvelles découvertes. Quelques-uns se traduisent par fois très-heureusement, et cela par la flexibilité et la richesse de la Langue russe; comme *steam-boat* (*pyroscaphe*), пароxóдъ, et d'autres depuis long-temps en usage, tels que *natura*, прирóда; *objectum*, предмéтъ.

La Langue russe suivait anciennement dans la disposition des mots du discours les principes usités dans les livres d'église; mais ces règles, loin d'être fixées, dépendaient uniquement du caprice de l'usage. Au XVIIe siècle

elle commença à adopter la construction latine. Lomonossof, dans ses Panégyriques, imita avec un heureux succès la phraséologie de cette langue; quant à son style simple, il était presque entièrement modelé sur les périodes allemandes. Dans les derniers temps les écrivains distingués ont introduit la construction des idiomes modernes de l'Europe, le français et l'anglais, qui suivent l'ordre successif du développement des idées dans l'esprit humain. Mais la poésie et l'éloquence ne sont point réduites à suivre cette marche naturelle: elles permettent et tolèrent toutes les inversions, pourvu qu'elles retracent la pensée ou le sentiment avec plus de clarté, de précision et d'énergie.

D'après la vaste étendue de l'empire de Russie, et la diversité des climats où la Langue russe est parlée, il n'est pas étonnant que cet idiome ait plusieurs dialectes. Les principaux sont:

1. Le *grand-russien*, qui domine à Moscou et dans les gouvernements limitrophes, et qui constitue le précieux dépôt de l'idiome national. Ce dialecte s'étend au midi par les gouvernements de Kalouga, de Toula, d'Orel, jusqu'à celui de Koursk, où la langue commence à s'altérer, et forme bientôt le dialecte de la Petite-Russie.

2. Le *petit-russien*, parlé dans les provinces au sud-ouest de l'empire. Il diffère du dialecte moscovite par sa prononciation, par plusieurs termes et locutions, par d'autres inflexions grammaticales, et peut même être nommé un dialecte de la langue polonaise, comme formant la transition des deux idiomes russe et polonais.

3. Le *blanc-russien*, qui commence à l'occident du gouvernement de Moscou, près de Smolensk, et qui s'étend dans toute la Russie-Blanche et la Lithuanie, jusqu'au Niémen.

4. Dans quelques gouvernements au sud-est de Moscou, on trouve des mots, tout-à-fait étrangers à la Langue russe, dont quelques écrivains ont formé le dialecte *souzdalien:* quant à nous, nous pensons que l'emploi de quelques expressions particulières ne peut constituer un dialecte; c'est plutôt un *patois* ou *jargon*, abandonné à la populace des provinces.

5. Le dialecte de la Grande-Russie s'étend au nord par les gouvernements d'Yaroslavle, de Kostroma, de Vologda et d'Archangelsk. Au nord-ouest, sur les confins de l'empire, le mélange des races finnoise et russe a donné naissance au dialecte *olonetzien*.

6. Le dialecte *novogorodien* diffère de celui de Moscou par quelques sons plus rudes. A l'orient, dans toute la Sibérie, le dialecte de la Grande-Russie conserve sa pureté, à la réserve de certaines expressions provinciales.

En général, quoique nous ayons emprunté quelques mots des Tatares et d'autres tribus non-chrétiennes, la *Langue russe* cependant n'a nullement souffert du voisinage de ces peuples. Il en est de même des colonies russes qui se sont fixées sur le Caucase, le long des rives du Pruth, au pied des montagnes da la Transylvanie, ou sur les côtes du golfe de Finlande: elles parlent l'idiome national dans toute sa pureté, sans la moindre altération.

II. HISTOIRE DE L'ALPHABET RUSSE.

Les missionnaires qui furent envoyés de Constantinople dans la Moravie, s'étant convaincus que les sons de l'idiome des Slaves ne pouvaient point être tous représentés par les caractères helléniques, inventèrent, ou plutôt arrangèrent un Alphabet slavon sur celui du grec, en ajoutant quelques signes, qu'ils empruntèrent aux langues orientales, ou qu'ils imaginèrent. Ils substituèrent aussi aux noms grecs ou phéniciens une dénomination slavonne: ainsi *alpha* fut changé en *aze*, *vita** en *védi*, et entre ces deux lettres fut ajouté le signe *boha* ou *bouki*, qui répond au B latin. De même la lettre *zélo*, qui répond au signe numérique des Grecs ϛ, fut précédée de *jivété*, qui est une articulation orientale. L'ordre alphabétique ne fut du reste point interverti, si ce n'est que les lettres ξ, ψ, ϑ, υ, particulières à la langue grecque, furent renvoyées à la fin.

---

* A cette époque (au milieu du IXe siècle) la prononciation du *roméique* (grec moderne) différait déjà de celle de l'*hellénique* (grec ancien): β avait l'articulation du *v* français, et η était changé en *i*; car les Grecs modernes prononcent *vita* ce que les Hellènes appelaient *bêta* (βῆτα). C'est la raison pour laquelle les mots grecs, qui ont passé dans la langue slavonne, tels que βάϊον, *branche de palmier*; σχῆμα, *habit de moine*, etc., s'écrivent ваія, схйма. Voyez les *Remarques sur la langue russienne et sur son alphabet*, ouvrage écrit à Paris en par *Karjavine*, et imprimé à St Pét. en 1791.

(*Tout cet* ARTICL

L'Alphabet slavon, dont St Cyrille fut l'inventeur, et qui porta dans la suite le nom d'Alphabet *cyrillique*, n'avait primitivement qu'une trentaine de lettres; après lui ce nombre fut porté à quarante-quatre. Le tableau suivant présente la figure, le nom et la valeur des caractères slavons, avec les nombres qu'ils représentent, les chiffres arabes n'ayant été introduits en Russie qu'au commencement du dix-huitième siècle.

		Valeur		
Figure.	*Nom.*	*littérale.*	*numérique.*	*Types grecs et autres.*
А̃ а	азъ	a	1 ou 1000	Α α
Б б	бу́ки	b	—	armén. Բ բ (*pièn*)
В в	вѣ́ди	v	2	Β β ϐ
Г г	глаго́ль	g *aspiré*	3	Γ γ
Д д	добро́	d	4	Δ δ
Є̃ є	есть	é, ié	5	Ε ε
Ж ж	живѣ́те	j	—	armén. Ժ ժ (*jé*)
Ѕ ѕ	зѣло́	z (dz)	6	Ζ ζ ζ
З з	земля́	z	7	
И̃ и	и́же	i	8	Η η
Ї і	і	[illegible]	10	Ι ι
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	Κ κ
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	Λ λ

Н	н	нашъ	n	50	Ν ν
О	о	онъ	o	70	Ο ο
П	п	покóй	p	80	Π π
Р	р	рцы	r	100	Ρ ρ
С	с	слóво	s	200	Σ σ ς
Т	т	твéрдо	t	300	Τ τ 7
Ѹ	ꙋ	икъ	ou	400	ȣ
Оу	оу	у	ou	—	Ου ου
Ф	ф	фертъ	ph, f	500	Φ φ
Х	х	хѣръ	𝔠𝔥 *allemand*	600	Χ χ
Ѿ	ѿ	отъ	ot	800	ωτ
Ц	ц	цы	𝔷 *allemand*	900	armén. Ց ց (*tso*)
Ч	ч	червь	ch *anglais*	90	armén. Ճ ճ (*tcha*)
Ш	ш	ша	ch *français*	—	hébreu ש (*schin*)
Щ	щ	шча	ch-t-ch	—	~~copte~~ Ϣ (*schei*)
Ъ	ъ	ѣръ	e *muet*	—	*cheva* hébreu
Ы	ы	ѣры́	y *polonais*	—	—
Ь	ь	ѣрь	ʼ *bohème*	—	—
Ѣ	ѣ	ять	ié, è	—	arm. Ե ե (*ietch*)
Є	є	е	ié	—	—
Ю	ю	ю	iou	—	—

Ѫ ѫ	юсъ	iou	—	—
Ѡ ѡ	о	o *long*	—	Ω ω
Ѧ ѧ	я	ia	—	—
Ѿ ѿ	о	ô *interjection*	—	ὦ
Ꙗ ꙗ	я	ia	—	—
Ѯ ѯ	кси	x	60	Ξ ξ
Ѱ ѱ	пси	ps	700	Ψ ψ
Ѳ ѳ	ѳи́та	f	9	Θ ϑ θ
Ѵ ѵ	и́жица	y *ou* v	—	Υ υ

Cet Alphabet est en usage, à quelques variations près, en Russie, en Serbie, en Bulgarie, en Moldavie et en Valachie. Les Slaves de la Dalmatie en ont un autre, qui est connu sous le nom de *boukvitza*, d'Alphabet *glagolitique* ou *hiéronymien*, savoir:

aze	bouki	védi	ghlagol	dobro	
iest	jivété	zélo	zemlia	ijé	
i	ié	kako	lioudi	muislété	
nache	one	pokoï	rtzy	slovo	
tverdo	ike	ferte	khierre	ot	ch-t-cha
tzy	tcherv	cha	ierre	ia	iousse.

On voit que l'Alphabet glagolitique, faussement attribué à St Jérôme, ne diffère de celui de St Cyrille que par la bizarrerie des ornements dont ses lettres sont surchargées, et qui en rendent l'usage très-incommode. Le plus ancien monument que l'on ait dans cet Alphabet est un psautier du XIIIe siècle, tandis que les Russes ont des manuscrits de livres d'église du XIe, et même l'on voit encore les lettres cyrilliques dans l'inscription d'une des églises de Kief, bâtie l'an 996.

Les Slaves de la Bohême, de la Moravie, de la Silésie, de la Lusace, de la Cassoubie, se servent des lettres *allemandes*, et ceux de l'Illyrie, de la Carniole, de la Hongrie, de la Croatie et de la Pologne, des lettres *latines*. Ainsi pour représenter les sons propres à leurs idiomes, ils emploient deux ou trois caractères, ou bien ils ajoutent une marque particulière à la lettre primitive, comme on le voit ci-dessous:

slavon.	*polonais.*	*illyrien.*	*croate.*	*winde.*	*bohème.*
ж	ż	x	s	sh	ž
ш	sz	sc	sh	ſh	ſſ
ц	c	c	cz	z	c
ч	cz	cs	ch	zh	č
щ	szcz	sct	sch	ſz	ſſč
х	ch	h	h	h	h

Les caractères cyrilliques furent en usage en Russie jusqu'au commencement du XVIIIe siècle. Pierre le Grand, dont le vaste génie embrassait tout, réforma lui-même l'Alphabet: il en retrancha d'abord plusieurs lettres inutiles, ensuite il chercha à donner aux autres une forme plus élégante, en les rapprochant des caractères latins, et en supprimant tous les accents. Les premiers types de cet Alphabet, ainsi corrigé, furent gravés et fondus en Hollande, où depuis

quelques années on imprimait déjà divers ouvrages en langue russe. Les anciens caractères restèrent pour les livres d'église, et c'est depuis ce moment que la langue russe a été séparée de l'idiome ecclésiastique.

Les lettres qui ont été retranchées de l'Alphabet slavon, sont: ѕ, ѿ, ȣ, ѫ, ѡ, ѽ, ꙗ, ѯ, ѱ, ѵ, lesquelles sont remplacées par leurs correspondantes з, от, у, ю, о, я, кс, пс et и ou в. Le signe є a été retourné (э), pour représenter le son pur d'*e* latin. Ainsi l'Alphabet *russe* actuel comprend trente-quatre lettres, dont on voit la figure et la dénomination moderne dans la liste alphabétique qui suit:

А а *а*,	Б б *б*,	В в *в*,	Г г *г*,	Д д *д*,
a	*bé*	*vé*	*ghé*	*dé*
Е е *е*,	Ж ж *ж*,	З з *з*,	И и *и*,	І і *і*,
é	*jé*	*zé*	*i*	*i*
К к *к*,	Л л *л*,	М м *м*,	Н н *н*,	О о *о*,
ka	*elle*	*emme*	*enne*	*o*
П п *п*,	Р р *р*,	С с *с*,	Т т *т*,	У у *у*,
pé	*erre*	*esse*	*té*	*ou*
Ф ф *ф*,	Х х *х*,	Ц ц *ц*,	Ч ч *ч*,	Ш ш *ш*,
effe	*kha*	*tzé*	*tché*	*cha*
Щ щ *щ*,	Ъ ъ *ъ*,	Ы ы *ы*,	Ь ь *ь*,	Ѣ ѣ *ѣ*,
ch-t-cha	*ierre* (*fort*)	*i* (*sourd*)	*ier* (*mouillé*)	*ié*
Э э *э*,	Ю ю *ю*,	Я я *я*,	Ѳ ѳ *ѳ*.	
é	*iou*	*ia*	*fé*.	

Pendant le siècle dernier des écrivains éclairés ont essayé de faire quelques corrections à cet Alphabet moderne; mais tous leurs raisonnements ont échoué. Nous verrons ci-après en quoi consiste son imperfection.

La planche ci-jointe donne le modèle des caractères *calligraphiques*, autrement dits d'écriture.

III. HISTOIRE
DE LA
GRAMMAIRE RUSSE.

La langue russe, cet idiome riche, sonore, abondant en tours variés, qui occupe une des premières places dans le nombre des idiomes connus, tant anciens que modernes, qui possède plusieurs chefs-d'œuvre en vers et en prose, fut long-temps sans avoir de Grammaire proprement dite, conforme au degré de perfection où elle était parvenue. Deux circonstances furent la cause de cette pénurie: d'abord la circonstance commune que dans tout langage les exemples et les modèles viennent avant les préceptes; et ensuite le cas particulier que la langue russe fut regardée, pendant un laps de temps considérable, comme une branche sortie immédiatement du slavon-ecclésiastique, et corrompue en quelque sorte par l'usage. Plusieurs Grammairiens s'étaient imaginés que l'unique moyen de former cet idiome et de le soumettre à des règles, était de le rapprocher autant que possible du dialecte de l'église: partis de ce principe, ils écrivirent pour la langue russe des méthodes fondées exclusivement sur le génie propre du slavon, et confondirent par-là ces deux idiomes, qui, entés sur le même fonds, ont entre eux une grande affinité et se communiquent leurs richesses respectives, mais qui diffèrent essentiellement sous le point de vue grammatical. Cette circonstance nous oblige de commencer l'énumération des Grammaires russes par celles du dialecte liturgique, lesquelles furent en usage jusqu'au milieu du siècle dernier.

Les travaux immortels de S[t] Cyrille et de Méthodius, inventeurs de l'alphabet slavon et traducteurs de la Bible, sont des signes avérés qu'ils avaient une connaissance approfondie de la langue hellénique, et qu'ils étudièrent aussi le caractère de celle des Slaves. Quant aux règles qu'ils suivirent dans la version des livres sacrés, elles nous sont entièrement inconnues. La plus ancienne Grammaire en langue slavonne, dont nous ayons connaissance, a été écrite au x[e] siècle par *Jean, exarque de Bulgarie:* c'est une traduction de la méthode grecque de S[t] Jean Damascène, adaptée dans quelques occasions à l'idiome des Slaves. Il n'est parvenu jusqu'à nous que le commencement de ce travail inappréciable; mais ce fragment, qui renferme quatre parties du discours: le nom, le verbe, le participe et l'article, nous fait voir l'ancienneté de la nomenclature de la Grammaire russe*. Au reste dans les anciennes copies de nos livres sacrés et profanes, on remarque une différence sensible quant à l'orthographe et même aux inflexions grammaticales, ce qui atteste que les principes de la langue russe, loin d'être fixés à cette époque, éprouvaient des variations continuelles, causées par l'usage, quelquefois même par la fantaisie et le caprice des écrivains et des copistes.

La première Grammaire, qui ait été imprimée avec les caractères slavons, est la Grammaire grecque, avec la traduction slavonne en regard du texte, publiée à Lemberg

* On trouvera une notice plus détaillée et des extraits de cette Grammaire dans l'ouvrage publié par M. Kalaïdovitch sous le titre de *Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій. Изслѣдованіе, объясняющее Исторію Словенскаго языка и Литтературы* IX и X *столѣтій*, Moscou 1824, *in-fol.*

en 1591 par les étudiants de l'école grecque, *à l'usage de la célèbre nation russe*, sous le titre de ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ, *Грамматика доброглаголиваго Еллинословенскаго языка совершеннаго искуства осми частей слова, in*-8°. Jusqu'à la publication de l'ouvrage de Jean, exarque de Bulgarie, on a cru que notre nomenclature grammaticale avait été formée par les auteurs de la Grammaire grecque pour l'école de Léopol; mais nous voyons aujourd'hui qu'elle date de beaucoup plus loin*.

La première Grammaire slavonne proprement dite est celle de *Laurent Zizania*, prêtre de l'Eglise orthodoxe de Koretz (en Volhynie). Elle a été publiée à Vilna en 1596, sous le titre de *Грамматика Словенска, совершеннаго искуства осми частей слова и иныхъ нуждныхъ, новосъставленна Л. Z. petit in*-8°. L'auteur de cet ouvrage a suivi les méthodes grecques; voulant écrire en slavon-ecclésiastique, il tombe sans cesse dans le dialecte polonais. Il donne aussi à la langue slavonne l'*article* (qu'il appelle, comme précédemment, du nom de *различie*); mais il ne fait aucune mention de l'*interjection*, non plus que du cas *prépositionnel*. Il reconnaît dix déclinaisons; il n'admet que deux conjugaisons: l'une pour les verbes en

* La langue russe étant beaucoup plus riche que la française, sous le rapport de ses inflexions et de ses formes grammaticales, il est arrivé delà que souvent nous avons été embarrassés pour traduire certains termes scientifiques de sa nomenclature. Cependant nous avons cherché à nous rapprocher, autant que possible, des dénominations russes, en ajoutant une explication, lorsqu'elle nous a paru nécessaire, et en risquant de nouveaux termes techniques seulement dans le cas où il n'en existait ni dans le français, ni dans les langues anciennes.

(*Note du Trad.*)

аю, ѣю, яю, et l'autre pour ceux en у, ю et ью. Nous trouvons que, si cette première division des verbes russes n'est pas parfaite, elle est au moins supérieure à toutes celles qui l'ont suivie.

La seconde Grammaire slavonne a été rédigée par *Mélèce Smotriski*, moine prêtre du couvent de la Descente du St-Esprit à Vilna, et ensuite évêque de l'Eglise unie de Polotzk. Elle a été imprimée à Evé (près de Vilna), en 1619, sous le titre de *Грамматики Словенскія правилное Синтагма, потщаніемъ многогрѣшнаго Мниха* Мелетія Смотрискаго, *in*-8°. Elle a été réimprimée à Vilna, en 1629. Une troisième édition a paru à Moscou en 1648, *in*-4°, avec des suppressions et des changements, ainsi que des additions tirées des écrits de *Maxime-le-Grec*, raison pour laquelle il a passé pendant long-temps pour l'auteur de cet ouvrage. Une quatrième édition, corrigée par *Théodore Polycarpof*, prote de l'imprimerie ecclésiastique, a été publiée à Moscou, *in*-8°, en 1721, d'après un édit de Pierre le Grand, sans les additions que contient la précédente. — La Grammaire de Smotriski est plus complète et plus détaillée que celle de Zizania; mais elle est aussi calquée sur les méthodes grecques, et écrite dans un langage mêlé de slavon, de russe et de polonais. On y voit paraître le cas *prépositionnel*, sous le nom de сказáтельный (*narratif*). Les verbes y sont divisés en *substantifs* et *adjectifs*, en *intransitifs* et *transitifs*; on y trouve la *figure* du verbe, simple et composée, avec ses divers *aspects*; et les règles des verbes *doubles* (que Lomonossof a dans la suite perdues de vue); mais les conjugaisons elles-mêmes y sont mal classées, car elles sont divisées, non point d'après la forme radicale du verbe, mais d'après une forme dérivée, qui est la deuxième per-

sonne du présent. Cette division irrégulière des conjugaisons a subsisté jusqu'à celle qu'a donnée l'Académie russe.

La Grammaire de Smotriski a servi de modèle aux deux suivantes: 1. *Грамматика или Писменница языка Словенскаго, тщателемъ въ кратцѣ издана*, Krémenetz (en Volhynie), 1638, *in*-8°. 2. *Грамматика Словенская, въ кратцѣ собранная въ Грекословенской школѣ, яже въ Великомъ Новѣградѣ*, St Pétersbourg 1723. Cette dernière a été rédigée par *Théodore Maximof*, sous-diacre de la cathédrale de Ste Sophie de Novgorod, et imprimée au monastère d'Alexandre-Nevsky, d'après un édit de Pierre le Grand.

Telles sont les Grammaires qui, jusqu'au milieu du XVIIIe siècle, furent les seules dont on se servit pour la langue russe. L'introduction des types de l'impression moderne n'apporta aucun changement ni aux principes ni au style de cette époque. Le langage usuel, surchargé d'expressions étrangères, n'avait ni régularité, ni fixité, et l'alphabet même éprouvait des variations continuelles. Trédiacovsky voulut remédier à ces inconvénients*: il proposait de proscrire quelques lettres (telles que з, и, щ, ѳ), de terminer le pluriel des adjectifs au masculin en ыи, au féminin en ые et au neutre en ыя. Mais tous ses efforts furent infructueux: il ne fondait pas ses principes sur l'orthographe des livres ecclésiastiques, adoptée à cette époque, et malgré toute son érudition, malgré ses grands travaux et sa patience admirable, il n'était pas doué de la force du vrai génie, qui donne de l'ame à toutes ses actions, et qui entraîne après lui ses contemporains et la postérité, même dans ses erreurs.

* Dans un livre russe: *Dialogue entre un étranger et un Russe sur l'Orthographe ancienne et moderne*, St. Pét. 1748.

Ce génie parut dans la personne de Lomonossof. Le réformateur du langage national, le père de la poésie et de l'éloquence, fut aussi le créateur de la *Grammaire russe.* Sans rejeter les principes du dialecte liturgique, sans éloigner la langue russe de cette mine riche et inépuisable, d'où elle tire ses véritables beautés, il traça la démarcation de ces deux idiomes, et donna des préceptes, qui sont encore estimés de nos jours, et sans lesquels notre Grammaire serait encore long-temps restée dans l'enfance. Les travaux gigantesques de Lomonossof ne pouvaient être, jusque dans leurs moindres parties, dépouillés de toute erreur. L'influence des méthodes latines est très-sensible dans son ouvrage: il admet cinq déclinaisons; il dérive tout le système des verbes de la première personne du présent, et, sans donner son attention aux propriétés des verbes doubles, énoncées par Smotriski, il emprunte sa division irrégulière des conjugaisons d'après la deuxième personne; il reconnaît un plus-que-parfait, temps tout-à-fait étranger à la langue russe, et passe sous silence plusieurs formes existantes. Quelques-uns de ses principes (entr'autres la désinence du pluriel des adjectifs, que l'usage a consacrée) sont contraires à l'analogie et aux lois de la Grammaire générale; mais malgré tout cela son livre est digne d'occuper encore le premier rang parmi les ouvrages de ce genre.— La *Grammaire de Michel Lomonossof*, dont la première édition a paru à St Pét. en 1755, et la dernière dans le VIe tome du recueil de ses œuvres, a été traduite en allemand par *J. N. Stavenhagen*, St Pét. 1764, et en grec moderne par *Anastase*, Moscou 1804.

En 1763 *Aug. Louis Schlözer*, alors professeur de l'Académie des Sciences de St Pétersbourg, s'occupa d'une Grammaire russe philosophique, à l'usage des Allemands;

mais il est fâcheux qu'il se soit arrêté aux adjectifs. Les neuf premières feuilles de son ouvrage, dont il ne reste qu'un petit nombre d'exemplaires entre les mains de quelques amateurs, contiennent diverses règles précieuses, qui ont été suivies par plusieurs des Grammairiens modernes: c'est à lui que nous devons la division des déclinaisons.

La Grammaire de Lomonossof a fait autorité jusqu'au commencement du XIXe siècle, et a été presque la seule méthode en usage. L'Académie Impériale russe s'est élevé un monument immortel en publiant son *Dictionnaire* par ordre étymologique (6 part. *in*-4°, St Pét. 1789—1794), où l'on trouve la solution de plusieurs questions grammaticales d'une grande importance. Dans la *Grammaire* qu'elle a donnée en 1802 (2e édit. 1809, 3e 1819), on vit paraître pour la première fois la division des conjugaisons d'après l'infinitif, division fondée sur le véritable caractère de notre langue. La Grammaire de l'Académie a été traduite en grec moderne par *Panagiota Nitzogla*, Moscou 1810. L'Académie russe vient d'annoncer qu'elle s'occupe maintenant à rédiger dans un nouveau plan les principes de la langue nationale.

Indépendamment des ouvrages nommés ci-dessus, nous devons encore faire mention des suivants, tant russes qu'étrangers, qui traitent de la même matière, et dont chacun a son mérite particulier.

1. *En langue russe*.

1. *Краткія правила Россійской Грамматики, собранныя изъ разныхъ Грамматикъ*, Moscou 1791. Ces Principes, réimprimés plusieurs fois, ont été rédigés pour les élèves de l'Université de Moscou par *Barsof*, professeur de cette université, et disciple de Lomonossof.

2. *Начальныя основанія Россійской Грамматики*, par *P. Sokolof*, St. Pét. 1ère édit. 1788, 5e 1810. Ces Elémens ont du bon, sur-tout dans les déclinaisons: personne jusqu'alors ne s'était occupé à fixer le genre des noms qui ne sont usités qu'au pluriel.

3. *Грамматика, или краткія правила къ обученію Россійскаго языка*, par *B. Svétof*, Moscou 1790, 2e édit. St Pét. 1795. Ce livre, qui renferme aussi un traité de versification, mérite l'attention en ce qu'il expose la propriété des lettres *commuables*, propriété perdue de vue par les Grammairiens qui sont venus après lui.

4. *Основанія Россійской Словесности*, par *Al. Nicolsky*, 2 part. St Pét. 1807, 5e édit. 1823. La Grammaire contenue dans ces Elémens de littérature, n'est pas complète; mais elle est fondée sur les principes de la logique, jointe à une connaissance approfondie de la langue russe.

5. *Краткое руководство къ Россійской Словесности*, St Pét. 1808. Ce Précis de la littérature, publiée par *J. Born*, contient une Grammaire abrégée, où l'on trouve plusieurs observations nouvelles et lumineuses. Les déclinaisons y sont disposées d'après la méthode de Schlözer; et pour les verbes il y a moins de confusion que dans les essais qui ont précédé. Ce petit ouvrage a été traduit en français par *J. Languen*, sous le titre de *Manuel de la langue russe, suivi d'un précis historique sur la littérature russe*, Mitau 1811.

6. *Россійская Грамматика*, St Pét. 1ère édit. 1809, 6e 1827. C'est un abrégé de la Grammaire de l'Académie russe, publié par la Direction générale des écoles.

7. *Новѣйшее начертаніе правилъ Россійской Грамматики*, par *J. Ornatovsky*, Kharcof 1810. Les prin-

cipes de la langue russe sont disposés dans cet ouvrage d'après un système nouveau, qui a son mérite particulier.

8. *Опытный способъ къ философическому познанію Россійскаго языка*, Kharcof 1811. Cet Essai philosophique d'*Elie Timcovsky*, publié par l'Université de Kharcof, renferme sur le génie de la langue russe plusieurs vues nouvelles et importantes sous divers rapports; il est fâcheux seulement que ces observations soient trop décousues.

2. *En d'autres langues.*

1. La première Grammaire russe pour les étrangers a été écrite en latin par *H. W. Ludolf*, et publiée à Oxford en 1696, *petit in-4°*, sous le titre de *Henrici Wilhelmi Ludolfi Grammatica russica, quæ continet et manuductionem quandam ad Grammaticam slavonicam.* Ce livre n'a d'autre mérite que son ancienneté.

Remarque. Les Religieux Bénédictins, dans leur *Nouveau traité de diplomatique*, publié à Paris en 1750 — 1765, rapportent (tome 1e p. 708) que dans le nombre des manuscrits de la Bibliothèque royale il se trouve „une belle „*Grammaire russienne*, composée en 1724 par *Jean Sohier*, „interprête en langues esclavone, russienne et polonaise à „la Bibliothèque du Roi. C'est le Mss. N° 462."

L'*Encyclopédie* (tome II des planches) mentionne que „l'abbé *Girard* de l'Académie française (mort en 1748), „si bien connu par son excellent ouvrage des Synonymes „et par sa Grammaire française, avait aussi composé une „*Grammaire* et un *Dictionnaire latins-français et russes.* „Mr Le Breton, imprimeur ordinaire du Roi, son ami et „son légataire, quant à ses manuscrits, en fit présent à la „Russie, avec la seule condition qu'on rendrait à l'abbé „Girard l'honneur qu'on devait à sa mémoire et à son „travail." Nous ignorons à qui ces ouvrages furent envoyés, et où ils se trouvent maintenant déposés.

2. Anfangsgründe der Russischen Sprache, principes rédigés, dit-on, par un des premiers Grammairiens russes de cette époque. Ils sont annexés au Dictionnaire allemand-latin-russe de Weissmann, publié à l'Académie des Sciences de St Pétersbourg en 1731, 2e édit. 1782, *in*-4°.

3. Ces Principes ont été amplifiés par *M. Gröning*, interprête du roi de Suède, dans la Grammaire russe qu'il a publiée en suédois, sous le titre de *Michael Grönings Grammatica russica, eller Grundelig Handeling til Ryska Språket*, Stockholm 1750, *in*-4°.

4. *Eléments de la langue russe, ou Méthode courte et facile, pour apprendre cette langue conformément à l'usage*, par *Charpentier*, St Pét. 1768, 1787, 1795 et 1805. C'est un livre aujourd'hui très-incomplet, et dont les étrangers se sont servis pendant long-temps, faute d'un meilleur ouvrage.

5. Russische Sprachlehre, par *Jacob Rodde*, Riga 1773, 1778, 1784 et 1789. C'est un extrait de la Grammaire de Lomonossof, mais un extrait rempli d'erreurs graves et palpables.

6. Russische Sprachlehre für Deutsche, par *Jean Heym*, Moscou 1789, Riga 1794 et 1804. Dans les deux premières éditions l'auteur a suivi la méthode de Lomonossof, et dans la troisième le système de l'Académie. Cette dernière a été traduite en polonais par *M. Grodzicki*, Varsovie 1819. La Grammaire de Heym a été réimprimée à Riga en 1816, corrigée par *Sam. Weltzien*; mais les nombreuses additions qu'il y a faites, passent à peine pour des corrections.

7. *Eléments raisonnés de la langue russe, ou Principes généraux de la Grammaire appliqués à la langue russe*, par *Jean-Baptiste Maudru*, 2 part., Paris an x (1802). Ces Eléments, très-bien imprimés, ne sont rien

autre chose que ceux de Charpentier, transformés en deux volumes et remarquables par leur nomenclature bizarre et peu intelligible.

8. *Praktische Grammatik der Russischen Sprache in bequemen und vollständigen Tabellen und Regeln, mit Uebungsstücken zur grammatischen Analyse, und zum Uebersetzen ins Russische*, par *Jean Severin Vater*, (mort en 1826), Leipzig 1808, 2e édit. 1814. Ce livre renferme plusieurs vues lumineuses, suggérées à l'auteur par la lecture des ouvrages russes, et puisées dans la Grammaire générale et comparée, dont il a appliqué les principes à cet idiome. Le journal qu'il rédigeait les dernières années de sa vie, sous le titre de *Analekten der Sprachenkunde*, contient diverses observations relatives à son système. La Grammaire de Mr Vater tiendrait le premier rang parmi les ouvrages de ce genre, s'il l'avait composée en Russie, où il eût été plus à portée de consulter l'usage et la pratique.

9. Neue theoretisch-praktische Russische Sprachlehre für Deutsche, par *Aug. Wilhelm Tappe*, St Pét. 1810, 1811, 1812, 1815 et 1819. Ce livre a été très-utile aux étrangers et leur a facilité l'étude de la langue russe par l'heureuse disposition de ses principes et de ses exemples. Mr Tappe du reste a suivi les Grammairiens qui l'ont précédé.

10. *Rysk Språklära for Begynnare*, St Pét. 1814. Ces Principes, rédigés pour les Suédois par *E. G. Ehrström* et *C. G. Ottelin*, sont un très-bon livre élémentaire.

11. *Grammaire russe divisée en quatre parties, avec un appendice contenant des remarques sur la langue slavonne*, par *G. Hamonière*, Paris 1817. L'auteur de cet ouvrage a suivi exactement le système de l'Académie.

12. Lehrgebäude der Russischen Sprache, par *Ant. Yaroslaw Puchmayer*, prêtre à Radnitz (en Bohême), Prague

1820. Ces Principes, rédigés sur le Système de l'abbé Dobrowsky pour la langue bohème, contiennent beaucoup de bonnes choses; mais l'auteur se fonde trop souvent sur l'idiome de son pays, et ne sait pas toujours distinguer les formes slavonnes des inflexions russes. Puchmayer mourut peu de temps après la publication de son ouvrage, auquel il eût sans doute donné une plus grande perfection.

13. *Grammaire russe à l'usage des étrangers qui désirent connaître à fond les principes de cette langue, précédée d'une Introduction sur la langue slavonne*, par *Ch. Ph. Reiff*, St Pét. 1821. (Mr Gretsch, en faisant mention de notre ouvrage, dit que c'est le meilleur de ceux de ce genre qui ont été publiés pour les étrangers). Il a été traduit en polonais par *A. B. Hlebowicz*, Vilna 1823, et adopté dans les écoles de la Pologne.

14. *A practical Grammar of the Russian Language*, par *James Heard*, 2 part. St Pét. 1827, excellent livre élémentaire pour les Anglais avec des exercices pratiques et des dialogues.

15. Enfin nous devons faire mention d'un excellent ouvrage dans son genre, quoiqu'il ne soit pas immédiatement relatif à notre objet: c'est celui de l'abbé *Dobrowsky*, qui a pour titre: *Institutiones linguæ slavicæ dialecti veteris, quæ quum apud Russos, Serbos aliosque ritûs Græci, tum apud Dalmatas Glagolitas ritûs Latini Slavos in libris sacris obtinet*, Vienne 1822. Un extrait de ce livre a été donné en russe par *Péninsky*, St Pét. 1825, 2e édit. 1826.

Il est d'autres écrivains qui, sans donner une Grammaire complète, se sont occupés avec succès de quelques-unes de ses parties, ou ont écrit sur des objets isolés des articles qui s'y rapportent. Tels sont: le *Héros de la Gram-*

maire russe, de *Karamzine*, et sa *Critique de l'ouvrage de Maudru*; le *Cours abrégé de style russe*, de *Podchivalof*, Moscou 1795; l'*Origine et les racines des mots*, article de Chichkof, inséré dans les travaux de l'Académie russe; les *Remarques* ingénieuses de *Vostokof*, pour le Précis de la littérature de Born; le *Coup-d'œil historique sur la Grammaire des idiomes slavons*, article de *Katchénovsky*, publié dans les Travaux de la Société littéraire de Moscou, où se trouvent encore diverses autres notices, entr'autres de *Boldyref* sur les verbes, de *Davydof* sur la construction, de *Kalaïdovitch* sur les degrés de comparaison, sur les genres des noms, sur les voix des verbes, ainsi que quelques autres détails de *Salaref* et de *Philomathitzky*. Les articles de Mr *Joucovsky* sur divers points de la Grammaire n'ont point encore été publiés.

Mais ce ne sont pas les principes seuls qui contribuent aux progrès que l'on cherche à faire dans une langue; car les principes ne sont que des conséquences déduites des exemples que donnent le génie et le talent. Si l'on nous demandait une énumération de nos écrivains profanes, dont la lecture peut fournir des leçons pratiques pour la *Grammaire russe* proprement dite, nous répondrions d'abord que nous ne faisons pas mention des poètes, ou que, si nous en parlons, nous n'entendons que leurs ouvrages en prose; ensuite nous dirions que la prééminence appartient à *Lomonossof* et à *Karamzine*. Après eux viennent *von-Wiesen*, *Lépékhine*, *Barsof*, *Podchivalof*, *M. Mouravief*, *Joucovsky*, *Katchénovsky*, *Merzliacof*, *Macarof*, *Bénitzky*, *Yazycof*, *Yastrebtzof*, *Sokolof*, et quelques-uns des anciens professeurs de l'Université de Moscou.

GRAMMAIRE RAISONNÉE

DE

LA LANGUE RUSSE.

Définition et division.

§ 1.

La Grammaire est cette science qui a pour objet l'énonciation de la pensée par le secours de la parole, prononcée ou écrite. Si cette science embrasse l'exposition des principes immuables et généraux du langage, on la nomme *Grammaire générale* ou *universelle*, *Philosophie du langage*. Si elle s'occupe des principes particuliers, employés, à une certaine époque, par telle ou telle nation, dans l'usage qu'elle fait du don de la parole, on l'appelle alors *Grammaire particulière*. D'après cela

§ 2. *La* Grammaire de la langue russe *est le recueil des principes de cet idiome, parlé et écrit, conformément au degré de perfection où il est parvenu de nos jours.*

§ 3. Les bases sur lesquelles toute Grammaire particulière est fondée, sont:

1. L'*Usage*, ce premier législateur de tout idiome, cet arbitre souverain et capricieux, mais qui est soumis aux lois du bon sens. L'usage est dicté d'abord par la nation, qui suit aveuglément un sentiment de convenance dans la formation, les inflexions et l'ordre des mots, et ensuite par les écrivains du temps les plus distingués.

6

2. L'*Analogie*, qui n'est qu'une extension de l'usage à tous les cas, semblables à ceux qu'il a déjà décidés.

3. L'*Etymologie*, qui consiste à remonter à la source des mots, à découvrir leur dérivation, leur généalogie, pour en déduire des conséquences, et enfin

4. L'*Euphonie*, qui consiste à mettre plus de jeu dans les organes de la parole, et par conséquent plus de facilité et d'agrément dans la prononciation.

§ 4. La Grammaire peut être divisée d'abord en deux principales parties, qui sont: la théorie de l'art de parler et d'écrire, et l'application de cette théorie à la langue parlée et écrite. La première partie, la *théorie*, a deux subdivisions: 1° l'examen des propriétés des mots d'après leur matériel, leur étymologie et leur valeur, ou la *Lexicologie*; et 2° le concours des mots réunis pour exprimer la pensée, ou la *Syntaxe*. La Lexicologie considère les mots d'abord d'une manière générale, ensuite comme éléments du discours.

La seconde partie de la Grammaire ou son application, la *pratique*, renferme l'art de parler, l'*Orthoépie*, et l'art d'écrire, l'*Orthographe*.

C'est d'après ce raisonnement que cet ouvrage sera divisé en cinq parties:

Théorie:

I. L'examen des mots en général, ou la *Lexicologie générale*.

II. L'examen des éléments du discours, ou la *Lexicologie partielle*.

III. L'union et l'arrangement des mots, ou la *Syntaxe*.

Pratique.

IV. La prononciation des mots, ou l'*Orthoépie*.

V. La manière de les écrire, ou l'*Orthographe*.

PREMIÈRE PARTIE.

LEXICOLOGIE GÉNÉRALE

OU

EXAMEN DES MOTS EN GÉNÉRAL.

INTRODUCTION.

§ 5.

La Lexicologie ayant pour but spécial d'expliquer tout ce qui concerne la connaissance des mots, ou des sons articulés dont l'homme se sert pour manifester ses sensations et ses idées, nous devons commencer cet examen par l'analyse des sons isolés de la voix humaine, faire voir ensuite leur réunion pour former les syllabes, et montrer enfin de quelle manière cette combinaison de sons isolés reçoit la faculté d'exprimer nos sentiments et nos pensées. Ainsi cette partie de la Grammaire, ou la Lexicologie générale, comprendra trois chapitres:

1. Des sons élémentaires.
2. Des syllabes.
3. Des mots.

CHAPITRE PREMIER.

DES SONS ÉLÉMENTAIRES ET DES LETTRES.

I. Nature et division générale.

§ 6. Les sons de la voix humaine peuvent être décomposés et réduits aux simples éléments dont ils sont formés. Ces *Sons élémentaires*, en tant que représentés par l'écriture, dont le but est de peindre la parole, sont appelés *Lettres*, et le recueil de toutes les lettres suivant un certain ordre établi dans chaque langue, se nomme *Alphabet*.

Remarque 1. Les anciens Grammairiens donnaient aux Sons et aux Lettres les mêmes noms (voyelles et consonnes). Pour éviter la confusion que cette dénomination a occasionnée, quelques-uns se sont déterminés à donner aux deux différentes sortes de Sons les noms de *voix simples* et d'*articulations*, réservant ceux de voyelles et de consonnes aux signes qui représentent les Sons. Nous avons adopté cette nouvelle dénomination, qui n'existe pas en russe, et nous observerons que dans ce moment il ne s'agit que du nombre et de la nature des Sons propres à cette langue. Quant aux règles de la prononciation et de l'orthographe, elles sont renvoyées dans la IVe et la Ve partie de cet ouvrage. *Rem. du Trad.*

§ 7. Les organes, ou instruments qui contribuent à la génération des Sons élémentaires, sont d'abord les poumons, qui, par le secours de la trachée-artère, fournissent l'air nécessaire pour produire un son, ensuite les diverses parties de la bouche, telles que le gosier, le palais, la langue, les dents et les lèvres, et enfin le canal du nez.

§ 8. Les sons primitifs et fondamentaux sont ceux qui résultent de la simple émission de l'air sonore: on les

nomme *Voix simples*, et on les représente dans l'écriture par les *Voyelles*. La langue russe a cinq de ces voix fondamentales, savoir: а, э, и (ou і), о, у.

§ 9. Le son, en passant par la bouche, est varié, ou du moins modifié par les organes mentionnés ci-dessus, qui lui donnent une forme déterminée. Ces modifications des voix simples par les organes de la parole sont nommées *Articulations*, et sont représentées par les lettres *Consonnes*. La langue russe a vingt articulations, qui sont: г, х, к, л, р, д, т, н, з, с, ж, ш, б, в, м, п, ф (ou ѳ), ц, ч, щ.

Remarque 2. Parmi ces articulations, les trois dernières sont composées: *ц* est formée de *тс*, *ч* de *тш*, et *щ* de *штш*, *шч* ou *сч*, de sorte que la langue russe n'a que dix-sept articulations simples. Quant à la lettre *ѳ*, elle se trouve placée en parenthèse, parce qu'elle ne diffère de *ф* que sous le rapport de l'orthographe; il en est de même de la voyelle *і*, qui est identique avec *и*; voyez le § 30.

§ 10. La voix simple est susceptible, dans son émission, d'être affaiblie et renforcée, ou bien d'être réunie à une autre voix. Delà résultent deux nouvelles sortes d'éléments: les demi-voix ou *Hémiphthongues*, et les doubles voix ou *Diphthongues*.

1. Une *hémiphthongue* est un son simple qui, passant par la trachée-artère, se perd avant de sortir de la bouche. La langue russe a trois de ces demi-voix, savoir: ъ, ь et й.

2. Une *diphthongue* est la réunion de deux sons distincts, prononcés en une seule et même émission de voix, en observant que l'on passe rapidement sur le premier de ces sons, qui devient en quelque sorte une demi-voix. La langue russe a cinq diphthongues, qui sont: я, ѣ, іо (ou ё), ю, ы.

§ 11. En faisant entendre une voix quelconque, *a* par exemple, et en observant l'opération des organes vocaux avant l'émission; nous trouvons que cette prononciation s'effectue et devient possible par les efforts que fait l'air sonore pour sortir des poumons par le canal de la bouche. Ce mouvement de l'air est ce qu'on appelle l'*explosion* de la voix. Elle provient quelquefois d'une plus grande affluence d'air; on lui donne alors le nom d'*aspiration* ou d'explosion *rude*, par opposition à l'émission simple et ordinaire, qu'on appelle explosion *douce*.

Remarque 3. Les Grecs marquaient cette différente explosion sur chaque voyelle initiale d'un mot, par des signes qu'ils appelaient πνεῦμα δασὺ et ψιλὸν (*spiritus asper* et *lenis*). Les Romains représentaient l'explosion rude par la consonne gutturale *h*, parce que le gosier concourt à sa génération. La langue russe n'a point cette aspiration proprement dite, et dans le cas où elle doit l'exprimer pour les mots empruntés des autres langues, elle se sert de l'articulation gutturale faible г; par ex. Ὅμηρος, Гомѣръ; *Horatius*, Горацій. L'idiome ecclésiastique avait pris de l'hellénique cet usage de noter l'explosion douce sur les voyelles initiales des mots; mais dans les nouvelles éditions des livres d'église, on a supprimé ce signe, comme étant oisif et superflu.

§ 12. Si l'on prononce une articulation isolément, sans y joindre de voix (par ex. les mots въ, *dans;* съ, *avec;* къ, *vers*), on remarque un certain son, qui précède quelques articulations (comme л, р), et qui dans d'autres ne se fait entendre qu'après (comme п, т). Ce son presque insensible est le *schéva* ou *cheva* de la langue hébraïque, qu'on appelle aussi *e* brévissime; et en russe il peut être exprimé par l'hémiphthongue forte ъ, dont nous parlerons plus bas.

1. *Des Voix simples et des Voyelles.*

§ 13. Les *Voix simples* sont des sons purs, produits par la seule ouverture de la bouche, et que l'on peut faire durer aussi long-temps que les poumons fournissent de l'air. Les différences essentielles de ces sons dépendent de la disposition des lèvres pendant le passage de cet air par la bouche. Les lèvres sont dans leur situation naturelle pour *a*; elles s'écartent pour produire *u*; elles se rapprochent et se portent en avant pour *y*. Entre *a* et *u* se trouve le son intermédiaire *э*; entre *a* et *y* se trouve le son *o*. Ainsi les Voix simples de la langue russe doivent être placées dans cet ordre: и, э, а, о, у.

§ 14. Les deux Voix extrêmes *u* et *y*, dont la génération demande un plus grand concours des lèvres, sont celles qui ont le plus d'affinité avec les sons articulants: *u* est analogue avec l'articulation *ж*, et *y* avec l'articulation *в*.

2. *Des Demi-voix ou Hémiphthongues.*

§ 15. Les *Hémiphthongues* sont des voix simples qui ne se font entendre qu'à demi, et dont le son se perd avant de sortir de la bouche. Ces demi-voix sont ъ, ь et й, dont la première, ъ, est la moitié de la voix *o*, et les deux autres, ь et й, la moitié de la voix *u*. Les signes qui représentent ces moitiés de voix simples, sont appelés, à cause de leur prononciation, ъ la demi-voyelle *dure* ou *forte*, ь et й les demi-voyelles *molles* ou *mouillées*.

Remarque 4. L'Hémiphthongue forte (ъ) répond à l'*e* muet français, ou plutôt au cheva hébreu, et les Hémiphthongues molles (ь et й) répondent aux sons mouillés des Français. On n'a qu'à comparer pour exemples les mots russes домъ (maison), жаль (pitié), огóнь (feu), ломáй (brise), avec les mots français *dôme*, *travail*, *cigogne*,

maille, en donnant à ce dernier la prononciation lâche de *maïe*. Ainsi on pourrait appeler *e muet* le premier de ces sons, et donner aux deux autres le nom d'*i muets*. *Rem. du Trad.*

Remarque 5. Jusqu'à ce moment l'Hémiphthongue й (qu'on appelle и съ краткою) n'a point eu de place dans l'alphabet russe. Trouvant dans ce signe une identité parfaite avec la demi-voyelle ь, et voyant que la différence de ces deux lettres n'est qu'orthographique, nous nous sommes décidés à les réunir sous le même article. Pour prouver cette identité, on peut consulter les règles des déclinaisons et des conjugaisons, et l'on verra que l'on met ь ou й, suivant la nature de la consonne ou de la voyelle qui précède. Ainsi dans le nom пу́ля, *balle*, le génitif pluriel est пуль, tandis que dans ше́я, *cou*, ce même cas est шей. A l'impératif des verbes, lorsque l'accent tonique ne se trouve pas sur la dernière syllabe, on met de même, au lieu de и, ь après une consonne et й après une voyelle, comme проси́, *demande*; бро́сь, *jette*; имѣ́й, *aie*.

3. *Des doubles Voix ou Diphthongues.*

§ 16. L'essence de la *Diphthongue* est que les deux sons dont elle est composée, soient prononcés en une seule émission de voix, et que le premier de ces sons soit assez bref pour se réunir au second, qui est seul susceptible d'une durée marquée. Les Diphthongues de la langue russe sont formées 1° des voix simples *а*, *э*, *о*, *у*, que l'on fait précéder de la voix *и*, ou plutôt de la demi-voix *й*, réunion qui produit les Diphthongues *я*, ѣ, іо (ou ё), ю, et 2° de la voix simple *и*, que l'on fait précéder de la voix *о*, ou plutôt de la demi-voix *ъ*, d'où résulte la Diphthongue ы.

§ 17. Les signes qui représentent ces cinq Diphthongues (я, ѣ, ё, ю, ы), sont nommés *occultes*, parce qu'on n'y

aperçoit point la figure des deux voyelles dont ils sont composés. On appelle Diphthongues *évidentes*, la réunion des voyelles simples avec la demi-voyelle й, savoir: ай, эй, ій, ой, уй.

Remarque 6. Rigoureusement parlant, il n'y a que les cinq premières combinaisons qui puissent avoir le nom de Diphthongues, parce que, comme nous venons de le dire, le premier son de la Diphthongue se prononce rapidement, et qu'on ne peut faire une tenue que sur le second, ce qui n'arrive pas dans les dernières (ай, эй, ій, ой, уй), où la voix postpositive n'influe nullement sur la prépositive. Si l'on admet l'existence des Diphthongues où й suit la voix simple, dans ce cas la langue russe aura des *Triphthongues*, c'est-à-dire, des combinaisons où la voix simple se trouve entre deux demi-voix; telles sont: яй, ѣй, юй, ый, formées de *йай*, *йэй*, *йуй*, *ъий*.

Remarque 7. Nous avons dit (§ 11) que l'aspiration était indispensable pour faire entendre une voix au commencement des mots et des syllabes, et que dans quelques idiomes cette explosion se renforçait quelquefois et produisait un signe particulier. La langue russe, au lieu de cette explosion renforcée, joint à la voix simple l'hémiphthongue й; et même cette voix и a quelquefois au commencement des mots la valeur d'une Diphthongue; c'est ainsi, par exemple, que le mot ихъ, *d'eux*, se prononce йихъ (ou jich). C'est cette coutume de faire sonner les voix simples avec l'addition d'*i* bref (й), qui a fait introduire le signe э, pour représenter le son pur *e* des autres langues.

Remarque 8. Quelques Grammairiens n'ont pas senti la différence des voyelles simples avec les Diphthongues occultes, s'imaginant que l'essence de ces signes était identique; et cependant cette différence est frappante, en ce que la voix simple reste toujours telle, aussi long-temps

qu'on la prolonge, tandis que la Diphthongue dans sa durée devient la voix postpositive: ainsi *я*, si l'on en prolonge le son, se change en *а*, *ѣ* en *э*, *ё* en *о*, *ю* en *у*. La seule Diphthongue *ы* conserve son caractère primitif: c'est un *i* sourd, dont il est assez difficile d'exprimer le son, et qu'il faut entendre de la bouche d'un Russe.

4. *Des Articulations et des Consonnes simples.*

§ 18. Les *Articulations* sont les différentes modifications que reçoivent les voix par le mouvement subit et instantané de quelqu'un des organes mobiles de la parole, et les *Consonnes* sont les lettres destinées à la représentation des Articulations. Ces organes, autrement dits *touches* de l'instrument vocal, sont: le *gosier*, la *langue* et les *lèvres*, auxquels il faut ajouter le *palais*, qui forme le passage du gosier à la langue, les *dents*, contre lesquelles la langue vient frapper de temps à autre, et enfin le *nez*, par où reflue quelquefois une partie de l'air sonore.

§ 19. Les Articulations présentent plus de divisions que les autres sons élémentaires, dont nous avons parlé jusqu'ici:

I. Si on les considère relativement aux organes qui contribuent à leur génération, on appelle

1. *Gutturales*, celles qui sont produites par un léger mouvement du fond de la gorge; ce sont: г, к, х, (*h*).

2. *Linguales*, celles qui naissent du mouvement de la langue; elles se subdivisent en

a) *palatales*, avec le concours du palais: л, р, д, т.

b) *nasale*, avec le concours du canal du nez: н.

c) *dentales*, avec le concours des dents: з, с, ж, ш.

3. *Labiales*, celles qui naissent du mouvement des lèvres; ce sont: б, в, м, п, ф.

Remarque 9. Nous n'examinons dans ce moment que les Articulations *simples* de la langue russe; quant aux composées ц, ч, щ, qui, d'après la nature du dernier son qu'elles renferment, appartiennent aux linguales prononcées avec le concours des dents, nous en parlerons dans l'article suivant.

II. Une autre division des Articulations résulte d'abord du mécanisme avec lequel elles se joignent au *cheva*, ou son presque insensible qui se fait entendre à l'explosion d'une Articulation isolée, et ensuite du degré de force qui accompagne cette explosion.

1. On appelle *liquides* ou *coulantes*, celles ou le cheva précède l'explosion, qui dans ce cas a toujours le même degré de force; ce sont: л, м, н, р.

Remarque 10. Plusieurs Grammairiens mettent les Articulations *м* et *н* au nombre des muettes, parce qu'on a observé qu'elles ne sont rien autre chose que les Articulations *б* et *д* passées par le nez. La preuve qu'on en donne est assez remarquable; voyez Beauzée, *Grammaire générale* 2ᵉ édit. page 32. Les deux autres *л* et *р* ont reçu le nom de liquides, parce qu'elles s'allient si bien avec d'autres qu'elles ne paraissent faire qu'une seule modification de la même voix; mais *м* et *н* jouissent aussi de cette propriété dans la langue russe, comme nous le verrons dans les combinaisons des Articulations composées. Observons encore que l'Articulation *л* dépend d'un seul coup de langue vers le fond du palais, et que *р* est l'effet d'un trémoussement vif et réitéré de la langue.
Rem. du Trad.

2. Les Articulations où le cheva suit l'explosion de l'organe, ont le nom de *muettes* ou *aphoniques*; elles se subdivisent, d'après le degré de force de l'explosion, en

a) muettes *propres*, ou le *pur cheva*: к, т, п.
b) muettes *moyennes*, ou *adoucies*: г, д, б.

3. On appelle *aspirées* ou *soufflantes*, celles qui sont produites par cette affluence extraordinaire et accélérée de l'air, autrement dite *aspiration*. Ce sont:

a) avec explosion *rude*: х, ф, (ѳ).
b) avec explosion *douce*: (*h*), в.

Remarque 11. L'Articulation correspondante de l'aspirée *х*, est l'aspiration proprement dite, qui n'existe pas dans la langue russe, et qui est représentée en latin par le caractère *h*. Les lettres *ф* et *ѳ*, qui toutes deux ont le son de *f* latin, sont prises du grec; mais elles ont perdu leur articulation primitive: la première était la muette *π*, suivie de l'aspiration, comme elle se prononce encore aujourd'hui dans quelques îles de la Grèce; et la seconde s'articulait en mettant la langue entre les dents, articulation qui s'est conservée dans le grec moderne. Telle est la raison pour laquelle les Grecs mettaient leurs trois Articulations *χ*, *ϑ*, *φ*, au nombre des muettes, qu'ils subdivisaient en muettes *propres*: *κ*, *τ*, *π*
moyennes: *γ*, *δ*, *β*
aspirées: *χ*, *ϑ*, *φ*. *Rem. du Trad.*

4. On donne le nom de *sifflantes* ou de *sémivocales* aux Articulations qui sont produites par le mouvement proprement dit de l'air sonore, qui se trouve resserré entre la langue et les dents. Ce sont:

a) avec explosion *rude*: с, ш.
b) avec explosion *douce*: з, ж.

La différence entre ces Articulations résulte du mécanisme qui leur donne naissance: dans *с* et *з* le sifflement s'exécute sur la pointe de la langue, qui frappe les dents supérieures, et dans *ш* et *ж* il s'exécute sur le milieu de la langue, contre la racine des dents inférieures.

§ 20. Toutes les divisions et subdivisions des Articulations simples de la langue russe sont présentées dans le tableau suivant:

TABLEAU DES ARTICULATIONS.

I. D'après les Organes ou Touches.			II. D'après le Mécanisme. 1. Liquides.	2. Muettes.		3. Aspirées.		4. Sifflantes.	
			explosion constante.	expl. rude. pur cheva.	expl. douce.	expl. rude.	expl. douce.	expl. rude.	expl. douce.
1. Gutturales.				к	г	х	(h)		
2. Linguales.	palatales.	avec frôlement	л	т	д	(ѳ)			
		avec trémoussement	р						
	nasale.		н						
	dentales.	sur la pointe de la langue						с	з
		sur le milieu de la langue						ш	ж
3. Labiales.			м	п	б	ф	в		

Remarque 12. La Consonne *ѳ* est placée dans le tableau, suivant la valeur qu'elle avait chez les Grecs; mais en russe elle est identique avec *ф*, comme nous l'avons dit plus haut.

5. *Des Articulations et des Consonnes composées.*

§ 21. De la réunion des Articulations *simples*, rapportées dans le tableau ci-dessus, résultent les Articulations *composées* (doubles, triples, quadruples), de la même manière que des voix simples se forment les diphthongues.

§ 22. Les Consonnes composées sont, ainsi que les diphthongues, *occultes* et *évidentes*. Les premières, celles où l'on ne voit pas la figure des deux ou trois lettres qui les composent, sont, dans la langue russe, les doubles ц et ч, et la triple щ (formées de *тс*, *тш* et *штш* ou *стш*), auxquelles l'idiome ecclésiastique ajoute encore les doubles ѯ et ѱ (prises du grec, et formées de *кс* et *пс*). Les composées évidentes résultent de la réunion de deux, de trois ou de quatre Consonnes simples, qui toutes gardent leur figure sans se réduire en un seul caractère.

Remarque 13. Les Consonnes composées occultes doivent leur origine à la contraction des évidentes dont l'emploi est le plus fréquent, comme nous le verrons ci-après.

§ 23. Parmi les dix-sept Articulations simples, celles qui ont le plus d'affinité avec les voix, sont les sifflantes (с, ш, з, ж) et les aspirées (х, ф, в); viennent ensuite les liquides (л, р, н, м); et celles qui ont le moins d'analogie avec les voix simples, sont les muettes (к, т, п; г, д, б). C'est de ces différentes propriétés qu'émane la sociabilité ou l'incompatibilité des Articulations.

§ 24. Les Articulations liquides (л, р, н, м) et les muettes (к, т, п; г, д, б) peuvent être associées d'abord avec les sifflantes (с, ш, з, ж) ou avec les aspirées (х, ф, в); ensuite les unes avec les autres, et enfin elles peuvent se combiner entre elles. A ce sujet il faut observer les règles suivantes:

1. On ne peut joindre ensemble que les Articulations du même degré de force, ou autrement, les Articulations d'une explosion rude ne s'associent point avec celles qui sont produites par une explosion douce, *et vice versâ.*

2. La lettre ѳ, qui n'existe point dans plusieurs des idiomes slavons, s'emploie ici pour représenter la prononciation forte de в devant les Articulations d'une explosion rude. Delà, dans les Consonnes composées où entre cette aspirée, résultent deux combinaisons différentes: si в se trouve après une Consonne soit forte, soit douce, elle garde son caractère propre; mais si elle précède une Consonne rude, elle reçoit la prononciation de ѳ; par exemple: зва, сва, гва, ква se prononcent *zva*, *sva*, *gva*, *kva*; mais авс, вша, вка deviennent аѳс, ѳша, ѳка.

3. Les Articulations liquides (л, р, н, м), étant produites par le cheva, qui précède l'explosion de l'organe, peuvent s'associer avec les Articulations de tous les organes.

4. Observons enfin que nous considérons ici les Consonnes uniquement sous l'aspect des sons de la voix, et nullement sous le rapport de l'orthographe. Ainsi, par exemple, d'après les lois de l'analogie on doit écrire сбáвишь, *diminuer*; крýжка, *cruche*; втóрникъ, *mardi*, et cependant d'après la nature des organes vocaux, ces mots se prononcent comme s'ils étaient écrits *збавить*, *крушка*, *фторникъ*.

Remarque 14. Dans les exemples ci-dessous, nous avons joint aux Consonnes la voyelle *a*, non point pour produire une syllabe, mais pour faire voir quelle est la place de la voyelle en général.

§ 25. Les Articulations *doubles* de la langue russe peuvent être les diverses combinaisons suivantes:

A. Muettes avec les aspirées et les sifflantes.

a) Devant les muettes:

	explosion rude.				*explosion douce.*		
1	аск	аст	асп	2	азг	азд	азб
	ашк	ашт	ашп		ажг	ажд	ажб
	афк	афт	афп		авг	авд	авб
	(авк)	(авт)	(авп)				
	ахк	ахт	ахп				
		ou				ou	
3	ска	ста	спа		зга	зда	зба
	шка	шта	шпа		жга	жда	жба
	фка	фта	фпа		вга	вда	вба
	(вка)	(вта)	(впа)				
	хка in.	хта	*хпа* inus.				

b) Après les muettes:

	explosion rude.				*explosion douce.*		
5	акс	атс (ац*)	апс	6	агз	адз	абз
	акш	атш (ач*)	апш		агж	адж	абж
	акф	атф	апф		агв	адв	абв
	(акв)	(атв)	(апв)				
	акх	атх	апх				
		ou				ou	
7	кса	тса (ца*)	пса	8	гза	дза	бза
	кша	тша (ча*)	пша		гжа	джа	бжа
	кфа	тфа	пфа		гва	два	бва
	(ква)	(тва)	(пва)				
	кха	тха	пха				

Remarque 15. Il ne faut pas confondre les Consonnes composées avec deux Consonnes qui appartiennent à deux voyelles ou syllabes différentes, et dont la rencontre n'est qu'accidentelle, comme об-гóнъ, *avance*; стýп-ка, *petit mortier.* La sociabilité des Articulations est visible au commencement ou à la fin des mots, comme кто, *qui*; квасъ, *sorte de boisson*; птáха, *oiseau*; гдѣ, *où*; — смоквъ, *des figues*; ѣздъ, *course*; жертвъ, *des victimes*, etc.

---

* Consonnes doubles *occultes*, dont nous avons parlé au § 22.

B. Aspirées et sifflantes entre elles.

	explosion rude.				*explosion douce.*	
9	асш	асх	асф (асв)	10	азж	азв
	ашс in.	*ашх* in.	ашф (ашв)		*ажз* in.	ажв
	ахс in.	*ахш* in.	ахф (ахв)			
	афс	афш	афх		авз	авж
	(авс)	(авш)	(авх)			
		ou			ou	
11	сша	сха	сфа (сва)	12	зжа	зва
	шса in.	шха	шфа (шва)		*жза* in.	жва
	хса in.	*хша* in.	хфа (хва)			
	фса	фша	фха		вза	вжа
	(вса)	(вша)	(вха)			

Les Articulations сш et зж, d'après l'affinité des organes qui les produisent, deviennent facilement deux sons identiques: ainsi сшилъ, *j'ai cousu;* зжалъ, *j'ai pressé*, se prononcent comme s'il y avait *шшилъ*, *жжалъ*.

C. Muettes entre elles.

	propres.			*moyennes.*	
13	ашк	ашп	14	адг	адб
	апк	апш		абг	абд
	акп in.	акш		*агб* in.	агд
	ou			ou	
15	шка	шпа	16	дга	дба
	пка	пша		бга	бда
	кпа	кша		гба	гда

D. Liquides avec les aspirées et les sifflantes.

a) Devant les liquides:

	explosion rude.					*explosion douce.*			
17	аср	асл	асн	асм	18	азр	азл	азн	азм
	ашр	ашл	ашн	ашм		ажр	ажл	ажн	ажм
	афр	афл	афн	афм		авр	авл	авн	авм
	ахр	ахл	ахн	ахм					

		ou					ou		
19	сра	сла	сна	сма	20	зра	зла	зна	зма
	шра	шла	шна	шма		жра	жла	жна	жма
	фра	фла	фна	фма		вра	вла	вна	вма
	хра	хла	хна	хма					

b) *Après les liquides*:

		explosion rude.					*explosion douce.*		
21	арс	алс	анс	амс	22	арз	алз	анз	амз
	арш	алш	анш	амш		арж	алж	анж	амж
	арф	алф	анф	амф		арв	алв	анв	амв
	арх	алх	анх	амх					

		ou					ou		
23	*рса* in.	*лса* in.	*нса* in.	мса	24	рза	лза	нза	мза
	рша	лша	нша	мша		ржа	лжа	нжа	мжа
	рфа	лфа	нфа	мфа		рва	лва	нва	мва
	рха in.	*лха* in.	*нха* in.	мха					

On peut déjà observer ici que les Articulations liquides se joignent beaucoup plus aisément avec les voix d'une manière immédiate, qu'à l'aide des aspirées et des sifflantes; ce qui sera développé plus bas dans l'énumération des Articulations triples.

E. Liquides entre elles.

25	арл	арн	арм	ou	26	рла	рна	рма
	алр	алн	алм			*лра* in.	лна	*лма* in.
	анр	анл	анм			нра	*нла* in.	нма
	амр	амл	амн			мра	мла	мна

F. Muettes avec les liquides.

a) *Devant les liquides*:

		propres.					*moyennes.*		
27	акр	акл	акн	акм	28	агр	агл	агн	агм
	атр	атл	атн	атм		адр	адл	адн	адм
	апр	апл	апн	апм		абр	абл	абн	абм

		ou					ou		
29	кра	кла	кна	кма	30	гра	гла	гна	гма
	тра	тла	тна	тма		дра	дла	дна	дма
	пра	пла	пна	пма		бра	бла	бна	бма

b) Après les liquides:

31	арк	алк	анк	амк	32	арг	алг	анг	амг
	арт	алт	ант	амт		ард	алд	анд	амд
	арп	алп	анп	амп		арб	алб	анб	амб
		ou					ou		
33	рка	лка	нка	мка	34	рга	лга	*нга*	мга
	рта	лта	нта	мта		рда	лда	*нда*	*мда*
	рпа	лпа	нпа	мпа		рба	лба	*нба*	*мба*

§ 26. Les Articulations *triples* sont produites pour la plupart par l'addition des aspirées et des sifflantes aux Articulations doubles, en se plaçant devant elles, si la voix suit l'explosion, et après, si la voix précède. Quant aux liquides, elles s'ajoutent plus souvent aux sons doubles immédiatement à côté de la voix, c'est-à-dire, au commencement, si la voix précède, et à la fin, si la voix suit l'explosion. Les muettes s'allient de préférence aux aspirées et aux sifflantes.

Les Articulations triples de la langue russe peuvent être les combinaisons suivantes:

A. Addition des aspirées.

a) Au commencement:

35	вспа	вста	вска		36	взба	взда	взга	
	втса (вца)		втша (вча)						
	втва	вква				вдва	вгва		
	всва	вхва	вшка			взва	вдга		
	всра	всла	всна	всма		взра	взла	взна	взма
	втра	втла	втна			вдра	вдла	вдна	
	впра	вмра	вмла						
	вкра	вкла	вкна			вгра	вгла	вгна	
	впра	впла				вбра	вбла		

Pour abréger, nous n'avons point répété ici ces Articulations avec l'aspirée ф.

b) *A la fin:*

37	аспв	аств	аскв		38	азбв	аздв	азгв	
	атсв	(ацв)	атшв	(ачв)		адзв			
	асхв	аткв	апкв	актв		адгв	абгв		
	арсв	алсв	ансв	амсв		арзв	алзв	анзв	амзв
	аркв	алкв	алхв			аргв	алгв		
	артв	алтв	антв			ардв	алдв	андв	

B. Addition des sifflantes.

a) *Au commencement:*

39	стса	(сца)	стша	(ща*)	40	зджа			
	спва	ства	сква	схва		здва	згва		
	схра	схла	схна						
	смра	смла	смна			змра	змла	змна	
	свра	свла				звра	звла		
	скра	скла	скна	скма		згра	згла	згна	
	спра	спла	спна			збра	збла	збна	
	стра	стла	стна	стма		здра	здла	здна	здма
41	шца	штша	(ща*)		42				
	шкра	шкла	шкна			жгра	жгла	жгна	
	штра	штла	штна			ждра	ждла	ждна	

b) *A la fin:*

43	асц	ашц		
	авц	авч	ацв	
	апц	акц	аркс	
	арц	алц	анц	амц
44	астш	(ащ*)	авч	
	аштш	(ащ*)		
	апч	акч		
	арч	алч	анч	амч

La Consonne double ц remplace *тс*, et ч — *тш*.

* Consonne triple *occulte*, dont nous avons parlé au § 22.

C. Addition des muettes.

a) Au commencement:

45 чпа чша чка
шква цва
чха чва
цна
чра чла чна чма
шхла шхна шкна

46 дхла дхна *)

47 пcша пска псна
пца пча
псла пкла пхна

48 кcша кца кча

b) A la fin:

49 аскш авкш
апсш ацш аксш
ачш
ахсш авсш
арсш алсш ансш амсш
аркш алкш

50 азгд
авзд
арзд алзд анзд амзд
аргд алгд

51 асшп ацп ачп
авсп
арсп алсп ансп амсп

52 аздб
авзб
арзб алзб анзб амзб

53 аспк асшк
апск ацк ачк
авск авшк
арск алск анск амск
аршк алвк
арпк алпк
аршк алшк аншк

54 аздг
абзг
авзг авдг
арзг алзг анзг амзг

---

* Exception à la règle générale, laquelle résulte du manque d'un caractère pour exprimer l'Articulation douce, correspondante à l'Articulation rude x.

	ou				ou
19 сра	сла	сна	сма	20 зра	зла
шра	шла	шна	шма	жра	жла
фра	фла	фна	фма	вра	вла
хра	хла	хна	хма		

b) Après les liquides:

	explosion rude.			explo
21 арс	алс	анс	амс	22 арз
арш	алш	анш	амш	арж
арф	алф	анф	амф	ар
арх	алх	анх	амх	

		ou						
23 *рса*	in.	*лса*	in.	*нса*	in.	мса		24
рша		лша		нша		мша		
рфа		лфа		нфа		мфа		
рха	in.	*лха*	in.	*нха*	in.	мха		

On peut déjà observer ici qu[e] se joignent beaucoup plus aisém[ent] manière immédiate, qu'à l'aide d[e] ce qui sera développé plus bas ticulations triples.

E. Liquides

25 арл	арн	ар[м]
алр	алн	ал[м]
анр	анл	ан
амр	амл	а

F. Muettes

a) D

propres.

27 акр	акл
атр	атл
апр	апл

ou

29 кра	кла
тра	тла
пра	пла

Consonne double ц remplace *тс*, et ч — *тш*.

…UETTES.

			…д	алзд	анзд	амзд
			…ргд	алгд		
		…	аздб			
			авзб			
			арзб	алзб	анзб	амзб
		54	аздг			
			абзг			
			авзг	авдг		
…б	амск		арзг	алзг	анзг	амзг

…шк аншк

…ption à la règle générale, laquelle résulte du manque d'un …e pour exprimer l'Articulation douce, correspondante à l'Ar…ation rude x.

D. Addition des liquides.

a) Au commencement:

55 мсша мска
мца мча
мкла мкна

56 мзда мзга
мгла мгна

57 рца

b) A la fin:

58 аспм асшм аскм
апсм ацм аксм
апшм ачм
арсм алсм ансм амсм
аркм алкм анкм
аршм алшм аншм

59 азбм station аздм азгм
абзм адзм агзм
арзм алзм анзм
аргм алгм ангм
ардм алдм андм

60 аспр асшр аскр
авпр авшр авкр
ашпр ашкр
апшр апкр акшр
алкр анкр
аршр алшр аншр

61 азбр аздр азгр
адбр адгр
абдр абгр
алгр ангр
ардр алдр андр

62 аспн асшн аскн
авпн авшн авкн
апсн ацн аксн
ашвн ачн
авсн авхн асхн
ашпн ашкн акшн
арсн алсн ансн аисн
аркн алкн анкн амкн
аршн алшн аншн

63 азбн аздн азгн
авбн авдн авгн
абзн адзн
авзн
адбн адгн
арзн алзн
аргн алгн ангн амгн
ардн алдн андн

64 аспл асшл аскл
авпл авшл авкл
апсл ашсл аксл
апвл ашвл апшл апкл
асшл асхл
ашпл ашкл ашхл

65 азбл аздл азгл
авбл авдл авгл
абзл адзл
абвл адвл абдл абгл

арсл	алсл	ансл	амсл	арзл	алзл	анзл	амзл
аркл	алкл	анкл	амкл	аргл	алгл	англ	амгл
артл	алтл	антл	амтл	ардл	алдл	андл	амдл

§ 27. Les Articulations *quadruples* se rencontrent rarement: elles résultent principalement:
1° de l'addition de l'aspirée à la sifflante qui est à la tête d'une combinaison triple, comme

66	вскра	вскла	вскна	67 взгра	взгла	взгна
	вспра	вспла	вспна	взбра	взбла	
	встра	встла	встна	вздра	вздла	вздна

2° de l'addition d'une liquide à une combinaison directe ou mixte, en se plaçant à la fin, comme

68 австр австл австн 69 авздр авздл авздн

et 3° de quelques combinaisons particulières, comme

70 изгна, мща, тща, дща, вздва, etc.

§ 28. Après avoir passé en revue les différentes Articulations composées de la langue russe, nous ajouterons aux règles données § 24, les observations suivantes:

1. Les combinaisons énumérées ci-dessus ne se trouvent pas toutes effectivement dans la langue russe: quelques-unes ne se rencontrent que dans les noms propres (comme Псковъ, Мценскъ (villes), Цна (rivière), Псла, génitif de Псёлъ (rivière), ou dans des mots d'origine étrangère (comme смарáгдъ, *émeraude;* Австръ, *Autrichien*); mais d'après la nature des sons dont elles se composent, elles sont toutes possibles, et elles pourraient toutes exister dans cet idiome.

Remarque 16. Pour compléter les Articulations triples et quadruples, nous en avons donné quelques-unes, formées par l'addition des prépositions с, в, вз, из, от, au commencement des mots; sans cela le nombre en eût été beaucoup moindre.

2. La langue russe associant plutôt les sons forts que les faibles, tel est le motif pour lequel on a introduit dans son alphabet des signes destinés à représenter les Articulations composées, qui, produites par l'explosion rude, sont d'un plus grand usage, savoir ц, ч et щ, tandis que les Articulations douces, qui leur correspondent, дз (arménien ձ, *dza*, grec ζ), дж (arm. ջ, *djé*, anglais *j*) et ждж, n'ont point de caractère particulier.

3. Les Articulations aspirées et sifflantes (х, ф, в; с, з, ш, ж), étant plus *vocales* que les autres, peuvent par cette raison être en tête d'une combinaison dont la voix occupe la quatrième place. Les muettes (к, т, п; г, д, б), qui interceptent totalement l'air sonore, se placent plus près des voix. Les liquides (л, р, н, м) s'en rapprochent encore davantage: elles séparent ordinairement de la voix les sifflantes, les aspirées et les muettes. Elles se trouvent aussi à la fin d'une combinaison qui commence par une voix (voyez les exemples 58—65); car dans ce cas elles s'appuient sur la voix, ou sur l'hémiphthongue, qui suit nécessairement; ex. безднъ, *des abymes;* остръ, *aigu*; задхлъ, *moisi;* тусклъ, *trouble*. Parmi les liquides, il n'y a que м, et rarement р, qui se place au commencement d'une Articulation triple (voyez les exemples 55, 56 et 57), н et л ne se trouvent jamais dans ce cas. Cela provient de ce que la liquide м naît du mouvement des lèvres, ce qui lui donne de l'affinité avec les voix simples; de même aussi р a un son qui lui est propre, étant produite par un trémoussement de la langue. Les Articulations н et л, jouissant de la propriété de servir d'intermédiaires dans l'union de divers sons, font, dans la formation des syllabes et des mots, une classe particulière, celle d'Articulations *auxiliaires* ou *euphoniques* (voyez plus bas § 63).

§ 29. Les Articulations peuvent être redoublées, comme dans les mots ссылáть, *renvoyer*; вводи́ть, *introduire.* Ce doublement résulte aussi de l'association de deux sons d'une différente explosion, mais d'une même touche (§ 25); ainsi au lieu de сзáди, *par derrière;* сжимáть, *presser,* on prononce *ззади, жжимать.*

II. Conclusion générale.

§ 30. L'examen que nous venons de faire des Sons élémentaires de la langue russe, fait voir qu'on pourrait disposer les signes représentatifs de ces sons dans l'ordre suivant:

и, (і), э, а, о, у;
ъ, ь, й;
я, ѣ, ы, ё, ю;
к, г, х; л, р, н; т, д; с, з; ш, ж; м, п, б, ф, (ѳ), в;
ц, ч, щ.

Cependant, d'après l'ordre institué par les premiers inventeurs de l'Alphabet, les trente-quatre Lettres russes, usitées aujourd'hui, sont rangées de cette manière (ainsi que nous l'avons dit page 27):

а, б, в, г, д, е, ж, з, и, і, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, э, ю, я, ѳ.

Remarque 17. Il n'est pas difficile d'apercevoir en quoi consiste l'imperfection de cet Alphabet. On y rencontre quelques Lettres inutiles, et d'autres, nécessaires et essentielles, ne s'y trouvent point. Les Lettres oiseuses sont і, щ et ѳ. La première est identique avec la voyelle *и*, dont elle ne diffère que par son emploi dans certaines occasions. La consonne щ, comme nous l'avons dit, est composée de *шт, ст, жт, зт,* signes qui pourraient lui être substitués. La consonne ѳ, ayant perdu l'articulation primitive qu'elle

avait chez les Grecs, est aujourd'hui identique avec la lettre *ф*, dont elle ne diffère, ainsi que *i* de *и*, que sous le rapport de l'orthographe.

Il manque à cet Alphabet, parmi les consonnes, un signe pour représenter l'aspiration proprement dite, que les Latins exprimaient par la lettre *h*, lacune à laquelle on supplée par la gutturale moyenne г, mais d'une manière imparfaite. Parmi les voyelles, il n'y a point de signe pour la diphthongue *io*, qu'on représente depuis quelque temps par la voyelle *e*, surmontée d'un tréma (ë). La demi-voyelle й ne se trouve point non plus dans l'alphabet ordinaire.

Quelques écrivains ont voulu proscrire de la langue russe la demi-voyelle ъ, où lui substituer un autre signe dans les cas où elle est nécessaire, et écrire, par ex., час', *heure*; об'являть, *déclarer*. Cette innovation nous parait dénuée de fondement et tout-à-fait inutile; d'abord parce que la lettre ъ, semblable au cheva hébreu (§ 12), est indispensable pour exprimer l'explosion de l'air nécessaire à la prononciation d'une consonne finale, ou pour la séparer de la voyelle suivante; ensuite, parce que d'après ce principe on pourrait remplacer toutes les Lettres par d'autres signes de convention. D'autres ont proposé de supprimer la diphthongue ѣ, par la raison qu'elle a dans certaines occasions le son de la diphthongue *e*; mais ce n'est point un motif suffisant; car d'abord il est des cas où ces deux lettres ne se prononcent pas de même; ensuite leur origine et leur formation sont tout-à-fait différentes, et enfin dans la partie étymologique elles jouissent de propriétés étrangères l'une à l'autre. La lettre э doit aussi être conservée, comme étant nécessaire pour représenter la juste prononciation de quelques mots où la voyelle *e* a le son pur d'*e* latin, comme э́тотъ, *celui-ci*; Поэ́тъ, *poète*.

CHAPITRE DEUXIÈME.

DES SYLLABES.

§ 31. La *Syllabe* est l'union d'une articulation avec une voix simple (ou d'une voix avec une articulation et une hémiphthongue, et aussi d'une voix avec une hémiphthongue), prononcée par une seule ouverture de bouche, ou en une seule émission; comme ca, азъ, мой, ай.

§ 32. Cette définition fait voir que toute Syllabe doit nécessairement avoir une voix, et qu'une voix seule, sans être jointe à un autre son élémentaire, peut former une Syllabe.

§ 33. Dans la formation des Syllabes on n'observe point la différence des voix simples avec les diphthongues: celles-ci étant, ainsi que les premières, prononcées en une seule émission, ont dans ce cas la même valeur que les voix simples. C'est pourquoi nous donnerons à l'avenir aux signes représentatifs de ces deux sortes de sons, le nom général de *voyelles.* De même dans les consonnes il n'est pas nécessaire de faire une distinction entre les simples (б, в, м, etc.) et les composées (ц, ч, бл, щ, стр, etc.).

§ 34. La manière différente dont la voix se joint aux articulations, partage les Syllabes en *directes*, en *inverses* et en *mixtes.*

1. La Syllabe *directe* est celle où l'articulation précède la voix, comme ба, для, стра, встря.

2. Elle est *inverse*, lorsque la voix est suivie de l'articulation, comme об, ѣст, остр.

3. Dans la Syllabe *mixte* la voix se trouve entre deux articulations, comme рот, стоп, пест, страст.

Remarque 18. Les demi-voyelles (ъ, ь et й), ne servant qu'à représenter la prononciation forte ou faible des autres lettres, n'entrent point dans le nombre des parties intégrantes de la Syllabe.

§ 35. Les Lettres, sous le point de vue de la pratique, c'est-à-dire, considérées comme des éléments propres à former les Syllabes, ont une division différente de celle de la théorie, que nous avons donnée dans le chapitre précédent. Cette division est fondée d'abord sur la *jonction* des Lettres entre elles, et ensuite sur leur *commutation*.

I. Jonction des lettres.

§ 36. Les voyelles, d'après la manière dont elles se joignent ou s'associent aux consonnes pour former les Syllabes, se divisent en *dures* ou *pleines*, en *douces* ou *molles* et en *moyenne*.

dures ou *pleines*	et leurs correspondantes	*douces* ou *molles*
а	. . . .	я
о	. . . .	е (э)
у	. . . .	ю
ы	. . . .	и (i)

moyenne

ѣ

La voyelle э, nécessaire pour représenter le son pur *e* au commencement de quelques Syllabes inverses, est remplacée dans les directes et les mixtes par la voyelle е: ainsi elle ne fait point partie des éléments de la Syllabe. La voyelle i est dans tous les cas identique avec и.

§ 37. Les demi-voyelles conservent leur division précédente; *dure* ou *forte*: *molles* ou *mouillées*:

ъ . . . . ь et й

§ 38. Les consonnes, d'après leur jonction avec les voyelles, ont deux divisions: l'une est fondée sur les organes qui contribuent à leur articulation, et l'autre sur la nature de l'explosion qui accompagne le mouvement de l'air. On trouvera, comme nous venons de le dire, quelques nuances entre ces divisions et celles que nous avons données au § 19.

I. Selon l'organe particulier qui contribue à leur articulation, les consonnes sont:

1. *gutturales:* г, к, х.
2. *palatales:* л, н, р.
3. *chuintantes:* ж, ш, ч, щ.
4. *sifflantes:* з, с.
5. *dentales:* д, т.
6. *linguale:* ц.
7. *labiales:* б, в, м, п, ф, (ѳ).

II. Relativement au degré de force avec lequel se fait l'explosion, les consonnes sont *constantes* ou *variables*.

1. *constantes:*

л
м
н
р

2. *variables:*

rudes ou fortes	et leurs correspondantes	*douces ou faibles*	
п	. . . .	б	
ф (ѳ)	. . . .	в	
к	. . . .	г (*g*)	des Latins
х	. . . .	г (*h*)	des Latins
т	. . . .	д	
ш	. . . .	ж	
с	. . . .	з	

Les consonnes composées ц, ч, щ sont aussi variables, et appartiennent aux *fortes;* leurs corrélatives *faibles* sont дз, дж, ждж. La lettre ѳ, étrangère à l'alphabet russe, ne fait point partie des éléments de la Syllabe.

§ 39. C'est sur ces divisions que sont fondés les principes suivants, qu'il faut observer dans l'union des consonnes avec les voyelles pour former les Syllabes:

1. Les consonnes chuintantes (ж, ш, ч, щ) s'allient seulement avec les voyelles а, е, у, и.

2. La linguale (ц) avec les voyelles а, е, у, ы.

3. Les gutturales (г, к, х) avec les voyelles а, о, у, и.

4. La voyelle moyenne (ѣ) peut être associée à toutes les consonnes.

5. Les consonnes labiales (б, в, м, п, ф) ne tolèrent point après elles la voyelle ю, avec laquelle elles se joignent à l'aide de la lettre auxiliaire л; ainsi, par exemple, de говори́ть, *parler*, on forme говорю́, *je parle;* mais de люби́ть, *aimer;* лови́ть, *attraper;* томи́ть, *fatiguer;* топи́ть, *chauffer;* графи́ть, *ligner*, on forme люблю́, ловлю́, томлю́, топлю́, графлю́.

6. La demi-voyelle molle ь ne peut s'unir ni aux gutturales (г, к, х), ni à la linguale (ц).

Ces règles sont sujettes à quelques *exceptions:*

1. La voyelle о peut se trouver quelquefois après les consonnes ж, ш, ч, щ, ц; mais ce cas résulte de l'emploi fautif de cette lettre, et n'a lieu que dans les Syllabes finales, et qui ont l'accent tonique, comme хорошо́, *bien;* плечо́, *épaule;* отцо́въ, *des pères.*

2. Quant à la règle 5ᵉ, il est aussi des cas où la voyelle ю peut suivre immédiatement les consonnes labiales, comme го́лубю, *au pigeon;* че́рвю, *au ver;* каймю́, *j'ourle;* клеймю́, *je timbre.*

3. Ces règles ne concernent point les mots empruntés des langues étrangères, Гра́ція, *Grâce;* ке́ньги (m. finnois), *souliers chauds*; Медици́на, *la médecine;* Генера́лъ, *un général*, ni les noms propres, tels que Ижо́ра, Сенъ-Жюлье́нъ, Ци́шенъ, Ка́хта, Хе́мницеръ, Хера́сковъ: ces mots s'écrivent en russe comme ils se prononcent dans l'idiome dont ils sont tirés.

Remarque 19. On peut ajouter à la règle 6ᵉ que la différence du son des demi-voyelles ъ et ь devient tout-à-fait nulle après les consonnes chuintantes: tels sont les mots ножъ, *couteau*, et дрожь, *frisson*; ко́кошъ, *poule*, et пу́стошь, *terrain inculte*; мечъ, *glaive*, et рѣчь, *discours*; ово́щъ, *fruit*, et по́мощь, *secours*, où ces deux lettres ont la même prononciation.

II. Commutation des lettres.

§ 40. Les voyelles, les demi-voyelles et les consonnes, lorsqu'elles entrent dans la composition de diverses syllabes, subissent un changement ou se remplacent les unes les autres. Les voyelles se changent en d'autres voyelles, en demi-voyelles et en consonnes; les consonnes se transforment en d'autres consonnes, et les demi-voyelles se convertissent en voyelles. Il faut observer à cet égard que cette Commutation des lettres est *constante* ou *arbitraire:* la première est fondée sur la nature des sons, et a lieu dans tous les cas suivant les mêmes règles; quant à la dernière, elle dépend du caprice de l'usage, et n'est fondée que sur des observations particulières.

1. *Commutation des voyelles.*

§ 41. La mutation *constante* des voyelles, qui est fondée principalement sur les principes à observer dans la jonction des consonnes avec les voyelles (§ 39), consiste en ce que

1. La voyelle я,	après ж, ш, ч, щ; ц; г, к, х,	se change en а.
2. . . . ю,		. . . en у.
3. . . . о,	après ж, ш, ч, щ, —	. . . en е.
4. . . . ы,	après ж, ш, ч, щ; г, к, х,	. . . en и.
5. . . . е,	après г, к, х, —	. . . en о.
6. . . . ѣ,	après i, —	. . . en и.

§ 42. La mutation *arbitraire* des voyelles, qui est dûe en grande partie au mélange de la langue russe avec l'idiome ecclésiastique ou le dialecte serbe, se fait remarquer dans les cas suivants:

1. La voyelle *а* se change en *о* dans les mots qui ont une double consonne avec *л* ou *р* (comme *гла, гра, пла, пра, дра, вра, вла,* etc.), en observant que cette double consonne se sépare en deux syllabes avec la voyelle *о*; c'est ainsi que les mots slavons гласъ, *voix*; градъ, *ville*; прагъ, *seuil;* класъ, *épi;* брада́, *barbe*; млатъ, *marteau;* вранъ, *corbeau*, стражъ, *garde*, et autres semblables, deviennent en russe го́лосъ, го́родъ, поро́гъ, ко́лосъ, борода́, мо́лотъ, во́ронъ, сто́рожъ. Ces deux voyelles alternent aussi dans quelques inflexions de mots propres à l'idiome russe; comme ра́вный et ро́вный, *égal*; валы́ et во́лны, *vagues;* ростъ, *taille*, et расту́, *je crois*; говори́лъ et гова́ривалъ, *je disais*; помяну́ть, *se souvenir*, et па́мять, *mémoire;* погуби́ть, *perdre*, et па́губа, *perte*.

2. La voyelle *е* se change en *о*, *et vice versâ;* par ex., les mots slavons еди́нъ, *un;* е́зеро, *lac;* е́сень, *automne;* оле́нь, *cerf*, s'écrivent en russe оди́нъ, о́зеро, о́сень, оле́нь. La même chose a lieu dans diverses inflexions, comme тёплъ, *chaud*, et топи́ть, *chauffer;* лежа́ть, *être couché*, et ло́же, *couche;* води́ть et вести́, *conduire*. Dans la prononciation dominante de la langue russe,

la voyelle *e*, ayant l'accent tonique, est remplacée, dans quelques occasions*, par la diphthongue *io* ou *ё*; ex. ёлка, *sapin;* даёшъ, *il donne.* Après les consonnes chuintantes on entend dans ce cas un *o* pur; ainsi les mots жёлтъ, *jaune;* чёлнъ, *nacelle;* щётка, *brosse*, se prononcent *жолтъ, золнъ, щотка.*

3. La voyelle *я*, passant du slavon dans la langue russe, se change quelquefois en *ѣ*; ex. ясти, ѣсть, *manger;* обрящу, обрѣтаю, *je trouve*, comme aussi dans quelques inflexions russes: сяду, *je m'assiérai*, et сѣлъ, *je suis assis.* Dans ce dernier cas ce changement de voyelle doit sa première origine au caractère de la langue, où la voyelle *я*, qui n'a pas l'accent tonique, se prononce *e* ou *ѣ*; c'est ainsi que les mots заяцъ, *lièvre;* языкъ, *langue;* ярлыкъ, *diplôme*, se prononcent *заецъ, езыкъ, ерлыкъ.*

4. La voyelle *у* se confond dans l'usage avec *ы*; ex. студъ et стыдъ, *honte*; стужа, *froid*, et стынешъ, *il se refroidit;* духъ, *souffle, esprit*, et дыханіе, *respiration.*

5. La voyelle *o* se change quelquefois en *у*: супругъ, *époux* (*conjux*); супесь, *terre sablonneuse;* сугубый, *double*, des mots со-прячь, *atteler* (*conjungere*); со et песокъ, *sable;* со et губа, *lèvre*; *et vice versâ*, comme сохнуть, *sécher*, de сухъ, *sec.*

6. La voyelle *o* se change en demi-voyelle *ъ* dans les mots во, *dans;* со, *avec*; ко, *vers;* обо, *de*, qui deviennent, dans quelques cas, въ, съ, къ, объ.

7. Les voyelles molles *е*, *и* et *я* sont remplacées par les demi-voyelles ь et й; ex. палецъ, *doigt;* паёкъ, *ration*, ont au génitif пальца, пайка; de même les formes slavonnes видиши, *tu vois;* моюся, *je me lave*, deviennent en russe видишь, моюсь.

---

* Voyez à cet égard la IVe partie de la Grammaire, de l'Orthoépie.

8. La voyelle *у*, dont la prononciation s'opère par le plus grand rapprochement des lèvres, se change facilement en consonne labiale *в*, *et vice versâ* (§ 14); c'est ainsi que des mots за-утра est venu le mot завтра, *demain.* Par la même raison *ов* devient *у* (qui s'écrivait anciennement оу), et *ев* devient *ю*, dans les formes *овать*, *евать*; ex. совáть, *pousser*, сýю, *je pousse;* клевáть, *becqueter*, клюю́. La voyelle *ы* (§ 42 règle 4) est aussi dans ce cas semblable à la voyelle *у*: de пловъ, *esquif;* кровъ, *toit*, on dérive плыть, *naviguer*; крыть, *couvrir.*

2. *Commutation des consonnes.*

§ 43. La mutation *constante* des consonnes est de deux espèces: d'abord la lettre faible se convertit en forte du même organe, *et vice versâ*; et en second lieu la consonne d'un organe se transforme en celle d'un autre, en conservant son degré d'explosion, c'est-à-dire, qu'une faible reste faible, et qu'une forte reste forte.

I. Le premier cas a lieu dans la formation des consonnes composées, comme nous l'avons déjà observé, savoir:

1. Les consonnes faibles (б, в, г, д, ж, з) reçoivent la prononciation de leurs correspondantes fortes (п, ф, к ou х, т, ш, с) à la fin des mots et devant d'autres consonnes fortes; ainsi les mots бобъ, *fève;* ровъ, *fossé*; рогъ, *corne*; Богъ, *Dieu;* садъ, *jardin*; ножъ, *couteau*; возъ, *charretée;* обтекáть, *couler autour;* втóрить, *répéter*; крýжка, *cruche;* скáзка, *conte*, se prononcent *бопъ*, *рофъ*, *рокъ*, *Бохъ*, *сатъ*, *ношъ*, *восъ*, *оптекáть*, *фтóрить*, *крýшка*, *скáска.*

2. La consonne forte *с*, étant suivie d'une consonne faible, prend la prononciation de sa correspondante faible *з*; ainsi прóсьба, *demande*; сдѣлать, *faire*; сгонять,

chasser; сжать, *presser*; сзывáть, *appeler*, se prononcent *прóзьба*, *здѣлать*, *згонять*, *зжать*, *ззывáть*.

II. Le second cas, ou la transformation des consonnes d'un organe en celles d'un autre, se rencontre dans les diverses inflexions des mots. On verra, par le tableau suivant, que les consonnes qui subissent cette commutation, sont les gutturales, les dentales et les sifflantes, qui par cette raison sont appelées *commuables*; qu'elles sont toutes *commuées* en chuintantes d'une explosion correspondante, et que les palatales et les labiales (л, н, р; б, в, м, п, ф) ne sont point assujetties à cette métamorphose.

	Commuables.	*Commuées.*
gutturales.	г se change en	ж
	к	ч
	х	ш
	ск	щ (сч)
dentales.	д	ж
	т	ч
	ст	щ (сч)
sifflantes.	з	ж
	с	ш
	тс (ц) . .	ч (тш)

Exemples.

Богъ, Dieu, et Бóжій, divin; рукá, main, et рýчка, petite main; махáть, agiter, et машý, j'agite; искáть, chercher, et ищý, je cherche; видъ, vue, et вúжу, je vois; катúть, rouler, et качý, je roule; чистъ, net, et чúще, plus net; грозá, menace, et грожý, je menace; носúть, porter, et ношý, je porte; отéцъ, père, et отéчество, patrie.

Les dentales, dans les inflexions empruntées immédiatement du slavon, se changent la faible en *жд* et la forte en *щ*, comme гóродъ (*sl.* градъ), *ville*, et гражданúнъ, *citoyen*; питáть, *nourrir*, et пúща, *aliment*. La gutturale *к* se change aussi quelquefois en *ц*, comme бурлáкъ, *rustaud*, et бурлáцкій, *grossier*.

§ 44. La mutation *arbitraire* des consonnes ne se rencontre que dans la conjugaison des verbes irréguliers, où *б*, *д*, *н* et *т* se changent quelquefois en *ст*, comme гребý, грести, *ramer*; ведý, вестú, *conduire*; клянý, клясть, *maudire*; плетý, плесть, *tresser*.

CHAPITRE TROISIÈME.

DES MOTS.

---

§ 45. On appelle *Mot* un son simple ou composé de la voix humaine pour exprimer une idée ou une sensation; comme я, *je*; вода́, *eau*; левъ, *lion*; кра́сный, *rouge*; ходи́ть, *marcher*; ахъ, *ah*; увы, *hélas*.

§ 46. Cette définition fait voir que les Mots peuvent être considérés sous deux points de vue: d'abord comme sons de la voix humaine, et ensuite comme signes de nos sensations et de nos idées.

§ 47. Considérés comme *sons*, les Mots sont composés d'une ou de plusieurs syllabes, и, *et*; ты, *toi*; щитъ, *bouclier*; страсть, *passion*; лѣ́-то, *été*; кля́т-ва, *serment*; до-ро́-га, *chemin*; и-мѣ́-нi-е, *possession*. On leur donne le nom de *monosyllabes*, *dissyllabes*, *trissyllabes*, ou *polysyllabes*, selon qu'ils sont d'une, de deux, de trois, ou enfin de plusieurs syllabes. En général on peut dire qu'un Mot russe a autant de syllabes qu'il renferme de voyelles.

§ 48. Nous avons dit au chapitre précédent (§ 31) que les lettres se réunissent, pour former la syllabe, par une seule et même émission de voix; nous dirons ici que les syllabes, dans les Mots polysyllabes, se réunissent à l'aide de *l'accent*, qu'on appelle par cette raison *accent tonique*.

§ 49. *L'accent tonique* est une inflexion de voix qui sert à élever le ton sur une des syllabes d'un Mot polysyllabe; par exemple, dans les Mots ма́ло, *peu*; де́рево, *arbre*; заимода́вецъ, *créancier*, la voix s'élève sur les

syllabes *жа*, *де*, *да*. Les syllabes sur lesquelles se trouve cette élévation, se nomment *élevées*, et les autres *abaissées*. On appelle aussi, assez improprement, les premières *longues*, et les autres *brèves*.

Remarque 20. Un Mot russe ne peut jamais avoir qu'un accent; cependant dans ceux qui sont composés d'un grand nombre de syllabes, la voix s'élève quelquefois sur une autre syllabe, mais moins sensiblement que sur la principale. Cet accent peut être nommé *secondaire*; ainsi dans le mot Высокопревосходи́тельство (titre des généraux en chef), *ди* est la syllabe accentuée, et *со* celle qui a l'accent secondaire. Quelques idiomes ont deux et même trois accents: l'*aigu*, le *grave* et le *circonflexe*; la langue russe n'admet point cette distinction.

Remarque 21. L'accent tonique se note sur les voyelles par un petit trait de droite à gauche, ou de gauche à droite, comme dans вода̀, *eau*; о́ба, *tous deux*, tel qu'on le voit encore dans les livres d'église; mais aujourd'hui l'on n'est plus dans l'usage de marquer l'accent dans les ouvrages russes. Comme les règles de l'accentuation des Mots, qui seront données dans la IV[e] partie, sont assez nombreuses et sujettes à diverses exceptions, nous nous sommes décidés à le noter d'avance sur tous les mots que nous aurons occasion de citer. *Rem. du Trad.*

§ 50. Considérés comme *signes de nos sensations et de nos idées*, les Mots offrent un examen beaucoup plus important que sous le premier point de vue; on peut même dire que c'est là seulement que commence la Grammaire proprement dite, ou l'exposition des lois d'après lesquelles l'homme exprime ses sentiments et ses pensées par le secours des sons de la voix. Tout ce qui précède n'en est que l'introduction, et cependant cette introduction est indispensable, pour faire connaître la nature et les modifications des sons. Nous aurons dans la suite plus d'une

fois recours aux principes qu'elle prescrit, en examinant, sous ses divers aspects, l'expression des pensées par le secours des sons, et nous considérerons les éléments qu'elle renferme, comme le moyen immédiat et unique de cette expression.

I. Génération ou formation des Mots.

§ 51. Les premiers Mots que créa l'homme dans l'enfance de la société, furent ce qu'on appelle aujourd'hui les *interjections*, qui expriment la sensation intérieure et qui sont le cri de la nature. Vint ensuite l'imitation, d'abord des sons entendus dans la nature, et puis de la vîtesse et de la lenteur du mouvement. Enfin ces sons servirent, par comparaison ou par analogie, à dénommer les objets métaphysiques et intellectuels. Les interjections, d'après leur essence, étaient des monosyllabes; les autres Mots, qui furent créés dans le même temps ou peu après, n'avaient aussi qu'une syllabe simple, comme шумъ, *bruit*; стукъ, *choc*; прыгъ, *bond*, ou répétée, comme мáма, ня́ня, куку́. On peut donner à ces Mots le nom de *radicaux*.

Remarque 22. C'est par *onomatopée*, ou imitation du son, que se sont formés les mots куку́шка (grec *κόκκυξ*, latin *cuculus*, allemand Kuckuck, arménien յուպուպ *hopop*, persan کپوک *kêpouk*, sanscrit कोकिल *kôkila*, russe ancien, dans le poëme d'Igor du XII[e] siècle, *зéгзица*, d'où le polonais gżegżołka et le bohème żeżhule); громъ, *tonnerre*; свистъ, *sifflement*; шёпотъ, *chuchotement*; трескъ, *pétillement*; крикъ, *cri*; блескъ, *éclat*.

Il est à observer que dans presque toutes les langues certains sons servent à caractériser certaines impressions. Ainsi le son *st* exprime ordinairement la fermeté, la stabilité, l'immobilité: станъ (camp), стой (arrête), ступи́ (marche); *στάω*, *στάδιος*, *στία*, *στερεός*; *stare*, *stipes*, *stamen*; Stand, Stange, Stein, steif, Stadt; —*sk*, *sc*, le creux, l'ex-

cavation: сквозь (à travers), скважность (porosité); *σκάλλω*, *σκάπτω*, *σκάφη*, *σκέλλω*, *scutum*, *scabies*, *scalpere*; Schaale, Schädel, Scherbe; — *fl*, *pl* est un son liquide, affecté au fluide soit ignée, soit aquatique, soit aérien: плыть (nager, voguer), пламя (flamme); *φλέγω*, *φλέω*, *φλὸξ*, *φλύω*; *flamma*, *fluo*, *flatus*, *floccus*, *fluctuo*, *fluidus*, *flumen*; fließen, fliegen, fliehen, Flaum, Floß, Fluth; — *r* exprime la rudesse, le tranchant, un mouvement rapide, accompagné d'une certaine force: рубить (fendre), рѣзать (couper), рвать (entraîner), рѣчь (discours), рѣка (rivière); *ῥέω*, *ῥύω*, *ῥόω*, *ῥέος*, *ῥίπτω*; *rota*, *ruo*, *rapidus*, *rapto*; Rad, raffen, rasch, reissen, reiten, rennen, rütteln, etc. — On peut voir de plus amples détails sur la génération des Mots dans l'excellent *Traité de la formation méchanique des langues, et des principes physiques de l'étymologie*, par le président *de Brosses*, 2 vol. *in*-12, Paris 1765, réimprimé en 1801, et dans la *Clef des étymologies* par *Fontanier*, Paris 1825.

§ 52. En examinant la nature et les diverses inflexions des Mots (comme nous le verrons plus bas), nous trouvons qu'ils dérivent tous de mots radicaux ou de *racines*. La racine est une syllabe primordiale, qui, ayant servi à la génération d'un mot, a perdu sa première signification, quelquefois même n'en a conservé aucune: c'est ce dernier caractère qui distingue la racine du radical, lequel, après avoir jeté plusieurs branches, existe encore dans le langage.

Remarque 23. La racine d'un mot est composée principalement de consonnes: la voyelle y est ajoutée pour en faciliter la prononciation; c'est ainsi, par ex., que la racine des mots моръ, *peste*; мерéть, *mourir*, est *мр*. On peut dire encore que dans la génération des Mots les consonnes servent à peindre la substance, l'objet, la chose, qui sont stables et permanents, et que les voyelles, semblables aux interjections, expriment le sentiment, la qualité, la manière d'être, qui sont changeants et passagers.

§ 53. Les Mots se forment des racines à l'aide d'autres syllabes, qui s'ajoutent au commencement ou à la fin, pour déterminer le sens de la racine principale, pour exprimer le point de vue sous lequel on conçoit l'objet qu'elle désigne. Ainsi les racines des Mots peuvent être principales ou accessoires: les premières, appelées racines *génératrices*, peignent l'objet, la substance, ses qualités, ses manières d'être, et les autres, nommées racines *élémentaires*, servent à exprimer les relations qui subsistent entre les objets et leurs qualités.

§ 54. La relation supposant l'existence de deux objets ou de deux qualités, il est certain que les racines accessoires ont été créées plus tard que les principales; et comme la relation est moins significative que l'objet, duquel elle dépend, les racines accessoires sont aussi plus courtes que les autres, et quelquefois même elles peuvent être exprimées par une consonne ou par une demi-voyelle. Dans la réunion des racines entre elles, la racine accessoire qui désigne la relation transitoire et passagère, se place à la fin du mot, et celle qui exprime la relation durable et permanente, au commencement. Ainsi les racines élémentaires se divisent en prépositives ou *préfixes*, et en postpositives ou *affixes*.

§ 55. Un Mot formé immédiatement d'une racine, a le nom de *primitif* ou *primaire*, et ceux qui descendent de ce dernier, ont le nom de *dérivés* et de *secondaires*. La *formation*, en général, est le procédé avec lequel se forment des racines les Mots primitifs, et des primitifs les dérivés.

§ 56. Parmi les racines accessoires, il en est plusieurs qui, servant à la génération d'autres Mots, restent dans le langage sous la forme de Mots isolés: on leur donne

dans ce cas le nom de *particules* du discours, tandis que les Mots, formés des racines principales, sont appelés *parties du discours.*

§ 57. Les racines génératrices ou les Mots radicaux peuvent non-seulement se réunir aux racines accessoires, mais aussi se combiner respectivement entre elles. Dans ce dernier cas un seul mot renferme, sur les substances ou sur leurs qualités, deux idées, dont l'une est déterminée par l'autre. Un tel Mot a le nom de *composé*, par opposition à ceux dont il est formé, et qui ont le nom de *simples.*

§ 58. On tirera des paragraphes précédents les conclusions suivantes:

1. Le *Mot radical* est un son que l'homme créa dans l'origine du langage, pour peindre quelque sensation ou impression sur ses sens.

2. La *racine* d'un mot est une syllabe qui sert à la formation ou dérivation des Mots. Elle est

a) *génératrice*, lorsqu'elle dénomme un objet ou sa qualité;

b) *élémentaire*, lorsqu'elle exprime les relations qui peuvent exister entre les objets ou leurs qualités. Cette dernière peut être *préfixe* (une préposition) ou *affixe.*

3. Le Mot *primitif* ou *primaire* est celui qui provient immédiatement d'une racine; et ceux qui sont formés d'un primitif, à l'aide d'autres racines accessoires, sont des *dérivés* et des *secondaires.*

4. Les racines génératrices seules forment les primitifs, dérivés ou secondaires *simples*, et, en se combinant avec d'autres racines principales, elles constituent les Mots *composés.*

5. Les Mots qui proviennent des racines principales, sont appelés *parties du discours*, et les racines accessoires qui s'emploient isolément dans le langage, ont le nom de *particules*.

II. Application à la langue russe.

§ 59. La langue russe, qui descend immédiatement du slavon ancien et primitif, suit les principes et les procédés de l'art étymologique avec une marche beaucoup plus uniforme qu'aucun des autres idiomes de l'Europe. Les Mots qu'elle renferme, peuvent presque tous être ramenés aux éléments que nous trouvons non-seulement dans les langues slavonnes, ses sœurs, mais même dans l'allemand, le latin et l'hellénique, qui, ainsi que les idiomes slavons, tirent leur origine de l'Asie.

Remarque 24. Avant d'aller plus loin, nous donnerons ici un exemple de la manière dont se forment les mots dans la langue russe. De la racine génératrice *вод*, *вд*, *уд* est provenu le primitif вода́ (qui a de l'affinité avec le grec ὕδωρ, le phrygien βέδυ, le latin *unda*, le méso-gothique *Wato*, l'allemand Waſſer, et avec le sanscrit उद *ouda*). Ce mot n'est déjà plus une racine: le son ou la racine accessoire *a*, qui s'y trouve, indique d'abord que c'est un substantif, et ensuite que ce nom est du genre féminin. Veut-on faire de ce mot un nom qui désigne, non la substance elle-même, mais la qualité d'une autre substance, dans ce cas on ajoutera à la racine principale, au lieu de *a*, la racine accessoire *ный*, et on formera le dérivé dissyllabe во́дный (*aquosus*, ὑδρώδης). Si l'on voulait exprimer l'absence de cette qualité dans un objet quelconque, on ajouterait au commencement la racine accessoire *без*, et on formerait ainsi le dérivé безво́дный (*inaquosus*, ἄνυδρος); dont la racine génératrice est *вод*, le primitif *вода́*, et les racines accessoires *без* et *ный*, dont la première existe aussi isolément dans la langue (безъ

воды́, *sine aquâ*). Si l'on joignait une autre racine principale, *мног* (*beaucoup*) par ex., au dérivé во́дный, on formerait le composé многово́дный (πολύυδρος), au moyen de la lettre euphonique *о*, dont nous parlerons plus bas (§ 63). Les mots вода́, во́дный, безво́дный, многово́дный, dénommant des objets ou des manières d'être, sont des *parties* du discours, et le mot безъ, qui exprime seulement la relation des objets et des qualités, est une *particule*.

§ 60. Les racines génératrices des Mots de la langue russe, lesquelles sont communes à tous les idiomes slavons, peuvent être rangés sous trois catégories:

1. Celles qui ne consistent qu'en une voyelle ou une consonne, qui sont composées d'une syllabe directe de deux lettres, et aussi d'une voyelle avec une demi-voyelle; telles sont *я, а, о, у, е; м, н, т; ты, мы; ай, ой*, etc.

2. Celles qui sont composées d'une syllabe inverse de deux lettres, ou d'une syllabe directe et mixte de trois lettres; telles que *ум, ят, аз, ил, от, ѣд; сто, три, два, здѣ; вид, лев, дом, зуб, гин, ход, кол*; et d'une syllabe directe avec une demi-voyelle: *бой, лай, мой*, etc.

3. Enfin celles d'une syllabe inverse de trois lettres, ou d'une syllabe directe et mixte de quatre lettres et plus; comme *одр, иск; враг, брус, драг, мног, плот; мзда, мгла, скло; толст, перст, трост, ствол, скрин*, etc.

Remarque 25. Nous ne donnons point ici toutes les racines des mots russes, ce qui est l'objet, non de la Grammaire, mais du dictionnaire étymologique. Ceux qui désirent avoir l'énumération des racines slavonnes, qui suivant Dobrowsky se montent à seize cents et quelques, la trouveront dans ses *Institutiones linguæ Slavicæ dialecti veteris*.

§ 61. Les racines élémentaires *préfixes*, qui ont aussi le nom de *prépositions*, sont les suivantes: *без, в, вз* (*воз*),

вы, *до*, *за*, *из*, *на*, *над*, *низ*, *о*, *от*, *по*, *под*, *пре*, *пред*, *при*, *про*, *раз*, *с*, *у*, *чрез*, que l'on trouvera dans les mots бéздна, *abyme*; входъ, *entrée*; вóзрастъ, *taille*; вы́пускъ, *exportation*; довóдъ, *argument*; замóкъ, *serrure*; и́звергъ, *rebut*; наря́дъ, *ajustement*; надсмóтръ, *inspection*; ни́збрегъ, *rive escarpée*; окру́гъ, *circuit*; отпóръ, *défense*; позóръ, *opprobre*; подвáлъ, *cave*; престóлъ, *trône*; предмéтъ, *objet*; примѣ́ръ, *exemple*; простóръ, *étendue*; раздóръ, *dissension*; спускъ, *descente*; учётъ, *compte*; чрезмѣ́рно, *excessivement*.

§ 62. Les racines élémentaires *affixes* sont en beaucoup plus grand nombre: elles renferment presque toutes les consonnes, les voyelles et les demi-voyelles, tant seules que dans leurs diverses combinaisons. Ces racines seront développées dans la Lexicologie partielle, en examinant la formation et les accidents de chaque partie du discours en particulier; en attendant on en trouvera quelques exemples généraux à la Remarque 27. Ici nous dirons seulement que dans la langue russe chaque racine affixe est terminée par une voyelle ou par une demi-voyelle, et que par cette raison tous les Mots de cet idiome ont une de ces désinences, et ne peuvent jamais être terminés par une consonne.

§ 63. Dans la réunion des racines élémentaires aux génératrices, on observe d'abord les principes de la jonction et de la commutation des lettres (§§ 39—44), et ensuite l'on intercale ou l'on élide quelques consonnes ou voyelles, tant pour associer les lettres incompatibles, que pour adoucir et faciliter la prononciation.

1. Les lettres intercalées, ou celles qui, dans la formation des Mots, servent en quelque sorte de lien, de ciment entre les racines génératrices et élémentaires, sont les deux voyelles *о* et *е*, et les deux consonnes *л* et *н*;

on les nomme lettres *auxiliaires* ou *euphoniques*. Les exemples suivants feront voir leur emploi: об-*о*-зрѣ́ть, *examiner*; и́з-*о*-дра́ть, *déchirer*; дос-*о́*-къ, *des planches*; и́г-*о*-лъ, *des aiguilles*; му́ж-*е*-ство, *âge viril*; кро́-в-*е*-льный, *de toit*; но́ж-*е*-къ, *des pieds*; пѣ́с-*е*-нь, *des chansons*; возлю́б-*л*-енный, *bien-aimé*; кора́б-*л*-ь, *vaisseau*; зем-*л*-я́, *terre*; в-*н*-ушáть, *écouter*; под-*н*-има́ть, *soulever*; къ *н*-ему́, *vers lui*.

2. Les lettres syncopées, ou celles que l'on retranche, sont les deux voyelles *о* et *е*, et les trois consonnes *в* (sur-tout après la racine préfixe *об*), *д* et *т* (sur-tout avant *л*, *н*, *м*); ex. хох(*о*)ла́тый, *huppé*, ор(*е*)ли́ный, *d'aigle*; пол(*в*)тора́, *un et demi*; воз(*в*)опи́ть, *s'écrier*; об(*в*)я́занъ, *obligé*; о́б(*в*)лако, *nuage*; об(*в*)ѣ́тъ, *promesse*; ве(*д*)лъ, *j'ai conduit*; цвѣ(*т*)лъ; *je fleurissais*; увя́(*д*)нуть, *se flétrir*; блес(*т*)ну́ть, *briller*; вѣ(*д*)мъ, *sl. je sais*; ѣ(*д*)мъ, *je mange*; се(*д*)мь, *sept*. La voyelle *е* après *л* ne se perd pas toute entière: il lui reste sa demi-voyelle prépositive, comme л-ь-ви́ный, *de lion* (voyez Rem. 7).

Remarque 26. Il arrive quelquefois que des lettres se placent par euphonie au commencement du mot; ainsi au lieu de о́тчина, *patrimoine*; осмь, *huit*; у́за, *lien*, on dit во́тчина, во́семь, со-ю́зъ, ce qui provient du manque de l'explosion rude dans la prononciation des voix simples, aspiration à laquelle on supplée par une demi-voyelle ou par une consonne (Rem. 3 et 7). Ce cas a lieu aussi dans le mot ржано́й, *de seigle*, que l'on prononce dans le langage familier оржано́й.

Remarque 27. C'est d'après ces principes et ces procédés, à quelques déviations près pour des cas particuliers, que quelques centaines de racines primordiales ont produit, dans le cours des siècles, plusieurs milliers de Mots, dont quelques-uns se sont altérés et écartés de leurs germes à

О, Е. Л. Н.

О, Е. В. Д. Т.

tel point qu'il est par fois difficile d'en retrouver la filiation et d'en constater l'origine. Nous répéterons ici (voyez Rem. 25) que l'énumération de toutes les racines génératrices et de tous les Mots qui en dérivent, n'est pas du ressort de la Grammaire, mais que c'est l'objet du dictionnaire étymologique. Le plan d'un pareil ouvrage se trouve dans les *Recherches des racines*, insérées parmi les *Notices de l'Académie russe*, année 1819. Ces Recherches font voir que chaque *racine* (que nous avons appelée racine génératrice) jette plusieurs *tiges* (mots primitifs), qui produisent diverses *branches* (mots dérivés et secondaires), et que tous les mots qui sont sortis d'une même racine, constituent l'*arbre* de cette racine. C'est ainsi que la racine *мал* ou *мл* a dix tiges dans la langue russe, savoir: малъ, *petit*; мелю́, *je mouds*; молочу́, *je bats le blé*; ме́лкій, *menu*; мель, *banc de sable*; мо́лнія, *éclair*; мелька́ю, *je passe rapidement*; мали́на, *framboise*; ме́ньше, *moins*; мизи́нецъ, *doigt auriculaire*. La racine *вѣт* a six tiges: вѣща́ю, *je dis*; свѣтъ, *lumière*; святъ, *saint*; цвѣтъ, *fleur, couleur*; вѣ́даю, *je sais*; видъ, *vue*; tiges qui produisent 733 branches ou mots, lesquels ont de l'affinité avec ceux des autres dialectes slavons et des idiomes latins et germaniques. Nous prendrons pour exemple la branche du primitif *свѣт*, et nous donnerons, sous le point de vue grammatical, les mots qui dérivent de ce primitif.

1. Свѣт-*ъ*, lumière, monde
   свѣ́т-*скій*, mondain
   свѣт-*ски*, mondainement
   свѣт-*скость*, mondanité
   от-свѣ́т-*ъ*, éclat, feu
   раз-свѣт-*ъ*, point du jour
2. Свѣч-*á*, chandelle
   свѣ́ч-*ка*, petit chandelle
   свѣч-*но́й*, de chandelle
   свѣ́ч-*никъ*, faiseur de ch.
   свѣч-*никовъ*, du faiseur de ch.
   под-свѣ́ч-*никъ*, chandelier
   свѣч-*и́нъ*, de la chandelle
3. Свѣщ-*á*, cierge
   свѣ́щ-*никъ*, candelabre
   свѣщ-*никовъ*, du candelabre
   свѣщ-*ный*, de cierge
4. Свѣт-*а́ть*, poindre
   свѣт-*ающъ*, faisant jour
   свѣт-*аніе*, action de poindre
   раз-свѣт-*а́ть*, commencer à poindre

раз-свѣт-*ающъ*, faisant jour
раз-свѣт-*аніе*, action de p.

5. Свѣт-*ить*, éclairer
свѣт-*иться*, être éclairé
свѣт-*ящъ*, éclairant
свѣщ-*еніе*, action d'éclairer

про-свѣщ-*ать*, illuminer, instruire
про-свѣщ-*аться*, s'instruire
про-свѣщ-*ающъ*, illuminant
про-свѣщ-*ёнъ*, instruit
про-свѣщ-*еніе*, lumières, action d'inst.
} et aussi avec la préposition *о*: mais seulement dans l'acception propre.

про-свѣт-*итель*, celui
про-свѣт-*ительница*, celle
про-свѣт-*ителевъ*, propre à celui
про-свѣт-*ительницынъ*, propre à celle
} qui instruit, qui répand des lumières.

за-свѣч-*ать*, allumer, mettre le feu à
за-свѣч-*аться*, être allumé, s'allumer,
за-свѣч-*аніе*, action d'allumer
за-свѣч-*еніе*, action (achevée) d'avoir allumé

от-свѣч-*ивать*, reluire, resplendir
от-свѣч-*иваться*, resplendir
от-свѣч-*иваніе*, resplendissement
} et aussi avec la prép. *по*.

свѣт-*ило*, luminaire, astre
свѣт-*иленъ*, vers lus aux matines
свѣт-*ильня*, mèche
свѣт-*иленный*, de mèche
свѣт-*ильникъ*, lampe
свѣт-*ильничный*, de lampe
свѣт-*ильный*, lumineux,
свѣт-*очъ*, lanterne, torche
свѣт-*ецъ*, machine où les paysans mettent des copeaux de pin allumés

6. Свѣт-*лѣть*, s'éclaircir
свѣт-*лѣющъ*, s'éclaircissant
свѣт-*лѣніе*, action de s'écl.
про-свѣт-*лѣть*, éclaircir
про-свѣт-*лѣніе*, illumination
про-свѣт-*лѣнъ*, éclairci

7. Свѣт-*ло*, clairement
свѣт-*лый*, clair, lucide
свѣт-*ленькій*, clairet
свѣт-*лость*, splendeur
свѣт-*ловатый*, un peu clair
свѣт-*ловатость*, lueur

свѣт-*лѣйшій*
пре-свѣт-*лѣйшій*
всепре-свѣт-*лѣйшій*
} clarissime, sérénissime

свѣт-*лить*, polir
свѣт-*лица*, chambre
свѣт-*личка*, petite chambre
свѣт-*личный*, de chambre
свѣт-*лякъ*, ver-luisant
свѣт-*лячёкъ*, petit ver-luis.
свѣт-*ёлка*, poële
свѣт-*ёлочка*, petit poële
свѣт-*ёлочный*, de poële.

D'abord on voit que cette *tige* jette sept *branches*, d'où sortent divers *rameaux*. En second lieu on remarque la nature et la signification des racines accessoires, savoir: *ъ*, *ь*, *о*, *е*; *а*, *я*, désignent des substantifs de différents genres; — *ость*, *никъ*, *аніе*, *еніе*, *ѣніе*, *тель*, *тельница*, *ило*, *ильня*, *очъ*, *ецъ*, *ица*, *ичка*, *очка*, *якъ*, *екъ*, déterminent le sens et l'acception de ces substantifs; — *скій*, *ый*, *ій*, indiquent des adjectifs; — *ающъ*, *ѣющъ*, *ящъ*, des participes actifs; — *енъ*, *ѣнъ*, des participes passifs; — *овъ*, *евъ*, *ынъ*, *инъ*, des adjectifs possessifs; — *ѣйшій*, le comparatif et le superlatif des adjectifs; — *оватый*, *енькій*, des adjectifs diminutifs; — *ть*, des verbes; — *ся*, des verbes réfléchis; — *о*, *ски*, des adverbes. En troisième lieu nous y voyons la commutation des consonnes *к* et *т* en *ч* et *щ*. En quatrième lieu nous y trouvons les lettres auxiliaires, et enfin nous y remarquons l'addition de quelques racines préfixes. Observons aussi que dans ces exemples il ne se trouve point de mots *composés* de deux racines principales, tels que seraient свѣто-нóсецъ, *lucifer*; свѣто-зáрный, *rayonnant de lumière*.

Remarque 28. La recherche des racines doit se borner aux mots russes, empruntés immédiatement de la langue slavonne. Les mots étrangers, que les Russes ont transplantés dans leur idiome, peuvent bien être des *primitifs* et former des dérivés (tels sont карéта, *carrosse*; карéтный, *de carrosse*, карéтникъ, *carrossier*); mais ils ne peuvent jamais passer pour des racines. Ceci au reste ne concerne point les termes étrangers dont il est question à la Remarque précédente, et qui ont les mêmes racines que les mots de la langue slavonne.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

DEUXIÈME PARTIE.

LEXICOLOGIE PARTIELLE

OU

EXAMEN DES ÉLÉMENTS DU DISCOURS.

INTRODUCTION.

§ 64.

L'objet de la première partie a été l'examen des Mots en général: après avoir exposé la nature des sons isolés de notre voix, nous avons montré leur union, en une même émission, pour former les syllabes, et enfin nous avons fait voir l'assemblage de ces syllabes, par le secours de l'accent tonique, pour produire les Mots. Les Mots, d'après ce que nous avons dit, sont ou des *interjections*, des sons qui n'expriment que les sensations, ou des *parties* du discours, des éléments qui servent à dénommer les objets et leurs qualités, et des *particules*, qui indiquent les diverses relations qui existent entre les objets ou leurs qualités. Jusqu'ici nous n'avons considéré les Mots que comme des sons simples ou composés, ayant une signification *quelconque;* nous allons maintenant les examiner sous le point de vue des sensations et des idées qu'ils expriment. Le son, qui était dans la première partie le sujet de nos recherches, devient dans la deuxième un objet secondaire, le moyen et l'instrument du langage, et non son but.

Les Mots étant considérés dans cette seconde partie comme les signes de nos idées, nous devons d'abord examiner la nature et les diverses variations des idées qu'ils sont destinés à représenter.

I. Nature et division des idées.

§ 65. Une idée est la représentation, dans l'esprit humain, d'un objet matériel ou immatériel: un tel objet a le nom de *substance;* comme дéрево, *arbre;* птица, *oiseau;* душá, *ame.*

§ 66. Toute substance a des manières d'être, des qualités essentielles, inhérentes à sa nature; comme дéрево *твёрдое, arbre* dur; птица *живáя, oiseau* vivant; душá *безсмéртная, ame* immortelle; ou accidentelles, comme дéрево *гнилóе, arbre* pourri; птица *бѣлая, oiseau* blanc; душá *дóбрая, ame* honnête. L'esprit peut aussi se représenter les qualités isolément, mais toujours comme étant relatives à quelque substance.

§ 67. Les qualités sont de deux espèces: les unes demeurent tranquillement dans la substance, n'ont aucun mouvement, et sont susceptibles de divers *degrés* de plus ou de moins; comme дéрево *зелёное, un arbre* vert; дéрево *зеленѣйшее, un arbre* plus vert. Les autres se meuvent soit dans les bornes de la substance, soit autour d'elles: ces qualités sont actives, et peuvent paraître à différentes *époques;* comme дéрево *зеленѣющее, un arbre* verdissant (qui verdit); дéрево *зеленѣвшее, un arbre* ayant verdi (qui a verdi).

§ 68. Les qualités, les manières d'être peuvent produire d'autres qualités, qui sont relatives aux qualités primitives, comme celles-ci sont relatives aux substances; exemple:

тёмно зелёный, *vert*-foncé; *очень твёрдый, très*-dur; *играя* учащійся, *étudiant* en jouant.

§ 69. Toutes les substances ont entre elles divers rapports, qui sont aussi l'objet de notre examen. Ces rapports consistent dans la dépendance d'une substance et l'indépendance d'une autre, soit d'après leur position locale, ou suivant certaines circonstances particulières; comme господинъ села, *le seigneur du village*; слава Богу, *gloire à Dieu*; чтущій родителя, *honorant son père*; пишущій перомъ, *écrivant avec une plume*; сидящій на стулѣ, *assis sur une chaise*.

§ 70. Toutes les qualités peuvent être envisagées dans notre esprit sous la forme de substances; comme бѣлизна, *blancheur*; кротость, *douceur*; желаніе, *désir*.

§ 71. La modification nécessaire et commune à toutes les substances et qualités, c'est l'*être*. Par l'être on suppose l'existence de l'objet qui conçoit une chose (ou du sujet), et la relation de cet objet à la chose conçue (ou à l'attribut). Mais ce même objet, par rapport à l'existence, n'est autre chose qu'une relation.

§ 72. Toutes ces idées demeurent isolées; mais au moyen de la modification commune à toutes les substances et qualités, l'existence, elles peuvent être réunies en un seul tout; comme Богъ есть всемогущъ, *Dieu est tout-puissant*; Петръ былъ великъ, *Pierre a été grand*. Cette réunion s'appelle un *jugement*, et chaque jugement, ne faisant qu'un tout, peut être considéré sous la forme d'une idée ou d'une substance.

§ 73. Tout jugement est composé de trois parties: d'une substance (Богъ, Петръ), de la modification commune aux idées ou de l'existence (есть, былъ), et enfin d'un attribut ou d'une manière d'être (всемогущъ, великъ).

§ 74. Un jugement étant dans son tout semblable à une idée ou à une substance, il suit de-là que divers jugements peuvent avoir entre eux différents rapports, et qu'entre deux jugements il peut se trouver la même dépendance qu'entre les substances; exemple: Казáнь велика́, но Москвá бóльше, *la ville de Casan est grande, mais celle de Moscou est plus grande.*

II. Conséquences déduites de ce qui précède.

§ 75. Toutes les parties du discours désignent ou une substance, ou sa modification. Dans le premier cas elles sont appelées *substantifs*, et dans le second *modificatifs.* Ceux-là expriment une perception, une idée, et ceux-ci une sensation, un sentiment.

§ 76. Les modificatifs sont ou tranquilles et immobiles, les *adjectifs*; ou actifs et mobiles, les *participes.*

§ 77. Les qualités de qualités sont exprimées par les *adverbes.* Ces qualités peuvent aussi être actives; on peut les nommer dans ce cas *adverbes-actifs* (connus sous le nom de *gérondifs*).

§ 78. Les adjectifs et les adverbes sont susceptibles de différents *degrés;* les participes et les gérondifs paraissent dans divers *temps.*

§ 79. Les rapports qui existent entre les substances sont exprimés en général par les *particules*, ceux des idées par les *prépositions*, et ceux des jugements par les *conjonctions.*

§ 80. Le moyen grammatical qui remplace les noms des substances et des qualités, et qui indique leur relation à l'existence, c'est le *pronom.*

§ 81. La modification commune à toutes les sub-

stances, l'existence, est exprimée par le verbe *être*, qu'on appelle par cette raison verbe *d'existence* ou *abstrait*, et qui, en se combinant implicitement avec les participes, constitue les verbes *attributifs* ou *concrets*.

§ 82. Des paragraphes précédents découle la division suivante de tous les Mots ou signes, dont l'homme se sert pour exprimer ses sensations et ses idées.

A. Signes des sensations.

I. Les *interjections*, les sons qui peignent les impressions des objets sur les sens.

B. Signes des idées.

II. Les *parties* ou *éléments du discours*, les Mots qui désignent une substance ou sa modification.

1. Les substantifs.
2. Les modificatifs:
   a) Les adjectifs.
   b) Les participes.
   c) Les adverbes qualificatifs.
   d) Les adverbes actifs (gérondifs).
3. Les verbes:
   a) Le verbe existentiel ou abstrait.
   b) Les verbes attributifs ou concrets.

III. Les *particules du discours*, les Mots qui expriment les rapports des substances ou des qualités.

1. Les prépositions.
2. Les conjonctions.
3. Les adverbes primitifs.

IV. La *partie* et la *particule* du discours.

Les pronoms, qui forment le passage d'une partie à une particule.

§ 83. Cette division des parties et des particules du discours est sans doute la plus philosophique: les motifs ultérieurs qui nous ont portés à l'admettre, seront développés dans les chapitres suivants:

1. Du substantif.
2. De l'adjectif.
3. Du pronom.
4. Du verbe.
5. Du participe.
6. De l'adverbe et du gérondif.
7. De la préposition.
8. De la conjonction.
9. De l'interjection.

Remarque 29. Telles sont les neuf parties du discours que les Grammairiens reconnaissent dans la langue russe, en ajoutant qu'elle manque d'*articles*. Semblable au latin et à plusieurs autres langues, elle n'a pas, il est vrai, l'article grec ὁ, ἡ, τὸ; français *le*, *la*, *les*; allemand der, die, das; et strictement tout idiome peut s'en passer, parce que le sens du discours, ce qui précède ou ce qui suit, peut indiquer assez l'étendue de signification. Mais si, comme on devrait le faire, on regarde comme article tout mot qui détermine et qui affecte l'étendue de signification d'un nom appellatif, on trouvera que les langues latine et russe ont des mots *déterminatifs*, quoiqu'elles ne les connaissent pas sous le nom d'*articles*, expression vague, et qu'on ne conserve que parce que l'usage l'a introduite.
Rem. du Trad.

CHAPITRE PREMIER.

DU SUBSTANTIF.

I. NATURE ET DIVISION.

§ 84. Le *Substantif* est un mot qui représente un objet ou une substance; comme дéрево, *arbre;* человѣкъ, *homme;* честь, *honneur;* мнѣніе, *opinion.*

§ 85. Les objets de nos pensées, ou les substances, peuvent être *physiques*, *intellectuels* ou *abstraits.*

1. Les objets *physiques* sont des substances qui tombent sous quelqu'un de nos sens; comme птица, *oiseau;* кáмень, *pierre;* мóлнія, *éclair;* вѣтеръ, *vent.* De tels objets sont:

a) *inanimés*, lorsqu'ils sont dépourvus de sensibilité et de locomobilité; comme водá, *eau;* домъ, *maison.*

b) *animés*, lorsqu'ils sont doués de sensibilité et de locomobilité; comme человѣкъ, *homme;* звѣрь, *bête;* червь, *ver.* Les objets animés, relatifs aux individus, sont des objets *personnels.*

2. Les objets *intellectuels* sont des substances qui n'existent que dans notre entendement, ou que nous nous représentons dans notre esprit; comme душá, *ame;* часъ, *heure;* врéмя, *temps.*

3. Les objets *abstraits* sont les qualités des objets, que nous nous représentons sous la forme de substances; comme бѣлизнá, *blancheur;* нѣжность, *tendresse;* красотá, *beauté.* Les dénominations, non des qualités, mais des actions des objets, représentées sous la forme de substances, comme гулянье, *promenade;* бѣганіе, *course;*

убáвка, *diminution*, sont appelées des Noms *verbaux* ou *actionnels*. Si l'esprit se représente les objets intellectuels et abstraits comme des individus, on les nomme alors objets *personnifiés*.

§ 86. Les Substantifs expriment les objets ou les substances physiques de diverses manières: d'abord en rappelant l'idée d'un seul objet, d'un seul individu, comme Петръ, *Pierre*; Невá, *la Néva*; Тверь, *Tver*; et ensuite en rappelant l'idée d'une nature commune à tous les objets de la même espèce; comme человѣкъ, *homme*; рѣкá, *fleuve*; гóродъ, *ville*. Ces derniers ne désignent pas un objet individuel; mais ils sont applicables à tous les objets de la même espèce, à tous les hommes, à tous les fleuves, à toutes les villes, parce qu'ils expriment la nature commune à tous ces objets. Les premiers sont appelés Noms *propres*, et les autres Noms *appellatifs*.

Il est essentiel de remarquer encore les Noms *collectifs* et les Noms *matériels*. Les Noms collectifs présentent à l'esprit en un seul mot l'idée de plusieurs objets homogènes; ils expriment leur réunion en un tout; comme нарóдъ, *nation*; полкъ, *régiment*; стáдо, *troupeau*. Les Substantifs matériels expriment quelque matière, quelque substance corporelle, comme мукá, *farine*; мáсло, *huile*; молокó, *lait*, etc.

§ 87. Les objets d'une même espèce peuvent être comparés entre eux relativement à leur grandeur, à leur étendue, à leur âge, à leur beauté, à leur laideur, etc. Ces qualités extrinsèques, qui ne changent en rien à la nature essentielle ou indispensable des individus, sont ordinairement exprimées par des adjectifs. Cependant plusieurs idiomes, et principalement la langue russe, ont des inflexions particulières (ou des racines élémentaires), à l'aide desquelles

on ajoute à un substantif l'idée de petitesse ou de grandeur, de beauté ou de laideur. Les Noms formés de cette manière sont appelés *diminutifs* et *augmentatifs*; tels sont: мужичёкъ, мужичи́шка, *un petit paysan;* коро́вка, коро́вушка, коровёнка, *une petite vache;* до́микъ, до́мокъ, доми́шко, *une maisonnette;* мужичи́на, *gros paysan;* коро́вище, *grande vache;* доми́ще, *grande maison.*

Il faut observer que les Noms augmentatifs ajoutent toujours à l'objet une idée accessoire de laideur, de difformité. Quant aux Noms diminutifs, ils font voir l'objet diminué de volume quelquefois sous un point de vue vil et méprisable; comme плаатчи́шка, *chétif petit mouchoir;* собачёнка, *vilain petit chien;* et d'autres fois sous un aspect joli et agréable; comme плато́чекъ, *joli petit mouchoir;* соба́чка, *gentil petit chien.* Dans le premier cas on peut leur donner le nom de diminutifs *dénigrants* ou de mépris, et dans le second celui de diminutifs *caressants* ou de civilité.

§ 88. Les accidents propres à tous les Substantifs sont le *genre*, le *nombre* et le *cas.*

1. *Des Genres.*

§ 89. L'homme, dans l'enfance de la société, dans les premiers temps de l'institution du langage, commença à distinguer, dans les substances animées, les deux sexes, et à les caractériser par des désinences particulières. Les objets inanimés et abstraits, comme aussi les petits des êtres animés, dans lesquels la différence du sexe n'est point encore prise en considération, firent une troisième classe. Dans la suite les idées des sexes furent confondues: les objets animés furent quelquefois exprimés par des noms,

propres au sexe neutre, et les objets inanimés reçurent des dénominations qui renfermaient des idées du sexe mâle ou femelle. En dernier cas l'homme suivit aveuglément un sentiment de convenance ou d'analogie: les objets grands, forts, robustes reçurent d'abord le sens du sexe mâle, et les objets petits, faibles, délicats, celui du sexe femelle; mais plus tard cette distinction disparut, et le sexe devint un signe accidentel des Noms.

Ces différents sexes sont connus dans la Grammaire sous le nom de *Genres*. La langue russe en admet trois: le *masculin*, le *féminin* et le *neutre*. Les Noms qui, sous une même terminaison, conviennent également aux objets animés, mâles et femelles, appartiennent au Genre *commun*.

§ 90. Pour connaître le Genre grammatical de tel ou tel substantif, la langue russe a des règles constantes, savoir:

1. Tous les Noms qui désignent des objets animés du sexe mâle, sont du Genre *masculin*; comme мужъ, *homme*; герóй, *héros*; царь, *roi;* юноша, *adolescent*; дядя, *oncle*; подмастéрье, *sous-maître*. Tous ceux qui désignent des objets animés du sexe femelle, sont du genre *féminin*; comme женá, *femme*; няня, *bonne;* дочь, *fille*; Елисавéтъ, *Elisabeth;* Клiо, *Clio*.

2. Le Genre de tous les autres substantifs est fixé par leur terminaison: ceux qui se terminent en ъ, й et ь, sont du Genre masculin; comme домъ, *maison*; сарáй, *remise*; червь, *ver*. Ceux en *о* et *е* sont du Genre neutre: селó, *village*; пóле, *champ*. Ceux en *а* et *я* sont du Genre féminin: книга, *livre*; дóля, *portion*.

Remarque 30. Quelques substantifs ont en russe deux terminaisons, qui leur sont données à volonté; comme добычь et добыча, *butin*; баснь et бáсня, *fable*. Si ces

désinences appartiennent à deux Genres différents, ces Noms s'emploient d'après leur genre, comme архи́въ et архи́ва, *archives*; залъ, за́ла et за́ло, *salle*, etc. L'énumération des mots de cette espèce est du ressort du Dictionnaire étymologique.

Les *exceptions* aux règles précédentes sont les suivantes:

1. Les Noms terminés en ь sont masculins ou féminins. Pour reconnaître auquel de ces deux Genres ils appartiennent, il faut faire attention aux observations ci-dessous.

A. Sont *masculins*:

a) D'abord tous les Noms qui désignent des objets animés du sexe mâle; comme вождь, *guide*; медвѣ́дь, *ours*; се́лезень,* *canard*; par conséquent tous ceux en *тель*, dérivés des verbes: свидѣ́тель, *témoin*; проси́тель, *demandeur*; ainsi que les termes mathématiques de la même origine: знамена́тель, *dénominateur*; мно́житель, *multiplicateur*, etc.

b) Les dénominations des mois, tant anciennes que modernes: Янва́рь, Февра́ль, Березо́золь auj. Апрѣ́ль, Тра́вень (auj. Май), Рю́ень auj. Сентя́брь, Гру́день auj. Дека́брь, etc.

c) Les Noms des contrées, villes, lacs, rivières, etc. terminés en *поль* (comme Сева-

B. Sont *féminins*.

a) D'abord tous les Noms qui désignent des objets animés du sexe femelle; comme мать, *mère*; дочь, *fille*; свекро́вь, *belle-mère*.

b) Les dénominations des objets abstraits: доброде́тель, *vertu*; Лати́нь, *langue latine*; и́ноходь, *amble*. Elles se terminent sur-tout en *знь*, *сть*, *жь*, *чь*, *щь*, comme жизнь, *vie*; честь, *honneur*; дрожь, *frisson*; мочь, *pouvoir*; по́мощь, *secours*.

c) Parmi les Noms terminés en ь avec une chuintante (ж, ш, ч, щ), les suivants:

брешь, une brêche
вечь, clocher, beffroi
вещь, chose
вошь, un pou

---

* La voyelle *е* ou *о* en italique se perd aux cas obliques, ou se change en ь après la consonne л, comme nous le verrons ci-après.

(*Note du Trad.*)

Masculins.

стóполь, Овидіополь), ainsi que ceux qui dérivent des adjectifs possessifs, comme Яросла́вль, Переясла́вль, Пути́вль, Теребóвль, Перемы́шль, Васи́ль, Епифа́нь; on sous-entend alors le nom гóродъ, *ville;* de même Ени́каль, Ильмень, Кремль, Тмутарока́нь, et ceux qui ne sont pas cités comme féminins; ainsi que tous les Noms étrangers, comme Ре́вель, Брюссе́ль, Бри́столь, Гренóбль, Ме́мель, excepté quelques féminins.

d) De plus les Noms suivants:

ага́рь, petite bécasse
алкогóль, alcohol
алта́рь, autel (latin *altare*)
апости́ль, apostille
бала́кирь, grande cruche
бандерóль, banderole
бекре́нь (на), de côté, de travers
бемóль, un bémol
бе́рестень, chose faite d'écorce
бешме́ть, habit tatare
биза́нь, mât de misaine
билль, bill (projet de loi)
бля́гирь, le massicot
бра́мсель, mât de perroquet
брандску́гель, boulet rouge
бреде́нь, petit filet
буква́рь, abécédaire
булды́рь, chétive maison
бу́сель, cigogne blanche
бу́шень, cicutaire

Féminins.

дичь, du gibier
карте́чь, mitraille
кручь, pente escarpée
мышь, souris
ночь, *sl.* нощь, nuit
печь, *sl.* пещь, poêle
плѣшь, calvitie
пóлночь, *sl.* пóлнощь, minuit
при́пряжь, } traits du cheval
при́стяжь, } de côté
рожь, le seigle
ручь, *v.* une gageure
рѣчь, un discours
тушь, encre de Chine
у́пряжь, le harnais
щёлочь, alcali.

Tous les autres substantifs qui ont une chuintante pour pénultième, doivent être terminés par ъ, et sont par conséquent masculins; tels sont рубе́жъ, *limites;* шала́шъ, *cabane;* мечъ, *glaive;* плащъ, *manteau*, etc.

d) Les Noms suivants de *villes:* Астрахань, Каза́нь, Кемь, Колыва́нь, Лебедя́нь, Меды́нь, Обоя́нь, Пермь, Раза́нь, Су́здаль, Тверь, Усма́нь, Чарды́нь, Чернь; de *rivières:* При́петь, Свирь, Обь; de *provinces:* Волы́нь, Сиби́рь, Весь, Русь, Чудь, Ямь, et parmi les Noms étrangers: Версáль, Булóнь, Испага́нь, Ла-Роше́ль et Марсе́ль.

Masculins.	*Féminins.*
бюллетéнь, bulletin	*e*) De plus les Noms suivants:
вéксель, lettre de change	артéль, corporation de gens qui travaillent en commun
вéнзель, chiffre d'un nom	басня, une fable
вепрь, sanglier	бить, lame d'or ou d'argent
вéртель, tourne-broche	болóнь, l'aubier
вихрь et вúхорь, tourbillon	борть, ruche d'abeilles sauvages
водевúль, vaudeville	бровь, le sourcil
водолéнь, rondelle (plante)	бурмéть, étoffe persane
волдырь, tubérosité	бутыль, une bouteille
вопль, cris plaintifs	бѣль, fil de lin; aubier
выхухоль, rat musqué	вервь, corde; district
вязель, coronille	верфь, le chantier
вяхирь, sorte de pigeon	верстáть, le composteur
гвоздь, un clou	весь, *sl.* un village
глагóль, grue (machine)	вигóнь, laine de vigogne
глухáрь, le coq de bois	вóдополь, eaux débordées
гóголь, garrot (canard)	вóлость, bailliage
гóлавль, orphe (poisson)	вóрвань, huile de baleine
гóлубь, un pigeon	выпь, sorte de hibou
гонобóбель, vaciet de marais	выть, *v.* portion, partie
горбыль, le passe-carreau	вѣтвь, une branche
гóрволь, bulle d'eau	вязань, bouquet, faisceau
госпитáль, hôpital	вязожéлдь, (plante)
грéбень, un peigne	вязь, marais, lien, et les comp. перевязь, baudrier
грúфель, crayon d'ardoise	гáвань, port, hâvre
груздь, un mousseron	гать, chemin dans les marais
гусь, une oie	гиль, rouge-queue
дáктиль, un dactyle	глѣнь, le suc
девтéрь, *tat.* diplôme	гóлень, le tibia
дёготь; goudron de bouleau	гóлоть, *sl.* le verglas
день, jour, et comp. бýддень, jour ouvrier; пóлдень, midi	голубéль, vaciet de marais
держáлень, balustrade	горсть, creux de la main
динáрь, denier romain	гортáнь, gosier (*masc.* en sl.)
дождь, la pluie	
дягиль, l'angélique	

Masculins.

жёлудь, un gland
журáвль, une grue
зáрубень, entaille
звѣрь, bête sauvage
золотéнь, verge d'or (plante)
зубáрь, sorte de rabot
иверень, esquille
изюбрь, chevreuil de Sibérie
инбирь, gingembre
какáль, s. de poisson
календáрь, calendrier
кáмень, pierre
кантáрь, 2 poudes et demi
кáпсуль, une capsule
карамбóль, carambole
карáсь, le carassin
каргáль, tadorne (canard)
картóфель, pomme-de-terre
кáшель, la toux
кéгель, une quille
кéрвель, le cerfeuil
киль, quille, carêne
кипень, source d'eau chaude
кисéль, bouillie aigrelette
кистéнь, boulet lié à une corde (arme de brigand)
клáдень, solive de fondement
кóготь, griffe, serre
кóзырь, un atout
колóдезь, *sl.* клáдязь, puits
ковыль, herbe panachée
колонтáрь, cotte de mailles
кóмель et комль, cheminée
кондырь, revers de manche
контрóль, le contrôle
конь, cheval, coursier

Féminins.

грань, une facette
грудь, la poitrine
грязь, boue, limon
дверь, une porte
дебрь, une vallée
десть, main de papier
дикомыть, oiseau de chasse
дóведь, pièce damée
дробь, menu plomb
дуэ́ль, un duel
ель, l'épicéa
епитрахиль (du grec ἐπὶ et τράχηλος, cou), l'étole
желвь et зелвь, *sl.* tortue
жердь, perche, bâton
жесть, fer-blanc
жимолость, chèvre-feuille
зáверть, tourbillon
зáводь, anse de rivière
зáпонь, sorte de bac
зéлень, verdure; légumes
зыбь et зыбель, houlle
иготь, mortier à piler
известь, la chaux
ирь, jonc odorant
кадриль, une quadrille
кадь, tine, cuve
камéдь, gomme
канитéль, cannetille
канифóль, colophane
капéль, dégouttement; chapelle
капитéль, chapiteau
карусéль, carrousel, tournoi
качéль, balançoire
киноварь, cinabre
кисть, houppe; poignet

Masculins.	*Féminins.*
ко́пытень, cabaret (plante)	клёпань, bandes de fer
кора́бль, vaisseau, navire	клѣть, loge, chambre
ко́рень, racine	колыбе́ль, berceau
коро́стель, *sl.* кра́стель, râle de genêt	ко́нопать, calfatage
коса́рь, grand couteau	конопе́ль, chanvre
косты́ль, béquille	ко́пань, canal, fossé
ко́чень, tête de chou	ко́поть, suie fine
коше́ль, besace, bourse	копь, mine, de métaux, etc.
креме́нь, pierre à feu	корь, la rougeole
кремль, forteresse intérieure	кость, os; dé à jouer
кре́ндель, craquelin	крова́ть, bois de lit
кроха́ль, le harle	кровь, le sang
кру́тень, tourbillon	куде́ль, quenouillée
кшырь, insecte diptère	купе́ль, fonts baptismaux
куба́рь, sabot, toupie	ладо́нь, *sl.* длань, paume de la main
ку́дерь, boucle de cheveux	лазу́рь, outremer, azur
ку́коль, ivraie, chiendent	лань, daim, tragélaphe
куку́ль (lat. *cucullus*), scapulaire, capuchon	лату́нь, le laiton
куль, sac de nattes	ле́щадь, plinthe, pierre plate
ку́рень, société de marchands de comestibles	ло́пасть, plat de la rame
ла́герь, un camp	ло́поть, vieil habit
ла́поть, soulier d'écorce	loха́нь, lave-main
ларь, farinière	ло́шадь, cheval
ле́бедь, cygne (*fém.* quand il désigne la femelle)	мазь, onguent, et les comp. ко́ломазь, cambouis
ле́гель, panne (soliveau)	макре́ль, maquereau
ле́жень, racinal (solive)	матре́ль, *v.* mortier à piler
ли́вень, une averse	масть, couleur (aux cartes)
линь, la tanche	ме́бель, meubles, mobilier
лока́ль, patron	ме́жень, coeur de l'été
ло́коть, le coude	меда́ль, une médaille
ломо́ть, morceau cassé	мель, banc de sable
ло́патень, un claquet	мече́ть, mosquée
	ми́лоть (du grec μηλωτή), peau de mouton

Masculins.

лбсось, truite saumonnée
лось, élan (quadrupède)
лунь, un milan
лушáрь, *v.* un sac
лыскáрь, *v.* une pelle
мамýль, *v.* chat sauvage
мáрсель, le hunier
мень, un lotte
мéргель, la marne
мéртель, mortier, ciment
метыль ou метéль, éphémère (insecte)
мизгирь, sorte de tarentule
мизгить, une mosquée
милотáрь, pelisse de mouton
миндáль, amande
миткáль, grosse mousseline
монастырь, couvent
мотодыль, vermiculaire
мотыль, papillon
мотырь, partie du traquet
мýфель, moufle (vase)
нашатырь, ammoniaque
недособоль, jeune zibeline
нéтопырь, chauve-souris
николь, le nickel
нóготь, un ongle
нуль, le zéro
óглавль, *sl.* têtière
огóнь, *sl.* огнь, le feu
одолéнь, lis d'étang
óкунь, perche (poisson)
олéнь, *sl.* елéнь, un cerf
óмуль, truite saumonnée
óпашень, un manteau
орáрь, l'étole

Féminins.

мишéнь, mire, but, cible
модéль, un modèle
мозóль, cor, durillon
моль, teigne, gerce
морéль, la mérise
моркóвь, carotte
мшель, *sl.* l'usure
мѣдь, le cuivre
мятéль, tourbillon de neige
нáкипь, écume, tuf
пáсѣсть, juchoir
нéдолисъ, jeune renard
нéтель, une génisse
нефть, la naphte
неясыть, *sl.* pélican
нить, un fil
обúтель, demeure, couvent
óбласть, province
óброть, un licou
обýвь, la chaussure
óзимь, blé d'automne
óпаль, feuilles tombées
óпашь, *v.* queue
óпухоль, une tumeur
óсень, *sl.* éсень, automne
óсокорь, peuplier noir
ость, barbe d'épi
ось, un essieu
пáжить, pâturage
панéль, lambris; panneau
пáперть, parvis
пáпорошь, la mahute
пасть, attrape, souricière
персть, *sl.* la terre
пéстредь, du coutil
печáть, un cachet

Masculins.

охáбень, *v.* habit
пáнцырь, une cuirasse
парасóль, un parasol
парóль, le mot-d'ordre
пáсквиль, pasquinade
патрýль, la patrouille
пельмéнь, sorte de pâté
пень, souche, tronc
перелйфть, chalcédoine
пéреступень, bryone (plante)
пéречень, un abrégé
перистйль, un péristyle
перкáль, la percale
пéрстень, une bague
пиногóрь, lump (poisson)
пискáрь, un goujon
пистóль, une pistole
плáвень, la fonte
плáмень, la flamme
плáстырь, un emplâtre
плетéнь, une claie
подклáдень, un nichet
пóлоть, tranche de lard
пóперсь, un buste
пóползень, sittelle (oiseau)
портáль, un portail
портфéль, porte-feuille
пóрубень, bord d'une barque
пóршень, un piston
прóлежень, plaie
прóсвердь, frelon
прóтивень, lèchefrite; copie
прóфиль, le profil
пýдель, un barbet
пузы́рь, la vessie
пупы́рь, une ampoule

Féminins.

пéчень, le foie
пищáль, chalumeau, mousquet
плеть, fouet, étrivière
плоть, la chair
плóщадь, place publique
плѣ́сень, chancissure
полсть, étoffe de laine
полы́нь, *sl.* пелы́нь, absinthe
пóсконь, chanvre (femelle)
пóслень, douce-amère
постéль, un lit
потáль, oripeau
прйстань, port, abord
прóрость, viande entrelardée
прóрубь, trou dans la glace
прóѣсть, une plaie
прядь, une touffe
псалтйрь, psautier (*masc.* en sl.)
пыль, la poussière
пѣснь, un chant
пядь et пядéнь, empan
пясть, le poing
расль, branche, et les comp.
  лѣ́торасль, bourgeon d'un an; óтрасль, rejeton
рать, les troupes
рель, la potence
рóпать, *v.* pagode
ртуть, mercure, vif-argent
рукоя́ть, *sl.* une gerbe
рýхлядь, ustensiles
рысь, un lynx; le trot
рѣ́зань, *v.* petite monnaie
рѣль, *v.* promontoire
рябь, moucheture, tavelure
сáжень, une toise

Masculins.	*Féminins.*
пустырь, espace vide entre deux maisons	свиль, courbure d'un arbre
путь, chemin, route, voie	свирѣль, chalumeau
пѣнязь, monnaie	синéль, le lilas
рамéнь, bois de construction	скáтерть, la nappe
рáшкуль, s. de rabot	скрижáль, planche, table
ревéнь, la rhubarbe	скудéль, argile
ремéнь, une courroie	слизь, une glaire
ридикюль, un ridicule	смоль, la résine
риторнéль, ritournelle	снасть, instrument, agrès
рубéль, battoir à cannelures	снить, angélique sauvage
рубль, le rouble (monnaie)	снѣдь, le manger
руль, le gouvernail	соль, le sel
сбитень, boisson, thé russe	сопéль, flageolet
свиристéль, jaseur (oiseau)	сталь, l'acier
свя́зень, faisceau	стéпень, un degré
сги́бень, sorte de pain blanc	степь, des landes
сельдь, un hareng	стéрлядь, *acipenser ruthenus*, sterlet (poisson)
серáль, le sérail	сту́день, plat froid (aussi *masc.*)
сипль, charançon	ступéнь, marche, degré
склáдень, un collier	стѣнь ou сѣнь, ombre, tente
скóбель, la doloire	су́песь, terre sablonneuse
сли́зень, un limas	супóнь, courroie du collier
словáрь, dictionnaire	сусáль, or en feuilles
слѣпéнь, un taon	сыпь, ébullition, et les comp. нáсыпь, remblai; óсыпь, monceau de sable
смáзень, doublet (de cristaux)	сыромя́ть, cuir cru
снигирь, le bouvreuil	сѣть, un filet
сóболь, la zibeline	тáбель, une liste
сóчень, sorte de flan	тарéль, derrière du canon
спектáкль, spectacle	тварь, créature
срóслень, branche double	твердь, firmament
срѣ́зень, croûte découpée	твердѣ́ль, lieu fortifié
стáвень, volet, contrevent	тетрáдь, un cahier
стáпель, un chantier	ткань, la tissure
стéбель, une tige	
стéржень, bourbillon	

Masculins.

стиль, le style
стихáрь, robe du diacre
судáрь, *sl.* le suaire
сухáрь, un biscuit
сухолáпль, sorte de mouette
схóдень, escalier
таймéнь, truite saumonnée
токмáрь ou чекмáрь, maillet
тóполь, peuplier
трéнзель, le bridon
тропáрь, un cantique
трýтень, un bourdon
трю́фель, une truffe
тýфель, pantoufle
тюлéнь, un phoque
ýголь, *sl.* угль, charbon
ýгорь, anguille; échauboulure
ýровень, un niveau
фарь, *v.* un cheval
фелóнь, chasuble (*gr.* φελόνιον)
фити́ль, une mèche
фли́гель, aîle d'une maison
фонáрь, une lanterne
фýхтель, flamberge
хирогри́ль, sorte de lapin
хмѣль, le houblon
хорь; le putois
хрустáль, le cristal
цвиль, semence de houblon
ци́ркуль, un compas
цóколь, le socle
цѣрь, une mèche
чекмéнь, pantalon tatare
червь, un ver; la lettre ч
чéрень, un manche
чернотáль, le saule

Féminins.

тонь, endroit marécageux
трель, fredon, roulade
тріóдь, livre pour le service du grand carême
трость, le roseau
тѣнь, *sl.* сѣнь, ombre
усеря́зь, *v.* pendants d'oreille
ýтварь, ornement
ферзь, * reine des échecs
фини́фть, l'émail
форéль, la truite
хлупь, lunette (de volaille)

---

* Mot persan فرز (*ferz*) *le sage*, d'où cette pièce est appelée dans les anciens romans français *ferce* et *fierge*. Tous les termes du jeu des échecs sont persans: le *fou* فيل (*fil*), *éléphant*, d'où les Russes le nomment de même (слонъ); la *tour* رخ (*rokh*), *chevalier errant*, d'où le mot *roquer*. Le jeu lui-même était appelé chez les Grecs ζατρίκιον, mot corrompu du persan شاه (*schah*), *roi*, d'où le mot *échecs*; les Latins le nommaient *scaccorum ludus*, d'où l'italien *scacchi*; les Espagnols, qui ont reçu ce jeu des Arabes, ont changé son nom en *axedrez*. (*Note du Trad.*)

Masculins.

чёчень, fossé de pêcheur
чихи́рь, vin nouveau
ша́шень, le taret
шёлудь, la teigne
ше́ршень, frelon, oestre
ше́фель, un boisseau
шкво́рень, cheville ouvrière
шмель, une guêpe
шпиль, cabestan
ште́мпель, estampille
штиль, le calme
щаве́ль, l'oseille
ще́бень, brique cassée
ѣрь, la lettre *ь*
эль, la lettre *л*
яге́ль, herbe aquatique
язь, gardon (poisson)
я́корь, une ancre
янта́рь, ambre jaune, succin
я́сень, un frêne
ячме́нь, l'orge.

On retiendra plus facilement cette liste de Noms, si l'on observe qu'il ne s'en trouve aucun qui désigne quelque objet abstrait.

Féminins.

хлябь, digue, bonde
хору́гвь, bannière
це́рковь, l'église
цитаде́ль, la citadelle
цыфи́рь, un chiffre
цѣль, le but
цѣпь, *sl.* чепь, chaîne
часть, une partie
че́люсть, mâchoire
че́лядь, la valetaille
че́рнель, ocre rouge
че́рнеть, sorte de canard
чернь, la populace
шаль, un schall
шерсть, laine, poil
шкату́ль, cassette
щель, fente, crevasse
щепо́ть, une pincée
щеть, soie de porc
юдо́ль, *sl.* une vallée
юфть, roussi, cuir de Russie
я́блонь, un pommier
ядь, le manger
ярь, petits blés; vert de gris, et comp. объярь, la moire
ять, la lettre *ѣ*.

2. Parmi les Noms terminés en *я*, ceux où *я* est précédé de *м*, appartiennent au Genre neutre; comme и́мя, *nom*; вре́мя, *temps*; сѣ́мя, *semence*; ainsi que дитя́, *enfant*. Dans l'idiome ecclésiastique toutes les dénominations des jeunes animaux, terminées en *я* et *а* (comme осля́, *ânon*; медвѣжа́, *ourson*), sont neutres; mais en russe elles prennent la forme diminutive *енокъ*, et appartiennent ainsi au Genre masculin.

Remarque 31. Les Noms en *я* précédé de *м* se terminaient anciennement en ѧ, voyelle qui avait, selon toute probabilité, le son nasal d'ę polonais, c'est-à-dire, de *èn*. Dans la langue polonaise ces Noms se terminent encore en ę (imię), et dans l'idiome serbe, en *е* (име, време, сѣме); mais en russe la voyelle ѧ s'est changée dans ces Noms en *я*, tout en conservant le genre neutre, propre aux désinences е, ę ou ѧ.

3. Les Noms du Genre *commun* sont des noms d'hommes, qui, sous la même terminaison *а* ou *я*, expriment tantôt le sexe mâle et tantôt le sexe femelle, et s'emploient en conséquence dans les deux Genres, masculin et féminin. Tels sont:

бродя́га, rôdeur, vagabond
брюзга́, grondeur
бу́ка, ogre
бѣдня́га, pauvre hère
виноπі́йца, ivrogne
волоки́та, galant
ворожея́, tireur de cartes
вѣ́треница, étourdi
горемы́ка, un misérable
гуля́ка, un fainéant
жи́ла, mauvais joueur
жо́ра, bâfreur, et les comp.
обжо́ра, прожо́ра
забі́яка, bretteur, spadassin
завиро́ха, radoteur
за́ика, bègue
замара́ха, un souillon
зѣва́ка, un badaud
клева́ка, oiseau querelleur
калѣ́ка, cul de jatte
кривоше́я, torticolis
кровопі́йца, sangsue (au figuré)
кро́шка, un pygmée
куса́ка, animal hargneux
ла́комка, friand
лѣвша́, gaucher
малю́тка, petit enfant
моты́га, un prodigue
невиди́мка, invisible
невѣ́жда, un ignorant
него́дница, un vaurien
неря́ха, nonchalant
неумы́вка, saligaud
нѣ́женка, un efféminé
обиро́ха, un escroc
объѣда́ла, parasite
пла́кса, pleureur
повѣ́са, gibier de potence
попроша́йка, demandeur
пору́ка, garant
прибиро́ха, accapareur
прола́за, fin matois
проны́ра, intrigant
простофи́ля, un idiot
пустоме́ля, babillard
пья́ница, biberon

разиня, musard
ровня, de même âge, état, etc.
рохля, fainéant
рубака, sabreur
самоучка, qui s'instruit seul
святоша, bigot
сирота, orphelin
скряга, pince-maille
скучка, ennuyeux
сутяга, chicaneur
тёзка, du même nom
убійца, meurtrier
умница, personne sensée
фаля, un nigaud
ханжа, tartufe
щипака, pinceur.

4. Les Noms étrangers, terminés en *и*, *у* et *ю*, comme колибри, *colibri*; какаду, *kakatoès*; ревю, *revue*, s'emploient ordinairement au Genre masculin, lorsqu'ils désignent un objet animé, et au Genre neutre, s'ils désignent un objet inanimé. Sont aussi du Genre neutre les autres parties et particules du discours, lorsqu'elles sont employées sous la forme de substantifs; ex. громкое ура, *de bruyants houra*; рѣшительное нѣтъ, *un non décisif*; послѣднее прости, *le dernier adieu* (*extremum vale*); несносное *я*, *un moi insupportable*. Dans ce cas on sous-entend le substantif слово, *verbum*.

2. *Des Nombres.*

§ 91. Le nom désigne ou un seul objet, ou plusieurs objets de la même espèce. Le rapport d'un nom à la quotité des objets qu'il exprime, s'appelle *Nombre*. L'unité d'un objet est indiquée par le Nombre *singulier*, et leur pluralité indéterminée par le Nombre *pluriel*; comme часъ, *l'heure*; левъ, *un lion*; часы, *les heures*; львы, *des lions*.

Remarque 32. L'idiome slavon a encore un Nombre *duel*, qui désigne spécialement *deux* objets: la langue russe a conservé des traces du duel dans les désinences des noms qui suivent les numératifs *два*, *три*, *четыре*; comme два часа, *deux heures*; три льва, *trois lions*; четыре ремня, *quatre courroies*, désinences qui sont improprement appelées cas *génitif*. Voyez à cet égard la Syntaxe.

§ 92. Les substantifs ne sont pas tous susceptibles de l'idée accessoire de pluralité: leur définition fait voir qu'il n'y a que les Noms appellatifs; car ce sont les seuls qui conviennent à plusieurs objets de la même espèce. Les Noms propres, étant essentiellement individuels, ne peuvent être susceptibles de l'idée de pluralité; cependant s'ils sont employés dans un sens appellatif, ils peuvent avoir la terminaison plurielle, et l'on dit, par exemple, *Аттилы* нóвыхъ времéнъ, *les* Attilas *des temps modernes* (au lieu de dire свирѣ́пые завоевáтели, *les farouches conquérants*). La même chose a lieu pour les substantifs matériels: ils sont employés au Nombre pluriel, lorsqu'on veut désigner des matières de différente espèce, ou divisées en plusieurs parties; comme *маслá* конопля́ное, льнянóе, оли́вковое, *des* huiles *de chenevis*, *de lin*, *d'olive*; алмáзы, *des diamants*; льды, *des glaces*; метáллы, *des métaux*. Mais s'ils expriment simplement la matière, ils ne peuvent avoir l'inflexion plurielle; comme молокó, *du lait*; говя́дина, *du bœuf*; óльха, *du bois d'aune*. Il faut ajouter à ces derniers les Noms matériels collectifs: дубня́къ, *chênaie*; éльникъ, *sapinière*, etc.

Les Noms abstractifs sont susceptibles de l'idée de pluralité, lorsqu'ils renferment dans l'étendue de leur signification d'autres objets abstraits; on peut dire, par exemple, добродѣ́тели и порóки, *les vertus et les vices*; mais on ne pourra pas dire: прилéжности, лѣ́ности, *les assiduités*, *les paresses*. Ces noms peuvent encore avoir le pluriel, lorsque, dans un sens figuré, ils désignent non les qualités elles-mêmes, mais les objets revêtus de ces qualités, et par conséquent des noms appellatifs; comme шáлости, *des polissonneries*; нѣ́жности, *des tendresses*; грýбости, *des grossièretés*.

§ 93. Il y a des substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel: ces Noms désignent ou un objet formé de deux ou plusieurs parties égales, ou la réunion de plusieurs objets homogènes; comme нóжницы, *ciseaux*; клещи́, *tenaille*; окóвы, *des fers*; дровá, *bois de chauffage*. Quelques-uns de ces noms ont aussi un singulier; mais en passant au pluriel, ils prennent une autre acception; tels sont, par exemple, les suivants:

близнéцъ, un jumeau, et близнецы́, les Gémeaux.
власть, le pouvoir, et влáсти, Domination, ordre d'anges.
вѣсъ, un poids, et вѣсы́, une balance.
желѣ́зо, le fer (métal) et желѣ́за, des fers, des chaînes.
кáпля, une goutte, et кáпли, des gouttes (médecine).
колокóльчикъ, sonnette, et колокóльчики, campanule.
кóшка, un chat, et кóшки, sorte d'étrivières.
пéрепелъ, une caille, et пéрепелы, coëffure de femmes.
ры́ба, un poisson, et ры́бы, les Poissons (const.).
часъ, une heure, et часы́, montre, pendule.
червь, un ver, et чéрви, coeur (aux cartes).

Les Noms qui ne sont usités qu'au pluriel, sont les suivants, avec le genre auquel ils appartiennent:

Masculins A.	*Féminins* A.
абасы́, monnaie persane de 25 copecks	акри́ды, sauterelles
антипóды, les antipodes	бáбки, jeu des osselets
арáнцы, rochers escarpés	баля́сы, garde-fou, rampe
бакенбáрды, *allem.* favoris (barbe près des oreilles)	барáнки, petits craquelins
бáлы, des fadaises	барáшки, chatons (d'arbre)
близнецы́, les Gémeaux	бáрмы, tunique des tzars
бобки́, graines de laurier	бахи́лы, s. de chaussure
бóры, des plis	бирю́лки, des jonchets
бóты, sorte de chaussure	блóнды, des blondes
бочки́, partie de l'habillement d'une femme, poches de côté	блошки́, le pourpier
	бýбны, carreau (aux cartes)
	бýйны, couverture de toile
	бýки, la lettre б

Masculins A.

бра́ки, les noces
бры́зги, étincelles, bluettes
брю́ки, larges pantalons
бря́зги, des fariboles
бу́бны, tambour (inst. milit.)
бураки́, soupe de betteraves
бѣльцы́, la primevère
ва́ленцы, chaussure d'hiver
варе́ники, pâtés de lait caillé
волчки́, sorte de traîneau
вы́гарки, écume, scorie
вы́гребки, reste de farine
вы́жимки, le marc
вы́морозки, essence qui reste d'une liqueur gelée
вы́сѣвки, balle, gloume
вы́шопки, résidu
вѣсы́, une balance
го́ны, distance qu'on peut courir sans s'arrêter
до́лжики, petites courroies
елки́, pincettes pour le feu
еѳимо́ны ou меѳимо́ны (*gr. μεϑ'ἡμῶν, avec nous*), office du soir après vêpres
жерновки́, yeux d'écrevisses
жиры́, creux où restent les poissons après un débordement
за́головки, dos d'un livre
зады́, talon des bottes
замёты, tas de neige
за́морозы, première gelée
заплёски, endroits mouillés par les vagues
за́пуски (въ) à qui mieux mieux

Féminins A.

бу́сы, fausses perles, mortodes
вери́ги, chaînes, fers
взли́зы, endroits chauves
ви́лы, ви́лки et вили́цы, fourche
ви́ны, pique (aux cartes)
волоки́ши, tour du bâton
во́робы, retorsoir
вра́ки, sornettes
вы́вѣвки, bourriers
вы́кидки, scorie, varech
вы́чески, peignures
вя́занки, mitaine
гаса́ры, *v.* embrâsures
го́ловы, avant-pieds de bottes
головя́шки, devant du traîneau
гулю́чки, cligne-musette
две́рцы, petite porte
девяши́ны, треши́ны, сорочи́ны, office le 9[e], le 3[e] et le 40[e] jour du décès
де́ньги, argent, pécune
дро́ги et дро́жки, sorte de voiture russe
еро́шки, jeu de cartes
жа́бры, branchies
жиу́рки, colin-maillard
жу́чки, fortes écailles
забобо́ны, superstitions
запи́ски, des mémoires
запя́тки, marche-pied derrière un carrosse
заѣ́дки, le dessert
звя́ки, des fadaises
изва́рки, marc de brasserie
и́кры, les gras de jambe
имяни́ны, jour de nom

Masculins **A.**

запѣ́вы, vers chantés aux grandes fêtes
звонки́, convolvulus
зубцы́ et зу́бчики, dentelure
кандалы́, les ceps
ка́персы, des câpres
квасцы́, de l'alun
ква́сы, le tan
клы, défenses, ergot
кляпцы́, traquenard
козлы́, baudet, tréteau
колоко́льчики, campanule
коньки́, des patins
коты́, souliers de paysans
кресты́, trèfle (aux cartes)
крича́не, crieurs à la chasse
кувши́нчики, nénufar
куя́ки, *v.* cotte de mailles
лѣса́, échafaudage
люби́и, carré vide (au jeu de dames)
мозги́, plat de moëlle
мо́рдки, museaux de martre, servant jadis de monnaie
мостки́, petit pont de planches
намѣ́ки, avis indirects
напа́дки, chicanes
наруќа́вники, garde-manches
ноготки́, souci (fleur)
носки́, semelle de bas
обла́мы, *v.* une avance
обмы́лки, eau de blanchissage
обо́ры, ficelles, courroies pour la chaussure
образки́, pied-de-veau (plante)
обсѣ́вки, bourriers

Féminins **A.**

иса́пки, passe-velours
каля́ки, fariboles
кани́кулы, la canicule
ка́пли, des gouttes (médecine)
ке́ньги (*finnois*), souliers chauds
клёцки, boulettes de pain
кля́узы, chicanes
ко́злы, siége d'une voiture
ко́лты, obstacles
ко́ршышки, épaules
ко́сы et коси́цы, plumes recourbées de la queue des oiseaux
ко́шки, sorte d'étrivières
крести́ны, le baptême
кро́сны, métier de tisserand
ку́ры, le coq et les poules
ла́ты, cotte de mailles
лита́вры, les timbales
ма́сленки, des olives
медвѣ́дки, s. de chariot
моло́ки, laite des poissons
мура́шки, oeufs de fourmis
му́шки, mouchetures
навѣ́тки, paroles louches
надра́ги, *sl.* caleçons
наму́тки, calomnies
на́ры, lit de camp
недоѣ́дки, reste du manger
но́жницы, les ciseaux
ножны́, un fourreau
носи́лки, civière, brancard
но́ты, livre de musique
но́чвы, *sl.* но́щвы, auge
оба́бки, sorte de champignons
оби́вки, fibres de poissons
объѣ́дки, reste du manger

Masculins A.

огáрки, crasse, scories
одногóдки, personnes du même âge
одувáнчики, dent-de-lion
опёнки, s. de champignons
опи́лки, sciure, limaille
óрлики, ancolie (plante)
остpогу́бцы, s. de tenaille
оmерéбки, peignures de lin
оmрéпки, paisselures
очки́, les lunettes
пáголенки, partie du bas sans le chausson
падлáсы, *v.* courroies de raquettes
пáзанки, piste de lièvre
пáльцы, poutres de travers d'un échafaudage
пеньки́, tuyaux naissants des plumes des oiseaux
перебóры, écueils de rivière
перевóды, des caquets
пéреды, roues de devant; empeigne du soulier
перекóры, altercation
перемúги, clin-d'oeil
пéрепелы, coëffure de femmes
перескáзы, commérages
перехвámы, douleurs de l'enfantement
перехóды, une galerie
пески́, des sables
плоскогу́бцы, pincettes à bouts plats
побѣ́ги, des rejetons
подмóстки, échafaudage

Féminins A.

оки́ски, restes aigris
окóвы, fers, entraves
оли́вки, des olives
опи́вки, reste du boire, ripopé
оскрéбки, ratissure
оmрéби, vidange
отскрéбки, râclures
отmу́ги, liens de raquettes
палámы, palais, hôtel
панmалóны, pantalon
пáщеки, la gueule
Пеmрóвки, jeûne de St Pierre
пи́ки, pique (aux cartes)
плéвы et плéвелы, ivraie
Плеяды, les Pléiades
поддымки, temps où les paysans chauffent les poêles
подмёmки, semelles neuves
поднóжки, marche-pied
подmя́жки, bretelles
помúнки, office des morts
помы́лки, eau de savon
поры́ски, garde-fou de barque
посидѣ́лки, une coterie
поmёмки, ténèbres
пóхороны, funérailles
прижи́мки, vexations
прокáзы, espiègleries
просви́рки, la mauve
пси́нки, morelle commune
пу́mы, fers, entraves
ри́зки, robe baptismale
ри́зы et ри́зицы, chasuble
рогу́льки, écharbot (plante)
роди́ны, les couches
рожцы́, les gousses

Masculins A.

подóнки, fondrilles
подштáнники, caleçons
пожи́тки, biens, meubles
порóки, bélier (machine)
порты́, habits, grègues
послѣ́дки, le reste
потóмки, descendants, postérité
потýги, travail d'enfant
прéдки, les ancêtres.
престóлы, Trônes, 3ᵉ ordre de la hiérarchie céleste
причýды, caprices
прóводы, un convoi
прогóны, argent qu'on paie pour les chevaux de poste
просóнки, sommeil léger
пя́льцы, métier à broder
разскáзы, babil, caquet
раструбы, tirants de bottes
репяшки́, aigremoine
роды́, les couches
рожки́, ventouses; antennes
рубцы́, les tripes
рцы, la lettre *p*
сбóры, plissure, froncis
свя́тцы, livre, contenant la fête de chaque Saint
сгрёбки, le déchet
скни́пы, *sl.* moucherons (*gr.* σκνίψ)
скрóпки, ravaudage
снѣжки́, pelotes de neige
сря́ды, des apprêts
створы, battants de porte
стиблéты, guêtres
счёты, arithmomètre, tablette à compter

Féminins A.

рукопýты, les menottes
румя́ны, le fard
рýны, caractères runiques
ры́бы, les Poissons (const.)
саксýрки, peaux de mouton à langue toison
свя́тки, fêtes de Noël
си́лы, des miracles
сли́вки, la crême
слýжбы, bâtiment pour les gens
смýшки, tracasseries
сни́мки, de la crême
собáчки, scrophulaire
салáзки, petit traîneau
стóры, des stores
стропи́лы, des chevrons
стрýжки, des copeaux
сýмерки, crépuscule
сýтки, espace des 24 heures
съёмки, chose écrémée
шавáры, *v.* un camp
шагáсы, grand filet
тепли́цы, des thermes
ýзы, liens, fers
усѣкáльницы, tenaille
Филúпповки, avent
хлóпоты, tracasseries
хóры, choeur d'église
цáты, ornements d'image
цы́пки, écorchure aux pieds
чáры, sortilége
чётки, rosaire
чýшки, fourreaux de pistolet
шаравáры, large pantalon
ши́рмы, paravent, écran
шóры, harnais, attelage

Masculins B.

сустýги, *v.* courbures
сушки́, plats portatifs pour le manger
сухове́ршки, petite consoude
тиски́, presse, étau
торбáсы, pantalon kamtchadale
тре́фы, trèfle (aux cartes)
тро́ки, *v.* ornement de selle
трясýльки, coëffure de femmes
турýсы, fariboles
тýры, les gabions
уро́ки, maladie d'yeux
ýстцы, le mors
хоро́мы, bâtiment de bois
часы́, montre, pendule
чёботы, bottes de maroquin
чýги, *v.* habit de milice russe
шкáнцы, le susin
шлúфы, jarretières
штаны́, culottes
щипцы́, mouchettes
ѣдáльцы, aiguillon
ѣры́, la lettre *ы*

Masculins B.

влáсти, Domination, le 6e ordre de la hiérarchie céleste
дѣ́и, les faits
лю́ди, les gens
обо́и, tenture, tapisserie
о́вощи, fruits confits
пáзнокти, ongles, cornes des animaux
побо́и, coups de bâton
помо́и, rinçure, lavure
со́боли, palatine de martre zibeline

Féminins B.

шпале́ры, tapisseries
шпо́ры, éperons
я́годицы, les fesses
я́годки, bois-gentil

Féminins B.

апро́ши, approches (travaux)
баклýши, sottises
блýдни, polissonneries
бре́дни, extravagances
брыжи́, fraise, manchette
бýдни, jours ouvrables
ви́рши, vers (de poésie)
во́бжи, timon de herse
вы́кружки, échancrures
вѣ́жди, les paupières
гáчи, *sl.* гáщи, caleçons
грáбли, un rateau
гýли, divertissements
гýсли, luth, théorbe
дáли, lointains (en peinture)
дво́йни, des jumeaux
дро́вни, s. de traîneau
дро́жди, lie, sédiment
жлýди, trèfle (aux cartes)
зáри, la colère
затѣ́и, passe-temps
и́згреби, balayures
клещи́, tenaille
копáни, arbres de traîneau
мо́щи, des reliques
о́бшевни, traîneau large
о́бъѣди, reste du foin
о́труби, son, peau du blé
пахви́, la croupière
пáчеси, déchet du lin
пе́рси, *sl.* la poitrine

Neutres.

Sont aussi *masculins* les noms de villes Бѣльцы́, Вя́зники, Крестцы́, Меленки́, Оле́шки, Черка́сы, Щигры́, tandis que les autres sont *féminins*, comme Бро́нницы, Вели́кія Луки́, Дубоса́ры, Россіе́ны, Холмого́ры, Чебокса́ры, etc., ainsi que les noms étrangers: Аѳи́ны, Де́льфы, Ка́нны, Ло́кры, Са́рды, Ѳи́вы.

Neutres.

воро́та, *sl.* врата́, porte cochère
дрова́, bois de chauffage
желѣ́за, des fers
кре́сла, un fauteuil
ложесна́, les flancs, le sein maternel
пери́ла, une balustrade
письмена́, lettres de l'alphabet
рамена́, épaules
уста́, bouche, lèvres
черни́ла, l'encre
чре́сла, reins, lombes.

Féminins B.

плу́тни, fourberies
по́двязи, échafaudage
по́мочи, lisières, cordons
потво́ри, *v.* sortilège
по́шевни, s. de traîneau
про́ѣсти, les frais
ра́дощи, *sl.* alégresse
разста́ни, séparation
ро́звальни, s. de traîneau
рылѣ́, sorte de vielle
са́ни, un traîneau
скла́дни, des images
скрижа́ли, pectoral sur le manteau des archevêques
сла́сти, confitures
слю́ни, salive
сму́тни, calomnies
со́пли, la morve
спле́тни, intrigues
сѣ́ни, vestibule
шавле́и, le trictrac
тро́йни, trigémeaux
фе́рези, habit de paysanne
харчи́, frais de transport
че́рви, coeur (aux cartes)
ша́шни, friponneries
щи, potage aux choux
я́сли, la crêche.

§ 94. Le Nombre pluriel désigne la pluralité des objets d'une manière indéterminée: si l'on veut exprimer la quotité d'une manière précise, on se sert de mots particuliers, qu'on appelle par cette raison *numératifs;* tels sont: два, *deux*; сто, *cent;* ты́сяча, *mille*, etc. Ces mots, jouissant de la propriété des substantifs et des adjectifs, seront exa-

minés dans un article à part, immédiatement après ces deux parties du discours.

3. *Des Cas.*

§ 95. Les divers rapports qui existent entre les objets, et dont nous avons déjà parlé § 69, s'expriment d'abord par des mots particuliers ou des particules, qu'on nomme prépositions; ex. налóгъ *на* хлѣбъ, *un impôt* sur *le blé*; путь *въ* лѣсъ, *le chemin* de *la forêt.* Plusieurs idiomes, tels que le français et l'anglais, n'ont que ce seul moyen de rendre les différents rapports des objets.

En second lieu, ces rapports s'expriment, non par des particules, mais par des syllabes ajoutées à la terminaison du mot; ex. часть дн-*я*, *pars di*-ci; дай брáт-*у*, *da fratr*-i; читáй книг-*у*, *lege libr*-um; пиши́ пер-*óмъ*, *scribe calam*-o. Ce sont ces changements de terminaison, par lesquels on caractérise les rapports mutuels des objets, et leur indépendance ou leur dépendance, qu'on appelle *Cas.*

§ 96. Les exemples ci-dessus font voir que tout rapport est composé de deux termes: l'*antécédent* et le *conséquent*, avec l'*exposant* de ce rapport, qui est une *préposition*, ou qui se trouve renfermé dans la terminaison du mot, c'est-à-dire, dans le *Cas.* Pour le dire autrement, les rapports des objets sont exprimés par des racines élémentaires, *préfixes* (les prépositions), ou *affixes* (les Cas).

§ 97. Examinons maintenant les différents Cas qui se trouvent dans la langue russe.

1. Tout objet dépendant suppose l'existence d'un objet indépendant, auquel il est relatif: cet état d'indépendance est exprimé par le *nominatif*, qui est le premier de tous, et qui est appelé Cas *direct: господи́нъ* селá, *le seigneur du village; сóлнце* свѣтитъ, *le soleil brille.*

2. Un Cas qui se trouve dans une intime connexion avec le nominatif, est le *vocatif*, qui désigne l'objet auquel on adresse la parole, et qui, étant aussi indépendant, a de même le nom de Cas *direct: Го́споди*, поми́луй, *ô Seigneur*, *aie pitié* (Κύριε, ἐλέησον); Бо́же, спаси́ Царя́, *ô Dieu*, *sauve le roi.*

3. Le Cas qui, opposé au nominatif, exprime la dépendance immédiate d'un objet, est le *génitif.* Il exprime les rapports d'appartenance, de possession, d'une partie au tout: владѣлецъ *дере́вни*, *le maître du village*; трудъ *земледѣльца*, *le travail du laboureur*; ломо́ть *хлѣба*, *un morceau de pain.*

4. Ce ne sont pas les substances seules qui peuvent être en rapport: leurs modifications, étant relatives à tel ou tel objet, assujettissent cet objet ou le mettent sous leur dépendance. C'est ainsi que l'adjectif actif (le participe), en indiquant le rapport direct à l'objet qui forme le terme immédiat de l'action, produit l'*accusatif:* человѣкъ, чту́щій *Бо́га*, *l'homme*, *adorant Dieu;* учени́къ, чита́ющій *кни́гу*, *l'écolier*, *lisant un livre.*

5. La substance raisonnable, en agissant sur un objet matériel, a encore en vue une autre substance, au profit ou au dommage de laquelle se fait l'action. Cette seconde substance personnelle, le but de l'action, est exprimée par le *datif:* оте́цъ подари́лъ домъ *сы́ну*, *le père a donné une maison à son fils.*

6. Une action s'effectue ordinairement par quelque moyen ou avec quelque instrument: la dénomination de l'objet qui sert d'instrument, se met au Cas que les Latins nommaient *ablatif*, et que la langue russe appelle *factif* (твори́тельный): онъ рису́етъ карти́нку *каранда-шёмъ*, *il fait un dessin au crayon.* C'est la raison pour

laquelle quelques Grammairiens donnent à ce sixième Cas le nom d'*instrumental*.

7. Les autres rapports des objets s'expriment par les prépositions, qui demandent tel ou tel Cas selon les diverses circonstances. Il y a cependant certaines prépositions, qui, en se joignant aux Noms, exigent une terminaison particulière. Cette désinence, qui ne se trouve pas dans le nombre des précédentes, a dans la langue russe la dénomination de Cas *prépositionnel* (предлóжный). Ce septième Cas n'indique par lui-même aucun rapport, et reçoit une signification seulement par les prépositions qui le gouvernent, savoir: о, объ, *de*; во, *dans*; на, *sur*; по, *après*; при, *auprès de*; ex. пóвѣсть о *бѣдствiяхъ*, *la nouvelle des malheurs*; корáбль въ *мóрѣ*, *un vaisseau en mer*; солдáтъ при *бýдкѣ*, *un soldat à la guérite*.

Le génitif, le datif, l'accusatif, le factif et le prépositionnel ont le nom de Cas *obliques*.

Remarque 33. Il y a des noms qui ne s'emploient qu'à quelques-uns des Cas énoncés; ainsi зло, *le mal*, n'a au pluriel que le génitif золъ. A cette classe appartiennent les noms, qui sont usités seulement au factif singulier, ayant la valeur d'adverbes, comme ползкóмъ, *en rampant*; шишкóмъ, *à la sourdine*, ou au prépositionnel pluriel avec la préposition *въ*, comme въ потьмáхъ, *à tâtons*; въ торопяхъ, *à la hâte*, etc.

§ 98. Ce que nous avons dit jusqu'ici, fait voir les divisions et les accidents des Substantifs, ainsi qu'il suit:

I. L'*objet du discours*, la *substance*.

1. Physique { *a*) inanimé. *b*) animé, et personnel.

2. Intellectuel.

3. Abstrait, et personnifié.

II. La *dénomination* de la substance, le *Substantif.*

1. Appellatif.
2. Propre.
3. Collectif.
4. Matériel.
5. Abstractif { *a*) abstractif proprement dit. *b*) verbal ou actionnel.
6. Diminutif.
7. Augmentatif.

III. Les *accidents* des Substantifs.

1. Les genres: masculin, féminin, neutre et commun.
2. Les nombres: singulier, pluriel, duel, (les numératifs).
3. Les cas, *a*) directs:
   1) Le *nominatif* (le cas de la 3e personne).
   2) Le *vocatif* (le cas de la 2e personne).
   b) obliques:
   3) Le *génitif* (l'appartenance, la possession).
   4) L'*accusatif* (la chose, l'objet de l'action).
   5) Le *datif* (la personne, le but).
   6) Le *factif* (l'instrument, le moyen).
   7) Le *prépositionnel* (la dépendance d'une préposition).

§ 99. Tels sont les accidents dont les Substantifs sont susceptibles. Nous devons maintenant exposer les procédés qu'emploie la langue russe pour exprimer ces diverses propriétés. Ces procédés s'effectuent par l'addition, à une racine génératrice qui donne l'idée d'un objet, de certaines racines élémentaires qui désignent les diverses situations de cet objet, et sont fondés d'abord sur la *formation* du Nom, ou la manière dont se forme son nominatif singulier, et ensuite sur sa *déclinaison*, ou le changement de sa terminaison pour exprimer le nombre et le cas.

II. Formation des Substantifs.

§ 100. La *formation* d'un Substantif est le procédé avec lequel se forme le nominatif singulier de ce nom, à l'aide de racines génératrices et élémentaires.

§ 101. Les Substantifs, ainsi que les autres parties du discours, sont d'abord *simples* et *composés*, et ensuite *primaires*, *dérivés* et *secondaires*.

1. Le Substantif *simple* est produit par une seule racine génératrice; on le nomme

a) *primaire*, s'il est immédiatement formé d'une racine génératrice par l'addition d'une racine élémentaire, qui fixe le genre de ce nom; ex. крикъ, *cri;* гусь, *oie;* село́, *village*; по́ле, *champ*; жена́, *femme*; пу́ля, *balle.*

b) *dérivé*, s'il est formé de quelque autre partie du discours, comme пы́лкость, *ardeur*; имѣ́ніе, *possession*; дѣли́тель, *diviseur*, de l'adjectif пы́лкій, et des verbes имѣ́ть, дѣли́ть.

c) *secondaire*, s'il est dérivé d'un primitif, comme Россія́нинъ, *un Russe*; са́дикъ, *jardinet*; разса́дникъ, *pépinière*; Петро́вичъ, *fils de Pierre*, qui dérivent de Россі́я, садъ, Петръ.

2. Le Substantif *composé* est formé par la réunion de deux noms primitifs ou racines génératrices; ex. морехо́дъ, *navigateur*; садово́дство, *jardinage*; свѣтоно́сецъ, *lucifer*; благотвори́тель, *bienfaiteur*.

1. *Formation des Substantifs simples.*

1° *Des Substantifs primaires.*

§ 102. La formation des Substantifs simples s'opère en joignant certaines *racines élémentaires* à une racine génératrice, à un nom primitif ou à quelque autre partie du discours. Ces racines élémentaires sont:

1. Les voyelles ou demi-voyelles qui donnent au nom la signification du genre.

2. Les consonnes caractéristiques et les syllabes inverses, qui précèdent ces voyelles ou demi-voyelles.

3. Les racines élémentaires préfixes ou les prépositions.

I. ÉNUMÉRATION DES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 103. Les lettres qui donnent aux Substantifs la signification du genre, sont:

au *masculin*,	au *neutre*,	au *féminin*,	au *pluriel*.
ъ, ь, й.	о, е.	а, я, ь.	ы, и, а.

Ces dernières sont pour les Noms inusités au singulier.

Chaque genre a trois désinences, une dure: *ъ, о, а*; une *molle: ь, е, я*, et une *composée*, produite par la réunion de la désinence molle avec une voyelle ou une demi-voyelle, savoir, pour le masculin: *ай, ей; ій, ой, уй, ый, яй, ѣй*; pour le neutre: *іе, ье, ее*, et pour le féminin: *ая, ея, ія, оя, уя, ыя, ѣя, ья*. La même chose a lieu pour le pluriel: les désinences *dures* sont *ы* et *а*; les *molles*, *и* et *я*, et les composées *ои, еи, ѣи*, etc.

> *Remarque* 34. La désinence *ь*, comme nous l'avons dit § 90, sert pour les genres masculin et féminin. La désinence *мя*, qui est du genre neutre, forme une exception à la règle. On doit aussi excepter les Noms qui, désignant des individes mâles, sont terminés en *а* et *я*.

Exemples: зубъ, dent; пень, souche; рай, paradis; ра́тай, guerrier; клей, colle; жре́бій, sort; строй, ordre de bataille; краѓуй, gerfaut; стрый, *sl.* oncle; негодя́й, vaurien; грамотѣ́й, qui sait lire et écrire; — о́ко, oeil; мо́ре, mer; и́мя, nom; зе́лie, herbe; копьё, lance; ле́звее, tranchant; — дѣ́ва, vierge; ня́ня, bonne; бровь, sourcil; сва́я, pieu; коле́я, ornière; стихі́я, élément; со́я, geai; чешуя́, écaille; вы́я, cou; змѣя́, serpent; лодья́, nacelle; — бу́сы, fausses perles; уста́, lèvres; са́ни, traîneau; обо́и, tenture; шавле́и, trictrac; затѣ́и, amusements.

§ 104. Les consonnes caractéristiques et les syllabes inverses qui précèdent les lettres génériques, sont:

Г.	аг,	ег,	иг,	ог,	уг,	ыг,	ѣг,	юг,	яг.
К.	ак,	ек,	ик,	ок,	ук,	ык,	ѣк,	юк,	як.
Х.	ах,	ех,	их,	ох,	ух,	—	ѣх,	юх.	
Л.	ал,	ел,	ил,	ол,	ул,	ыл,	ѣл,	—	ял.
Р.	ар,	ер,	ир,	ор,	ур,	ыр,	—	—	яр.
Н.	ан,	ен,	ин,	он,	ун,	ын,	ѣн,	юн,	ян.
Д.	ад,	ед,	ид,	од,	уд,	—	ѣд,	юд,	яд.
Т.	ат,	ет,	ит,	от,	ут,	ыт.			
М.	ам,	ем,	им,	ом.					
Б.	аб,	еб,	—	об,	уб,	—	—	—	яб.
П.	—	еп,	—	оп,	уп.				
В.	ав,	ев,	ив,	ов,	ув.				
З.	аз,	ез,	из,	оз,	уз,	—	ѣз,	—	яз.
С.	ас,	ес,	—	ос,	ус,	—	—	—	яс.
Ж.	—	еж,	—	ож.					
Ш.	аш,	еш,	иш,	ош,	уш,	ыш.			
Ц.	—	ец,	иц,	—	—	—	—	—	яц.
Ч.	ач,	еч,	ич,	оч,	уч,	ыч,	—	юч.	
Щ.	—	—	ищ,	ощ.					
ЗГ.	—	езг,	—	—	узг.				
СК.	—	еск.							
ЗН.	азн,	—	изн,	—	—	—	ѣзн.		
СН.	—	есн.							
ЖД.	—	ежд.							
ЗД.	—	—	—	озд.					
СТ.	—	ест,	ист,	ост,	уст,	ыст,	—	юст.	
СТВ.	—	еств.							

§ 105. La réunion de ces lettres ou syllabes formatives aux lettres génériques (avec le secours des lettres auxiliaires *л* et *н*) donne les désinences suivantes des Substantifs:

Désinences :	Genre masculin.			Genre neutre.		
	dure,	*molle,*	*comp.*	*dure,*	*molle,*	*comp.*
г	гъ агъ егъ огъ угъ югъ ягъ					
к	къ акъ екъ икъ окъ укъ ыкъ ѣкъ юкъ якъ		кой	ко еко око		
х	хъ ихъ охъ ухъ ѣхъ юхъ		хай			
л	лъ елъ олъ улъ ылъ	ль аль ель иль оль уль ыль	лей луй	ло ало ило яло	ле	ліе, ье

Г. стогъ pile, рычáгъ levier, ковчéгъ arche, тварóгъ caillebotte, жемчýгъ perle, утю́гъ fer à repasser, липня́гъ forêt de tilleuls; — рóзга verge, баклáга vase de bois, курегá abricot, вязи́га dos d'esturgeon, острогá gaffe, кольчýга cotte de mailles, моты́га prodigue, телѣ́га chariot, севрю́га barbeau (poisson), бодáга éponge, — дрóги char-à-banc, вери́ги fers.

К. шёлкъ soie, рыбáкъ pêcheur, валёкъ battoir, голи́къ balai, шипóкъ églantine, паýкъ araignée, язы́къ langue, человѣ́къ homme, канюкъ petit duc (oiseau), мышья́къ arsenic, покóй repos; — дрéвко hampe, млекó *sl.* lait, я́блоко pomme; — тóчка point, рубáка sabreur, черни́ка myrtille, влады́ка seigneur, колѣ́ка malotru, забія́ка bretteur; — коньки́ patins, бураки́ soupe, пáщеки gueule, варéники pâtés, молóки laite.

Х. духъ esprit, жени́хъ fiancé, горóхъ pois, пѣтýхъ coq, орѣ́хъ noix, кóнюхъ palefrenier, малахáй bonnet fourré; — пря́ха fileuse, черепáха tortue, лепéха beignet, грѣчи́ха blé sarrasin, снохá bru, желтýха jaunisse, краю́ха entame.

Genre féminin.				Nombre pluriel.		
dure,	*molles,*		*comp.*	*dure,*	*molle,*	*comp.*
га ага ега ига ога уга ыга ѣга юга яга					ги иги	
ка ака ика ыка ѣка яка					ки аки еки ики оки	
ха аха еха иха оха уха юха						
ла ела ила ола ула ыла	ля уля	ль аль ель оль ѣль	лья	лы, ла алы елы илы ила	ли	леи

Л. жезлъ sceptre, козёлъ bouc, хохóлъ huppe, баýлъ coffre, копы́лъ petites barres de fer, руль gouvernail, крохáль harle, истúтель vengeur, дрáгиль porte-faix, глагóль grue (machine), манýль chat sauvage, косты́ль béquille, дуралéй benêt, поцѣлýй baiser; — мы́ло savon, махáло éventail, кадúло encensoir, лiяло moule, пóле champ, бы́лiе plante, жильё étage; — мгла brouillard, чýчела bête empaillée, могúла tombe, крамóла émeute, аккýла chien de chasse, кобы́ла jument, пéтля maille, ходýля échasse, расль branche, печáль chagrin, колыбéль berceau, мозóль durillon, свирѣ́ль sifflet, тулья́ carre; — кóзлы siége, чрéсла reins, кандалы́ ceps, плéвелы ivraie, стропúлы chevrons, перúла balustrade, грáбли rateau, тавлéи trictrac.

Р. осётръ esturgeon, комáръ moucheron, сѣ́веръ nord, кумúръ idôle, багóръ croc, сабýръ aloès, столя́ръ menuisier, вепрь sanglier, словáрь dictionnaire, дéверь frère du mari, снигúрь bouvreuil, вúхорь tourbillon, богаты́рь chevalier, чúрей abcès; — ребрó côte, óзеро lac, мóре mer, острiё tranchant, пéрье

Désinences:	Genre masculin. dure,	molle,	comp.	Genre neutre. dure,	molle,	comp.
Р	ръ аръ еръ иръ оръ уръ яръ	рь арь ерь ирь орь ырь	рей	ро еро	ре	рie, ье
Н	нъ анъ енъ инъ онъ унъ юнъ янъ	нь ень онь унь	ній ней	но ено ѣно		нie, ье анie енie ѣнie
Д	дъ едъ идъ одъ удъ юдъ	дь едь одь удь	дяй	до ядо		дie, ье одье
Т	тъ атъ етъ отъ утъ	ть оть	атай	то ето ото ыто	тя	тie, ье
М	мъ емъ имъ			мо	мя	

plumage; — икра́ caviar, гага́ра grèbe, пеще́ра grotte, сѣки́ра coignée, коко́ра arbre pourri, вилчу́ра pelisse de loup, ноздря́ narine, тéтеря coq de bois, дебрь vallée, ма́терь *sl.* mère; — жа́бры branchies, раса́ры embrâsures.

Н. станъ stature, бара́нъ bélier, рожёнъ pieu, господи́нъ maître, балахо́нъ souquenille, перу́нъ dieu de la foudre, гомою́нъ homme inquiet, буя́нъ querelleur, день jour, оле́нь cerf, ого́нь feu, о́кунь perche (poisson), и́ній et и́ней gelée blanche; — бревно́ poutre, веретено́ fuseau, колѣ́но genou, варе́нье confitures, лома́нie rupture, движе́нie mouvement, терпѣ́нie patience; — война́ guerre, бѣлена́ jusquiame, доли́на vallée, поля́на pré, квашня́ huche, княги́ня princesse, ми́лостыня aumône, дань impôt, гортя́нь gosier, о́сень automne, я́блонь pommier, лату́нь laiton, полы́нь absinthe, мо́лнія éclair, ахинéя absurdités, лгу́нья menteuse, полынья́ endroit sans glace; — ножны́ fourreau, имянины jour de nom, по́хороны funérailles, дро́вни s. de traîneau.

Д. дроздъ grive, ве́редъ abcès, а́спидъ ardoise, го́лодъ faim велбу́дъ câble, верблю́дъ chameau, гвоздь clou, ле́бедь cygne,

Genre féminin.				Nombre pluriel.		
dure,	*molles,*		*comp.*	*dure,*	*molle,*	*comp.*
ра ара ера ира ора ура	ря еря	рь ерь		ры ары		
на ена ина ына	ня иня ыня	нь ань ень онь унь ынь	нія, ья инея унья ынья	ны ины оны	ни	
да ада еда ода ѣда		дь адь едь ядь	дія, ья адья		ди уди	
та ата ета ита ота		ть ать оть уть	тья атья	ты, та аты иты ота		
ма ама ема ома			мья	мы омы		

Госпо́дь Seigneur, жёлудь gland, негодя́й vaurien; — гнѣздо́ nid, говя́до gros bétail, ору́діе instrument, уго́дье campagne; — узда́ bride, грома́да monceau, лебеда́ arroche, свобо́да liberté, бесѣ́да entretien, пядь empan, пло́щадь place publique, пе́стредь coutil, че́лядь valetaille, попадья́ femme de prêtre; — вѣ́жди paupières, жлу́ди trèfle (aux cartes).

T. чёртъ diable, уша́тъ seau, кре́четъ gerfaut, ро́потъ murmure, хому́тъ collier de cheval, гость hôte, но́готь ongle, вожа́тай cocher; — жи́то blé, решето́ bluteau, боло́то marais, копы́то sabot, дитя́ enfant, бытіе́ existence, житьё vie; — черта́ trait, лопа́та pelle, нищета́ pauvreté, лани́та joue, сирота́ orphelin, смерть mort, печа́ть cachet, го́лоть verglas, ртуть mercure, статья́ article; — ко́лты obstacles, пала́ты un palais, волоки́ты tour du bâton, воро́та porte cochère.

M. холмъ colline, яре́мъ joug, о́тчимъ beau-père; — письмо́ lettre missive, бре́мя fardeau; — вѣ́дьма sorcière, бахрама́ frange, сулема́ sublimé, кортома́ fermage, семья́ famille; — ба́рмы tunique, хоро́мы bâtiment en bois.

Désinences:	Genre masculin. dure,	molle,	comp.	Genre neutre. dure,	molle,	comp.
Б	бъ ебъ объ	бь бль абль убь	бій обей			біе, ье
П	пъ епъ опъ					пье
В	въ авъ евъ овъ	вь авль	вій вей овей	во ево иво ово		віе, ье авье овье
З	зъ азъ изъ озъ узъ	зь езь язь		зо ѣзо		зіе, ье
С	съ асъ есъ осъ усъ	сь ась есь		со есо		сіе, ье
Ж	жъ ежъ ожъ					жіе, ье
Ш	шъ ашъ ешъ ишъ ошъ ышъ					шье ошье

Б. скарбъ bagage, я́стребъ vautour, жёлобъ chéneau, рубль rouble, кора́бль navire, го́лубь pigeon, жре́бій destin, вра́бій et воробе́й moineau; — отре́біе rebut; — дру́жба amitié, жени́тьба mariage, утро́ба ventre, па́луба tillac, деря́ба geai, огло́бля brancard; — воро́бы retorsoir, о́труби son (de blé).

В. серпъ faucille, верте́пъ caverne, холо́пъ serf; — трапьё des haillons; — толпа́ foule, скорлупа́ écale.

П. ровъ fossé, рука́въ la manche, те́теревъ coq de bruyère, жёрновъ meule, жура́вль grue, мра́вій et мураве́й fourmi, сла́вій et солове́й rossignol; — сло́во mot, де́рево arbre, огни́во briquet, о́лово étain, ли́ствіе feuillage, зарука́вье bracelet, верхо́вье source; — би́тва bataille, булава́ épingle, бечева́ hansière, тетива́ corde d'arc, яндова́ s. de vase, кро́вля toit, торго́вля commerce, вѣтвь branche, любо́вь amour, ля́двея cuisse, я́тровья belle-soeur; — око́вы fers, дрова́ bois de chauffage, че́рви coeur (aux cartes).

З. вязъ ormeau, лаба́зъ grenier, мыки́зъ s. de saumon, рого́зъ

Genre féminin.				Nombre pluriel.		
dure,	*molles,*		*comp.*	*dure,*	*molle,*	*comp.*
ба, ьба оба уба яба	бля			бы обы	би уби	
па упа						
ва ава ева ива ова	вля овля	вь овь	вія, ья вея овья	вы, ва	ви	
за еза оза ѣза	зя езя	зь				
са еса				сы усы ясы	си еси	
жа ожа		жь ежь			жи	
ша иша оша уша		шь ошь			ши уши	

jonc, картýзъ bonnet de voyage, князь prince, колóдезь puits, пѣнязь monnaie; — желѣзо fer, полóзье flasques de traîneau; — пóльза avantage, берёза bouleau, стрекозá cigale, железá glande, стезя́ sentier, вязь lien.

С. пóясъ ceinture, ýжасъ horreur, овёсъ avoine, кóлосъ épi, пáрусъ la voile, карáсь carassin, лóсось truite saumonnée; — мя́со viande, колесó roue, соглáсіе harmonie; — вóрса poil du drap, полосá, raie; — турýсы fariboles, баля́сы rampe, пáчеси déchet.

Ж. ножъ couteau, рубéжъ limites, стóрожъ gardien; — ружьё fusil, орýжіе armes; — продáжа vente, вельмóжа seigneur, молодéжь jeunes gens; — брыжи́ manchettes.

Ш. ковшъ puisoir, торгáшъ mercier, лéмешъ coutre, мя́кишъ mie, кóкошъ poule, камы́шъ roseau; — ветóшье vieux habits; — лѣвшá gaucher, мани́шка chemisette, святóша bigot, горбýша faucille, пýстошь terrain inculte; — ви́рши vers (de poésie), баклýши sottises.

	Genre masculin.			Genre neutre.		
Dési-nences :	*dure,*	*molle,*	*comp.*	*dure,*	*molle,*	*comp.*
ц	цъ ецъ яцъ			цо	це	
ч	чъ ачъ ичъ очъ учъ ючъ		чей чій	чо	че	чіе, ье
щ	щъ ищъ ощъ				ище	
зг	згъ езгъ					
ск	скъ ескъ			ско		
зн	знъ азнъ					
сн						
жд						
зд	здъ оздъ					
ст	стъ естъ истъ остъ			есто		устье
ств				ство ество		ствіе

Ц. стрѣлéцъ archer, мѣ́сяцъ mois; — кольцó anneau, сóлнце soleil; — овцá brebis, я́щерица lézard; — щипцы́ mouchettes, близнецы́ gémeaux, нóжницы ciseaux.

Ч. смерчъ trombe, ора́чъ laboureur, óтчичъ héritier, свѣ́точъ lanterne, сиву́чъ lion marin, бирю́чъ héraut, ручéй ruisseau, кóрмчій pilote; — плечó épaule, вѣ́че assemblée nationale, смéрчіе genévrier; — при́тча parabole, ону́ча bas de paysan, добы́ча butin, жёлчь fiel, мéлочь bagatelle, гóречь amertume.

Щ. плющъ lierre, льви́чищъ lionceau, óвощъ fruit; — пóприще carrière; — тёща belle-mère, ручи́ща grosse main, вещь chose; — клещи́ tenaille, ра́дощи alégresse.

ЗГ. мозгъ cervelle, дрéбезгъ tesson; — мязгá suc, мелузгá alevin; — бры́зги bluettes.

Genre féminin.				Nombre pluriel.		
dure,	*molles,*		*comp.*	*dure,*	*molle,*	*comp.*
ца ица				цы ецы ицы		
ча уча ыча		чь ечь очь				
ща ища		щь			щи ощи	
зга узга					зги	
ска					ски	
зна изна		знь ѣзнь				
сна	сня	снь		сны есна		
жда ежда					жди	
зда озда						
ста иста оста		сть есть ость ысть юсть				

СК. Курскъ (ville), верескъ genévrier; — войско armée; — доска planche; — тиски étau.
ЗН. грезнъ grappe, соблазнъ scandale; — бразна champ labouré, новизна nouveauté, жизнь vie, болѣзнь maladie.
СН. весна printemps, пѣсня et пѣснь chanson; — кросны métier de tisserand, ложесна sein maternel.
ЖД. одежда habillement, надежда espérance; — дрожди lie.
ЗД. гроздъ grappe, громоздъ amas; — звѣзда étoile, борозда sillon.
СТ. перстъ doigt, лепестъ morceau, гуслистъ harpiste, хворостъ ramilles; — бересто canepin de bouleau, захолустье coin; — верста verste, мониста collier; староста bailli, страсть passion, свѣжесть fraîcheur, молодость jeunesse, корысть gain, челюсть mâchoire.
СТВ. царство règne, шествіе marche, торжество triomphe.

§ 106. Les racines élémentaires préfixes, autrement dites prépositions, sont les suivantes: без, в, вз ou воз, вы, до, за, из, на, над, низ, о ou об, от, пере ou пре, по ou па, под, пред, при, про ou пра, раз ou роз, с, у, чрез, auxquelles on peut ajouter les adverbes меж ou между ou междо, мимо, et против, qui ont quelquefois le sens d'une préposition.

Remarque 35. Plusieurs des racines élémentaires que nous venons d'énumérer, ont de l'affinité avec celles des autres langues, filles du slavon. Nous avons déjà vu (page 15) les racines affixes *ня*, *ище*, *нъв*, *ніе*, *икъ*, *окъ*, *ость*, et préfixes *безъ*, *изъ*, *съ*, *воз*, *пре*, *при*, *про*, analogues avec celles des idiomes orientaux. Dans le sanscrit la désinence *tvan* s'emploie, ainsi qu'en russe *ство*, pour désigner des objets abstraits. Les racines affixes qui, dans les idiomes de l'Europe, ont de l'affinité avec celles des dialectes slavons sont: dans le grec: *εια*, *ια*, *μα*, *τηρ*, *τωρ*; le latin: *ia*, *tia*, *cla*, *ula*, *en*, *ena*, *ina*, *ura*, *tor*; et l'allemand: e, er, inn, thum, etc. Voyez Urſprachlehre, Entwurf zu einem Syſtem der Grammatik, par *F. Schmitthenner*, Francfort 1826, et *Ausführliches Lehrgebäude der Sanskrita-Sprache*, par *F. Bopp*, Berlin 1824.

Exemples: безсмертіе, immortalité; вкусъ, goût; вздохъ, soupir; возмездіе, récompense; выгода, avantage; доходъ, revenu; замыслъ, dessein; избытокъ, superflu; находка, trouvaille; надпись, inscription; низверженіе, humiliation; осада, siége (d'une ville); обманъ, tromperie; отплата, rétribution; переносъ, transport; прелесть, charmes; порука, garant; пажить, pâturage; подножіе, marche-pied; предмѣстіе, fauxbourg; прибавка, supplément; пророкъ, prophète; прадѣдъ, bisaïeul; разлука, séparation; розыскъ, torture; смѣсь, mélange; удѣлъ, apanage; чрезмѣрность, extrêmité; межгоріе et междугоріе, contrée entre des montagnes; междометіе, interjection; мимохожденіе, action de passer; противорѣчіе, contradiction.

II. SIGNIFICATION DES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 107. L'addition des lettres génériques (*ъ, ь, й; о, е; а, я, ь*) aux racines élémentaires servit dans l'origine d'abord à faire connaître le sexe de l'individu dénommé par cette racine, et ensuite à désigner ses autres attributs: les objets grands, forts, robustes reçurent la désinence et la signification du genre masculin, et les objets petits, faibles et délicats, celles du féminin; quant aux objets matériels, ils furent rapportés au genre neutre. Cette classification peut être observée dans les noms d'individus d'une même espèce, mais inégaux en grandeur; par exemple, les quadrupèdes слонъ, *éléphant;* вепрь, *sanglier;* медвѣ́дь, *ours*; волкъ, *loup*; sont masculins, tandis que собáка, *chien*; кóшка, *chat*; кры́са, *rat*; мышь, *souris*, sont féminins; et de même les oiseaux орёлъ, *aigle*; сокóлъ, *faucon;* я́стребъ, *vautour*, et ворóна, *corneille;* сорóка, *pie;* лáсточка, *hirondelle*; ainsi que les arbres дубъ, *chêne;* клёнъ, *platane;* вязъ, *orme*, et óльха, *aune*; и́ва, *saule;* берёза, *bouleau*, etc. Mais la secrète analogie, qui guida l'homme dans la formation du langage, s'écarta souvent de ce principe: quelques individus du sexe mâle reçurent la terminaison du genre féminin (слугá, *valet;* дя́дя, *oncle*); les objets matériels furent rapportés sans distinction à l'un des trois genres (гóродъ, *ville;* селó, *village;* дерéвня, *hameau*).

§ 108. La réunion d'une désinence dure, molle ou composée, avec une racine génératrice, est encore plus arbitraire: nous ne pouvons pas dire qu'elle fut due entièrement au hasard; car dans le langage, ainsi que dans la nature, tout se fait suivant des lois universelles, constantes; mais ces lois agissaient sur les sens de l'homme dans l'enfance de sa civilisation: nous n'en connaissons que les

effets; quant aux causes, elles ont disparu avec l'histoire de la société primitive. C'est ainsi, par exemple, que la terminaison *ie* ou *ье* désigne des Noms collectifs et verbaux, comme пособіе, *des secours*; бабьё, *coterie de vieilles femmes*; тряпьё, *haillons*; орўжіе, *armes*; битьё, *frappement*; бытіé, *existence*, etc. Les dénominations des objets abstraits ont souvent la désinence féminine *а* et *ь*: красá, *beauté*; игрá, *jeu*; честь, *honneur*; ложь, *mensonge*, et les onomatopées, la masculine *ъ* et *й*: громъ, *tonnerre*; шумъ, *bruit*; вой, *hurlement*; бой, *coup*, etc.

§ 109. Si l'addition des lettres génériques aux racines génératrices des mots fut arbitraire et spontanée, il n'en fut pas ainsi des lettres et des désinences formatives, que nous avons développées au § 105. Le caprice de l'usage présida aussi quelquefois à leur génération, et l'on peut rencontrer quelques écarts, quelques déviations, dont il serait assez difficile de rendre compte; mais plusieurs de ces désinences peuvent être regardées comme caractéristiques, servant à désigner dans les substantifs quelque attribut spécial et particulier; telles sont les suivantes:

Г. *гъ*, *га*, indiquent des objets inanimés: бéрегъ, *rivage*; острóгъ, *lieu*, *prison fortifiée d'une palissade*; острогá, *gaffe*; дорóга, *route*.

— *яга*, *юга*, *уга*, désignent des individus, avec telle ou telle manière d'être: бродя́га, *rôdeur*; пьянюга, *ivrogne*; мальчу́га, *blanc-bec*.

К. *къ*, *акъ*, *икъ*, (*никъ*, *чикъ*, *щикъ*,) *окъ*, *ѣкъ*, *якъ*, désignent des objets personnels: чудáкъ, *un plaisant*; стари́къ, *vieillard*; мясни́къ, *boucher*; завóдчикъ, *fabricant*; извóщикъ, *fiacre*; и́нокъ, *moine*; человѣ́къ, *homme*; скорня́къ, *pelletier*.

— *никъ*, *окъ*, divers instruments, les objets de l'action:

ба́нникъ, *écouvillon*; ночни́къ, *veilleuse*; гудо́къ, *sorte de violon*; като́къ, *calandre*, *rouleau*; осо́сокъ, *cochon de lait* (qui tette encore); доби́вокъ, *hie.*

— *екъ, икъ, окъ*, des diminutifs: кулёкъ, *petit sac*; ко́нчикъ, *pointe;* городо́къ, *petite ville.*

— *енокъ*, des dénominations de jeunes animaux: телёнокъ, *veau*; щено́къ, *petit chien*; ребёнокъ, *enfant.*

— *никъ, някъ, ника*, des noms collectifs de plantes: крыжо́вникъ, *groseiller à maquereau*; березня́къ, *boulaie*; землянùка, *fraisier.*

— *ко, гко, ка, гка, шка*, des diminutifs: ушко́, *petite oreille;* коле́чко, *petit anneau*; голо́вка, голо́вочка, голо́вушка, *petite tête.*

— *ка*, des noms d'individus, avec tel ou tel attribut: за́ика, *bègue*; забія́ка, *bretteur*; des noms verbaux, désignant et l'action et l'objet, quelquefois aussi l'instrument de l'action: уба́вка, *diminution*; оха́пка, *brassée*; ле́йка, *arrosoir.*

X. *хъ, ихъ*, un objet animé: жени́хъ, *fiancé.*

— *ха, иха, уха*, la dénomination d'un objet animé du genre féminin, dérivée du masculin: сва́ха, *entremetteuse* (dans un mariage, *pronuba*); слони́ха, *femelle d'un éléphant*; стряпу́ха, *cuisinière.*

— *уха, юха*, des objets inanimés: лопуха́, *petite vérole volante*; синю́ха, *bluet.*

Л. *ель, тель*, des noms verbaux, désignant un agent: роди́тель, *père*; дѣ́латель, *facteur;* храни́тель, *gardien.*

— *ло, ило*, l'instrument, le moyen de l'action: жерло́, *orifice*; мы́ло, *savon*; кади́ло, *encensoir.*

— *уля*, un objet matériel, un instrument: ходу́ля, *échasse*; копору́ля, *bêche;* гомзу́ля, *gros morceau de pain.*

Р. *ръ, аръ, арь, яръ*, des noms d'individus de quelque état, de quelque profession: бочáръ, *tonnelier*; токáрь, *tourneur*; столя́ръ, *menuisier*.

Н. *нъ, енъ*, un objet inanimé: станъ, *camp*, *stature*; рожёнъ, *pieu pointu*; молéбенъ, *actions de grâce*.

— *анъ, унъ, юнь, ень*, un objet animé, distingué par quelque attribut: горлáнъ, *brailleur;* болтýнъ, *babillard*; гомою́нъ, *homme inquiet*; ýвалень, *fainéant*.

— *инъ, янинъ, анинъ*, des noms d'individus, désignant leur état, leur patrie, leur vocation: властели́нъ, *souverain*; боя́ринъ, *un seigneur*; кресть́янинъ, *paysan*; огни́щанинъ, *homme libre*.

— *анie, енie, ѣнie*, des noms verbaux: лобзáнie, *baiser*; мщéнie, *vengeance*; смотрѣ́нie, *inspection*.

— *на, ня, нья*, des objets personnels du sexe féminin: княжнá, *fille de prince*; бáрыня, *dame*; хлопотýнья, *tracassière*.

— *ня*, un lieu assigné pour quelque travail, quelque fabrique: повáрня, *cuisine*; слесáрня, *atelier de serrurier*; коню́шня, *écurie*; кожéвня, *tannerie*.

— *ина*, des objets personnels: старшинá, *l'ancien*; жéнщина, *femme*; abstraits: длинá, *longueur;* кончи́на, *trépas*; collectifs: вся́чина, *toutes sortes de choses;* et isolés: жемчýжина, *perle*; дуби́на, *gourdin*; des augmentatifs: мужичи́на, *gros paysan*; comme aussi la chair et la peau des animaux: говя́дина, *du bœuf*; теля́тина, *du veau*; кони́на, *peau de cheval*; овчи́на, *peau de mouton*.

Д. *до, адо, ядо*, un objet animé: чáдо, *enfant*; говя́до, *bête à cornes, gros bétail*.

— *да, ада*, un objet abstrait ou inanimé: прáвда, *vérité*; громáда, *tas énorme*.

Т. *тъ, атъ, етъ, отъ,* des objets inanimés: бархатъ, *velours*; хребетъ, *épine du dos*; молотъ, *marteau.*

— *атай*, un agent: ходатай, *médiateur*; вожатай, *cocher*; глашатай, *proclamateur.*

— *то, ето, ото, ыто,* des instruments, des ustensiles: сито, *tamis*; тенето, *filet*; долото, *ciseau*; корыто, *auge.*

— *тіе, (тье),* des noms verbaux: житіе, *vie*; молотье, *mouture*; мытьё, *lavage.*

— *та, ета, ота, ть,* des noms abstractifs: суета, *vanité*; клевета, *calomnie*; слѣпота, *cécité*; память, *mémoire.*

Б. *бъ, объ, абль,* un objet propre à contenir quelque chose: коробъ, *vase*, *bassin*; корабль, *navire.*

— *ба, ьба, оба,* un nom verbal, désignant une action ou un objet abstrait: алчба, *avidité*; судьба, *destinée*; худоба, *mauvais état.*

В. *евъ, овъ,* des noms propres, dérivés des adjectifs possessifs: Кіевъ, Псковъ (villes).

— *во, ево, иво,* un objet matériel et collectif: пиво, *bière* (boisson); топлево, *tout ce qui sert à chauffer*; ou quelque instrument: сѣчиво, *couperet.*

— *ва, ева,* des noms verbaux abstractifs: жатва, *moisson*; синева, *qualité d'une chose bleuie.*

Ц. *ецъ,* des objets animés, agissants pour la plupart: борецъ, *lutteur*; истецъ, *suppliant*; des diminutifs, qui ont perdu la signification propre aux noms de cette classe: дворецъ, *palais*; рубецъ, *balâfre*; конецъ, *fin.*

— *ица,* des objets animés, soit mâles: возница, *cocher*; убійца, *meurtrier*; soit femelles: царица, *reine*; львица, *lionne.*

— *це,* des diminutifs: копьецё, *petite lance.*

Ч. *чъ, ачъ, ичъ, ючъ,* des objets personnels, agissants: ткачъ, *tisserand*; ковáчъ, *forgeron*; дѣ́дичъ, *héritier de son aïeul*; бирю́чъ, *héraut.*

— *ичъ,* des noms patronymiques: Пáвловичъ, *fils de Paul*; царéвичъ, *fils de roi.*

— *ча, чь,* des noms verbaux ou abstractifs: добы́ча, *butin*; гóречь, *amertume*; мéлочь, *bagatelle.*

Щ. *щъ, ищъ,* des noms d'individus: товáрищъ, *compagnon*; quelquefois de descendants: льви́чищъ, *lionceau*; раби́чищъ, *fils d'un esclave.*

— *ище, ища,* des augmentatifs: доми́ще, *grande maison*; лáпища, *grosse patte.*

— *ище,* une partie de quelque instrument, de l'habillement: у́дилище, *baguette pour la pêche à la ligne*; топори́ще, *manche de hache*; голени́ще, *tige de botte*; un lieu, un réceptacle: жили́ще, *demeure*; учи́лище, *école.*

ЗГ. *згъ, зга,* des noms collectifs d'objets matériels: мозгъ, *cervelle, moëlle*; мязгá, *suc d'un arbre.*

СК. *скъ,* des noms propres, qui dérivent des adjectifs: Курскъ, Чечéрскъ (villes).

ЗН. *зна, знь,* des objets abstraits: желтизнá, *le jaune*; кознь, *embûches*; боя́знь, *crainte.*

СН. *сня, снь,* des noms verbaux: бáсня et баснь, *fable*; пѣ́сня et пѣснь, *chanson, chant.*

ЖД. *жда,* des noms verbaux: одéжда, *habillement*; надéжда, *espérance.*

СТ. *сть, ость, есть,* des objets abstraits: лесть, *flatterie*; крѣ́пость, *force* (et *forteresse*); свѣ́жесть, *fraîcheur.*

СТВ. *ство, ствiе,* des noms d'action, de qualité, d'état, de condition, et quelques collectifs: бѣ́гство, *fuite*;

богáтство, *richesse*; слѣ́дствіе, *conséquence*; ковáрство, *ruse*, *artifice.*

La signification des diverses désinences que nous venons de parcourir, est sujette à plusieurs exceptions, qui se rencontrent dans des cas particuliers, et qui ne sont point du ressort de la Grammaire. Quant à la signification des racines élémentaires préfixes, ou des *prépositions*, elle sera développée dans le VIIe chapitre de cette partie de la Lexicologie.

III. PROCÉDÉS POUR JOINDRE LES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 110. Les racines élémentaires s'unissent aux génératrices par divers procédés:

1. Sans aucun changement dans la racine génératrice: сын-*ъ*, *fils*; гор-*á*, *montagne*; бáр-*инъ*, *seigneur*; рáд-*ость*, *joie*; *нá*-вык*ъ*, *habitude*; *раз*-бóй, *brigandage*; *под*-клáд-*ка*, *doublure.*

2. A l'aide des lettres auxiliaires (§ 63): с-*о*-бóръ, *concile*; вещ-*е*-ствó, *matière*; яв-*л*-éніе, *apparition*; жи́т-*н*-ица, *grenier.*

3. En changeant la consonne finale de la racine génératrice, si elle est commuable (§ 43), en chuintante:

другъ, ami, le prochain, et дрýжба, l'amitié
óко, l'oeil, et очкó, un point; очки́, les lunettes
сохá, charrue, et сошни́къ, le coutre, le soc
искъ, demande, et ищéйка, chien de quête
садъ, jardin, ce qui est planté, et сáжа, suie
градъ, *russe* гóродъ, ville, et граждани́нъ, citoyen
свѣтъ, lumière, et свѣчá, chandelle; свѣщá, cierge
тесть, beau-père, et тёща, belle-mère
рогóзъ, jonc, et рогóжа, natte, tissu de jonc
квасъ, *sl.* levain, *russe* sorte de boisson, et квашня́, huche
конéцъ, la fin, et кончи́на, décès, trépas.

4. En substituant à la terminaison dure ou molle la désinence composée *ie* ou *ье*, ce qui arrive lorsqu'on ajoute une préposition devant la racine principale:

ры́ба, poisson, et безры́бье, manque de poissons
звѣзда́, étoile, et созвѣ́здіе, constellation
гробъ, cercueil, tombeau, et надгро́біе, épitaphe
часть, partie, et прича́стіе, communion; participe
жерло́, ouverture, orifice, et ожере́лье, collier.

§ 111. Tels sont les procédés avec lesquels se forment presque tous les mots *primitifs*, appartenant à la langue russe proprement dite. Ces mêmes désinences, ou racines élémentaires, servent aussi à former les *dérivés*, ou les Noms qui descendent d'une autre partie du discours, et les *secondaires*, ou les Noms, dérivés d'un autre substantif qui existe déjà dans le langage. Nous avons déjà parlé en partie de ces Noms dérivés et secondaires; mais quelques-uns d'entre eux méritent une attention particulière.

2° *Des Substantifs dérivés.*

§ 112. Les Substantifs *dérivés* les plus importants à connaître sont les suivants:

I. Les noms dérivés des verbes:

1. Les noms *verbaux*, qui servent à dénommer les actions, et qui dans quelques cas ont la valeur de l'infinitif, se terminent en *ніе*, (*аніе*, *яніе*, *еніе*, *овеніе*, *ѣніе*), *тіе*, (*ытіе*, *отіе*), et *ствіе*; ex. собира́ніе, *collecte*; ва́яніе, *sculpture*; тре́ніе, *frottement*; мгнове́ніе, *clin-d'œil*; терпѣ́ніе, *patience*; коло́тье, *scission*, *piqûre*; дѣ́йствіе, *action*, *effet*.

2. Les noms *verbaux*, qui désignent en même temps et l'action et l'objet, quelquefois aussi l'instrument de l'action, se terminent en *ка*, *ча*, *ба*, *ьба*, *оба*, *жда*; ex. обши́вка, *ourlet*; тёрка, *râpe*: да́ча, *donation*; алчба́, *avidité*; сва́дьба, *nôce*; жа́лоба, *plainte*; наде́жда,

espoir. Ceux qui indiquent l'instrument de l'action, se terminent aussi en *ило:* точи́ло, *pierre à aiguiser;* сверли́ло, *perçoir.*

3. Ceux qui désignent l'agent, se terminent en *тель, тай, ецъ, ачъ, ца,* ex. любитель, *amateur;* ора́тай, *laboureur;* творе́цъ, *créateur;* ткачъ, *tisserand;* убі́йца, *meurtrier.* Si par une réitération de l'action, l'objet a reçu certaine manière d'être, sa désinence est alors *анъ, унъ, юнъ, енъ:* горла́нъ, *brailleur;* лгунъ, *menteur;* вьюнъ, *loche d'étang;* ба́ловенъ, *enfant gâté.*

4. Ceux qui expriment l'objet produit par l'action, se terminent en *ево, иво:* кру́жево, *dentelle;* жни́во, *chaume.*

II. Les substantifs dérivés des adjectifs:

1. Les noms *abstractifs*, qui servent à dénommer les modifications présentées isolément sous la forme de substances, se terminent en *ость, есть, изна, знь, ота, ство;* ex. ма́лость, *petitesse;* до́блесть, *courage;* бѣлизна́, *blancheur;* пріязнь, *amitié;* добро́та, *bonté;* дѣвство, *virginité.*

2. Les noms *appellatifs*, qui désignent en même temps une qualité distinctive de l'objet animé, se terminent en *акъ, икъ:* проста́къ, *idiot;* свяще́нникъ, *prêtre.*

Remarque 36. La formation des Noms *verbaux* sera développée dans le chapitre du Verbe, après les Paradigmes des conjugaisons.

3° *Des Substantifs secondaires.*

§ 113. Les Substantifs *secondaires*, qui méritent un examen plus particulier, sont:

1. Les noms thélyques.
2. Les noms ethniques.
3. Les noms patronymiques.
4. Les noms des villes et villages de la Russie.

5. Les noms diminutifs.
6. Les noms augmentatifs.

Nous allons maintenant examiner la formation de ces Substantifs secondaires.

I. FORMATION DES NOMS THÉLYQUES.

§ 114. Les Noms qui désignent la patrie, la vocation, la parenté, comme aussi les dénominations des animaux, ont des formes particulières pour distinguer un individu femelle d'un individu mâle de la même espèce. Quelquefois on se sert pour cela de mots tout-à-fait différents; comme отéцъ, *père*, et мать, *mère*; сынъ, *fils*, et дочь, *fille*; братъ, *frère*, et сестрá, *sœur*; женúхъ, *fiancé*, et невѣ́ста, *fiancée*; мужъ, *mari*, et женá, *femme*; мужчи́на, *homme*, et жéнщина, *femme*; зять, *beau-frère*, *gendre*, et невѣ́стка, *belle-sœur*; снохá, *bru*; дя́дя, *oncle*, et тётка, *tante*; дѣдъ, *grand-père*, et бáбка, *grand' mère*; быкъ, *taureau*, et корóва, *vache*; пѣтýхъ, *coq*, et кýрица, *poule*; сéлезень, *canard*, et ýтка, *cane*; барáнъ, *bélier*, et овцá, *brebis*; кобéль, *chien*, et сýка, *chienne*; жеребéцъ, *étalon*, et кобы́ла, *jument*; бóровъ, *porc*, et свинья́, *truie*. D'autres fois on emploie la même dénomination et le même genre pour les deux sexes; comme другъ, *ami* et *amie*; врагъ, *ennemi* et *ennemie*; дитя́, *enfant*; лóшадь, *cheval*; собáка, *chien*; синúца, *mésange*; óкунь, *perche*; лисúца, *renard*; ou bien encore le même nom avec le genre commun, comme бѣ́лый лéбедь et бѣ́лая лéбедь, *un cygne blanc*. Mais le plus souvent on désigne le sexe femelle par le changement de la terminaison dans le nom du sexe mâle; c'est là ce que nous appelons la formation des Noms *thélyques*, autrement dit des *féminins dérivés des masculins*.

Les Noms thélyques se terminent pour la plupart en *ка*, *ха*, *ца*, *нья*, *ша*, et se forment de la manière suivante :

Masculins.	*Féminins.*	*Exemples.*
1. Tous les Noms (excepté ceux en *ь*, *икъ*, *анъ*, *унъ*) changent *ъ* en . .	ка	Ара́бъ, Nègre, Ара́бка; сосѣ́дъ, voisin, сосѣ́дка; цыга́нъ, bohémien, цыга́нка; хлѣбосо́лъ, hospitalier, хлѣбосо́лка; суевѣ́ръ, superstitieux, суевѣ́рка.
a) Les gutturales dans ce cas éprouvent leur mutation :	жка чка шка	Варя́гъ, Varègue, Варя́жка; Пруса́къ, Prussien, Пруса́чка; пасту́хъ, berger, пасту́шка.
b) Les Noms ethniques et autres en *инъ* (*янинъ*, *анинъ*), *ецъ*, changent *инъ* et *ецъ* en	ка	Крестья́нинъ, paysan, крестья́нка; граждани́нъ, citoyen, гражда́нка; Тата́ринъ, Tatare, Тата́рка; Нѣ́мецъ, Allemand, Нѣ́мка.
c) *еецъ* se change en	ейка	Европе́ецъ, Européen, Европе́йка.
d) ceux en *й* ajoutent	ка	Злодѣ́й, scélérat, злодѣ́йка; негодя́й, vaurien, негодя́йка.
e) les monosyllabes changent *ъ* en . . .	овка евка	Мотъ, prodigue, мото́вка; чижъ, serin, чижёвка; Жидъ Juif, Жидо́вка.
2. Ceux en *ь* (excepté ceux en тель) et quelques-uns qui désignent des conditions médiocres, changent leur terminaison en	иха	Щёголь, petit-maître, щеголи́ха; портно́й, tailleur, портни́ха; дьячёкъ, chantre d'office, дьячи́ха; кузне́цъ, forgeron, кузнечи́ха; купе́цъ, marchand, купчи́ха.
3. Ceux en *икъ* et *ецъ* (excepté les noms ethniques) ont	ица	Спу́тникъ, compagnon, спу́тница; жрецъ, sacrificateur, жри́ца;
Ceux en *тель* ajoutent	ница	благодѣ́тель, bienfaiteur, благодѣ́тельница.
4. Ceux en *анъ* et *унъ* changent *нъ* en . . .	нья	Губа́нъ, boudeur, губа́нья; лгунъ, menteur, лгу́нья.

5. Les noms des dignités et des rangs, tirés des langues étrangères, changent ъ et ь en . . ша Ceux en ль changent ъ en . . . . ьша
Офицéръ, officier, офицéрша; маióръ, major, маióрша; султáнъ, sultan, султáнша; аптéкарь, apothicaire, аптéкарша; генерáлъ, général, генерáльша.

Les *exceptions* à ces règles sont les suivantes:

1. Черкéсъ, Circassien, Черкéшенка; Францу́зъ, Français, Францу́женка; орёлъ, aigle, орли́ца; осёлъ, âne, осли́ца; козёлъ, bouc, козá; телёнокъ, veau, тёлка; свёкоръ, beau-père, свекрóвь; зáяцъ, lièvre, зайчи́ха; — *a*) Грекъ, Grec, Гречáнка; и́нокъ, moine, и́нокиня; Поля́къ, Polonais, Пóлька; свояќъ, beau-frère, свояченица; дурáкъ, benêt, ду́ра; — *b*) бáринъ, seigneur, бáрыня; господи́нъ, sieur, госпожá; хозя́инъ, maître, хозя́йка; павли́нъ, paon, пáва. — *c*) Индѣ́ецъ, Indien, Индѣ́янка; Китáецъ, Chinois, Китая́нка. — *d*) герóй, héros, герои́ня; — *e*) богъ, dieu, боги́ня; внукъ, petit-fils, вну́ка; волкъ, loup, волчи́ца; котъ, chat, кóшка; кумъ, compère, кумá; левъ, lion, льви́ца; рабъ, esclave, рабá et рабы́ня; сватъ, parent, свáтья; сватъ, entremetteur, свáха; слонъ, éléphant, слони́ха; шутъ, bouffon, шути́ха; трусъ, poltron, труси́ха.

2. Государь, souverain, Госудáрыня; гóлубь, pigeon, голу́бка et голуби́ца; гость, hôte, гóстья; гусь, oie, гу́сыня; князь, prince, княги́ня; медвѣ́дь, ours, медвѣ́дица; тесть, beau-père, тёща; царь, roi, цари́ца; шинкáрь, cabaretier, шинкáрка.

3. Мéльникъ, meûnier, мéльничиха; стари́къ, vieillard, стару́ха; бѣглéцъ, fuyard, бѣгля́нка; вдовéцъ, veuf, вдовá et вдови́ца; знакóмецъ, une connaissance, знакóмка; подлéцъ, lâche, подля́нка; самéцъ, mâle, сáмка; швецъ, brodeur, швея́.

4. Болвáнъ, benêt, болвáниха; великáнъ, géant, великáнша; колду́нъ, sorcier, колду́нья et колдóвка; опеку́нъ, tuteur, опеку́нша; вѣду́нъ, magicien, вѣ́дьма.

5. Барóнъ, baron, баронéса et барóнша; гéрцогъ, duc, герцоги́ня; графъ, comte, графи́ня; игу́менъ, abbé, игу́менья; Императоръ, empereur, Императри́ца; Корóль, roi, Королéва

(et кра́ля aux cartes); мона́рхъ, monarque, мона́рхиня; мона́хъ, moine, мона́хиня; попъ, prêtre, попадья́.

Remarque 37. Les Noms qui, propres aux deux sexes, se terminent en *а* ou *я*, sont pour la plupart du genre commun.; Mais quelques-uns expriment leur féminin par un changement dans leur terminaison: ex. воево́да, *chef d'armée*, воево́дша; ка́рла, *nain*, ка́рлица; слуга́, *serviteur*, служа́нка; ста́роста, *bailli*, ста́ростиха; судья́, *juge*, судьи́ха.

Observons encore que la langue russe fait une distinction entre la dénomination féminine et le nom de la femme qui exerce elle-même la profession; comme акуше́рша, *femme d'un accoucheur*, et акуше́рка, *accoucheuse*; дья́коница, *femme de diacre*, et дьяконі́са, *diaconesse*; ле́карша, *femme de chirurgien*, et лека́рка, *celle qui exerce la chirurgie*; ма́стерша, *femme de maître*, et мастери́ца, *maîtresse*; управи́тельша, *femme d'un intendant*, et управи́тельница, *intendante*; учи́тельша, *femme d'instituteur*, et учи́тельница, *institutrice*.

Les Noms de certains rangs, de certaines vocations, qui très-rarement sont le partage des femmes, conservent pour la plupart leur désinence masculine: c'est ainsi, par exemple, que l'impératrice Catherine II portait le titre de Полко́вникъ (*Colonel*) des gardes; que la princesse Dachkof se signait Президе́нтъ (*Président*) de l'Académie, etc.; que les dames, décorées de l'ordre de S[te] Catherine, étaient appelées кавале́ры (*chevaliers*) de cet ordre; aujourd'hui on les nomme plus convenablement кавале́рственныя да́мы (*dames à cocarde*). On voit par-là que le langage doit être adapté aux objets, et qu'ainsi, lorsqu'une nouvelle chose vient à paraître, on lui cherche un nom, ou on lui en donne un qui existe déjà, mais avec une nouvelle acception.

II. FORMATION DES NOMS ETHNIQUES.

§ 115. Des dénominations de pays et de villes dérivent les noms de leurs habitants: c'est ce qu'on appelle

la formation des Noms *ethniques*; ex. Россіянинъ, *Russe*, de Россія; Москвитянинъ, *Moscovite*, de Москвá.

Les Noms ethniques se terminent en général en *ецъ*, *янинъ* ou *анинъ*, *якъ* ou *акъ*, et se forment de la manière suivante:

Noms de pays et de villes.	*Noms ethniques.*	*Exemples.*
1. Les Noms en *въ*, *дъ*, *я*, *ь*, *й*, changent leur finale en . . .	ецъ	Ростóвъ, Ростóвецъ; Нóвгородъ, Новогорóдецъ; Австрія, Autriche, Австріецъ; Норвéгія, Норвéжецъ; Казáнь, Казáнецъ; Ярослáвль, Ярослáвецъ; Китáй, Chine, Китáецъ.
Ceux qui ont en latin *anus* et *itacus*, ajoutent *ан* et *ат*, et ont . . .	янецъ анецъ ятецъ атецъ	Американецъ, *Americanus*; Азіятецъ, *Asiaticus*, et de même Италіянецъ, Неаполитáнецъ.
2. Ceux en *а*, *гъ*, *ецъ*, *скъ*, *ы*, ont . . .	янинъ анинъ	Охта, Охтянинъ; Вóлга, Вóлжанинъ; Устюгъ, Устюжанинъ; Олóнецъ, Олóнчанинъ; Смолéнскъ, Смолянинъ; Аѳины, Athènes, Аѳинянинъ. De même Египетъ, Egypte, Египтянинъ; Римъ, Rome, Римлянинъ.
3. Les cinq suivants forment leurs Noms ethniques en . . .	якъ акъ	Прýссія, Prusse, Прусáкъ; Пóльша, Pologne, Полякъ; Сибирь, Sibérie, Сибирякъ; Тýла, Тулякъ; Курскъ, Курякъ.

Les *exceptions* à ces règles sont:

1. Арáвія, Arabie, Аравитянинъ; Англія, Angleterre, Англичáнинъ; Валáхія, Valachie, Волóхъ; Вéнгрія, Hongrie, Венгéрецъ; Грéція, Grèce, Грекъ; Грýзія, Géorgie, Грузинъ et Грузинецъ; Дáнія, Danemarck, Дáтчанинъ; Карѳагéнъ, Carthage,

Кареагéнецъ et Кареагéнянинъ; Кíевъ, Кíевлянинъ; Лапля́ндія, Laponie, Лопáрь; Пéрсія, Perse, Персія́нинъ; Псковъ, Пскови́тянинъ; Россíя, Russie, Россíянинъ; Ски́еія, Scythie, Скиеъ; Тата́рія, Тата́ринъ; Ту́рція, Turquie, Ту́рокъ; Фрáнція, France, Францу́зъ; Швéція, Suède, Шведъ; Швейца́рія, Suisse, Швейца́ръ.

2. Камча́тка, Камчада́лъ; Кострома́, Костроми́тянинъ et Костроми́чъ; Москвá, Москви́тянинъ et Москви́чъ.

III. FORMATION DES NOMS PATRONYMIQUES.

§ 116. Les Noms *patronymiques* sont ceux qui s'ajoutent au nom de baptême d'une personne, et sont empruntés du nom de son père; comme Пётръ Васи́льевичъ, *Pierre*, *fils de Basile*; Анастáсія Серге́евна, *Anastasie*, *fille de Serge*, que l'on pourrait exprimer en français par la terminaison grecque: *Pierre Basilidès*, *Anastasie Serguéida*.

La terminaison des Noms patronymiques est *ичъ* pour le masculin, et *на* pour le féminin, et se forme ainsi:

Noms propres primitifs.	*Noms patronymiques.*	*Exemples.*
1. Les Noms en ъ changent ъ en . . .	овичъ овна	Ивáнъ, Jean, Ивáновичъ, Ивáновна; Михаи́лъ, Michel, Михáйловичъ, Михáйловна. De même Пáвелъ, Paul, Пáвловичъ, Пáвловна.
2. Ceux en *ел* changent ъ en	левичъ левна	Яковъ, Jacques, Яковлевичъ, Яковлевна; Іовъ, Job, Іевлевичъ, Іевлевна. Mais Лёвъ, Léon, fait Льво́вичъ, Льво́вна.
3. Ceux en *ай*, *ей*, *ѣй* changent *й* en .	евичъ евна	Николáй, Nicolas, Николáевичъ, Николáевна; Андрéй, André, Андрéевичъ, Андрéевна; Алексѣ́й, Alexis, Алексѣ́евичъ, Алексѣ́евна.

4. Ceux en *ій* et *ія* se changent en . . .	ьевичъ ьевна	Васѝлій, Basile, Васѝльевичъ, Васѝльевна; Захáрія, Zacharie, Захáрьевичъ, Захáрьевна. Дмѝтрій, Démétrius, fait Дмѝтріевичъ, Дмѝтріевна.
5. Ceux en *а* et *я* se changent en . . .	ичъ ична инична	Никѝта, Nicétas, Никѝтичъ, Никѝтична; Козьмá, Cosme, Козьмѝчъ, Козьмѝнична; Илья́, Elie, Ильѝчъ, Ильѝнична.

Remarque 38. A cette classe appartiennent les Noms dérivés de la vocation du père: Царь, *tzar*, царéвичъ et царéвна, *fils*, *fille de tzar*; Цéсарь, *César*, Цесарéвичъ; князь, *prince*, княжичъ et княжнá; бáринъ, *seigneur*, бáричъ et бáрышня; попъ, *prêtre*, попóвичъ et попóвна.

IV. FORMATION DES NOMS DES VILLES ET VILLAGES DE LA RUSSIE.

§ 117. Les dénominations de plusieurs villes, villages et hameaux de la Russie, ainsi que les Noms de familles, ne sont rien autre chose que des adjectifs possessifs, terminés en *овъ*, *евъ*, *ынъ*, *инъ*, *о*, *а*, *скъ*, *цкъ*, comme Берёзовъ, Царѝцынъ, Измáйлово, Грýзино, Пáргoлова, Мýрина, Чечéрскъ, Бѣ́жецкъ (villes et villages); Петрóвъ, Дмѝтріевъ, Пáлицынъ, Держáвинъ (noms de familles). Le caractère et la dérivation de ces Noms propres seront développés dans le chapitre des adjectifs.

V. FORMATION DES NOMS DIMINUTIFS.

§ 118. Nous avons vu (§ 87) que les *diminutifs* expriment un objet diminué de volume, en y ajoutant quelque idée accessoire de civilité, de caresse ou de mépris. Cette classe de substantifs est formée par l'addition, à la racine génératrice ou au nom primitif, d'une racine élémentaire ou d'une terminaison particulière, dont les lettres formatives sont *к* et *ц*, lesquelles, en se joignant avec les voyelles

et les lettres génériques, donnent les désinences suivantes:

pour le masculin: окъ, екъ, икъ, якъ, ецъ;
pour le neutre: це, цо, ко;
pour le féminin: ка, ца;
pour les Noms qui n'ont que le pluriel: ки, цы, ца.

De ces diminutifs en dérivent d'autres, qui rapetissent encore davantage l'objet, et qu'on appelle *sur-diminutifs*. Ces derniers se terminent en чикъ, чекъ, чко, чка, чки; tels sont: годъ, *année*, годо́къ, годо́чекъ; сло́во, *mot*, словцо́, слове́чко; шля́па, *chapeau*, шля́пка, шля́почка; са́ни, *traîneau*, са́нки, са́ночки.

La formation des diminutifs étant du ressort de la langue parlée, et non de la langue écrite, il arrive delà que, tout en se conformant aux lois générales de l'étymologie, elle est sujette à divers écarts pour des cas particuliers, comme on peut en juger par le tableau suivant:

Primitifs.	*Diminutifs.*	*Sur-diminutifs.*	*Exemples.*
			I. *Genre masculin.*
1. Les Noms en *дъ*, *зъ*, *лъ*, *нъ*, changent ъ en	ецъ	чикъ	Заво́дъ, fabrique, заво́децъ; о́бразъ, image, modèle, обрaзе́цъ, обра́зчикъ; камзо́лъ, camisole, камзо́лецъ, камзо́льчикъ; кафта́нъ, habit, кафта́нецъ, кафта́нчикъ.
2. Ceux en *бъ*, *въ*, *мъ*, *съ*, et en *бь*, *дь*, *ть*, changent ъ et ь en . .	окъ	очекъ	По́гребъ, cave, погребо́къ, погребо́чекъ; хлѣвъ, étable, хлѣво́къ, хлѣво́чекъ; умъ, esprit, умо́къ, умо́чекъ; па́русъ, la voile, парусо́къ, парусо́чекъ; го́лубь, pigeon, голубо́къ, голубо́чекъ; груздь, mousseron, груздо́къ, груздо́чекъ; но́готь, ongle, ногото́къ, ногото́чекъ.

Les dénominations des jeunes animaux ont .	енокъ еночекъ	Мышь, souris, мышёнокъ, мышёночекъ; котъ, chat, котёнокъ, котёночекъ.
3. Ceux en *й* et *ь* ont . .	екъ ечекъ	Рай, paradis, раёкъ, раёчекъ; пузы́рь, vessie, пузырёкъ, пузырёчекъ; пиро́гъ, pâté, пирожёкъ, пирожёчекъ; сукъ, branche, сучёкъ, сучёчекъ; по́рохъ, poudre, порошёкъ, порошёчекъ.
ainsi que ceux en *гъ*, *къ*, *хъ*, avec la mutation de la gutturale:	жекъ, чекъ, шекъ } ечекъ	
4. Les Noms des objets animés (excepté ceux qui ont une gutturale), ceux en *ль* précédé d'une consonne, et en *тъ*, *жъ*, *шъ*, *чъ*, *щъ*, ont	икъ ичекъ	Козёлъ, bouc, ко́зликъ, ко́зличекъ; купе́цъ, marchand, купчи́къ; дворяни́нъ, noble, дворя́нчикъ; клопъ, punaise, кло́пикъ; кора́бль, navire, кора́бликъ, кора́бличекъ; крестъ, croix, кре́стикъ; ножъ, couteau, но́жикъ, но́жичекъ; пала́шъ, sabre, пала́шикъ; мячъ, paume, мя́чикъ; плащъ, manteau, пла́щикъ.
5. Un seul fait	якъ ячекъ	Червь, ver, червя́къ, червячёкъ.

Les *exceptions* à ces règles sont les suivantes:

1. Quelques monosyllabes prennent la terminaison *окъ*, *очекъ*: блинъ, beignet, блино́къ, блино́чекъ, d'autres *икъ*, *ичекъ*: столъ, table, сто́ликъ, сто́личекъ, et quelques-uns l'une et l'autre: глазъ, oeil, гла́зикъ et глазо́къ; садъ, jardin, са́дикъ, садо́чекъ.

2. Хлѣбъ, pain, хлѣ́бикъ et хлѣ́бецъ; ровъ, fossé, ро́викъ; гвоздь, clou, гво́здикъ et гвоздо́къ; рука́въ, manche, рукаво́къ, рукаво́чекъ et рука́вчикъ.

3. Sont exceptés les Noms en *бь*, *дь*, *ть*, qui suivent la règle 2, et ceux en *ль*, qui suivent la règle 4, et de plus: сара́й, remise, сара́ецъ; поко́й, chambre, поко́ецъ et поко́йчикъ; ка́мень, pierre, ка́мешекъ; креме́нь, caillou, кремешёкъ; ремéнь, courroie, ремешёкъ et реме́шикъ.

4. Sont exceptés les noms d'objets animés terminés par une gutturale, qui suivent la règle 3: быкъ, taureau, бычёкъ, бычéчекъ; человѣ́къ, homme, человѣ́чекъ; et aussi: бара́нъ, bélier, бара́шекъ, бара́шечекъ; конь, cheval, конёкъ, конéчекъ; ба́рхатъ, velours, ба́рхатецъ; бары́шъ, gain, барышёкъ; цвѣтъ, fleur, цвѣтóкъ, цвѣтóчекъ; мóлотъ, marteau, молотóкъ.

II. *Genre neutre.*

1. Les Noms en *о* et *е* changent leur lettre finale en . . ou plus régul.	цо це	ечко	Дéрево, arbre, деревцó; долотó, ciseau, долотцó; слóво, mot, словцó, словéчко; сѣ́но, foin, сѣнцó; колесó, roue, колесцó.
Ceux en *ье* ajout. цо Ceux en *ie* ont . ьицо Ceux en *ро* . . рецо Ceux en *ло* . . льцо			Ружьё, fusil, ружьецó; имѣ́ние, bien, имѣ́ньице; сочинéние, oeuvre, сочинéньице; серебрó, argent, серебрецó; зéркало, miroir, зéркальце.
2. Ceux avec une gutturale ou la linguale changent la consonne, et ont .	ко	ечко	Око, oeil, очкó, очéчко; ýхо, oreille, ушкó; брю́хо, ventre, брю́шко; яйцё, oeuf, яи́чко.
3. Ceux en *мя* ont	мечко		Сѣ́мя, semence, сѣ́мечко; врéмя, temps, врéмечко.

Il faut observer que dans la rencontre de trois consonnes, on intercale la voyelle auxiliaire *о* ou *е*, suivant la propriété de la lettre précédente: сéрдце, *cœur*, сердéчко; сѣдло́, *selle*, сѣдéльце; сукнó, *drap*, сукóнце; кольцó, *anneau*, колéчко.

Les *exceptions* sont:

1. Бревнó, poutre, бревéшко; гнѣздó, nid, гнѣ́здышко; дно, fond, дóнышко; зернó, grain, зёрнышко; письмó, lettre, письмецó; пятнó, tache, пя́тнышко; сýдно, vase, сýднышко; плечó, épaule, плéчико.

Ведрó, seau, ведéрце et ведéрко; перó, plume, пёрышко; ребрó, côte, рéбрышко; я́дро, noyau, я́дрышко.

Крылó, aîle, крылышко; мáсло, huile, мáслице; стеклó, verre, стёклышко.

2. Лицё, visage, лйчико; сóлнце, soleil, сóлнышко.

III. *Genre féminin.*

1. Les Noms en *а* et *ь* changent leur lettre finale en . . .	ка	очка	Головá, tête, голóвка, голóвочка; лóшадь, cheval, лошáдка; кадь, cuve, кáдка, кáдочка.
Ceux avec les gutturales ou la linguale changent la consonne en chuintante, et ont	ка	ечка	Кнйга, livre, кнйжка, кнйжечка; рукá, main, рýчка, рýчечка; птáха, oiseau, птáшка, птáшечка; птйца, oiseau, птйчка, птйчечка.
2. Ceux en *я* changent cette voyelle, après une cons., en ька après une voyelle, en йка et ceux en *ья* ont . ейка		ечка	Гйря, poids, гйрька, гйречка; бáня, bain, бáнька, бáнечка; змѣя́, serpent, змѣ́йка, змѣ́ечка; бадья́, godet, бадéйка; бадéечка; скамья́, escabeau, скамéйка, скамéечка.
3. Ceux en *жа, ща, щь*, ont	ица	ичка	Кóжа, peau, кóжица, кóжичка; рóща, bosquet, рóщица, рóщичка; вещь, chose, вещйца, вещйчка.

Avec l'observation de ces règles, on intercale, dans la rencontre de trois consonnes, les voyelles auxiliaires: игла́, *aiguille*, игóлка, игóлочка; пáлка, *bâton*, пáлочка; дéньга, *pièce de monnaie*, дéнежка; метлá, *balai*, метёлка, метёлочка.

Les *exceptions* sont:

1. Водá, eau, водйца; сестрá, soeur, сестрйца, сестрйчка; вѣтвь, branche, вѣ́тка; пыль, poussière, пыльцá; соль, sel, сóльцá; крѣ́пость, forteresse, крѣпостцá. — Ногá, jambe, pied, нóжка, ножёнка; рукá, main, a aussi ручёнка pour diminutif.

2. Свинья́, porc, свйнка; земля́, terre, землйца et земéлька.

3. Рогóжа, natte, рогóжка, рогóжечка.

IV. *Noms usités seulement au pluriel.*

1. Quelques-uns de ces Noms ont .	ки очки	Сáни, traîneau, сáнки, сáночки; вúлы, fourche, вúлки, вúлочки; вѣсы́, balance, вѣскú, вѣсóчки.
Ceux avec une gutturale ou la linguale, ont	— ечки	Дéньги, argent, дéнежки; коньки́, patins, конéчки; пя́льцы, métier, пя́лечки.
2. D'autres ont .	— ички	Двóйни, jumeaux, двойни́чки; нóжницы, ciseaux, нóжнички.
3. Quelques-uns ont	цы очки	Щёты, arithmomètre, щётцы, щёточки, et de même бýбны, tambour; крéсла, fauteuil; перúла, balustrade; я́сли, crèche.
4. Un seul fait .	ца очки	Ворóта, porte cochère, ворóтца, ворóточки.

Dans la rencontre de trois consonnes on intercale les voyelles auxiliaires: бýбны, бýбенцы; я́сли, я́сельцы.

Remarque 139. Quelques Substantifs n'ont qu'une diminution, celle du premier ou du second degré: завóдъ, *fabrique*, завóдецъ; дéрево, *arbre*, деревцó; мѣ́сто, *lieu*, мѣстéчко; блюдо, *plat*, блюдечко; дýра, *folle*, дýрочка.

D'autres fois un Nom, en prenant la forme diminutive, change sa signification: бáба, *grand' mère*; бáбка, *osselet*, et бáбочка, *papillon*; пóрохъ, *poudre*, *poussière*, et порошёкъ, *poudre médicinale*; невѣ́ста, *fiancée*, et невѣ́стка, *belle-sœur*; гумнó, *aire*, et гумéнце, *tonsure des religieux*.

On trouve aussi des diminutifs dont le primitif est perdu, et qui forment eux-mêmes des diminutifs: конéцъ, *fin*, кóнчикъ; крýжка, *cruche*, крýжечка; пáлка, *bâton*, пáлочка.

§ 119. Les diminutifs énumérés ci-dessus caractérisent la petitesse des objets, ou bien s'emploient par civilité pour adoucir et embellir l'expression. Une classe particulière de ces diminutifs *caressants* est formée des Noms des objets

animés, des parents, des amis; comme голу́бчикъ, *mon petit ami* (*mon petit pigeon*); сердечушко, *mon petit cœur*; голу́бушка, *mon ange.*

Ces diminutifs de politesse se forment de la manière suivante:

1. Les Noms du genre masculin ont .	ушка юшка онекъ енекъ	Дѣдъ, grand-père, дѣ́душка; ба́тя, père, ба́тюшка; кумъ, compère, кумонёкъ; мужъ, mari, муженёкъ.
2. Ceux du genre neutre ont	ушко	Се́рдце, coeur, серде́чушко.
3. Ceux du genre féminin ont . . .	ушка енька	Мать, mère, ма́тушка; ба́ба, grand' mère, ба́бушка; душа́, ame, ду́шенька.

Il faut excepter: 1) братъ, frère, бра́тецъ; го́лубь, pigeon, голу́бчикъ, *au fém.* голу́бушка; 2) дитя́, enfant, ди́тятко; сестра́, soeur, сестри́ца; дѣ́ва, fille, дѣви́ца.

§ 120. Il existe encore d'autres diminutifs, qui se prennent en mauvaise part, et marquent le mépris, le peu de cas que l'on fait d'un objet; comme столи́шко, *chétive petite table*; ручи́шка, *vilaine petite main.*

Ces diminutifs *dénigrants* se forment ainsi:

1. Les Noms du genre masculin et neutre ont: *a*) les objets animés *b*) les objets inanimés	ишка енка ишко	Мужи́къ, paysan, мужичи́шка et мужичёнка; зе́ркало, miroir, зе́ркалишко; столъ, table, столи́шко.
2. Ceux du genre féminin ont	ишка енка енца	Гу́ба, lèvre, губи́шка; земля́, terre, земли́шка, ба́ба, grand' mère, бабёнка; стару́ха, vieille femme, старуше́нца.
3. Les Noms usités seulement au pluriel ont	ишки енки	Са́ни, traîneau, сани́шки; гу́сли, guitare, гусли́шки; сли́вки, crême, сливчёнки.

Ces diminutifs dénigrants forment quelquefois des diminutifs de civilité; comme мужичи́нушка, бабёночка, etc.

§ 121. Les Noms propres ont aussi leurs formes diminutives tant de civilité que de dédain, comme Ивáнъ, *Jean*, Вáня, Ванюша, Вáнька, Ванюшка; Авдóтья, *Eudoxie*, Дýня, Дуняша, Дýнька, Дуняшка. La formation de ces diminutifs dépend du caprice de l'usage, qui leur fait subir des contractions et des altérations, même dans les racines génératrices.

VI. FORMATION DES NOMS AUGMENTATIFS.

§ 122. Les Noms *augmentatifs* présentent l'objet augmenté de volume, en lui ajoutant une idée accessoire de laideur, de difformité.

Ces substantifs ne s'emploient que dans le langage vulgaire; leurs désinences sont les suivantes:

Primitifs.	*Augmentatifs.*	*Exemples.*
1. Les Noms masculins et neutres ont	ина ище	Дурáкъ, benêt, дурачина; другъ, ami, дружище; окнó, fenêtre, окнище.
2. Les féminins ont	ища ище	Лýжа, mare, лýжища; бáба, grand' mère, бáбище.
3. Les Noms pluriels ont	ищи	Сáни, traîneau, санищи; козлы́, tréteau, козлищи.

2. *Formation des Substantifs composés.*

§ 123. Les Substantifs *composés* résultent (§ 101) de la réunion de deux Noms primaires ou de deux racines génératrices. Cette réunion de deux mots simples a pour but de déterminer d'une manière spéciale l'un des deux au moyen de l'autre. Le mot principal, celui qui doit être *déterminé*, se place ordinairement après le *déterminant*; comme полководецъ, *capitaine*; кровопíйца, *tyran*; землемѣръ, *géodésiste*. Ces Substantifs équivalent à deux noms, dont l'un se met au génitif, et l'autre au nominatif; ex.

вóдецъ полкá, chef d'un régiment; піи́ца крóви, buveur de sang; мѣръ земли́, mesureur de la terre. Quelquefois il arrive que c'est le déterminant qui se place à la fin; comme любостяжáніе, *soif des richesses;* любомýдріе, *philosophie*, et d'autres fois on dit de l'une et de l'autre manière; comme честолю́біе et любочéстіе, *ambition.*

§ 124. Les Noms composés suivent dans leur formation les procédés suivants:

1. Le mot qui se place en tête, change sa finale, selon la propriété de la lettre qui précède, en *o* ou *e*; ex. хлѣбосóлъ, *homme hospitalier*; мухомóръ, *tue-mouche* (s. de champignon); законодáтель, *législateur;* лжепророкъ, *faux-prophète*; пѣшехóдецъ, *piéton;* вѣнценóсецъ, *tête couronnée;* земледѣ́лецъ, *agriculteur.* Les consonnes commuables subissent très-rarement dans ce cas leur mutation; tel est, par exemple, дружелю́біе, *penchant à l'amitié.*

2. Les noms neutres qui ont déjà la terminaison *o* ou *e*, ne subissent aucun changement; ex. злодѣя́ніе, *forfait;* лѣ́топись, *chronique*; уховёртка, *cure-oreille*; мореходство, *navigation*; лицемѣ́ръ, *hypocrite.* Cela arrive aussi quelquefois avec les substantifs des autres genres: Царьгрáдъ, *Constantinople*; ночлéгъ, *couchée*; медвѣ́дь, *ours*; пóлдень, *midi*: mais dans ce cas l'un des noms n'est point déterminé par l'autre, et tous deux sont relatifs au même objet, ainsi qu'un substantif avec un adjectif.

8. Le nom qui se place à la fin prend quelquefois la désinence molle *ie* ou *ье*; ex. благочéстіе, *dévotion*; человѣколю́біе, *philanthropie;* чернокни́жіе, *grimoire;* краснорѣ́чіе, *éloquence*; единодержáвіе, *monarchie.*

Remarque 40. Parmi les noms composés avec *полъ*, *la moitié*, il en est quelques-uns où ce mot ne subit aucun changement, comme пóлночь, *minuit*; пóлдесть, *demi-*

main de papier; полчаса́, *demi-heure*; по́лгода, *sémestre*, et d'autres où *ѣ* se change en *у*: полубо́гъ, *demi-dieu*; полумѣ́сяцъ, *croissant*; полуо́стровъ, *presqu'île*. On trouve aussi quelques Noms composés où la lettre finale du premier mot se change en *и*, ce qui arrive lorsque la première partie est un verbe ou un numératif: Влади́міръ, *Vladimir*; Ростисла́въ, *Rostislaf*; свербигу́зъ, *primerolle*; пятикни́жіе, *pentateuque*. *Rem. du Trad.*

III. Déclinaison des Substantifs.

§ 125. On appelle *déclinaison* le changement que subit la terminaison d'un nom, pour indiquer le nombre et le cas. Ce changement de la terminaison s'opère par l'addition de certaines racines élémentaires, savoir: les voyelles et les demi-voyelles, seules: *а*, *у*, *ѣ*, *ы*, *я*; *ю*, *и*, *ъ*, *ь*, *й*, ou réunies: *ою*, *ею*, *їю*, *ей*; ensuite les syllabes inverses: *ом*, *ем*, *ов*, *ев*, *ен*, *ам*, *ям*, *ах*, *ях*; les doubles syllabes: *ени*, *ена*, *ами*, *ями*; et enfin les voyelles auxiliaires *о* et *е*, que l'on intercale et que l'on élide.

§ 126. La langue russe a trois déclinaisons: la *première* pour les noms de la terminaison masculine; la *deuxième* pour ceux de la terminaison neutre, et la *troisième* pour ceux de la terminaison féminine. Chacune de ces déclinaisons a trois désinences: une *dure*, et deux *molles*, dont l'une résulte des écarts dans la distinction des genres (§§ 90 et 103), et cela dans l'ordre suivant:

Déclinaisons:	*Première.*		*Deuxième.*		*Troisième.*	
Désinences:	*dure*,	*molles.*	*dure*,	*molles.*	*dure*,	*molles.*
	ъ,	й, ь.	о,	е, мя.	а,	я, ь.

Remarque 41. Les noms en *е*, *и*, *о*, *у*, *ю*, empruntés des langues étrangères (comme ко́фе, коли́бри, депо́, какаду́, резю́), ainsi que les autres parties et particules du

discours qui sont employées comme substantifs (§ 90 except. 4), sont indéclinables. Quant aux adjectifs employés substantivement, tels que зо́дчій, *architecte;* портно́й, *tailleur;* прида́ное, *trousseau;* вселе́нная, *univers,* ils se déclinent comme les adjectifs. Il en est de même des noms de villes, terminés en *овъ, евъ, инъ, ынъ* (§ 117), qui sont de véritables adjectifs possessifs.

Remarque 42. Les noms qui ne sont usités qu'au pluriel, ont été disposés au § 93, d'après la déclinaison à laquelle ils appartiennent: ainsi les substantifs masculins notés A, suivent la désinence dure de la première déclinaison, et ceux sous la lettre B suivent les désinences molles. Il en est de même pour les féminins, qui sont de la troisième déclinaison. Les neutres appartiennent à la désinence dure de la deuxième déclinaison.

§ 127. La déclinaison des substantifs est soumise à des *règles générales*, savoir:

1. L'*accusatif*, singulier du genre masculin, et pluriel des trois genres, est semblable au *nominatif*, lorsque le nom désigne un objet inanimé, et au *génitif*, lorsqu'il désigne un objet animé. (Voyez les divers Paradigmes au § 133.)

Remarque 43. 1. Les Noms collectifs se déclinent toujours comme les dénominations des objets inanimés, quoiqu'ils désignent une réunion d'objets animés; ex. сей завоева́тель покори́лъ мно́гіе *наро́ды*, и побѣди́лъ всѣ *во́йска́*, *ce conquérant a soumis plusieurs nations, et vaincu toutes les armées.*

2. Quelques noms d'objets inanimés, empruntés des dénominations d'objets animés, ont dans leur déclinaison la propriété de ces derniers; ex. до́лжно помно́жить *знамена́теля* на *числи́теля*, *il faut multiplier le dénominateur par le numérateur.*

3. Lorsqu'on exprime une promotion, un avancement, un changement de condition, l'accusatif, avec les prépositions *въ* et *за*, est semblable au nominatif; ex. произ-

ведёнъ въ *офицéры*, *il a été nommé officier*; óтданъ въ *солдáты*, *il a été fait soldat*; вы́шла зá мужъ, *elle s'est mariée.*

2. Le *vocatif* dans les deux nombres est semblable au *nominatif*. Il faut excepter quelques noms empruntés immédiatement de l'idiome ecclésiastique, qui, dans le style de la chaire, gardent au vocatif la terminaison slavonne, mais qui partout ailleurs suivent la règle générale; tels sont: Гóсподи, *ô Seigneur*; Бóже, *ô Dieu*; Христé, *Christ*; мáти, *mère*; сы́не, *fils*; óтче, *père*; Влады́ко, *Maître*, et quelques autres.

3. Le cas *prépositionnel*, ainsi qu'il a été dit au § 97, ne se met qu'avec les prépositions о, объ (обо), *de*; въ (во), *dans*; на, *sur*; по, *après*; при, *auprès de.*

4. Les Noms conservent à tous les cas des deux nombres leur désinence dure ou molle. Il faut excepter les noms neutres en *мя*, qui ont au singulier une désinence molle, et qui prennent au pluriel la désinence dure.

5. Dans les trois déclinaisons les principes de la jonction des lettres (§ 39) doivent être observés; d'où il résulte dans les diverses inflexions la mutation suivante des lettres finales:

a) La lettre ы, après г, к, х; ж, ш, ч, щ, se change en и.
b) . . . я, } après г, к, х; ж, ш, ч, щ; ц, { . . . en а.
c) . . . ю, } { . . . en у.
d) . . . о, après — ж, ш, ч, щ; ц, . . . en е.
e) . . . е, } après г, к, х, — — { . . . en о.
f) . . . ь, } { . . . en ъ.
g) . . . ь, après une voyelle, — . . . en й.
h) . . . ѣ, après і, — — . . . en и.

Remarque 44. Parmi ces mutations, il n'y a que la quatrième qui soit sujette à quelques exceptions, ainsi que nous l'avons déjà vu au § 39: c'est qu'il est permis quelque-

discours qui sont employées comme substantifs (§ 90 except. 4), sont indéclinables. Quant aux adjectifs employés substantivement, tels que зодчій, *architecte;* портной, *tailleur;* приданое, *trousseau;* вселенная, *univers,* ils se déclinent comme les adjectifs. Il en est de même des noms de villes, terminés en *овъ, евъ, инъ, ынъ* (§ 117), qui sont de véritables adjectifs possessifs.

Remarque 42. Les noms qui ne sont usités qu'au pluriel, ont été disposés au § 93, d'après la déclinaison à laquelle ils appartiennent: ainsi les substantifs masculins notés A, suivent la désinence dure de la première déclinaison, et ceux sous la lettre B suivent les désinences molles. Il en est de même pour les féminins, qui sont de la troisième déclinaison. Les neutres appartiennent à la désinence dure de la deuxième déclinaison.

§ 127. La déclinaison des substantifs est soumise à des *règles générales*, savoir:

1. L'*accusatif*, singulier du genre masculin, et pluriel des trois genres, est semblable au *nominatif*, lorsque le nom désigne un objet inanimé, et au *génitif*, lorsqu'il désigne un objet animé. (Voyez les divers Paradigmes au § 133.)

Remarque 43. 1. Les Noms collectifs se déclinent toujours comme les dénominations des objets inanimés, quoiqu'ils désignent une réunion d'objets animés; ex. сей завоеватель покорилъ многіе *народы*, и побѣдилъ всѣ *войска*, *ce conquérant a soumis plusieurs nations, et vaincu toutes les armées.*

2. Quelques noms d'objets inanimés, empruntés des dénominations d'objets animés, ont dans leur déclinaison la propriété de ces derniers; ex. должно помножить *знаменателя* на *числителя*, *il faut multiplier le dénominateur par le numérateur.*

3. Lorsqu'on exprime une promotion, un avancement, un changement de condition, l'accusatif, avec les prépositions *въ* et *за*, est semblable au nominatif; ex. произ-

transportent au pluriel sur la dernière, *et vice-versâ*, ceux qui l'ont sur la dernière, le transfèrent sur la première; ex. зе́ркало, *un miroir*, et зеркала́, *des miroirs*; лицё, *un visage*, et ли́ца, *des visages* (Parad. 8, 9, 37, 39, 41). Dans les noms féminins, en *а* et *я*, qui ont l'accent sur la dernière syllabe, il passe sur la première au nominatif et à l'accusatif pluriel, et quelquefois aussi à l'accusatif singulier; ex. голова́, *tête*; судья́, *juge*; *G.* головы́, судьи́; *N.* pl. го́ловы, су́дьи; *A.* s. го́лову (Parad. 12, 25, 42). Cette remarque au reste est sujette à quelques exceptions, comme nous le verrons dans l'Orthoépie, en traitant de l'accent tonique.

§ 129. Ces règles de déclinaisons sont sujettes à quelques *anomalies* ou écarts, introduits par l'usage. Ces anomalies sont *générales*, communes aux trois déclinaisons; *partielles*, propres à l'une des déclinaisons ou à l'une des désinences, et *particulières*, relatives à quelques mots isolés.

1. *Anomalies générales.*

§ 130. Les écarts qui concernent les trois déclinaisons, sont:

1. La syncope ou l'élision, dans les racines affixes, des voyelles auxiliaires, ou la mutation d'autres lettres.

Règles.	*Exceptions.*
1. Les Noms en *окъ*, *екъ*, *ецъ*, *енъ*, *ень* perdent la voyelle *о* ou *е* aux cas obliques du sing. et à tous ceux du plur.; ex. кусо́къ, *morceau*; крючёкъ, *crochet*; оте́цъ, *père*; ове́нъ, *bélier*; па́рень, *garçon*; *G.* куска́, крючка́, отца́, овна́, па́рня, en observant que dans cette élision la voyelle *е* est remplacée par *ь* après la con-	Il faut excepter de cette règle les monosyllabes en *окъ*, comme бокъ, *côté*; сокъ, *suc*; ceux en *ень*, cités plus haut au § 90, et ceux où *ецъ* et *енъ* se trouvent être précédés de deux consonnes, tels que жнецъ, *moissonneur*; безме́нъ, *balance romaine*, qui conservent leur voyelle *о* ou *е* à tous les cas. Mais а́гнецъ,

fois, dans les syllabes finales qui ont l'accent tonique, de mettre la voyelle *o* après les consonnes chuintantes et après la linguale, comme плечó, *épaule*; лицóмъ, *avec le visage*; quoiqu'il soit mieux cependant, d'après l'analogie, de faire usage dans ce cas de la voyelle *e*.

§ 128. En observant ces règles générales, on déclinera tous les Substantifs d'après le tableau suivant, qui présente les diverses inflexions des cas.

TABLEAU DES TROIS DÉCLINAISONS DES NOMS.

		PREMIÈRE. *Term. masculine.*			DEUXIÈME. *Term. neutre.*			TROISIÈME. *Term. féminine.*		
Désinences :		*dure,*	*molles.*		*dure,*	*molles.*		*dure,*	*molles.*	
Paradigmes :		1, 2,	3, 4,	5, 6,	7, 8,	9,	10,	11, 12,	13,	14.
SINGULIER.	N.	ъ	й	ь	о	е	(*м*)я	а	я	ь
	G.	а	я	я	а	я	ени	ы	и	и
	D.	у	ю	ю	у	ю	ени	ѣ	ѣ	и
	A.	sembl. au *N.* ou *G.*			о	е	я	у	ю	ь
	V.	semblable au *Nominatif.*								
	F.	омъ	емъ	емъ	омъ	емъ	енемъ	ою	ею	ію
	P.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ени	ѣ	ѣ	и
PLURIEL.	N.	ы	и	и	а	я	ена	ы	и	и
	G.	овъ	евъ	ей	ъ	ей	енъ	ъ	ь	ей
	D.	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	енамъ	амъ	ямъ	ямъ
	A.	semblable au *Nominatif* ou au *Génitif.*								
	V.	semblable au *Nominatif.*								
	F.	ами	ями	ями	ами	ями	енами	ами	ями	ями
	P.	ахъ	яхъ	яхъ	ахъ	яхъ	енахъ	ахъ	яхъ	яхъ

Remarque 45. Les cas semblables, le *G.* singulier et le *N.* pluriel des noms en *о*, *е*, *а*, *я*, sont souvent distingués par l'accent tonique. Dans les noms neutres en *о* et *е*, ceux qui ont l'accent sur la première syllabe, le

transportent au pluriel sur la dernière, *et vice-versâ*, ceux qui l'ont sur la dernière, le transfèrent sur la première; ex. зе́ркало, *un miroir*, et зеркала́, *des miroirs*; лицё, *un visage*, et ли́ца, *des visages* (Parad. 8, 9, 37, 39, 41). Dans les noms féminins, en *а* et *я*, qui ont l'accent sur la dernière syllabe, il passe sur la première au nominatif et à l'accusatif pluriel, et quelquefois aussi à l'accusatif singulier; ex. голова́, *tête*; судья́, *juge*; *G.* головы́, судьи́; *N.* pl. го́ловы, су́дьи; *A.* s. го́лову (Parad. 12, 25, 42). Cette remarque au reste est sujette à quelques exceptions, comme nous le verrons dans l'Orthoépie, en traitant de l'accent tonique.

§ 129. Ces règles de déclinaisons sont sujettes à quelques *anomalies* ou écarts, introduits par l'usage. Ces anomalies sont *générales*, communes aux trois déclinaisons; *partielles*, propres à l'une des déclinaisons ou à l'une des désinences, et *particulières*, relatives à quelques mots isolés.

1. *Anomalies générales.*

§ 130. Les écarts qui concernent les trois déclinaisons, sont:

1. La syncope ou l'élision, dans les racines affixes, des voyelles auxiliaires, ou la mutation d'autres lettres.

Règles.	*Exceptions.*
1. Les Noms en *окъ*, *екъ*, *ецъ*, *енъ*, *ень* perdent la voyelle *о* ou *е* aux cas obliques du sing. et à tous ceux du plur.; ex. кусо́къ, *morceau*; крючёкъ, *crochet*; оте́цъ, *père*; ове́нъ, *bélier*; па́рень, *garçon*; *G.* куска́, крючка́, отца́, овна́, па́рня, en observant que dans cette élision la voyelle *е* est remplacée par *ь* après la con-	Il faut excepter de cette règle les monosyllabes en *окъ*, comme бокъ, *côté*; сокъ, *suc*; ceux en *ень*, cités plus haut au § 90, et ceux où *ецъ* et *енъ* se trouvent être précédés de deux consonnes, tels que жнецъ, *moissonneur*; безме́нъ, *balance romaine*, qui conservent leur voyelle *о* ou *е* à tous les cas. Mais а́гнецъ,

sonne *л*, et par *й* après une voyelle; ex. кулёкъ, *sachet;* сидѣлецъ, *commis*; лёнъ, *lin*; раёкъ, *paradis* (au théâtre); боецъ, *athlète*, *G.* кулька́, сидѣльца, льна, райка́, бойца́. Les noms en *ъ* (§ 90), dans lesquels *о* ou *е* est en italique, observent la même règle, ainsi que les suivants:
багоръ croc, бугоръ colline, вихоръ épi, touffe de cheveux, дятелъ pivert, йлемъ ormeau, ковёръ tapis, козёлъ bouc, козонъ osselet, костёръ bûcher, копёръ hie, котёлъ chaudron, левъ lion, et Лёвъ Léon, лёдъ la glace, лобъ front, ложь mensonge, любовь amour, мескъ mulet, местъ moût, мосолъ gros os, мохоръ frange, наёмъ loyer, осёлъ âne, овёсъ avoine, орёлъ aigle, Павелъ Paul, пепелъ cendre, посолъ député, пёсъ chien, псаломъ psaume, ротъ bouche, ровъ fossé, свёкоръ beau-père, сонъ sommeil, уголъ coin, узелъ noeud, хохолъ huppe, хребетъ, épine du dos, mont, чахолъ housse, чабёръ sariette, шатёръ tente, шёвъ couture, щёголъ chardoneret, ярёмъ joug. De même aussi заяцъ, *lièvre*, fait зайца. (Parad. 31, 32, 33, 34 et 83.)

agneau; гарнецъ, (mesure); горнецъ, *pot*; истецъ, *suppliant*, et autres en *стецъ*; столбецъ, *poteau*, ainsi que ceux qui sont composés avec держецъ, comme самодержецъ, *autocrate*, élident, d'après la règle, leur voyelle *е* aux autres cas.

Les Noms suivants conservent aussi leur voyelle *о* ou *е*: видокъ témoin, водокъ guide, войлокъ feutre, востокъ orient, et autres composés avec *токъ*, волокъ région montagneuse, деренъ le cornouiller mâle, знатокъ bon connaisseur, игуменъ abbé, игрокъ joueur, инокъ moine, оброкъ redevance, et autres composés avec *рокъ*, окорокъ jambon, сорокъ 40, сѣдокъ passager, qui part, челнокъ nacelle, чеснокъ ail, ходокъ piéton, щёлокъ lessive, ѣдокъ mangeur, ѣздокъ cavalier.

Le substantif мохъ, *la mousse*, conserve ou élide au sing. sa voyelle, mais au plur. il la perd toujours, *G.* моха ou мха; pl. мхи, мховъ, etc. Лесть, *flatterie*, fait de même au gén. лести ou льсти; mais прелесть, *charme*, conserve toujours sa voyelle.

2. Les noms féminins en *ь*, qui élident la voyelle *о* ou *е*, la reprennent au factif sing.; ex. це́рковь, *église;* лесть, *flatterie*, *G.* це́ркви, льсти; *F.* це́рковію, ле́стію (Parad. 32 et 87).

3. Les noms en *ей*, qui ont *ій* en slavon, changent *е* en *ь* aux autres cas; ce sont; воробе́й, *moineau*; мураве́й, *fourmi;* солове́й, *rossignol;* у́лей, *ruche* (*sl.* *вра́бій*, *мра́вій*, *сла́вій*, *у́лій*), et de même руче́й, *ruisseau*; чи́рей, *abcès*; *G.* воробья́, муравья́, соловья́, etc. (Parad. 35).

4. Le factif singulier de la troisième déclinaison se syncope dans le langage familier; ainsi, au lieu de зимо́ю, *en hiver*; землёю, *par terre*; любо́вію, *avec amour*, ou peut dire зимо́й, землёй, любо́вью. Cette contraction se fait à volonté; mais dans les noms en *ь* précédé d'une chuintante (*жь*, *шь*, *чь*, *щь*), cette syncope a toujours lieu; ex. ро́жью, *avec du seigle*; мы́шью, *avec une souris;* но́чью, *de nuit;* по́мощью, *par le secours* (Parad. 27, 32 et 36).

5. Lorsque dans la désinence molle du factif pluriel (*ями*) l'accent tonique se trouve sur la dernière syllabe, la voyelle *я* se change en *ь;* ex. людьми́, *avec les gens;* сѣтьми́, *par les filets*; дѣтьми́, *avec des enfants* (Parad. 19, 36 et 90).

2. L'épenthèse ou l'intercalation des voyelles auxiliaires dans l'inflexion du génitif pluriel.

Règles.	*Exceptions.*
1. Si dans l'inflexion du génitif plur. (des noms de la 2e et de la 3e déclinaison, en *о*, *е*, *а*, *я*, et aussi de ceux qui n'ont que le plur.) il se trouve deux consonnes, on intercale entre elles la voyelle *о* ou *е*, suivant la propriété de la consonne qui précède; ex. стекло́, *verre;* доска́, *planche*; бо́чка, *tonneau*; сли́вки, *crême;* дро́жки, *s. de voiture*, *G.* стёколъ,	1. Les voyelles auxiliaires ne s'intercalent pas dans les noms suivants: *a*) de la 2e déclinaison: бе́рцо tibia, бе́рдо peigne, во́йско armée, гнѣздо́ nid, го́рло gosier, ды́шло timon, ложесна́ ventre, ма́сло huile, мѣ́сто place, нѣ́дро sein, реме́сло métier, чре́сла reins, чу́вство sens, ainsi que dans tous ceux terminés en *ство*.

досóкъ, бóчекъ, слйвокъ, дрóжекъ (Parad. 37 et 38). La voyelle *е* s'intercale encore lorsque la dernière consonne est *л*, *м*, *н*, *р*, *ц*, si toutefois la première n'est pas une gutturale; et s'il se trouve avant la consonne finale *ь* ou *й*, ces demi-voyelles sont remplacées par *е*; ex. веслó, *rame;* бáсня, *fable*; ведрó, *seau*; сóсна, *pin*; овцá, *brebis*; кольцё, *anneau*; чáйка, *mouette*, *G.* вéселъ, бáсень, вéдеръ, сóсенъ, овéцъ, кóлецъ, чáекъ (Parad. 21, 23, 39 et 40).

2. La voyelle *е* remplace également la demi-voyelle *ь* au gén. pl. des noms en *ье* et *ья*: ружьё, *fusil*, рýжей; бадья́, *godet*, бадéй (Parad. 41 et 42). Quant aux noms en *ie* et *iя*, ils ont le gén. pl. en *iй* (Parad. 29 et 30).

b) de la 3[e] déclinaison: áрфа harpe, бéздна abyme, бóмба bombe, вéрба rameau, волнá vague, вѣ́дьма sorcière, войнá guerre, дрáхма drachme, желнá pic noir, избá chambre, йскра étincelle, лáмпа lampe, казáрма caserne, óльха aune, пáльма palme, пóльза profit, прóсьба prière, сéрна chamois, шýндра plaine marécageuse, убíйца meurtrier, et ses comp. укорйзна blâme, щеглá mât, фйжмы panier, jupon de baleines, et dans ceux en *ва*, *да*, *ма*.

Ребрó, *côte*; числó, *nombre*; игрá, *jeu*, font indistinctement au gén. pl. ребръ et рéберъ, числъ et чйселъ, игръ et игóръ. Зло, *le mal*, et дно, *fond*, ont золъ et донъ.

2. Les exceptions de la règle 2[e] se trouvent dans les *Anomalies particulières*.

3. Les inflexions des noms terminés par une chuintante (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*) ou par la linguale (*ц*).

Règles.

1. Les Noms en *жъ*, *шъ*, *чъ*, *щъ*, *ща*, ainsi que ceux en *жа*, *ша*, *ча*, avec une autre consonne, ont leur gén. pl. en *ей*; ex. падéжъ, *cas*; шалáшъ, *cabane*; ключъ, *clef*; плащъ, *manteau*; рóща, *bosquet;* вожжá, *rêne*; вéкша, *écureuil*; саранчá, *sauterelle*; *G.* паде-

Exceptions.

1. Les noms suivants, terminés en *я* sans être précédé d'une chuintante, font aussi leur génitif plur. en *ей*: дя́дя oncle, зарá aurore, клешня́, serre d'écrevisse, ноздря́ narine, пря querelle, et ses comp., comme рáспря, стезя́ sentier, тóня coup de filet.

жéй, **шалашéй**, **ключéй**, **плáщей**, **рóщей**, **вожжéй**, **вéкшей**, **саранчéй**. De même aussi Пашá, *un pacha*, fait Пашéй. (Parad. 43 et 44.)

Дóля, *portion*, a les deux inflexions: **доль** et **дóлей**.

2. Les Noms en *це* et *ще* ont leur pluriel, comme ceux en *o*, avec la désinence dure, ex. лицё, *visage*; сокрóвище, *trésor*; *N.* pl. лúца, сокрóвища; *G.* лицъ, сокрóвищъ, etc. (Parad. 45). Яйцё, *oeuf*, fait au gén. pl. яúцъ.

2. Les Noms augmentatifs en *ще* font leur plur. *N. и*, *G. ей*; et les diminutifs eu *це* ont *ы*, *евъ*, etc. (Parad. 46 et 47). Quant aux diminutifs en *ко*, ils ont leur plur. en *ки*, *къ*, etc. (Parad. 48).

4. La déclinaison des Substantifs composés.

Règles.

1. Les Noms composés, qui changent la lettre finale de la première partie en *o* ou *e* (§ 124), comme водопóйня, *abreuvoir*; воевóда, *capitaine*, se déclinent comme des noms simples. Il en est de même de ceux qui ont déjà *o* ou *e*, et de ceux qui prennent *и* au lieu d'une de ces voyelles, comme виногрáдъ, *raisin*; лицемѣ́ръ, *hypocrite*; Владúміръ, *Vladimir* (Parad. 49 et 50).

2. Les Noms composés qui dans leur formation n'observent pas ce changement de terminaison, et qui sont par conséquent formés de deux substantifs réunis en un seul, comme Царьгрáдъ, *Constantinople*, déclinent chacun des deux mem-

Exceptions.

1. Les noms composés avec *полъ*, *la moitié*, se déclinent différemment: *a*) Les uns intercalent après *пол* la voyelle *у* aux cas obliques: пóлдень, *midi*; пóлночь, *minuit*; *G.* полуднá, полунóчи; et de même ceux qui donnent à la racine principale l'inflexion du génitif: полчасá, *demi-heure*; пóлгода, *sémestre*, *G.* получасá, полугóда (Parad. 53 et 54).

b) Ceux où la signification de la racine principale est perdue, comme полýшка, *liard*; полтúна, *demi-rouble*; пóлдникъ, *goûter*; se déclinent comme des noms simples. Il en est de même de ceux qui prennent déjà *у* au nominatif singulier, comme полушáръ, *hémisphère*;

bres à part. Il en est de même de ceux formés d'un adjectif qui n'a pas changé sa lettre finale, comme Нóвгородъ, Бѣло-óзеро (villes): le premier membre se décline comme un adjectif, et le second comme un substantif (Parad. 51 et 52).

полумѣ́сяцъ, *croissant*; полуóстровъ, *presqu'île* (Par. 55).

2. Les noms медвѣ́дь, *ours*, et ночлéгъ, *couchée*, se déclinent comme des noms simples.

2. *Anomalies partielles.*

§ 131. Les écarts qui concernent l'une des déclinaisons ou l'une des désinences, sont les suivants:

Règles.

1. Les Noms qui, désignant les jeunes animaux, se terminent dans l'idiome ecclésiastique en *я* ou *а* (comme *теля́*, *veau*; *медвѣжá*, *ourson*), prennent en russe la forme diminutive *енокъ*: телёнокъ, медвѣжёнокъ, et se déclinent au sing. comme les noms masculins; mais au pluriel ils ont conservé la terminaison neutre du slavon *ята* ou *ата*, et appartiennent ainsi à la désinence dure de la deuxième déclinaison (Parad. 56).

Exceptions.

Les dénominations des jeunes animaux qui, quoique terminées en *енокъ*, n'ont pas dans l'idiome ecclésiastique l'inflexion neutre en *я* ou *а*, déclinent leur pluriel régulièrement, sur la désinence dure de la première déclinaison; tels sont: львёнокъ, *lionceau*; галчёнокъ, *jeune chouette*; мышёнокъ, *souriceau*; plur. львёнки, галчёнки, мышёнки; et de même щенóкъ (au lieu de *щенёнокъ*), *jeune chien*, щенки́ (Par. 57).

2. Les Noms en *янинъ* et *анинъ*, comme дворяни́нъ, *gentilhomme*; граждани́нъ, *citoyen*, font leur pluriel en changeant *нинъ* en *е*, *ъ*, *амъ*, etc. (Parad. 58 et 59).

3. Le génitif et le prépositionnel sing. des Noms masculins prennent quelquefois, sur-tout dans le langage familier l'inflexion du datif. Au génitif cela arrive entr'autres dans les noms des objets matériels, susceptibles d'être mesurés, pesés et comptés; comme фунтъ сáхару, *une livre de sucre*; кýча пескý, *un tas de sable*; чáшка чáю, *une tasse de thé*. Au prépositionnel

cela se trouve avec les prépositions *въ* et *на*, comme въ саду́, *dans le jardin*, на краю́, *sur le bord*, en observant que dans ce dernier cas l'accent tonique est toujours sur la dernière syllabe. — Le substantif духъ, dans l'acception d'*odeur*, fait au génitif ду́ху; mais s'il signifie *l'esprit*, il est régulier, ду́ха.

4. Les Noms de villes en *уа*, empruntés des langues étrangères, comme Ге́нуа, *Gênes*; Па́дуа, *Padoue*, prennent au génitif et au factif la désinence molle, *и*, *ею*; mais à l'accusatif ils ont la désinence dure, *у* (Parad. 60).

3. *Anomalies particulières.*

§ 132. 1. Le plus important des écarts particuliers consiste dans l'inflexion du nominatif et du génitif pluriel qui se terminent comme on le voit ci-dessous:

Règles.	*N.*	*G.*	*Observations.*
1. Les noms suivants: бокъ côté, ко́локолъ cloche, лугъ prairie, лѣсъ forêt, мёдъ miel, мѣхъ fourrure, рогъ corne, рука́въ, la manche, снѣгъ neige, стругъ barque, хлѣвъ étable, et plusieurs autres d'objets inanimés et animés de deux syllabes, avec l'accent tonique sur la première, comme бе́регъ rivage, ве́черъ soirée, го́лодъ faim, го́лосъ voix, го́родъ ville, ко́робъ panier, о́стровъ, île, па́русъ la voile, по́гребъ cave, хо́лодъ froid, до́кторъ docteur, ма́стеръ maître, по́варъ cuisinier, etc. font leur pluriel (Parad. 61 et 62) en .	á,	*rég.* овъ	1. On dit et on écrit aussi ordinairement дома́, *des maisons*, au pluriel de домъ; mais l'inflexion régulière до́мы est cependant plus usitée, et mérite la préférence. Si l'on fait usage de la forme slavonne, dans la plupart des noms cités (брегъ, гладъ, гласъ, градъ, хладъ, власъ, класъ), le pluriel dans ce cas prend l'inflexion régulière: бре́ги, гра́ды, вла́сы, кла́сы, etc.
2. Quelques noms d'objets inanimés et animés en *ь*, de			3. Les noms en *янинъ* et *анинъ* sont exceptés

deux syllabes, avec l'accent sur la première, comme вéксель, une lettre de change, я́корь ancre, пи́сарь écrivain, лéкарь chirurgien, etc. font leur pluriel (Parad. 63) en . . . *rég.* я́, ей

3. Quelques noms en *инъ*, (non *янинъ* ni *анинъ*) savoir: бáринъ, *seigneur*; господи́нъ, *monsieur*; Татáринъ, *Tatare*, changent *инъ* (Parad. 64) en . . á, ъ

4. Вóлосъ, *cheveu*, et глазъ, *œil*, ont de même (Parad. 67) á, ъ

5. Les noms suivants: алты́нъ pièce de trois copecks, арши́нъ aune, гренадéръ grenadier, драгу́нъ dragon, пудъ 40 livres, разъ fois, солдáтъ soldat, сапóгъ botte, Ту́рокъ Turc, цыгáнъ bohémien, чулóкъ bas, человѣ́къ homme, et quelques autres ont (Parad. 68) . . . *rég.* ы (и), ъ

6. Quelques noms masc. et neut: батóгъ bâton, братъ frère, брусъ solive, звенó chaînon, зять gendre, клокъ flocon, кóлосъ épi, колъ pieu, копы́лъ petite bande de fer, крылó aîle, крюкъ crochet, лóскутъ chiffon, лубъ écorce, перó plume, полѣ́но bûche, пóлозъ flasque de traîneau, прутъ verge, стулъ chaise, сукъ branche, — font leur plur. (Parad. 69 et 70) en . . . ья, ьевъ

7. Другъ, *ami*, et князь, *prince*, ont (Parad. 71) . . ья́, éй

de cette règle; voyez § 131.

On dit aussi Татáры et Татáре; et de même боя́ринъ, *seigneur*, fait боя́ре. Ces deux: хозя́инъ, *hôte*, et шу́ринъ, *beau-frère*, font leur pluriel d'une manière particulière (Parad. 65 et 66).

4. Вóлосъ est aussi régulier: вóлосы, волосóвъ.

5. Человѣ́къ n'a cette inflexion du gén. plur. en ъ qu'après les numératifs: пять человѣ́къ, *cinq hommes*; ailleurs il est régulier: друзья́ человѣ́ковъ, *les amis des hommes*.

6. Батóгъ, клокъ, крюкъ et сукъ changent la gutturale en chuintante: батóжья, клóчья, крю́чья, су́чья.

Батóгъ et крюкъ ont aussi le plur. régulier батоги́, крюки́.

Le pluriel de ces noms est la terminaison collective *age* dans les mots *plumage*, *branchage*, *feuillage*.

7. Другъ change *г* en *з*: друзья́, друзéй.

8. Ces trois: кумъ, *compère*; сватъ, *parent*; сынъ, *fils*, changent ъ (Parad. 72) en . . овья́, ове́й

9. Ces trois: сосѣ́дъ, *voisin*; холо́пъ, *serf*; чёртъ, *diable*, ont (Parad. 73) . . . . и, ей

10. Les suivants: вѣ́ко, *paupière*; о́блако, *nuage*; очко́, *point* (au jeu); я́блоко, *pomme*, ont (Parad. 74) . . . . и, овъ
et de même со́лнце, *soleil*, . ы, евъ

11. Не́бо, *ciel*, et чу́до, *miracle*, ont au pluriel l'inflexion slavonne (Parad. 75) . . . . . еса́, есъ

12. Ces deux: о́ко, *œil*, et у́хо, *oreille*, ont, avec la mutation de la gutturale en chuintante, (Parad. 76) . . . . и, ей

13. Le substantif са́жень, *rég.* *toise*, a son plur. (Parad. 77) en и, ъ

14. Quelques noms en ье, usités dans le langage familier, comme ку́шанье, *mets*; помѣ́стье, *bien de campagne*; подмасте́рье, *sous-maître*, ont *rég.* (Parad. 78) . . . . ья, ьевъ

8. Сынъ dans un sens figuré est régulier: сыны́, сыно́въ, etc.

9. Сосѣ́дъ est aussi rég: сосѣ́ды, сосѣ́довъ.

10. Облако est aussi rég: облака́, о́блакъ.

11. Нёбо, *palais* (de la bouche) est sans pl. Чу́до, dans la signification de *monstre*, fait au plur. чу́ды, чу́дъ.

12. Cette inflexion est le *duel* slavon; le pl., qui est aussi usité en poésie, est очеса́, ушеса́.

13. De même le numératif де́сять, *dix*, a cette inflexion du gén. plur. en ъ dans les nombres composés, comme пятьдеся́тъ, *cinquante*; во́семьдесятъ, *quatre-vingt*.

2. Les noms suivants ont une double inflexion au pluriel, et quelquefois avec une acception différente.

15. Су́дно, *vase* et *navire*, fait (Parad. 79) . . . . { ы, ъ / а́, овъ }

16. Вѣкъ, *siècle*; годъ, *année*; о́бразъ, *aspect* et *image*; хлѣбъ, *pain* et *blé*; цвѣтъ, *fleur* et *couleur*, ont (Par. 80) { ы, овъ / а́, овъ }

17. Мужъ, *homme* et *mari*, a (Parad, 81) . . . . { и, е́й / ья́ е́й }

15. Су́дны, су́денъ, *vases*, et суда́, *navires*.

16. Образы, *aspects*, et образа́, *images*; хлѣ́бы, *pains*, et хлѣба́, *blés*; цвѣты́, *fleurs*, et цвѣта́, *couleurs*.

17. Му́жи, *hommes*, et мужья́, *maris*.

18. Зубъ, *dent*; клинъ, *coin de fer*, et листъ, *feuille*, ont (Parad. 82) . . . . et de même батóгъ et крюкъ; voyez plus haut, Règle 6°.	ы, овъ ья, ьевъ	18. Зýбы, *dents d'animal*, et зýбья, *de scie*; листы́, *feuilles de papier*, et ли́стья, *d'arbre*.
19. Ка́мень, *pierre*, et ýголь, *charbon*, ont (Parad. 83) . . .	и, ей ья, ьевъ	19. Ils élident *e* et *o*, pour la 1ère inflexion.
20. Дéрево, *arbre*, et колѣ́но, *genou*, ont (Parad. 84) .	а, ъ ья, ьевъ	20. Колѣ́на, *genoux*, et колѣ́нья, *chaînons*.

3. D'autres ont des irrégularités particulières:

1. Христóсъ, *Christ*, retranche aux autres cas la syllabe *ос*, et fait au vocatif Христé (Parad. 85).

2. Госпóдь, *le Seigneur*, se décline comme un substantif en *ъ*, et fait au vocatif Гóсподи (Parad. 86).

3. Цéрковь, *église*, prend au datif, au factif et au prépositionnel du pluriel la désinence dure: *амъ*, *ами*, *ахъ* (Par. 87).

4. Пла́мень, *flamme*, et путь, *chemin*, prennent au génitif, au datif et au prépositionnel du singulier l'inflexion des féminins, *и*, et au factif celle des masculins, *емъ* (Parad. 88).

5. Мать, *mère*, et дочь, *fille*, prennent aux autres cas la syllabe *ер*, qui se trouve dans la forme slavonne (*ма́терь*, *дщерь*), *G.* ма́тери, дóчери, etc. (Parad. 89).

6. Дитя́, *enfant*, suit la déclinaison slavonne: *G.* дитя́ти, plur. дѣ́ти, дѣтéй, etc. (Par. 90).

7. Ра́мо, *épaule*, inusité au sing., se décline au plur. comme les noms en *мя*, d'après le Parad. 10, рамена́, рамéнъ, etc.

8. Сѣ́мя, *semence*, qui se décline d'après le même Parad. 10, a conservé au génitif pluriel l'inflexion slavonne, сѣмя́нъ.

9. Рылѣ́, *s. de vielle*, inusité au sing. et ayant au pl. une désinence irrégulière, se décline sur le Par. 24: рылѣ́, рылѣ́й, etc.

Remarque 46. Les poètes enfreignent quelquefois ces règles pour observer le rhythme ou la mesure, et emploient aussi quelques inflexions propres à l'idiome de l'église.

§ 133. Les *Paradigmes* qui suivent, servent d'exemples de toutes les règles *des Déclinaisons*.

I. Désinences placées dans le tableau.

1. *Première Déclinaison.*

	Objets animés.		*Objets inanimés.*	
	Sing. 1	*Plur.*	*Sing.* 2	*Plur.*
	во́инъ, guerrier.		плодъ fruit.	
N.	во́инъ	во́ины	плодъ	плоды́
G.	во́ина	во́иновъ	плода́	плодо́въ
D.	воину	воинамъ	плоду́	плодамъ
A.	воина	воиновъ	плодъ	плоды
F.	воиномъ	воинами	плодомъ	плодами
P. (о)	воинѣ	воинахъ	плодѣ	плодахъ

	3		4	
	геро́й, héros.		сара́й, remise.	
N.	геро́й	геро́и	сара́й	сара́и
G.	геро́я	героевъ	сара́я	сараевъ
D.	герою	героямъ	сараю	сараямъ
A.	героя	героевъ	сарай	сараи
F.	героемъ	героями	сараемъ	сараями
P. (о)	героѣ	герояхъ	сараѣ	сараяхъ

	5		6	
	па́стырь, pasteur.		кора́бль, navire.	
N.	па́стырь	па́стыри	кора́бль	корабли́
G.	па́стыря	пастырей	корабля́	кораблéй
D.	пастырю	пастырямъ	кораблю́	кораблямъ
A.	пастыря	пастырей	корабль	корабли
F.	пастыремъ	пастырями	кораблёмъ	кораблями
P. (о)	пастырѣ	пастыряхъ	кораблѣ	корабляхъ

2. *Deuxième Déclinaison.*

	7		8	
	ча́до enfant.		зе́ркало, miroir.	
N.	ча́до	ча́да	зе́ркало	зеркала́
G.	ча́да	чадъ	зе́ркала	зерка́лъ
D.	чаду	ча́дамъ	зеркалу	зеркала́мъ
A.	чадо	чадъ	зеркало	зеркала
F.	чадомъ	чадами	зеркаломъ	зеркалами
P. (о)	чадѣ	чадахъ	зеркалѣ	зеркалахъ

	9 мо́ре, mer.		10 вре́мя, temps.	
N.	мо́ре	моря́	вре́мя	времена́
G.	мо́ря	море́й	вре́мени	време́нъ
D.	морю	морямъ	времени	временамъ
A.	море	моря	время	времена
F.	моремъ	морями	временемъ	временами
P. (o)	морѣ	моряхъ	времени	временахъ

3. *Troisième Déclinaison.*

	11 коро́ва, vache.		12 голова́, tête.	
N.	коро́ва	коро́вы	голова́	го́ловы
G.	коро́вы	коро́въ	головы́	голо́въ
D.	коровѣ	коровамъ	головѣ	голова́мъ
A.	корову	коровъ	го́лову	го́ловы
F.	коровою	коровами	голово́ю	голова́ми
P. (o)	коровѣ	коровахъ	головѣ	головахъ

	13 княги́ня, princesse.		14 но́вость, nouveauté.	
N.	княги́ня	княги́ни	но́вость	но́вости
G.	княги́ни	княгинь	но́вости	новосте́й
D.	княгинѣ	княгинямъ	новости	новостямъ
A.	княгиню	княгинь	новость	новости
F.	княгинею	княгинями	новостію	новостями
P. (o)	княгинѣ	княгиняхъ	новости	новостяхъ

4. *Noms usités seulement au pluriel.*

a) Genre masculin.

	15 argent de poste.	16 sciure.	17 tripes.	18 tapisserie.	19 gens.
N.	прого́ны	опи́лки	рубцы́	обо́и	люди
G.	прого́новъ	опи́лковъ	рубцёвъ	обо́евъ	люде́й
D.	прогонамъ	опилкамъ	рубцамъ	обоямъ	людя́мъ
A.	прогоны	опилки	рубцы	обои	люде́й
F.	прогонами	опилками	рубцами	обоями	людьми́
P. (o)	прогонахъ	опилкахъ	рубцахъ	обояхъ	людяхъ

b) Genre neutre.			*c) Genre féminin.*		
	20	21	22	23	24
	porte cochère.	fauteuil.	fers.	argent.	luth.
N.	ворóта	крéсла	окóвы	дéньги	гýсли
G.	ворóтъ	крéселъ	окóвъ	дéнегъ	гýслей
D.	воротамъ	кресламъ	оковамъ	деньгамъ	гуслямъ
A.	ворота	кресла	оковы	деньги	гусли
F.	воротами	креслами	оковами	деньгами	гуслями
P. (о)	воротахъ	креслахъ	оковахъ	деньгахъ	гусляхъ

II. Application des règles générales.

	Sing. 25	*Plur.*	*Sing.* 26	*Plur.*
	рукá, main.		мѣ́сяцъ, mois, lune.	
N.	рукá	рýки	мѣ́сяцъ	мѣ́сяцы
G.	рукѝ	рукъ	мѣ́сяца	мѣ́сяцевъ
D.	рукѣ	рукáмъ	мѣсяцу	мѣсяцамъ
A.	рýку	рýки	мѣсяцъ	мѣсяцы
F.	рукóю	рукáми	мѣсяцемъ	мѣсяцами
P. (о)	рукѣ	рукахъ	мѣсяцѣ	мѣсяцахъ

	27		28	
	вещь, chose.		чешуя́, écaille.	
N.	вещь	вéщи	чешуя́	чешуи́
G.	вéщи	вéщей	чешуи́	чешýй
D.	вещи	вещамъ	чешуѣ	чешуямъ
A.	вещь	вещи	чешую	чешуи
F.	вещью	вещами	чешуёю	чешуями
P. (о)	вещи	вещахъ	чешуѣ	чешуяхъ

	29		30	
	мнѣ́нie, opinion.		вишíя, orateur.	
N.	мнѣ́нie	мнѣ́нiя	вишíя	вишíи
G.	мнѣ́нiя	мнѣ́нiй	вишiи	вишíй
D.	мнѣнiю	мнѣнiямъ	вишiи	вишiямъ
A.	мнѣнie	мнѣнiя	вишiю	вишíй
F.	мнѣнiемъ	мнѣнiями	вишiею	вишiями
P. (о)	мнѣнiи	мнѣнiяхъ	вишiи	вишiяхъ

III. Anomalies générales.

1. *Elision des voyelles* o *et* e ou *Mutation d'autres lettres.*

	31		32	
	отéцъ, père.		*ложь*, mensonge.	
N.	отéцъ	отцы́	ложь	лжи
G.	отцá	отцёвъ	лжи	лжей
D.	отцý	отцамъ	лжи	лжамъ
A.	отца	отцёвъ	ложь	лжи
F.	отцёмъ	отцами	лóжью	лжáми
P.	(о) отцѣ	отцáхъ	лжи	лжахъ

	33		34	
	ку*лёкъ*, sachet.		бо*éцъ*, lutteur.	
N.	кулёкъ	кульки́	боéцъ	бойцы́
G.	кулькá	кукькóвъ	бойцá	бойцёвъ
D.	кукькý	кулькамъ	бойцу	бойцамъ
A.	кулёкъ	кульки	бойца	бойцёвъ
F.	кулькомъ	кульками	бойцёмъ	бойцами
P.	(о) кулькѣ	кулькахъ	бойцѣ	бойцахъ

	35		36	
	воро*бéй*, moineau.		сѣть, filet.	
N.	воробéй	воробьи́	сѣть	сѣ́ти
G.	воробья́	воробьёвъ	сѣ́ти	сѣтéй
D.	воробью	воробьямъ	сѣти	сѣтямъ
A.	воробья	воробьёвъ	сѣть	сѣти
F.	воробьёмъ	воробьями	сѣт*iю* (сѣт*ью*)	сѣт*ьми́*
P.	(о) воробьѣ	воробьяхъ	сѣти	сѣтяхъ

2. *Intercalation des voyelles auxiliaires.*

	37		38	
	окнó, fenêtre.		бóчка, tonneau.	
N.	окнó	óкна	бóчка	бóчки
G.	окнá	óконъ	бóчки	бóчекъ
D.	окну	окнамъ	бочкѣ	бочкамъ
A.	окно	окна	бочку	бочки
F.	окномъ	окнами	бочкою	бочками
P.	(о) окнѣ	окнахъ	бочкѣ	бочкахъ

	39 письмо́, lettre.		40 хозя́йка, hôtesse.	
N.	письмо́	пи́сьма	хозя́йка	хозя́йки
G.	письма́	пи́семъ	хозяйки	хозя́екъ
D.	письму	письмамъ	хозяйкѣ	хозяйкамъ
A.	письмо	письма	хозяйку	хозяекъ
F.	письмомъ	письмами	хозяйкою	хозяйками
P. (о)	письмѣ	письмахъ	хозяйкѣ	хозяйкахъ

	41 ружьё, fusil.		42 судья́ juge.	
N.	ружьё	ру́жья	судья́	су́дьи
G.	ружья́	ру́жей	судьи́	суде́й
D.	ружью	ружьямъ	судьѣ	судья́мъ
A.	ружьё	ружья	судью	судей
F.	ружьёмъ	ружьями	судьёю	судьями
P. (о)	ружьѣ	ружьяхъ	судьѣ	судьяхъ

3. *Désinences avec une chuintante* (ж, ш, ч, щ), *ou la linguale* (ц).

	43 ножъ, couteau.		44 каланча́, beffroi.	
N.	ножъ	ножи́	каланча́	каланчи́
G.	ножа́	ноже́й	каланчи́	каланче́й
D.	ножу́	ножамъ	каланчѣ	каланчамъ
A.	ножъ	ножи	каланчу	каланчи
F.	ножёмъ	ножами	каланчёю	каланчами
P. (о)	ножѣ	ножахъ	каланчѣ	каланчахъ

	45 зрѣ́лище, spectacle.		46 дружи́ще, gros ami.	
N.	зрѣ́лище	зрѣ́лища	дружи́ще	дружи́щи
G.	зрѣ́лища	зрѣ́лищъ	дружи́ща	дружи́щей
D.	зрѣлищу	зрѣлищамъ	дружищу	дружищамъ
A.	зрѣлище	зрѣлища	дружища	дружищей
F.	зрѣлищемъ	зрѣлищами	дружищемъ	дружищами
P. (о)	зрѣлищѣ	зрѣлищахъ	дружищѣ	дружищахъ

47 зе́ркальце, petit miroir.

N.	зе́ркальце	зе́ркальцы
G.	зе́ркальца	зе́ркальцевъ
D.	зеркальцу	зеркальцамъ
A.	зеркальце	зеркальцы
F.	зеркальцемъ	зеркальцами
P. (о)	зеркальцѣ	зеркальцахъ

48 мѣсте́чко, petit endroit.

N.	мѣсте́чко	мѣсте́чки
G.	мѣсте́чка	мѣсте́чекъ
D.	мѣстечку	мѣстечкамъ
A.	мѣстечко	мѣстечки
F.	мѣстечкомъ	мѣстечками
P. (о)	мѣстечкѣ	мѣстечкахъ

4. Déclinaison des Noms composés.

49 злодѣ́й, scélérat.

N.	злодѣ́й	злодѣ́и
G.	злодѣ́я	злодѣ́евъ
D.	злодѣю	злодѣямъ
A.	злодѣя	злодѣевъ
F.	злодѣемъ	злодѣями
P. (о)	злодѣѣ	злодѣяхъ

50 землемѣ́ръ, géodésiste.

N.	землемѣ́ръ	землемѣ́ры
G.	землемѣ́ра	землемѣ́ровъ
D.	землемѣру	землемѣрамъ
A.	землемѣра	землемѣровъ
F.	землемѣромъ	землемѣрами
P. (о)	землемѣрѣ	землемѣрахъ

51 Constantinople.

N.	Царь-гра́дъ
G.	Царя-гра́да
D.	Царю-граду
A.	Царь-гра́дъ
F.	Царемъ-градомъ
P. (о)	Царѣ-градѣ

52 Novgorod.

N.	Но́вгородъ
G.	Нова́города
D.	Нову́городу
A.	Но́вгородъ
F.	Новымъ-городомъ
P. (о)	Новѣгородѣ

53 по́лдень, midi.

N.	по́лдень	полу́дни
G.	полу́дня	полу́дней
D.	полуднію	полуднямъ
A.	полдень	полудни
F.	полуднемъ	полуднями
P. (о)	полуднѣ	полудняхъ

54 полчаса́, demi-heure.

N.	полчаса́	получасы́
G.	получаса́	получасо́въ
D.	получасу	получасамъ
A.	полчаса	получасы
F.	получасомъ	получасами
P. (о)	получасѣ	получасахъ

55 полти́на, demi-rouble.

N.	полти́на	полти́ны
G.	полти́ны	полтинъ
D.	полтинѣ	полтинамъ
A.	полтину	полтины
F.	полтиною	полтинами
P. (о)	полтинѣ	полтинахъ

IV. Anomalies partielles.

1. *Dénominations des jeunes animaux.*

	56 телёнокъ, veau.		57 львёнокъ, lionceau.	
N.	телёнокъ	теля́та	львёнокъ	львёнки
G.	телёнка	теля́тъ	львёнка	львёнковъ
D.	теленку	телятамъ	львенку	львенкамъ
A.	теленка	телятъ	львенка	львенковъ
F.	теленкомъ	телятами	львенкомъ	львенками
P. (о)	теленкѣ	телятахъ	львенкѣ	львенкахъ

2. *Noms en* янинъ *et* анинъ.

	58 дворяни́нъ, gentil-homme.		59 мѣщани́нъ, bourgeois.	
N.	дворяни́нъ	дворя́не	мѣщани́нъ	мѣща́не
C.	дворяни́на	дворя́нъ	мѣщани́на	мѣщанъ
D.	дворянину	дворянамъ	мѣщанину	мѣщанамъ
A.	дворянина	дворянъ	мѣщанина	мѣщанъ
F.	дворяниномъ	дворянами	мѣщаниномъ	мѣщанами
P. (о)	дворянинѣ	дворянахъ	мѣщанинѣ	мѣщанахъ

3. *Noms étrangers en* уа.

	60 Ге́нуа, Gênes.
N.	Ге́нуа
G.	Ге́нуи
D.	Генуѣ
A.	Генуу
F.	Генуею
P. (о)	Генуѣ

V. Anomalies particulières.

1. *Inflexion irrégulière du pluriel.*

61 лѣсъ, forêt.		62 по́варъ, cuisinier.	
лѣсъ	лѣса́	по́варъ	повара́
лѣ́са	лѣсо́въ	по́вара	поваро́въ
лѣ́су	лѣсамъ	повару	поварамъ
лѣсъ	лѣса	повара	поваровъ
лѣсомъ	лѣсами	поваромъ	поварами
лѣсѣ	лѣсахъ	поварѣ	поварахъ

	63 ле́карь, chirurgien.		64 господи́нъ, maître.	
N.	ле́карь	лекаря́	господи́нъ	господа́
G.	ле́каря	лекаре́й	господи́на	госпо́дъ
D.	лекарю	лекарямъ	господину	господамъ
A.	лекаря	лекарей	господина	господъ
F.	лекаремъ	лекарями	господиномъ	господами
P. (о)	лекарѣ	лекаряхъ	господинѣ	господахъ

65

шу́ринъ, beau-frère.

N.	шу́ринъ	шурья́
G.	шу́рина	шурье́въ
D.	шурину	шурьямъ
A.	шурина	шурьевъ
F.	шуриномъ	шурьями
P. (о)	шуринѣ	шурьяхъ

66

хозя́инъ, hôte.

N.	хозя́инъ	хозя́ева
G.	хозя́ина	хозя́евъ
D.	хозяину	хозяевамъ
A.	хозяина	хозяевъ
F.	хозяиномъ	хозяевами
P. (о)	хозяинѣ	хозяевахъ

67

глазъ, oeil.

N.	глазъ	глаза́
G.	гла́за	глазъ
D.	гла́зу	глаза́мъ
A.	глазъ	глаза
F.	глазомъ	глазами
P. (о)	глазѣ	глазахъ

68

цыга́нъ, bohémien.

N.	цыга́нъ	цыга́ны
G.	цыга́на	цыга́нъ
D.	цыгану	цыганамъ
A.	цыгана	цыганъ
F.	цыганомъ	цыганами
P. (о)	цыганѣ	цыганахъ

69

братъ, frère.

N.	братъ	бра́тья
G.	бра́та	бра́тьевъ
D.	брату	братьямъ
A.	брата	братьевъ
F.	братомъ	братьями
P. (о)	братѣ	братьяхъ

70

клокъ, flocon.

N.	клокъ	кло́чья
G.	клока́	кло́чьевъ
D.	клоку́	клочьямъ
A.	клокъ	клочья
F.	клокомъ	клочьями
P. (о)	клокѣ	клочьяхъ

71

другъ, ami.

N.	другъ	друзья́
G.	дру́га	друзе́й
D.	дру́гу	друзьямъ
A.	друга	друзей
F.	другомъ	друзьями
P. (о)	другѣ	друзьяхъ

72

кумъ, compère.

N.	кумъ	кумовья́
G.	ку́ма	кумове́й
D.	ку́му	кумовьямъ
A.	кума	кумовей
F.	кумомъ	кумовьями
P. (о)	кумѣ	кумовьяхъ

73

холóпъ, serf.

N.	холóпъ	холóп*и*
G.	холóпа	холóп*ей*
D.	холопу	холоп*ямъ*
A.	холопа	холоп*ей*
F.	холопомъ	холоп*ями*
P. (o)	холопѣ	холоп*яхъ*

74

я́блоко, pomme.

я́блоко	я́блок*и*
я́блока	я́блок*овъ*
яблоку	яблокамъ
яблоко	яблок*и*
яблокомъ	яблоками
яблокѣ	яблокахъ

75

нéбо, ciel.

N.	нéбо	неб*ecá*
G.	нéба	небé*съ*
D.	небу	неб*есамъ*
A.	небо	неб*еса*
F.	небомъ	неб*есами*
P. (o)	небѣ	неб*есахъ*

76

óко, oeil.

óко	óч*и*	et	оч*есá*
óка	оч*éй*		оч*éсъ*
оку	оч*амъ*		оч*есамъ*
око	оч*и*		оч*еса*
окомъ	оч*ами*		оч*есами*
окѣ	оч*ахъ*		оч*есахъ*

77

сáжень, toise.

N.	сáжень	сáжени
G.	сáжени	сáженъ
D.	сажени	саженямъ
A.	сажень	сажени
F.	саженiю	саженями
P. (o)	сажени	саженяхъ

78

кýшанье, mets.

кýшанье	кýшанья
кýшанья	кýшан*ьевъ*
кушанью	кушаньямъ
кушанье	кушанья
кушаньемъ	кушаньями
кушаньѣ	кушаньяхъ

2. *Double inflexion du pluriel.*

79

сýдно, vase et navire.

N.	сýдно	сýдн*ы*	суд*á*
G.	сýдна	сýд*енъ*	суд*óвъ*
D.	судну	суднамъ	суд*амъ*
A.	судно	судны	суд*а*
F.	судномъ	суднами	суд*ами*
P. (o)	суднѣ	суднахъ	суд*ахъ*

80

цвѣтъ, fleur et couleur.

цвѣтъ	цвѣты́	цвѣт*á*
цвѣ́та	цвѣтóвъ	цвѣтóвъ
цвѣ́ту	цвѣтамъ	цвѣтамъ
цвѣтъ	цвѣты	цвѣт*а*
цвѣтомъ	цвѣтами	цвѣтами
цвѣтѣ	цвѣтахъ	цвѣтахъ

81

мужъ, homme et mari.

N.	мужъ	мýжи	мужья́
G.	мýжа	мужéй	мужéй
D.	мýжу	мýжамъ	мужьямъ
A.	мужа	мужей	мужей
F.	мужемъ	мужами	мужьями
P. (o)	мужѣ	мужахъ	мужьяхъ

82

листъ, feuille.

листъ	листы́	ли́стья
листá	листóвъ	ли́стьевъ
листý	листамъ	листьямъ
листъ	листы	листья
листомъ	листами	листьями
листѣ	листахъ	листьяхъ

83

ýголь, charbon.

N.	ýголь	ýгли et	ýголья
G.	ýгля	ýглей	ýгольевъ
D.	углю	углямъ	угольямъ
A.	уголь	угли	уголья
F.	углемъ	углями	угольями
P. (o)	углѣ	угляхъ	угольяхъ

84

дéрево, arbre.

дéрево	деревá	дерéвья
дéрева	дерéвъ	дерéвьевъ
дереву	деревамъ	деревьямъ
дерево	дерева	деревья
деревомъ	деревами	деревьями
деревѣ	деревахъ	деревьяхъ

3. *Irrégularités particulières.*

	85	86
	Christ.	le Seigneur
N.	Христóсъ	Госпóдь
G.	Христá	Гóспода
D.	Христу	Господу
A.	Христа	Господа
V.	Христе	Господи
F.	Христомъ	Господомъ
P. (o)	Христѣ	Господѣ

87

цéрковь, église.

цéрковь	цéркви
цéркви	церквéй
церкви	церквамъ
церковь	церкви
comme le *Nominatif.*	
церковію	церквами
церкви	церквахъ

88

путь, chemin.

N.	путь	пути́
G.	пути́	путéй
D.	пути́	путямъ
A.	путь	пути
F.	путёмъ	путями
P. (o)	пути	путяхъ

89

мать, mère.

мать	мáтери
мáтери	матерéй
мáтери	матерямъ
мать	матерей
матерью	матерями
матери	матеряхъ

90

дитя́, enfant.

дитя́	дѣ́ти
дитя́ти	дѣтéй
дитяти	дѣтямъ
дитя	дѣтей
дитятемъ	дѣтьми́
дитяти	дѣтяхъ

CHAPITRE DEUXIÈME.

DE L'ADJECTIF.

I. Nature et division.

§ 134. Toute substance, avons-nous dit au § 66, a des qualités inhérentes à sa nature, ou accidentelles. L'élément du discours qui désigne la modification de la substance, a le nom général de *modificatif* (§ 75). Les modifications, les manières d'être, c'est-à-dire, les sensations que produisent les objets sur nos sens ou sur notre imagination, ne peuvent exister sans substance: si quelquefois nous les considérons isolément, c'est toujours en tant qu'elles sont relatives, qu'elles sont attachées à quelque substance.

Les modificatifs sont de deux espèces (§ 76): les uns expriment les qualités qui demeurent dans l'objet sans mouvement, sans action, comme la grandeur, la couleur, le goût, etc.; ex. *зелёный* листъ, *une feuille* verte; *го́рькій* плодъ, *un fruit* amer; *сла́дкій* ко́рень, *une racine* douce. Les autres peignent la force, le mouvement, l'action, soit dans les bornes de la substance ou hors d'elles; ex. листъ *зеленѣющій*, *une feuille* verdoyante; плодъ *растущій*, *un fruit* croissant; ко́рень *пита́ющій*, *une racine* nourrissante. Les premiers sont appelés *Adjectifs*, et les derniers ont le nom de *Participes*. Ainsi

§ 135. L'*Adjectif* est le mot par lequel on désigne une qualité qui demeure dans la substance sans mouvement ni action; comme *кра́сный* кафта́нъ, *un habit* rouge; *молодо́е* де́рево, *un* jeune *arbre*; *кро́ткая* душа́, *une ame* débonnaire; *пла́менное* жела́ніе, *un désir* ardent.

§ 136. Parmi les Adjectifs il y en a qui expriment une manière d'être, une qualité qui se trouve dans un objet, indépendamment des autres objets: on les appelle Adjectifs *qualificatifs*, comme *си́ній* кушákъ, *une ceinture* bleue; *хоро́шая* кни́га, *un* bon *livre*. D'autres désignent une circonstance de l'objet, qui est entièrement hors de lui-même, et qui n'est qu'accidentelle: on les nomme Adjectifs *circonstanciels*; comme весь, *tout*; мно́гій, *beaucoup*; ино́й, *autre*; ны́нѣшній, *d'aujourd'hui*; здѣ́шній, *d'ici*. (A cette classe appartiennent aussi les *Numératifs*, dont nous parlerons dans un article supplémentaire à ce chapitre.) D'autres enfin expriment un rapport d'appartenance, de possession, la relation d'un objet à un autre, dont il dépend: ce sont les Adjectifs *possessifs*; comme *отцёвъ* домъ, *la maison du père; человѣ́чій* глазъ, *l'œil de l'homme.*

Les Adjectifs possessifs, en raison de leur origine, sont *individuels*, formés de la dénomination de tel ou tel individu: царёвъ, *du roi;* жéнинъ, *de telle ou telle femme;* Ива́новъ, *de Jean*; *spécifiques* ou d'espèce, formés des noms qui désignent l'espèce entière d'objets animés, ou des dénominations d'un peuple, d'un état, d'un rang: ца́рскій, *royal;* жéнскій, *féminin*; Францу́зскій, *français;* верблю́жій, *de chameau*; et enfin *matériels*, formés des noms des objets matériels: золото́й, *d'or;* сосно́вый, *de sapin*; гли́няный, *d'argile.*

§ 137. La propriété commune à tous les modificatifs (adjectifs et participes) est leur *dépendance*, ou leur *concordance* avec le substantif, en genre, en nombre, en cas, et quelquefois aussi en diminution. Cette propriété est une suite nécessaire de l'indivisibilité de la modification d'avec la substance, sans laquelle celle-là ne saurait exister.

Remarque 47. On rencontre quelquefois dans le discours des Adjectifs sans substantif, comme слѣпой, холодное, гостиная; dans ce cas le nom auquel ils se rapportent, est sous-entendu: слѣпой *человѣкъ*, *un homme aveugle;* холодное *кушанье*, *un mets froid;* *комната* гостиная, *un salon* (une *chambre* destinée à recevoir *les visites*).

§ 138. La première conséquence de la concordance de l'Adjectif est sa *déclinaison*, ou le changement de sa terminaison pour indiquer le genre, le nombre et le cas.

La seconde conséquence de cette dépendance est *l'apocope* (raccourcissement) ou la *paragoge* (allongement) de sa terminaison. L'Adjectif qualificatif peut être joint à son substantif de deux manières: d'abord immédiatement, par apposition: *добрый* человѣкъ, *un honnête homme*; *дурное* дѣло, *une mauvaise affaire; вѣрная* собака, *un chien fidèle;* острыя ножницы, *des ciseaux aigus*; ensuite par attribution, au moyen du verbe d'existence (qui dans la langue russe est ordinairement supprimé au temps présent): человѣкъ (есть) *добръ*: *l'homme est honnête;* дѣло было *дурно*, *l'affaire a été mauvaise;* собака (есть) *вѣрна*, *le chien est fidèle*; ножницы будутъ *остры*, *les ciseaux seront aigus.* Dans le premier cas la terminaison est *pleine* ou *allongée*, et dans le second elle est *apocopée* ou *écourtée.*

Remarque 48. L'Adjectif, joint immédiatement au substantif, s'emploie quelquefois dans la terminaison apocopée, ce qui arrive sur-tout en poésie, où l'on est souvent forcé, pour la mesure, de raccourcir les mots; ex. сквозь лѣсъ *дремучъ* (pour *дремучій*), *à travers une épaisse forêt.*

§ 139. Toute qualité est susceptible de divers degrés; ex. у меня три разбора бумаги: одна *бѣловата*, другая *бѣла*, а третья *очень бѣла*, *j'ai trois sortes de*

papier: l'un est blanchâtre, *le second est* blanc, *et le troisième est* très-blanc; бумáга бываéтъ *бѣлá*, нѣкоторая *бѣлѣе* другóй, *сáмая бѣлая* предпочитáется всякой инóй, *le papier est ordinairement* blanc, *il y en a du* plus blanc *que d'autre*, le plus blanc *est préféré à tout autre.*

Ces exemples font voir que les degrés des qualités sont *absolus*, lorsqu'il ne s'agit nullement de comparer deux ou plusieurs objets, mais que l'on veut seulement diminuer ou augmenter la qualité dénommée; ou *relatifs* lorsqu'on détermine une qualité en comparant des objets entre eux.

§ 140. Les degrés *absolus* des qualités sont:

1. Le *dénominatif*, qui désigne la qualité simple; ex. *чёрное* лицё, *un visage* noir; *рыжая* лóшадь, *un cheval* roux.

2. Le *diminutif*, qui exprime une diminution de la qualité; comme *черновáтое* лицё, *un visage* noirâtre; *рыжевáтая* лóшадь, *un cheval* roussâtre; ou bien qui adoucit l'expression, pour l'accord de l'adjectif avec son substantif; ex. *чёрненькое* личико, *un petit visage noir*; *рыженькая* лошáдка, *un petit cheval roux.*

3. L'*augmentatif*, qui augmente, qui renforce la qualité dénommée, comme *весьмá чёрное* лицё, *un visage* très-noir; *преýмный* человѣкъ, *un homme* très-sensé; лóшадь *рыжёхонька*, *le cheval est* bien roux; вóлосы были *чернёхоньки*, *les cheveux étaient* extrêmement noirs.

§ 141. Les degrés *relatifs* des qualités, qui sont connus sous le nom de *degrés de comparaison*, sont:

1. Le *positif*, qui exprime simplement la qualité d'un objet sans aucune comparaison; comme *злой* человѣкъ, *un* méchant *homme*; *пустáя* степь, *une lande* aride;

ми́лое дитя́, *un* charmant *enfant*. C'est le *dénominatif* dans les degrés absolus.

2. Le *comparatif*, qui indique la supériorité ou l'infériorité d'un objet à l'égard d'un autre, dans une de ses qualités; comme э́тотъ человѣ́къ *злѣ́е* во́лка, *cet homme est* plus méchant *que le loup*; моё дитя́ мнѣ *милѣ́е жи́зни*, *mon enfant m'est* plus cher *que la vie*; тамъ есть сте́пи ещё *пустѣ́йшія*, *là il y a des landes encore* plus arides.

3. Le *superlatif*, qui énonce la supériorité d'un objet, dans une de ses qualités, sur tous les autres objets de son espèce; ex. вотъ *са́мый злой* человѣ́къ, *voilà* le plus méchant *homme*; э́то дитя́ *са́мое ми́лое*, *c'est l'enfant* le plus charmant.

§ 142. Les paragraphes précédents font voir les divisions et les propriétés des Adjectifs, ainsi qu'il suit:

I. Les *Modificatifs*.

1. Le modificatif *non-actif*, l'*Adjectif*.

1) Qualificatif.

2) Circonstanciel.

3) Possessifs:
- *a*) individuel.
- *b*) spécifique.
- *c*) matériel.

2. Le modificatif *actif*, le *Participe*.

II. Les *propriétés* et *accidents* des Adjectifs.

1. La *concordance* avec le substantif.

1) La déclinaison:
- *a*) les trois genres.
- *b*) les deux nombres.
- *c*) les sept cas.
  (Voyez à cet égard le chapitre du Substantif.)
- *d*) la diminution.

2) La terminaison:
- *a*) pleine ou allongée.
- *b*) apocopée ou écourtée.

2. Les *degrés* de qualification.

1) Absolus:
- *a*) le dénominatif.
- *b*) le diminutif.
- *c*) l'augmentatif.

2) Relatifs:
- *a*) le positif.
- *b*) le comparatif.
- *c*) le superlatif.

Remarque 49. La *concordance* est une propriété commune à tous les Adjectifs; mais l'*apocope* de la terminaison et les *degrés* de qualification ne se trouvent que dans les Adjectifs qualificatifs.

§ 143. Parmi tous ces accidents de l'Adjectif, son inflexion principale est le nominatif singulier masculin, au positif (ou dénominatif), dans la terminaison pleine: tous les autres en découlent. Ainsi nous devons maintenant examiner d'abord la *formation* des Adjectifs dans cette inflexion fondamentale, et ensuite leur *motion* ou *variation*, pour exprimer les autres accidents.

II. Formation des Adjectifs.

§ 144. Les Adjectifs, en raison de leur formation, sont, ainsi que les substantifs, *simples* et *composés*.

1. Les Adjectifs *simples* peuvent être:

a) *primaires*, lorsqu'ils sont immédiatement formés d'une racine génératrice, avec l'addition d'une racine élémentaire, qui distingue cet élément du discours et en fixe le genre, comme нóв-ый, *nouveau*; бѣ́л-ый, *blanc*; глýп-ый, *sot*.

b) *dérivés*, quand ils sont formés d'autres parties du discours, comme существи́тельный, *substantiel*; умили́тельный, *attendrissant*; всегда́шній, *perpétuel*, du nom существó, du verbe умили́ть, et de l'adverbe всегдá.

c) *secondaires*, s'ils sont dérivés des Adjectifs primitifs, comme бѣ́ленькій, *un peu blanc*; бѣлова́тый, *blanchâtre*, qui dérivent de бѣ́лый.

2. Les Adjectifs *composés* sont pour la plupart dérivés des noms composés; comme маловóдный, *où il y a peu d'eau*, благоразу́мный, *prudent*, formés de маловóдіе et благоразу́міе.

1. *Des Adjectifs primaires.*

§ 145. La formation des Adjectifs primitifs (ainsi que de tous les Adjectifs en général) s'opère, comme dans les substantifs, par le moyen de certaines *racines élémentaires*, qui sont:

1. Les lettres finales, qui distinguent cet élément du discours et en fixent le genre.

2. Les consonnes caractéristiques et les syllabes inverses, qui précèdent les lettres génériques.

3. Les racines élémentaires préfixes ou les prépositions.

I. ÉNUMÉRATION DES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 146. Les racines affixes qui donnent aux Adjectifs la signification de cet élément du discours, sont:

	Désin. pleines.	*Dés. apocopées.*
pour le masculin:	ый, (ой), ій;	ъ, ь.
pour le neutre:	ое, ее, ье;	о, е.
pour le féminin:	ая, яя, ья;	а, я.
pour le pluriel:	ые, ыя, іе, ія, ьи;	ы, и.

On voit par-là que le genre masculin dans la désinence pleine et apocopée prend une voyelle dure ou molle, et que le neutre et le féminin ont outre cela dans la désinence pleine une voyelle précédée d'une demi-voyelle.

Exemples: бѣ́лый, blanc; сухóй, sec; си́ній, bleu; ли́сій, de renard; бѣлъ, синь; — бѣ́лое, си́нее, ли́сье; бѣлó, синё; — бѣ́лая, си́няя, ли́сья; бѣлá, синя́; — бѣ́лые, бѣ́лыя, си́ніе, си́нія, ли́сьи; бѣлы́, сини́.

§ 147. Les consonnes caractéristiques et les syllabes inverses qui précèdent les lettres génériques, sont:

	Simples.	*Composées.*
К.	ак, ек, ик, ок, — як;	онек, енек; охонек,
Х.		ехонек; ошенек, ешенек.
Л.	— ел.	
Р.	— ер, — ор.	
Н.	ан, ен, ин, он, ын, ян;	овен, евен; елен.
Т.	ат, — ит; — — —	овит; оват, еват.
В.	ав, ев, ив, ов; — яв.	
М.	— ем, им, ом.	
Ш.		
Ч.	ач, яч, уч, юч.	
Щ.	ащ, ящ, ущ, ющ.	
СК.		овск, евск.
СТ.	аст, ист.	

§ 148. De la réunion des lettres génériques à ces consonnes ou syllabes, se forment les désinences de tous les modificatifs, tant des Adjectifs, que des participes actifs et passifs, des numératifs et des pronoms adjectifs. Les exemples de cette réunion se trouvent plus bas.

Quant aux racines élémentaires préfixes, autrement dites prépositions, ce sont les mêmes que celles qui ont été données pour les substantifs, au § 106.

II. SIGNIFICATION DES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 149. Les désinences des Adjectifs, formées par l'addition, à une racine génératrice, des lettres génériques, et des consonnes et syllabes caractéristiques qui précèdent, ont pour la plupart rapport à la propriété et à la signification de cet élément du discours, ainsi qu'on peut en juger par les exemples suivants:

К. *кій, акій, екій, икій, окій, якій*, indiquent des Adjectifs qualificatifs: кро́ткій, *doux*, *bénin*; одина́кій, *le même*; далёкій, *lointain*; вели́кій, *grand*; одино́кій, *solitaire*; двоя́кій, *double*.

— *онькій, енькій*, désignent des diminutifs: лёгонькій, *un peu léger*; ма́ленькій, *petit*.

— *охонекъ, ехонекъ, ошенекъ, ешенекъ*, des augmentatifs: легохонекъ ou лего́шенекъ, *très-léger*; малёхонекъ ou малёшенекъ, *bien petit*.

Х. *хій*, désinence d'un petit nombre de qualificatifs: ве́тхій, *ancien*; глухо́й, *sourd*.

Л. *лый, елый*, des qualificatifs: тёплый, *chaud*; ки́слый, *aigre*, où la consonne *л* est auxiliaire; дебе́лый, *solide, corpulent*; тяжёлый, *lourd*.

— *лый*, des qualificatifs, formés des participes passés des verbes neutres: си́плый, *enroué*; гнило́й, *pourri*; зрѣ́лый, *mûr*; дря́хлый, *décrépit*; вя́лый, *flétri*.

Р. *рый, ерый, орый*, désinences qui se rencontrent rarement: мо́крый, *humide*; ще́дрый, *généreux*; пя́теро (*anc.* пя́терый), *cinq*; кото́рый, *lequel*.

Н. *ный, ній*, désinences de plusieurs qualificatifs, où la consonne *н* est auxiliaire: ди́вный, *étonnant*; земно́й, *terrestre*; пре́жній, *précédent*; лѣ́тній, *d'été*.

— *енный*, désinence des qualificatifs dérivés des noms en *ство* et *тва*: чу́вственный, *sensuel*; ка́чественный, *de qualité*; моли́твенный, *de prière*; жа́твенный, *de la moisson*.

— *нный*, des participes passifs au temps passé: чи́танный, *lu*; блаже́нный, *fortuné*; ви́дѣнный, *vu*; развѣ́янный, *dispersé*.

— *ный, аный, еный, яный*, des Adjectifs possessifs, formés des noms d'objets matériels: желѣ́зный, *de fer*;

кóжаный, *cutanée;* червлéный, *de pourpre;* серéбряный, *d'argent.*

— *иный*, des possessifs spécifiques: львúный, *de lion;* муравьúный, *de fourmi.*

— *инъ, ынъ*, des possessifs individuels: Марíинъ, *de Marie*; птúцынъ, *de l'oiseau.*

— *овный, евный*, des qualificatifs, dérivés des noms primaires: духóвный, *spirituel;* плачéвный, *lamentable.*

— *ебный*, désinence des qualificatifs dérivés des noms en *ба*: врачéбный, *médicinal;* учéбный, *instructif;* волшéбный, *magique.*

— *ельный*, des qualificatifs, dérivés des noms verbaux: чувствúтельный, *sensible;* смертéльный, *mortel.*

T. *тый, тій*, désinence de plusieurs numératifs ordinaux: четвёртый, *quatrième*; трéтій, *troisième.*

— *тый*, désinence de plusieurs participes passifs: тёртый, *frotté*; бúтый, *battu*; взятый, *pris.*

— *атый, итый*, désinences qui indiquent dans un objet l'existence de certaines parties: горбáтый *bossu;* космáтый, *velu*; сердúтый, *colérique*; знаменúтый, *célèbre*, *distingué.*

— *овитый*, désinence des qualificatifs, formés des noms qui expriment l'abondance, l'habitude, la réitération de la qualité: домовúтый, *économe*; ледовúтый, *glacial;* плодовúтый, *fertile*; грановúтый, *à facettes* *.

---

* Un édifice du Kremle à Moscou porte le nom de Грановúтая Палáта, et cela parce que le revêtement en est fait de plusieurs *angles* ou *facettes*: ainsi ce n'est point un *palais de granit,* comme le disent les Traducteurs de l'Histoire de Russie de Karamzine, tome VI, p. 92.

(*Note du Trad.*)

— *оватый*, *еватый*, des diminutifs: красновáтый, *rougeâtre*; рыжевáтый, *roussâtre*.

В. *овый*, *евый*, des possessifs, formés de noms d'objets matériels: соснóвый, *de sapin*; дубóвый, *de chêne*; холщёвый, *de toile;* грушевóй, *de poire*.

— *авый*, *ивый*, *явый*, désinences qui expriment une abondance de qualité: величáвый, *hautain*; кровáвый, *sanglant;* червúвый, *verreux*; лѣнúвый, *paresseux*; кудря́вый, *crépu;* диря́вый, *troué*.

— *овъ*, *евъ*, des possessifs individuels: сынóвъ, *du fils*; царéвъ, *qui appartient au tzar*.

М. *емый*, *имый*, *омый*, des participes passifs au présent: питáемый, *nourri;* носúмый et несóмый, *porté*.

Ш. *шій*, des participes actifs au temps passé: дѣ́лавшій, *ayant fait;* нéсшій, *ayant porté*.

Ч. *ачій*, *ячій*, *учій*, *ючій*, des qualificatifs, formés de participes actifs et neutres: лежáчій, *couché*; кипя́чій, *bouillant;* гремýчій, *résonnant*; горю́чій, *chaud*.

Щ. *ащій*, *ящій*, *ущій*, *ющій*, des participes actifs et neutres au temps présent: влачáщій, *traînant;* вúдящій, *voyant*; текýщій, *coulant;* имѣ́ющій, *ayant*.

СК. *скій*, des possessifs spécifiques: Рýсскій, *russe* (qui concerne la nation); Россíйскій, *russe* (qui concerne l'empire); вóинскій, *militaire;* дрýжескій, *amical*.

— *овскій*, *евскій*, des possessifs spécifiques, formés pour la plupart des possessifs individuels: Петрóвскій, Васúльевскій, *propre aux Pierre*, *aux Basile*.

СТ. *астый*, *истый*, désinences qui ont la même signification que *атый* et *итый*: зубáстый, *qui a de grosses dents;* рогáстый, *qui a de fortes cornes*; рѣчúстый, *éloquent;* горúстый, *montagneux*.

III. PROCÉDÉS POUR JOINDRE LES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 150. Dans la formation de l'Adjectif *primaire*, les racines élémentaires s'unissent aux génératrices par les procédés ordinaires (§ 110), c'est-à-dire, ou immédiatement: сла́б-*ый*, *faible*; го́рд-*ый*, *fier*; свѣ́ж-*ій*, *frais*; ти́х-*ій*, *calme*, ou par le moyen des lettres auxiliaires: тёп-*л*-ый, *chaud*; ки́с-*л*-ый, *aigre*; ра́в-*н*-ый, *égal*; сре́д-*н*-ій, *moyen*. Quelques Adjectifs circonstanciels se forment différemment; tels sont: весь, *tout*; ка́ждый, *chacun*, ainsi que les Numératifs, dont nous parlerons dans un article séparé.

2. *Des Adjectifs dérivés et secondaires.*

§ 151. La formation des Adjectifs *dérivés* et *secondaires* est exposée en partie dans l'énumération des racines élémentaires. Elle s'opère, comme celle des primaires, par le simple changement de la terminaison du substantif; ex. золото́й, *d'or*; avec l'intercalation des lettres auxiliaires: гнѣвли́вый, *colérique*; ра́достный, *joyeux*; суко́нный, *de drap*; кро́вельный, *de toit*, et quelquefois avec la mutation des gutturales et de la linguale: доро́жный, *de route*; бра́чный, *nuptial*; ушно́й, *auriculaire*; коне́чный, *final*. Mais il est des Adjectifs dérivés et secondaires, qui demandent un examen particulier; ce sont:

dérivés:
1. Les Adjectifs possessifs individuels.
2. Les Adjectifs possessifs spécifiques.

secondaires:
3. Les Adjectifs diminutifs.
4. Les Adjectifs augmentatifs.

Leur formation est développée plus bas.

§ 152. Des participes dérivent des Adjectifs qualificatifs de la manière suivante:

1. Le participe présent des verbes neutres change sa

terminaison *щiй* en *тiй*; ex. горя́щiй, *brûlant*, горя́чiй et горю́чiй; кипя́щiй, *bouillant*, кипя́чiй et кипу́чiй; лежа́щiй, *gisant*, лежа́чiй. Le participe prétérit se change en *лый*: упа́дшiй, упа́лый, *déchu*; гни́вшiй, гнило́й, *pourri*; вя́дшiй, вя́лый, *flétri*, *fané*; жи́вшiй, жило́й, *logeable*.

2. Dans le participe passif on élide quelquefois une des deux consonnes *н*; ainsi de учённый, *instruit*, on fait учёный, *savant*. D'autres fois le participe reste intact почте́нный, *respectable*; соверше́нный, *parfait*.

Remarque 50. Le participe ainsi métamorphosé perd la signification du temps, mais il a la propriété des Adjectifs qualificatifs d'exprimer les degrés de comparaison.

I. FORMATION DES ADJECTIFS POSSESSIFS INDIVIDUELS.

§ 153. Les Adjectifs possessifs *individuels* désignent la possession de tel ou tel individu; comme Петро́въ, *de Pierre*, *qui appartient à Pierre*; молоди́цынъ, *de la jeune femme*. Ils se terminent en *овъ*, *евъ*, *инъ*, *ынъ* (n. *о*, f. *а*), et se forment ainsi:

Noms primitifs.	*Poss. individuels.*	*Exemples.*
1. Les noms en *ъ* changent en général *ъ* en . . .	овъ	Сынъ, fils, сыно́въ; попъ, prêtre, попо́въ; кома́ръ, moucheron, комаро́въ.
2. Ceux en *ъ* précédé d'une chuintante ou de la linguale, et ceux en *ь* et *й*, ont	евъ	Стра́жъ, garde, стра́жевъ; оте́цъ, père, отцёвъ; царь, roi, царе́въ; геро́й, héros, геро́евъ.
3. Ceux en *а*, *я* et *ь* changent ces lettres en .	инъ	Ба́ба, grand' mère, ба́бинъ; Илья́, Elie, Илы́нъ; свекро́вь, belle-mère, свекро́винъ.
4. Ceux en *ца* changent *а* en	ынъ	Дѣви́ца, fille, дѣви́цынъ; го́рлица, tourterelle, го́рлицынъ.

Il faut observer que la syncope que subit le substantif, reste dans l'adjectif; ex. Па́велъ, *Paul*, Па́вловъ; левъ, *lion*, львовъ; за́яцъ, *lièvre*, за́йцевъ; воробей, *moineau*, воробьёвъ.

Les *exceptions* sont: Госпо́дь, *le Seigneur*, Госпо́день; братъ, *frère*, бра́тниnъ; мужъ, *mari*, му́жнинъ; Яковъ, *Jacques*, Яковлевъ; Іовъ, *Job*, Іевлевъ; мать, *mère*, ма́теринъ; дочь, *fille*, до́черинъ.

Remarque 51. C'est de cette manière que se forment plusieurs noms de familles et surnoms; comme Орло́въ, Муравьёвъ, Держа́винъ, Па́лицынъ (de орёлъ, *aigle*; мураве́й, *fourmi*; держа́ва, *pouvoir*; па́лица, *massue*), ainsi que les noms des villes, villages et hameaux (§ 117); comme Козло́въ, Мака́рьевъ, Цари́цынъ, Бородино́, Па́рголова (de козёлъ, *bouc*; Мака́рій, *Macaire*; цари́ца, *reine*; борода́, *barbe*; *Perkele* (finnois), *diable*).

II. FORMATION DES ADJECTIFS POSSESSIFS SPÉCIFIQUES.

§ 154. Les Adjectifs possessifs *spécifiques* ont rapport à tous les individus de la même espèce ou de la même classe; comme пти́чій, *d'oiseau*, *qui appartient aux oiseaux*; льви́ный, *propre aux lions*. Ils ont une terminaison principale: *ій* (n. *ье*, f. *ья*), et quelques autres qui s'en écartent, savoir: *скій*, *цкій*, *иный*, désinences qui se forment de la manière suivante:

Noms primitifs.	*Poss. spécifiques.*	*Exemples.*
1. Tous les noms en général changent leur lettre finale en	ій	Холо́пъ, serf, холо́пій; кома́ръ, moucheron, кома́рій; оле́нь, cerf, оле́ній; со́боль, zibeline, собо́лій; коза́, chèvre, ко́зій; коро́ва, vache, коро́вій; ры́ба, poisson, ры́бій; мышь, souris, мы́шій.

a) **Les consonnes commuables**: *г, к, х, д, ц*, subissent dans ce cas leur mutation.	жій чій шій	Божъ, Dieu, Бо́жій; волкъ, loup, во́лчій; соба́ка, chien, соба́чій; пѣту́хъ, coq, пѣту́шій; му́ха́, *mouche*, му́шій, ле́бедь, cygne, лебя́жій; говя́до, gros bétail, говя́жій; овца́, brebis, ове́чій; пти́ца, oiseau, пти́чій.
b) Les monosyllabes ajoutent la syllabe formative des poss. individuels, *ов, ев*, et ont .	овій евій	Слонъ, éléphant, слоно́вій; волъ, boeuf, воло́вій; конь, cheval, коне́вій (et ко́нскій); вепрь, sanglier, ве́превій.
c) Les noms des jeunes animaux qui ont le plur. en *ята* et *ата*, et quelques autres ont	ячій ачій	Телёнокъ, veau, теля́чій; жеребёнокъ, poulain, жеребя́чій; мышёнокъ, souriceau, мыша́чій; быкъ, taureau, быча́чій (et бычій).
2. Quelques Adjectifs formés des noms de nations, de rangs, de vocations, et aussi des noms collectifs d'animaux ont	скій	Францу́зъ, Français, Францу́зскій; Русь, nation russe, Ру́сскій; ба́ринъ, seigneur, ба́рскій; крестья́нинъ, paysan, крестья́нскій; звѣрь, bête sauvage, звѣ́рскій; скотъ, bétail, ско́тскій.
Quelques-uns, admettant la mutation de leur consonne finale, ont .	цкій ческій	Бурла́къ, rustaud, бурла́цкій; дура́къ, sot, дура́цкій; купе́цъ, marchand, купе́ческій; владѣ́лецъ, souverain, владѣ́льческій.
3. Quelques noms changent leur finale en	иный	Гусь, oie, гуси́ный; го́лубь, pigeon, голуби́ный; жура́вль, grue, журавли́ный; левъ, lion, льви́ный; ло́шадь, cheval, лошади́ный; сова́, hibou, сови́ный.

Les *exceptions* à ces règles sont: козёлъ, *bouc*, козло́вый; кротъ, *taupe*, крото́вый; моржъ, *morse*, моржёвый; игро́къ,

joueur, игрéцкій; молодéцъ, *jeune homme*, молодéцкій; Нѣ́мецъ, *Allemand*, Нѣмéцкій; свинья́, *cochon*, свинóй.

Les suivants ont plusieurs terminaisons: кýры, *poules*, кýрій, куря́чій et кури́ный; князь, *prince*, княжóй et кня́жескій; старýха, *vieille femme*, старýшій et старýшечій; ýтка, *canard*, утя́чій et ути́ный. Le nom человѣ́къ, *homme*, comme *animal*, fait человѣ́чій, et comme *être raisonnable*, человѣ́ческій; ex. человѣ́чій глазъ, *l'œil de l'homme*; человѣ́чья головá, *une tête d'homme*; человѣ́ческій умъ, *l'esprit humain*; человѣ́ческія слáбости, *les faiblesses humaines*.

III. FORMATION DES ADJECTIFS DIMINUTIFS.

§ 155. Les Adjectifs *diminutifs*, qui ne peuvent être formés que des Adjectifs qualificatifs, sont divisés en deux classes:

1. Ceux de la première classe indiquent une diminution, un défaut de qualité dans l'objet et se terminent en *оватый* et *еватый*, désinence qui répond à la terminaison française *âtre*; comme красновáтое сукнó, *du drap rougeâtre* (qui tire sur le rouge, mais qui plaît moins à la vue que le drap rouge proprement dit); сладковáтая водá, *une eau douceâtre* (d'une douceur fade).

2. Ceux de la seconde classe, terminés en *енькій* et *онькій*, n'expriment point une diminution de qualité, mais ils s'emploient par affabilité, pour adoucir l'expression, ainsi que les diminutifs *caressants* (§ 119), ou bien pour observer la règle donnée au § 137, qui veut que l'Adjectif joint à un nom diminutif, prenne aussi la forme diminutive; ex. дóбренькій старичёкъ, *un bon petit vieillard*; мáленькая дѣ́вочка, *une petite fillette*; крáсненькіе башмачки́, *de petits souliers rouges*.

Les Adjectifs diminutifs se forment ainsi qu'il suit:

Adj. primitifs.	*Adj. diminutifs.*	*Exemples.*
1. Ceux de la première classe changent *ый* et *ій* en	овашый	Сѣрый, gris, сѣровáшый; тѣсный, étroit, тѣсновáшый; гóрькій, amer, горьковáшый; сúній, bleu, синевáшый; рыжій, roux, рыжевáшый.
ou, selon la propriété de la désinence, en .	евашый	
2. Pour ceux de la seconde classe, on change *ый* et *ій* en .	енькій	Бѣлый, blanc, бѣленькій; мúлый, charmant, мúленькій; лёгкій; léger, лёгонькій; велúкій, grand, велúконькій; сухóй, sec, сýхонькій.
ou, après une gutturale, en	онькій	

IV. FORMATION DES ADJECTIFS AUGMENTATIFS.

§ 156. Les Adjectifs *augmentatifs* expriment l'abondance, la superfluité d'une qualité dans l'objet, et sont ainsi l'opposé des diminutifs de la première classe. Ils se forment en changeant la terminaison de l'Adjectif primaire en *ехонекъ* et *ешенекъ*, ou, après une gutturale, en *охонекъ* et *ошенекъ* (n. *нько*, f. *нька*, pl. *ньки*); ex. мáлый, *petit*, малёхонекъ et малёшенекъ, *tout petit*; лёгкій, *léger*, легóхонекъ et легóшенекъ, *tout-à-fait léger*. Ces Adjectifs s'emploient toujours par attribution, dans la désinence apocopée.

III. MOTION OU VARIATION DES ADJECTIFS.

§ 157. Les Adjectifs éprouvent trois *variations* dans leurs désinences, savoir:

1. L'apocope de la terminaison.
2. La formation des degrés de comparaison.
3. La déclinaison.

1. *Apocope de la terminaison.*

§ 158. Ayant regardé (§ 143) la désinence pleine de l'Adjectif comme son inflexion fondamentale, nous devons montrer comment se forme la désinence apocopée.

Les désinences apocopées, comparées avec les pleines, sont, pour les trois genres et les deux nombres.

	Singulier.			*Pluriel.*	
	masc.	*neut.*	*fémin.*	*masc.*	*n.* et *fém.*
Dés. pleines:	ый, ій;	ое, ее;	ая, яя;	ые, іе;	ыя, ія.
Dés. apocop:	ъ, ь;	о, е;	а, я;	ы, и;	ы, и.

Exemples.

нóвый, сúній; нóвое, сúнее; нóвая, сúняя; нóвые, сúніе; нóвыя, сúнія.
новъ, синь; нóво, синё; новá, синя́; нóвы, сúни; нóвы, сúни.

Les exemples ci-dessus font voir que l'apocope s'opère en changeant, au masculin, la désinence pleine *ый* en *ъ*, et *ій* en *ь*, et en retranchant, au neutre et au féminin, ainsi qu'au pluriel, la dernière voyelle *е* ou *я*, en observant les règles suivantes:

Règles.

1. Les Adjectifs en *ій* précédé d'une gutturale ou d'une chuintante (*г*, *к*, *х*; *ж*, *ш*, *ч*, *щ*), changent *ій* en *ъ* pour l'apocope; ex. дорогóй, *cher*, дóрогъ; велúкій, *grand*, велúкъ; сухóй, *sec*, сухъ; дю́жій, *robuste*, дюжъ; хорóшій, *bon*, хорóшъ; колю́чій, *piquant*, колю́чъ; тóщій, *à jeun*, тощъ.

2. Si, dans la terminaison pleine du masculin, il se trouve deux ou plusieurs consonnes, on intercale dans ce cas à l'apocope la voyelle auxiliaire *о* ou *е*, selon la propriété de la consonne précédente; ex. крѣ́пкій, *fort*, крѣ́покъ; лёгкій, *léger*, легóкъ; злый,

Exceptions.

Les Adjectifs suivants font leur apocope sans l'insertion des voyelles auxiliaires: борзóй agile, вéтхій vieux, гóрдый fier, дря́хлый décrépit, зáдхлый moisi, кру́глый rond, милосéрдый miséricordieux, мёртвый mort, мóзглый gâté, нáглый violent, пóдлый lâche, пу́хлый enflé, сму́глый basané, твёрдый ferme, тёплый chaud, трéзвый sobre, ту́склый terne, чёрствый rassis, ainsi que ceux en *рый* et *тый*, comme бы́стрый rapide, тóлстый épais.

Les Adjectifs en *енный* (non *енній* ni *ѣнный*) font leur apocope en *ень*: свóйственный, *propre*, *essentiel*, свóйственъ.

méchant, золъ; рѣзвый, *pétulant*, рѣзо́въ; тя́жкій, *lourd*, тя́жекъ; ки́слый, *aigre*, ки́селъ; свѣ́тлый, *clair*, свѣ́телъ. Les adjectifs en *ный* et *ній* prennent dans ce cas la voyelle *е*: вѣ́рный, *fidèle*, вѣ́ренъ; и́стинный, *vrai*, и́стиненъ; дре́вній, *ancien*, дре́венъ; и́скренній, *sincère*, и́скрененъ.

3. Les demi-voyelles *ь* et *й* se changent dans l'apocope en *е*: ex го́рькій, *amer*, го́рекъ; си́льный, *vigoureux*, си́ленъ; бо́йкій, *téméraire*, бо́екъ; споко́йный, *tranquille*, споко́енъ. Il en est de même de ceux qui dérivent des participes: блаже́нный, *heureux*, блаже́нъ, avec la distinction que l'Adjectif conserve les deux *н* au féminin et au neutre, ainsi qu'au pluriel, tandis que le participe n'en a qu'un; ex. соверше́нный, *parfait*, соверше́нъ, ше́нно, ше́нна; соверше́нъ, *accompli*, шено́, шена́.

L'Adjectif по́лный, *plein*, prend la voyelle *о*: по́лонъ; et досто́йный, *digne*, fait досто́инъ.

§ 159. Les Adjectifs qualificatifs peuvent avoir les deux désinences, pleine et apocopée; les possessifs individuels n'ont que la terminaison apocopée; et les possessifs spécifiques et matériels, ainsi que les Adjectifs circonstanciels, n'ont que la terminaison pleine. Les Adjectifs diminutifs peuvent avoir aussi les deux désinences; quant aux augmentatifs, ils ne s'emploient que dans la forme apocopée.

Remarque 52. On trouve des Adjectifs qualificatifs qui n'ont pas la terminaison pleine, savoir: радъ, *joyeux*, *aise*; гора́здъ, *expert*, et d'autres qui n'ont pas la désinence apocopée; comme большо́й, *grand*. L'adjectif circonstanciel весь, *tout*, n'a que la désinence apocopée, mais il s'emploie toujours comme Adjectif accompagnant. Вся́кій, *chaque*, se trouve aussi quelquefois dans la forme apocopée *всякъ*, mais seulement au nominatif singulier masculin, et jamais non plus comme attribut.

2. *Formation des degrés de comparaison.*

I. COMPARATIF.

§ 160. Le *Comparatif* a, ainsi que le Positif, deux terminaisons: une *pleine*, employée lorsque l'Adjectif se trouve immédiatement avec son substantif, et l'autre *apocopée*, lorsqu'il est joint au nom par le moyen du verbe d'existence; comme *вѣрнѣйшій* другъ, *un ami plus fidèle*; мой другъ былъ *вѣрнѣе*, *mon ami a été plus fidèle*. Elles se forment de la désinence pleine du Positif.

§ 161. La désinence *apocopée* du comparatif, qui est la même pour les trois genres et les deux nombres, a deux formations: l'une régulière en *ѣе*, et l'autre irrégulière en *е*, précédé le plus souvent d'une chuintante, ainsi qu'on le voit ci-dessous:

Positif.	*Comparatif.*	*Exemples.*
1. Les Adjectifs en général changent leur finale du positif, *ый* et *ій*, en	ѣе	Сла́бый, faible, слабѣ́е; си́ній, bleu, синѣ́е; румя́ный, vermeil, румя́нѣе; косо́й, de travers, косѣ́е; горя́чій, brûlant, горячѣ́е; то́щій, à jeun, тощѣ́е; си́льный, vigoureux, сильнѣ́е; споко́йный, tranquille, споко́йнѣе.
2. Ceux qui ont une des consonnes commuables, *г*, *к*, *х*, *д*, *т*, *ст*, subissent la mutation, et ont	же че ше ще	Туго́й, raide, ту́же; мя́гкій, mou, мя́гче; сухо́й, sec, су́ше; худо́й, mauvais, ху́же; круто́й, escarpé, кру́че; чи́стый, pur, чи́ще.

Les *exceptions* à ces règles sont les suivantes:

1. Les Adjectifs: гнѣдо́й, *bai*; гора́здъ, *expert*; го́рдый, *fier*; милосе́рдый, *miséricordieux*; сѣдо́й, *gris*; жёлтый, *jaune*; лю́тый, *féroce*; свято́й, *saint*; сы́тый, *gras*; пусто́й, *vide*; et tous ceux qui, dérivés des noms, se terminent en *атый*,

астый, *итый*, *истый*, ainsi que les diminutifs en *оватый*, *еватый*, comme горбáтый, *bossu*; рогáстый, *cornu*; знаменúтый, *distingué*; горúстый, *montagneux*; простовáтый, *un peu simple*; рыжевáтый, *roussâtre*, forment leur comparatif régulièrement en *ѣе*.

2. Les Adjectifs: гáдкій, *vilain*; глáдкій, *uni*; жúдкій, *liquide*; рѣ́дкій, *rare*; блúзкій, *proche*; нúзкій, *bas*; ýзкій, *étroit*; корóткій, *court*; высóкій, *élevé*; ширóкій, *large*, substituent *е* à la finale *кій* ou *окій*, avec mutation des consonnes commuables *д*, *з*, *т*, *с*, en *ж*, *ч*, *ш*; ex. гáже, нúже, корóче, вы́ше, шúре.

3. Si la consonne labiale *б* se trouve devant *кій* ou *окій*, on ajoute *ж*; ex. слáбкій, *lâche*, слáбже; глубóкій, *profond*, глýбже. Mais шúбкій, *rapide*, est régulier: шúбче.

4. Les suivants sont plus irréguliers: слáдкій, *doux*, слáще; тóнкій, *fin*, тóньше et тóнѣе; далёкій, *éloigné*, дáльше et дáлѣе; дешёвый, *à bon marché*, дешéвле; дóлгій, *long*, дóльше et дóлѣе; крáсный, *beau*, крáше, (крáсный, *rouge*, est régulier: краснѣ́е).

5. Enfin ces trois empruntent leur comparatif d'autres racines: велúкій (et большóй), *grand*, бóльше et бóлѣе; мáлый, *petit*, мéньше et мéнѣе; хорóшій, *bon*, лýчше.

Remarque 53. On adoucit ou on diminue en quelque sorte la force du comparatif apocopé au moyen de la préposition *по*; ex. побѣлѣ́е, *un peu plus blanc*; полýчше, *un peu meilleur*. Les adverbes ещё, *encore*; горáздо, *beaucoup*; несрáвненно, *incomparablement*, servent à en augmenter la force.

§ 162. La désinence *pleine* du comparatif a aussi deux formations: l'une en *ѣйшій*, et l'autre en *айшій* (n. *шее*, f. *шая*), qui s'opèrent ainsi qu'il suit:

Positif.	*Comparatif.*	*Exemples.*
1. Les Adjectifs changent en général *ый* et *ій* du positif en	ѣйшій	Бѣ́дный, pauvre, бѣднѣ́йшій; твёрдый, ferme, твердѣ́йшій; крутóй, escarpé, крутѣ́йшій; густóй, épais, густѣ́йшій.

2. Ceux avec une gutturale subissent la mutation de la consonne, et ont	жайшій чайшій шайшій	Стро́гій, sévère, строжа́йшій; глубо́кій, profond, глубоча́йшій; ве́тхій, vieux, ветша́йшій.

Les Adjectifs suivants s'écartent de ces règles: бли́зкій, *proche*, ближа́йшій; ни́зкій, *bas*, нижа́йшій; ма́лый, *petit*, ме́ньшій et *rég.* малѣ́йшій; хоро́шій, *bon*, лу́чшій; большо́й, *grand*, бо́льшій. Quelques-uns prennent la forme slavonne; comme дорого́й, *cher* (*sl. драгі́й*), дража́йшій; коро́ткій, *court* (*sl. кра́ткій*), кратча́йшій; молодо́й, *jeune* (*sl. млады́й*), мла́дшій; ста́рый, *vieux*, ста́ршій et *rég.* старѣ́йшій.

Il faut observer que plusieurs Adjectifs ne s'emploient jamais dans la désinence pleine du comparatif.

II. SUPERLATIF.

§ 163. Le *Superlatif* dans la langue russe n'a pas d'inflexion particulière: il se forme en faisant précéder le positif ou le comparatif, dans la désinence pleine, de l'adjectif *са́мый*, ou en leur ajoutant le mot *все* ou la particule *най*, et ne s'emploie jamais dans la forme apocopée; comme *са́мый до́брый* человѣ́къ, *le plus honnête homme*; *са́мый лу́чшій* хлѣбъ, *le meilleur blé*; *Всеси́льный* Богъ, *le Dieu fort*; *Всеми́лостивѣйшій* Госуда́рь, *Sire* (clementissime Princeps); *наилу́чшее* сре́дство, *le meilleur moyen*.

Remarque 54. La désinence pleine du comparatif s'emploie souvent pour le Superlatif; ex. *велича́йшее* о́зеро въ Евро́пѣ есть Ладо́жское, *le plus grand lac en Europe est celui de Ladoga*; *должа́йшій* день въ году́ быва́етъ въ Іюнѣ, а *кратча́йшій* въ Декабрѣ́ мѣ́сяцѣ, *le plus long jour de l'année est dans le mois de juin, et le plus court en décembre.* Telle est la raison pour laquelle la désinence pleine du comparatif a été, dans la Grammaire russe, regardée pendant long-temps comme le *Superlatif*.

Le degré d'intensité exprimé par la préposition пре et les adverbes весьмá, óчень, comme предóбрый человѣкъ, *un très-honnête homme*; весьмá полéзная кни́га, *un livre très-utile*, ne peut nullement passer pour *Superlatif*, puisqu'il ne s'agit d'aucune comparaison: c'est un degré de qualification absolu, que nous avons appelé *augmentatif* (§ 140).

3. *Déclinaison des Adjectifs.*

§ 164. La *déclinaison* de l'Adjectif est le changement que subit sa terminaison pour indiquer le nombre et le cas, lesquels s'accordent avec le nombre et le cas de son substantif (§§ 91-97).

§ 165. Les Adjectifs ont trois différentes déclinaisons: une pour les Adjectifs de la désinence pleine, une autre pour ceux de la désinence apocopée, et une troisième pour les possessifs spécifiques. Chacune de ces déclinaisons a trois divisions: pour le genre masculin, pour le neutre et pour le féminin.

Remarque 55. 1. La déclinaison des Adjectifs de la désinence apocopée ressemble à celle des substantifs, à quelques différences près, savoir: le factif singulier masc. et neut., le génitif, le datif et le prépositionnel singulier fém., et le génitif pluriel.

2. La déclinaison des Adjectifs de la désinence entière n'est autre que celle de l'Adjectif apocopé joint au pronom de la troisième personne; ainsi благíй, *bon*, gén. блáгаго (jadis *блáгааго*), de блáга егó, dat. блáгому (jadis *блáгуюму*), de блáгу емý etc. Les écarts qui se trouvent, sont dûs en grande partie à la consonne qui précède.

§ 166. En observant les *règles générales*, données au § 127 pour la déclinaison des substantifs, on déclinera tous les Adjectifs d'après le tableau suivant.

TABLEAU DES TROIS DÉCLI

I. DÉSINENCE PLEINE.

		G. masculin.		*G. neutre.*		*G. féminin.*	
Dési-nences :		*dure,*	*molle.*	*dure,*	*molle.*	*dure,*	*molle.*
Para-digmes :		1, 2,	3, 4,	5, 6,	7, 8,	9, 10,	11, 12.
SINGULIER.	N.	ый (ой)	ій	ое	ее	ая	яя
	G.	аго	яго	аго	яго	ой (ыя)	ей (ія)
	D.	ому	ему	ому	ему	ой	ей
	A.	sembl. au *N.* ou *G.*		ое	ее	ую	юю
	V.	semblable au *Nominatif.*					
	F.	ымъ	имъ	ымъ	имъ	ою (ой)	ею (ей)
	P.	омъ	емъ	омъ	емъ	ой	ей
PLURIEL.	N.	ые	ie		ыя	ія	
	G.	ыхъ	ихъ		ыхъ	ихъ	
	D.	ымъ	имъ		ымъ	имъ	
	A.	semblable au *Nominatif* ou au *Génitif.*					
	V.	semblable au *Nominatif.*					
	F.	ыми	ими		ыми	ими	
	P.	ыхъ	ихъ		ыхъ	ихъ	

D'après le N° I se déclinent:

1. Tous les Adjectifs qualificatifs au positif, dans la désinence pleine (Parad. 1, 2, 3, 4, 6, 8, 12).

2. Le comparatif et le superlatif (Parad. 13, 14, 15).

3. Les Adjectifs circonstanciels (Parad. 7, 11), excepté весь, *tout*, dont la déclinaison est aux Parad. 35, 36, 37.

4. Les Adjectifs possessifs matériels (Parad. 9) et les possessifs spécifiques en *скій*, *цкій*, *иный*, qui s'écartent de la désinence propre aux Adjectifs de cette classe (Parad. 5, 10).

5. Quelques substantifs, qui ne sont que des Adjectifs employés substantivement (Parad. 16, 17, 18, 19).

NAISONS DES ADJECTIFS.

II. Désinence apocopée.						III. Possessifs spécifiques.		
G. masc.		*G. neutre.*		*G. fémin.*				
dure,	*molle.*	*dure,*	*molle.*	*dure,*	*molle.*	*G. masc.*	*G. neut.*	*G. fém.*
20,	23,	21,	24,	22,	25.	32,	33,	34.
ъ	ь	о	е	а	я	ій	ье	ья
а	я	а	я	ой	ей	ьяго	ьяго	ьей
у	ю	у	ю	ой	ей	ьему	ьему	ьей
s. au *N.* ou *G.*		о	е	у	ю	*N.* ou *G.*	ье	ью
semblable au *Nominatif.*						sembl. au *Nominatif.*		
ымъ	имъ	ымъ	имъ	ою	ею	ьимъ	ьимъ	ьею
омъ (ѣ)	емъ	омъ (ѣ)	емъ	ой	ей	ьемъ	ьемъ	ьей
ы	и					ьи		
ыхъ	ихъ					ьихъ		
ымъ	имъ					ьимъ		
sembl. au *Nomin.* ou au *Gén.*						sembl. au *Nom.* ou au *Gén.*		
semblable au *Nominatif.*						sembl. au *Nominatif.*		
ыми	ими					ьими		
ыхъ	ихъ					ьихъ		

D'après le N° II se déclinent:

1. Les Adjectifs qualificatifs dans la désinence apocopée.
2. Les Adjectifs possessifs individuels (Parad. 20—25).
3. Les Noms de villes et de familles en *овъ*, *евъ*, *инъ*, *ынъ* (Parad. 26—31), à l'exception de Кіевъ et Псковъ, qui, ainsi que ceux en *скъ*, *цкъ*, *ель*, se déclinent comme des substantifs.

D'après le N° III se déclinent:

1. Les Adjectifs possessifs spécifiques en *ій*, *ье*, *ья* (Parad. 32, 33, 34), excepté Бóжій, *divin*, dont la déclinaison, sujette à quelques écarts, est aux Parad. 38, 39, 40.
2. Le numératif трéтій, тье ou тіе, тья ou тія, *troisième*.

Remarque 56. 1. La désinence *ой* du nominatif sing. masc. s'emploie seulement lorsque l'accent tonique se trouve sur la dernière syllabe; ex. слѣпо́й, *aveugle*; восково́й, *de cire*; глухо́й, *sourd*; чужо́й, *étranger*; большо́й, *grand*.

2. L'inflexion *ыя* ou *ія* du génitif sing. fém. est slavonne, et ne se rencontre que dans le style de la chaire, qui emploie de préférence les inflexions de l'idiome ecclésiastique; c'est ainsi qu'on trouve dans Lomonossof: добродѣтели *Вели́кія* Государыни, *les vertus de la Grande Souveraine.*

3. Les inflexions *ой* ou *ей* et *ьей* du factif sing. fém. sont une contraction en usage dans le langage familier, ainsi que l'apocope des noms féminins (§ 130); ex. схватилъ *сильной руко́й*, *il saisit d'une main vigoureuse.*

4. L'inflexion *ѣ* du prépositionnel sing. masc. et neut., dans les Adjectifs de la désinence apocopée, est pour les noms propres de familles et de villes, et *омъ* est pour les Adjectifs possessifs individuels.

Remarque 57. Les Adjectifs de la désinence pleine n'ont de différence dans les inflexions plurielles qu'au nominatif, et là on voit paraître une déviation contraire aux lois de l'analogie: le genre neutre, qui partout ailleurs est identique avec le masculin, se trouve dans cette occasion seule être semblable au féminin. Il vaudrait la peine de remédier à cet écart de l'usage.

Remarque 58. La désinence apocopée du positif se joint au substantif par le moyen du verbe *être*; ainsi nous verrons son emploi dans la Syntaxe. Quant à celle du comparatif (бѣлѣ́е, *plus blanc*; ле́гче, *plus léger*), elle n'a qu'une terminaison pour les trois genres et les deux nombres, c'est-à-dire qu'elle est indéclinable.

§ 167. Les *Paradigmes* qui suivent, sont des exemples de la déclinaison des Adjectifs.

I. Désinence pleine.

1. *Adjectifs qualificatifs, circonstanciels, et autres.*

a) Genre masculin.

Singulier. 1 *Pluriel.*

до́бр*ый* стари́къ, un bon vieillard.

	Singulier	Pluriel
N.	до́бр*ый* стари́къ	до́бр*ые* старикі́
G.	до́бр*аго* старика́	до́бр*ыхъ* старико́въ
D.	добр*ому* старику́	добр*ымъ* старикамъ
A.	добр*аго* старика	добр*ыхъ* стариковъ
F.	добр*ымъ* старикомъ	добр*ыми* стариками
P.(o)	добр*омъ* старикѣ	добр*ыхъ* старикахъ

2

стро́г*ій* прика́зъ, un ordre sévère.

	Singulier	Pluriel
N.	стро́г*ій* прика́зъ	стро́г*іе* прика́зы
G.	стро́гаг*о* прика́за	стро́г*ихъ* прика́зовъ
D.	строгому приказу	строг*имъ* приказамъ
A.	строг*ій* приказъ	строг*іе* приказы
F.	строг*имъ* приказомъ	строг*ими* приказами
P.(o)	строгомъ приказѣ	строг*ихъ* приказахъ

3

си́н*ій* плащъ, un manteau bleu.

	Singulier	Pluriel
N.	си́н*ій* плащъ	си́н*іе* плащи́
G.	си́н*яго* плаща́	си́н*ихъ* плаще́й
D.	син*ему* плащу́	син*имъ* плащамъ
A.	син*ій* плащъ	син*іе* плащи
F.	син*имъ* плащёмъ	син*ими* плащами
P.(o)	син*емъ* плащѣ	син*ихъ* плащахъ

4

хоро́ш*ій* го́лосъ, une jolie voix.

	Singulier	Pluriel
N.	хоро́шій го́лосъ	хоро́шіе голоса́
G.	хоро́ш*аго* го́лоса	хоро́шихъ голосо́въ
D.	хорошему голосу	хорошимъ голосамъ
A.	хорошій голосъ	хорошіе голоса
F.	хорошимъ голосомъ	хорошими голосами
P.(o)	хорошемъ голосѣ	хорошихъ голосахъ

b) *Genre neutre.*

Singulier.	5	*Pluriel.*
	голуб*и́ное* яйцё, un oeuf de pigeon.	
N.	голуби́н*ое* яйцё	голуби́н*ыя* я́йца
G.	голуби́н*аго* яйца́	голуби́н*ыхъ* яйцъ
D.	голубин*ому* яйцу	голубин*ымъ* я́йцамъ
A.	голубин*ое* яйцё	голубин*ыя* яйца
F.	голубин*ымъ* яйцёмъ	голубин*ыми* яйцами
P. (о)	голубин*омъ* яйцѣ	голубин*ыхъ* яйцахъ

6

	'ве́т*хое* зна́мя, un vieux drapeau.	
N.	ве́тхое зна́мя	ве́тх*ія* знамёна
G.	ве́тхаго зна́мени	ве́тх*ихъ* знамёнъ
D.	ветхому знамени	ветх*имъ* знаменамъ
A.	ветхое знамя	ветх*ія* знамена
F.	ветх*имъ* знаменемъ	ветх*ими* знаменами
P. (о)	ветхомъ знамени	ветх*ихъ* знаменахъ

7

	лѣ́тн*ее* гульби́ще, une promenade d'été.	
N.	лѣ́тн*ее* гульби́ще	лѣ́тн*ія* гульби́ща
G.	лѣ́тн*яго* гульби́ща	лѣ́тн*ихъ* гульби́щъ
D.	лѣтн*ему* гульбищу	лѣтн*имъ* гульбищамъ
A.	лѣтн*ее* гульбище	лѣтн*ія* гульбища
F.	лѣтн*имъ* гульбищемъ	лѣтн*ими* гульбищами
P. (о)	лѣтн*емъ* гульбищѣ	лѣтн*ихъ* гульбищахъ

8

	горя́*чее* блю́до, un plat brûlant.	
N.	горя́чее блю́до	горя́чія блю́да
G.	горя́ч*аго* блю́да	горя́чихъ блюдъ
D.	горячему блюду	горячимъ блюдамъ
A.	горячее блюдо	горячія блюда
F.	горячимъ блюдомъ	горячими блюдами
P. (о)	горячемъ блюдѣ	горячихъ блюдахъ

c) Genre féminin.

Singulier. 9 *Pluriel.*

золота́я меда́ль, une médaille d'or.

N.	золота́я меда́ль	золоты́я меда́ли
G.	золото́й меда́ли	золоты́хъ меда́лей
D.	золотой медали	золотымъ медалямъ
A.	золотую медаль	золотыя медали
F.	золотою медалію	золотыми медалями
P. (о)	золотой медали	золотыхъ медаляхъ

10

крестья́нская земля́, une terre de paysan.

N.	крестья́нская земля́	крестья́нскія зе́мли
G.	крестья́нской земли́	крестья́нскихъ земе́ль
D.	крестьянской землѣ	крестьянскимъ землямъ
A.	крестьянскую землю	крестьянскія зе́мли
F.	крестьянскою землёю	крестьянскими земля́ми
P. (о)	крестьянской землѣ	крестьянскихъ земляхъ

11

пре́жняя по́вѣсть, le conte précédent.

N.	пре́жняя по́вѣсть	пре́жнія по́вѣсти
G.	пре́жней по́вѣсти	пре́жнихъ по́вѣстей
D.	прежней повѣсти	прежнимъ повѣстямъ
A.	прежнюю повѣсть	прежнія повѣсти
F.	прежнею повѣстію	прежними повѣстями
P. (о)	прежней повѣсти	прежнихъ повѣстяхъ

12

свѣ́жая я́года, une baie fraîche.

N.	свѣ́жая я́года	свѣ́жія я́годы
G.	свѣ́жей я́годы	свѣ́жихъ я́годъ
D.	свѣжей ягодѣ	свѣжимъ ягодамъ
A.	свѣжую ягоду	свѣжія ягоды
F.	свѣжею ягодою	свѣжими ягодами
P. (о)	свѣжей ягодѣ	свѣжихъ ягодахъ

2. *Comparatif et Superlatif.*

Singulier. 13 *Pluriel.*

любе́знѣйшій сынъ, le fils plus cher.

	Singulier		Pluriel	
N.	любе́знѣйшій	сынъ	любе́знѣйшіе	сыновья́
G.	любе́знѣйшаго	сы́на	любе́знѣйшихъ	сынове́й
D.	любезнѣйшему	сы́ну	любезнѣйшимъ	сыновьямъ
A.	любезнѣйшаго	сына	любезнѣйшихъ	сыновей
F.	любезнѣйшимъ	сыномъ	любезнѣйшими	сыновьями
P. (о)	любезнѣйшемъ	сынѣ	любезнѣйшихъ	сыновьяхъ

14

величайшее о́зеро, un plus grand lac.

N.	величайшее	о́зеро	величайшія	озёра
G.	величайшаго	о́зера	величайшихъ	озёръ
D.	величайшему	озеру	величайшимъ	озерамъ
A.	величайшее	озеро	величайшія	озера
F.	величайшимъ	озеромъ	величайшими	озерами
P. (о)	величайшемъ	озерѣ	величайшихъ	озерахъ

15

са́мая больша́я ры́ба, le plus grand poisson.

N.	са́мая	больша́я	ры́ба	са́мыя	больші́я	ры́бы
G.	са́мой	большо́й	ры́бы	са́мыхъ	большихъ	рыбъ
D.	самой	большой	рыбѣ	самымъ	большимъ	рыбамъ
A.	самую	большую	рыбу	самыхъ	большихъ	рыбъ
F.	самою	большою	рыбою	самыми	большими	рыбами
P. (о)	самой	большой	рыбѣ	самыхъ	большихъ	рыбахъ

3. *Adjectifs employés substantivement.*

a) Genre masculin.

Sing. 16 *Plur.* | *Sing.* 17 *Plur.*

портно́й, un tailleur. | зо́дчій, l'architecte.

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
N.	портно́й	портны́е	зо́дчій	зо́дчіе
G.	портна́го	портны́хъ	зо́дчаго	зо́дчихъ
D.	портному	портнымъ	зодчему	зодчимъ
A.	портнаго	портныхъ	зодчаго	зодчихъ
F.	портнымъ	портными	зодчимъ	зодчими
P. (о)	портномъ	портныхъ	зодчемъ	зодчихъ

b) Genre neutre.

18

живо́тное, un animal.

N.	живо́тное	живо́тныя
G.	живо́тнаго	живо́тныхъ
D.	животному	животнымъ
A.	животное	животныя
F.	животнымъ	животными
P. (o)	животномъ	животныхъ

c) Genre féminin.

19

на́бережная, un quai.

N.	на́бережная	на́бережныя
G.	на́бережной	на́бережныхъ
D.	набережной	набережнымъ
A.	набережную	набережныя
F.	набережною	набережными
P.	набережной	набережныхъ

II. Désinence apocopée.

1. *Adjectifs possessifs individuels.*

Singulier. 20 *Pluriel.*

отцёвъ домъ, la maison du père.

N.	отцёвъ домъ	отцёвы до́мы
G.	отцёва до́ма	отцевыхъ домо́въ
D.	отцеву дому	отцевымъ дома́мъ
A.	отцевъ домъ	отцевы домы
F.	отцевымъ домомъ	отцевыми домами
P. (объ)	отцевомъ домѣ	отцевыхъ домахъ

21

сестри́но имѣ́ніе, le bien de la soeur.

N.	сестри́но имѣ́ніе	сестри́ны имѣ́нія
G.	сестри́на имѣ́нія	сестри́ныхъ имѣ́ній
D.	сестрину имѣнію	сестринымъ имѣніямъ
A.	сестрино имѣніе	сестрины имѣнія
F.	сестринымъ имѣніемъ	сестриными имѣніями
P. (o)	сестриномъ имѣніи	сестриныхъ имѣніяхъ

22

Цари́цына дочь, la fille de la reine.

N.	Цари́цына дочь	Цари́цыны до́чери
G.	Цари́цыной до́чери	Цари́цыныхъ дочере́й
D.	Царицыной дочери	Царицынымъ дочеря́мъ
A.	Царицыну дочь	Царицыныхъ дочерей
F.	Царицыною дочерію	Царицыными дочерями
P. (o)	Царицыной дочери	Царицыныхъ дочеряхъ

23

закóнъ Господ*ень*, la loi du Seigneur.

N.	закóнъ Госпóдень	закóны Госпóдн*и*
G.	закóна Госпóдн*я*	закóновъ Госпóдн*ихъ*
D.	закону Господн*ю*	законамъ Господн*имъ*
A.	законъ Господень	законы Господн*и*
F.	закономъ Господн*имъ*	законами Господн*ими*
P.	(о) законѣ Господн*емъ*	законахъ Господн*ихъ*

24

le nom du Seigneur.

N.	и́мя Госпóдн*е*
G.	и́мени Госпóдн*я*
D.	имени Господн*ю*
A.	имя Господн*е*
F.	именемъ Господн*имъ*
P.	(о) имени Господн*емъ*

25

l'oraison dominicale.

N.	моли́тва Госпóдн*я*
G.	моли́твы Госпóдн*ей*
D.	молитвѣ Господн*ей*
A.	молитву Господн*ю*
F.	молитвою Господн*ею*
P.	молитвѣ Господн*ей*

2. *Noms de villes et villages de la Russie*, et *Noms de familles, en* овъ, евъ, инъ, ынъ.

26

la ville de Kachine.

N.	гóродъ Кáш*инъ*
G.	гóрода Кáшин*а*
D.	городу Кашин*у*
A.	городъ Кашинъ
F.	городомъ Кашин*ымъ*
P.	(о) городѣ Кашин*ѣ*

27

Michel Lomonossof.

N.	Михаи́лъ Ломонóс*овъ*
G.	Михаи́ла Ломонóсов*а*
D.	Михаилу Ломоносов*у*
A.	Михаила Ломоносов*а*
F.	Михаиломъ Ломоносов*ымъ*
P.	Михаилѣ Ломоносов*ѣ*

28

le village de Borodino.

N.	селó Бород*инó*
G.	селá Бородин*á*
D.	селу Бородин*у*
A.	село Бородин*о*
F.	селомъ Бородин*ымъ*
P.	(о) селѣ Бородин*ѣ*

29

Anastasie Solticof.

N.	Настáсія Солтык*óва*
G.	Настáсіи Солтыкóв*ой*
D.	Настасіи Солтыков*ой*
A.	Настасію Солтыков*у*
F.	Настасіею Солтыков*ою*
P.	Настасіи Солтыков*ой*

	30 le hameau de Mourina.	31 les princes Repnine.
N.	дере́вня Му́р*ина*	Князья́ Репн*и́ны*
G.	дере́вней Му́рин*ой*	Князе́й Репнин*ы́хъ*
D.	деревнѣ Мурин*ой*	Князьямъ Репнин*ымъ*
A.	деревню Мурин*у*	Князей Репнин*ыхъ*
F.	деревнею Мурин*ою*	Князьями Репнин*ыми*
P.	(о) деревнѣ Мурин*ой*	Князьяхъ Репнин*ыхъ*

III. Possessifs spécifiques, en ій, ье, ья.

32

слоно́в*ій* клыкъ, une défense d'éléphant.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	слоно́в*ій* клыкъ	слоно́в*ьи* клыки́
G.	слоно́в*ьяго* клыка́	слоно́в*ьихъ* клыко́въ
D.	слонов*ьему* клыку́	слонов*ьимъ* клыкамъ
A.	слонов*ій* клыкъ	слонов*ьи* клыки
F.	слонов*ьимъ* клыкомъ	слонов*ьими* клыками
P.	(о) слонов*ьемъ* клыкѣ	слонов*ьихъ* клыкахъ

33

пти́ч*ье* перо́, une plume d'oiseau.

N.	пти́ч*ье* перо́	пти́ч*ьи* пе́рья
G.	пти́ч*ьяго* пера́	пти́ч*ьихъ* пе́рьевъ
D.	птич*ьему* перу	птич*ьимъ* перьямъ
A.	птич*ье* перо	птич*ьи* перья
F.	птич*ьимъ* перомъ	птич*ьими* перьями
P.	(о) птич*ьемъ* перѣ	птич*ьихъ* перьяхъ

34

медвѣ́ж*ья* шку́ра, une peau d'ours.

N.	медвѣ́ж*ья* шку́ра	медвѣ́ж*ьи* шку́ры
G.	медвѣ́ж*ьей* шку́ры	медвѣ́ж*ьихъ* шкуръ
D.	медвѣж*ьей* шкурѣ	медвѣж*ьимъ* шкурамъ
A.	медвѣж*ью* шкуру	медвѣж*ьи* шкуры
F.	медвѣж*ьею* шкурою	медвѣж*ьими* шкурами
P.	(о) медвѣж*ьей* шкурѣ	медвѣж*ьихъ* шкурахъ

IV. L'Adjectif circonstanciel весь, всё, вся, tout.

35

весь наро́дъ, toute la nation.

N.	весь наро́дъ	всѣ наро́ды
G.	все*го́* наро́да	все*ѣхъ* наро́довъ
D.	все*му́* народу	всѣ*мъ* народамъ
A.	весь народъ	всѣ народы
F.	всѣ*мъ* народомъ	всѣ́*ми* народами
P. (обо)	всё*мъ* народѣ	всѣ*хъ* народахъ

36 — toute l'humanité.

N.	всё человѣ́чество
G.	все*го́* человѣ́чества
D.	все*му́* человѣчеству
A.	всё человѣчество
F.	всѣ*мъ* человѣчествомъ
P. (обо)	всё*мъ* человѣчествѣ

37 — toute la nature.

N.	вс*я* приро́да
G.	вс*ей* приро́ды
D.	вс*ей* природѣ
A.	вс*ю* природу
F.	вс*е́ю* природою
P.	вс*ей* природѣ

V. L'Adjectif possessif Божій, жіе, жія, de Dieu.

38

Бо́ж*ій* храмъ, le temple de Dieu.

N.	Бо́жій храмъ	Бо́жіи хра́мы
G.	Бо́ж*ія* хра́ма	Бо́жіихъ хра́мовъ
D.	Бож*ію* храму	Божіимъ храмамъ
A.	Божій храмъ	Божіи храмы
F.	Божіимъ храмомъ	Божіими храмами
P. (о)	Божіемъ храмѣ	Божіихъ храмахъ

39 — la bénédiction de Dieu.

N.	Бо́жіе благослове́ніе
G.	Бо́ж*ія* благослове́нія
D.	Бож*ію* благословенію
A.	Божіе благословеніе
F.	Божіимъ благословеніемъ
P. (о)	Божіемъ благословеніи

40 — la clémence divine.

N.	Бо́жія ми́лость
G.	Бо́жіей ми́лости
D.	Божіей милости
A.	Божію милость
F.	Божіею милостію
P.	Божіей милости

On dit aussi quelquefois au gén. sing. fém. Бо́жія; ex. це́рковь *Бо́жія* Ма́тери, *l'église de la Vierge.*

ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE
AUX DEUX PREMIERS CHAPITRES.

DES NUMÉRATIFS.

I. NATURE ET DIVISION.

§ 168. L'unité d'un objet est désignée par le substantif au nombre *singulier*; la pluralité des objets homogènes, par le nom mis au *pluriel*, et la dualité (dans quelques idiomes, tels que l'hellénique et le slavon ecclésiastique,) est indiquée par le nom mis au nombre *duel*. Mais si l'on veut exprimer d'une manière précise la quotité des objets, on emploie, dans toutes les langues, des mots destinés spécialement à la numération, et que l'on peut appeler par cette raison *Numératifs* (§ 94). Ainsi

§ 169. Les *Numératifs* sont des mots qui servent à exprimer le nombre, la quotité des objets, ou bien l'ordre, le rang qu'ils occupent entre eux.

§ 170. Cette définition fait voir que l'on doit distinguer deux sortes de Numératifs:

1. Les Numératifs *quotitifs*, qui servent à marquer la quotité précise des objets; comme *оди́нъ* домъ, une *maison*; *два* бра́та, deux *frères*; *о́ба* стола́, les deux *tables*; *сто* рублéй, cent *roubles*; *па́ра* сапогóвъ, *une* paire *de bottes*; *дю́жина* тарéлокъ, *une* douzaine *d'assiettes*. La dénomination de *cardinaux* qu'on a coutume de donner à ces nombres, vient de ce qu'ils sont le principe des autres mots numériques, et qu'ils servent à les former.

2. Les Numératifs *ordinaux*, qui servent à marquer l'ordre et le rang que les objets occupent entre eux; comme *пéрвый* шагъ, *le* premier *pas*; *вторóй* день, *le* deuxième

jour; *девя́тый* мѣсяцъ, *le* neuvième *mois*; Екатери́на *Втора́я*, *Catherine* Seconde; *оди́ннадцатый* часъ, *la* onzième *heure*.

§ 171. La quotité des objets peut être moindre que l'unité, c'est-à-dire que l'on peut ne prendre qu'une partie d'un tout; pour cela on emploie les nombres appelés *partitifs* ou *fractionnaires*, tels que полови́на, *la moitié*; треть, *un tiers*; осьму́ха, *un huitième*; полтора́, *un et demi*.

Il faut encore observer que quelques Numératifs expriment une quotité déterminée d'objets, d'une manière collective, comme si ces objets nombrés formaient une seule masse; tels sont: па́ра, *paire*; деся́токъ, *dizaine*; дю́жина, *douzaine*; со́тня, *centaine*; дво́е, *deux*; тро́е, *trois*; де́сятеро, *dix*. On les appelle nombres *collectifs*. Quelques-uns d'entre eux (па́ра, деся́токъ, etc.) s'emploient pour désigner les objets matériels ou privés de la parole, et les autres (дво́е, де́сятеро) s'emploient en parlant des individus.

§ 172. Les Numératifs ne forment pas par eux-mêmes un élément particulier du discours, et appartiennent à la classe des noms ou à celle des adjectifs.

1. Les nombres *substantifs* ont une terminaison qui indique leur genre; tels sont: со́рокъ, *quarante*; милліо́нъ, *million*; сто, *cent*; ты́сяча, *millier*; полови́на, *moitié*. Les Numératifs три, *trois*; четы́ре, *quatre*; пять, *cinq*, etc.; де́сять, *dix*, et ceux qui sont composés de ce dernier, comme оди́ннадцать, *onze*; два́дцать, *vingt*; пятьдеся́тъ, *cinquante*, etc., n'ont ni genre ni nombre. Ces mots numériques ne sont rien autre chose que des noms qui désignent des objets métaphysiques ou des idées abstraites.

2. Les nombres *adjectifs* ont des terminaisons particulières pour indiquer les trois genres (ou quelquefois seulement deux); tels sont: parmi les cardinaux: одѝнъ, *un*; два, *deux*; óба, *tous deux*; parmi les partitifs: полторá, *un et demi*; полтретья́, *deux et demi*, et autres semblables, ainsi que tous les ordinaux, comme пéрвый, *premier*; вторóй, *second*; трéтій, *troisième*, etc. Ces mots ne sont autre chose que les adjectifs *circonstanciels*, dont nous avons parlé au § 136, c'est-à-dire qu'ils qualifient le substantif auquel ils sont joints, par une circonstance qui est entièrement hors de l'objet exprimé par ce nom.

§ 173. Les accidents des Numératifs, rendus sensibles par ce que nous venons de dire, sont en général les suivants:

1. Les *substantifs* numériques, ayant un genre déterminé, ont en même temps les deux nombres et les sept cas. Ceux qui n'ont pas de genre, n'ont que le nombre singulier; un d'entre ces derniers (*дéсять*) a une inflexion particulière qui lui tient lieu de génitif pluriel, comme nous le verrons plus bas (§ 182).

2. Les *adjectifs* numériques sont susceptibles des mêmes accidents que les adjectifs circonstanciels, c'est-à-dire qu'ils s'accordent avec leur substantif en genre, en nombre et en cas, mais qu'ils n'ont ni l'apocope de la terminaison, ni les degrés de qualification.

Remarque 59. Il n'y a que l'adjectif numérique пéрвый, *premier*, qui, désignant la supériorité d'un objet sur d'autres, puisse être employé au comparatif et au superlatif, et qui soit susceptible de la forme diminutive de civilité: первѣ́йшій; *prior*; сáмый пéрвый, *primus*; пéрвенькій, *primulus*.

II. Formation des Numératifs.

§ 174. Les Numératifs se forment, ainsi que les autres éléments du discours, par le moyen de racines affixes, ajoutées à une racine génératrice. A cet égard on peut observer que les mots numériques, qui désignent une quotité déterminée, étant des signes essentiels et indispensables, sont créés dès la naissance du langage, et se conservent, ainsi que les autres mots radicaux, dans les différentes branches d'un idiome primitif. Telle est sans doute la cause à laquelle on doit attribuer la grande affinité qui se trouve entre les Numératifs des idiomes slavons et ceux de l'hellénique, du latin, de l'allemand, du persan et du sanscrit, comme on peut en juger par le tableau que nous donnons ci-dessous des Numératifs simples de ces diverses langues. Mais de tels signes, par l'emploi fréquent que l'on en fait, s'altèrent bientôt et s'écartent à la longue des lois générales de l'étymologie.

1. *Formation des Numératifs cardinaux.*

§ 175. Les Numératifs *cardinaux* sont *simples* ou *composés.* Les premiers ne consistent qu'en un seul mot; tels sont: оди́нъ, *un*; два, *deux;* три, *trois*; де́сять, *dix;* сто, *cent*; ты́сяча, *mille*, etc.; et les autres sont formés de deux ou plusieurs nombres simples, soit conjointement, soit séparément; tels sont: оди́ннадцать, *onze*; двѣна́дцать, *douze*; два́дцать, *vingt*; два́дцать оди́нъ, *vingt et un*; девяно́сто, *quatre-vingt-dix*; три́ста, *trois cents*; ты́сяча восемьсо́тъ два́дцать семь, *mille huit cent vingt-sept.*

a) Cardinaux simples.

§ 176. Les Numératifs cardinaux simples de la langue russe sont les suivants:

	Russe	et Slavon.	Grec.	Latin.	Allemand.	Persan.	Sanscrit.
1.	оди́нъ	еди́нъ	εἷς	unus	ein	يك (iek)	एक (êka)
2.	два	. .	δύο et δύω	duo	zwey	دو (du)	द्वि (dvi)
3.	три	трие	τρεῖς	três	drey	سه (sé)	त्रि (tri)
4.	четы́ре	четы́ріе	τέσσαρες	quatuor	vier	چهار (tchéhar)	चतुर् (tchatour)
5.	пять	. .	πέντε	quinque	fünf	پنج (pèntch)	पञ्चन् (pàntchàn)
6.	шесть	héb. שׁשׁ (chéche)	ἓξ	sex	sechs	شش (chéche)	षष् (chache)
7.	семь	седмь	ἑπτὰ	septem	sieben	هفت (heft)	सप्तन् (saptàn)
8.	во́семь	осмь	ὀκτὼ	octo	acht	هشت (hescht)	अष्टन् (aschtàn)
9.	де́вять	. .	ἐννέα	novem	neun	نه (nuh)	नवन् (navàn)
10.	де́сять	. .	δέκα	decem	zehn	ده (deh)	दशन् (dassàn)
40.	со́рокъ	четы́редесять	τεσσαράκοντα, gr. mod. σαράκοντα et σαράντα	—	—	turc قرق (kirk)	—
100.	сто	. .	ἑκατὸν	centum	hundert	صد (sad)	शत (sata)
1000.	ты́сяча	ты́сяща	χίλιοι	mille	tausend, goth. thusund	هزار (hézâr)	सहस्र (sahasra)
10,000.	—	тма	μύριοι	myrias	—	تومان (toumàn)	—

Les nombres милліо́нъ, билліо́нъ, etc. sont empruntés des idiomes occidentaux.

Remarque 60. Les Numératifs cités ci-dessus sont des mots radicaux, qui dans le cours des siècles n'ont éprouvé que de légères altérations. Оди́нъ paraît être un nombre dérivé au moyen de l'affixe *ин*, et со́рокъ, formé par contraction du grec moderne σαρχκοντα ou σχρχυτα, qui lui-même est une abréviation de τεσσαρχκοντα, pourrait, comme le nombre *quarante* des autres idiomes, être placé parmi les Numératifs composés. Де́вять s'écarte du nombre *neuf* des autres langues, où il a un *n* au lieu de *d*; mais l'articulation *n* est un *d* nasal (Rem. 10, § 19). Ты́сяща et le gothique *thusund* sont le même mot, formé du gothique *tyn* (dix) pour exprimer *dix cents*. Тма dans la signification de *dix mille*, ne s'emploie qu'en slavon; en russe on dit де́сять ты́сячъ, et тма signifie dans cette langue une quotité indéterminée.

b) *Cardinaux composés.*

§ 177. Tous les autres Nombres cardinaux sont *composés*: ils sont formés de deux ou plusieurs simples, séparés, comme: со́рокъ оди́нъ, *quarante et un*; сто со́рокъ два, *cent quarante deux*; ou de deux simples réunis en un seul, savoir:

оди́ннадцать, onze	три́дцать, trente
двѣна́дцать, douze	пятьдеся́тъ, cinquante
трина́дцать, treize	шестьдеся́тъ, soixante
четы́рнадцать, quatorze	се́мьдесятъ, soixante et dix
пятна́дцать, quinze	во́семьдесятъ, quatre-vingt
шестна́дцать, seize	девяно́сто, quatre-vingt-dix
семна́дцать, dix-sept	двѣ́сти, deux cents
осмна́дцать, dix-huit	три́ста, trois cents
девятна́дцать, dix-neuf	четы́реста, quatre cents
два́дцать, vingt	пятьсо́тъ, cinq cents, etc.

La formation de ces nombres est évidente. Оди́ннадцать et les suivants sont contractés des Numératifs slavons *единъ-на́-десять*, *два-на́-десять* (un, deux sur dix, ou au-delà de dix). De même два́дцать, три́дцать

sont les mots slavons *двáдесять*, *трѝдесять* (deux dix, trois dix ou dizaines). Dans пятьдеся́тъ et les suivants, on trouve les simples пять, шесть, etc., suivis du génitif pluriel slavon *дéсятъ*. Девянóсто, qui s'écarte du slavon *дéвятьдесятъ*, semble formé de *дéвять-нáсто* (neuf sur cent, ou la neuvième dizaine, voisine de cent). Двѣ́сти est le duel slavon *двѣ́сти*, altéré par l'usage, pour en rapprocher l'orthographe de la prononciation.

2. *Formation des Numératifs ordinaux.*

§ 178. Les Numératifs *ordinaux* sont des adjectifs circonstanciels, formés d'une racine génératrice qui leur est particulière, ou dérivés des nombres cardinaux.

1. Ceux qui ont une racine différente de leurs corrélatifs cardinaux, sont: пéрвый, *premier*, et вторóй, *deuxième*. Пéрвый est formé de la même racine que le grec *πρῶτος*, le latin *primus*, le gothique *frumists*, le sanscrit प्रथम (*prathama*); вторóй paraît contracté de *дватopóй* et formé de *два*, ainsi que le grec *δεύτερος* est dérivé de *δύο*.

2. Tous les autres nombres ordinaux dérivent des cardinaux qui leur correspondent; tels sont:

трéтій,	troisième	двадцáтый,	vingtième
четвёртый,	quatrième	тридцáтый,	trentième
пя́тый,	cinquième	сороковóй,	40ème
шестóй,	sixième	пятидеся́тый,	50ème
седьмóй,	septième	девянóстый,	90ème
осьмóй,	huitième	сóтый,	centième
девя́тый,	neuvième	двухъ-сóтый,	200ème
деся́тый,	dixième	трёхъ-сóтый,	300ème
одúннадцатый,	11ème, *sl. пéрвый-нáдесять*	пятисóтый,	500ème
двѣнáдцатый,	12ème *sl. вторы́й-нáдесять*	ты́сячный,	millième
		пятиты́сячный,	5000ème
		милліóнный,	millionnième.

Dans les Numératifs ordinaux qui dérivent des cardinaux composés de deux ou plusieurs mots, il n'y a que le dernier qui prenne la désinence adjective des nombres ordinaux; ceux qui précèdent, ne subissent aucun changement, tels sont: двáдцать пéрвый, *vingt et unième*, сто десятый, *cent-dixième*; тысяча восемьсóтъ двáдцать осьмóй, 1828ème.

3. *Formation des Numératifs partitifs.*

§ 179. Les nombres *partitifs* sont dérivés pour la plupart des cardinaux; comme треть, *un tiers*; чéтверть, *un quart*; осьмýха, *un huitième*. Половина, *la moitié*, est formé de la racine *пол*, *demi*, avec les syllabes affixes *ов-ин* et la lettre générique *'а*. Cette racine *пол* sert aussi à former les partitifs composés, tels que полторá (syncopé de *полвторáго*), *un et demi*; полтретья́, *deux et demi*; полчетвертá, *trois et demi*; полпятá, *quatre et demi*; полдесятá, *neuf et demi*.

4. *Formation des Numératifs collectifs.*

§ 180. Les nombres *collectifs*, en raison des objets auxquels ils sont relatifs, peuvent être de deux sortes: ceux qui indiquent la quotité des objets inanimés, ou au moins privés de la parole, et ceux qui ont rapport aux individus.

1. Ceux de la première espèce sont: пáра, *paire*; óба, *tous les deux*; двóйка, *deux*; двóица, *couple*; трóйка, *trois*; четвёрка, *quatre*; пятерня́, *cinq*; деся́токъ, *dizaine*; дю́жина, *douzaine*; сóтня, *centaine*, etc. Parmi ces nombres пáра a la même origine que le latin *par* et l'allemand Paar; дю́жина a de l'affinité avec le latin *duodeni* et l'allemand Dutzend; óба est formé de la

même racine que le latin *ambo* et le sanscrit उभय (*oubhaya*); les autres sont dérivés des Numératifs cardinaux qui leur correspondent.

2. Ceux de la seconde espèce sont: двóе, *deux*; трóе, *trois*; чéтверо, *quatre*; пя́теро, *cinq*; дéсятеро, *dizaine*; сóтеро, *centaine*, et se forment, comme on le voit, des Numératifs cardinaux. Tels sont aussi les collectifs qui désignent la quotité des objets dans les noms usités seulement au pluriel; comme двóи часóвъ, *deux montres*; трóи санéй, *trois traîneaux;* чéтверы нóжницъ, *quatre paires de ciseaux.*

Remarque 61. Les Numératifs, étant pour la plupart des mots primitifs, servent à former d'autres parties du discours; tels sont: *a*) les substantifs: полти́на, *demi-rouble*; пóлдень, *midi*; полчасá, *demi-heure*; полови́къ, *demi-brique*; едини́ца, *unité*; трóица, *trinité*; пятидеся́тница, *pentecôte*; седми́ца, *sl. semaine*; пя́тница, *vendredi*; четвертóкъ, *jeudi*; втóрникъ, *mardi*; четвери́къ, *mesure de blé*; двóйникъ, *filure à deux bouts;* деся́тникъ, *décurion*; сóтникъ, *centenier*; пятáкъ, *pièce de cinq copecks*; четвертáкъ, *quart de rouble;* трóйка, *trige*; четверня́, *quadrige*; деся́тка, *un dix* (aux cartes); шестёрка, *un six;* двойчáтка, *fruits jumeaux;* двóйни, *jumeaux*, etc. *b*) les adjectifs: втори́чный, *répété*; дю́жинный, *de douzaine*; двойнóй, двоя́кій, двóйственный, *double*; двукрáтный, *de deux fois*; двуднéвный, *de deux jours*; самдру́гъ, *lui deuxième;* самъ-третéй, *lui troisième*; *c*) les verbes: соедини́ть, *unir*; двои́ть, *doubler;* трои́ть, *tripler*; четвери́ть, *quadrupler*; четвертовáть, *écarteler*; *d*) les adverbes: однáжды, *une fois;* двáжды, три́жды, четырьмя́, пятью́, стокрáтъ, ты́сячью, *deux, trois, quatre, cinq, cent, mille fois.*

III. Déclinaison des Numératifs.

§ 181. Dans la déclinaison des Numératifs il faut distinguer les nombres substantifs et adjectifs, qui suivent les uns et les autres les tableaux donnés précédemment (§§ 128 et 166), à quelques exceptions près.

1. Les nombres *substantifs* suivent la déclinaison à laquelle leur désinence est relative; ainsi сорокъ, милліонъ, appartiennent à la première déclinaison; сто, девяносто, à la deuxième; тысяча, пять, à la troisième (Parad. 1 — 5). Les Numératifs en *ь*, comme пять, шесть, etc., quoique désignant la pluralité, se déclinent comme des noms singuliers; seulement десять prend l'inflexion slavonne du génitif pluriel, en *ъ*, dans пятьдесятъ, шестьдесятъ et suivants; mais cela n'arrive encore que lorsque *десять* suit un autre nombre au nominatif; car dans les autres cas il se décline comme le nombre qu'il accompagne (Parad. 6). Dans les Numératifs composés, où les nombres simples n'ont subi aucune altération, chaque membre se décline séparément, mais dans ceux qui ont éprouvé quelque contraction, comme одиннадцать et suivants, двадцать, тридцать, девяносто, il n'y a que le dernier qui se décline (Parad. 7 — 10).

2. Les nombres *adjectifs* terminés en *ый*, (*ой*), n. *ое*, f *ая*, se déclinent comme les adjectifs qualificatifs de la désinence pleine, et третій, comme les possessifs spécifiques. Les Numératifs qui s'écartent de la terminaison des adjectifs, ont une déclinaison particulière (Parad. 11 — 19). Dans les nombres adjectifs composés le dernier seul, prenant la terminaison adjective (§ 178), se décline; mais dans ceux qui sont formés avec *надесять*, comme первый-надесять, второй-надесять et suivants, c'est le premier membre qui se décline, *надесять* reste indéclinable (ainsi que dans les Numératifs slavons одинъ-надесять, два-надесять et suivants).

§ 182. *Paradigmes* de la déclinaison des Numératifs.

I. Numératifs substantifs.

	Sing. 1	*Plur.*	*Sing.* 2	*Plur.*	*Sing.* 3	*Plur.*
	quarante.		cent.		mille.	
N.	сóрокъ	сороки́	сто	*ста*	ты́сяча	ты́сячи
G.	сорокá	сорокóвъ	ста	сотъ	ты́сячи	ты́сячъ
D.	сорокý	сорокамъ	сту	стамъ	тысячѣ	тысячамъ
A.	сóрокъ	сороки	сто	*ста*	тысячу	тысячи
F.	сорокóмъ	сороками	*стомъ*	стами	тысячею	тысячами
P. (о)	сорокѣ	сорокахъ	стѣ	стахъ	тысячѣ	тысячахъ

Dans le nombre сто le *factif* sing., le *nominatif* et l'*accusatif* pluriel sont inusités.

	4	5	6	7
N.	пять, 5	вóсемь, 8	шестьдеся́тъ, 60	оди́ннадцать, 11
G.	пяти́	осьми́	шести́десяти	оди́ннадцати
D.	пяти	осьми	шестидесяти	одиннадцати
A.	пять	вóсемь	шестьдесятъ	одиннадцать
F.	пятью	восемью́	шестьюдесятью	одиннадцатью
P. (о)	пяти	осьми́	шестидесяти	одиннадцати

	8	9	10
N.	двáдцать семь, 27	двѣ́сти, 200	пятьсóтъ, 500
G.	двадцати́ семи́	двухъ сотъ	пяти́ сотъ
D.	двадцати семи	двумъ стамъ	пяти стамъ
A.	двáдцать семь	двѣсти	пятьсотъ
F.	двадцатью́ семью́	двумя́ стáми	пятью́ стáми
P. (о)	двадцати семи	двухъ стахъ	пяти стахъ

Три́ста, четы́реста, se déclinent séparément, comme *двѣ́сти*; шестьсóтъ et les suivants, comme *пятьсóтъ*.

II. Numératifs adjectifs.

	Singulier.		11	*Pluriel.*	
	masc.	*neut.*	*fém.*	*m.* et *n.*	*fém.*
N.	оди́нъ, un	однó	однá	одни́, les uns	однѣ́
G.	одногó	одногó	однóй	одни́хъ	однѣ́хъ
D.	одномý	одному	одной	однимъ	однѣмъ
A.	*N.* ou *G.*	одно	одну	sembl. au	*N.* ou *G.*
F.	однимъ	однимъ	одною	одними	однѣми
P. (объ)	одномъ	одномъ	одной	одних	однѣхъ

	12		13	14
	m. et *n.*	*fém.*	*pour les trois genres.*	
N.	два, deux	двѣ	три, trois	четы́ре, quatre
G.	двухъ	двухъ	трёхъ	четырёхъ
D.	двумъ	двумъ	трёмъ	четырёмъ
A.	sembl. au *N.*	ou *G.*	*N.* ou *G.*	*N.* ou *G.*
F.	двумя́	двумя́	тремя́	четырьмя́
P.(o)	двухъ	двухъ	трёхъ	четырёхъ

	15		16	17
	m. et *n.*	*fém.*	*pour les trois genres.*	
N.	о́ба, tous deux	о́бѣ	двóе, deux	чéтверо, quatre
G.	обóихъ	обѣ́ихъ	двои́хъ	четверы́хъ
D.	обóимъ	обѣ́имъ	двои́мъ	четверы́мъ
A.	sembl. au *N.*	ou *G.*	*N.* ou *G.*	*N.* ou *G.*
F.	обоими	обѣими	двоими	четверыми
P.(o)	обоихъ	обѣихъ	двоихъ	четверыхъ

Обóе, *tous deux*; трóе, *trois*, se déclinent comme *двóе*, et de même двóи, обóи; — чéтверы, пя́теро, comme *чéтверо*.

Singulier.	18	*Pluriel.*

полторá, un et demi.

	masc. et *neut.*	*fém.*	*p. les trois genres.*
N.	полторá	полторы́	полу́торы
G.	полу́тора	полу́торы	полу́торыхъ
D.	полу́тору	полуторѣ	полуторымъ
A.	полторá	полторы́	полуторы
F.	полу́торымъ	полу́торою	полуторыми
P.(o)	полуторѣ	полуторѣ	полуторыхъ

Ainsi se déclinent полчетвертá, полпятá et suivants.

19

полтретья́, deux et demi.

N.	полтретья́	полтретьи́	полу́третьи
G.	полу́третья	полу́третьи	полу́третьихъ
D.	полутретью	полутретьѣ	полутретьимъ
A.	полтретья́	полтретьи́	полутретьи
F.	полу́третьимъ	полу́третьею	полутретьими
P. (o)	полутретьѣ	полутретьѣ	полутретьихъ

CHAPITRE TROISIÈME.

DU PRONOM.

I. Nature et division.

§ 183. Les dénominations des objets et de leurs qualités sont des parties du discours, et les signes qui expriment les rapports des objets et de leurs qualités, sont des particules (§§ 75 et 79). Il est d'autres mots qui, tout en rappelant l'idée d'un objet ou d'une qualité, indiquent en même temps leur relation à l'existence: c'est ce qu'on appelle les *Pronoms*. Ainsi

§ 184. Le *Pronom* est une partie ou une particule du discours, qui remplace le nom d'un objet ou d'une qualité, et qui exprime en même temps la relation de cet objet ou de cette qualité à l'existence.

§ 185. Les rapports que désignent les Pronoms, sont au nombre de trois: celui de l'objet qui parle, celui de l'objet à qui l'on parle, et celui de l'objet dont on parle. Delà résultent les trois personnes grammaticales, qui sont exprimées par les Pronoms *personnels*:

1ère personne: я, *je* ou *moi;* мы, *nous.*
2ème personne: ты, *tu* ou *toi;* вы, *vous.*
3ème personne: онъ, оно́, она́, *il* ou *lui*, *elle;* они́, онѣ́, *ils* ou *eux*, *elles.*

Ces Pronoms personnels sont les principaux dans tout idiome: tous les autres en dérivent ou s'y rapportent plus ou moins.

Remarque 62. Les Pronoms de la première et de la seconde personne désignent nécessairement un individu ou un objet personnifié; l'objet de la troisième personne peut être ou un individu, ou un objet inanimé et abstrait.

§ 186. Il arrive quelquefois que dans le discours il faut exprimer la réflexion ou la réaction de l'objet sur lui-même, ce qui se fait dans les trois personnes par le moyen du Pronom *réfléchi* себя́; ex. я ви́жу *себя́* въ зе́ркалѣ, *je* me *vois dans le miroir*; ты дово́ленъ *собо́ю*, *tu es content de* toi; онъ говори́тъ о *себѣ́*, *il parle de* soi.

§ 187. Des noms qui désignent les objets animés, se forment des adjectifs *possessifs individuels* (§ 153). Les Pronoms de la première et de la deuxième personne, tenant dans le discours la place de la dénomination d'un individu, forment également des mots *possessifs*, qui appartiennent à la classe des Pronoms, savoir:
de la 1ère pers: мой, *mon*, *le mien*; нашъ, *notre*, *le nôtre*;
de la 2ème pers: твой, *ton*, *le tien*; вашъ, *votre*, *le vôtre*;
des trois pers: le *réfléchi* свой, *mon*, *ton*, *son*, *notre*, *votre*, *leur*. Ces Pronoms expriment l'appartenance, la possession, et le rapport entre я et мой, ты et твой, est celui qui se trouve entre оте́цъ et отцёвъ, дочь et до́черинъ (§ 136).

Remarque 63. Les Pronoms possessifs, ainsi que les adjectifs possessifs, peuvent être formés seulement des dénominations des individus; ainsi ils n'existent qu'aux deux premières personnes, car la troisième peut désigner aussi un objet inanimé (Rem. 62). Le Pronom possessif de la troisième personne s'exprime au besoin par le génitif du Pronom personnel, cas dont l'essence est de désigner la possession: его́, ея́, ихъ (latin *ejus*, *eorum*). Nous verrons plus bas (Rem. 69) la différence qu'il y a entre le génitif proprement dit, et le cas qui tient lieu de Pronom possessif.

§ 188. L'objet des Pronoms de la première et de la deuxième personne est toujours un individu; mais le Pronom de la troisième personne peut se rapporter à divers

objets animés et inanimés, dont on détermine avec leur expression la proximité, l'éloignement, la présence, l'absence, etc. Cette indication des objets se fait à l'aide des Pronoms *démonstratifs*: óный, *celui;* сей, *ce;* эптотъ, *celui-ci*; тотъ, *celui-là*, тотъ же, *le même*; такóй, таковóй, толикій, *tel*, qui déterminent la proximité ou l'éloignement d'un objet, l'égalité ou la ressemblance, et qui remplacent le Pronom personnel de la troisième personne dans la dénomination des objets matériels.

§ 189. Souvent il est nécessaire, dans la réunion de deux propositions, de nommer deux fois le même objet, qui tient dans une de ces propositions la place du nominatif, et dans l'autre celle du génitif, du datif, etc. On peut éviter cette répétition à l'aide du Pronom *relatif*, qui, tout en remplaçant le nom, exprime en même temps la liaison, la relation de deux propositions, et remplit ainsi la fonction d'une conjonction. Les Pronoms relatifs de la langue russe sont: кто, что, котóрый, кой, *qui*, *lequel*; какóй, каковóй, колúкій, *que*; чей, *à qui* (latin *cujus*); ex. тотъ, *кто* дѣлаетъ добрó, не остаётся безъ нагрáды, *celui* qui *fait le bien*, *ne reste pas sans récompense;* вотъ книга, *какúхъ* нынѣ мáло, *voilà un livre tel* qu'*il y en a peu maintenant;* слушайся тогó, *чей* хлѣбъ ты ѣшь, *écoute celui* dont *tu manges le pain.*

Remarque 64. Quelques Pronoms démonstratifs et relatifs correspondent entre eux, comme: тотъ, кто ou котóрый, *celui qui*; то, что, *ce qui*; такóй, какóй; таковóй, каковóй; толúкій, колúкій, *tel que.*

§ 190. Si dans une proposition qui en demande une autre pour l'expliquer, l'objet n'est pas nommé, mais qu'il soit remplacé par le Pronom relatif, ce dernier reçoit alors la

valeur et la dénomination de Pronom *interrogatif.* Quand on dit, par ex.: кто былъ тамъ, *qui a été là?* dans la réponse: мой братъ, *mon frère*, on sous-entend: *есть тотъ, кто былъ тамъ, est celui qui a été là.* Ainsi les Pronoms interrogatifs sont les relatifs qui demandent à être développés dans une autre proposition; ex. что ты дѣлаешь, *que fais-tu?* который часъ, *quelle heure est-il?* какой цвѣтъ, *quelle couleur?* чей домъ, *à qui appartient cette maison?*

§ 191. Il y a des mots qui servent à déterminer d'une manière plus précise l'objet ou sa qualité, et que l'on peut appeler Pronoms *déterminatifs.* Ce sont: самъ, *même*, qui se place avec les noms et les Pronoms personnels, pour caractériser l'individualité, et самый, *même*, *réel*, qui se met avec les noms et les Pronoms démonstratifs pour renforcer leur signification, et qui sert aussi à exprimer le superlatif dans les adjectifs (§ 163); ex. я *самъ* объ этомъ слышалъ, moi-même *je l'ai entendu; самъ* отецъ его видѣлъ, *son père* lui-même *l'a vu*; вотъ *самыя* его слова, *voilà ses* propres *paroles*; въ *самое* то время, *dans* le même *temps*; онъ *самый* лучшій ѣздокъ, *c'est le meilleur cavalier.*

§ 192. Il est encore d'autres mots qui remplacent les noms d'une manière indéterminée, et quelquefois négative; tels sont: нѣкто, *quelqu'un*; нѣчто, *quelque chose;* никто, *personne*; ничто, *rien*; нѣкій, нѣкакій, нѣкоторый, какой-то, *quelque;* ни какой, ни который, ни одинъ, *aucun*, *nul*; кто либо, кто нибудь, *quiconque*; что либо, что нибудь, *quoi que ce soit;* другой, *autre*; каждый, всякій, *chacun*, *chaque*; нѣсколькіе, *quelques;* многіе, *plusieurs.* Ces mots peuvent être appelés Pronoms *indéfinis.*

§ 193. Tous les Pronoms que nous avons vus jusqu'ici, peuvent être divisés généralement en *substantifs* et en *adjectifs*. Les premiers, tenant la place d'un nom, s'emploient séparément sans rapport à un autre mot; tels sont: я, ты, онъ, себя́, кто, что, нѣ́кто, нѣ́что, никто́, ничто́. Tous les autres, désignant une circonstance, une qualité extérieure de l'objet, s'emploient comme les adjectifs circonstanciels, et doivent toujours se rapporter à un nom ou à un Pronom substantif, exprimé ou sousentendu.

Remarque 65. Rigoureusement parlant, il n'y a que les Pronoms *personnels* qui puissent être appelés *Pronoms*. Le Pronom *relatif* fait une partie du discours à part, réunissant la force d'une conjonction à la signification d'un adjectif. Tous les autres Pronoms peuvent être rapportés à la classe des adjectifs *circonstanciels* (§ 136).

§ 194. Les Pronoms *substantifs* doivent, ainsi que les noms dont ils tiennent la place, avoir les genres, et pouvoir indiquer les nombres et les cas. Mais ici nous trouvons des écarts, communs presque à tous les idiomes, et fondés par conséquent sur la nature de cette classe de mots. Les Pronoms personnels des deux premières personnes (я, ты; мы, вы) sont les mêmes pour les trois genres; les Pronoms relatifs кто et что sont aussi les mêmes pour les trois genres et ne s'emploient qu'au singulier, et enfin le Pronom réfléchi (себя́) n'a que les cas obliques du singulier; car il dépend toujours d'un nom ou d'un autre Pronom au nominatif.

Les Pronoms *adjectifs*, étant identiques avec les adjectifs circonstanciels, ont les inflexions des genres, des nombres et des cas, pour s'accorder avec le substantif auquel ils se rapportent (§ 138).

§ 195. Ce qui a été dit ci-dessus, fait voir les divisions et les accidents des Pronoms, ainsi qu'il suit:

I. Les *Pronoms.*

1. Personnels, d'où dépendent: { *a*) le réfléchi. *b*) les possessifs. *c*) les démonstratifs.

2. Relatifs, d'où dérivent les interrogatifs.

3. Déterminatifs.

4. Indéfinis.

II. Les *propriétés* et *accidents* des Pronoms.

1) Des Pronoms *substantifs* en général:

1. Les trois genres.
2. Les deux nombres.
3. Les sept cas.

2) Des Pronoms *adjectifs* en général:

La concordance avec le nom auquel ils se rapportent.

3) Des Pronoms *personnels* et *possessifs* en particulier:

4. Les trois personnes.

II. Formation des Pronoms.

§ 196. La formation des Pronoms présente le même phénomène que nous avons observé dans celle des numératifs (§ 178): les Pronoms, ces *vice-gérents* des noms, existent dès l'enfance du langage, et, semblables aux autres mots radicaux, ils se conservent dans les divers idiomes qui descendent d'une même souche; mais l'emploi fréquent qne l'on fait de ces signes indispensables, les écarte bientôt de leurs germes primitifs, et les assujettit à plus d'irrégularité que les autres éléments du discours.

1. *Formation des Pronoms substantifs.*

§ 197. 1. Les Pronoms personnels sont monosyllabes et par conséquent primitifs:

			Russe.	Grec.	Latin.	Allemand.	Persan.	Sanscrit.
1ère p.		Sg.	я, *sl.* *азъ*, *язъ*	ἐγὼ	ego	ich	من (*mèn*)	अहं (*aham*)
		Pl.	мы	ἡμεῖς	nos	wir	—	—
2ème p.		Sg.	ты	τὺ *dorien*	tu	du	تو (*tou*)	त्वं (*tvam*)
		Pl.	вы	ὑμεῖς	vos	ihr	—	—
1ère personne.	S.	G.	меня́	ἐμοῦ, μοῦ	mei	meiner	—	मे (*mê*)
		D.	мнѣ	ἐμοὶ, μοὶ	mihi	mir	مرا (*méra*)	
		A.	меня́, *sl.* *мя*	ἐμὲ, μὲ	me	mich		मा (*mâ*)
		F.	мно́ю	—	me	—	—	—
	P.	G.	насъ	νῷν *duel*	nostri	unser	—	नस् (*nass*)
		D.	намъ	νῷν	nobis	uns	—	
		A.	насъ, *sl.* *ны*	νῷ	nos	uns	—	
		F.	на́ми	—	nobis	—	—	—
2ème personne.	S.	G.	тебя́	τοῦ *dor.*	tui	deiner	—	ते (*tê*)
		D.	тебѣ́	τοὶ	tibi	dir	ترا (*tura*)	
		A.	тебя́, *sl.* *тя*	τὲ	te	dich		त्वा (*tvâ*)
		F.	тобо́ю	—	te	—	—	—
	P.	G.	васъ	σφῷν *duel*	vestri	euer	—	वस् (*vass*)
		D.	вамъ	σφῷν	vobis	euch	—	
		A.	васъ, *sl.* *вы*	σφῷ	vos	euch	—	
		F.	ва́ми	—	vobis	—	—	—

On voit par le tableau ci-dessus que l'affinité des Pronoms personnels de la langue russe avec ceux des idiomes grec, latin, allemand, persan et sanscrit, est plus sensible, pour les deux premières personnes, aux cas obliques qu'au nominatif. Quant au Pronom de la troisième personne: *онъ*, il s'écarte de celui de ces idiomes, et ne se rapproche que du persan او ou آن (*o*, *óne*).

Remarque 66. La racine des cas obliques du pronom de la première personne, la consonne *M*, se trouve au nominatif du persan *mên*, du géorgien *mé*, du lapon *mòn*, du gaulois *mi*, du français *moi*. Dans les dialectes slavons, ainsi que dans le grec, le latin, le gothique et le sanscrit, cette lettre *M* paraît à la première personne du verbe *être*, comme nous le verrons ci-après. Dans l'ossète et le kurde le Pronom de la première personne est *az*, et en arménien *ez*.

2. Le Pronom réfléchi a aussi de l'affinité avec celui de ces idiomes:

	Russe.	*Grec.*		*Latin.*	*Allemand.*
G.	себя́	οὗ *pl.*	σφῶν	sui	ſeiner
D.	себѣ́	οἷ	σφίσι	sibi	ſich
A.	себя́, *sl.* *ся*	ἕ	σφᾶς	se	ſich
F.	собо́ю	—		se	—

3. Les Pronoms relatifs кmo et чmo ont la même origine que ceux du latin *qui*, *quœ*, *quod*, et que celui du sanscrit किं (*kim*).

4. Les Pronoms indéfinis нѣ́кmo, *quelqu'un*, нѣ́чmo, *quelque chose*; никmó, *personne*; ничmó, *rien*, sont formés des relatifs кmo et чmo, joints à la particule affirmative et indéfinie *нѣ*, ou à la particule négative *ни*.

2. *Formation des Pronoms adjectifs.*

§ 198. Les Pronoms adjectifs dérivent pour la plupart des Pronoms substantifs, et conservent aussi une certaine

affinité avec ceux des idiomes qui, ainsi que les dialectes slavons, tirent leur origine de l'Asie.

1. Les Pronoms possessifs se forment des cas obliques des Pronoms personnels:

Russe.	*Grec.*	*Latin.*	*Allem.*	*Sanscrit.*	
мой	ἐμὸς	meus	mein	मम (*mama*)	de la 1ère pers.
нашъ	νωΐτερος	noster	unser	—	
твой	τὸς *dor.*	tuus	dein	तव (*tava*)	de la 2ème pers.
вашъ	σφωΐτερος	vester	euer	—	
свой	σφέος	suus	sein	स्व (*sva*)	du réfléchi.

2. Les Pronoms démonstratifs dérivent: сей, *ce*, *cet*, de l'adverbe de lieu *се*, *sl. ici*; оный, *celui*, du Pronom de la troisième personne *онъ;* такóй, таковóй, толи́кий, *tel*, des adverbes *такъ, ainsi*; толь, *autant*; э́тотъ, *celui-ci*; тотъ, *sl. тъ* ou *той*, *celui-là*, ont de l'affinité avec le grec οὗτος, n. τοῦτο, le latin *iste*, le sanscrit एतत् (*état*).

3. Les Pronoms relatifs: котóрый, кой, *qui*; чей, *de qui*, dérivent de *кто* et *что*; какóй, каковóй, коли́кий, *quel*, des adverbes *какъ*, *ainsi que*; коль, *autant que*. Котóрый a de l'affinité avec le grec ἑκάτερος et le sanscrit कतर (*katara*), *lequel des deux*.

4. Parmi les Pronoms déterminatifs, самъ, *même*, est le mot primitif et radical (gothique *sama*, *samo*, suédois *samme*; anglais *same*; latin *met* dans *egomet*, *semet*; allemand selbst et dans einsam), et са́мый en est le dérivé.

5. Parmi les Pronoms indéfinis, вся́кий, *chaque*, dérive de l'adjectif весь, *tout*; ка́ждый, *sl. кíйждо*, *chaque*, du relatif *кiй, кой*, joint à la racine affixe *ждый, ждо*, et a de l'affinité avec le grec καθεῖς ou ἕκαστος.

III. Déclinaison des Pronoms.

§ 199. Les Pronoms substantifs ont une déclinaison particulière (Parad. 1 — 6). Quant aux Pronoms adjectifs, ils se partagent en deux classes:

1. La première classe comprend ceux qui ont la désinence régulière des adjectifs, en *ый*, *ій*, (*ой*), *ое*, *ая*, comme о́ный, са́мый, толи́кій, таково́й, тако́й, etc. Ils se déclinent comme le positif des adjectifs (§ 166); seulement тако́й et како́й ont le génitif sing. masc. et neut. en *ого*: тако́го, како́го.

Remarque 67. Les Pronoms таково́й et каково́й s'emploient aussi dans la forme apocopée, lorsqu'ils sont adjectifs attributifs; ex. како́въ день, *comment est la journée?* какова́ доро́га, *comment est le chemin?* таково́ бы́ло зло, *tel fut le mal*; таковы́ лю́ди, *tels sont les gens*. Le Pronom друго́й prend aussi la forme apocopée dans l'expression другъ дру́га, *l'un l'autre* (*alter alterum*), mais il se décline comme un substantif, dat. другъ дру́гу, fact. другъ дру́гомъ, prép. другъ о дру́гѣ, et ne s'emploie qu'au singulier, comme nous le verrons dans la Syntaxe.

2. La seconde classe renferme les Pronoms monosyllabes, dont la terminaison diffère de celle des adjectifs, savoir: мой, твой, свой, нашъ, вашъ, кой (et son composé *нѣкій*), сей, чей, тотъ, э́тотъ, самъ, et qui se déclinent d'une manière particulière (Parad. 7 — 12).

Remarque 68. Le principal écart de la déclinaison des Pronoms adjectifs de la seconde classe, qui leur est commun avec l'adjectif весь, *tout*, et le numératif оди́нъ, *un*, consiste en ce que le génitif sing. masc. et neut. de la désinence dure est en *ого* (au lieu de *аго*), et celui de la désinence molle en *его* (au lieu de *яго*), et que le factif sing. change la voyelle *ы* en *и*, et quelquefois en *ѣ*.

§ 200. ***Paradigmes*** de la déclinaison des Pronoms.

I. Pronoms substantifs.

	Première personne.		*Deuxième personne.*	
	Sing. 1	*Plur.*	*Sing.* 2	*Plur.*
N.	я, je, moi	мы	шы, tu, toi	вы
G.	меня́	насъ	шебя́	васъ
D.	мнѣ	намъ	шебѣ́	вамъ
A.	меня́	насъ	шебя	васъ
F.	мно́ю	на́ми	шобо́ю	ва́ми
P.	(обо)мнѣ	(о)насъ	(о)шебѣ́	васъ

Troisième personne.

	Singulier.		3	*Pluriel.*	
	masc.	*neut.*	*fém.*	*m.* et *n.*	*fém.*
N.	онъ, il, lui	оно́	она́, elle	они́	онѣ́
G.	его́	его́	ея́	ихъ	ихъ
D.	ему́	ему́	ей	имъ	имъ
A.	его	его	её	ихъ	ихъ
F.	имъ	имъ	е́ю	и́ми	и́ми
P.	(о) нёмъ	нёмъ	ней	нихъ	нихъ

	4	5	6
	pour les trois pers., les trois genr. et les deux nombres.	*pour les trois genr. et les deux nombres.*	
N.	—	кшо, celui qui	чшо, ce qui
G.	себя́, de moi, de toi, de soi,	кого́	чего́
D.	себѣ́ de nous, etc.	кому́	чему́
A.	себя	кого	чшо
F.	собо́ю	кѣмъ	чѣмъ
P.	(о) себѣ	(о) комъ	чёмъ

Remarque 69. 1. Dans les cas obliques du Pronom de la troisième personne on ajoute, après une préposition, la lettre auxiliaire *н*; ex. у него́, *chez lui*; къ нему́, *vers lui*; съ не́ю, *avec elle*; безъ нихъ, *sans eux*. Cette addition n'a lieu que lorsque le Pronom dépend de la préposition; car si le génitif exprime l'appartenance, remplaçant alors le Pronom possessif de la troisième personne, il n'est plus le complément de la préposition; ex. я былъ у *него́*, шы былъ у *его́* бра́ша, *j'ai été chez lui*, *tu*

as été chez son frère (chez le frère *d'icelui*); я э́то дѣ́лаю не для *нихъ*, а для *ихъ* дѣтéй, *je fais cela non pour eux, mais pour leurs enfants* (pour les enfants *d'iceux*). Observons encore que l'accusatif neutre de ce Pronom est semblable au génitif, ce qui est contre l'analogie.

2. Les Pronoms composés de кто et что se déclinent de même, en observant que s'il y a une préposition avec никто́ et ничто́, elle se place après la particule *ни*; ex. ни у кого́, *chez personne*; ни къ кому́, *vers personne*; ни за что́, *pour rien*; ни о чёмъ, *de rien*, et que dans ceux formés avec *ли́бо* et *нибу́дь*, ces mots restent indéclinables; ex. у кого́ ли́бо, *chez quelqu'un*; въ чёмъ нибу́дь, *en quoi que ce soit*.

II. Pronoms adjectifs *de la seconde classe*.

7

	Singulier. masc.	neut.	fém.	*Pluriel.* p. les trois genr.
N.	мой, mon	моё	моя́	мои́
G.	моего́	моего́	моéй	мои́хъ
D.	моему́	моему́	моей	мои́мъ
A.	*N.* ou *G.*	моё	мою́	*N.* ou *G.*
F.	мои́мъ	мои́мъ	моéю	моими
P. (o)	моёмъ	моёмъ	моей	моихъ

Ainsi se déclinent: твой, *ton*; свой, *mon*, *ton*, *son*; кой, *qui*, en observant que ce dernier est inusité au nominatif sing. des trois genres, et qu'il a l'accent tonique dans tous les cas sur la première syllabe. Son composé нѣ́кій, *quelqu'un*, se décline aussi de même au singulier, mais au pluriel il se décline comme les adjectifs: нѣ́кіе, *f.* нѣ́кія, нѣ́кихъ, etc.

8

N.	нашъ, notre	на́ше	на́ша	на́ши
G.	на́шего	на́шего	на́шей	на́шихъ
D.	на́шему	нашему	нашей	нашимъ
A.	*N.* ou *G.*	наше	нашу	*N.* ou *G.*
F.	нашимъ	нашимъ	нашею	нашими
P. (o)	нашемъ	нашемъ	нашей	нашихъ

Ainsi se décline вашъ, *votre*, *le vôtre*.

	Singulier. masc.	neut.	fém.	*Pluriel.* p. les trois genr.
		9		
N.	сей, ce, celui-ci	cié	сія́	сіи́
G.	сегó	сегó	сей	сихъ
D.	семý	семý	сей	симъ
A.	*N.* ou *G.*	cié	сію́	*N.* ou *G.*
F.	симъ	симъ	сéю	сíми
P.(o)	семъ	семъ	сей	сихъ
		10		
N.	э́тотъ, celui-ci	э́то	э́та	э́ти
G.	э́того	э́того	э́той	э́тимъ
D.	этому	этому	этой	этихъ
A.	*N.* ou *G.*	это	эту	*N.* ou *G.*
F.	этимъ	этимъ	этою	этими
P.(объ)	этомъ	этомъ	этой	этихъ

Ainsi se décline тотъ, *celui-là*, en observant qu'il prend *ѣ* (au lieu de *и*) au factif sing. masc. et neut. et à tous les cas du pluriel.

		11		
N.	чей, de qui, à qui	чьё	чья	чьи
G.	чьегó	чьегó	чьей	чьихъ
D.	чьемý	чьемý	чьей	чьимъ
A.	*N.* ou *G.*	чьё	чью	*N.* ou *G.*
F.	чьимъ	чьимъ	чьéю	чьи́ми
P.(o)	чьёмъ	чьемъ	чьей	чьихъ
		12		
N.	самъ, même	сáмо	самá	сáми
G.	самогó	самогó	самóй	сами́хъ
D.	самомý	самому	самой	самимъ
A.	*N.* ou *G.*	сáмо	саму	*N.* ou *G.*
F.	сами́мъ	сами́мъ	самою	самими
P.(o)	самомъ	самомъ	самой	самихъ

On dit aussi quelquefois *самоё* à l'accusatif fém. sing. — Les Pronoms composés, comme самдрýгъ, *lui deuxième*; самъ-третéй, *lui troisième*, servent pour les trois genres, et sont indéclinables.

CHAPITRE QUATRIEME.

DU VERBE.

I. Nature et division.

1. *Propriétés et divisions générales.*

§ 201. Nous avons examiné dans les chapitres précédents les éléments du discours qui sont les signes des objets et de leurs qualités; mais ces signes représentent les objets et leurs qualités isolément, sans aucune liaison entre eux. Nous allons maintenant examiner le mot qui exprime l'action et l'état des objets, avec désignation du temps, du lieu et d'autres circonstances. Cet élément du discours, qui donne aux signes de nos pensées la vie et le mouvement, est celui qu'on appelle *Verbe.*

Dans l'introduction des parties du discours, nous avons dit (§ 71) que la modification essentielle et commune à toutes les substances et qualités, l'*existence*, est exprimée par le Verbe *être*, et que ce mot, formant la liaison du sujet avec son attribut, est indispensable pour constituer une proposition, c'est-à-dire, un assemblage de mots destinés à exprimer un jugement quelconque.

§ 202. Le participe, ainsi que nous l'avons dit §§ 67 et 134, est un modificatif qui exprime la force, l'action, le mouvement d'un objet, soit que ces qualités se trouvent au-dedans de lui, ou hors de lui. Ainsi que tout autre modificatif (§ 138), le participe peut être joint au substantif d'abord immédiatement, par apposition, comme: листъ *зеленѣющій*, *une feuille verdissant*; человѣкъ *обременяемый* трудáми, *l'homme accablé de travaux*; et ensuite par attribution, au moyen du Verbe d'existence,

comme: листъ есть *зеленѣющъ*, *la feuille est verdissant*; человѣкъ есть *обременяемъ*, *l'homme est accablé*.

§ 203. En exprimant les qualités actives par les participes, ou suppose toujours deux *objets* ou substances: l'objet agissant ou l'objet *principal*, et celui sur lequel va aboutir l'action, ou l'objet *secondaire*. Dans cet exemple: трудъ, обременяющій человѣка, *le travail accablant l'homme*, le mot *трудъ* désigne l'objet principal, et le mot *человѣка* l'objet secondaire. Dans cet autre exemple: человѣкъ, обременяемый трудо́мъ, *l'homme accablé par le travail*, l'objet principal est exprimé par le mot *человѣкъ*, et le secondaire par le mot *трудо́мъ*. L'objet principal se reconnait en ce qu'il se met toujours au nominatif.

Les exemples ci-dessus font voir que le participe ou le modificatif qui exprime l'action, le mouvement des objets, peut être de deux sortes: l'un exprime l'action de l'objet principal (трудъ, *обременяющій* человѣка), et l'autre désigne une action qui est faite sur l'objet principal par un autre objet, secondaire (человѣкъ, *обременяемый* трудо́мъ). Dans le premier cas on l'appelle participe *actif*, et dans le second participe *passif*.

§ 204. Le participe passif se joint au substantif, comme un autre adjectif, d'abord immédiatement, en conservant sa désinence pleine; ex. человѣкъ *уважа́емый*, *l'homme estimé*; село́ *вы́строенное*, *le village bâti*; дочь *люби́мая*, *la fille aimée*, et en second lieu par le moyen du verbe d'existence, et avec l'apocope de sa terminaison; ex. человѣкъ есть *уважа́емъ*, *l'homme est estimé*; село́ было *вы́строено*, *le village a été bâti*; дочь бу́детъ *люби́ма*, *la fille sera aimée*. Ce participe ainsi apocopé

et joint au Verbe d'existence, est ce qu'on appelle en général Verbe *passif.*

Quant au participe actif, il ne s'emploie que dans la désinence pleine, comme un adjectif accompagnant; ex. трудъ *обременяющій*, *le travail accablant*; дерево *цвѣтущее*, *l'arbre fleurissant*; птица *летающая*, *l'oiseau volant.* S'il faut joindre ce participe à un nom par le moyen du Verbe *être*, comme attribut, dans ce cas le participe se combine implicitement avec ce Verbe, et forme un Verbe *attributif* ou *concret*; ex. трудъ *обременяетъ* (pour *есть обременяющъ*), *le travail accable*; дерево *цвѣтётъ* (pour *есть цвѣтуще*), *l'arbre fleurit*; птица *летаетъ* (pour *есть летающа*), *l'oiseau vole.* On voit par-là que les Verbes *concrets* renferment le sens d'un participe actif apocopé et du Verbe *être*, et qu'ils tiennent lieu, dans la proposition, de la copule ou liaison et de l'attribut.

§ 205. Le Verbe concret peut exprimer deux sortes d'actions: d'abord une action qui part d'un objet principal, et qui va aboutir sur un autre objet secondaire, comme: ученикъ *читаетъ* книгу, *l'écolier lit un livre*; купецъ *продаётъ* бумагу, *le marchand vend du papier*; сестра *пишетъ* картину, *la sœur peint un tableau.* Il exprime en second lieu une action qui ne passe pas sur un autre objet, il peint un mouvement intérieur, un simple état, comme: собака *лежитъ*, *le chien est couché*; птица *сидитъ*, *l'oiseau est perché*; муха *летаетъ*, *la mouche vole.* Les premiers de ces Verbes sont nommés *actifs* ou *transitifs*, et les autres *neutres* ou *intransitifs.* La dénomination de *neutres* a été donnée à ces derniers, parce qu'ils ne sont ni actifs ni passifs.

***Remarque* 70.** **Il y a des Verbes qui ont la signification tantôt active et tantôt neutre; ex. онъ смотрѣ́лъ пристáльно, *il regardait fixement*; онъ смотрѣ́лъ рóту, *il inspectait sa compagnie.* Dans le premier cas le verbe *смотрѣ́ть* est employé avec le sens neutre, et dans le second avec le sens actif. Ce changement de signification arrive sur-tout lorsqu'on joint au Verbe quelque préposition, comme: лежáть на полý, *être couché sur le plancher*, et пролежáть бокá, *s'écorcher les flancs à force d'avoir été couché*; зѣвáть отъ скýки, *bâiller d'ennui*, et прозѣвáть врéмя, *laisser échapper le moment par négligence.* Voyez à cet égard l'article sur la propriété des prépositions qui se joignent aux Verbes (§§ 274 et suiv.).**

§ 206. Il arrive quelquefois qué l'action de l'objet principal, exprimée par le Verbe transitif, ne passe pas sur un autre objet, mais qu'elle retombe sur lui-même: dans ce cas cet objet de l'action est exprimé par le pronom réfléchi *себя́* (*me*, *te*, *se*, etc.), qui se contracte en *ся* ou, après une voyelle, en *сь*, et qui s'ajoute au Verbe transitif; ex. дитя́ *мóется* (c'est-à-dire *мóетъ себя́*), *l'enfant se lave*; я *чешýсь* (*чешý себя́*), *je me peigne.* Les Verbes, qui désignent la réaction, la réflexion d'un objet sur lui-même, sont appelés Verbes *réfléchis.* Ils reçoivent la dénomination de *réciproques*, quand ils expriment l'action respective de deux objets, dont chacun est principal et secondaire, dont chacun fait l'action et la reçoit, comme: **Ивáнъ и Пётръ** *обнимáются*, ***Jean et Pierre s'embrassent***, c'est-à-dire, **Ивáнъ обнимáетъ Петрá, и Пётръ обнимáетъ Ивáна, *Jean embrasse Pierre, et Pierre embrasse Jean.***

***Remarque* 71.** **Nous venons de voir dans le paragraphe précédent les deux principales classes des Verbes qui sont**

formés avec le Pronom réfléchi. Tous les Verbes de cette terminaison furent sans doute dans l'origine réfléchis ou réciproques; mais dans le cours des siècles plusieurs d'entre eux, tout en gardant leur forme primitive, ont changé leur signification. Telle est la raison pour laquelle nous trouvons encore, dans le nombre des Verbes terminés en *ся*, les suivants:

1. Des Verbes *transitifs* ou *actifs*, dont les primitifs n'existent plus dans le langage; tels sont: боя́ться, *craindre*; надѣ́яться, *espérer*; кла́няться, *saluer*. Ce sont ces Verbes que plusieurs Grammairiens appellent *communs*, parce qu'ils ont des propriétés qui sont communes aux Verbes actifs et réfléchis.

2. Des Verbes dont la signification est neutre, comme учи́ться, *étudier*; находи́ться, *être las*.

3. Des Verbes dont la signification est passive, c'est-à-dire, qui expriment une action faite sur un objet principal par un objet secondaire, comme называ́ться, *être appelé*; почита́ться, *être regardé comme*.

Quelques Verbes neutres prennent le pronom *ся*, mais en gardant le sens neutre, comme спи́тся, *il sommeille*; сиди́тся, *il est assis*. Les Verbes inchoatifs, en prenant cette particule, reçoivent la signification neutre; ainsi чернѣ́етъ signifie: *il devient noir*, et чернѣ́ется, *il paraît quelque chose de noir*; ex. лю́ди отъ жа́ру *почернѣли*, *les gens sont devenus noirs par la chaleur*; замки́ на воро́тахъ *чернѣлись*, *les serrures des portes ont quelque chose de noir*. Observons encore que quelques Verbes *communs*, en prenant une préposition, perdent le pronom *ся* et reçoivent la signification active, comme смѣя́ться, *rire*, et осмѣя́ть, *tourner en ridicule*. Nous verrons dans la Syntaxe le sens et la force de ces Verbes.

§ 207. Le Verbe быть, *être*, appelé Verbe *abstrait* par opposition aux Verbes *concrets*, exprime l'existence d'un objet, et fait connaître que telle ou telle qualité sub-

siste en lui; c'est pour cette raison qu'on le nomme aussi Verbe *substantif* ou *d'existence.* Mais quand on veut exprimer qu'un objet acquiert une qualité, devient ou commence à être tel, on emploie alors le Verbe стать, *devenir*; ex. человѣкъ *есть* смéртенъ, *l'homme est mortel*; ученúкъ мой *станóвится* прилéжнымъ, *mon écolier devient assidu*; дѣти *были* лѣнивы, *les enfants ont été paresseux;* дѣти *стáли* лѣнúвы, *les enfants sont devenus paresseux.* Le Verbe быть peut être appelé Verbe abstrait *indéfini*, et l'autre стать, Verbe abstrait *inchoatif.*

§ 208. Le Verbe abstrait inchoatif concourt également à la formation des Verbes concrets, que l'on appelle par cette raison Verbes *inchoatifs*, et qui sont toujours intransitifs; ex. рукá пýхнетъ (pour рукá *станóвится пýхлою*), *la main s'enfle, commence à s'enfler*; листъ пожелтѣлъ (pour листъ *сталъ жёлтъ*), *la feuille a jauni, est devenue jaune;* хлѣбъ вздорожáетъ (pour хлѣбъ *сдѣлается дóрогъ*), *le pain renchérira, deviendra plus cher.*

Remarque 72. Les verbes быть ou бывáть, стать ou становúться, s'emploient aussi quelquefois dans le sens des Verbes concrets, comme dans cette proposition: Богъ былъ прéжде всѣхъ вѣкъ, *Dieu fut avant tous les siècles.* Dans ce cas le verbe *быть*, *être*, est synonyme de существовáть, *exister*, et la proposition ci-dessus revient à celle-ci: Богъ *былъ существýющъ* прéжде всѣхъ вѣкъ, *Dieu fut existant avant tous les siècles.*

§ 109. Ce que nous avons dit jusqu'ici, fait voir que *le* Verbe *est l'élément du discours qui exprime l'action ou l'état d'un objet*, et que l'origine et la division des Verbes sont telles qu'on le trouve ci-dessous:

I. Les Verbes *abstraits* ou *d'existence:*

1. Indéfini: быть, *être.*

2. Inchoatif: стать, *devenir*, *commencer à être.*

II. Le modificatif agissant, ou le *Participe:*

1. *Actif.*

a) Dans la désinence pleine il a la valeur d'un adjectif.

b) Dans la désinence apocopée, se combinant avec la signification du Verbe d'existence, il produit les Verbes *concrets*, qui sont:

1. *Actifs* ou *transitifs*, d'où avec l'addition du pronom réfléchi se forment les Verbes:
   a) *réfléchis.*
   b) *réciproques.*

2. *Neutres* ou *intransitifs*, qui à l'aide du Verbe abstrait inchoatif, produisent les Verbes:
   3. *Inchoatifs.*

2. *Passif.*

a) Dans la désinence pleine il a la valeur d'un adjectif.

b) Dans la désinence apocopée, à l'aide des Verbes abstraits, il forme les Verbes:
   4. *Passifs.*

Les points de vue sous lesquels on envisage l'action des Verbes abstraits, actifs, passifs, neutres, inchoatifs, réfléchis, réciproques et communs, sont connus sous le nom de *voix.*

Remarque 73. Dans l'examen suivant des accidents et des inflexions des Verbes, nous ne prenons en considération que les Verbes *abstraits* et *concrets*: quant aux Verbes *passifs*, qui ne sont rien autre chose que des modificatifs agissants dans la désinence apocopée, joints au Verbe d'existence, ils seront examinés daus le chapitre cinquième, des participes ou des adjectifs verbaux.

2. *Accidents principaux.*

§ 210. Les accidents principaux dont les Verbes russes sont susceptibles, sont le *temps*, l'*aspect* et le *mode*.

I. DES TEMPS.

§ 211. Les objets se présentent à nous dans l'espace, et les actions des objets, les Verbes ou les qualités actives, combinées avec le Verbe d'existence, paraissent dans le temps. En joignant aux objets l'idée de leurs qualités actives, nous considérons les qualités que nous leur attribuons, comme leur appartenant présentement, ou leur ayant appartenu, ou devant un jour leur appartenir. On voit par-là qu'il peut exister *trois* divers *temps:* le *présent*, le *passé* ou *prétérit* et le *futur*. Cette circonstance de temps ne change rien à la nature du sujet ou de l'attribut; elle ne modifie que l'idée de l'existence du sujet et de sa liaison avec l'attribut, en un mot elle ne modifie que le Verbe. Ces diverses circonstances s'expriment en ajoutant au Verbe différentes inflexions (des racines élémentaires préfixes et affixes); ainsi читáю, *je lis*, est le présent; читáлъ, *je lus*, est le prétérit, et прочитáю, *je lirai*, le futur. Ces formes destinées à indiquer les circonstances de temps, se nomment elles-mêmes des *Temps*.

Remarque 74. Les Temps prétérits ou futurs sont susceptibles de différents degrés d'antériorité et de postériorité. Si l'on dit: Ивáнъ родúлся въ 1787 годý, сталъ учúться въ 1795, вступúлъ въ слýжбу въ 1801, *Jean est né en* 1787, *il a commencé à étudier en* 1795, *il est entré au service en* 1801, on voit ici des évènements passés, qui sont plus anciens l'un que l'autre. Il arrive aussi quelquefois que l'on doit exprimer, sous le rapport des temps, la relation mutuelle des actions de deux objets différents, comme: я ужé былъ одѣ́тъ, когдá онъ вошёлъ, *j'étais de-*

jà habillé, quand il est entré. Ces diverses correspondances des Temps sont exprimées dans quelques idiomes, tels que le grec, le latin, le français, l'allemand, par des formes particulières, qui ont le nom d'*aoriste*, d'*imparfait*, de *plus-que-parfait*, etc. Ces nuances n'existent point en russe: tous les préterits et futurs de cette langue expriment seulement que l'action s'est faite ou se fera, sans indiquer si cette action arrive avant ou après une autre, ou simultanément avec une autre. Ces dernières circonstances y sont désignées ou par l'addition des adverbes de temps: когда́, *lorsque*; могда́, *alors*; лишь то́лько, *à peine*, ou par la transformation du Verbe lui-même en adverbe actif ou gérondif, comme: прочита́въ, подписа́лъ, *lorsque j'eus lu, je signai.* Mais d'un autre côté si la langue russe n'a pas de formes particulières pour ces correspondances de Temps, elle en a d'autres pour exprimer certaines circonstances qui accompagnent l'action, comme nous allons le voir.

II. DES ASPECTS.

§ 212. Les temps dans la nature se bornent aux trois que nous avons nommés, car il est impossible que l'existence d'un objet ne se rapporte ou au présent, ou au passé, ou au futur. Mais les formes *grammaticales*, ou les inflexions du langage qui expriment les temps, peuvent indiquer encore quelques circonstances accessoires, qui modifient la signification et l'étendue de l'action. On peut faire connaître, par exemple, que l'action s'est faite, se fait ou se fera, sans indiquer aucun temps, ou en déterminant l'époque; ainsi le mot *пла́ваетъ* exprime l'action de nager d'une manière indéfinie, indique l'habitude, l'exercice, l'art de la natation, et *плывётъ* désigne positivement que l'homme (ou tel autre objet) fait cette action dans le moment où l'on parle; пла́ваетъ signifie donc: *il a l'habitude de nager, il sait nager*, et плы-

вёшъ, *il nage actuellement.* On peut encore exprimer que l'action s'est faite ou se fera une seule fois, ou bien qu'elle s'est répétée à plusieurs reprises, comme: шолкнýлъ, *j'ai donné un seul coup*, et шáлкивалъ, *j'ai donné plusieurs coups*; et enfin on peut faire entendre que l'action est achevée, ou n'est pas achevée, comme: подписáлъ, *j'ai signé*, et подпúсывалъ, *j'étais à signer.*

Les inflexions qui servent à faire connaître ces divers points de vue, ces diverses circonstances qui acompagnent l'action, sont particulières aux idiomes slavons, et sont connues sous le nom d'*Aspects.*

§ 213. Les Aspects s'expriment dans le Verbe, ainsi que les temps, par des racines élémentaires affixes et préfixes. Les racines préfixes ou les prépositions, en se joignant aux Verbes, forment les Verbes *prépositionnels* par opposition aux Verbes *simples* (ou sans préposition). Cette division des Verbes a de l'influence sur le nombre et la nature de leurs Aspects, comme nous allons le voir.

I. Les Verbes *simples* ont quatre Aspects, savoir:

1. L'aspect *indéfini*, qui exprime le fait de l'action simplement, d'une manière indéterminée, sans faire connaître si cette action se fait souvent, et si elle se fait dans le moment dont on parle; ex. я пишý письмó, *j'écris une lettre*; я сижý на стýлѣ, *je suis assis sur une chaise;* я хожý, *je vais* (habituellement); онъ бѣ́галъ, *il courait*; я бýду ѣ́здить верхóмъ, *j'irai à cheval.*

2. L'aspect *défini*, qui indique que l'action se fait au moment dont on parle; ex. я идý теперь въ пóле, *je vais actuellement au champ;* онъ бѣжáлъ по ýлицѣ, когдá грянулъ громъ, *il courait dans la rue, quand il a tonné*; я бýду зáвтра ѣ́хать пóдлѣ карéты, *j'irai demain* (à cheval) *à côté de la voiture.*

3. L'aspect *multiple* ou *itératif*, qui exprime que l'action s'est faite plusieurs fois; ex. онъ ѣзжáлъ верхóмъ, *il a monté plusieurs fois à cheval*; ты хáживалъ пѣшкомъ, *tu es allé souvent à pied*; онъ живáлъ въ Петергóѳѣ, *il demeurait ordinairement à Péterhof.*

4. L'aspect *uniple* * ou *d'une fois*, qui exprime que l'action s'est faite ou se fera une seule fois; ex. мóлнія блеснýла, *il a fait un éclair*; громъ грянетъ, *il y aura un coup de tonnerre.*

II. L'addition d'une préposition à un Verbe simple modifie le sens de ce Verbe: à la signification primitive de son aspect il s'en joint une autre qui fait connaître si l'action est, ou n'est pas, entièrement achevée, ce qui produit dans les Verbes *prépositionnels* des Aspects secondaires, qui sont les suivants:

1. L'aspect *imparfait*, qui exprime que l'action se fait, s'est faite ou se fera, mais sans faire connaître si elle est ou si elle sera entièrement achevée. Cet aspect peut être *indéfini* ou *défini*:

a) l'*imparfait indéfini*, outre le non-accomplisse-

---

* Les Grammairiens russes donnent à ces deux Aspects les noms de многокрáтный et однокрáтный, c'est-à-dire, *de plusieurs fois* et *d'une seule fois* (*multis vicibus* et *unicâ vice factus*). Je n'ai point trouvé de dénominations plus convenables que celles de *multiple* et *uniple*, afin d'avoir deux termes opposés l'un à l'autre, et qui exprimassent le sens de *plusieurs* et *d'un seul*, qu'ils doivent représenter. Je n'ai pas cru devoir employer le terme de *sémelfactif*, dont je m'étais servi précédemment (*Grammaire russe* p. 117), vû qu'il n'est point dans l'analogie de la langue latine. Quant au mot *uniple*, voyez ce qu'en dit Beauzée (*Grammaire générale*, p. 218, 2ème édit. Paris 1819).

(*Note du Trad.*)

ment de l'action, ne détermine ni le moment où elle se fait, ni aucune autre circonstance; ex. я разсма́триваю ва́ши сочине́нія, *j'examine vos ouvrages;* онъ выха́живаетъ себѣ́ чинъ, *il obtient un rang;* его́ выгоня́ли изъ до́му, *on le chassait de la maison;* я бу́ду вы́ѣзживать свою́ ло́шадь, *je dresserai mon cheval.*

b) l'*imparfait défini*, tout en exprimant que l'action n'est pas achevée, fait connaître nommément qu'elle se fait au moment dont on parle; ex. выходи́те ли вы со двора́, *sortez-vous* (maintenant)? мой братъ вводи́лъ но́выя пра́вила, *mon frère a introduit de nouveaux principes;* я не бу́ду выѣзжа́ть изъ до́му, *je ne sortirai pas de la maison.*

Remarque 75. Ces deux aspects *imparfaits* ont en général la même valeur et la même signification que les aspects indéfini et défini des Verbes simples, et n'ont été distingués de ces derniers que par opposition aux aspects parfaits dont nous allons parler.

2. L'aspect *parfait*, exprime que l'action a été ou sera entièrement achevée. Cet aspect peut être *indéfini*, *défini* ou *uniple*:

a) le *parfait indéfini* exprime que l'action a été ou sera accomplie d'une manière indéterminée, sans indiquer si c'est en une seule fois et à l'époque dont on parle; ex. пти́цы вы́клевали ему́ глаза́, *les oiseaux lui ont arraché les yeux;* я его́ столка́ю со сту́ла, *je le renverserai de sa chaise;* я вы́ѣздилъ свою́ ло́шадь, *j'ai dressé mon cheval;* она́ загоня́ла его́ слова́ми, *elle l'a fatigué par ses paroles.*

b) le *parfait défini* exprime que l'action a été, ou sera entièrement accomplie, et cela à l'époque dont on parle; ex. давно́ ли вы вы́ѣхали изъ го́рода, *y a-t-il long-temps que vous avez quitté la ville*; мой брашъ вы́йдешъ со двора́, *mon frère sortira.*

c) le *parfait uniple* exprime que l'action a été, ou sera entièrement achevée en *une seule* fois et comme par *un seul* coup; ex. пши́ца вы́клюнула ему́ глазъ, *un oiseau lui a arraché un œil* (d'un coup de bec); я его́ сшолкну́ со сшу́ла, *je le renverserai* (d'un coup) *de sa chaise.*

Remarque 76. Ces divisions et subdivisions paraîtront peut-être minutieuses et abstraites; mais nous ne pouvions nous dispenser de les admettre, vû que la langue russe a des inflexions particulières pour exprimer ces divers aspects; et si nous n'avions pas adopté ce système, nous n'aurions pu en aucune manière faire connaître les nuances d'acception des Verbes выѣзжа́шь, вы́ѣхашь, вы́ѣзживашь, вы́ѣздишь, ou des formes вышта́лкивалъ, вы́шолкалъ, вы́шолкнулъ. Ces différentes subdivisions se présenteront plus clairement, si l'on sait que la signification des quatre aspects principaux (indéfini, défini, multiple et uniple) s'exprime dans le Verbe par des racines affixes, et celle des deux secondaires (imparfait et parfait) par des racines préfixes ou des prépositions. Ainsi le même Verbe peut avoir des racines affixes et des racines préfixes, et par cette raison un aspect secondaire renferme l'acception d'un principal, modifiée par le sens de la préposition, qui ajoute l'idée accessoire que l'action est, ou n'est pàs, entièrement achevée. Nous verrons de plus amples détails sur ces propriétés du Verbe dans les articles sur sa figure et sa formation.

§ 214. Les aspects indéfini, défini et imparfait peuvent se trouver dans les *trois temps*; les aspects uniple et parfait

ne se trouvent que dans le *prétérit* et le *futur*, et l'aspect multiple seulement dans le *prétérit*. Ces divers temps et ces différents aspects ne sauraient être réunis dans un seul et même Verbe, comme nous l'avons vu dans les exemples cités, et comme nous le verrons par la suite.

III. DES MODES.

§ 215. L'attribut peut être lié au sujet par le moyen du Verbe de deux manières: d'abord *affirmativement*, c'est-à-dire, en indiquant directement l'existence d'un sujet avec relation à un attribut, comme: дитя́ пла́четъ, *l'enfant pleure*; coба́ка лежи́тъ, *le chien est couché*, et ensuite *impérativement*, en énonçant l'existence d'un sujet avec relation à un attribut, joint à l'idée accessoire du désir, du commandement, comme: плачь, *pleure*; лежи́, *couche-toi*. Ces situations du Verbe sont connues sous le nom de *Modes*, l'un *indicatif* et l'autre *impératif*.

On peut encore exprimer l'idée d'existence avec relation à un attribut, sans déterminer le sujet dans lequel se trouve l'existence, comme: пла́кать, *pleurer*; лежа́ть, *être couché*. Ce Mode a le nom d'*infinitif*: il n'est rien autre chose que la dénomination abstraite de l'action, et peut remplacer le nom verbal (§ 218).

Remarque 77. Tels sont les trois seuls Modes qui se trouvent dans la langue russe. Les Modes des autres idiomes, comme le *suppositif*, le *subjonctif*, l'*optatif*, s'expriment en russe par les prétérits de l'indicatif avec la particule бы, ou avec les conjonctions чтобы́, дабы́, да, *que*, etc.

§ 216. L'indicatif est le seul Mode qui ait les *temps* avec les *aspects*; l'infinitif et l'impératif n'ont pas les temps, mais ils sont susceptibles des divers aspects; ce dernier Mode en outre (l'impératif) n'a pas l'aspect *multiple*.

3. *Accidents secondaires.*

§ 217. Le Verbe, comme étant l'expression de la qualité d'un objet, doit pouvoir s'accorder avec le nom qui désigne cet objet, ou avec le pronom qui en tient la place. Ainsi il a encore d'autres accidents, qui sont secondaires, savoir:

1. Les deux *nombres*, singulier et pluriel; ex. читáю, *je lis*; читáемъ, *nous lisons*; онъ писáлъ, *j'écrivais*; онѝ писáли, *ils écrivaient*.

2. Les trois *personnes*: la première, пишý, *j'écris*; пѝшемъ, *nous écrivons*; la deuxième, пѝшешь, *tu écris*; пѝшете, *vous écrivez*; la troisième, пѝшетъ, *il écrit*; пѝшутъ, *ils écrivent*.

3. Les trois *genres*: le masculin, домъ сгорѣ́лъ, *la maison a brûlé*; le neutre, селó сгорѣ́ло, *le village a brûlé*; et le féminin, конюшня сгорѣ́ла, *l'écurie a brûlé*.

Le mode infinitif, désignant simplement l'action sans relation a un sujet, n'a besoin d'exprimer ni le nombre, ni la personne, ni le genre. L'impératif a les deux nombres, mais il n'a pas de première personne au singulier, car le commandement, la volonté ne peuvent être relatifs qu'à un autre objet, et non à celui qui parle. Dans l'indicatif il n'y a que les formes du temps présent qui indiquent la personne, comme: говорю́, *je parle*; говорѝшь, *tu parles*; говорѝтъ, *il parle*; говорѝмъ, *nous parlons*; говорѝте, *vous parlez*; говоря́тъ, *ils parlent*. Dans les prétérits la personne s'exprime par l'addition du pronom personnel; ex. я говорѝлъ, *je parlais*; ты говорѝлъ, *tu parlais*; онъ говорѝлъ, *il parlait*.

Le prétérit est le seul temps qui s'accorde, au singulier, avec son sujet, et qui a par conséquent des inflexions pour les genres; ex. мужъ говорѝлъ, *le mari disait*;

дитя́ говори́ло, *l'enfant disait*; жена́ говори́ла, *la femme disait*.

Remarque 78. Dans l'ancien slavon cette forme du prétérit n'était rien autre chose que le participe actif apocopé, joint au verbe d'existence, participe qui, comme les adjectifs attributifs, s'employait dans la désinence apocopée et avec les trois genres; ex. азъ есмь сътвори́лъ, (auj. я сотвори́лъ), *j'ai créé*, Isaïe 57, 16; имѣ́ла еси́ (auj. ты имѣ́ла), *tu as eu* (en parlant à une femme), Jean 4, 18. Le prétérit proprement dit, qui se terminait en *хъ*, fut remplacé dans la suite par cette forme composée avec le Verbe auxiliaire, qui en russe se sous-entend ordinairement au présent, et par-là les genres sont devenus l'accident des prétérits.

Remarque 79. Il est quelques Verbes qui ne s'emploient qu'à la troisième personne, et qu'on appelle par cette raison Verbes *unipersonnels*; tels sont: перши́ть, *crachoter*; тошни́ть, *causer des nausées*; сни́ться, *rêver*; хотѣ́ться, *avoir envie*. Ces Verbes au prétérit n'ont que le genre neutre, comme мнѣ хотѣ́лось, *j'avais envie*; мнѣ сни́лось, *j'ai rêvé*.

4. Mots dérivés des Verbes.

§ 218. Jusqu'ici nous avons parlé de toutes les parties essentielles des Verbes. Cependant pour compléter cet examen, et faire voir le rapport qui existe entre certains signes du discours, nous allons encore donner les mots qui dérivent immédiatement des Verbes, et qui seront examinés plus en détail par la suite. Ces éléments du discours dérivés des Verbes sont:

1. Les *Participes actifs* et *neutres* (comme aussi avec le pronom *ся*). Les Verbes concrets (§ 204) sont formés du participe ou de la qualité active, combiné avec le Verbe d'existence, comme: я пишу́ (*я есмь пи́шущъ*), *j'écris*; ты спишь (*ты еси́ спящъ*), *tu dors*; онъ ле-

шáетъ (*онъ есть летáющъ*), *il vole.* Ces adjectifs, d'après la règle de l'apocope (§ 158), lorsqu'ils sont joints à un nom par le Verbe d'existence, sont supposés dans la forme apocopée; quant à leur désinence pleine, c'est le participe proprement dit, ou le modificatif par lequel est exprimée la qualité active d'un objet, comme: *пи́шущій* учени́къ, *l'écolier écrivant*; *спящее* дитя́, *l'enfant dormant*; *летáющая* птúца, *l'oiseau volant.* Ces participes, autrement dits *adjectifs verbaux*, tenant de la nature de l'adjectif et du Verbe, prennent le genre, le nombre et le cas de leur substantif, et peuvent être employés dans les divers temps. Ils seront examinés, ainsi que les suivants, dans le chapitre cinquième.

2. Les *Participes passifs.* Nous avons vu (§ 204) la différence entre le participe actif et passif: ce dernier est l'expression d'une action faite sur un objet principal par un objet secondaire, comme: домъ *выстроенный* казнóю, *une maison bâtie par la couronne*; дочь *люби́мая* мáтерью, *une fille aimée de sa mère.* Ces participes, dans la désinence apocopée, se joignant au Verbe d'existence, forment les *Verbes passifs*, et dans la désinence pleine, ce sont aussi des modificatifs ou adjectifs verbaux, qui ont toutes les propriétés des adjectifs.

3. Les *Gérondifs.* Les modifications des substances, avons-nous dit au § 68, sont elles-mêmes susceptibles de diverses qualités ou circonstances de qualités, que l'on nomme *adverbes*, comme: *óчень* ми́лый, *très-aimable*; *xýдо* пи́шущій, *écrivant mal.* Les qualités actives ou les participes peuvent également former des adverbes, qui sont connus sous le nom de *gérondifs*, comme: дитя́, *игрáя*, заснýвшее, *l'enfant qui s'est endormi en jouant*; человѣ́къ, пи́шущій, *си́дя*, *l'homme qui écrit as-*

sis (puer, *ludendo* sopitus; homo, *sedendo* scribens). Ces mots играя, сидя, sont des gérondifs ou *adverbes verbaux.* Ils peuvent avoir les différents aspects du présent et du préterit, comme nous le verrons au chapitre sixième.

4. Les *Noms verbaux*, dont nous avons parlé dans le chapitre du substantif (§ 85). Ce sont des noms abstractifs, qui désignent la dénomination de l'action, et qui, dérivant des infinitifs, caractérisent le point de vue de l'action, exprimé par l'aspect dont ils sont formés, comme: бѣганіе, *course habituelle;* разбиваніе, *défaite*; разбитіе, *défaite complète* (des infinitifs *бѣгать*, *разбивать* et *разбить*). Ces noms jouissent de toutes les propriétés des substantifs, qui dénomment les objets abstraits. Nous en verrons la formation après les paradigmes des conjugaisons.

5. *Résumé des parties et accidents du Verbe.*

§ 219. Toutes les parties et tous les accidents du Verbe dont nous avons parlé jusqu'ici, sont présentés dans le tableau synoptique, placé ci-dessous. Les formes qui les expriment, peuvent être divisées en *directes*, en *obliques* et en *dérivées.* Les formes directes (les divers aspects de l'infinitif) sont primitives et radicales, et ne désignent point la relation au temps et à la personne. Les formes obliques (l'indicatif et l'impératif) ont des inflexions pour les temps et les personnes, et découlent des premières. Les formes dérivées (les participes, les gérondifs et les noms verbaux) sont d'autres éléments du discours, formés des Verbes.

Remarque 80. Pour exemples du tableau ci-dessous nous donnons les deux verbes simples кидать, *jeter*, et носить, *porter*, avec les deux verbes prépositionnels закидывать, *combler*; вынашивать, *exporter*, car, comme nous l'avons déjà dit, les diverses formes ne sauraient toutes se trouver réunies dans un seul et même Verbe.

TABLEAU SYNOPTIQUE DES PAR

I. Verbes simples.

Formes :			*Aspects :*	1. *Indéfini.*	2. *Défini.*	3. *Multiple.*	4. *Uniple.*
Directe.	I. INFINITIF.			кидáть носи́ть	— нести́	ки́дывать на́шивать	ки́нуть —
Obliques.	II. INDICATIF.		1. *Présent.*	кидáю ношу́	— несу́	— —	— —
			2. *Prétérit.*	кидáлъ носи́лъ	— нёсъ	ки́дывалъ на́шивалъ	ки́нулъ —
			3. *Futur.*	бу́ду кидáть бу́ду носи́ть	бу́ду — бу́ду нести́	— —	ки́ну —
	III. IMPÉRATIF.			кидáй носи́	— неси́	— —	кинь —
Dérivées.	IV. PARTICIPES.	*actifs.*	1. *Prés.*	кидáющій нося́щій	— несу́щій	— —	— —
			2. *Prétér.*	кидáвшій носи́вшій	— нéсшій	ки́дывавшій на́шивавшій	ки́нувшій —
		passifs.	1. *Prés.*	кидáемый носи́мый	— несо́мый	— —	— —
			2. *Prétér.*	ки́данный но́шенный	— несённый	ки́дыванный на́шиванный	ки́нутый —
	V. GÉRONDIFS.		1. *Prés.*	кидáя нося́	— неся́	— —	— —
			2. *Prétér.*	кидáвъ носи́въ	— нéсши	ки́дывавъ на́шивавъ	ки́нувъ —
	VI. NOMS VERBAUX.			кидáніе ношéніе (*но́ска*)	— несéніе	ки́дываніе на́шиваніе	*ки́нутіе* — (*in.*)

TIES ET ACCIDENTS DU VERBE.

II. VERBES PRÉPOSITIONNELS.

1. *Imparfait:*		2. *Parfait:*			Accidents partiels:
a) *indéfini.*	*b*) *défini.*	*a*) *indéfini.*	*b*) *défini.*	*c*) *uniple.*	
закúдывать вынáшивать	— выносúть	закидáть вы́носить	— вы́несть	закúнуть	—
закúдываю вынáшиваю закúдывалъ вынáшивалъ бу́ду закúдывать вынáшивать	— выношу́ — выносúлъ бу́ду — выносúть	— — закидáлъ вы́носилъ закидáю вы́ношу	— — — вы́несъ — вынесу́	— — закúнулъ — закúну —	Les deux nomb., les trois pers. et (au sing. des prét.) les trois genres.
закúдывай вынáшивай	— выносú	закидáй вы́носи	— вы́неси	закúнь —	2 nomb., et 2 pers. au sing.
закúдывающій вынáшивающій закúдывавшій вынáшивавшій закúдываемый вынáшиваемый закúдыванный вынáшиванный	— выносящій — выносúвшій — выносúмый — выно́шенный	— — закидáвшій вы́носившій — — закúданный вы́ношенный	— — — вы́несшій — — — вы́несенный	— — закúнувшій — — — закúнутый —	Toutes les propriétés des Adjectifs, excepté les degrés de qualification.
закúдывая вынáшивая закúдывавъ вынáшивавъ	— вынося́ — выносúвъ	— — закидáвъ вы́носивъ	— — — вы́несши	— — закúнувъ —	Les propriétés des Adv., excepté les degrés de comp.
закúдываніе вынáшиваніе	— выноше́ніе	закидáніе вы́ношеніе (*вы́носка*)	— вы́несеніе	*закúнутіе* — (*in.*)	Toutes les propriétés des Noms.

II. Figure des Verbes.

§ 220. Il serait difficile de trouver dans la langue russe un verbe qni réunît, sans exception, toutes les formes que présente le tableau précédent. Cette propriété, dont jouissent les Verbes, d'admettre un plus ou mòins grand nombre d'aspects, se nomme leur *schéma* ou *figure*, et dépend autant de leur forme extérieure que de leur signification.

§ 221. Les Verbes, en raison de leur figure, se divisent, comme nous l'avons déjà observé au § 213, en deux classes principales, savoir:

1. Les Verbes *simples*, ou ceux qui sont sans préposition; comme дѣлать, *faire;* просить, *prier.*

2. Les Verbes *prépositionnels*, qui sont formés avec une préposition quelconque; comme обдѣлать, *achever;* упросить, *persuader*, *fléchir.*

§ 222. Les Verbes simples peuvent être *complets*, *doubles* ou *incomplets.*

1. Les Verbes simples *complets* diffèrent des suivants, en ce qu'ils expriment une action physique, faite par l'homme ou par quelque animal, comme: áхать, *soupirer*; плевáть, *cracher;* шагáть, *enjamber*; клевáть, *becqueter*; жевáть, *mâcher*; толкáть, *pousser.*

2. Les Verbes simples *doubles* désignent le mouvement d'un lieu à un autre, comme: ходить et итти́, *aller* (à pied); ѣздить et ѣхать, *voyager*; плáвать et плыть, *nager*, *naviguer*; носить et нести́, *porter.*

3. Les Verbes simples *incomplets* sont ceux qui ne sont pas compris dans les deux classes précédentes des complets et des doubles, c'est-à-dire, ceux qui n'expriment ni une action physique proprement dite, ni un mouvement d'un lieu à un autre, comme: читáть, *lire;* дýмать,

penser; говори́ть, *parler*. Dans celte troisième classe sont compris les Verbes *défectifs*.

§ 223. Les Verbes prépositionnels se subdivisent d'après leur figure, selon qu'ils dérivent des Verbes simples incomplets, complets ou doubles.

§ 224. La figure des Verbes de la langue russe est en général telle qu'on la voit ci-dessous.

I. Verbes *simples*.

1. Les V. *incomplets* ont deux aspects:
   1. Indéfini (дѣ́лать).
   2. Multiple (дѣ́лывать).

Ceux qui n'ont pas l'aspect multiple, sont appelés Verbes *défectifs* (имѣ́ть, *avoir*).

2. Les V. *complets* ont trois aspects:
   1. Indéfini (кида́ть).
   2. Multiple (ки́дывать).
   3. Uniple (ки́нуть).

3. Les V. *doubles* sont deux Verbes qui ont trois aspects:
   1. Indéfini (носи́ть).
   2. Multiple (на́шивать).
   3. Défini (нести́).

II. Verbes *prépositionnels*.

1. Des s. *incomplets*, ils ont deux aspects:
   1. Imparfait (обдѣ́лывать).
   2. Parfait (обдѣ́лать).

Ceux qui sont formés des simples *défectifs*, n'ont que l'aspect parfait (возъимѣ́ть).

2. Des s. *complets*, ils ont trois aspects:
   1. Imparfait (заки́дывать).
   2. Parfait indéfini (закида́ть).
   3. Parfait uniple (заки́нуть).

3. Des s. *doubles*, ils ont quatre aspects:
   1. Imp. indéfini (вына́шивать).
   2. Imp. défini (выноси́ть).
   3. Parfait indéfini (вы́носить).
   4. Parfait défini (вы́нести).

§ 225. Les Verbes prépositionnels diffèrent des Verbes simples en ce qu'ils sont toujours joints à une préposition ou à une racine préfixe; quant aux autres propriétés et inflexions du Verbe, elles sont toutes exprimées par le changement de la terminaison ou par l'addition de cer-

taines racines affixes. Le procédé avec lequel se forment les inflexions directes, est ce qu'on appelle la *formation* du Verbe, et la manière dont dérivent les formes obliques, est ce qu'on nomme la *conjugaison*, deux objets qui vont être examinés dans les articles suivants.

III. Formation des Verbes.

§ 226. La *formation* du Verbe est le procédé qui donne ses formes directes ou les infinitifs. L'inflexion radicale et primitive des formes directes est l'infinitif de l'aspect défini ou indéfini. Les autres aspects de ce mode (multiple, uniple, imparfait et parfait) sont entés sur cette inflexion fondamentale.

§ 227. Ce que nous avons dit précédemment, fait voir que le Verbe est un signe composé, produit par la réunion d'un modificatif et du Verbe d'existence. Cette propriété paraît même dans sa configuration: tout Verbe est formé d'une racine génératrice quelconque, qui exprime une qualité et qui constitue la matière ou l'acception de ce Verbe, et d'une terminaison ou racine élémentaire, qui a de l'affinité avec les inflexions des Verbes abstraits бытъ et статъ, affinité qui paraît non-seulement dans les formes directes du Verbe concret, mais encore dans les formes obliques, comme nous le verrons à l'article de la conjugaison.

§ 228. Les Verbes peuvent être, ainsi que les noms, *primaires*, *dérivés* et *secondaires*.

1. Le Verbe *primaire* ou *primitif* est formé immédiatement d'une racine génératrice, par l'addition d'une racine élémentaire qui distingue cet élément du discours dans sa forme directe, qui est son infinitif, comme: люб-*итъ*, *aimer*; гул-*ятъ*, *se promener*; мар-*атъ*, *salir*; тон-*утъ*, *se noyer*; тер-*етъ*, *frotter*; гляд-*ѣтъ*, *regarder*.

2. Le Verbe dérivé est celui qui est formé de quelque autre partie du discours; comme у́мничать, *parler sensément*; существова́ть, *exister*; ветша́ть, *vieillir*; цѣлова́ть, *baiser*, (*sl. saluer*); да́кать, *dire oui*, qui sont formés des noms у́мникъ, существо́; des adjectifs ве́тхій, цѣ́лый, et de l'adverbe да.

3. On appelle Verbe *secondaire* celui qui est formé d'un Verbe primitif; comme сажа́ть, *planter*; явля́ть, *faire paraître*; разгу́ливать, *se promener*, qui dérivent des primitifs сади́ть, яви́ть, гуля́ть.

Remarque 81. La langue russe n'a point de Verbes *composés* proprement dits: les verbes благодѣ́тельствовать, *faire du bien*; злосло́вить, *médire*; противорѣ́чить, *contredire*; лжему́дрствовать, *faire des sophismes*, sont formés des noms composés благодѣ́тельство, злосло́віе, противорѣ́чіе, лжему́дрость, et appartiennent ainsi à la classe des dérivés.

§ 229. La désinence caractéristique de la forme directe des Verbes est *ть* précédé d'une des voyelles *и*, *ы*, *о*, *у*, *е*, *ѣ*, *я*, *а*, ou d'une des consonnes *з*, *с*; ex. вѣ́рить, *croire*; мыть, *laver*; моло́ть, *moudre*; тяну́ть, *tirer*; мере́ть, *mourir*; владѣ́ть, *dominer*; теря́ть, *perdre*; жела́ть, *désirer*; везть, *voiturer*; плесть, *tresser*. Quelquefois cette désinence *ть*, suivant la propriété de la consonne commuable *т*, se change en *чь*, ou en *щь* pour les Verbes empruntés immédiatement du slavon, comme влечь, *sl.* влещь, *traîner*. Il est aussi quelques Verbes qui, gardant la terminaison de l'idiome ecclésiastique, se terminent en *ти* précédé d'une consonne et avec l'accent tonique: итти́, *aller*; ползти́, *ramper*. Telles sont les désinences qui servent à distinguer entre eux les Verbes primaires, comme aussi les dérivés et les secondaires.

1. *Formation des Verbes primaires et dérivés.*

§ 230. Les Verbes *primitifs* (comme aussi les *dérivés*) se forment de deux manières:

1. La désinence *ть* précédée d'une voyelle s'ajoute à une racine génératrice le plus souvent monosyllabe, qui existe aussi sous la forme d'une autre partie du discours (comme un nom, un adjectif, un adverbe, une interjection); ex. корм-*и́ть*, *nourrir*; пол-*о́ть*, *sarcler*; а́х-*ать*, *gémir*. La consonne finale de la racine subit quelquefois sa mutation; ex. *круг*, кружи́ть, *entourer*; *крик*, крича́ть, *crier*; *пых*, пыша́ть, *brûler*; *писк*, пища́ть, *piailler*.

2. D'autres fois la racine génératrice se contracte, et se perd même presque entièrement dans la racine élémentaire; ex. *бер*, брать, *prendre*; *дер*, драть, *déchirer*; *зов*, звать, *appeler*; *сол*, слать, *envoyer*; *мох*, мшить, *couvrir de mousse*; *вы*, выть, *hurler*; *би*, бить, *battre*; ou bien la désinence du Verbe se change en чь, щь, ти; ex. *сѣк*, сѣчь, *couper*; *влек*, влечь, *sl.* влещь, *traîner*; итти́, *aller*.

Les premiers d'entre ces Verbes peuvent, d'après leur formation, être appelés *évidents*, et les autres *occultes*.

§ 231. Les Verbes dont la racine est *occulte* ont existé sans aucun doute avant les autres: ils se sont altérés dans leurs inflexions et leur irrégularité est due à l'emploi fréquent que l'on en fait. On peut les diviser en deux classes: 1° les monosyllabes, terminés en *ть* avec une voyelle; comme ждать, *attendre*; мять, *chiffonner*; зрѣть, *voir*; лить, *verser*; дуть, *souffler*, et 2° ceux en *ть* précédé d'une consonne, ou en чь, щь, *ти*; comme грызть, *ronger*; жечь, *brûler*; речь, *sl.* рещи́, *dire*; нести́, *porter*.

Remarque 82. Les Verbes *occultes* dans leur racine, qui constituent pour la conjugaison la classe des Verbes irréguliers, se trouvent énumérés aux §§ 255 et suivants.

§ 232. Les Verbes dont la formation est *évidente*, sont formés, comme nous venons de le dire, par la réunion de la désinence caractéristique de cet élément du discours (*ть* précédé d'une voyelle) à une racine génératrice, qui ne subit aucune altération, ou qui quelquefois ne fait que changer sa dernière consonne, si elle est commuable. Ces Verbes prennent en général les terminaisons suivantes:

1. En *ить* se terminent la plus grande partie des Verbes actifs primaires, dont la racine génératrice existe aussi sous la forme d'une autre partie du discours: comme говори́ть, *parler*; соли́ть, *saler*; вини́ть, *accuser*; тужи́ть, *s'affliger*; носи́ть, *porter*; свободи́ть, *délivrer*. Il arrive quelquefois que la racine s'est perdue, comme dans les verbes дразни́ть, *irriter*; рушить, *renverser*. La désinence *ить* est la plus ordinaire: elle termine près de sept cents Verbes, ce qui fait plus des deux tiers des Verbes primitifs de la langue russe.

Dans le nombre des Verbes en *ить* appartiennent aussi, par l'affinité des voyelles *и* et *ѣ*, les suivants, terminés en *ть* précédé de la voyelle *ѣ*:

болѣ́ть, avoir mal	жалѣ́ть, avoir pitié
велѣ́ть, ordonner	зудѣ́ть, démanger
вертѣ́ть, tourner	имѣ́ть, avoir
ви́дѣть, voir	кипѣ́ть, bouillir
висѣ́ть, être suspendu	корпѣ́ть, être assidu
владѣ́ть, dominer	летѣ́ть, voler
глядѣ́ть, regarder	потѣ́ть, suer
говѣ́ть, jeûner	радѣ́ть, avoir soin
горѣ́ть, brûler	свербѣ́ть, démanger

сидѣ́ть, être assis
сколлѣ́ть, remuer la langue
скорбѣ́ть, s'attrister
смердѣ́ть, puer
смотрѣ́ть, regarder
терпѣ́ть, souffrir
умѣ́ть, savoir
хотѣ́ть, vouloir.

Quant aux Verbes inchoatifs qui ont cette dernière terminaison, nous en parlerons plus bas (§ 240) à la formation des Verbes secondaires.

2. En *ать* se terminent les Verbes suivants:

a) Ceux qui sont formés de sons imitatifs ou d'interjections, comme: а́хать, *gémir*; ню́хать, *flairer*; чиха́ть, *éternuer*; хрю́кать, *grogner*; мыча́ть, *mugir*; визжа́ть, *hurler*; бряца́ть, *tinter*, et cela quelquefois avec la mutation de la gutturale (§ 230). Quelques racines onomatopées qui ne se terminent point par une gutturale, prennent la voyelle *ѣ*: гремѣ́ть, *tonner*; звенѣ́ть, *sonner*; ревѣ́ть, *rugir*; сопѣ́ть, *ronfler*; шипѣ́ть, *siffler* (se dit du serpent); mais celles en *т* ont toujours *ать*: болта́ть, *babiller*; бормота́ть, *marmotter*; грохота́ть et хохота́ть, *rire aux éclats*; лепета́ть, *balbutier*. Deux ont une double terminaison, savoir: свиста́ть et свистѣ́ть, *siffler*; блиста́ть et блестѣ́ть, *briller*.

b) Ceux qui sont dérivés des adverbes, comme: да́кать, *dire oui*; нѣ́каться, *dire non* (de да, *oui*, et нѣ́тъ, *non*).

c) Ceux qui sont dérivés des noms terminés en *ецъ* et *никъ*, avec commutation de la consonne, comme: вѣнча́ть, *couronner*; мятéжничать, *se révolter*; по́лдничать, *faire un goûter* (de вѣнéцъ, *couronne*; мятéжникъ, *rebelle*; по́лдникъ, *goûter*). De même aussi les Verbes dérivés des noms, dont la racine n'est pas onomatopée et qui sont terminés en *бъ*, *бка*, *дъ*, *да*, *зъ*, *зь*,

кѣ, лъ, ло, ма, нъ, но, на, пъ, па, ръ, ра, съ, тъ, та, ть, тка, et en général par des consonnes fortes; tels sont les Verbes suivants:

бра́таться, fraterniser	пелена́ть, emmaillotter
верста́ть, aligner	печа́тать, cacheter
глота́ть, avaler	пу́тать, embrouiller
голода́ть, avoir faim	пыла́ть, être enflammé
горста́ть, empoigner	пыта́ть, essayer
гробозда́ть, emporter	пятна́ть, tacher
ду́мать, penser	рабо́тать, travailler
дѣ́лать, faire	рыда́ть, sangloter
звизда́ть, siffler	скита́ться, errer
зоба́ть, becqueter	скуда́ть, avoir besoin
игра́ть, jouer	стона́ть, gémir
кара́ть, châtier	сѣдла́ть, seller
копа́ть, creuser	ужаса́ть, effrayer
куса́ть, mordre	у́жинать, souper
мара́ть, salir	улыба́ться, sourire
мечта́ть, rêver	чета́ться, s'unir
обѣ́дать, dîner	щу́пать, sonder.

d) Quelques Verbes primitifs se terminent aussi en *ать*, sans raison apparente; ce sont:

вита́ть, habiter	лиза́ть, lécher
гада́ть, deviner	лобза́ть, baiser
гонза́ть, échapper	ло́пать, crever
де́ргать, arracher	мака́ть, tremper
держа́ть, tenir	низа́ть, enfiler
дерза́ть, oser	паха́ть, labourer
жела́ть, désirer	писа́ть, écrire
ка́пать, dégoutter	пита́ть, nourrir
каса́ться, concerner	пляса́ть, danser
кида́ть, jeter	пуга́ть, effrayer
клепа́ть, accuser	ропта́ть, murmurer
купа́ть, baigner	руга́ть, injurier
лежа́ть, être couché	соса́ть, sucer

стара́ться; s'efforcer
страда́ть, souffrir
терза́ть, déchirer
тро́гать, toucher
хрома́ть, boiter
щипа́ть, pincer.

3. En *овать* et *евать* se terminent plusieurs Verbes actifs et neutres, savoir:

a) Ceux qui sont formés des noms, terminés entre autres en *ство*, ainsi que des dénominations des parties du jour et de l'année, comme:

бесѣ́довать converser
воева́ть, faire la guerre
врачева́ть, guérir
дарова́ть, donner
днева́ть, passer la journée
дѣ́йствовать, agir
же́ртвовать, sacrifier
зимова́ть, hiverner
знаменова́ть, signifier
межева́ть, arpenter
ночева́ть, passer la nuit
слѣ́довать, suivre
торгова́ть, trafiquer
тре́бовать, exiger
ца́рствовать, régner
чу́вствовать, sentir.

b) Ceux qui sont formés des Verbes des autres langues comme: гравирова́ть, *graver*; рисова́ть, *dessiner*; малева́ть, *peindre*; танцова́ть, *danser*; букси́ровать, *remorquer* (all. reiſſen, malen, tanzen, bugſiren).

c) Quelques autres Verbes, comme les suivants:

балова́ть, gâter
блева́ть, vomir
жа́ловать, gratifier
жева́ть, mâcher
клева́ть, becqueter
кова́ть, forger
кочева́ть, mener une vie nomade
ми́ловать, faire grâce
минова́ть, s'écouler
плева́ть, cracher
снова́ть, ourdir la chaine
сова́ть, pousser.

4. En *ять* se terminent les Verbes suivants:

a) Quelques-uns formés de sons imitatifs, comme:

ба́ять, parler
блея́ть, bêler
врѣ́ять, bouillir
вѣ́ять, souffler
гра́ять, croasser
ка́шлять, tousser
ла́ять, aboyer
ныря́ть, plonger

пырять, pousser	стоять, être debout
рѣять, emporter	чуять, entendre
свирять, jouer du chalumeau	шепелять, siffler en parlant.

b) Ceux qui dérivent des noms terminés par les désinences molles *й*, *ль*, *ня*, *нь* et *рь*, comme:

вонять, sentir mauvais	паять, souder
дѣять, faire, agir	цѣплять, accrocher
козырять, jouer atout	шпынять, se moquer
мошылять, voltiger	щеголять, se parer.

Dans ce cas la voyelle molle *я* remplace la dure *a*.

c) De plus les Verbes suivants:

бояться, craindre	маять, fatiguer
вилять, tergiverser	сіять, briller
вопіять, se lamenter	смѣяться, rire
гулять, se promener	сѣять, semer
зіять, ouvrir la gueule	таять, dégeler, se fondre
каяться, se repentir	терять, perdre
лелѣять, dorloter	чаять, s'attendre
линять, se ternir, muer	швырять, lancer.

5. En *оть* se termine un petit nombre de Verbes actifs; ce sont les suivants:

бороть, combattre	полоть, sarcler
колоть, piquer	пороть, découdre.
молоть, moudre	

6. En *ереть* se terminent les trois verbes:

мереть, mourir	auxquels il faut ajouter *стерть*,
переть, presser	usité seulement avec une pré-
тереть, frotter	position: простерть, *étendre*.

7. La désinence *нуть* appartient sur-tout aux Verbes secondaires, comme nous le verrons plus bas; les primitifs qui ont cette terminaison, sont:

гибнуть, périr	тонуть, couler à fond
пахнуть, avoir une odeur	тянуть, tirer.

2. *Formation des Verbes secondaires.*

§ 233. Les Verbes *secondaires*, ou ceux qui dérivent des primitifs, se divisent en deux classes, savoir:

1. Les Verbes secondaires *simples*, comme сажáть, *planter;* являть, *faire paraître*, dérivés des primitifs садить et явить.

2. Les Verbes secondaires *prépositionnels*, comme пересáживать, *transplanter;* объявлять, *déclarer.*

I. VERBES SECONDAIRES SIMPLES.

§ 234. Les Verbes secondaires *simples* peuvent être:

1. L'aspect indéfini, dérivé de l'aspect défini.
2. L'aspect multiple, } dérivés de l'aspect indéfini.
3. L'aspect uniple, }
4. L'aspect imparfait, dérivé de l'aspect parfait.
5. Les Verbes inchoatifs proprement dits.

§ 235. Les principales désinences des Verbes secondaires sont: 1) la désinence pleine *ывать*, *ивать* ou *ѣвать;* 2) la syncopée *ять* ou *ать* et 3) *ѣть* et *нуть* pour les inchoatifs; cette dernière aussi pour l'aspect uniple. Cette règle est sujette à quelques exceptions, comme nous allons le voir.

§ 236. L'aspect défini, qui sert à la formation de l'aspect *indéfini*, peut être occulte ou évident.

1. Si l'aspect défini est occulte dans sa racine, le Verbe secondaire se termine en *ить*, *ать* ou *ять*, comme:

Asp. défini.	*Asp. indéfini.*	*Asp. défini.*	*Asp. indéfini.*
бресть,	— бродить, errer	бости,	— бодáть, frapper des cornes
везти,	— возить, voiturer		
вести,	— водить, conduire	быть,	— бывáть, être
влечь,	— влáчить, traîner	гнать,	— гонять, chasser
лѣзть,	— лáзить, grimper	плыть,	— плáвать, nager
нести,	— носить, porter	ползти,	— ползáть, ramper.

2. Si l'aspect défini est un Verbe évident dans sa racine, c'est-à-dire, terminé en *ить*, le Verbe secondaire prend alors la terminaison *ять* ou *ать*, comme:

Asp. défini.		*Asp. indéfini.*
блудить,	—	блуждать, errer
валить,	—	валять, renverser
воротить,	—	ворочать, tourner
(*sl.* вратить,	—	вращать)
катить,	—	катать, rouler
клониться,	—	кланяться, saluer
кривить,	—	кривлять, courber
ломить,	—	ломать, rompre
садить,	—	сажать, faire asseoir, planter
тащить,	—	таскать, tirer
тиснить,	—	тискать, serrer, presser.

Les Verbes suivants s'écartent de cette règle:

бѣжать,	—	бѣгать, courir
видѣть,	—	видать, voir
двизать,	—	двигать, mouvoir
летѣть,	—	летать, voler
ѣхать,	—	ѣздить, aller, voyager.

§ 237. L'aspect *multiple* se forme de l'indéfini:

1. Dans les Verbes à racine évidente cet aspect a la désinence pleine *ывать*, *ивать*, *ѣвать*; ex. дѣлать, *faire*, дѣлывать; рисовать, *dessiner*, рисовывать; гулять, *se promener*, гуливать; говорить, *parler*, говаривать; плескать, *réjaillir*, плескивать; велѣть, *ordonner*, велѣвать.

2. Dans les Verbes dont la racine est occulte, cet aspect prend le plus souvent la désinenee syncopée *ать*; ex. брать, *prendre*, бирать; грызть, *ronger*, грызать; плесть, *tresser*, плетать; сѣчь, *couper*, сѣкать.

Remarque 83. Cet aspect est inusité à l'infinitif et n'a en général que le prétérit, comme: дѣлывалъ, *j'avais l'ha-*

bitude de faire; бирáлъ, *j'ai pris souvent*; mais la formation en est aussi nécessaire que celle des autres aspects, car c'est de l'aspect multiple que se forment les Verbes prépositionnels, comme nous le verrons plus bas.

§ 238. L'aspect *uniple* se forme de l'aspect indéfini, et a une désinence commune qui est *нуть;* comme толкáть, *pousser*, толкнýть; рубúть, *couper*, рубнýть; колóть, *piquer*, кольнýть; гремѣ́ть, *tonner*, грянуть; трясти́, *secouer*, тряхнýть; жечь, *brûler*, жигнýть.

§ 239. Les aspects *imparfait* et *parfait* sont le partage des Verbes prépositionnels; cependant la langue russe possède quelques Verbes simples, où ces deux aspects sont exprimés sans préposition, et par le changement seul de leur terminaison. L'aspect imparfait se forme de l'aspect parfait de la même manière que l'aspect indéfini dérive du défini, savoir:

Asp. parfait.		*Asp. imparfait.*
1. Pour les Verbes à racine *occulte*:		
дать,	—	давáть, donner
дѣть,	—	дѣвáть, mettre
пасть,	—	пáдать, tomber
лечь,	—	ложи́ться, se coucher
стать,	—	станови́ться, devenir, s'arrêter
сѣсть,	—	сади́ться, s'asseoir.
2. Pour les Verbes à racine *évidente:*		
кóнчить,	—	кончáть, finir
лиши́ть,	—	лишáть, priver
плѣни́ть,	—	плѣнять, captiver
прости́ть	—	прощáть, pardonner
пусти́ть,	—	пускáть, laisser
роди́ть,	—	рожáть et рождáть, engendrer
рѣши́ть,	—	рѣшáть, décider
ступи́ть,	—	ступáть, aller
хвати́ть,	—	хватáть, saisir
яви́ть,	—	являть, faire paraître.

240. Les Verbes *inchoatifs* se forment des Verbes actifs en *ить*, dont la racine génératrice existe sous la forme d'un adjectif, en changeant la voyelle *и* en *ѣ*, comme: бѣли́ть, *blanchir*, et бѣлѣ́ть, *devenir blanc;* сини́ть, *bleuir*, et синѣ́ть, *devenir bleu*; тверди́ть, *affermir*, et твердѣ́ть, *devenir ferme*. Une autre désinence des inchoatifs est *нуть*: блёкнуть, *se flétrir*; вя́нуть, *se faner*; пу́хнуть, *s'enfler*, Quelques-uns de ces derniers dérivent aussi des Verbes actifs, comme: слѣпи́ть, *aveugler*, et слѣ́пнуть, *devenir aveugle*; мочи́ть, *humecter*, et мо́кнуть, *devenir humide*.

Les inchoatifs suivants s'écartent de ces terminaisons:

ветша́ть, vieillir	нища́ть, s'appauvrir
дича́ть, devenir sauvage	свѣта́ть, s'éclaircir
дорожа́ть, renchérir	тонча́ть, s'amincir
легча́ть, s'alléger	тоща́ть, maigrir.
мужа́ть, atteindre l'âge viril	

§ 241. Indépendamment des Verbes précités, la langue russe possède certains Verbes secondaires, où la signification de l'aspect ne diffère pas de celle de leurs primitifs.

1. Quelques-uns ont dans les deux formes la même acception, qui n'est distinguée que par l'usage, savoir:

блестѣ́ть et блиста́ть, briller
гнѣви́ть et гнѣ́вать, irriter
крести́ть et креща́ть, baptiser
мѣ́рить et мѣ́рять, mesurer
свистѣ́ть et свиста́ть, siffler.

2. Dans d'autres un des deux aspects est inusité, et ne sert qu'à la formation des Verbes prépositionnels, savoir:

Asp. inusité.		*Asp. usité.*
вѣсти́ть,	—	вѣща́ть, dire
глоти́ть,	—	глота́ть, avaler
куси́ть,	—	{ куса́ть, mordre { ку́шать, manger

мѣни́ть,	—	мѣня́ть, changer
общи́ться,	—	обща́ться, prendre part
рони́ть,	—	роня́ть, renverser
ручи́ться,	—	руча́ться, être caution
скочи́ть,	—	скака́ть, sauter
страсти́ть,	—	страща́ть, effrayer
стрѣли́ть,	—	стрѣля́ть, tirer d'une arme
цѣпи́ть,	—	цѣпля́ть, accrocher.

3. Dans d'autres enfin les deux aspects ont une acception tout-à-fait différente, et s'emploient comme deux Verbes distincts; ce sont:

величи́ть, magnifier et велича́ть, amplifier
вѣ́сить, peser et вѣ́шать, suspendre
гнуси́ть, nasiller er гнуша́ться, avoir en horreur
ла́ститься, s'insinuer et ласка́ть, caresser
мѣ́сить, pétrir et мѣша́ть, mêler
точи́ть, tourner et тача́ть, coudre
строчи́ть, ourler et строча́ть, ligner.

II. VERBES SECONDAIRES PRÉPOSITIONNELS.

§ 242. Les Verbes secondaires *prépositionnels* se forment des primitifs par le moyen d'une préposition quelconque, qui, en se joignant aux Verbes simples, leur donne la signification des aspects parfait ou imparfait.

1. L'aspect *parfait* se forme par l'addition d'une préposition au Verbe simple (à l'aspect indéfini, défini ou uniple), qui n'éprouve aucun changement, et qui prend la signification de l'aspect parfait par la seule préposition qu'on y joint; ex. дѣлать, *faire*, et сдѣлать, *achever de faire;* говори́ть, *parler*, et уговори́ть, *persuader*; носи́ть, *porter*, et выноси́ть, *exporter;* мере́ть, *être mourant*, et умере́ть, *être mort*; бить, *battre*, et уби́ть, *tuer*; нести́, *porter*, et унести́, *emporter*; толкну́ть, *donner un coup*, et столкну́ть, *renverser d'un coup.*

2. L'aspect *imparfait* se forme en ajoutant la préposition à l'aspect multiple du Verbe simple; ex. разговáривать, *s'entretenir*; обрисóвывать, *esquisser un dessin*; повелѣвáть, *ordonner*; разбивáть, *défaire*; запирáть, *fermer*; отсѣкáть, *retrancher*. Dans les Verbes indéfinis en *ить*, l'aspect imparfait syncope quelquefois sa terminaison *ивать* en *ять*, ou *ать*, suivant la propriété de la consonne précédente, comme: утомлять, *accabler*; возвышáть, *élever*. Il arrive aussi que les deux désinences se trouvent usitées, comme: выбѣливать et убѣлять, *blanchir*; натрýживать et утруждáть, *incommoder*.

Remarque 84. Les Verbes *réfléchis*, *réciproques* et autres dont nous avons parlé à la Remarque 71 (§ 206), se forment des Verbes actifs et neutres par l'addition du pronom réfléchi *ся* ou *сь*, sans aucun changement dans le verbe lui-même.

§ 243. Nous n'avons fait jusqu'ici qu'effleurer la formation des divers aspects (multiple, uniple et imparfait), et cela d'une manière générale, car dans ce procédé on prend en considération les principes de la conjugaison. Cette formation sera examinée plus en détail dans l'article suivant, en parlant des règles de conjugaison propres à chacun des aspects mentionnés. Nous allons réunir ici toutes les formes de l'infinitif.

I. Verbes *primaires*.

1. *Occultes* dans leurs racines:

1) ть précédé d'une voyelle, monosyllabes.

2) зть, сть, чь, щь et ти.

2. *Evidents* dans leurs racines:

1) *ить*, pour la plus grande partie des Verbes, ordinairement dissyllabes.

2) ать, }
3) ѣть, } formés de sons imitatifs.
4) ять, }
5) оть, }
6) ереть, } pour un petit nombre de Verbes.
7) нуть, }

II. Verbes *dérivés.*

1) ать, pour ceux formés des noms et des adverbes.
2) овать et евать, pour ceux qui dérivent des noms en *ство* sur-tout, et pour ceux formés des langues étrangères.

III. Verbes *secondaires.*

1. Verbes secondaires *simples.*

a) Aspect *indéfini*:

1) ить et ать, pour les dérivés des occultes.
2) ять et ать, pour les dérivés des évidents.
3) ѣть et нуть, pour les inchoatifs.

b) Aspect *multiple*:

4) ывать, ивать et ѣвать, pour les évidents.
5) ать, pour ceux à racine occulte.

c) Aspect *uniple*:

6) нуть, pour tous les Verbes occultes et évidents.

d) Aspect *imparfait:*

7) ать et иться, pour les dérivés des occultes.
8) ять et ать, pour les dérivés des évidents.

2. Verbes secondaires *prépositionnels.*

a) Aspect *parfait:*

1) Les désinences des primaires et des dérivés.

b) Aspect *imparfait:*

2) ывать, ивать et ѣвать, pour les évidents.
3) ать, pour les occultes.
4) ять et ать, pour les indéfinis en *ить.*

IV. Conjugaison des Verbes.

§ 244. La *conjugaison* du Verbe, c'est-à-dire, le changement que subit la désinence de sa forme directe pour exprimer ses formes obliques, s'opère d'après ses divers aspects; ou, pour le dire autrement, chaque aspect, ayant nécessairement une forme directe ou un infinitif, se conjugue séparement, sans avoir aucun rapport avec les autres aspects de ce verbe.

Remarque 85. Ce système facilite et abrége de beaucoup les règles de la conjugaison. Jusqu'à ce moment on a dit, par exemple, que сдѣлаю, поговорю́, étaient les futurs des verbes дѣлать *faire*; говори́ть, *parler*, ce qui jette de la confusion dans les principes. Il est plus simple, et en même temps plus clair, à ce qu'il nous paraît, de dire que ces formes sont les futurs des aspects parfaits сдѣлать, поговори́ть, et que ceux des verbes дѣлать et говори́ть sont бу́ду дѣлать, бу́ду говори́ть, formes qui ont la signification de l'aspect indéfini de l'infinitif auquel elles appartiennent.

§ 245. Les règles de conjugaison sont ou *générales* ou *partielles*: celles-là sont relatives à tous les Verbes en général, de quelque aspect qu'ils soient, et celles-ci concernent les particularités propres à la conjugaison des divers aspects des Verbes incomplets, défectifs, complets, doubles et prépositionnels.

§ 246. Chaque langue a des Verbes *auxiliaires*, à l'aide desquels se conjuguent tous les autres. Les Verbes qui dans la langue russe remplissent cette fonction, sont les denx Verbes abstraits быть, *être*, et стать, *devenir*. Ainsi, avant d'exposer les règles de la conjugaison des Verbes concrets, il est nécessaire de donner d'abord celle des auxiliaires.

1. Быть, *être.*

			1. Aspect *défini.*			2. Aspect *indéfini.*	
I. INFINITIF.			быть,	être actuellement.		бывáть,	être habituellement.
II. INDICATIF.	1. *Présent.*	S.	я	(есмь)	S.	я	бывáю
			ты	(еси́)		ты	бываешь
			онъ	есть		онъ	бываетъ
		P.	мы	(есмы́)	P.	мы	бываемъ
			вы	(естé)		вы	бываете
			они́	суть		они́	бываютъ
	2. *Prétérit.*	S.	я		S.	я	
			ты	былъ, о, á		ты	бывáлъ, о, а,
			онъ, ó, á,			онъ, ó, á,	
		P.	мы		P.	мы	
			вы	были		вы	бывáли
			они́, ѣ́			они́, ѣ́	
	3. *Futur.*	S.	я	бýду			
			ты	бýдешь			—
			онъ	будетъ			
		P.	мы	будемъ			
			вы	будете			—
			они́	будутъ			
III. IMPÉRATIF.		S.		будь	S.		бывáй
			пусть онъ	бýдетъ		пусть онъ	бываетъ
		P.		будемъ	P.		—
				будьте			бывайте
			пусть они́	будутъ		пусть они́	бываютъ

Remarque 86. Dans le présent de l'aspect défini les deux premières personnes du singulier et du pluriel sont en parenthèse, parce qu'elles ne s'emploient jamais dans la langue russe et qu'elles se sous-entendent toujours; ex. я довóленъ, *je suis content;* ты печáленъ, *tu es triste;* мы вéселы, *nous sommes gais;* вы нездорóвы, *vous êtes malade.* Cela arrive aussi quelquefois avec la troisième personne; ex. онъ лѣни́въ, *il est paresseux;* они́ богáты, *ils sont riches;* Богъ есть всемогýщъ, *Dieu est tout-puissant.* Le présent de l'aspect indéfini s'exprime toujours, comme marquant une manière d'être habituelle; ex. онъ бывáетъ лѣни́въ, *il est ordinairement paresseux.*

2. Стать, *devenir* et *se placer*.

1. Aspect *imparfait*.	2. Aspect *parfait*.	3. Aspect *multiple*.
становиться, devenir.	стать, être devenu.	станáвливаться, se placer souvent.
S. я становлю́сь ты стано́вишься онъ становится P. мы становимся вы становитесь они́ становятся	— —	— —
S. я, ты, онъ, о́, а́ } становился, лось, лась P. мы, вы, они́, ѣ́ } становились	S. я, ты, онъ, о́, а́ } сталъ, о, а P. мы, вы, они́, ѣ́ } ста́ли	S. я, ты, онъ, о́, а́ } стана́вливался, лось, лась P. мы, вы, они́, ѣ́ } стана́вливались
S. я бу́ду ты бу́дешь онъ будетъ P. мы будемъ вы будете они́ будутъ } становиться	S. я ста́ну ты ста́нешь онъ станетъ P. мы станемъ вы станете они́ станутъ	— —
S. становись пусть онъ стано́вится P. — становитесь пусть они́ стано́вятся	S. стань пусть онъ ста́нетъ P. станемъ станьте пусть они́ станутъ	— — —

Remarque 87. Il n'y a proprement que les deux formes бу́ду et ста́ну des Verbes abstraits qui soient auxiliaires, pour former les futurs des autres Verbes, comme бу́ду говори́ть, *je parlerai*; ста́ну писа́ть, *j'écrirai*; ainsi que cela a lieu en allemand et en anglais: ich werde sprechen, *I shall write*. Les autres formes de ces deux Verbes ont été données pour l'ensemble. La différence qu'il y a entre бу́ду et ста́ну est que celui-ci exprime le commencement d'une action, tandis que celui-là désigne simplement une action qui arrivera; ainsi бу́ду писа́ть signifie: *je vais écrire*, ce qui, peut-être, est déjà commencé, et ста́ну писа́ть, *je vais commencer à écrire*.

Remarque 88. On a observé que les Verbes concrets, quels qu'ils soient, n'ont jamais que les formes qui se trouvent dans le Verbe d'existence, et en effet toutes les formes et inflexions des Verbes concrets de la langue russe se rencontrent dans les Verbes abstraits, excepté l'aspect uniple, qui ne peut point s'y trouver, vû que ces Verbes ne désignent point une action physique. Outre cela les conjugaisons des Verbes concrets, ou les inflexions de leurs formes directes et obliques, sont formées sur la conjugaison du Verbe d'existence, ce qui paraît encore plus évidemment dans le slavon ecclésiastique et dans l'idiome polonais.

Dans la conjugaison du Verbe d'existence nous devons rappeler ce que nous avons dit en parlant de la formation des numératifs et des pronoms (§§ 174 et 196): ce Verbe, par l'emploi fréquent que l'on en fait, a éprouvé plusieurs altérations; mais il a conservé malgré cela une grande affinité avec le Verbe d'existence des idiomes qui ont la même origine que le slavon, ainsi qu'on peut en juger par la comparaison suivante:

	Slavon.	*Grec.*	*Latin.*	*Gothique.*	*Persan.*	*Sanskrit.*
S.	есмь	εἰμὶ	sum	im	ام (*èm*)	अस्मि (*asmi*)
	еси́	ἔσσι *att.*	es	is	ای (*y*)	असि (*assi*)
	есть	ἐστὶ	est	ist	است (*est*)	अस्ति (*asti*)
P.	есмы́	εἰμές *dor.*	sumus	sijum	ایم (*im*)	स्मस् (*smas*)
	есте́	ἐστὲ	estis	sijuth	اید (*id*)	स्थ (*stha*)
	суть	ἐντὶ *dor.*	sunt	sind	اند (*ènd*)	सन्ति (*santi*)
D.	есва́	—	—	siju	—	स्वस् (*svas*)
	еста́	ἐστὸν	—	sijuts	—	स्थस् (*sthas*)
	еста́	ἐστὸν	—	—	—	स्तस् (*stas*)

Cette affinité se trouve aussi dans le prétérit, dont la forme slavonne *бѣхъ* est remplacée dans la langue russe par le participe былъ. L'aspect indéfini бывáю se trouve aussi dans le sanscrit भवामि (*bhavami*).

La racine de ce Verbe est *es*, qui a reçu la signification des personnes par l'addition des pronoms syncopés *mi*, *si*, *ti*. C'est une chose à remarquer que dans presque toutes les langues le Verbe d'existence a la même racine que le verbe *manger*, et que ces deux verbes ont beaucoup de ressemblance dans leur conjugaison (*sl.* есть et ястъ, *russe* ѣстъ; *allem.* ist et ißt; *lat. est* et *est*; *sansc. asti* et *atti*; *gr.* fut. ἔσομαι et ἔσω). Voici ce que dit à cet égard *F. Thiersch* (Griechische Grammatik, 3ème édit. Leipzig 1826, page 334): "Den Begriff der Wurzel lehrt das hebräi„sche אֵשׁ (*hesch*, le feu), vergl. unser Esse (cheminée), und „damit wieder comesse, comesus, essen, und man hat die „nöthige Reihe für den Schluß, daß Seyn (Wesen, esse, „ἔσεσθαι) ein Bestehn durch Verzehren bedeutet, wie denn „alles Seyn nur dadurch in die Erscheinung tritt, daß der Ge„genstand, dem es einwohnet, durch Aufnahme gleichartiger „Stoffe, also durch Verzehren wird und sich entwickelt.„

1. *Règles générales de conjugaison.*

§ 247. Dans chaque aspect d'un Verbe la forme d'où découlent toutes ses inflexions, est la forme directe ou l'*infinitif*, dont les désinences ont été données dans l'article précédent. Quant aux autres modes et aux temps de l'indicatif, voici les principes communs à leur formation:

1. Chaque aspect d'un Verbe a dans l'indicatif le temps *prétérit*, dont la désinence est *лъ*; ex. дѣлалъ, *je faisais*; шёлъ, *je suis allé*; ха́живалъ, *j'allais souvent*; тро́нулъ, *j'ai touché une fois*; сдѣлалъ, *j'ai fait*. Cette désinence est quelquefois apocopée: распу́хъ, *je suis enflé*; берёгъ, *je gardais*; у́меръ, *il est mort*.

2. Le *présent*, qui ne se trouve que dans les aspects indéfini, défini ou imparfait se termine à la première personne du singulier en *ю* ou *у*; ex. говорю́, *je parle*; несу́, *je porte actuellement*; très-rarement en мъ ou мь: ѣмъ, *je mange*; есмь, *je suis*.

3. Le *futur* n'a pas d'inflexion particulière: dans les aspects indéfini, défini et imparfait, il se forme à l'aide des Verbes auxiliaires, joints à l'infinitif; ex. бу́ду дѣлашь, *je ferai*; бу́ду иппи́, *j'irai;* спа́ну разсма́шривашь, *j'examinerai* et dans les aspects uniple et parfait, il emprunte l'inflexion du présent; ex. ки́ну, *je jetterai d'un coup;* сдѣлаю, *je ferai*; дамъ, *je donnerai.*

4. L'*impératif*, qui se trouve dans tous les aspects, excepté dans l'aspect multiple, a pour désinence caractéristique, *й* avec l'accent tonique, ou, sans l'accent, ь après une consonne et *й* après une voyelle; ex. проси́, *demande;* кинь, *jette*; дѣлай, *fais.*

§ 248. Toutes les inflexions qui se rencontrent dans un Verbe concret, sont présentées dans le tableau suivant.

I. Infinitif.		шь (чь, щь, ши).							
		Singulier.				*Pluriel.*			
II. Indicatif.	1. Prés.	*я*	ю	у	(мъ)	*мы*	емъ	имъ	
		ты	ешь	ишь	(шь)	*вы*	еше	ише	
		онъ, о́, а́	ешъ	ишъ	(сшъ)	*они́, ѣ́*	ю/ушъ	я/ашъ	
	2. Prét.	*я*	лъ (ъ), ло, ла			*мы*	ли		
		ты				*вы*			
		онъ, о́, а́				*они́, ѣ́*			
	3. Futur.	*я*	бу́ду	(спа́ну)	avec l'Infinitif.	*мы*	бу́демъ	avec l'Infinitif.	
		ты	будешь	(спанешь)		*вы*	будеше		
		онъ	будешъ	(спанешъ)		*они́*	будушъ		
III. Impératif.		*ты*	и́	ь	й	*вы*	и́ше	ьше	йше
		пусть онъ	ешъ	ишъ	(сшъ)	*пусть они́*	ю/ушъ	я/ашъ	

Remarque 89. Les inflexions en parenthèse se rencontrent rarement. Dans les Verbes réfléchis et réciproques, le pronom *ся* se change en *сь* après une voyelle (Parad. 100).

§ 249. D'après ce tableau ou pourrait conjuguer tous les Verbes de la langue russe avec leurs divers aspects, si la désinence caractéristique, ou la lettre qui précède cette désinence, était toujours la même, ce qui est loin d'avoir lieu. Nous avons eu déjà plusieurs fois l'occasion de dire que plus il y a de temps qu'un mot existe dans un idiome, et plus il subit d'altérations jusque dans ses racines élémentaires: c'est ce que nous avons vu dans la formation des numératifs (§ 174), dans celle des pronoms (§ 196), et enfin dans la conjugaison du Verbe d'existence (§ 246 Rem. 88). Le même phénomène se rencontre dans les Verbes concrets. Les Verbes dont la racine est occulte, ont été créés sans doute plus tôt que les autres; d'où il résulte que dans leur formation et leur conjugaison ils présentent plus d'irrégularités, et s'écartent davantange des lois générales et uniformes de l'étymologie. Les Verbes à racine évidente sont venus plus tard, ce qui fait que, tout en étant sujets à quelques anomalies partielles, ils ont en général plus d'uniformité dans leurs inflexions directes et obliques. Les Verbes qui ont été créés les derniers, sont les dérivés et les secondaires: par cette raison ils offrent, tant dans leur formation que dans leur conjugaison, la plus grande régularité et ne s'écartent presque jamais les uns des autres, comme on le verra par la suite.

§ 250. Cette observation nous conduit à diviser les Verbes en *réguliers* et en *irréguliers*, division fondée sur leur propriété essentielle, leur formation.

1. Les Verbes *réguliers* dans leur conjugaison sont les secondaires et les dérivés, et parmi les primitifs ceux dont la racine est évidente; en général ceux qui sont terminés en *ть* précédé d'une voyelle; et qui ne sont pas monosyllabes, comme: дѣ́лать, *faire;* люби́ть, *aimer;* обѣ-

дашь, *dîner;* велѣшь, *ordonner;* шонýшь, *se noyer;* шерéшь, *frotter;* пересмáшривашь, *considérer*, etc.

2. Les Verbes *irréguliers* sont les primitifs à racine occulte, c'est-à-dire, les monosyllabes, ceux en *шь* précédé d'une consonne, et ceux en *чь*, *щь*, *ши*, comme: пишь, *boire*; брашь, *prendre;* плесшь, *tresser;* везшь, *voiturer;* влечь, *sl.* влещь, *traîner;* ишши́, *aller.* De cette classe sont aussi les Verbes prépositionnels formés de ces derniers sans aucun changement, comme: испи́шь, забрáшь, привлéчь, увесши́, etc.

I. CONJUGAISON DES VERBES RÉGULIERS.

§ 251. Les Verbes réguliers, c'est-à-dire, les polysyllabes en *шь*, précédé d'une voyelle (les primitifs à racine évidente, les dérivés et les secondaires), peuvent être divisés en trois conjugaisons, dont les propriétés caractéristiques sont les suivantes:

1. Les Verbes de la *première* conjugaison sont ceux qui se terminent à l'infinitif en *шь* précédé d'une des voyelles *а*, *я*, *ѣ*, et qui ont la première personne du présent en *ю* précédé d'une voyelle. Cette conjugaison se subdivise en quatre *branches*, dans l'ordre suivant:

	1ère *branche*.	2e *branche*.	3e *branche*.	4e *branche*.
Infinitif:	ашь	о/е вашь	яшь	ѣшь
1ère *pers.*	аю	у/ю ю	я/– ю	ѣю

Exemples: 1. дѣ́лашь, faire, дѣ́лаю; 2. рисовáшь, dessiner, рисýю; плевáшь, cracher, плюю́; 3. гуля́шь, se promener, гуля́ю; сѣ́яшь, semer, сѣ́ю; 4. желшѣ́шь, jaunir, желшѣ́ю.

2. La *deuxième* conjugaison comprend les Verbes terminés à l'infinitif en *шь* précédé de *и*, ou *о*, et aussi d'autres voyelles avec une consonne commuable, et qui ont le présent en *ю* précédé d'une consonne, rarement

d'une voyelle, ou, d'après la propriété des chuintantes, en *у*. Cette conjugaison se subdivise en sept *branches*, dans l'ordre suivant:

	1e *br.*	2e *br.*	3e *br.*	4e *br.*	5e *br.*	6e *br.*	7e *br.*
Infin.	и о ть ѣ	б в ить м ѣть п ать ф	ж ч ить ш ать щ	д з ить ѣть ать	т к ить ѣть ать	с х ить ѣть ать	ст ск ить ѣть ать
1ère *pers.*	ю	лю	у	жу	чу	шу	щу

Exemples: 1. говори́ть, parler, говорю́; стро́ить, bâtir, стро́ю; коло́ть, piquer, колю́; велѣ́ть, ordonner, велю́; 2. люби́ть, aimer, люблю́; хрипѣ́ть, être enroué, хриплю́; дрема́ть, sommeiller, дремлю́; 3. тужи́ть, s'affliger, тужу́; крича́ть, crier, кричу́; 4. води́ть, mener, вожу́; ви́дѣть, voir, ви́жу; ма́зать, oindre, ма́жу; 5. плати́ть, payer, плачу́; вертѣ́ть, tourner, верчу́; пла́кать, pleurer, пла́чу; 6. проси́ть, prier, прошу́; висѣ́ть, être suspendu, вишу́; паха́ть, labourer, пашу́; 7. чи́стить, nettoyer, чи́щу; хрустѣ́ть, craquer, хрущу́; иска́ть, chercher, ищу́.

3. La *troisième* conjugaison comprend les Verbes qui se terminent à l'infinitif en *нуть* et en *ереть*, et qui ont la première personne du présent en *у* précédé d'une palatale, savoir:

	1ère *branche.*	2e *branche.*
Infinitif:	нуть	ереть
1ère *pers.*	ну	ру

Exemples: 1. тяну́ть, tirer, тяну́; 2. тере́ть, frotter, тру.

Remarque 90. La première et la troisième conjugaison ont moins de subdivisions, et cela parce qu'elles comprennent les Verbes dérivés et secondaires, qui ont moins d'irrégularités dans leur formation et leurs inflexions que les primitifs, qui appartiennent en général à la deuxième.

§ 252. Le tableau suivant présente en un coup-d'œil les trois conjugaisons et leurs diverses branches, ainsi que les inflexions des modes, des temps et des personnes.

TABLEAU SYNOPTIQUE

			PREMIÈRE.							
Branches:			*1-ère.*	*2-ème.*	*3-ème.*	*4-ème.*	*1-ère.*		*2-ème.*	
Paradigmes:			1, 2, 3,	4, 5,	6, 7,	8, 9.	10, 11, 12, 13,		14, 15, 16,	
I. INFINITIF.			ать	о/е вать	ять	ѣть	ить *о*ять *л* *н*ѣть *р*	оть	*б* *в* *м* ить / ѣть *п* *ф*	*б* *м*ать *п*
II. INDICATIF.	1. *Présent.*	S. *я*	аю	ю/у ю	я/– ю	ѣю		ю		лю
		ты	аешь	ю/у ешь	я/– ешь	ѣешь	ишь	ешь	ишь	лешь
		онъ	аетъ	ю/у етъ	я/– етъ	ѣетъ	итъ	етъ	итъ	летъ
		P. *мы*	аемъ	ю/у емъ	я/– емъ	ѣемъ	имъ	емъ	имъ	лемъ
		вы	аете	ю/у ете	я/– ете	ѣете	ите	ете	ите	лете
		онѝ	аютъ	ю/у ютъ	я/– ютъ	ѣютъ	ятъ	ютъ	ятъ	лютъ
	2. *Prétérit.*	S. *я*, *ты*, *онъ*	*m. n. f.* алъ, о, а	о/е валъ	ялъ, о, а	ѣлъ, о, а	илъ ялъ ѣлъ	олъ	илъ ѣлъ	алъ
		P. *мы*, *вы*, *онѝ*	али	о/е вали	яли	ѣли	или яли ѣли	оли	или ѣли	али
	3. *Futur.*	S. *я* *ты* *онъ* P. *мы* *вы* *онѝ*	бýду будешь будетъ будемъ будете будутъ	avec l'*Infinitif*, ou			стáну станешь станетъ станемъ станете станутъ		avec	
III. IMPÉRATIF.		S. *ты*	ай	у/ю й	я/– й	ѣй	й (ь, й)	й	й (ь)	ли
		P. *вы*	айте	у/ю йте	я/– йте	ѣйте	ите (ьте, йте)	ите	ите (ьте)	лите

S TROIS CONJUGAISONS.						
UXIÈME.					TROISIÈME.	
…e.	*4-ème.*	*5-ème.*	*6-ème.*	*7-ème.*	*1-ère.*	*2-ème.*
	19, 20, 21,	22, 23, 24,	25, 26, 27,	28, 29, 30, 31, 32.	33, 34, 35,	36.
ь ь	д/з ить дѣть *з*ать	*т* ить/ѣть *т*/*к* ать	*с* ить/ѣть *с*/*х* ать	*ст* ить/ѣть *ст*/*ск* ать	*н*уть	*е*р*е*ть
	*ж*у	*ч*у	*ш*у	*щ*у	*н*у	*р*у
	д/з ишь жешь	тишь чешь	сишь шешь	стишь щешь	нешь	решь
	д/з итъ жетъ	титъ четъ	ситъ шетъ	ститъ щетъ	нетъ	ретъ
	д/з имъ жемъ	тимъ чемъ	симъ шемъ	стимъ щемъ	немъ	ремъ
	д/з ите жете	тите чете	сите шете	стите щете	нете	рете
	д/з ятъ жутъ	тятъ чутъ	сятъ шутъ	стятъ щутъ	нутъ	рутъ
	илъ/ѣлъ алъ	илъ/ѣлъ алъ	илъ/ѣлъ алъ	илъ/ѣлъ алъ	нулъ (ъ, ло)	еръ, ло
	или/ѣли али	или/ѣли али	или/ѣли али	или/ѣли али	нули (ли)	ерли
l'*Infinitif.*					avec l'*Infin.*	
	д/з и́ жи́ (ь)	ти́ чи́ (ь)	си́ ши́ (ь)	сти́ щи (ь)	ни́ (ь)	ри́
	д/з ите жите (ьте)	тите чите (ьте)	сите шите (ьте)	стите щите (ьте)	ните (ьте)	рите

§ 253. Les désinences des Verbes indiquent pour la plupart la conjugaison et la branche auxquelles ils appartiennent; mais comme quelques-uns d'entre eux, quoique d'une terminaison semblable, sont d'une conjugaison différente, il ne sera pas inutile de donner ici en détail la répartition des Verbes de la langue russe, dont le nombre s'élève à plus de 10,000, y compris les Verbes prépositionnels. Quant aux Verbes simples, au nombre de dix-sept cents environ, la première conjugaison en comprend plus de 800, la deuxième autant, et la troisième seulement soixante et quelques.

Règles.	*Exceptions.*

Première conjugaison.

1-ère branche.

Règles.

De cette branche sont parmi les Verbes en *ать* les suivants:

1. Tous les Verbes secondaires, tant simples que prépositionnels, comme: сажáть, *faire asseoir*; лишáть, *priver*; разговáривать, *converser*.

2. Les dérivés: *a*) des noms, comme: вѣнчáть, *couronner*; взнуздáть, *brider*; печáтать, *cacheter*; tous ceux en *вать*, *гать*, *дать*, *лать*, *нать*, *рать*, et *цать*, et la plus grande partie de ceux en *бать*, *мать*, et *пать*; *b*) des adverbes: дáкать, *dire oui*; *c*) des interjections: áхать, *gémir*.

3. Les onomatopées où la dernière consonne n'a pas subi

Exceptions.

1. Les Verbes en *овать* et en *евать* appartiennent à la 2-ème branche.

2. Глагóлать, *parler*, et орáть, *labourer*, sont de la 1-ère branche de la deuxième conjugaison, et жáждать, *désirer*, de la 1-ère branche de la troisième.

3. Les Verbes primaires qui ont devant *ать* une chuintante, comme: держáть, *tenir*; дышáть, *respirer*; ainsi que les onomatopées, formés avec la mutation de la gutturale en chuintante, comme: визжáть, *gémir*; кричáть, *crier*; пышáть, *brûler*; трещáть, *pétiller*, sont de la 3-ème branche de la deuxième conjugaison.

de mutation; ex. нюхать, *flairer*; хрюкать, *grogner*; кромсать, *couper en morceaux.*

4. Les inchoatifs en *ать*: ветшать, *vieillir*; мужать, *atteindre l'âge viril* (§ 240).

5. Sans raison visible: барахтаться, *se débattre*; болтать, *babiller*; ботать, *frapper*; витать, *habiter*; кутать, *affubler*; лытать, *rôder*; мотать, *devider*; пахтать, *battre du beurre*; питать, *nourrir*; читать, *lire*; шатать; *branler*, et quelques autres cités dans la deuxième conjugaison. (Parad. 1, 2, 3).

4. Quelques-uns de ceux qui ont devant *ать* une consonne commuable (*з*, *т*, *к*, *с*, *х*, *ск*, *ст*) appartiennent aux 4, 5, 6 et 7-ème branches de la deuxième conjugaison.

5. Quelques-uns de ceux qui ont devant *ать* une labiale (*б*, *м*, *п*), sont de la 2-ème branche de la seconde conjugaison.

6. Il est aussi quelques Verbes qui sont en même temps et de la première conjugaison et d'une des deux autres (voyez § 254).

2-ème branche.

De cette branche sont les Verbes en *овать* et *евать*, comme: вѣровать, *croire*; воевать, *faire la guerre*; привѣтствовать, *complimenter* (Parad. 4, 5).

Здороваться, *saluer*, et уповать, *espérer*, sont de la branche précédente, ainsi que les verbes prépositionnels увѣнчевать, *couronner*, et увѣщевать, *exhorter.*

3-ème branche.

Les Verbes en *ять*, tant simples que prépositionnels, comme: терять, *perdre*; извинять, *excuser* (Parad. 6, 7).

Бояться, *craindre*, et стоять, *être debout*, sont de la 1-ère branche de la deuxième conjugaison.

4-ème branche.

Tous les inchoatifs en *ѣть*: бѣлѣть, *blanchir*; синѣть, *bleuir*; et de plus les suivants: владѣть, *dominer*; глазѣть, *badauder*; говѣть, *jeûner*; долѣть, *surmonter*; жалѣть, *re-*

Les Verbes de cette terminaison qui ne sont pas inchoatifs appartiennent aux diverses branches de la deuxième conjugaison, comme nous le verrons plus bas.

gretter; имѣть, *avoir*; колѣть, *avoir froid*; коснѣть, *tarder*; нечатлѣть, *faire impression*; потѣть, *suer*; радѣть, *avoir soin*; умѣть, *savoir* (Parad. 8, 9).

Le verbe ревѣть, *rugir*, est de la 1-ère branche de la troisième conjugaison.

Deuxième conjugaison.

1-ère branche.

1. Les Verbes en *ить* précédé d'une palatale (*л*, *н*, *р*) ou d'une voyelle, et aussi ceux en *лѣть*, *нѣть*, *рѣть* qui ne sont pas inchoatifs; ex. винить, *accuser*; валить, *renverser*; мирить, *pacifier*; клеить, *coller*; таить, *cacher*; велѣть, *ordonner*; звенѣть, *résonner*; горѣть, *brûler*.

2. Quelques autres en *ить*, savoir: каймить, *ourler*; клеймить, *contrôler*; дудить, *jouer du chalumeau*; дождить, *faire pleuvoir*; мерзить, *avoir en horreur*; слезить, *pleurer*; шузить, *souffleter*.

3. Ceux en *оять* (qui ne sont que deux): бояться, *craindre*; et стоять, *être debout*.

4. Ceux en *оть*: колоть, *piquer*, et de plus глаголать, *parler*, et орать, *labourer* (Parad. 10, 11, 12, 13).

Les autres Verbes terminés en *ить* appartiennent aux branches suivantes, savoir: ceux en *бить*, *вить*, *мить*, *пить* et *фить* à la 2-ème; ceux en *жить*, *чить*, *шить*, *щить*, à la 3-ème; ceux en *дить* et *зить*, à la 4-ème; ceux en *тить*, à la 5-ème; ceux en *сить*, à la 6-ème et ceux en *стить*, à la 7-ème.

Parmi les Verbes en *лѣть*, *нѣть*, *рѣть*, quelques-uns, sans être inchoatifs, appartiennent à la 4-ème branche de la première conjugaison; ce sont: долѣть, *surmonter*; жалѣть, *regretter*; колѣть, *avoir froid*; коснѣть, *tarder*; нечатлѣть, *faire impression*.

Болѣть, *avoir mal*, est en même temps des deux conjugaisons (§ 254).

2-ème branche.

1. Les Verbes en *ить* précédé d'une labiale (*б*, *в*, *м*,

1. Deux en *мить*: каймить, *ourler*, et клеймить, *contrô-*

н, *ф*), et aussi ceux en *бѣть*, *вѣть*, *мѣть* non-inchoatifs, comme: рубúть, *couper*; слáвить, *célébrer*; ломúть, *briser*; топúть, *chauffer*; графúть, *ligner*; скорбѣ́ть, *s'affliger*; гремѣ́ть, *tonner*; терпѣ́ть, *souffrir*.

2. Quelques-uns en *бать*, *мать*, *пать*, savoir: дремáть, *sommeiller*; зыбáть, *balancer*; клепáть, *accuser faussement*; колебáть, *agiter*; трепáть, *tiller*; щепáть, *fendre*; щипáть, *pincer* (Parad. 14, 15, 16).

ler, sont de la branche précédente, et deux en *мѣть*: имѣ́ть, *avoir*, et умѣ́ть, *savoir*, sont de la 4-ème branche de la première conjugaison.

2. Les autres Verbes en *бать*, *мать*, *пать*, comme: улыбáться *sourire*; дýмать, *penser*; купáть, *baigner*, sont de la première coujugaison, et quelques autres sont en même temps de l'une et de l'autre (§ 254).

3-ème branche.

Les Verbes en *ить* et *ать* précédé d'une chuintante (*ж*, *ч*, *ш*, *щ*), comme: тужúть, *s'affliger*; лечúть, *guérir*; вершúть, *accomplir*; мóрщить, *rider*; дрожáть, *trembler*; молчáть, *se taire*; et de plus кишѣ́ть, *fourmiller* (Parad. 17, 18).

Les dérivés et secondaires, comme: возжáть, *brider*; прощáть, *pardonner*; ainsi que les inchoatifs en *ать*, comme: дичáть, *devenir sauvage*; нищáть, *s'appauvrir*, sont de la première conjugaison.

4-ème branche.

1. Les Verbes en *дить* et *зить*, et ceux en *дѣть* qui ne sont pas inchoatifs, comme: будúть, *éveiller*; грузúть, *charger*; глядѣ́ть, *regarder*.

Quelques-uns en *зать*: вязáть, *lier*; казáть, *montrer*; лизáть, *lécher*; мáзать, *oindre*; низáть, *enfiler*; рѣ́зать, *couper* (Parad. 19, 20, 21).

1. Quelques-uns en *дить* et *зить* sont de la 1-ère branche, et deux en *дѣть* de la 4-ème branche de la première conjugaison.

2. Гонзáть, *échapper*; дерзáть, *oser*; лобзáть, *baiser*; пóлзать, *ramper*; тазáть, *gronder*; терзáть, *déchirer*, sont de la première conjug.

5-*ème branche.*

1. Les Verbes en *тить*, et ceux en *тѣть* qui ne sont pas inchoatifs, comme: мутить, *troubler*; летѣть, *voler*.

2. Plusieurs en *тать* et *кать*, comme: шептать, *chuchoter*; скакать, *sauter* (Parad. 22, 23, 24).

1. Quelques-uns en *тить* et *тать* sont de la 7-ème branche.

2. Мѣкать, *deviner*; сверкать, *étinceler*, сморкать, *moucher*; толкать, *pousser*; ainsi que les dérivés en *тать* et *кать*, sont de la première conjugaison.

6-*ème branche.*

1. Tous ceux en *сить*, et ceux en *сѣть* non-inchoatifs, comme: гасить, *éteindre*; висѣть, *être suspendu* (le seul en *сѣть*).

2. Quelques-uns en *сать* et *хать*, comme: чесать, *peigner*; пахать, *labourer* (Parad. 25, 26, 27).

1. Бросать, *jeter*; касаться, *concerner*, et d'autres dérivés et secondaires en *сать* et *хать*, sont de la première conjugaison.

2. Сосать, *sucer*, est de la troisième conjugaison, et ѣхать, *aller*, est irrégulier (Parad. 62).

7-*ème branche.*

1. Tous ceux en *стить*, et ceux en *стѣть* non-inchoatifs, comme: крестить, *baptiser*; хрустѣть, *craquer*, et de plus les suivants en *тить*, empruntés du dialecte de l'église: богатить, *enrichir*; вратить, *tourner*; златить, *dorer*; кратить, *abréger*; претить, *défendre*; работить, *asservir*; святить, *sanctifier*; сытить, *rassasier*; сѣтить, *visiter*; хитить, *ravir*.

2. Quelques-uns en *стать* et *скать*, comme: полоскать,

1. Les inchoatifs en *стѣть*, comme: толстѣть, *grossir*; пустѣть, *devenir désert*, sont de la 4-ème branche de la première conjugaison, ainsi que ceux des branches précédentes.

2. Ласкать, *caresser*; пускать, *laisser aller*; трескать, *goinfrer*; тискать, *tirer*, et autres dérivés et secondaires, appartiennent à la 1-ère branche de la première conjugaison, ainsi que les suivants en *стать*, блистать, *briller*; верстать,

rincer; свистáть, *siffler*; et de plus ces cinq en *тать*: клеветáть, *calomnier*; роптáть, *murmurer*; скоктáть, *chatouiller*; скрежетáть, *grincer les dents*; трепетáть, *trembler* (Parad. 28, 29, 30, 31, 32).

aligner; горстáть, *saisir*; плáстать, *fendre*; ристáть, *sauter*; хвáстать, *se vanter*; шáстаться, *marcher avec bruit.*

Troisième conjugaison.

1-ère branche.

Tous les Verbes en *нуть*, comme: тянýть, *tirer*; пýхнуть, *s'enfler*, ainsi que l'aspect uniple: кúнуть, *jeter d'un coup*; et de plus ces trois: жáждать, *désirer*; сосáть, *sucer*; ревѣ́ть, *rugir* (Parad. 33, 34, 35).

Le verbe обинýться, *douter, craindre*, qui est plutôt slavon, est de la 2-ème branche de la première conjugaison.

2-ème branche.

Les trois verbes: мерéть, *mourir*; перéть, *presser*, et терéть, *frotter* (Parad. 36), ainsi que *стерть*, employé seulement avec une préposition, comme: простéрть, *étendre.*

§ 254. Le tableau des conjugaisons donne toutes les inflexions des Verbes réguliers: les observations à faire sur quelques-unes d'entre elles sont les suivantes:

a) Sur la formation de la première personne du présent.

Il y a des Verbes qui ont, pour la première personne du présent, deux inflexions dont l'une est de la première conjugaison, et l'autre de la deuxième ou de la troisième (Parad. 37); ce sont:

зобáть, becqueter, зобáю et зоблю́, кáпать, dégoutter, кáпаю et кáплю, сы́пать, répandre, сы́паю et сы́плю, хромáть, boiter, хромáю et храмлю́,	I, 1 et II, 2.

брызгать, réjaillir, брызгаю et брызжу,
стругать, raboter, стругаю et стружу,
тягаться, être en procès, тягаюсь et тяжусь, } I, 1 et II, 4.
глодать, ronger, глодаю et гложу,
страдать, souffrir, страдаю et стражду,

алкать, avoir faim, алкаю et алчу, } I, 1 et II, 5.
метать, jeter, lancer, метаю et мечу,

махать, agiter, махаю et машу, I, 1 et II, 6.
стонать, gémir, стонаю et стону, I, 1, et III, 1.
болѣть, avoir mal, болѣю et болю, I, 4 et II, 1.

D'autres subissent un léger changement dans la première personne, savoir: *a*) dans la première conjugaison:

1-*ère branche*. Le verbe давать, *donner*, fait à la première personne даю (au lieu de *даваю*, Parad. 77).

2-*ème branche*. Les verbes en *овать* ont à la première personne *ую* et ceux en *евать* ont *юю* (Parad. 4, 5); mais si *евать* est précédé d'une chuintante (*ж, ш, ч, щ*), le présent est aussi en *ую*; ex. жевать, *mâcher*, жую; бушевать, *être en fureur*, бушую; врачевать, *guérir*, врачую; плющевать, *faire du vacarme*, плющую (Parad. 38).

3-*ème branche*. Les verbes en *ять* précédé d'une consonne ont au présent *яю*, et ceux en *ять* précédé d'une voyelle ont *ю*; ex. гонять, *chasser*, гоняю; вѣять, *souffler*, вѣю; лаять, *aboyer*, лаю; вопіять, *crier*, вопію (Parad. 6, 7). Il faut excepter les quatre verbes: ваять, *sculpter*; зіять, *ouvrir la gueule*; паять, *souder*; сіять, *briller*, qui ont aussi *яю*: ваяю, зіяю, паяю, сіяю (Parad. 39).

b) dans la deuxième conjugaison.

1-*ère branche*. Les verbes дразнить, *irriter*, et мыслить, *penser*, changent pour la première personne *з* et *с* en *ж* et *ш*: дражню (et дразню), мышлю (et мыслю) (Parad. 40). Le verbe молоть, *moudre*, fait мелю (Parad. 41).

2-*ème branche*. Le verbe мертвить, *faire mourir*, change pour la première personne *т* en *щ*: мерщвлю (Parad. 42).

3-*ème branche*. Le verbe бѣжать, *courir*, fait à la première personne бѣгу (Parad. 78).

4-ème branche. Quelques Verbes en *дить* ont, à la première personne, la mutation de l'idiome ecclésiastique, du *д* en *жд*: вреди́ть, *nuire*, врежду́; бѣди́ть, *contraindre*, бѣжду́, ce qui a lieu sur-tout dans les Verbes prépositionnels (Parad. 43).

b) Sur la formation des autres personnes du présent.

La seconde personne du présent se forme ou de la première personne, ou de l'infinitif.

1. Elle se forme de la *première personne* dans tous les Verbes de la première et de la troisième conjugaison, ainsi que dans ceux de la deuxième en *оть*, et en *ать* sans chuintante, en changeant *ю* ou *у* en *ешь*; ex.

дѣ́лаю, je fais, дѣ́лаешь
плюю́, je crache, плюёшь
имѣ́ю, j'ai, имѣ́ешь
щиплю́, je pince, щи́плешь
ма́жу, j'oins, ма́жешь
стра́жду, je souffre, стра́ждешь
пла́чу, je pleure, пла́чешь
свищу́, je siffle, сви́щешь
тру, je frotte, трёшь.

2. Elle se forme de l'*infinitif* dans les Verbes de la deuxième conjugaison terminés en *ить*, *ять* et *ѣть*, et en *ать* précédé d'une chuintante, en changeant ces terminaisons en *ишь*; ex.

сто́ить, coûter, сто́ишь
стоя́ть, être debout, стои́шь
люби́ть, aimer, лю́бишь
тужи́ть, s'affliger, ту́жишь
дыша́ть, respirer, ды́шишь
ви́дѣть, voir, ви́дишь
вертѣ́ть, tourner, верти́шь
свистѣ́ть, siffler, свисти́шь
висѣ́ть, être pendant, виси́шь.

Les autres personnes du présent se forment de la seconde. En général le présent a les inflexions suivantes:

<table>
<tr><th colspan="2">I-*ère conjug.*</th><th colspan="2">II-*ème conjugaison.*</th><th>III-*ème conjug.*</th></tr>
<tr><td>S. *я*</td><td>ю</td><td>ю</td><td>у</td><td>у</td></tr>
<tr><td>*ты*</td><td>ешь</td><td colspan="2">ишь</td><td>ешь</td></tr>
<tr><td>*онъ*</td><td>етъ</td><td colspan="2">итъ</td><td>етъ</td></tr>
<tr><td>P. *мы*</td><td>емъ</td><td colspan="2">имъ</td><td>емъ</td></tr>
<tr><td>*вы*</td><td>ете</td><td colspan="2">ите</td><td>ете</td></tr>
<tr><td>*они́*</td><td>ютъ</td><td>ятъ</td><td>ятъ / атъ</td><td>утъ</td></tr>
<tr><td colspan="2">De même aussi les Verbes en *оть* et *ать* de la 1-ère et de la 2-ème br. de la deuxième conjug.</td><td>Pour les Verbes de la 1-ère et de la 2-ème branche (excepté ceux en *оть* et *ать*).</td><td>Pour les Verbes des 3, 4, 5, 6 et 7-e br. (excepté ceux en *ать* qui n'ont pas une chuintante).</td><td>De même aussi les Verbes en *ать* des 4, 5, 6 et 7-e branches de la deuxième conjug.</td></tr>
</table>

La troisième personne du pluriel se termine en *атъ* (au lieu de *ятъ*) après les chuintantes (Parad. 17, 18, 50, 51).

Les Verbes бѣжáть, *courir*, et хотѣ́ть, *vouloir*, ont quelques inflexions qui s'écartent de cette règle: le premier fait au présent бѣ*гý*, бѣжи́шь, бѣжи́тъ; бѣжи́мъ, бѣжи́те, бѣ*гýтъ*, et l'autre: хочý, хó*чешь*, хó*четъ*; хоти́мъ, хоти́те, хотя́тъ (Parad. 44 et 78).

Le verbe блестѣ́ть *briller*, fait au présent блещý, блести́шь *rég.* et блé*щешь*, блести́тъ et блé*щетъ*; блести́мъ et блé*щемъ*, блести́те et блé*щете*, блестя́тъ et блé*щутъ*.

c) Sur la formation du prétérit.

Dans tous les Verbes des deux premières conjugaisons le prétérit se forme en changeant la terminaison *ть* de l'infinitif en *лъ*, n. *ло*, f. *ла*; pl. *ли*; ex.

играть, jouer, игрáлъ, ло, ла; игрáли
воевáть, faire la guerre, воевáлъ, ло, ла; воевáли
буди́ть, éveiller, буди́лъ, ло, ла; буди́ли
ви́дѣть, voir, ви́дѣлъ, ло, ла; ви́дѣли.

Les Verbes inchoatifs de la troisième conjugaison syncopent la terminaison du prétérit *нулъ* en *ъ*, *ло*, *ла*, en supprimant la consonne *л* au masculin seulement, si toutefois il n'y a pas une voyelle devant; ex.

сóхнуть, se sécher, (au lieu de сóхнулъ) сохъ, хло, хла; хли
пáхнуть, rendre une odeur, пахъ, хло, хла; хли
вя́нуть, se flétrir (au lieu de вя́нулъ) вялъ, ло, ла; ли.

Au reste on emploie quelquefois la forme pleine, comme: дря́хнуть, *s'affaiblir*, дря́хнулъ; мёрзнуть, *se geler*, мёрзнулъ. Dans les Verbes prépositionnels inchoatifs le prétérit se syncope presque toujours; ex.

блёкнуть, se faner, поблёкъ
вы́кнуть, s'habituer, обы́къ
ти́хнуть, se calmer, зати́хъ
дóхнуть, crever, издóхъ
зя́бнуть, avoir froid, озя́бъ
мёрзнуть, se geler, замёрзъ
ги́бнуть, périr, поги́бъ
гáснуть, s'éteindre, погáсъ.

Les Verbes non-inchoatifs prennent toujours la forme pleine, ainsi que l'aspect uniple; ex.

тянýть, tirer, тянýлъ двйнуть, mouvoir, двйнулъ
тонýть, couler à fond, тонýлъ дёрнуть, arracher, дёрнулъ.

L'aspect uniple prend quelquefois la désinence apocopée pour exprimer une action arrivée subitement; ex. хлопъ по ушáмъ, *il lui a donné un soufflet*; бухъ въ рѣкý, *il s'est précipité dans la rivière*; mais ce prétérit (qui est plutôt une interjection ou une onomatopée) n'a ni genre, ni nombre. Les Verbes prépositionnels syncopent aussi quelquefois leur prétérit dans l'aspect uniple, comme: прибѣ́гнуть, *accourir*, прибѣ́гъ; воздвйгнуть, *élever*, воздвйгъ; mais jamais lorsque l'accent tonique est sur la dernière syllabe, comme столкнýть, *renverser*, столкнýлъ.

Les Verbes de la 2ème branche de la troisième conjugaison prennent toujours la forme apocopée; ex.

терéть, *frotter*, тёръ, тёрло, тёрла; тёрли
простéрть, *étendre*, простёръ, рло, рла; рли.

d) Sur la formation de l'impératif.

La seconde personne du singulier se forme de celle du présent (ou du futur, dans les aspects uniple et parfait), en changeant *ешь* ou *ишь*:

a) en *и́*, si l'accent est sur la dernière syllabe, } à l'infinitif.
b) en *ь*, si l'accent n'est pas sur la dernière syllabe, }
c) en *й*, s'il y a une voyelle avant *ешь* ou *ишь*.

Exemples: кáжешь, tu montres, кажи́; лю́бишь, tu aimes, люби́; спóришь, tu disputes, спорь; брóсишь, tu jetteras, брось (de казáть, люби́ть, спóрить, брóсить); дѣ́лаешь, tu fais, дѣ́лай; жуёшь, tu mâches, жуй.

Cette règle a quelques *exceptions:*

1. Les Verbes en *ить* précédé d'une voyelle et avec l'accent tonique sur la dernière syllabe, prennent aussi *и́*; ex. пои́ть, *abreuver*, пои́; клеи́ть, *coller*, клеи́.

2. Après deux ou trois consonnes on met aussi *и* même

sans accent; ex. мéдли, *diffère*; чúсти, *nettoie*; стýкни, *heurte*; мóрщи, *ride* (Parad. 28, 34, 40, 83).

2. Les Verbes suivants forment différemment leur impératif: даю́, *je donne*, дава́й; встаю́, *je me lève*, встава́й; узнаю́, *je reconnais*, узнава́й (et avec d'autres prépositions); бѣгу́, *je cours*, бѣгú; хочу́, *je veux*, хотú; сыплю, *je répands*, сыпь.

La première personne du pluriel s'emprunte de celle du futur; ex. бýдемъ ходúть, *allons;* стáнемъ подпúсывать, *signons;* брóсимъ, *jetons;* quelquefois on lui joint la syllabe *me*: скáжемъ-те, *disons*.

Pour la seconde personne du pluriel on ajoute la syllabe *me* à celle du singulier; ex. кажúте, любúте, спóрьте, брóсьте, дѣ́лайте, жýйте, поúте, клеúте, etc.

La troisième personne dans les deux nombres s'emprunte de celle du présent ou du futur, que l'on fait précéder de *пусть* ou *да*; ex. пусть говорúтъ, *qu'il parle*; пусть сдѣ́лаетъ, *qu'il fasse*; да бýдутъ, *qu'ils soient*.

II. CONJUGAISON DES VERBES IRRÉGULIERS.

§ 255. Les Verbes *irréguliers*, ceux dont la racine est occulte (§ 231), se divisent en deux classes:

1. Les monosyllabes en *ть* précédé d'une voyelle.

2. Les Verbes terminés en *зть*, *сть*, *гь*, *щь* et *ти*.

§ 256. Quelques Verbes monosyllabes suivent la conjugaison des Verbes réguliers (Parad. 45-53); ce sont:

Première conjugaison.

1-ère branche.

знать, savoir, знáю
пхать, pousser, пхáю
чкать, choquer, чкáю

4-ème branche.

грѣть, chauffer, грѣ́ю
зрѣть, mûrir, зрѣ́ю
млѣть, être stupéfait, млѣ́ю
прѣть, bouillonner, прѣ́ю
рдѣть, être rouge, рдѣ́ю
смѣть, oser, смѣ́ю
спѣть, mûrir, спѣ́ю
тлѣть, pourrir, тлѣ́ю.

Les Verbes suivants en *ыть*, qui ont leur présent en *ою*, leur prétérit en *ылъ*, et leur impératif en *ой*, se rapportent aussi à la première conjugaison (Parad. 46):

выть, hurler, вóю	ныть, s'affliger, нóю
крыть, couvrir, крóю	рыть, creuser, рóю.
мыть, laver, мóю	

Deuxième conjugaison.

1-*ère branche.*	3-*ème branche.*
длить, différer, длю	мжить, clignoter, мжу
днить, enfler, дмю	мшить, couvrir de mousse, мшу
злить, fâcher, злю	тщи́ться, s'empresser, тщусь
мнить, penser, мню	мчать, emporter, мчу
сни́ться, rêver, сни́тся, *unip.*	4-*ème branche.*
тлить, gâter, тлю	*нзить*, percer, *нжу, inus.*
тмить, obscurcir, тмю	7-*ème branche.*
бдѣть, veiller, бдю	льстить, flatter, льщу
зрѣть, regarder, зрю	мстить, venger, мщу.

Troisième conjugaison.

1-*ère branche.*	мкнуть, fermer, мкну
гнуть, courber, гну	снуть, s'endormir, сну
льнуть, s'attacher, льну	2-*ème branche.*
мзгнуть, s'aigrir, мзгну	*стерть*, étendre, *стру, inus.*

Tous les autres Verbes monosyllabes, au nombre desquels sont aussi быть, *être*, et стать, *devenir*, dont la conjugaison a été donnée plus haut (§ 246), ainsi que le dissyllabe ѣхать, *aller*, sont irréguliers.

§ 257. Les Verbes irréguliers se conjuguent de la manière suivante (Parad. 54-71):

Remarque 91. Un des écarts les plus sensibles dans la conjugaison des Verbes irréguliers est que, pour former de l'infinitif la première personne du présent, les consonnes chuintantes se changent en gutturales, ce qui est le contraire des principes donnés au § 43. Plusieurs de ces Verbes sont, par l'apocope de leur prétérit, conformes au caractère des Verbes de la troisième conjugaison.

1. *Verbes monosyllabes.*

I. INFINITIF.	II. INDICATIF. 1. *Présent.* 1 *pers.* 2 *p.* 3 *p. pl.*	2. *Prétérit.* *m. n. f.*	III. IMPÉRATIF. 2 *p. sing.*
	Première conjugaison.		
брить, raser	брѣ́ю, ѣ́ешь, ѣ́ютъ	брилъ, ло, ла	брѣй
пѣть, chanter	пою́, оёшь, оютъ	пѣлъ, .	пой
тыть, être gras	тыю, ыешь, ыютъ	тылъ, .	тый
дуть, souffler	дую, дуешь, дуютъ	дулъ, .	дуй
уть, chausser, *inus.*	*ую, уешь, уютъ*	*улъ*, .	*уй*
	Deuxième conjugaison.		
гнать, chasser	гоню́, нишь, нятъ	гналъ, ло, ла	гони́
спать, dormir	сплю, спишь, спятъ	спалъ, .	спи
чтить, honorer	чту, чтишь, чтятъ	чтилъ, .	чти
слать, envoyer	шлю, шлёшь, шлютъ	слалъ, .	шли
стлать, étendre	стелю́, е́лешь, лютъ	стлалъ, .	стели́
бить, battre	бью, бьёшь, бьютъ	билъ, .	бей
вить, tordre	вью, . .	вилъ, .	вей
лить, verser	лью, . .	лилъ, .	лей
пить, boire	пью, . .	пилъ, .	пей
шить, coudre	шью, . .	шилъ, .	шей
гнить, pourrir	гнію́, іёшь, іютъ	гнилъ, .	гній
	Troisième conjugaison.		
брать, prendre	беру́, рёшь, рутъ	бралъ, ло, ла	бери́
драть, déchirer	деру́, . .	дралъ, .	дери́
врать, radoter	вру, . .	вралъ, .	ври
жрать, dévorer	жру, . .	жралъ, .	жри
прать, fouler, *inus.*	*пру*, . .	*пралъ*, .	*при*
звать, appeler	зову́, вёшь, ву́тъ	звалъ, .	зови́
рвать, arracher	рву, рвёшь, рвутъ	рвалъ, .	рви
ждать, attendre	жду, ждёшь, ждутъ	ждалъ, .	жди
здать, bâtir	зижду, дешь, дутъ	здалъ, .	зижди
ржать, hennir	ржу, ржёшь, ржутъ	ржалъ, .	ржи
жать, presser	жму, жмёшь, жмутъ	жалъ, .	жми

жать, moissonner	жну, нёшь, нутъ	жалъ, ло, ла	жни
чать, commencer, *in.*	*чну*, . .	*чалъ*, .	*чни*
мять, chiffonner	мну, . .	мялъ, .	мни
пять, tendre, *inus.*	*пну*, . .	*пялъ*, .	*пни*
ять, prendre, *inus.*	*иму́*, *мёшь*, *му́тъ*	*ялъ*, .	*ими́*
жить, vivre	живу́, вёшь, ву́тъ	жилъ, .	живи́
плыть, nager	плыву́, . .	плылъ, .	плыви́
слыть, passer pour	слыву́, . .	слылъ, .	слыви́
стыть, se refroidir	сты́ну, нешь, нутъ	стылъ, .	стынь
лгать, mentir	лгу, лжёшь, лгутъ	лгалъ, .	лги
ткать, tisser	тку, тчёшь, ткутъ	ткалъ, .	тки
*дѣть, mettre	дѣ́ну, нешь, нутъ	дѣлъ, .	дѣнь
*дать, donner	дамъ, дашь, даетъ; дади́мъ, дади́те, даду́тъ	далъ, .	дай
ѣ́хать, aller	ѣ́ду, дешь, дутъ	ѣ́халъ, .	—

2. *Verbes à désinence irrégulière.*

везть, voiturer	везу́, зёшь, зу́тъ	вёзъ, зло, а	вези́
грызть, ronger	грызу́, . .	грызъ .	грызи́
лѣзть, grimper	лѣ́зу, . .	лѣзъ, .	лѣзь
ползти́, ramper	ползу́, . .	ползъ, .	ползи́
нести́, porter	несу́, сёшь, су́тъ	нёсъ, сло, а	неси́
пасти́, faire paître	пасу́, . .	пасъ, .	паси́
трясти́, secouer	трясу́, . .	трясъ, .	тряси́
гресть, ramer	гребу́, бёшь, бу́тъ	грёбъ, бло, а	греби́
скресть, ratisser	скребу́, . .	скребъ, .	скреби́
расти́, croître	расту́, тёшь, ту́тъ	росъ, сло, а	расти́
блюсти́, garder	блюду́, дёшь, ду́тъ	блюлъ, ло, а	блюди́
бости́, frapper des cornes	боду́, . .	—	боди́
бресть, errer	бреду́, . .	брёлъ, .	бреди́
весть, conduire	веду́, . .	вёлъ, .	веди́
грясти́, marcher	гряду́, . .	—	гряди́
класть, poser	кладу́, . .	клалъ, .	клади́
красть, dérober	кра́ду, . .	кралъ, .	крадь
*пасть, tomber	паду́, . .	палъ, .	пади́
прясть, filer	пряду́, . .	пряллъ, .	пряди́
*сѣсть, être assis	ся́ду, . .	сѣлъ, .	сядь

итти́, aller	иду́, дёшь, ду́тъ	шёлъ, шло, а	иди́
гнесть, presser	гнету́, тёшь, ту́тъ	*гнелъ*, *inus.*	гнети́
мести́, balayer	мету́, . .	мелъ, ло, а	мети́
мясти́, troubler	мяту́, . .	мялъ, .	мяти́
плесть, tresser	плету́, . .	плелъ, .	плети́
цвѣсть, fleurir	цвѣту́, . .	цвѣлъ, .	цвѣти́
рѣсти́, aller, *in.*	*рѣту́*, . .	*рѣлъ*, .	*рѣти́*
честь, compter, *in.*	*чту*, . .	*чёлъ*, *чло*, *а*	*чти*
клясть, maudire	кляну́, нёшь, ну́тъ	клялъ, ло, а	кляни́
бере́чь, garder	берегу́, жёшь, гу́тъ	берёгъ, гло, а	береги́
жечь, brûler	жгу, . .	жёгъ, жгло, а	жги
мочь, pouvoir	могу́, . .	могъ, гло, а	моги́
прячь, atteler, *in.*	*прягу́*, . .	*прягъ*, .	*пряги́*
стере́чь, garder	стерегу́, . .	стерёгъ, .	стереги́
стричь, tondre	стригу́, . .	стригъ, .	стриги́
*лечь, être couché	ля́гу, . .	лёгъ, .	лягъ
влечь(влещь), tirer	влеку́, чёшь, ку́тъ	влекъ, кло, а	влеки́
печь, cuire	пеку́, . .	пёкъ, .	пеки́
речь (рещи́), dire	реку́, . .	рекъ, .	реки́ (рцы)
сѣчь, couper	сѣку́, . .	сѣкъ, .	сѣки́
течь, couler	теку́, . .	текъ, .	теки́
толо́чь, piler	толку́, . .	толо́къ, лкло, а	толки́
ѣсть, manger	ѣмъ, ѣшь, ѣстъ; ѣди́мъ, ѣди́те, ѣдя́тъ	ѣлъ, ло, а	ѣшь

§ 258. Les Verbes irréguliers de la seconde classe se rapportent à la troisième conjugaison. Il faut distinguer des autres ceux dont le présent est en *у* précédé d'une gutturale (*г*, *к*), qui, aux autres personnes (excepté à la troisième du pluriel), subit sa mutation ordinaire (*ж*, *ч*), savoir:

Singulier.			Pluriel.		
я	гу	ку	*мы*	жемъ	чемъ
ты	жешь	чешь	*вы*	жете	чете
онъ	жетъ	четъ	*они́*	гутъ	кутъ

Deux des Verbes irréguliers de la première classe suivent aussi ce modèle; ce sont: *лгать* et *ткать*.

Remarque 92. 1. Les Verbes en italiques (нзять, стерть, уть, прать, пять, ять, чать, рѣсти́, честь, прячь) ne s'emploient que joints à une préposition, comme: вонзи́ть, *enfoncer*; простéрть, *étendre*; обу́ть, *chausser*; попра́ть, *fouler aux pieds*; распя́ть, *crucifier*; взять, *prendre*; нача́ть, *commencer*; обрѣсти́, *trouver*; счесть, *compter*; запря́чь, *atteler*, ainsi que nous le verrons dans les Verbes prépositionnels. Le verbe стичь, qui est aussi de ce nombre est une contraction de сти́гнуть, comme дости́гнуть, дости́чь, *atteindre*.

2. Les Verbes notés d'un astérisque (дѣть, дать, пасть, сѣсть, лечь) désignent l'aspect parfait; ainsi les formes de leur présent (дѣ́ну, дамъ, паду́, ся́ду, ля́гу) expriment le futur.

2. *Règles partielles de conjugaison.*

§ 259. Les *règles partielles* de la conjugaison des Verbes, qui renferment (§ 245) les particularités propres à la conjugaison des divers aspects, se divisent en cinq articles, selon la division des Verbes, en *incomplets*, *défectifs*, *complets*, *doubles* et *prépositionnels*.

I. VERBES INCOMPLETS.

§ 260. Les Verbes *incomplets* sont ceux qui ne désignent point un mouvement, ni une action physique proprement dite, comme: чита́ть, *lire*; ду́мать, *penser*; говори́ть, *parler*.

Remarque 93. Les Verbes *complets* expriment une action physique proprement dite; les Verbes *doubles* désignent un mouvement; le caractère des Verbes *prépositionnels* est d'être joints à une préposition: ainsi tous les autres Verbes sont *incomplets*. Il faut encore excepter de ces derniers quelques Verbes, qui d'après leur figure et leur signification, se rapportent à la classe des prépositionnels (voyez § 288).

§ 261. Les Verbes incomplets, ayant (§ 224) deux aspects: l'*indéfini* et le *multiple*, se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps:

Formes:	Aspects:	1. *Indéfini.*	2. *Multiple.*
Directe.	I. INFINITIF.	лови́ть	ла́вливать
Obliques.	II. INDICATIF. 1. *Présent.*	ловлю́	—
	II. INDICATIF. 2. *Prétérit.*	лови́лъ	ла́вливалъ
	II. INDICATIF. 3. *Futur.*	бу́ду лови́ть	—
	III. IMPÉRATIF.	лови́	—

§ 262. Les règles de conjugaison des Verbes incomplets, comme celles de tous les autres Verbes, se divisent en deux parties:

1) la formation des formes ou inflexions directes, et

2) la formation des inflexions obliques, ou la conjugaison proprement dite.

a) Formation des inflexions directes.

§ 263. 1. La formation de l'inflexion directe de l'aspect indéfini a été développée plus haut à l'article de la formation des Verbes (§§ 230-241).

2. L'infinitif de l'aspect multiple est *plein* ou *syncopé* (§ 237). La désinence pleine, qui est **ывать**, **ивать**, **ѣвать** (et quelquefois **авать**, **евать**), se trouve dans les Verbes de la première et de la deuxième conjugaison. La dési-

nence syncopée, qui se termine en *ы-ать*, *и-ать*, *у-ать*, *я-ать*, *е-ать* avec l'insertion de la consonne de l'infinitif ou de la première personne du présent, se rencontre dans la troisième conjugaison et dans les Verbes irréguliers. Ces deux désinences de l'aspect multiple se forment comme on le voit ci-dessous. A cet égard il faut observer que si l'accent tonique se transporte de la dernière syllabe sur la lettre *о* de la syllabe précédente, cette voyelle se change en *а*, comme поить, *abreuver*, паивать; смотрѣть, *regarder*, сматривать.

Infinitif indéfini. *Inf. multiple.* *Exemples.*

Première conjugaison.

Infinitif indéfini	Inf. multiple	Exemples
1-*ère br.* *ать* se change en . . . . ou, après les gutturales et les chuintantes, en .	ывать ивать	Играть, jouer, игрывать; читать, lire, читывать; стругать, raboter, стругивать; качать, balancer, качивать.
2-*ème br.* dans *овать* et *евать*, *ать* se change en	ывать	Сновать, ourdir, сновывать; воевать, guerroyer, воевывать.
3-*ème br.* *ять* se change en	ивать	Гулять, se promener, гуливать; равнять, aplanir, равнивать.
4-*ème br.* *ѣть* en .	ѣвать	Слабѣть, s'affaiblir, слабѣвать; долѣть, l'emporter, долѣвать.

Les *exceptions* sont: 1. четать, unir, четавать; вѣнчать, couronner, вѣнчевать; 3. вѣять, souffler, вѣвать; сіять, briller, сіявать; сѣять, semer, сѣвать; чаять, espérer, чаявать; 4. говѣть, jeûner, гавливать.

Deuxième conjugaison.

Infinitif indéfini	Inf. multiple	Exemples
1-*ère br.* *ить*, *ять* et *ѣть* en	ивать	Строить, bâtir, страивать; палить, brûler, паливать; бояться, craindre, баиваться; болѣть, avoir mal, баливать; горѣть, brûler, гаривать;
et *оть* en	ывать	полоть, sarcler, палывать.

2-*ème br.* *ить, ѣть* et *ать* en	ливать	Любúть, aimer, любливать; кормúть, nourrir, кáрмливать; топúть, chauffer, тáпливать; терпѣ́ть, souffrir, тéрпливать; трепáть, tiller, трéпливать; дремáть, sommeiller, дрéмливать.
3-*ème br.* *ить* et *ать* en	ивать	Тужúть, s'affliger, тýживать; тушúть, éteindre, тýшивать; держáть, tenir, дéрживать; молчáть, se taire, мáлчивать.
4-*ème br.* *дить* et *зить* en . . . . . *ѣть* et *ать* en . .	живать ывать	Судúть, juger, сýживать; грузúть, charger, грýживать; глядѣ́ть, regarder, глядывать; вязáть, lier, вязывать.
5-*ème br.* *тить* en *ѣть* et *ать* en . .	чивать ы/и вать	Платúть, payer, плáчивать; вертѣ́ть, tourner, вёртывать; топтáть, fouler aux pieds, тáптывать; плáкать, pleurer, плáкивать.
6-*ème br.* *сить* en *ать* en	шивать ы/и вать	Просúть, demander, прáшивать; плясáть, danser, пля́сывать; пахáть, labourer, пáхивать.
7-*ème br.* *стить* en *ѣть* et *ать* en . .	щивать ы/и вать	Снастúть, équiper, снáщивать; свистѣ́ть, siffler, свúстывать; искáть, chercher, úскивать.

Les *exceptions* sont: 1. дразнúть, irriter, дрáжнивать; велѣ́ть, ordonner, велѣвáть; 2. мертвúть, faire mourir, мéрщвливать; кипѣ́ть, bouillir, кипáть; щипáть, pincer, щúпывать; 3. брюзжáть, grogner; визжáть, glapir, et дрожáть, trembler, changent *жать* en *гивать;* бурчáть, fermenter; звучáть, retentir; кричáть, crier, et стучáть, heurter, changent *чать* en *кивать ;* дышáть, respirer; пышáть, brûler, et слышать, entendre, changent *шать* en *хивать* et *хать*; пищáть,

piailler, et трещáть, pétiller, ont *скиватъ;* першúть, crachoter, пéрхивать; 4. сидѣ́ть, être assis, cúживать.

Troisième conjugaison.

1-*ère br.* *нуть* en .	ать	Tóпнуть, se noyer, топáть; вы́кнуть, s'habituer, выкáть.
2-*ème br.* *ереть* en	ирать	Перéть, presser, пирáть; терéть, frotter, тирáть.

Les *exceptions* sont: вя́нуть, se flétrir, вядáть; пáхнуть, avoir une odeur, пáхивать; тянýть, tirer, тáгивать; сóхнуть, se sécher, сыхáть; сты́нуть, se refroidir, стывáть.

Verbes monosyllabes.

a) *ыть* se change en	ывать	Мыть, laver, мывáть; слыть, passer pour, слывáть; бить, frapper, бивáть; брить, raser, бривáть; жить, vivre, живáть; зрѣть, mûrir, зрѣвáть; пѣть, chanter, пѣвáть; дуть, souffler, дувáть.
b) *ить* . . . en	ивать	
c) *ѣть* . . . en	ѣвать	
d) *уть* . . . en	увать	
e) Ceux en *ать* précédé de deux consonnes intercalent *ы* ou *и*, et ont	ы/и-ать	Брать, prendre, бирáть; звать, appeler, зывáть; ждать, attendre, жидáть; лгать, mentir, лыгáть; спать, dormir, сыпáть; слать, envoyer, сылáть; стлать, étendre, стилáть.
f) D'autres en *ать* et *ять* insèrent *и* entre les deux consonnes du prés.	имать / инать	Жать, presser, жимáть; жáть, moissonner, жинáть; мять, chiffonner, минáть.

Les *exceptions* sont: знать, savoir, знавáть; дмить, enfler; мнить, penser; тлить, gâter; тмить, obscurcir, changent *ить* en *ѣвать;* зрѣть, voir, зирáть; льстить, flatter, лещáть; мстúть, venger, мещáть; чтить, honorer, читáть; гнуть, courber, гибáть; мкнуть, fermer, мыкáть; снуть, s'endormir, сыпáть.

Verbes à désinence irrégulière.

<table><tr><td>Les Verbes à désinence irrégulière changent la terminaison de l'infinitif en *ать* et prennent la consonne du présent . . .</td><td>з
с
б
д атъ
т
г
к</td><td>Грызть, ronger, грызáть; трясти́, secouer, трясáть; грести, ramer, гребáть; блюсти́, garder, блюдáть; цвѣсти́, fleurir, цвѣтáть; расти́, croître, растáть; берéчь, garder, берегáть; печь, cuire, пекáть.</td></tr></table>

Exceptions: класть, poser, клáдывать; красть, dérober, крáдывать; жечь, brûler, жигáть; ѣсть, manger, ѣдáть.

Remarque 94. La forme directe ou l'infinitif de l'aspect multiple s'emploie très-rarement; ex. не слыхáть объ э́томъ, *on n'en entend pas parler;* не пивáть тебѣ́ винá, *tu ne dois pas boire de vin*; mais cette inflexion est nécessaire pour former d'abord le prétérit multiple, et ensuite les Verbes prépositionnels.

b) *Formation des inflexions obliques.*

§ 264. La conjugaison des aspects d'un verbe incomplet suit les règles générales données au § 247. L'aspect multiple comme étant un Verbe secondaire, se conjugue d'après la 1-ère branche de la première conjugaison. Il manque d'impératif, et dans l'indicatif il n'a que le prétérit (Parad. 72 et 73).

II. VERBES DÉFECTIFS.

§ 265. Les Verbes *défectifs*, comme nous l'avons dit au § 222, sont ceux qui manquent de l'aspect multiple, et qui n'ont ainsi que l'aspect indéfini, avec les formes qui s'y rapportent.

On voit par-là qu'il faut maintenant faire connaître cette classe de Verbes; mais nous ne pouvons pas lui assigner de caractère distinctif, car la défectuosité d'un verbe dépend principalement de son acception. En général on peut dire que l'aspect multiple s'emploie dans le langage

familier, dans les Verbes qui expriment une action ordinaire, non intellectuelle, qu'il ne se rencontre point en poésie, ni dans le style élévé et oratoire, et que les Verbes qui appartiennent à cette classe, sont entr'autres les suivants:

1. Les Verbes qui sont empruntés immédiatement du slavon, et qui sont plus propres à l'idiome ecclésiastique qu'à la langue russe; tels sont:

блюсти́, garder
богати́ть, enrichir
влечь ou влещь, traîner
гобзи́ть, rendre opulent
гонза́ть, s'enfuir
дерза́ть, oser
едини́ть, unir
жа́ждать, désirer
звя́цать, tinter
здра́вить, se porter bien
здать, bâtir
зія́ть, ouvrir la gueule
зрѣть, voir
кара́ть, punir
колеба́ть, ébranler
косни́ть, tarder
крести́ть, baptiser
лечи́ть, guérir
лобза́ть, baiser
мертви́ть, faire mourir
мнить, penser
непщева́ть, croire
нра́виться, plaire
речь ou рещи́, dire
риста́ть, sauter
рѣ́ять, entraîner
сѣни́ть, ombrager
сѣти́ть, visiter
сугуби́ть, doubler
твори́ть, faire, créer
уха́ть, flairer
хи́тить, voler, ravir
храни́ть, conserver
цѣли́ть, guérir
ча́ять, s'attendre à
язви́ть, blesser.

2. Tous les inchoatifs, et autres Verbes de la même terminaison appartenant à la 4-ème branche de la première conjugaison, comme: имѣ́ть, *avoir*; владѣ́ть, *gouverner*; жалѣ́ть, *avoir pitié*; радѣ́ть, *avoir soin*; умѣ́ть, *savoir*, etc.

3. Les dérivés en *ичать*, comme а́лчничать, *être insatiable*; мятéжничать, *se révolter*, et d'autres, tels que:

вреди́ть, nuire
горди́ться, s'enorgueillir
зло́бить, irriter
крова́вить, ensanglanter
мири́ть, pacifier
мудри́ть, subtiliser
мечта́ть, s'imaginer
проти́виться, s'opposer
смради́ть, causer une mauvaise odeur.

4. Parmi les Verbes en *овать* et *евать*, ceux qui désignent une action continuée, comme: бѣ́дствовать, *être dans le malheur*; горева́ть, *être dans l'affliction*, etc.

5. De plus les suivants:

блиста́ть, briller
вини́ть, accuser
вить, tordre
врать, radoter
вѣ́ять, souffler
ждать, attendre
жела́ть, désirer
жрать, dévorer
зли́ться, se fâcher
каса́ться, concerner
лгать, mentir
мути́ть, troubler
мять, chiffonner
перши́ть, crachoter
расти́, croître
рыда́ть, sangloter
слать, envoyer
слыть, passer pour
стара́ться, s'efforcer
страда́ть, souffrir
стреми́ть, précipiter
сы́пать, répandre
шаза́ть, gronder
теря́ть, perdre
тли́ть, détruire
тщи́ться, s'empresser
хотѣ́ть, vouloir
цвѣсти́, fleurir
чу́ять, sentir
щади́ть, épargner
яри́ть, irriter, etc.

Remarque 95. Nous venons de citer comme *défectifs* plusieurs Verbes dont nous avons donné plus haut (§ 263) la formation de l'aspect multiple: la raison en est que les Verbes prépositionnels, formés de ces défectifs, empruntent la forme de leur aspect multiple, comme nous le verrons ci-après; tels sont: соблюда́ть, *conserver*; завива́ть, *entortiller*; завира́ться, *radoter*; пожира́ть, *dévorer*; облыга́ть, *mentir*; надзира́ть, *inspecter*; привлека́ть, *attirer*; выроста́ть, *grandir*; размина́ть, *concasser*; разцвѣта́ть, *défleurir*; ожида́ть, *attendre*; сомнѣва́ться, *douter*, etc.

III. VERBES COMPLETS.

§ 266. Les Verbes simples *complets* sont (§ 222) ceux qui expriment une action physique, faite par l'homme ou par un animal quelconque, ex. áхать, *gémir;* плевáть, *cracher;* жевáть, *mâcher*; шагáть, *enjamber*, etc.

Remarque 96. Dans le nombre de ces Verbes il s'en trouve quelques-uns qui ne désignent pas une action physique proprement dite; ce sont: дерзáть, *oser*; козыря́ть, *jouer atout*; ужасáть, *effrayer*; хвáстать, *se vanter*; хворáть, *être indisposé*; щеголя́ть, *faire le petit-maître.*

§ 267. Les Verbes complets, ayant (§ 224) trois aspects: l'*indéfini*, le *multiple* et l'*uniple*, se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps:

Formes:	*Aspects:*		1. *Indéfini.*	2. *Multiple.*	3. *Uniple.*
Directe.	I. INFINITIF.		кидáть	кúдывать	кúнуть
Obliques.	II. INDICATIF.	1. *Prés.*	кидáю	—	—
		2. *Prét.*	кидáлъ	кúдывалъ	кúнулъ
		3. *Futur.*	бýду кидáть	—	кúну
	III. IMPÉRATIF.		кидáй	—	кинь

a) *Formation des inflexions directes.*

§ 268. Les aspects indéfini et multiple d'une Verbe complet ont toutes les propriétés de ceux d'un Verbe incomplet. Quant à l'inflexion directe, ou infinitif, de l'aspect

вредить, nuire
гордиться, s'enorgueillir
злобить, irriter
кровавить, ensanglanter
мирить, pacifier
мудрить, subtiliser
мечтать, s'imaginer
противиться, s'opposer
смрадить, causer une mauvaise odeur.

4. Parmi les Verbes en *овать* et *евать*, ceux qui désignent une action continuée, comme: бѣдствовать, *être dans le malheur*; горевать, *être dans l'affliction*, etc.

5. De plus les suivants:

блистать, briller
винить, accuser
вить, tordre
врать, radoter
вѣять, souffler
ждать, attendre
желать, désirer
жрать, dévorer
злиться, se fâcher
касаться, concerner
лгать, mentir
мутить, troubler
мять, chiffonner
першить, crachoter
расти, croître
рыдать, sangloter
слать, envoyer.
слыть, passer pour
стараться, s'efforcer
страдать, souffrir
стремить, précipiter
сыпать, répandre
пазать, gronder
терять, perdre
тлить, détruire
тщиться, s'empresser
хотѣть, vouloir
цвѣсти, fleurir
чуять, sentir
щадить, épargner
ярить, irriter, etc.

Remarque 95. Nous venons de citer comme *défectifs* plusieurs Verbes dont nous avons donné plus haut (§ 263) la formation de l'aspect multiple: la raison en est que les Verbes prépositionnels, formés de ces défectifs, empruntent la forme de leur aspect multiple, comme nous le verrons ci-après; tels sont: соблюдать, *conserver*; завивать, *entortiller*; завираться, *radoter*; пожирать, *dévorer*; облыгать, *mentir*; надзирать, *inspecter*; привлекать, *attirer;* выростать, *grandir*; разминать, *concasser*; разцвѣтать, *défleurir;* ожидать, *attendre*; сомнѣваться, *douter*, etc.

III. VERBES COMPLETS.

§ 266. Les Verbes simples *complets* sont (§ 222) ceux qui expriment une action physique, faite par l'homme ou par un animal quelconque, ex. áхать, *gémir;* плевáть, *cracher;* жевáть, *mâcher*; шагáть, *enjamber*, etc.

Remarque 96. Dans le nombre de ces Verbes il s'en trouve quelques-uns qui ne désignent pas une action physique proprement dite; ce sont: дерзáть, *oser;* козырáть, *jouer atout*; ужасáть, *effrayer*; хвáстать, *se vanter*; хворáть, *être indisposé*; щеголя́ть, *faire le petit-maître.*

§ 267. Les Verbes complets, ayant (§ 224) trois aspects: l'*indéfini*, le *multiple* et l'*uniple*, se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps:

Formes:	Aspects:		1. *Indéfini.*	2. *Multiple.*	3. *Uniple.*
Directe.	I. INFINITIF.		кидáть	ки́дывать	ки́нуть
Obliques.	II. INDICATIF.	1. *Prés.*	кидáю	—	—
		2. *Prét.*	кидáлъ	ки́дывалъ	ки́нулъ
		3. *Futur.*	бу́ду кидáть	—	ки́ну
	III. IMPÉRATIF.		кидáй	—	кинь

a) *Formation des inflexions directes.*

§ 268. Les aspects indéfini et multiple d'une Verbe complet ont toutes les propriétés de ceux d'un Verbe incomplet. Quant à l'inflexion directe, ou infinitif, de l'aspect

uniple, elle se termine en *нуть*, et se forme de l'infinitif indéfini, de la manière suivante:

Infin. indéfini.	*Inf. multiple.*	*Exemples.*
1. Les trois dernières lettres de l'infinitif indéfini se changent en	нуть	Хло́пать, claquer, хло́пнуть; пиха́ть, pousser, пихну́ть; жева́ть, mâcher, жевну́ть; ныря́ть, plonger, нырну́ть; дави́ть, presser, давну́ть; скрипѣ́ть, craquer, скри́пнуть.
2. Les Verbes qui ont dans leur terminaison une chuintante (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*), reprennent leur gutturale primitive, et ont .	гнуть кнуть хнуть скнуть	Дрожа́ть, trembler, дро́гнуть; крича́ть, crier, кри́кнуть; журча́ть, gazouiller, жу́ркнуть; пыша́ть, brûler, пы́хнуть; шоро́шить, faire du bruit, шоро́хнуть; пища́ть, piailler, пи́скнуть.
3. Ceux qui ont devant leur terminaison la consonne *л*, ajoutent ь et ont	льнуть	Коло́ть, piquer, кольну́ть; стрѣля́ть, tirer d'une arme, стрѣльну́ть; шевели́ть, remuer, шевельну́ть.
4. Les monosyllabes changent *ть* en .	нуть	Ду́ть, souffler, ду́нуть; рвать, arracher, рвану́ть; грызть, ronger, грызну́ть.
5. Un seul change *ать* en	ить	Броса́ть, jeter, précipiter, бро́сить.

Les *exceptions* à ces règles sont les suivantes:

1. Lorsque devant la syllabe finale il se trouve deux consonnes, les quatre dernières lettres quelquefois se changent en *нуть*: блестѣ́ть, briller, блесну́ть; брызгать, réjaillir, бры́знуть; вертѣ́ть, tourner, верну́ть; дёргать, tirer, arracher, дёрнуть; плеска́ть, faire réjaillir, плесну́ть; полоска́ть, rincer, полосну́ть; прыскать, arroser, пры́снуть; свиста́ть, siffler, сви́снуть; тре́скать, pétiller, тре́снуть; хлеста́ть, frapper d'une houssine, хлесну́ть; шепта́ть, chuchoter, шепну́ть. Les Verbes suivants observent le même changement: глота́ть, avaler, глону́ть; глядѣ́ть, regarder, гляну́ть; дви-

гать, remuer, двйнуть; кидáть, jeter, кйнуть; прядать, bondir, прянуть; трепетáть, trembler, трепенýть; трóгать, toucher, трóнуть.

2. Дышáть, respirer, дохнýть; жужжáть, bourdonner, жýкнуть; плющить, laminer, плюснуть.

3. Les Verbes suivants forment différemment leur aspect uniple: блевáть, vomir, блюнуть; гремѣ́ть, tonner, грянуть; грести, ramer, гребнýть; жечь, brûler, жигнýть; касáться, concerner, коснýться; кáшлять, tousser, кашлянýть; клевáть, becqueter, клюнуть; миновáть, s'écouler, минýть; плевáть, cracher, плюнуть; рѣ́ять, emporter, рйнуть; совáть, pousser, сýнуть; стричь, tondre, стригнýть; трясти́, secouer, тряхнýть; тыкать, enfoncer, ткнуть.

b) Formation des inflexions obliques.

§ 269. Les aspects d'un Verbe complet se conjuguent d'après les branches des conjugaisons auxquelles ils appartiennent par leur terminaison; l'aspect uniple suit la 1ère branche de la troisième conjugaison (Parad. 74 et 75), à l'exception de *брóсить*, qui se conjugue d'après la 6ème branche de la deuxième conjugaison.

IV. VERBES DOUBLES.

§ 270. Les Verbes *doubles* se distinguent des autres Verbes simples, en ce qu'ils désignent le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action; comme ходи́ть, *marcher*; валять, *rouler*.

Remarque 97. Les Verbes doubles qui n'expriment point un mouvement, sont: быть, бывáть, *être*, et вйдѣть, видáть, *voir*.

§ 271. Les Verbes simples doubles ont (§ 224) trois aspects: l'*indéfini*, le *multiple* et le *défini*, ou, pour mieux dire, ils sont composés d'un Verbe incomplet, avec l'addition de l'aspect défini. Ils se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps:

Formes:	Aspects:	1. *Indéfini.*	2. *Multiple.*	3. *Défini.*
Directe.	I. INFINITIF.	носи́ть	на́шивать	нести́
Obliques.	II. INDICATIF. 1. *Prés.*	ношу́	—	несу́
	II. INDICATIF. 2. *Prét.*	носи́лъ	на́шивалъ	нёсъ
	II. INDICATIF. 3. *Futur.*	бу́ду носи́ть	—	бу́ду нести́
	III. IMPÉRATIF.	носи́	—	неси́

a) Formation des inflexions directes.

§ 272. L'infinitif défini ne se forme point de l'indéfini: c'est son Verbe primitif (comme везть et вози́ть), ou bien un Verbe particulier et tout-à-fait différent (comme итти́ et ходи́ть). Cette formation a déjà été donnée plus haut, § 236. En général les Verbes doubles de la langue russe sont les suivants:

1. *Asp. défini.*	2. *Asp. indéfini.*	3. *Asp. multiple.*
a) Verbes doubles désignant un mouvement:		
блуди́ть, errer,	блужда́ть,	—
бости́, frapper des cornes,	бода́ть,	—
брести́, se traîner,	броди́ть,	бра́живать
бѣжа́ть, courir,	бѣ́гать,	бѣ́гивать
вали́ть, renverser,	валя́ть,	ва́ливать
везть, voiturer,	вози́ть,	ва́живать
весть, conduire (à pied),	води́ть,	ва́живать
воло́чь, tirer, traîner,	волочи́ть,	вола́кивать
(*sl.* влечь, влещь,	влачи́ть,	влека́ть)

вороти́ть, tourner, rouler, (*sl.* врати́ть,	воро́чать, враща́ть)	вора́чивать
гнать, chasser,	гоня́ть,	га́нивать
двиза́ть, mouvoir,	дви́гать,	дви́гивать
кати́ть, rouler,	ката́ть,	ка́тывать
клони́ться, s'incliner, saluer,	кла́няться,	кла́ниваться
криви́ть, courber,	кривля́ть,	кри́вливать
летѣ́ть, voler (dans l'air),	лета́ть,	лётывать
лѣзть, grimper, gravir,	ла́зить,	лѣза́ть
ломи́ть, rompre, briser,	лома́ть,	ла́мывать
мета́ть (мечу́), lancer,	мета́ть (меща́ю)	мётывать
нести́, porter,	носи́ть,	на́шивать
плыть, nager, naviguer,	пла́вать,	плыва́ть
ползти́, ramper,	по́лзать,	па́лзывать
сади́ть, asseoir, planter,	сажа́ть,	са́живать
тащи́ть, tirer,	таска́ть,	та́скивать
тисни́ть, serrer, presser,	ти́скать,	ти́скивать
итти́, aller (à pied),	ходи́ть,	ха́живать
ѣ́хать, aller (à cheval, en voiture, par eau, etc.)	ѣ́здить,	ѣ́зживать et ѣзжа́ть.

b) Verbes doubles ne désignant pas un mouvement:

быть, être,	быва́ть,	—
ви́дѣть, voir,	вида́ть,	ви́дывать.

Remarque 98. Il ne faut pas confondre les Verbes doubles avec ceux qui ont deux formes, et dont nous avons parlé au § 241: le caractère distinctif des premiers est de désigner un *mouvement*. Быва́ть et вида́ть même signifient en quelque sorte *visiter*, *aller trouver*, *aller*.

b) *Formation des inflexions obliques.*

§ 273. La conjugaison des divers aspects d'une Verbe double suit les règles générales, selon la nature de la forme directe. Le Verbe de l'aspect défini est ordinairement irrégulier, et celui de l'aspect indéfini est régulier, comme étant un Verbe secondaire (Parad. 78 et 79).

V. VERBES PRÉPOSITIONNELS.

§ 274. Les Verbes *prépositionnels* (§ 221) sont les Verbes secondaires qui sont formés d'une préposition et d'un Verbe simple, comme: разсмотрѣ́ть, разсма́тривать, *examiner;* упроси́ть, упра̀шивать, *fléchir,* formés des simples смотрѣ́ть, *regarder;* проси́ть, *prier,* joints aux prépositions *раз* et *у*.

1) *Propriété des prépositions qui se joignent aux Verbes.*

§ 275. Les prépositions qui se joignent à un Verbe simple, lui font subir divers changements, savoir:

1. Le mode et le temps du Verbe reçoivent par-là le sens accessoire que l'action est, ou n'est pas, entièrement achevée; ex. дѣ́лалъ, *je faisais;* подѣ́лывалъ, *je faisais peu-à-peu, j'étais occupé à faire;* подѣ́лалъ, *j'ai fait, j'ai achevé;* подѣ́лаю, *j'achèverai;* — писа́лъ, *j'écrivais;* дописывалъ, *j'étais occupé à écrire;* дописа́лъ, *j'ai fini, j'ai achevé d'écrire;* допишу́, *j'achèverai ce que j'ai à écrire.*

2. La signification du Verbe, indépendamment de l'accomplissement ou du non-accomplissement de l'action, est modifiée par le sens de la préposition qu'on lui joint, ainsi qu'on le voit dans les deux exemples suivants: ходи́ть, *aller,* et има́ть, *sl. prendre.*

*в*ходи́ть, entrer	*в*нима́ть, écouter
*вос*ходи́ть, monter, s'élever	*взи*ма́ть, prendre
*вы*ходи́ть, sortir	*воз*дыма́ться, s'élever
*до*ходить, parvenir	*воспри*нимать, recevoir
*за*ходить, s'écarter, se cacher	*вы*нимать, tirer dehors
*ис*ходить, sortir	*до*нимать, prendre le reste
*на*ходить, trouver	*за*нимать, emprunter
*нис*ходить, descendre	*из*нимать, tirer de
*об*ходить, faire le tour de	*на*нимать, prendre à louage
*от*ходить, s'éloigner	*об*нимать, embrasser

*пере*ходить, traverser
*превос*ходить, surpasser
*по*ходить, ressembler
*под*ходить, s'approcher
*пред*ходить, précéder
*при*ходить, arriver
*про*ходить, passer, s'écouler
*проис*ходить, provenir
*рас*ходиться, se séparer
*с*ходить, descendre
*снис*ходить, condescendre
*у*ходить, s'en aller.

*от*нимать, arracher, ôter
*пере*нимать, intercepter
*по*нимать, comprendre
*по*имать, prendre, attráper
*под*нимать, soulever
*предпри*нимать, entreprendre
*при*нимать, agréer, recevoir
*припод*нимать, exhausser
*про*нимать, percer
*раз*нимать, séparer
снимать, tirer en bas, ôter
*у*нимать, arrêter, apaiser.

3. Un Verbe neutre reçoit quelquefois la signification d'un Verbe actif; ex.

спать, dormir, et проспáть, négliger en dormant
сидѣ́ть, être assis, et отсидѣ́ть, engourdir à force d'être assis
плáкать, pleurer, et вы́плакать, obtenir par des pleurs
быть, être, et сбыть, remplir, accomplir
ѣ́здить, aller à cheval, et заѣ́здить, harasser (un cheval).

§ 276. Les prépositions qui donnent au mode et au temps d'un Verbe le sens que l'action est, ou n'est pas, entièrement achevée, sont les suivantes:

1. *За*, en exprimant le commencement de l'action: заигрáлъ, *j'ai commencé à jouer.*

2. *По*, en indiquant une certaine durée de l'action: пописáлъ, *j'ai écrit quelque temps*; et aussi un commencement: пошёлъ, *il s'est mis en marche.*

3. *Про*, la durée d'une action dans un espace de temps déterminé: проговори́лъ цѣ́лый часъ, *il a parlé une heure entière.*

4. *До*, la fin, l'achèvement d'une action: я дописáлъ листъ, *j'ai écrit une feuille entière*; онъ дóпилъ стакáнъ, *il a bu le reste du verre.*

5. *С, со*, l'accomplissement de l'action: сдѣлалъ, *j'ai achevé*; онъ скропáлъ кафтáнъ, *il a massacré cet habit.*

6. *От*, la fin d'une action: онъ отобѣ́далъ, *il a dîné, il a fini son dîner.*

7. *Раз-ся*, la réitération d'une action: разбѣ́гался, *il a couru et recouru.*

§ 277. Les prépositions qui modifient par un sens accessoire la signification du Verbe, sont les suivantes:

1. *Без* (*sans*), exprime la privation: безслáвить, *diffamer*; безобрáзить, *défigurer;* безчéстить, *déshonorer.*

2. *В, во* (*dans*), un mouvement intérieur, l'insertion d'une chose dans une autre: входи́ть, *entrer*; вставить, *insérer;* вдѣ́лать, *enchâsser;* вовлéчь, *entraîner;* вонзи́ть, *enfoncer.*

3. *Воз, вз, взо* (*en haut*), un mouvement en haut: восходи́ть нá гору, *monter sur la montagne;* взбѣгáть на лѣ́стницу, *courir sur une échelle.* Avec *пре*, elle exprime le suprême degré: превзойти́, *surpasser*; превознести́ся, *s'exalter.*

4. *Вы* (*dehors*), *a*) un mouvement extérieur: выходи́ть, *sortir*; выноси́ть, *exporter*; *b*) un achèvement: вы́смотрѣть, *examiner*; вы́мыть, *bien laver;* *c*) une acquisition par une action réitérée: вы́ходить чинъ, *obtenir un rang à force d'instances;* вы́играть, *gagner au jeu.*

5. *До* (*jusqu'à*), l'atteinte d'un but: дойти́, *parvenir;* доигрáться до бѣды́, *jouer jusqu'à ce qu'il arrive un malheur.*

6. *За* (*au-delà*), *a*) l'action de couvrir, d'enfermer un objet dans un autre: забросáть кáменьями, *couvrir de pierres;* закопáть, *enfouir;* заклáсть, *murer*; *b*) une action qui passe au-delà: заки́нуть зá стѣну, *jeter par dessus le mur;* *c*) une action faite une fois, avec l'idée

d'une prompte fin: заколо́ть, *égorger;* заре́зать, *tuer*; забѣжа́ть, *s'échapper*: *d*) un superflu: заговори́ться, *parler trop.*

7. *Из, изо* (*de*), *a*) un mouvement extérieur: изгоня́ть, *chasser*, *bannir*; *b*) l'action de mettre en pièces: изрѣ́зать, *couper en morceaux*; *c*) l'action de produire une chose d'une autre: изсѣ́чь, *tailler.*

8. *На* (*sur*), *a*) une action faite sur la surface d'un objet: найти́, *venir sur*, *trouver;* наѣ́хать, *donner contre*, *rencontrer; b*) l'action d'accumuler: наброса́ть, *jeter en un tas*; наби́ть, *enfoncer*, *remplir*; *c*) avec le pronom *ся* une pleine satisfaction: наѣ́сться, *manger tout son soul;* нагуля́ться, *se promener suffisamment.*

9. *Над* (*dessus*), une action produite d'en haut: надсма́тривать, *inspecter*; надписа́ть, *intituler.*

10. *Низ* (*en bas*), un mouvement dirigé en bas: низве́ргнуть, *précipiter;* низри́нуть, *jeter par terre*, *renverser.*

11. *О, об, обо* (*autour*), un mouvement produit autour de quelque chose: осмотрѣ́ться, *regarder autour de soi;* обойти́, *faire le tour*; оби́ть, *border*, *garnir; b*) une erreur: оступи́ться, *faire un faux pas*; опеча́таться, *faire une faute d'impression*; ослу́шаться, *désobéir.* Dans ce dernier verbe la préposition *о* a une force négative.

> *Remarque* 99. La préposition *об* fait élider la consonne *в* du Verbe simple; ex. обы́кнуть, *s'habituer*; обита́ть, *habiter*; обрати́ть, *tourner*; оберну́ть, *envelopper*; обѣща́ть, *promettre* (de вы́кнуть, вита́ть, врати́ть, верну́ть, вѣща́ть).

12. *От, ото* (*de*, *loin de*), *a*) un éloignement: оттолка́ть, *repousser;* отклони́ть, *détourner; b*) un

achèvement: отдѣлывать, *mettre la dernière main*; откушать, *avoir fini son dîner* (ou tout autre repas); *c*) avec le pronom *ся*, une délivrance: отдѣлаться, *se défaire*; отговориться, *s'excuser*; *d*) une privation, l'action de retrancher: оторвать, *arracher*; отходить ноги, *perdre l'usage des jambes à force de marcher*.

13. *Пере*, *sl.* *пре* (*à travers*), *a*) l'action de passer à travers: переходить, *traverser*; преставиться, *mourir* (*lat.* perire); *b*) une action renouvelée: передѣлать, *refaire*; переписать, *récrire*; *c*) un changement de place ou d'action: перелить, *transvaser*; превращать, *métamorphoser*; *d*) l'achèvement graduel d'une action dans toutes ses parties: перебилъ всю дичь, *j'ai tué tout le gibier*.

14. *По* (*par*), l'achèvement d'une action: порубить всѣ деревья, *couper, abattre tous les arbres*.

15. *Под*, *подо* (*dessous*), *a*) une action ou un mouvement produit d'en bas: подкладывать, *mettre dessous*; подкупить, *gagner par argent*; *b*) un rapprochement: подбѣжать, *accourir*; подъѣхать, *aborder*; *c*) une addition: подливать, *ajouter de l'eau*.

16. *Пред* (*devant*), une action faite avant ou devant, par rapport au temps et au lieu: предходить, *devancer*; предсказывать, *prédire*.

17. *При* (*auprès de*), *a*) une approche: прибѣжать, *se réfugier*; пристать, *aborder*; *b*) une augmentation: приливать, *verser davantage*; причесть, *attribuer*; *c*) une habitude: притерпливаться, *s'accoutumer à souffrir*.

18. *Про* (*de*, *pour*), *a*) une action ou un mouvement à travers un objet: прорвать, *trouer*; промочить, *mouiller d'outre en outre*, *b*) une perte: проиграть,

perdre au jeu; пропи́ть, *dépenser en buvant*; *c*) une inadvertance: проговори́ться, *dire un mot sans le vouloir*.

19. *Раз, разо, роз* (*à part*), *a*) une décomposition, une séparation: разрѣза́ть, *découper*; разобра́ть, *démonter*; разосла́ть, *expédier de côté et d'autre*; *b*) un annulement: разби́ть, *détruire, défaire*; *c*) une action faite en détail: разгля́дывать, *regarder tout en détail*; *d*) un renforcement graduel: разлива́ться, *se déborder*; *e*) une action faite une fois: разсмѣя́ться, *rire tout d'un coup*.

20. *С, со* (*avec*), *a*) une action respective: содѣ́йствовать, *coopérer*; *b*) le rassemblement des parties: собира́ть, *recueillir*; соста́вить, *composer*; *c*) une action ou un mouvement d'en haut: сходи́ть съ чердака́, *descendre de la mansarde*; напеча́тано съ дозволе́нія Прави́тельства, *imprimé avec la permission du gouvernement*.

21. *У* (*chez*), *a*) un éloignement: улетѣ́ть, *s'envoler*; унести́, *emporter*; *b*) un effort: уха́живать, *avoir soin*; угоща́ть, *traiter, régaler*; *c*) un achèvement: уби́ть, *tuer*; удави́ть, *étrangler*; *d*) un placement dans un espace donné: уписывать на страни́цѣ, *copier, mettre dans une page*; *e*) l'enlèvement d'une partie: урва́ть, *arracher un peu*; *f*) une action faite une fois: уви́дѣть, *voir*.

Remarque 100. Les prépositions *безъ, предъ*, ainsi que *съ* ou *со* dans sa première acception, en modifiant le sens d'un Verbe, ne lui donnent point la signification de l'accomplissement de l'action; joint à ces prépositions, le Verbe reste indéfini; comme: безче́стить, *déshonorer*; предви́дѣть, *prévoir*; содѣ́йствовать, *coopérer*. Les verbes лежа́ть, *être couché*; каса́ться, *concerner*; слѣ́довать, *suivre*; стоя́ть, *être debout*, restent quelquefois indéfinis, quoiqu'ils soient joints à des prépositions, comme: возле-

жáть, *se coucher sur*; прикасáться, *attoucher*; преслѣ́довать, *poursuivre*; отстоя́ть, *être distant.*

Remarque 101. Il faut distinguer les Verbes prépositionnels des Verbes dérivés des noms qui sont formés avec une préposition, comme: разумѣ́ть, *comprendre*; пóмнить, *se souvenir*; сóвѣститься, *rentrer en soi-même*, de рáзумъ, *raison*; пáмять, *mémoire*; сóвѣсть, *conscience.* Ces Verbes appartiennent à la classe des incomplets, ainsi que ceux qui sont formés avec des adverbes, employés quelquefois comme prépositions; tels que *протúвъ, contre; мúмо, devant*; ex. противостоя́ть, *résister*; мимоúтти́, *passer par devant.* — Il y a un verbe, formé d'un nom qui tient la place d'une préposition, et qui lui donne la propriété prépositionnelle, ou l'accomplissement, c'est благословля́ть, благослови́ть, *bénir.*

Remarque 102. Quelques Verbes prépositionnels sont formés avec deux prépositions, comme: переска́зывать, *redire*; производи́ть, *produire*; присоединя́ть, *joindre*; присовокупля́ть, *réunir*: dans ce cas le sens du Verbe simple est modifié par la signification des deux prépositions.

§ 278. Les prépositions qui donnent aux Verbes neutres la signification active, sont les suivantes:

1. *Вы*, dans le sens d'obtenir un succès: вы́ѣзживать лóшадь, *dresser un cheval.*

2. *За*, dans le sens de terminer, d'achever une action: заспáть дитя́, *étouffer un enfant* (en dormant).

3. *На*, dans le sens d'une action faite sur la surface d'un objet: нашёлъ дéньги, *j'ai trouvé de l'argent.*

4. *Об*, dans le sens d'une action faite autour d'un objet: обошёлъ домъ, *j'ai fait le tour de la maison.*

5. *От*, avec le sens d'une privation: онъ отлежáлъ бокъ, *il s'est écorché le côté* (à force d'être couché).

6. *Про*, dans l'acception d'une perte: проигрáлъ дéньги, *j'ai perdu mon argent* (au jeu).

2) *Formation des Verbes prépositionnels.*

§ 279. Les Verbes prépositionnels sont d'une nature différente, selon le Verbe simple dont ils sont formés, savoir, d'un *incomplet*. d'un *complet* ou d'un *double*. Examinons leur formation sous chacune de ces trois figures.

1) VERBES PRÉPOSITIONNELS, FORMÉS DES SIMPLES INCOMPLETS.

§ 280. Les Verbes prépositionnels de cette figure, formés des infinitifs d'un Verbe incomplet (§ 224), ont deux aspects, l'*imparfait* et le *parfait*, et se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps (Par. 80-83):

Formes:		*Aspects*:	1. *Imparfait.*	2. *Parfait.*
Directe.		I. INFINITIF.	обдѣ́лывать	обдѣ́лать
Obliques.	II. INDICATIF.	1. *Présent.*	обдѣ́лываю	—
		2. *Prétérit.*	обдѣ́лывалъ	обдѣ́лалъ
		3. *Futur.*	бу́ду обдѣ́лывать	обдѣ́лаю
		III. IMPÉRATIF.	обдѣ́лывай	обдѣ́лай

Quant aux Verbes prépositionnels, formés des simples *défectifs*, ils n'ont que l'aspect *parfait* (Parad. 84).

(*a*) *Formation de l'aspect parfait.*

§ 281. L'aspect *parfait* d'un Verbe prépositionnel se forme de l'aspect indéfini du Verbe simple, au moyen d'une des prépositions énumérées §§ 276-278, sans aucun changement dans la terminaison; ex.

казáть, montrer, доказáть, faire voir, prouver
говорúть, parler, уговорúть, persuader, porter à
терéть, frotter, вытереть, essuyer, nettoyer
мкнуть, fermer, сомкнýть, fermer, serrer.

Remarque 103. Cette facilité dans la formation de l'aspect parfait a porté quelques Grammairiens à regarder les temps parfaits des Verbes prépositionnels comme des formes des Verbes simples, et à dire, par exemple, que сдѣлаю, умрý sont le futur parfait de дѣлать, *faire;* мерéть, *mourir.* Mais les temps parfaits сдѣлаю, умрý, ont leur forme directe, savoir: сдѣлать, умерéть; ainsi ce sont des parties qui doivent être séparées des autres. Cependant, pour rendre plus sensible la transformation des Verbes indéfinis en Verbes parfaits, nous dirons que presque tous les Verbes simples, pour exprimer les divers degrés d'action, peuvent être joints à une des prépositions (§ 276), *за, по, про, до, со, от, раз-ся,* que l'acception du Verbe reste la même, et que c'est seulement la manière dont se fait l'action, qui reçoit une modification (de commencement, de durée, d'achèvement, de réitération, etc.). Dans ce cas les temps et les aspects d'un Verbe simple subissent les changements suivants:

1) L'infinitif et l'impératif indéfinis (говорúть, говорú) deviennent parfaits (заговорúть, заговорú).

2) Le présent indéfini (говорю́, *je parle*) devient un futur parfait (заговорю́, *je parlerai*), et

3) Le prétérit indéfini (говорúлъ) devient un prétérit parfait (заговорúлъ).

(*b*) *Formation de l'aspect imparfait.*

§ 282. L'aspect *imparfait* d'un Verbe prépositionnel se forme de l'aspect multiple du Verbe simple.

1. La préposition se joint à l'infinitif multiple du Verbe simple, sans aucun changement dans la terminaison, soit entière, soit syncopée; ex.

дѣлать, faire, дѣлывать, выдѣлывать, élaborer
вѣнчáть, couronner, вѣнчевáть, увѣнчевáть, couronner

глядѣть, regarder, глядывать, разглядывать, examiner
сіять, briller, сіавать, осіявать, éclairer
кипѣть, bouillir, кипать, вскипать, bouillonner
вянуть. se flétrir, вядать, увядать, se faner
тереть, frotter, тирать, вытирать, essuyer
мкнуть, fermer, мыкать, смыкать, fermer
брать, prendre, бирать, собирать, recueillir
ѣсть, manger, ѣдать, доѣдать, manger tout.

2. Dans les Verbes en *ить* de la deuxième conjugaison, indépendamment de la préposition, la désinence *ивать* de l'aspect multiple syncope la lettre *в* et se contracte en *ять*, ou en *ать* après une chuintante, de la manière suivante:

	Inf. Indéfini.	*Multiple.*	*Imparfait.*	*Exemples.*
1-*e br.*	*л* *н* *рить* *о* *стр*	*л* *н* *ривать* *а* *стр*	*л* *н* *рять* *о* *щр*	дѣлить, раздѣлять, diviser винить, обвинять, accuser творить, сотворять, créer поить, напоять, abreuver пестрить, испещрять, bigarrer
2-*e br.*	*б* *в* *мить* *п* *ф*	*б* *в* *мливать* *п* *ф*	*б* *в* *млять* *п* *ф*	губить, погублять, ruiner править, управлять, diriger томить, утомлять, fatiguer слѣпить, ослѣплять, aveugler трафить, потрафлять, toucher
3-*e br.*	*ж* *ч* ить *ш* *щ*	*ж* *ч* ивать *ш* *щ*	*ж* *ч* ать *ш* *щ*	должить, одолжать, prêter вершить, совершать, achever значить, означать, signifier тощить, истощать, épuiser
4-*e br.*	*д* ить *з*	*ж*ивать	*жд* ать *ж*	будить, побуждать, exciter близить, сближать, approcher
5-*e br.*	*т*ить	*ч*ивать	*ч*ать	мѣтить, замѣчать, remarquer
6-*e br.*	*с*ить	*ш*ивать	*ш*ать	гасить, погашать, éteindre
7-*e br.*	*ст* ить *т*	*щ*ивать	*щ*ать	гостить, угощать, régaler святить, посвящать, consacrer.

De même aussi les verbes дразнить, мыслить, мертвить, qui changent les consonnes *з*, *с*, *т* en *ж*, *ш*, *щ*, comme: раз-

дражня́ть, *irriter*; размышля́ть, *réfléchir*; умерщвля́ть, *assassiner*. Il faut encore observer que dans cette syncope le verbe prend de préférence la forme slavonne, comme: холоди́ть, охлажда́ть, *refroidir*; переди́ть, упрежда́ть, *devancer*; короти́ть, прекраща́ть, *terminer*.

Ces règles sont sujettes à quelques *exceptions*:

1. Tous les Verbes qui désignent une action physique, faite à l'aide de quelque instrument ordinaire, conservent, dans la formation de leurs Verbes prépositionnels, la désinence pleine, comme: ва́ксить, нава́кшивать, *cirer*; винти́ть, приви́нчивать, *visser à*; грани́ть, выгра́нивать, *tailler à facettes*; жа́рить, дожа́ривать, *rôtir*; клеи́ть, прикле́ивать, *coller à*; коси́ть, подка́шивать, *faucher*; молоти́ть, отмола́чивать, *battre le blé*, et de même les suivants:

боче́ниться, pencher	поко́ить, apaiser
говори́ть, parler	поро́чить, blâmer
грани́чить, confiner	служи́ть, servir
забо́тить, incommoder	ссо́рить, brouiller, désunir
знако́мить, faire connaître	сули́ть, promettre
мани́ть, faire signe	таи́ть, cacher
моро́чить, escroquer	тра́тить, dépenser
му́чить, tourmenter	трево́жить, alarmer
надёжить, donner espérance	увѣ́чить, estropier
нѣ́жить, dorloter	хо́хлиться, se hérisser
плати́ть, payer	шали́ть, polissonner.

2. Dans quelques Verbes les deux désinences, pleine et syncopée, se trouvent employées, et à cet égard il faut observer que si le Verbe prépositionnel conserve sa signification primitive, simple, physique, la désinence de son aspect imparfait est pleine, et qu'au contraire elle est syncopée, s'il prend une acception abstraite, figurée, intellectuelle, ainsi qu'on le voit dans les exemples suivants:

доборáнивать, achever de herser, et обороня́ть, défendre
разбрáнивать, gronder, et возбраня́ть, interdire
привáривать, cuire encore, et предваря́ть, prévenir
завáстривать, rendre pointu, et поощря́ть, encourager
загáщиваться, rester en visite, et угощáть, régaler
огорáживать, enclorre, et ограждáть, protéger
задáривать, combler de cadeaux, et одаря́ть, douer
выкрáшивать, colorer, et украшáть, embellir
налáвливать, prendre à la chasse, et уловля́ть, surprendre
перепáлнивать, remplir, et исполня́ть, exécuter
выперéживать, dépasser, et предупреждáть, devancer
обрýшивать, renverser, et разрушáть, anéantir
перестрáивать, rebâtir, et устроя́ть, arranger
вытвéрживать, apprendre par coeur, et утверждáть, affermir.

3. Les Verbes inchoatifs de la troisième conjugaison, qui, d'après leur nature, n'ont pas l'aspect multiple (§ 265), prennent, dans la formation de leurs Verbes prépositionnels, la désinence syncopée *ать*, qu'ils substituent à la terminaison *нуть*; ex.

бýхнуть, разбухáть, s'enfler	ти́хнуть, утихáть, se calmer
вы́кнуть, обыкáть, s'habituer	тóпнуть, утопáть, se noyer
ги́бнуть, погибáть, périr	чéзнуть, исчезáть, disparaître
зя́бнуть, озябáть, avoir froid	дóхнуть, издыхáть, crever
мёрзнуть, замерзáть, geler	сóхнуть, высыхáть, sécher

Ces deux derniers changent de plus la voyelle *о* en *ы*.

(*c*) *Ecarts dans la formation des Verbes prépositionnels.*

§ 283. Les principaux écarts des règles générales, dans la formation des Verbes prépositionnels, sont:

1) une formation irrégulière,

2) la perte des Verbes simples dont ils sont formés,

3) le manque de l'aspect parfait,

4) le manque de l'aspect imparfait,

5) l'existence des aspects parfait et imparfait sans le secours d'une préposition.

1) *Formation irrégulière.*

§ 284. Les Verbes prépositionnels qui sont formés irrégulièrement, ou qui quelquefois ont deux formations, l'une régulière et l'autre irrégulière, sont les suivants:

1. *Asp. imparfait.*	2. *Asp. parfait.*
снабдѣвáть *rég.* et снаб*жáть* *irrég.*, pourvoir,	снабд*и́ть* (снабжý), (du simple бдѣть, бдю, *veiller*).
побор*áть*, combattre,	поборóть, et avec *о*, *пере*.
вывéртывать, tirer dehors,	вы́вертѣть et вы́вернуть, etc.
вывéр*чивать*, percer,	вы́вертѣть, et avec *за*, *из*, *раз*.
разгнѣвлять, courroucer,	разгнѣвить et разгнѣ*вать*
выгорáть, être consumé,	вы́горѣть, et autres prép.
раздражнять *rég.* et раздра*жáть*, *irrég.*, fâcher, irriter,	раздразнить et раздра*жи́ть*
созидáть *rég.* et созд*авáть* *irrég.*, bâtir, élever,	создáть (созижду), et avec *на*, et создáть (созд*áмъ*).
презирáть, mépriser,	презрѣ́ть, et autres prép.
обозр*ѣвáть*, examiner,	обозрѣ́ть, et avec *подо*.
взимáть *inus.*, prendre,	взять (возьмý), v. § 275.
вы*н*имáть, tirer dehors,	вы́*нуть*
под*н*имáть et под*ы*мáть, soulever,	под*н*ять
воз*ды*мáться, s'élever,	— (воз*ды*мýсь)
вы́искивать, épier,	вы́искать, et avec *до*.
вз*ы́*скивать, exiger,	вз*ы*скáть, et autres prép.
с*ни́*скивать, acquérir,	с*ни*скáть
укáлывать, piquer,	уколóть et укольнýть, etc.
закол*áть* *sl.*, immoler,	заколóть et зак*лáть*
окáнчивать, terminer,	окончáть et окóнчить, § 289.
скончá*ваться*, mourir,	скончáться
заклáдывать, murer, boucher,	заклáсть, et autres prép.
atteler,	за*ложи́ть*, et autres prép.
окликáть (окликáю), appeler,	окли́кать (и́чу), окли́кнуть, etc.
воскли*цáть*, crier de joie,	воскли́кнуть
докýшивать, manger, boire tout,	докýшать, et avec *за*, *от*, *при*.
вкуш*áть*, goûter,	вку*си́ть*, et avec *из*.

{вылупля́ть, écosser,	вы́лупить
{облупа́ть, escroquer,	облупи́ть, et avec *за*, *с*.
{улеща́ть, cajoler,	улести́ть
{прельща́ть, charmer,	прельсти́ть, et avec *обо*.
{прима́нивать, attirer,	примани́ть, et avec *вы*, *за*, *с*.
{обма́нывать, tromper,	обману́ть
{вымеща́ть, punir,	вы́местить
{отмща́ть, venger,	отмсти́ть
{вспомина́ть, se souvenir,	вспо́мнить, et autres prép.
{помина́ть, faire mention,	помяну́ть, et avec *вспо*, *напо*, *припо*, *упо*.
{намуча́ть, troubler,	намути́ть (намучу́)
{возмуща́ть, révolter,	возмути́ть (возмущу́), et avec *с*.
измѣ́ривать et измѣря́ть, mesurer,	измѣ́рять et измѣ́рить, et avec d'autres prép.
{вника́ть, approfondir,	вни́кнуть, et autres prép.
{проника́ть et проница́ть, pénétrer,	прони́кнуть
сра́внивать, { aplanir,	сравня́ть, et autres prép.
{ comparer,	сравни́ть
{отрека́ться, renoncer,	отре́чься, et autres prép.
{нарица́ть, appeler,	наре́чь, et avec *про*.
вруба́ть, entailler,	вруби́ть et врубну́ть, etc.
{засвѣча́ть, allumer,	засвѣти́ть (свѣчу́)
{просвѣща́ть, instruire,	просвѣти́ть (свѣщу́), et avec *о*.
{выслу́шивать, écouter,	вы́слушать, et autres prép.
{ослуша́ться, désobéir,	ослу́шаться, et avec *по*, *пре*.
изслѣ́дывать, examiner,	изслѣ́довать
{осмѣ́ивать, tourner en dérision,	осмѣя́ть, et avec *пере*, *под*, *по-ся*.
{насмѣха́ться, se moquer,	насмѣя́ться
{усмѣха́ться, sourire,	усмѣхну́ться
отсовѣ́тывать, dissuader,	отсовѣ́товать
{осужда́ть, condamner,	осуди́ть, et autres prép.
{ссужа́ть, prêter,	ссуди́ть, et avec *по-ся*.
всыпа́ть (всыпа́ю), verser dans,	вы́сыпать (плю), et autres prép.
{потряса́ть, faire trembler,	потрясти́, et autres prép.
{встря́хивать, secouer,	встряхну́ть, et avec *вы*, *о*, *пере*.
затыка́ть (ка́ю), boucher,	заты́кать (чу) et заткну́ть, etc.

{перехитра́ть, surprendre,	перехитри́ть, et avec *у*.
{ухищря́ться, user de ruses,	ухитри́ться
{начёрпывать, remplir,	начерпа́ть, et avec *вы*, *от*.
{почерпа́ть, puiser, emprunter,	почерпну́ть
{начёрчивать, tracer un plan,	начерти́ть, et autres prép.
{начёртывать, esquisser,	начерта́ть, et avec *о*.

2) *Perte du Verbe simple.*

§ 285. 1. Les Verbes prépositionnels formés des Verbes simples qui se sont perdus dans le langage, ou qui ne sont plus usités, sont les suivants:

1. *Asp. imparfait.*	2. *Asp. parfait.*
побѣжда́ть, vaincre,	побѣди́ть (бѣжду́), et avec *у*.
обижа́ть et обижда́ть, offenser,	обидѣть
разверза́ть, ouvrir,	разве́рзнуть, et avec *от*.
облача́ть *sl.*, habiller,	облачи́ть (pour обвлачи́ть).
{позволя́ть, permettre,	позво́лить, et avec *до*, *соиз*.
{увольня́ть, congédier,	уво́лить
оглавля́ть, faire un précis,	огла́вить, et avec *обез*.
углубля́ть, creuser,	углуби́ть
ударя́ть, frapper,	уда́рить
продолжа́ть, continuer,	продолжи́ть
одолѣва́ть, avoir le dessus,	одолѣ́ть, et avec *пре*о.
изженя́ть, chasser,	изжену́ть
озаря́ть, éclairer,	озари́ть
заключа́ть, renfermer,	заключи́ть, et autres prép.
покоря́ть, soumettre,	покори́ть, et avec *у*.
окресня́ть, examiner,	окресни́ть
воскреша́ть, ressusciter, *act.*	воскреси́ть
воскреса́ть, ressusciter, *neut.*	воскре́снуть
воскриля́ть, enchanter,	воскрили́ть
укроща́ть, dompter,	укроти́ть (укрощу́)
—, s'irriter (des animaux),	окры́ситься
оку́нывать, submerger,	окуну́ть
совокупля́ть, unir,	совокупи́ть, et avec *присово*.
облича́ть, convaincre,	обличи́ть, et autres prép.

получа́ть, recevoir,	получи́ть, et autres prép.
улыба́ться, sourire,	улыбну́ться
умиля́ть, attendrir,	умили́ть
вмѣща́ть, placer dans,	вмѣсти́ть, et autres prép.
обнажа́ть, mettre à nu,	обнажи́ть
обнаро́дывать, publier,	обнаро́довать
обнару́живать, mettre au jour,	обнару́жить
пронза́ть, percer,	пронзи́ть (нжу́), et avec *во.*
уничижа́ть, humilier,	уничижи́ть
уничтожа́ть, annuler,	уничто́жить
обновля́ть, renouveler,	обнови́ть, et avec *по, возоб.*
внѣдря́ть, inspirer,	внѣ́дрить
вообража́ть, imaginer,	вообрази́ть, et avec *из, пре, со.*
разоря́ть, détruire,	разори́ть
вооружа́ть, armer,	вооружи́ть, et avec *обез.*
сооружа́ть, ériger, bâtir,	соруди́ть
обезпе́чивать, tranquilliser,	обезпе́чить
{препина́ть, empêcher,	препну́ть, et avec *за.*
{распина́ть, crucifier,	распя́ть (распну́)
попира́ть, fouler aux pieds,	попра́ть (попру́)
воспламеня́ть, embrâser,	воспламени́ть
воплоща́ться, s'incarner,	воплоти́ться (воплощу́сь)
ополча́ть, armer,	ополчи́ть
опра́вдывать, justifier,	оправда́ть
упраздня́ть, vider, annuler,	упраздни́ть, et avec *из.*
попрека́ть, reprocher,	попрекну́ть, et avec *у.*
запряга́ть, atteler,	запря́чь, et autres prép.
запы́живать, bourrer,	запы́жить, et avec *при, про.*
порабоща́ть, asservir,	поработи́ть (порабощу́)
обрѣта́ть, trouver,	обрѣсти́, et avec *изоб, пріоб, с.*
встрѣча́ть, rencontrer,	встрѣ́тить
высво́ривать, mener en lesse,	вы́сворить, et avec *при.*
осклабля́ться, sourire,	осклά́биться
оскорбля́ть, affliger,	оскорби́ть
ускоря́ть, accélérer,	ускори́ть
услажда́ть, récréer,	услади́ть, et avec *на-ся.*

наслáщивать, dulcifier,	насластúть
благословля́ть, bénir,	благословúть, v. Rem. 101.
осмѣ́ливаться, oser,	осмѣ́литься
отсрóчивать, différer,	отсрóчить, et avec *пере*, *при*, *про*
остервеня́ть, acharner,	остервенúть
достигáть, atteindre,	достúгнуть et достúчь, etc.
простирáть, étendre,	простéрть, et avec *распро*.
насторáживать, dresser une trape,	насторожúть
пристращáться, se passionner,	пристрастúться
застѣня́ть, ôter le jour,	застѣнúть, et avec *о*, *от*.
осѣня́ть, ombrager,	осѣнúть, et avec *npio*.
всыновля́ть, adopter,	всыновúть, et avec *у*.
насыщáть, rassasier,	насы́тить (щу), et avec *пре*.
посѣщáть, visiter,	посѣтúть (щу́), et avec *при*.
присягáть, prêter serment,	присягну́ть, et avec *до*, *по*.
утоля́ть, apaiser, étancher,	утолúть
истощáть, affaiblir, épuiser,	истощúть
истребля́ть, exterminer,	истребúть, et avec *о*, *по*, *упо*.
затрудня́ть, embarrasser,	затруднúть
затѣвáть, machiner,	затѣ́ять (затѣ́ю)
обу́здывать, réprimer,	обуздáть
взну́здывать, brider,	взнуздáть, et avec *раз*.
заушáть, souffleter,	заушúть
внушáть, écouter,	внушúть
подущáть, suborner,	подустúть, et avec *на*.
обуявáть, perdre l'esprit,	обуя́ть (обуя́ю)
обувáть, chausser,	обу́ть (обу́ю), et avec *раз*.
изумля́ть, stupéfier,	изумúть
воцаря́ть, élever au trône,	воцарúть
очервленя́ть, teindre en pourpre,	очервленúть
начинáть, commencer,	начáть, et avec *вз*, *за*, *по*.
считáть, compter,	счесть (сочту́), et autres prép.
—, reprendre ses esprits,	очну́ться
—, paraître tout-à-coup,	очутúться (очутю́сь)
зашибáть, blesser,	зашибúть (шибу́), et autres prép.
защищáть, protéger,	защитúть (защищу́)

ощущáть, ressentir,	ощутúть (ощущý)
изъяснять, expliquer,	изъяснúть, et avec *объ*, *по*.

2. Les suivants forment leur aspect parfait d'un Verbe simple inusité, dont nous avons parlé au § 241:

возвѣщáть, annoncer,	возвѣстúть, et avec *из*, *по*, *пред*.
{проглáтывать, avaler,	проглотúть (проглочý)
{поглощáть, engloutir,	поглотúть (поглощý)
укýсывать, mordre,	укусúть, et autres prép.
замѣнять, compenser,	замѣнúть, et autres prép.
сообщáть, communiquer,	сообщúть, et avec *при*, *раз*.
вырáнивать, faire tomber,	вы́ронить, et avec *за*, *про*, *у*.
вскáкивать, sauter dans,	вскочúть et вскакнýть, etc.
пристращáть, faire peur,	пристрастúть
{выстрѣ́ливать, tirer d'une arme,	вы́стрѣлить, et avec *до*, *за*.
{разстрѣ́ливать, fusiller,	разстрѣлять *rég*.
зацѣплять, agacer,	зацѣпúть, et autres prép.

3) *Manque de l'aspect parfait.*

§ 286. Les Verbes prépositionnels suivants, dont le simple est aussi en partie perdu dans le langage, n'ont pas l'aspect *parfait*:

обожáть, adorer	понимáть, prendre, saisir
повиновáться, obéir	пóмнить, se souvenir
обитáть, habiter (de витáть)	сомнѣвáться, douter
обладáть, dominer (de владѣ́ть)	изобúловать, abonder
обонять, flairer (de вонять)	упражнять, occuper
завúсѣть, dépendre	порицáть, blâmer
привѣ́тствовать, accueillir	наслѣ́довать, hériter
отвѣчáть, répondre	осязáть, toucher
обѣщáть, promettre (de вѣщáть)	разумѣ́ть, comprendre
подражáть, imiter	охуждáть, critiquer
ожидáть, attendre	пóдчивать, régaler
подозрѣвáть, soupçonner	ущербляться, décroître.

4) *Manque de l'aspect imparfait.*

§ 287. Nous avons dit (§ 281 Rem. 103) que tout Verbe simple dans l'aspect indéfini pouvait recevoir l'as-

pect et la signification d'un Verbe prépositionnel à l'aide de telle ou telle préposition. Mais comme les Verbes simples n'ont pas tous l'aspect multiple (§ 264), il s'ensuit que les Verbes prépositionnels qui en sont formés, manquent quelquefois de l'aspect *imparfait* Cependant il faut observer que dans plusieurs Verbes simples l'aspect multiple, quoique inusité, sert à la formation des Verbes prépositionnels. L'énumération de tous les Verbes simples d'où l'on ne saurait former l'aspect imparfait prépositionnel, ne serait point ici à sa place, car cela dépend surtout de leur acception particulière, et par conséquent une telle énumération est du ressort du Dictionnaire.

5) *Verbes simples parfaits.*

§ 288. Quelques Verbes simples ont le caractère des Verbes prépositionnels, c'est-à-dire qu'ils ont les aspects imparfait et parfait, avec toutes les formes qui en découlent, sans être joints à une préposition. Ces Verbes, appelés *simples parfaits*, sont les suivants (Parad. 76 et 77):

1. *Asp. imparfait.*	2. *Asp. parfait.*
—	велѣ́ть, ordonner
дава́ть, donner,	дать
дѣва́ть, mettre,	дѣть
—	жени́ть, marier (un homme)
—	казни́ть, punir de mort
—	купи́ть, acheter
конча́ть, finir,	ко́нчить
лиша́ть, priver,	лиши́ть
па́дать, tomber,	пасть
плѣня́ть, captiver,	плѣни́ть
проща́ть, pardonner, dire adieu,	прости́ть
пуска́ть, laisser,	пусти́ть
рожа́ть et рожда́ть, engendrer,	роди́ть
рѣша́ть, décider,	рѣши́ть
ступа́ть, aller, marcher,	ступи́ть

хватáть, saisir,	**хватúть**
являть, faire paraître,	**явúть.**

Les trois suivants désignent un changement de situation:

лежáть et ложúться,	**лечь, être couché, se coucher**
сидѣ́ть et садúться,	**сѣсть, être assis, s'asseoir**
ставáть, inus. et **становúться,**	**стать, se placer.**

Remarque 104. **Dans les verbes велѣ́ть, женúть, казнúть (et aussi, selon quelques auteurs, dans кóнчить, родúть et рѣшúть), le futur parfait (велю́, женю́, казню́, кóнчу, рожу́ et рожду́, рѣшу́) s'emploie pour exprimer le présent, et le prétérit parfait (велѣ́лъ, женúлъ, казнúлъ, кóнчилъ, родúлъ, рѣшúлъ) pour exprimer le prétérit imparfait. Dans le verbe купúть, le présent et le prétérit imparfait s'empruntent du verbe prépositionnel покупáю.**

§ 289. Ces Verbes simples parfaits forment aussi des Verbes prépositionnels (Parad. 87-90), savoir:

1. *Asp. imparfait.*	2. *Asp. parfait.*
раздавáть, distribuer,	**раздáть, et autres prép.**
надѣвáть, mettre sur,	**надѣ́ть, et avec d'autres prép.**
упадáть, tomber,	**упáсть, et avec d'autres prép.**
распрощáться, faire ses adieux,	**распростúться**
пропускáть, laisser passer,	**пропустúть, et autres prép.**
урожáть et урождáть, produire,	**уродúть, et autres prép.**
разрѣшáть, décider,	**разрѣшúть, et avec** *от.*
выступáть, sortir,	**вы́ступить, et autres prép.**
изъявлять, témoigner,	**изъявúть, et autres prép.**

Les Verbes *кончáть* et *хватáть* ont deux aspects parfaits dans la figure prépositionnelle; ex.

окáнчивать, terminer,	**окончáть et окóнчить, et avec** *до.*
захвáтывать, saisir,	**захватáть et захватúть, et avec d'autres prép.**

Ces deux aspects parfaits ont la même propriété que ceux des Verbes prépositionnels formés des simples complets (§ 290): le premier indique simplement l'accomplissement



de l'action, et l'autre exprime que l'action s'est achevée ou s'achèvera en un seul moment et en une seule fois.

Dans les verbes *велѣть* et *купить*, les aspects imparfait et parfait de la figure prépositionnelle se forment d'après les règles générales (§§ 281 et 282); ex.

повелѣвать, ordonner, повелѣть
откупать, prendre à ferme, откупить, et autres prép.

Ceux qui désignent un changement de place, de situation, forment différemment les aspects imparfait et parfait de la figure prépositionnelle: d'abord des verbes neutres *лежать*, *сидѣть* (*sl. сѣдѣти*) et *ставать*, et ensuite des verbes actifs *ложить*, *coucher*; *садить*, *asseoir*, et *становить*, *placer*, de la manière suivante:

1. возлежать, être couché sur, возлечь
подлежать, être situé sous, —, et avec *над*, *принад*, *пред*.
залегать, se mettre derrière, залечь, et avec *на*, *об*, *от*, *при*, *раз-ся*, *с*, *у-ся*.
—, rester couché malade, вылежать, et avec *за-ся*, *на*, *от*, *по*, *про*.
прилагать, appliquer, приложить, et autres prép.
2. засѣдать, assister, засѣсть, et avec *в*, *воз*, *на*, *над*, *о*, *при*, *про*, *с*.
—, prendre une autre place, пересѣсть, et avec *по*, *у-ся*.
отсиживать, engourdir, отсидѣть, et avec *вы*, *до*, *на*, *по*, *про*, *раз-ся*, *у*.
посаживать, mettre à la place, посадить (voyez § 295).
3. вставать (встаю), se lever, встать (встану), et avec *воз*, *до*, *за*, *на*, *от*, *пере*, *пред*, *при*, *раз-ся*, *у*.
останавливать, arrêter, остановить
постановлять, établir, постановить, et avec *воз*.

Les autres verbes simples parfaits, *женить*, *казнить*, *лишать* et *плѣнять*, restent dans la figure simple, sans former de Verbes prépositionnels.

II) VERBES PRÉPOSITIONNELS, FORMÉS DES SIMPLES COMPLETS.

§ 290. Les Verbes prépositionnels de cette figure, formés des infinitifs d'un Verbe simple complet (§ 224), ont trois aspects: l'*imparfait*, le *parfait indéfini* et le *parfait uniple*, et se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps (Parad. 85 et 92):

Formes:	Aspects:	1. *Imparfait.*	2. *Parfait.* a) *indéfini.*	b) *uniple.*
Directe.	I. INFINITIF.	заки́дывать	закида́ть	заки́нуть
Obliques.	II. INDICATIF. 1. *Prés.*	заки́дываю	—	—
	2. *Prét.*	заки́дывалъ	закида́лъ	заки́нулъ
	3. *Futur.*	бу́ду заки́дывать	закида́ю	заки́ну
	III. IMPÉRATIF.	заки́дывай	закида́й	заки́нь

§ 291. Ces Verbes diffèrent de ceux qui sont formés des simples incomplets, en ce qu'ils ont un troisième aspect, le *parfait uniple*, qui, formé de l'aspect uniple d'un Verbe complet, exprime que l'action a été, sera, ou doit être entièrement achevée en *une seule* fois, en *un seul* coup, et par *un seul* mouvement; ex.

1. *Asp. imparfait.*	2. *Asp. parfait.* a) *indéfini.*	b) *uniple.*
выба́лтывать, divulguer,	вы́болтать,	вы́болтнуть
забра́сывать, jeter, égarer,	заброса́ть,	забро́сить
забры́згивать, éclabousser,	забры́згать,	забры́знуть
прида́вливать, serrer contre,	придави́ть,	придавну́ть

сдува́ть, ôter en soufflant,	сдуть,	сду́нуть
вспа́рхивать, voltiger,	вспорха́ть,	вспорхну́ть
выпры́гивать, sauter dehors,	вы́прыгать,	вы́прыгнуть
засо́вывать, fourrer dans,	засова́ть,	засу́нуть
ста́лкивать, renverser,	столка́ть,	столкну́ть
захло́пывать, fermer avec bruit,	захло́пать,	захло́пнуть.

§ 292. Quelques Verbes prépositionnels, formés des simples complets, sont nommés *défectifs*, comme n'ayant que deux aspects, l'*imparfait* et le *parfait-uniple*; ce sont:

1. *Asp. imparfait.*	2. *Asp. parfait-uniple.*
отверга́ть, rejeter,	отве́ргнуть, et autres prép.
отдыха́ть, se reposer,	отдохну́ть, et avec *в, вз, за-ся.*
раззѣва́ть, bâiller,	рази́нуть (pour *раззѣвну́ть*)
заика́ться, bégayer,	заикну́ться
прикаса́ться, attoucher,	прикосну́ться
восклица́ть, crier de joie,	восклѝкнуть (v. § 284)
смѣка́ть, supputer,	смѣкну́ть, et avec *на.*
изрыга́ть, jeter dehors,	изры́гнуть,
усмѣха́ться, sourire,	усмѣхну́ться (v. § 284)
потака́ть, conniver,	потакну́ть
исторга́ть, tirer dehors,	исто́ргнуть, at avec *от, раз.*
втыка́ть, enfoncer,	воткну́ть, et avec *от, под, при.*
почерпа́ть, puiser,	почерпну́ть (v. § 284)

et quelques autres que nous avons vus §§ 284 et 285.

III) VERBES PRÉPOSITIONNELS, FORMÉS DES SIMPLES DOUBLES.

§ 293. De chaque aspect d'un Verbe double se forment des Verbes prépositionnels, qui, tout en étant joints à une préposition, conservent leur signification primitive.

1. Ceux qui dérivent de l'aspect *défini*, désignent une action faite à une époque et dans des circonstances déterminées; ex. онъ вы́шелъ со двора́, *il est sorti;* кто тебя́ сюда́ принёсъ, *qui t'a amené ici?*

2. Ceux qui sont formés de l'aspect *indéfini*, expriment dans la voix neutre la fin d'une action arrivée plusieurs

fois; et dans la voix active, l'acquisition d'une chose, l'atteinte d'un but par une action réitérée; ex. пиво ужъ выбродило, *la bière a déjà fermenté;* птица полетала, *l'oiseau s'est mis à voler;* я находилъ мозоль, *j'ai gagné un cor* (à force d'avoir marché); мы донашиваемъ старое платье, *nous usons les vieux habits.*

§ 294. Dérivant de deux Verbes incomplets, ces Verbes ont quatre formes directes ou infinitifs, et se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps (Par. 86):

Formes:	Aspects:	1. *Défini*: a) *imparf.*	1. *Défini*: b) *parfait.*	2. *Indéfini*: a) *imparf.*	2. *Indéfini*: b) *parfait.*
Directe.	I. INFINITIF.	выходить	выйти	выхаживать	выходить
Obliques.	II. INDICATIF. 1. *Prés.*	выхожу	—	выхаживаю	—
	II. INDICATIF. 2. *Prét.*	выходилъ	вышелъ	выхаживалъ	выходилъ
	II. INDICATIF. 3. *Fut.*	буду выходить	выйду	буду выхаживать	выхожу
	III. IMPÉRATIF.	выходи	выйди	выхаживай	выходи

§ 295. Les Verbes prépositionnels, dérivés des simples doubles, étant plus variés dans leur formation que les autres, voici l'énumération complète de ces Verbes.

1. *Asp. défini*: a) *imparfait.*	1. *Asp. défini*: b) *parfait.*	2. *Asp. indéfini*: a) *imparfait.*	2. *Asp. indéfini*: b) *parfait.*
выбродить,	выбрести,	выбраживать,	выбродить,

sortir, et avec les prép. *до*, *за*, *на*, *пере*, *раз-ся*, *с*.

fermenter, et avec les prép. *из*, *на*, *по*, *пере*, *раз-ся*.

выбывáть, вы́быть, *quitter*, et avec *до*, *за*, *из*, *от*, *пре*, *при*, *про*, *с*, *у*.

—, побывáть, *être souvent*, et avec la prép. *пере*.

выбѣгáть, вы́бѣжать, *s'enfuir*, et avec *в*, *вз*, *до*, *за*, *на*, *над*, *об*, *по*, *пере*, *про*, *раз-ся*, *с*.

выбѣ́гивать, вы́бѣгать, *gagner* (à la course), et avec *до*, *за*, *из*, *на*, *об*, *от*, *по*, *пере*, *про*, *раз-ся*, *с*.

*при*бѣгáть, *accourir*, et de même avec *из*, *у*. прибѣжáть et прибѣ́гнуть

проводи́ть, провести́, *faire passer*, *conduire*, et avec les autres prép. énumérées ci-dessus.

провожáть et провáживать, проводи́ть, *conduire*.

сопровождáть, сопроводи́ть, *accompagner*, et avec *вы*, *пре*.

завози́ть, завезти́, *ramener*, et avec les prép. énumérées ci-dessus.

завáживать, завози́ть, *transporter*, et avec *вы*, *до*, *из*, *на*, *от*, *по*, *про*, *раз*, *с*, *у*.

загоня́ть, загнáть, *pousser*, *chasser*, et aut. prép.

загáнивать, загоня́ть, *intimider*, et avec *на*, *по*, *раз*.

вкáчивать, вкати́ть, *pomper dans*, et autres prép.

вкáтывать, вкатáть, *rouler dans*, et autres prép.

наклоня́ть, наклони́ть, *incliner*, et avec *до*, *от*, *по-ся*, *под*, *пре*, *при*, *с*, *у*.

откла́ниваться, откла́няться, *faire ses adieux*, et avec *вы*, *на*, *по*, *пере*, *раз-ся*.

влѣзáть, влѣзть, *grimper*, et avec *вз*, *вы*, *до*, *за*, *по*, *пѣд*, *пере*, *про*, *раз-ся*, *с*, *у*.

—, отла́зить, *achever de grimper*, et avec *из*, *на*, *по*, *пере*.

влетáть, влетѣ́ть, *voler dans*, et avec les prép. énumérées au verbe *бѣгать*.

перелётывать, перелетáть, *passer* (en volant), et avec *из*, *на*, *от*, *по*, *про*, *с*, *у*.

—, вы́ломать, *rompre*, et autres prép.

вылáмывать, вы́ломить, *disloquer*, *arracher*, et aut. p.

отметáть (тáю), *rejeter*, et autres prép. отметáть (чу́) et отметну́ть.

помéтывать, пометáть (тáю), *jeter souvent*, et autres prép.

доноси́ть, донести́, *dénoncer*, et autres prép.

донáшивать, доноси́ть, *user* (en portant), et autr. prép.

вплывáть, вплыть,
entrer (en naviguant), et avec les autres prép.

вползáть, вползти́,
entrer (en rampant), et avec les autres prép.

осаждáть, осади́ть,
assiéger, et avec *до* et *на*.

—, втащи́ть,
tirer dans, et autres prép.

—, *fourrer*, etc. { вптисни́ть et вти́снуть.

выходи́ть, вы́йти,
sortir, et avec les prép. énumérées au verbe *бѣгать*.

выѣзжáть вы́ѣхать,
sortir (autrement qu'à pied), et avec les autres prép.

—, отплáвать,
achever de nager, et avec *из, за, на, по, раз-ся*.

отпáлзывать, отпóлзать,
s'éloigner, et avec *вы, за, из, на, по, про, раз-ся, с*.

осáживать, осади́ть,
planter autour, et autres prép.

втáскивать, втаскáть,
tirer dans, et autres prép.

вти́скивать, вти́скать,
fourrer, et autres prép.

выхáживать, вы́ходить,
obtenir, et avec *за, из, на, об, от, по, раз-ся, с, у*.

вы́ѣзживать, вы́ѣздить,
dresser (un cheval), et avec *изъ, на, объ, отъ, по, про, разъ*

Des autres Verbes doubles se forment des Verbes prépositionnels comme des simples incomplets ou complets, savoir:

1. *Asp. imparfait.*	2. *Asp. parfait.*
заблуждáться, *s'égarer*,	заблуди́ться
—, percer d'outre en outre,	прободáть, et avec les prép. *вы, до, за, из, по, раз*.
завáливать, encombrer,	завали́ть
{ провидѣть, prévoir,	—, et avec *пред, нена*.
{ —, apercevoir de loin,	зави́дѣть, et avec *вз, с-ся, у*.
{ приволáкивать, entraîner,	приволóчь, et avec *вз, до, за, про*.
{ привлекáть, attirer,	привлéчь, et avec *во, вы, из, на, об* (en élidant *в*), *от, раз, с, у*,
{ вворáчивать, rouler dans,	ввороти́ть, et autres prép.
{ возвращáть, retourner, rendre,	возврати́ть, et avec *из, об* (en élidant *в*), *от, пре, раз, со*.
выдви́гивать, et выдвигáть, pousser dehors,	вы́двигать et вы́двинуть, et avec d'autres prép.
закривля́ть, courber,	закриви́ть, et avec *до, из, пере*.

3) *Conjugaison des Verbes prépositionnels.*

§ 296. Chaque aspect d'un Verbe prépositionnel se conjugue séparément d'après les règles qui ont été données §§ 251-258, et auxquelles nous ajouterons les observations suivantes:

1. L'aspect *imparfait* de tous les Verbes prépositionnels (à l'exception de quelques-uns formés des doubles бродить, водить, возить, носить et ходить, § 295), se terminant à l'infinitif en *ывать*, *ивать*, *ѣвать*, *авать*, *ять* ou *ать*, se conjugue d'après la 1ère et la 3ème branche de la première conjugaison, presque sans aucune exception (Parad. 80-100).

1. Les verbes показывать, *montrer*; сказывать, *dire*; указывать, *indiquer*; помазывать, *oindre*, *graisser*; восписывать, *mander par écrit*, se conjuguent d'après la 1-ère et la 2-ème branche: ils ont leur présent en *ываю* et en *ую*; ex. показываю et показую, помазываю et помазую, etc.

2. Les verbes formés du simple inusité *имать* (§ 275), ont deux inflexions pour le présent, l'une régulière en *имаю*, et l'autre slavonne en *емлю* pour la poésie et le style élevé; ex. обнимать, *embrasser*, обнимаю et объемлю; принимать, *recevoir*, принимаю et пріемлю (Parad. 96). Le verbe воздыматься, *s'élever*, fait seulement воздымаюсь.

3. Les verbes отдавать, *rendre*; узнавать, *reconnaître*; доставать, *acquérir*, ou avec d'autres prépositions, font leur présent irrégulièrement отдаю, узнаю (узнать, узнаю, *aspect parfait*), достаю (Parad. 93), et de même создавать, *bâtir*, создаю (созидать, *rég.* созидаю).

2. L'aspect *parfait* n'est rien autre chose que l'aspect indéfini, défini ou uniple, joint à une préposition quelconque: ainsi il se conjugue, d'après les règles générales, sur la même branche que le Verbe simple d'où il est formé.

1. L'aspect parfait создáть, *bâtir*, se conjugue de deux manières: созúжду, дешь, et создáмъ, дáшь, etc., comme un composé du verbe *дать* (Parad. 91).

2. L'aspect parfait des composés de *ять inus.*, *prendre*, ont diverses irrégularités dans leur conjugaison, savoir:

внять, prêter attention, воньмý, мéшь, etc.
взять, prendre, возьмý, мéшь
вы́нуть, tirer dehors, вы́ну, нешь
принять, recevoir, примý, мéшь
поднять, soulever, поднимý et подымý, мéшь (Parad. 96).
—, s'élever, воздымýсь, мешься (sans forme directe).
снять, ôter, снимý, мешь, et avec *из*, *об*, *от*, *раз*.
занять, emprunter, займý, мéшь, et avec *до*, *на*, *по*, *про*, *пере*, *у*.

3. L'aspect parfait des Verbes dont le simple n'est plus usité, se conjugue ainsi qu'il suit:

зате́ять, machiner, зате́ю, те́ешь, I-ère c. 3-e br.
обуя́ть, perdre l'esprit, обуя́ю, ешь, I, 3.
обу́ть, chausser, обу́ю, у́ешь, et avec la prép. *раз*, I-ère c.
очути́ться, paraître tout-à-coup, очутю́сь, ти́шься, II, 1.
вонзи́ть, enfoncer, вонжу́, зи́шь, et avec *про*, II, 4.
зашиби́ть, blesser, зашибу́, бёшь, III, 1 (*prét.* заши́бъ, бло́, бла́), et avec d'autres prép. (Parad. 100).
простéрть, étendre, простру́, рёшь, III, 2 (Parad. 94).
попра́ть, fouler aux pieds, попру́, рёшь
нача́ть, commencer, начну́, нёшь, et avec *за*, *по*.
распя́ть, crucifier, распну́, нёшь, et avec *за* (Parad. 95).
обрѣсти́, trouver, обрѣту́, тёшь, et avec *с*, *пріоб.*
счесть, compter, сочту́, тёшь, (*prét.* счёлъ, сочло́, сочла́), et avec *вы*, *до*, *за*, *на*, *по*, *при*, *предпо*.
запря́чь, atteler, запрягу́, жёшь, et avec d'autres prép.

Les autres Verbes prépositionnels dont les simples se sont perdus, et que nous avons énumérés au § 285, conjuguent leur aspect parfait régulièrement, d'après le tableau des conjugaisons (Parad. 97, 98 et 99).

§ 297. Les *Paradigmes* qui suivent, sont des exemples de conjugaison, pour tous les Verbes possibles.

I. Désinences placées dans le

1. *Première*

		1-ère branche.			*2-ème*
		1	2	3	4
I. INFINITIF.		дѣ́*лать*, faire.	саж*а́ть*, asseoir.	упов*а́ть*, espérer.	толк*ова́ть*, interprêter.
II. INDICATIF. 1. *Présent.*	*я*	дѣ́*лаю*	саж*а́ю*	упов*а́ю*	толк*у́ю*
	ты	дѣ́лаешь	сажа́ешь	упова́ешь	толку́ешь
	онъ	дѣлаетъ	сажаетъ	уповаетъ	толкуетъ
	мы	дѣлаемъ	сажаемъ	уповаемъ	толкуемъ
	вы	дѣлаете	сажаете	уповаете	толкуете
	они́	дѣлаютъ	сажаютъ	уповаютъ	толкуютъ
2. *Pr.*	*я*	дѣ́лалъ, о, а	сажа́лъ, о, а	упова́лъ, о, а	толкова́лъ, о, а
	мы	дѣлали	сажали	уповали	толковали
3. *Futur.*	*я*	бу́ду			
	ты	бу́дешь			
	онъ	бу́детъ			
	мы	бу́демъ } дѣлать	сажа́ть	упова́ть	толкова́ть
	вы	бу́дете			
	они́	бу́дутъ			
III. IMP.	*ты*	дѣ́лай	сажа́й	упова́й	толку́й
	вы	дѣлайте	сажайте	уповайте	толкуйте

2. *Deuxième*

		1-ère branche.			
		10	11	12	13
I. INFINITIF.		хвал*и́ть*, louer.	сто*я́ть*, être debout.	смотр*ѣ́ть*, regarder.	кол*о́ть*, piquer.
II. INDICATIF. 1. *Présent.*	*я*	хвалю́	стою́	смотрю́	колю́
	ты	хва́лишь	стоишь	смо́тришь	ко́лешь
	онъ	хва́литъ	стоитъ	смо́тритъ	ко́летъ
	мы	хвалимъ	стоимъ	смотримъ	колемъ
	вы	хвалите	стоите	смотрите	колете
	они́	хвалятъ	стоятъ	смотрятъ	колютъ
2. *Pr.*	*я*	хвали́лъ, о, а	стоя́лъ, а, о	смотрѣ́лъ, о, а	коло́лъ, о, а
	мы	хвалили	стояли	смотрѣли	кололи
3. *Futur.*	*я*	бу́ду			
	ты	будешь			
	онъ	будетъ			
	мы	будемъ } хвали́ть	стоя́ть	смотрѣ́ть	коло́ть
	вы	будете			
	они́	будутъ			
III. IMP.	*ты*	хвали́	стой	смотри́	коли́
	вы	хвалите	сто́йте	смотрите	колите

TABLEAU DES CONJUGAISONS (§ 252).

Conjugaison.

branche.	3-ème branche.		4-ème branche.	
5	6	7	8	9
воева́ть,	теря́ть,	сѣ́ять,	желтѣ́ть,	владѣ́ть,
guerroyer.	perdre.	semer.	jaunir.	dominer.
вою́ю	теря́ю	сѣ́ю	желтѣ́ю	владѣ́ю
вою́ешь	теря́ешь	сѣ́ешь	желтѣ́ешь	владѣ́ешь
воюетъ	теряетъ	сѣетъ	желтѣетъ	владѣетъ
воюемъ	теряемъ	сѣемъ	желтѣемъ	владѣемъ
воюете	теряете	сѣете	желтѣете	владѣете
воюютъ	теряютъ	сѣютъ	желтѣютъ	владѣютъ
воева́лъ, о, а	теря́лъ, о, а	сѣ́ялъ, о, а	желтѣ́лъ, о, а	владѣ́лъ, о, а
воевали	теряли	сѣяли	желтѣли	владѣли
воева́ть	теря́ть	сѣ́ять	желтѣ́ть	владѣ́ть
вою́й	теря́й	сѣ́й	желтѣ́й	владѣ́й
вою́йте	теря́йте	сѣ́йте	желтѣ́йте	владѣ́йте

Conjugaison.

	2-ème branche.		3-ème branche.	
14	15	16	17	18
люби́ть,	гремѣ́ть,	щипа́ть,	служи́ть,	слы́шать,
aimer.	tonner.	pincer.	servir.	entendre.
люблю́	гремлю́	щиплю́	служу́	слышу
лю́бишь	греми́шь	щи́плешь	слу́жишь	слышишь
лю́битъ	гремитъ	щи́плетъ	слу́житъ	слышитъ
любимъ	гремимъ	щиплемъ	служимъ	слышимъ
любите	гремите	щиплете	служите	слышите
любятъ	гремятъ	щиплютъ	служатъ	слышатъ
люби́лъ, о, а	гремѣ́лъ, о, а	щипа́лъ, о, а	служи́лъ, о, а	слы́шалъ, о, а
любили	гремѣли	щипали	служили	слышали
люби́ть	гремѣ́ть	щипа́ть	служи́ть	слы́шать
люби́	греми́	щипли́	служи́	слышь
любите	гремите	щиплите	служите	слы́шьте

		4-ème branche.			*5-ème*
		19	20	21	22
I. INFINITIF.		*бли́зить*, approcher.	*ви́дѣть*, voir.	*вяза́ть*, lier.	*плати́ть*, payer.
II. INDICATIF. 1. *Présent.*	*я*	бли́жу	ви́жу	вяжу́	плачу́
	ты	бли́зишь	ви́дишь	вя́жешь	пла́тишь
	онъ	близитъ	видитъ	вя́жетъ	пла́титъ
	мы	близимъ	видимъ	вяжемъ	платимъ
	вы	близите	видите	вяжете	платите
	они́	близятъ	видятъ	вяжутъ	платятъ
2. *Pr.*	*я*	бли́зилъ, о, а	ви́дѣлъ, о, а	вяза́лъ, о, а	плати́лъ, о, а
	мы	близили	видѣли	вязали	платили
3. *Futur.*	*я* бу́ду, *ты* бу́дешь, *онъ* будетъ, *мы* будемъ, *вы* будете, *они́* будутъ	бли́зить	ви́дѣть	вяза́ть	плати́ть
III. IMP.	*ты*	бли́зь	видь (виждь)	вяжи́	плати́
	вы	близьте	ви́дьте	вяжите	платите

			7-ème branche.		
		28	29	30	31
I. INFINITIF.		*чи́стить*, nettoyer.	*святи́ть*, sanctifier.	*свистѣ́ть*, siffler.	*свиста́ть*, siffler.
II. INDICATIF. 1. *Présent.*	*я*	чи́щу	свящу́	свищу́	свищу́
	ты	чи́стишь	святи́шь	свисти́шь	сви́щешь
	онъ	чиститъ	святитъ	свисти́тъ	сви́щетъ
	мы	чистимъ	святимъ	свистимъ	свищемъ
	вы	чистите	святите	свистите	свищете
	они́	чистятъ	святятъ	свистятъ	свищутъ
2. *Pr.*	*я*	чи́стилъ, о, а	святи́лъ, о, а	свистѣ́лъ, о, а	свиста́лъ, о, а
	мы	чистили	святили	свистѣли	свистали
3. *Futur.*	*я* бу́ду, *ты* будешь, *онъ* будетъ, *мы* будемъ, *вы* будете, *они́* будутъ	чи́стить	святи́ть	свистѣ́ть	свиста́ть
III. IMP.	*ты*	чисти	святи́	свисти́	свищи́
	вы	чистите	святите	свистите	свищите

branche.		*6-ème branche.*		
23	24	25	26	27
вер*тѣ́ть*,	пла́*кать*,	про*си́ть*,	ви*сѣ́ть*,	па*ха́ть*,
tourner.	pleurer.	prier.	être pendant.	labourer.
вер*чу́*	пла*чу*	про*шу́*	ви*шу́*	па*шу́*
верти́шь	пла́чешь	про́сишь	виси́шь	па́шешь
вертитъ	плачетъ	про́ситъ	виситъ	па́шетъ
вертимъ	плачемъ	просимъ	висимъ	пашемъ
вертите	плачете	просите	висите	пашете
вертятъ	плачутъ	просятъ	висятъ	пашутъ
вертѣ́лъ, о, а	пла́калъ, о, а	проси́лъ, о, а	висѣ́лъ, о, а	паха́лъ, о, а
вертѣли	плакали	просили	висѣли	пахали
вертѣ́ть	пла́кать	проси́ть	висѣ́ть	паха́ть
верти́	плачь	проси́	виси́	паши́
вертите	пла́чьте	просите	висите	пашите

3. *Troisième Conjugaison.*

	1-ère branche.			*2-e branche.*
32	33	34	35	36
роп*та́ть*,	тя*ну́ть*,	со́х*нуть*,	вя́*нуть*,	те*ре́ть*,
murmurer.	tirer.	se sécher.	se flétrir.	frotter.
роп*щу́*	тя*ну́*	со́х*ну*	вя́*ну*	т*ру*
ро́пщешь	тя́нешь	со́хнешь	вя́нешь	трёшь
ро́пщетъ	тя́нетъ	сохнетъ	вянетъ	трётъ
ропщемъ	тянемъ	сохнемъ	вянемъ	тремъ
ропщете	тянете	сохнете	вянете	трете
ропщутъ	тянутъ	сохнутъ	вянутъ	трутъ
ропта́лъ, о, а	тяну́лъ, о, а	сохъ, хло, а	вялъ, ло, а	тёръ, рло, а
ропта́ли	тянули	со́хли	вя́ли	тёрли
ропта́ть	тяну́ть	со́хнуть	вя́нуть	тере́ть
ропщи́	тяни́	со́хни	вянь	три
ропщите	тяните	сохните	вя́ньте	три́те

II. Application des remarques

			37		38	39
I. INFINITIF.			сы́п*ать*, répandre.		жев*а́ть*, mâcher.	сі*я́ть*, briller.
II. INDICATIF.	1. *Présent.*	*я*	сы́п*аю* et	сы́п*лю*	*жую́*	сі*я́ю*
		ты	сы́паешь	сы́плешь	жуёшь	сіяешь
		онъ	сыпаетъ	сыплетъ	жуётъ	сіяетъ
		мы	сыпаемъ	сыплемъ	жуемъ	сіяемъ
		вы	сыпаете	сыплете	жуете	сіяете
		они́	сыпаютъ	сыплютъ	жуютъ	сіяютъ
	2. *Pr.*	*я*	сы́палъ, о, а		жева́лъ, о, а	сія́лъ, о, а
		мы	сыпали		жевали	сіяли
	3. *Futur.*	*я*	бу́ду	сыпать	жева́ть	сіять
		ты	бу́дешь			
		онъ	будетъ			
		мы	будемъ			
		вы	будете			
		они́	будутъ			
III. IMP.		*ты*	сы́пай et	сыпь	жуй	сіяй
		вы	сыпайте	сы́пьте	жу́йте	сіяйте

III. Verbes mono

			Ière *Conjugaison.* 45	46	47	IIème 48
I. INFINITIF.			зн*ать*, savoir.	м*ыть*, laver.	зр*ѣть*, mûrir.	дл*ить*, différer.
II. INDICATIF.	1. *Présent.*	*я*	зн*а́ю*	м*о́ю*	зр*ѣ́ю*	дл*ю*
		ты	зна́ешь	мо́ешь	зрѣ́ешь	длишь
		онъ	знаетъ	моетъ	зрѣетъ	длитъ
		мы	знаемъ	моемъ	зрѣемъ	длимъ
		вы	знаете	моете	зрѣете	дли́те
		они́	знаютъ	моютъ	зрѣютъ	длятъ
	2. *Pr.*	*я*	зналъ, о, а	мылъ, о, а	зрѣлъ, о, а	длилъ, о, а
		мы	зна́ли	мы́ли	зрѣ́ли	дли́ли
	3. *Futur.*	*я*	бу́ду знать	мыть	зрѣть	длить
		ты	бу́дешь			
		онъ	будетъ			
		мы	будемъ			
		вы	будете			
		они́	будутъ			
III. IMP.		*ты*	знай	мой	зрѣй	дли
		вы	зна́йте	мо́йте	зрѣ́йте	дли́йте

ET DES OBSERVATIONS (§ 254).

40	41	42	43	44
мы́слить, penser.	моло́ть, moudre.	мертви́ть, faire mourir.	вреди́ть, nuire.	хотѣ́ть, vouloir.
мы́шлю	мелю́	мерщвлю́	врежду́	хочу́
мы́слишь	ме́лешь	мертви́шь	вреди́шь	хо́чешь
мыслитъ	ме́летъ	мертвитъ	вредитъ	хо́четъ
мыслимъ	мелемъ	мертвимъ	вредимъ	хоти́мъ
мыслите	мелете	мертвите	вредите	хоти́те
мыслятъ	мелютъ	мертвятъ	вредятъ	хотя́тъ
мы́слилъ, о, а	моло́лъ, о, а	мертви́лъ, о, а	вреди́лъ, о, а	хотѣ́лъ, о, а
мыслили	мололи	мертвили	вредили	хотѣли
мыслить	моло́ть	мертви́ть	вреди́ть	хотѣ́ть
мысли	мели́	мертви́	вреди́	хоти́
мыслите	мелите	мертвите	вредите	хотите

SYLLABES RÉGULIERS.

Conjugaison.				IIIe *Conj.*
49	50	51	52	53
зрѣ́ть, voir.	тщи́ться, s'empresser.	мчать, emporter.	льстить, flatter.	гнуть, courber.
зрю	тщусь	мчу	льщу	гну
зришь	тщи́шься	мчишь	льстишь	гнёшь
зритъ	тщи́тся	мчитъ	льститъ	гнётъ
зримъ	тщимся	мчимъ	льстимъ	гнемъ
зри́те	тщитесь	мчи́те	льсти́те	гнете
зрятъ	тщатся	мчатъ	льстятъ	гнутъ
зрѣлъ, о, а	тща́лся, лось	мчалъ, о, а	льстилъ, о, а	гнулъ, о, а
зрѣ́ли	тщались	мча́ли	льсти́ли	гну́ли
зрѣть	тщи́ться	мчать	льстить	гнуть
зри	тщись	мчи	льсти	гни
зри́те	тщи́тесь	мчи́те	льсти́те	гни́те

IV. Verbes

1. *Verbes mono*

			54	55	56	57
I. INFINITIF.			пѣть, chanter.	гнать, chasser.	слать, envoyer.	бить, frapper.
II. INDICATIF.	1. *Présent.*	*я*	пою́	гоню́	шлю	бью
		ты	поёшь	го́нишь	шлёшь	бьёшь
		онъ	поётъ	го́нитъ	шлётъ	бьётъ
		мы	поемъ	гонимъ	шлемъ	бьемъ
		вы	поете	гоните	шлете	бьете
		они́	поютъ	гонятъ	шлютъ	бьютъ
	2. *Pr.*	*я*	пѣлъ, о, а	гналъ, о, а	слалъ, о, а	билъ, о, а
		мы	пѣ́ли	гна́ли	сла́ли	би́ли
	3. *Futur.*	*я*	бу́ду			
		ты	бу́дешь			
		онъ	будетъ			
		мы	будемъ } пѣть	гна́ть	слать	бить
		вы	будете			
		они́	будутъ			
III. IMP.		*ты*	пой	гони́	шли	бей
		вы	по́йте	гоните	шли́те	бе́йте

2. *Verbes à dési*

			63	64	65	66
I. INFINITIF.			везть, voiturer.	гресть, ramer.	расти́, croitre.	цвѣсти́, fleurir.
II. INDICATIF.	1. *Présent.*	*я*	везу́	гребу́	расту́	цвѣту́
		ты	везёшь	гребёшь	растёшь	цвѣтёшь
		онъ	везётъ	гребётъ	растётъ	цвѣтётъ
		мы	веземъ	гребемъ	растемъ	цвѣтемъ
		вы	везете	гребете	растете	цвѣтете
		они́	везутъ	гребутъ	растутъ	цвѣтутъ
	2. *Pr.*	*я*	вёзъ, зло́, а	грёбъ, бло́, а	росъ, сло́, а	цвѣлъ, о́, а
		мы	везли́	гребли́	росли́	цвѣли́
	3. *Futur.*	*я*	бу́ду			
		ты	бу́дешь			
		онъ	будетъ			
		мы	будемъ } везть	гресть	расти́	цвѣсти́
		вы	будете			
		они́	будутъ			
III. IMP.		*ты*	вези́	греби́	расти́	цвѣти́
		вы	везите	гребите	растите	цвѣтите

IRRÉGULIERS.

nosyllabes.

58	59	60	61	62
брать,	мять,	плыть,	ткать,	ѣ́хать,
prendre.	chiffonner.	naviguer.	tisser.	aller.
берý	мну	плывý	тку	ѣ́ду
берёшь	мнёшь	плывёшь	тчёшь	ѣ́дешь
берётъ	мнётъ	плывётъ	тчётъ	ѣдетъ
беремъ	мнемъ	плывемъ	тчемъ	ѣдемъ
берете	мнете	плывете	тчете	ѣдете
берутъ	мнутъ	плывутъ	ткутъ	ѣдутъ
бралъ, о, а	мялъ, о, а	плылъ, о, а	ткалъ, о, а	ѣ́халъ, о, а
брáли	мя́ли	плы́ли	ткáли	ѣхали
брать	мять	плыть	ткать	ѣ́хать
берú	мни	плывú	тки	*inus.*
берите	мнúте	плывите	ткúте	

nence irrégulière.

67	68	69	70	71
берéчь,	печь,	ѣсть,	лечь,	сѣсть,
garder.	cuire.	manger.	se coucher.	s'asseoir.
берегý	пекý	ѣмъ		
бережёшь	печёшь	ѣшь	L'aspect *parfait*	
бережётъ	печётъ	ѣстъ	n'a pas le temps	
бережемъ	печемъ	ѣдúмъ	*présent.*	
бережете	печете	ѣдúте		
берегутъ	пекутъ	ѣдя́тъ		
берёгъ, гло́, а	пёкъ, кло́, а	ѣлъ, о, а	лёгъ, гло́, а	сѣлъ, о, а
береглú	пеклú	ѣли	леглú	сѣли
			ля́гу	ся́ду
			ля́жешь	ся́дешь
берéчь	печь	ѣсть	ляжетъ	сядетъ
			ляжемъ	сядемъ
			ляжете	сядете
			лягутъ	сядутъ
берегú	пекú	ѣшь	лягь	сядь
берегúте	пекúте	ѣ́шьте	ля́гте	ся́дьте

V. Verbes simples dans

1. *Verbes simples incomplets.*

			72		73	
Aspects:			1. *indéfini.*	2. *multiple.*	1. *indéfini.*	2. *multiple.*
I. INFINITIF.			говори́*ть*,	говáр*ивать*,	зн*ать*,	знав*áть*,
			parler.		savoir.	
II. INDICATIF.	1. *Présent.*	*я*	говорю́	—	знáю	—
		ты	говори́шь		знáешь	
		онъ	говоритъ		знаетъ	
		мы	говоримъ	—	знаемъ	—
		вы	говорите		знаете	
		они́	говорятъ		знаютъ	
	2. *Pr.*	*я*	говори́лъ	говáривалъ	зналъ	знавáлъ
		мы	говорили	говаривали	знáли	знавали
	3. *Futur.*	*я*	бýду говори́ть	—	бýду знать	—
		ты	бýдешь		бýдешь	
		онъ	будетъ		будетъ	
		мы	будемъ	—	будемъ	—
		вы	будете		будете	
		они́	будутъ		будутъ	
III. IMP.		*ты*	говори́	—	знай	—
		вы	говорите	—	знáйте	—

3. *Verbes simples parfaits.*

			76		77	
Aspects:			1. *imparfait.*	2. *parfait.*	1. *imparfait.*	2. *parfait.*
I. INFINITIF.			пускá*ть*,	пусти́*ть*,	дав*áть*,	д*ать*,
			laisser.		donner.	
II. INDICATIF.	1. *Présent.*	*я*	пускáю	—	даю́	—
		ты	пускáешь		даёшь	
		онъ	пускаетъ		даётъ	
		мы	пускаемъ	—	даемъ	—
		вы	пускаете		даете	
		они́	пускаютъ		даютъ	
	2. *Pr.*	*я*	пускáлъ	пусти́лъ	давáлъ	далъ
		мы	пускали	пустили	давали	дáли
	3. *Futur.*	*я*	бýду пускáть	пущý	бýду давáть	дамъ
		ты	бýдешь	пýстишь	бýдешь	дашь
		онъ	будетъ	пýститъ	будетъ	дастъ
		мы	будемъ	пустимъ	будемъ	дади́мъ
		вы	будете	пустите	будете	дади́те
		они́	будутъ	пустятъ	будутъ	дадýтъ
III. IMP.		*ты*	пускáй	пусти́	давáй	дай
		вы	пускайте	пустите	давайте	дáйте

LEURS DIVERS ASPECTS.

2. *Verbes simples complets.*

74

1. *indéfini.*		2. *multiple.*	3. *uniple.*
дёр*гать*,		дёрг*ивать*,	дёр*нуть*,
		arracher.	
дёргаю			
дёргаешь		—	—
дергаетъ			
дергаемъ			
дергаете		—	—
дергаютъ			
дёргалъ		дёргивалъ	дёрнулъ
дергали		дергивали	дёрнули
бу́ду			дёрну
бу́дешь		—	дёрнешь;
будетъ	дёргать		дернетъ
будемъ			дернемъ
будете		—	дернете
будутъ			дернутъ
дёргай		—	дёрни
дергайте		—	дерните

75

1. *indéfini.*		2. *multiple.*	3. *uniple.*
ду*ть*,		ду*ва́ть*,	ду́*нуть*,
		souffler.	
ду́ю			
ду́ешь		—	—
дуетъ			
дуемъ			
дуете		—	—
дуютъ			
дулъ		дува́лъ	ду́нулъ.
ду́ли		дували	дунули
бу́ду			ду́ну
бу́дешь		—	ду́нешь
будетъ	дуть		дунетъ
будемъ			дунемъ
будете		—	дунете
будутъ			дунутъ
дуй		—	дунь
ду́йте		—	ду́ньте

4. *Verbes simples doubles.*

78

1. *défini.*		2. *indéfini.*	3. *multiple.*
бѣж*а́ть*,		бѣ́г*ать*,	бѣ́г*ивать*,
		courir.	
бѣг*у́*		бѣ́гаю	
бѣжи́шь		бѣ́гаешь	—
бѣжитъ		бѣгаетъ	
бѣжимъ		бѣгаемъ	
бѣжите		бѣгаете	—
бѣг*утъ*		бѣгаютъ	
бѣжа́лъ		бѣ́галъ	бѣ́гивалъ
бѣжали		бѣгали	бѣгивали
бу́ду			
бу́дешь			—
будетъ	бѣжа́ть	бѣ́гать	
будемъ			
будете			—
будутъ			
бѣги́		бѣ́гай	—
бѣгите		бѣгайте	—

79

1. *défini.*		2. *indéfini.*	3. *multiple.*
ит*ти́*,		ходи́*ть*,	ха́ж*ивать*,
		aller.	
иду́		хожу́	
идёшь		хо́дишь	—
идетъ		хо́дитъ	
идемъ		ходимъ	
идете		ходите	—
идутъ		ходятъ	
шёлъ, шло		ходи́лъ	ха́живалъ
шли		ходили	хаживали
бу́ду			
бу́дешь			—
будетъ	итти́	ходи́ть	
будемъ			
будете			—
будутъ			
иди́		ходи́	—
идите		ходите	—

VI. Verbes prépositionnels dans

1. *Formés d'un simple*

		80		81	
Aspects :		1. *imparfait.*	2. *parfait.*	1. *imparfait.*	2. *parfait.*
I. INFIN.		обдѣ́л*ывать*,	обдѣ́*лать*, élaborer.	смык*а́ть*,	сомкн*у́ть*, fermer.
II. INDICATIF.	1. *Présent.*	обдѣ́лываю		смыка́ю	
		обдѣ́лываешь	—	смыка́ешь	—
		обдѣлываетъ		смыкаетъ	
		обдѣлываемъ		смыкаемъ	
		обдѣлываете	—	смыкаете	—
		обдѣлываютъ		смыкаютъ	
	2. *Pr.*	обдѣ́лывалъ	обдѣ́лалъ	смыка́лъ	сомкну́лъ
		обдѣлывали	обдѣлали	смыкали	сомкнули
	3. *Futur.*	бу́ду обдѣ́лывать	обдѣ́лаю	бу́ду смыка́ть	сомкну́
		бу́дешь	обдѣ́лаешь	бу́дешь	сомкнёшь
		будетъ	обдѣлаетъ	будетъ	сомкнетъ
		будемъ	обдѣлаемъ	будемъ	сомкнемъ
		будете	обдѣлаете	будете	сомкнете
		будутъ	обдѣлаютъ	будутъ	сомкнутъ
III. IMP.		обдѣ́лывай	обдѣ́лай	смыка́й	сомкни́
		обдѣлывайте	обдѣлайте	смыкайте	сомкните

		3. *D'un défectif.*	4. *D'un simple complet.*		
		84		85	
Aspects :		1. *parfait.*	1. *imparfait.*	2. *parfait.*	3. *parf. unip.*
I. INFIN.		возъим*ѣ́ть*, avoir.	заки́д*ывать*,	закид*а́ть*, combler.	заки́*нуть*,
II. INDICATIF.	1. *Présent.*		заки́дываю		
		—	заки́дываешь	—	—
			закидываетъ		
			закидываемъ		
		—	закидываете	—	—
			закидываютъ		
	2. *Pr.*	возъимѣ́лъ	заки́дывалъ	закида́лъ	заки́нулъ
		возъимѣли	закидывали	закидали	закинули
	3. *Futur.*	возъимѣ́ю	бу́ду заки́дывать	закида́ю	заки́ну
		возъимѣешь	бу́дешь	закида́ешь	заки́нешь
		возъимѣетъ	будетъ	закидаетъ	закинетъ
		возъимѣемъ	будемъ	закидаемъ	закинемъ
		возъимѣете	будете	закидаете	закинете
		возъимѣютъ	будутъ	закидаютъ	закинутъ
III. IMP.		возъимѣ́й	заки́дывай	закида́й	заки́нь
		возъимѣ́йте	закидывайте	закидайте	закиньте

LEURS DIVERS ASPECTS.

incomplet.

82

1. *imparfait.*		2. *parfait.*
погаша́ть,		погаси́ть,
	éteindre.	
погаша́ю		
погаша́ешь		—
погашаетъ		
погашаемъ		
погашаете		—
погашаютъ		
погаша́лъ		погаси́лъ
погашали		погасили
бу́ду	погаша́ть	погашу́
бу́дешь	погаша́ть	пога́сишь
будетъ	погаша́ть	пога́ситъ
будемъ	погаша́ть	погасимъ
будете	погаша́ть	погасите
будутъ	погаша́ть	погасятъ
погаша́й		погаси́
погашайте		погасите

2. *D'un simple inchoatif.*

83

1. *imparfait.*		2. *parfait.*
погаса́ть,		пога́снуть,
	s'éteindre.	
погаса́ю		
погаса́ешь		—
погасаетъ		
погасаемъ		
погасаете		—
погасаютъ		
погаса́лъ		пога́съ, сло
погасали		погасли
бу́ду	погаса́ть	пога́сну
бу́дешь	погаса́ть	пога́снешь
будетъ	погаса́ть	погаснетъ
будемъ	погаса́ть	погаснемъ
будете	погаса́ть	погаснете
будутъ	погаса́ть	погаснутъ
погаса́й		пога́сни
погасайте		погасните

3. *D'un simple double.*

86

1. *défini imparf.*		2. *défini parf.*	3. *indéf. imparf.*		4. *indéf. parf.*
выходи́ть,		вы́йти,	выха́живать,		вы́ходить,
	sortir.			obtenir.	
выхожу́			выха́живаю		
выхо́дишь		—	выха́живаешь		—
выхо́дитъ			выхаживаетъ		
выходимъ			выхаживаемъ		
выходите		—	выхаживаете		—
выходятъ			выхаживаютъ		
выходи́лъ		вы́шелъ, шло	выха́живалъ		вы́ходилъ
выходили		вышли	выхаживали		выходили
бу́ду	выходи́ть	вы́йду	бу́ду	выха́живать	вы́хожу
бу́дешь	выходи́ть	вы́йдешь	бу́дешь	выха́живать	вы́ходишь
будетъ	выходи́ть	выйдетъ	будетъ	выха́живать	выходитъ
будемъ	выходи́ть	выйдемъ	будемъ	выха́живать	выходимъ
будете	выходи́ть	выйдете	будете	выха́живать	выходите
будутъ	выходи́ть	выйдутъ	будутъ	выха́живать	выходятъ
выходи́		вы́йди	выха́живай		вы́ходи
выходите		выйдите	выхаживайте		выходите

6. *Verbes prépositionnels formés*

Aspects:			87 — 1. *imparfait.*	87 — 2. *parfait.*	88 — 1. *imparfait.*	88 — 2. *parfait.*
I. INFIN.			одѣва́ть,	одѣ́ть, habiller.	достава́ть,	доста́ть, atteindre.
II. INDICATIF.	1. *Présent.*		одѣва́ю		достаю́	
			одѣва́ешь	—	достаёшь	—
			одѣваетъ		достаётъ	
			одѣваемъ		достаемъ	
			одѣваете	—	достаете	—
			одѣваютъ	—	достаютъ	
	2. *Pr.*		одѣва́лъ	одѣ́лъ	достава́лъ	доста́лъ
			одѣвали	одѣли	доставали	достали
	3. *Futur.*	бу́ду	одѣва́ть	одѣ́ну	бу́ду достава́ть	доста́ну
		бу́дешь		одѣ́нешь	бу́дешь	доста́нешь
		будетъ		одѣнетъ	будетъ	достанетъ
		будемъ		одѣнемъ	будемъ	достанемъ
		будете		одѣнете	будете	достанете
		будутъ		одѣнутъ	будутъ	достанутъ
III. IMP.			одѣва́й	одѣ́нь	достава́й	доста́нь
			одѣвайте	одѣньте	доставайте	достаньте

VII. Ecarts dans la formation des

Aspects:			91 — 1. *imparfait.*		91 — 2. *parfait.*	
I. INFIN.			созида́ть et создава́ть,		созда́ть, bâtir.	
II. INDICATIF.	1. *Présent.*		созида́ю et	созда́ю		
			созида́ешь	создаёшь	—	
			созидаетъ	создаётъ		
			созидаемъ	создаемъ		
			созидаете	создаете	—	
			созидаютъ	создаютъ		
	2. *Pr.*		созида́лъ et	создава́лъ	со́здалъ, о, а	
			созидали	создавали	создали	
	3. *Futur.*	бу́ду	созида́ть et создава́ть		сози́жду et	созда́мъ
		бу́дешь			сози́ждешь	созда́шь
		будетъ			созиждетъ	создастъ
		будемъ			созиждемъ	создади́мъ
		будете			созиждете	создади́те
		будутъ			созиждутъ	создадутъ
III. IMP.			созида́й et	создава́й	сози́жди et	созда́й
			созидайте	создавайте	созиждите	создайте

des simples parfaits.

89			90		
1. *imparfait.*		2. *parfait.*	1. *imparfait.*		2. *parfait.*
засѣда́ть,		засѣ́сть,	ока́нчивать,		оконча́ть et око́нчить,
assister.			terminer, finir.		
засѣда́ю			ока́нчиваю		
засѣда́ешь		—	ока́нчиваешь		— —
засѣдаетъ			оканчиваетъ		
засѣдаемъ			оканчиваемъ		
засѣдаете		—	оканчиваете		— —
засѣдаютъ			оканчиваютъ		
засѣда́лъ		засѣ́лъ	ока́нчивалъ		оконча́лъ et око́нчилъ
засѣдали		засѣли	оканчивали		окончали окончили
бу́ду	засѣда́ть	зася́ду	бу́ду	ока́нчивать	оконча́ю et око́нчу
бу́дешь		зася́дешь	бу́дешь		оконча́ешь око́нчишь
будетъ		засядетъ	будетъ		окончаетъ окончитъ
будемъ		засядемъ	будемъ		окончаемъ окончимъ
будете		засядете	будете		окончаете окончите
будутъ		засядутъ	будутъ		окончаютъ окончатъ
засѣда́й		зася́дь	ока́нчивай		оконча́й et око́нчи
засѣдайте		засядьте	оканчивайте		окончайте окончите

VERBES PRÉPOSITIONNELS.

92				93		
1. *imparfait.*		2. *parfait.*	3. *parf. uniple.*	1. *imparfait.*		2 *parfait.*
оклика́ть,		окли́кать,	окли́кнуть,	узнава́ть,		узна́ть,
crier après, appeler.				reconnaître.		
оклика́ю				узнаю́		
оклика́ешь		—	—	узнаёшь		—
окликаетъ				узнаётъ		
окликаемъ				узнаемъ		
окликаете		—	—	узнаете		—
окликаютъ				узнаютъ		
оклика́лъ		окли́калъ	окли́кнулъ	узнава́лъ		узна́лъ
окликали		окликали	окликнули	узнавали		узнали
бу́ду	оклика́ть	окли́чу	окли́кну	бу́ду	узнава́ть	узна́ю
бу́дешь		окли́чешь	окли́кнешь	бу́дешь		узна́ешь
будетъ		окличетъ	окликнетъ	будетъ		узнаетъ
будемъ		окличемъ	окликнемъ	будемъ		узнаемъ
будете		окличете	окликнете	будете		узнаете
будутъ		окличутъ	окликнутъ	будутъ		узнаютъ
оклика́й		окли́чь	окли́кни	узнава́й		узна́й
окликайте		окличьте	окликните	узнавайте		узнайте

VIII. Verbes prépositionnels, formés des

Aspects:		94 — 1. *imparfait.*	94 — 2. *parfait.*	95 — 1. *imparfait.*	95 — 2. *parfait.*
I. INFIN.		прост*ирáть*,	простéр*ть*, *étendre.*	расп*инáть*,	расп*я́ть*, *crucifier.*
II. INDICATIF.	1. *Présent.*	простирáю		распинáю	
		простирáешь	—	распинáешь	—
		простираетъ		распинаетъ	
		простираемъ		распинаемъ	
		простираете	—	распинаете	—
		простираютъ		распинаютъ	
	2. *Pr.*	простирáлъ	простёръ, рло	распинáлъ	распя́лъ
		простирали	простерли	распинали	распяли
	3. *Futur.*	бýду простирáть	простpý	бýду распинáть	распнý
		бýдешь	прострёшь	бýдешь	распнёшь
		будетъ	прострётъ	будетъ	распнётъ
		будемъ	прострeмъ	будемъ	распнемъ
		будете	прострете	будете	распнете
		будутъ	прострутъ	будутъ	распнутъ
III. IMP.		простирáй	простри́	распинáй	распни́
		простирайте	простриte	распинайте	распните

Aspects:		97 — 1. *imparfait.*	97 — 2. *parfait.*	98 — 1. *imparfait.*	98 — 2. *parfait.*
I. INFIN.		посѣщ*áть*,	посѣт*и́ть*, *visiter.*	воскрес*áть*,	воскрé*снуть*, *ressusciter.*
II. INDICATIF.	1. *Présent.*	посѣщáю		воскресáю	
		посѣщáешь	—	воскресáешь	—
		посѣщаетъ		воскресаетъ	
		посѣщаемъ		воскресаемъ	
		посѣщаете	—	воскресаете	—
		посѣщаютъ		воскресаютъ	
	2. *Pr.*	посѣщáлъ	посѣти́лъ	воскресáлъ	воскрéсъ, сло
		посѣщали	посѣтили	воскресали	воскресли
	3. *Futur.*	бýду посѣщáть	посѣщý	бýду воскресáть	воскрéсну
		бýдешь	посѣти́шь	бýдешь	воскрéснешь
		будетъ	посѣтитъ	будетъ	воскреснетъ
		будемъ	посѣтимъ	будемъ	воскреснемъ
		будете	посѣтите	будете	воскреснете
		будутъ	посѣтятъ	будутъ	воскреснутъ
III. IMP.		посѣщáй	посѣти́	воскресáй	воскрéсни
		посѣщайте	посѣтите	воскресайте	воскресните

SIMPLES PERDUS OU INUSITÉS.

96

1. *imparfait.*			2. *parfait.*
подниму́*ть* et подыма́*ть*, *soulever.*			подня́*ть*,
поднима́ю,	подыма́ю et	подъе́млю	
поднима́ешь	подыма́ешь	подъе́млешь	—
поднимаетъ	подымаетъ	подъемлетъ	
поднимаемъ	подымаемъ	подъемлемъ	
поднимаете	подымаете	подъемлете	—
поднимаютъ	подымаютъ	подъемлютъ	
поднима́лъ et	подыма́лъ		
поднимали	подымали		
бу́ду	поднима́ть et подыма́ть		подниму́ et подыму́
бу́дешь			подни́мешь подымешь
будетъ			подни́метъ поды́метъ
будемъ			поднимемъ подымемъ
будете			поднимете подымете
будутъ			поднимутъ подымутъ
поднима́й,	подыма́й	et подъе́мли	подними́ et подыми́
поднимайте	подымайте	подъемлите	поднимите подымите

99

1. *imparfait.*	2. *parfait.*
побѣжда́*ть*,	побѣди́*ть*,
vaincre.	
побѣжда́ю	
побѣжда́ешь	—
побѣждаетъ	
побѣждаемъ	
побѣждаете	—
побѣждаютъ	
побѣжда́лъ	побѣди́лъ
побѣждали	побѣдили
бу́ду побѣжда́ть	побѣжду́
бу́дешь	побѣди́шь
будетъ	побѣдитъ
будемъ	побѣдимъ
будете	побѣдите
будутъ	побѣдятъ
побѣжда́й	побѣди́
побѣждайте	побѣдите

100

1. *imparfait.*	2. *parfait.*
ошиба́*ться*,	ошиби́*ться*,
se tromper.	
ошиба́юсь	
ошиба́ешься	—
ошибается	
ошибаемся	
ошибаетесь	—
ошибаются	
ошиба́лся	оши́бся, блось
ошибались	оши́блись
бу́ду ошиба́ться	ошибу́сь
бу́дешь	ошибёшься
будетъ	ошибётся
будемъ	ошибемся
будете	ошибетесь
будутъ	ошибутся
ошиба́йся	ошиби́сь
ошибайтесь	ошибитесь

ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE
AU QUATRIÈME CHAPITRE.

DES NOMS VERBAUX.

§ 298. Le Nom *verbal* ou *actionnel*, avons-nous dit au § 85, exprime l'action d'un objet sous la forme d'une substance; comme: дѣланіе, *action de faire*; хожде́ніе, *action de marcher*. Quelquefois il désigne l'objet, l'instrument de l'action (§ 112); comme уба́вка, *diminution*; обши́вка, *ourlet*; сверли́ло, *perçoir*, et aussi la personne agissante; comme хода́тай, *médiateur*; учи́тель, *instituteur*; кова́чъ, *forgeron*.

§ 299. Nous examinons ici les Noms verbaux sous le premier point de vue, c'est-à-dire, ceux qui désignent les actions des objets d'une manière abstraite sous la forme de substances. Ces Noms, qui ont du rapport avec les infinitifs, montrent le degré de l'action, exprimé par l'aspect dont ils sont formés; comme бѣ́гать et бѣ́ганіе, *courir* et *action de courir habituellement*; разбива́ть et разбива́ніе, *défaire* et *défaite*; разби́ть et разби́тіе, *défaire complètement* et *défaite complète*; мига́ть et мига́ніе, *cligner* et *clignement*; мигну́ть et мгнове́ніе, *cligner une fois* et *un clin-d'œil*, sans désigner ni le temps, ni le nombre, ni la personne.

Remarque 105. Les Noms verbaux, désignant l'action, l'état, l'existence, s'assimilent au mode infinitif, avec la seule différence que le substantif verbal exprime l'action ou la manière d'être, sans aucune idée accessoire, tandis que l'infinitif la désigne comme existant dans un sujet quelconque. Ainsi, par exemple, les mots хвале́ніе, *louange*, et хвали́ть, *louer*, expriment l'un et l'autre la même action; mais dans *хвале́ніе*, elle est considérée avec une

abstraction parfaite, sans rapport à aucun sujet, et ne fait nullement la fonction d'attribut. Dans le mot *хвали́ть*, qui est synonyme de *быть хваля́щимъ*, *être louant*, cette action devient attributive, parce qu'elle est liée à l'idée de l'existence, et ainsi elle suppose nécessairement un sujet, quoiqu'il n'y en ait aucun d'exprimé.

Il faut cependant observer que le Nom verbal désigne l'action sans distinction de sens actif ou passif, au lieu que l'infinitif a pour chacun de ces deux points de vue une forme particulière. Dans cet exemple: воспита́ніе дѣте́й есть обя́занность роди́телей, *l'éducation des enfants est un devoir des pères et mères*, le mot *воспита́ніе* est pris dans le sens actif, et peut être remplacé par l'infinitif de cette même voix: *воспита́ть* дѣте́й есть обя́занность роди́телей; mais dans cette autre proposition: воспита́ніе есть пе́рвое изъ благъ, *l'éducation est le premier des biens*, ce même nom *воспита́ніе* est pris dans le sens passif et doit être exprimé par l'infinitif de la voix passive: *быть воспи́тану* есть пе́рвое изъ благъ.

§ 300. Les Noms verbaux se terminent en *ніе* ou *тіе* (*аніе*, *яніе*, *ѣніе*, *еніе*, *овеніе*, *ытіе*, *итіе*, *отіе*), et se forment des infinitifs actifs et neutres, de tous les aspects, à l'exception des seuls verbes inchoatifs, de la manière suivante:

Infinitif.	*Noms verbaux.*	*Exemples.*
1. Les Verbes de la 1-ère et de la 2-ème conjug. en *ать*, *ять*, *ѣть*, changent *ть* en	ніе	Жела́ть, désirer, жела́ніе; чу́вствовать, sentir, чу́вствованіе; гуля́ть, se promener, гуля́ніе; имѣ́ть, avoir, имѣ́ніе; велѣ́ть, ordonner, велѣ́ніе; дрема́ть, sommeiller, дрема́ніе; ви́дѣть, voir, видѣ́ніе; висѣ́ть, être pendant, висѣ́ніе; хрустѣ́ть, craquer, хрустѣ́ніе.

2. Les Verbes de la 2-ème conjugaison en *ить*, changent *ить* en . . еніе avec la même mutation de lettres qu'à la 1-e pers. du présent.	Твори́ть, créer, творе́ніе; стро́ить, bâtir, строе́ніе; му́чить, tourmenter, муче́ніе; топи́ть, chauffer, топле́ніе; бли́зить, approcher, ближе́ніе; крути́ть, tordre, круче́ніе; носи́ть, porter, ноше́ніе; прости́ть, pardonner, проще́ніе; суди́ть, juger, сужде́ніе; святи́ть, sanctifier, свяще́ніе. De même тере́ть, frotter, тре́ніе.
Quelques-uns en *нуть* de l'aspect uniple changent *уть* en . . . . овеніе	Ду́нуть, souffler, дунове́ніе; вдохну́ть, inspirer, вдохнове́ніе; мгну́ть, clignoter, мгнове́ніе; *повину́ться*, *inus*. obéir, повинове́ніе.
3. Les Verbes en *оть* changent *ть* en . . . тіе	Коло́ть, piquer, коло́тіе; моло́ть, moudre, моло́тье.

Les *exceptions* à ces règles sont: верга́ть, jeter, верже́ніе; дви́гать, mouvoir, движе́ніе; исторга́ть, arracher, исторже́ніе; отве́рзнуть, ouvrir, отве́рзтіе; благослови́ть, bénir, благослове́ніе; вертѣ́ть, tourner, percer, верче́ніе.

Parmi les Verbes monosyllabes, ceux en *ать* et *ѣть* suivent la 1-ère règle, ceux en *ыть*, *ить* et *ять* la 3-ème, et ceux en *ить* précédé de deux consonnes la 2-ème.	Знать, savoir, зна́ніе; драть, déchirer, дра́ніе; зрѣть, voir, зрѣ́ніе; пѣть, chanter, пѣ́ніе; рыть, creuser, рытіе́; вить, tordre, витіе́; взять, prendre, взя́тіе; чтить, honorer, чте́ніе; мстить, venger, мще́ніе.
Les Verbes à désinence irrégulière changent la 2-ème pers. du présent en *еніе*.	Бережёшь, tu gardes, береже́ніе; сѣчёшь, tu coupes, сѣче́ніе; растёшь, tu crois, расте́ніе; *чтешь*, tu lis, чте́ніе; печёшься, tu t'inquiètes, попече́ніе.

Les *exceptions* sont: жать, presser, жа́тіе; жать, moissonner, жа́тіе; забы́ть, oublier, забве́ніе; клясть, maudire, кля́тіе; ѣсть, manger, ѣде́ніе; итти́, aller, ше́ствіе; открыть, découvrir, откры́тіе, *découverte*, et откровéніе, *révélation*. Il faut observer qu'en général les Noms verbaux ont la même formation que les participes passifs au prétérit, avec la différence que les premiers se terminent en *ніе* ou *тіе*, et les derniers en *нный* ou *тый* (Voyez plus bas § 311).

Remarque 106. Le changement de la terminaison *іе* en *ье* donne aussi quelquefois une autre acception au Nom verbal, qui, au lieu de l'action abstraite, désigne dans ce cas l'instrument, le but, le lieu de l'action; comme гуля́ніе, *l'action de se promener*, et гуля́нье, *le lieu où l'on se promène, la promenade*; тка́ніе, *l'action de tisser*, et тканьё, *du piqué*; бытіé, *l'existence*, et бытьё, *un bien*; питіé, *action de boire*, et питьё, *boisson*; коло́тіе, *action de piquer*, et ко́лотье, *colique*, *pleurésie*, etc.

Remarque 107. Les Noms verbaux syncopés, qui se terminent en *ка*, et qui désignent ordinairement non l'action elle-même, mais l'objet, le but, la fin de l'action, comme: сдѣ́лка, *transaction*; я́вка, *déclaration*; усы́шка, *diminution*, *desséchement*; запи́ска, *petit billet*; похо́дка, *démarche*; приба́вка, *augmentation*; пря́лка, *quenouille*, se forment des verbes en changeant *ать*, *ить*, etc. en *ка*. La dénomination des personnes agissantes se forme en changeant la terminaison de l'infinitif en *тель*, comme: дѣ́латель, *facteur*; люби́тель, *amateur*; храни́тель, *gardien*; роди́тель, *père*; свидѣ́тель, *témoin*, etc.

Remarque 108. Les substantifs monosyllabes, qui semblent formés de l'aspect uniple apocopé, comme: визгъ, *gémissement*; крикъ, *cri*; трескъ, *pétillement*, ne sont pas des Noms verbaux: ce sont des racines onomatopées, qui, paraissant sous la forme de substantifs, servent en même temps à former des verbes et plusieurs substantifs et adjectifs, distingués par leurs racines affixes.

CHAPITRE CINQUIÈME.

DU PARTICIPE.

I. Nature et division.

§ 301. Les modificatifs (§§ 67 et 134) sont de deux espèces: les uns expriment les qualités qui demeurent dans l'objet sans mouvement, sans action, telles que la grandeur, la couleur, le goût, etc., et sont nommés *Adjectifs*. Les autres peignent la force, le mouvement, l'action, soit dans les bornes de la substance ou hors d'elles, et sont appelés *Participes*. Ainsi

§ 302. Le *Participe* est le mot par lequel on désigne la qualité mobile, agissante, soit au-dedans de la substance ou hors d'elle, comme: *пи́шущій* учени́къ, *l'écolier* écrivant; *изсо́хшая* трава́, *une herbe* desséchée; *сру́бленное* дерево, *un arbre* coupé.

§ 303. Nous avons dit dans le chapitre précédent (§ 204) qne tout verbe concret renferme un Participe dans sa signification, ou qu'il n'est rien autre chose qu'un Participe, implicitement combiné avec le verbe d'existence. Mais en considérant la forme extérieure du Participe, c'est un mot dérivé du verbe, c'est un adjectif verbal, dont la terminaison apocopée est renfermée dans le verbe, et dont la désinence pleine se forme du verbe et s'emploie comme un mot à part.

§ 304. Les accidents et la division des Participes découlent de leur double nature: comme parties du verbe, les Participes ont la *voix*, l'*aspect* et le *temps*; comme modificatifs, ils s'accordent avec leur substantif, et ont par conséquent le *genre*, le *nombre*, le *cas*, la *déclinaison*, quelquefois aussi l'*apocope*.

Remarque 109. Les Participes n'ont pas, et ne peuvent point avoir les degrés de comparaison; pour les exprimer ils doivent se transformer en adjectifs, comme nous l'avons dit à la Remarque du § 152.

§ 305. Par rapport à la voix, les Participes sont:

a) *actifs* ou *neutres* (réfléchis, réciproques et autres avec le pronom réfléchi *ся*), et

b) *passifs.*

1. Le Participe *actif* ou *neutre* est un modificatif ou adjectif verbal dans sa terminaison pleine, et dérive du verbe actif ou neutre, dans la signification duquel est renfermée sa désinence apocopée, comme: пи́шущій, *écrivant*; сидя́щій, *s'asseyant*; мо́ющійся, *se lavant*; сража́ющійся, *combattant.* Ces Participes désignent par leur forme adjective une action qui est produite par l'objet lui-même, et qui, dans la voix active, passe sur d'autres objets.

2. Le Participe *passif* est aussi un adjectif verbal; il désigne non l'action de l'objet principal sur un objet secondaire, mais l'action d'un autre objet secondaire sur l'objet principal, comme: листъ, *испи́санный* ученико́мъ, *une feuille* écrite *par l'écolier*; цвѣто́къ, *со́рванный* дѣви́цею, *une fleur* arrachée *par la fille;* человѣ́къ, *люби́мый* бли́жними, *l'homme* aimé *de ses proches.* Ces Participes passifs peuvent être formés seulement des verbes actifs transitifs.

§ 306. Les Participes ont le nombre d'*aspects* qui se trouve dans la figure du verbe concret dont ils dérivent, mais ils n'ont que deux *temps*, le présent et le prétérit, comme on le voit ci-dessous:

Remarque 110. La langue russe n'a qu'un Participe au temps futur, qui est бу́дущій, *devant être* (*futurus*), dérivé du futur du verbe abstrait *быть.*

Verbes.	*Aspects.*	*Temps.*	*Exemples.* 1. *Part. actifs.*	2. *Part. passifs.*
1. Simple *incomplet.*	1. Indéfini.	*Prés.*	дѣ́лающій	дѣ́лаемый
		Prét.	дѣ́лавшій	дѣ́ланный
	2. Multiple.	*Prét.*	дѣ́лывавшій	дѣ́лыванный
2. Simple *complet.*	1. Indéfini.	*Prés.*	кида́ющій	кида́емый
		Prét.	кида́вшій	ки́данный
	2. Multiple.	*Prét.*	ки́дывавшій	ки́дыванный
	3. Uniple.	*Prét.*	ки́нувшій	ки́нутый
3. Simple *double.*	1. Indéfini.	*Prés.*	нося́щій	носи́мый
		Prét.	носи́вшій	но́шенный
	2. Défini.	*Prés.*	несу́щій	несо́мый
		Prét.	не́сшій	несённый
	3. Multiple.	*Prét.*	на́шивавшій	на́шиванный
1) Prépositionnel *incomplet.*	1. Imparfait.	*Prés.*	обдѣ́лывающій	обдѣ́лываемый
		Prét.	обдѣ́лывавшій	обдѣ́лыванный
	2. Parfait.	*Prét.*	обдѣ́лавшій	обдѣ́ланный
2) Prépositionnel *complet.*	1. Imparfait.	*Prés.*	заки́дывающій	заки́дываемый
		Prét.	заки́дывавшій	заки́дыванный
	2. Parf. indéf.	*Prét.*	закида́вшій	заки́данный
	3. Parf. uniple.	*Prét.*	заки́нувшій	заки́нутый
3) Prépositionnel *double.*	1. Imparf. indéf.	*Prés.*	вына́шивающій	вына́шиваемый
		Prét.	вына́шивавшій	вына́шиванный
	2. Imparf. déf.	*Prés.*	выно́сящій	выноси́мый
		Prét.	выноси́вшій	выно́шенный
	3. Parf. indéf.	*Prét.*	вы́носившій	вы́ношенный
	4. Parf. défini.	*Prét.*	вы́несшій	вы́несенный

§ 307. 1. Sous le rapport du *genre*, du *nombre* et du *cas*, les Participes ont toutes les propriétés des adjectifs.

2. Les Participes actifs et neutres ne se joignent au substantif qu'immédiatement, dans la désinence pleine; ex. **свѣтя́щій лучъ,** *un rayon brillant;* шумя́щая рѣка́, *une rivière bruyante.* Quant à la terminaison apocopée (свѣтя́щъ, шумя́щъ), elle est inusitée, car elle se combine avec le verbe d'existence; ex. лучъ свѣ́титъ (pour *есть свѣтя́щъ*), рѣка́ шуми́тъ (pour *есть шумя́ща*).

3. Les Participes passifs s'emploient dans les deux terminaisons: dans la désinence pleine, immédiatement avec

le substantif, ex. избалóванное дитя́, *un enfant gâté;* прочи́танная кни́га, *un livre lu;* et dans la désinence apocopée au moyen des verbes auxiliaires; ex. дитя́ (*есть*) избалóвано, *l'enfant est gâté;* кни́га (*былá*) прочи́тана, *le livre a été lu.* Dans ce dernier cas le Participe avec le verbe auxiliaire forme (§ 204) un *Verbe passif*, qui sera examiné dans un article supplémentaire à ce chapitre.

Remarque III. Les désinences apocopées des Participes actifs et neutres s'emploient très-rarement, et cela seulement lorsqu'on veut exprimer que l'action de la substance devient sa qualité permanente; ex. Богъ есть *всемогу́щъ*; *Dieu est tout-puissant*; мой братъ óчень *свѣду́щъ* въ нау́кахъ, *mon frère est très-habile dans les sciences*; ученики́ въ семъ кла́ссѣ *зна́ющи*, *les écoliers de cette classe sont savants.*

La syncope des Participes est tolérée quelquefois dans la poésie, pour observer la mesure, mais dans le sens de la désinence pleine; ex.

Сѣдя́щъ, *увѣнчанъ* осокóю,
Въ тѣни́ развѣ́систыхъ древéсъ,
На у́рну *облегши́сь* рукóю,
Являющій лицё небéсъ,
Прекра́сный ви́жу я истóчникъ. *Derjavine.*

au lieu de *сѣдя́щій* (*sl.* pour сидя́щій), *увѣнчанный*, *облéгшійся.*

II. Formation des Participes.

1. *Formation des Participes actifs et neutres.*

§ 308. Les Participes actifs et neutres (réfléchis, réciproques et autres avec le pronom *ся*), dans le temps *présent*, se forment de la troisième personne plurielle du présent de l'indicatif, en changeant la terminaison *ть* en *щій*, et cela sans aucune exception; ex. дѣ́лаютъ, *ils*

font, дѣлающій; рисýютъ, *ils dessinent*, рисýющій; говоря́тъ, *ils disent*, говоря́щій; лю́бятъ, *ils aiment*, лю́бящій; кричáтъ, *ils crient*, кричáщій; пи́шутъ, *ils écrivent*, пи́шущій; сóхнутъ, *ils sèchent*, сóхнущій; бьютъ, *ils frappent*, бью́щій; влекýтъ, *ils traînent*, влекýщій; ѣдя́тъ, *ils mangent*, ѣдя́щій:

§ 309. Les Participes au *prétérit* se forment des prétérits de l'indicatif de la manière suivante.

Prétérit de l'indic.	*Prét. des Partic.*	*Exemples.*
1. Les Verbes réguliers, et irréguliers qui ont leur prétérit en лъ, changent la finale *лъ* en . .	вшій	Дѣ́лалъ, je faisais, дѣ́лавшій; говори́лъ, je parlais, говори́вшій; говáривалъ, je disais souvent, говáрививавшій; жилъ, j'ai vécu, жи́вшій; бралъ, je prenais, брáвшій; ки́нулъ, j'ai jeté une fois, ки́нувшій; клялъ, je maudissais, кля́вшій; ѣлъ, j'ai mangé, ѣ́вшій.
2. Les Verbes réguliers et irréguliers qui ont leur prétérit apocopé, changent la finale *ъ* en .	шій	Распýхъ, je suis enflé, распýхшій; тёръ, j'ai frotté, тёршій; берёгъ, je gardais, берёгшій; вёзъ, j'ai mené, вёзшій; нёсъ, je portais, нёсшій; прибѣ́гъ, j'eus recours, прибѣ́гшій.

Les Verbes irréguliers en *ду* et *ту*, quoiqu'ils aient leur prétérit en *лъ*, changent *у* en *шій*; ex. блюдý, *je garde*, блю́дшій; ведý, *je conduis*, вéдшій; цвѣтý, *je fleuris*, цвѣ́тшій; плетý, *je tresse*, плéтшій; et de même шёлъ (du verbe inusité *шедý*), *je suis venu*, шéдшій; вялъ, *j'ai flétri*, вя́дшій. Mais кладý, *je pose*, клáвшій; крáду, *je dérobe*, крáвшій; сáду, *je m'assiérai*, сѣ́вшій; падý, *je tomberai*, пáвшій et пáдшій.

2. *Formation des Participes passifs.*

§ 310. Les Participes passifs au *présent* se forment de la première personne plurielle du présent de l'indicatif;

ex. дѣлаемъ, *nous faisons*, дѣлаемый; закидываемъ, *nous comblons*, закидываемый; сѣемъ, *nous semons*, сѣемый; видимъ, *nous voyons*, видимый; катимъ, *nous roulons*, катимый; гасимъ, *nous éteignons*, гасимый; святимъ, *nous sanctifions*, святимый; колеблемъ, *nous ébranlons*, колеблемый.

Dans les Verbes à désinence irrégulière la syllabe *емъ* se change en *омый*, et s'il y a devant une consonne commuée ou chuintante, elle reprend son articulation primitive; ex. везёмъ, *nous voiturons*, везомый; трясёмъ, *nous secouons*, трясомый; бережёмъ, *sl.* брежёмъ, *nous gardons*, брегомый; влечёмъ, *nous traînons*, влекомый. De même ищемъ, *nous cherchons*, искомый; сосёмъ, *nous suçons*, сосомый.

Remarque 112. Le présent des Participes passifs dans quelques verbes simples est inusité; tels sont les verbes de la troisième conjugaison, en *нуть* et en *ереть*, quelques-uns de la deuxième en *ать* (мазать, *oindre*), et la plupart des verbes irréguliers. En cas de besoin on l'emprunte du verbe prépositionnel; ex. тянуть, *tirer*, потягиваемый; тереть, *frotter*, отираемый; слать, *envoyer*, посылаемый; жать, *moissonner*, пожинаемый; лить, *verser*, изливаемый, etc.

§ 311. Le *prétérit* des Participes passifs se forme de l'infinitif des verbes actifs, ainsi qu'il suit:

Infinitif.	*Prét. des Partic.*	*Exemples.*
1. Les Verbes de la 1-ère et de la 2-ème conjug. en *ать*, *ять* et *ѣть*, changent *ть* en	нный	Дѣлать, faire, дѣланный; жевать, mâcher, жёванный; развѣять, disperser, развѣянный; терпѣть, souffrir, терпѣнный; видѣть, voir, видѣнный; писать, écrire, писанный; мазать, oindre, мазанный.

2. Les Verbes de la 2-ème conjugaison en *ить*, changent *ить* en . енный avec la même mutation de consonnes qu'à la 1-ère pers. du prés.

Дѣли́ть, diviser, дѣлённый; стро́ить, bâtir, стро́енный; вью́чить, charger, вью́ченный; люби́ть, aimer, люблённый; мертви́ть, faire mourir, мерщвлённый; грузи́ть, charger, гружённый; винти́ть, visser, ви́нченный; прости́ть, pardonner, прощённый; суди́ть, juger, суждённый; посвяти́ть, consacrer, посвящённый.

3. Ceux en *оть*, *нуть*, et *ереть* changent *ть* en тый

Коло́ть, piquer, ко́лотый; тяну́ть, tirer, тя́нутый; тере́ть, frotter, тёртый.

Exceptions. 1. верга́ть, jeter, ве́рженный; двига́ть, mouvoir, дви́женный; исторга́ть, arracher, исторже́нный; отве́рзнуть, ouvrir, отве́рзтый; верте́ть, tourner, ве́рченный; оби́дѣть, offenser, оби́женный; 2. благослови́ть, bénir, благослове́нный.

Parmi les verbes monosyllabes, ceux en *ать* suivent la 1-ère règle; ceux en *ыть*, *ить*, *ѣть*, *уть* et *ять*, la 3-ème, et ceux en *ить* précédé de deux consonnes, la 2-ème.

Звать, appeler, зва́нный, слать, envoyer, сла́нный; мыть, laver, мы́тый; бить, frapper, би́тый; грѣть, chauffer, грѣ́тый; гнуть, courber, гну́тый; взять, prendre, взя́тый; чтить, honorer, чтённый; мстить, venger, мщённый.

Les verbes à désinence irrégulière changent la 2-ème pers. du présent en *енный*.

Бережёшь, tu gardes, бережённый; несёшь, tu portes, несённый; жжёшь, tu brûles, жжённый; печёшь, tu cuis, печённый.

Les *exceptions* sont: жать, moissonner, жа́тый; жать, presser, жа́тый; нача́ть, commencer, нача́тый; зрѣть, voir, зрѣ́нный; забы́ть, oublier, забы́тый et забве́нный; согну́ть, courber, со́гнутый et согбе́нный; откры́ть, découvrir, откры́тый et открове́нный; клясть, maudire, кля́тый; ѣсть, manger, ѣ́денный.

Remarque 113. Les Participes passifs ne peuvent être formés que des verbes actifs transitifs: tout Participe dont la terminaison passive est formée d'un verbe neutre, comme бываемый, немерцаемый, неувядаемый (pour бывающій, *étant*; немерцающій, *qui ne se ternit pas*; неувядающій, *incorruptible*), est contre toute analogie, et ne peut être toléré qu'en poésie pour conserver le rhythme et la mesure.

III. Variations des Participes.

§ 312. 1. Les Participes passifs (§ 307) s'emploient dans les deux désinences, pleine et apocopée. L'*apocope* se forme, ainsi que dans les adjectifs (§ 159) en changeant les terminaisons *ый*, *ое*, *ая*; *ые*, *ыя*, en *ъ*, *о*, *а*; *ы*; ex.

любимый,	aimé,	любимое,	любимая;	любимые,	любимыя.
любимъ,		любимо,	любима;	любимы,	любимы.
тёртый,	frotté,	тёртое,	тёртая;	тёртые,	тёртыя.
тёртъ,		тёрто,	тёрта;	тёрты,	тёрты.

Ceux en *нный* font leur apocope en *нъ*, *на*, *но*; *ны*, en retranchant une des deux consonnes *н*; ex.

читанный,	lu,	читанное,	читанная;	читанные,	читанныя.
читанъ,		читано,	читана;	читаны,	читаны.
увѣренный,	assuré,	увѣренное,	увѣренная;	увѣренные,	нныя.
увѣренъ,		увѣрено,	увѣрена;	увѣрены,	ны.

Le participe видѣнный, *vu*, fait son apocope par l'élision de *ѣ* au neutre et au féminin: видѣнъ, видно, видна; видны.

2. La *déclinaison* des Participes s'opère comme celle des adjectifs qualificatifs auxquels ils correspondent par leur terminaison. Les Participes actifs et neutres en *щій* et *шій* (ainsi que ceux avec le pronom *ся*), se déclinent d'après les Paradigmes 4, 8, 12, 13, 14, 15, et les Participes passifs en *мый*, *ный* et *тый*, d'après les Paradigmes 1, 5 et 9 (§ 167).

ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE

AU CINQUIÈME CHAPITRE.

DES VERBES PASSIFS.

§ 313. La nature des *Verbes passifs* a été examinée plus haut, §§ 203 et 204: ils ne sont rien autre chose que des participes, ou des adjectifs verbaux, dans la désinence apocopée, liés au sujet par le moyen des verbes d'existence *быть* et *стать*, précisément comme les adjectifs qualificatifs; ex. добродѣтель *уважáема, la vertu est estimée*; Кіевъ *построéнъ* въ дрéвности, *la ville de Kief a été bâtie dans les temps anciens*; Москвá былá *сожженá* въ 1812 годý, *Moscou a été brûlée en* 1812; Тýрки бы́ли *разби́ты* при Кагýлѣ, *les Turcs ont été battus à Kagoul;* э́та кни́га бýдетъ вскóрѣ *напечáтана, ce livre sera bientôt imprimé.*

Ces exemples font voir que les Verbes passifs se distinguent des autres, en ce qu'ils ne sont point des Verbes *concrets*, c'est-à-dire, en ce que le Verbe d'existence n'est point implicitement combiné avec l'attribut, comme dans les verbes actifs et neutres, mais que les deux parties dont ils se composent, paraissent séparées.

§ 314. Il suit delà que les Verbes passifs n'ont pas une conjugaison particulière: le participe passif dans la désinence apocopée, s'accorde, ainsi qu'un adjectif, en genre et en nombre avec le sujet, auquel il est lié par le moyen des verbes *быть* ou *стать;* ex. дóбрый Государь (*есть*) люби́мъ свои́ми пóдданными, *un bon Souverain est aimé de ses sujets*; сія́ дерéвня былá постро́ена въ 1803 годý, *ce hameau a été bâti l'année* 1803; селó нáше бýдетъ огорóжено, *notre village sera entouré d'un*

enclos; будь уважаемъ, *sois considéré*, etc. Il faut faire à ce sujet les observations suivantes:

1. A l'infinitif le participe passif se met au datif ou au factif, comme: быть любиму et быть любимымъ, *être aimé*, quoique ce dernier cas soit plus conforme à l'analogie, comme nous le verrons dans la Syntaxe.

2. La signification du temps est renfermée d'abord dans le participe lui-même qui est, ainsi qu'il a été dit plus haut, présent et prétérit; quant au verbe auxiliaire, il détermine ensuite le temps par rapport à quelque autre action ou circonstance, exprimée ou sous-entendue. Ainsi, dans ces deux exemples: книга сія прочитана, et книга сія была прочитана, когда вы её взяли, il y a une distinction à observer: dans le premier exemple, le prétérit est indiqué par le participe, ce qui signifie: *ce livre a été lu*; mais dans l'autre, la forme: *была прочитана*, indique que dans le moment où se faisait la seconde action, *взять*, la première, *быть прочитанною*, était déjà terminée, ce qui veut dire: *ce livre était lu, lorsque vous l'avez pris*.

Remarque 114. Voilà le seul cas où soit exprimée dans les verbes russes la correspondance des temps. Partout ailleurs les temps de cette langue, loin d'être *relatifs*, sont tout-à-fait *absolus*, n'indiquant que trois points dans le fait de l'action, le passé, le présent ou le futur, sans aucun rapport à d'autres actions simultanées, antérieures ou postérieures, comme cela se trouve en latin, en français, en allemand et dans d'autres idiomes.

CHAPITRE SIXIÈME.

DE L'ADVERBE.

I. Nature et division.

§ 315. Les modificatifs expriment les modifications ou les circonstances des substances; quant aux qualités et aux circonstances des modifications elles-mêmes (qui paraissent sous la forme d'adjectifs, de participes et de verbes), elles sont désignées par les *Adverbes*, qui sont, par rapport aux modificatifs, ce que sont les modificatifs par rapport aux substantifs, Ainsi

§ 316. L'*Adverbe* est le mot qui exprime la qualité ou la circonstance d'une autre modification ou d'une action, comme: *óчень* го́рькій, très-*amer*; *ши́бко* хо́дитъ, *il marche* vite; *умно́* пи́шущій, *écrivant* avec esprit; *си́дя* игра́ющій, *jouant* assis; *улыба́ясь* гляди́тъ, *il regarde* en souriant.

Remarque 116. Tout Adverbe peut être exprimé par une préposition avec son complément, ou par un cas oblique; ex. сдѣ́лано *съ умо́мъ*, *fait avec esprit;* говори́тъ *съ улы́бкою*, *il parle avec un sourire;* вставáть *поу́тру*, ou bien *у́тромъ*, *se lever matin*; спать *но́чью*, *dormir la nuit*; рабо́тать *днёмъ*, *travailler le jour*. Ces locutions qui renferment en deux ou plusieurs mots le sens d'un seul Adverbe, ont le nom d'expressions *circonstancielles* ou *adverbiales*.

§ 317. Les Adverbes se divisent d'abord, sous le point de vue *grammatical*, ainsi que les adjectifs:

1. Les Adverbes *qualificatifs* expriment la qualité, la manière d'être, qui est renfermée dans une autre modification ou action, mais qui y demeure tranquillement, sans indiquer l'action de la substance à laquelle la modification

est rélative; ex. онъ живётъ *вéсело*, *il vit* gaîment; птица летáетъ *бы́стро*, *l'oiseau vole* rapidement; дѣти *гóрько* плáчутъ, *les enfants pleurent* amèrement. Les Adverbes qualificatifs peuvent, ainsi que les adjectifs, désigner l'appartenance de la qualité, sa relation à l'objet dont ils dérivent; ex. онъ пля́шетъ *по-Ру́сски*, *il danse à la russe*; онъ одѣ́тъ *щегольскѝ*, *il est habillé en petit-maître*; кни́га сiя́ напи́сана *мастерскѝ*, *ce livre est écrit en main de maître*; вытъ *по-вóлчьи*, *hurler à la manière des loups*.

2. Les Adverbes *circonstanciels* désignent une circonstance accessoire de la qualité ou de l'action, qui ne fait point partie intégrante de la modification, mais qui, extérieure, accidentelle, est relative pour la plupart à la quantité, au temps, au lieu, à l'ordre et à d'autres circonstances semblables; ex. *вчерá* гремѣ́лъ громъ, hier *il a tonné*; мой братъ былъ *здѣсь*, *mon frère a été* ici; *сначáла* читáли прáвила, d'abord *on a lu les principes*; я *двáжды* былъ у негó, *j'ai été* deux fois *chez lui*, etc.

3. Les Adverbes *verbaux*, connus sous le nom de *Gérondifs*, expriment une qualité agissante d'une modification, une action accessoire à l'action principale, exprimée par le verbe; ex. дитя́, *игрáя*, засну́ло, *l'enfant s'est endormi* en jouant; Өёдоръ отвѣчáлъ мнѣ, *улыбáясь*, *Théodore m'a répondu* en souriant; Васи́лiй вы́шелъ, не *сказáвъ* ни слóва, *Basile est sorti* sans avoir dit *un seul mot*.

Remarque 116. 1. Les Adverbes qualificatifs répondent aux adjectifs qualificatifs, les Adverbes circonstanciels aux adjectifs circonstanciels, et les Gérondifs aux participes.

2. Les Adverbes qualificatifs et les Gérondifs, étant formés de racines génératrices et désignant des qualités d'autres

modifications, sont des *parties du discours,* et les Adverbes circonstanciels, exprimant les relations des actions ou des qualités, sont des *particules du discours*, comme on le voit d'après leur formation, qui sera développée ci-dessous. Les pronoms forment le passage des parties aux particules dans les substantifs, et les Adverbes circonstanciels primitifs jouent le même rôle dans les modificatifs.

3. Les Gérondifs, tant dans leur formation que dans leurs diverses propriétés, diffèrent entièrement des autres Adverbes, et seront par cette raison examinés dans un article supplémentaire à ce chapitre.

§ 318. Les Adverbes qualificatifs et circonstanciels, considérés par rapport à leur *signification*, se divisent, en second lieu, en différentes classes:

1. Les Adverbes de *qualité* ou de *manière* expriment de quelle manière se fait l'action, ou désignent une modification de qualité, comme: *умнó* сýдишъ, *il juge* sagement; *хýдо* пи́шешъ, *il écrit* mal; *блѣ́дно* рóзовый, *rose-pâle.* Tout adjectif qualificatif peut devenir un Adverbe de manière, s'il désigne la qualité non de l'objet, mais d'une autre qualité ou action (voyez § 320).

2. Les Adverbes de *nombre,* de *quantité,* de *répétition,* qui peuvent énoncer l'une de ces idées en trois manières:

a) par estimation précise: вдвóемъ, *à deux, deux ensemble;* шестёркою, *à six;* двáжды, *deux fois;* три́жды, *trois fois;* стокрáтъ, *cent fois*, etc.

b) par estimation indéterminée: мáло, *peu*; мнóго, *beaucoup;* довóльно, *assez*; сли́шкомъ, *trop*, etc.

c) par comparaison: бóлѣе, *plus*; мéнѣе, *moins*; скóлько, коли́ко, *combien;* стóлько, толи́ко, *autant;* какъ, *comment;* такъ, *ainsi*; равнó, *également*, etc.

3. Les Adverbes de *temps* expriment le temps où se fait l'action, où existe la qualité. Ils sont de deux sortes:

a) Les uns désignent le temps d'une manière déterminée: вчера́, *hier;* сего́ дня, *aujourd'hui;* за́втра, *demain;* накану́нѣ, *la veille*; у́тромъ, *le matin*; ве́черомъ, *le soir*; но́чью, *de nuit;* тепе́рь, *à présent*; ны́нѣ, *maintenant;* днесь, *aujourd'hui*; додне́сь, *jusqu'à aujourd'hui*; тотча́съ, *d'abord;* изда́вна, *depuis long-temps*; встарь, *autrefois;* и́скони, *depuis les temps reculés*; впредь, *dorénavant;* дре́вле, *anciennement*, etc.

b) Les autres ne désignent le temps que d'une manière indéterminée, superficielle, approximative: тогда́, *alors*; когда́, *quand*; ча́сто, *souvent;* рѣ́дко, *rarement*; всегда́, *toujours*; иногда́, *quelquefois*; уже́, *déjà*; доко́лѣ, *jusqu'à quand*; дото́лѣ, *jusqu'à ce temps*, etc.

4. Les Adverbes de *lieu*, qui sont de quatre sortes:

a) Ceux qui désignent le lieu sans mouvement: ce, вотъ, *voici*, *voilà;* здѣсь, *ici*; тамъ, тутъ, *là*; и́ндѣ, *autre part;* нигдѣ́, *nulle part;* гдѣ нибу́дь, *quelque part*; вездѣ́, *partout*; внѣ, *dehors;* внутри́, *au-dedans;* впереди́, *en avant*; позади́, *en arrière;* до́ма, *à la maison*, etc.

b) Ceux qui désignent le lieu d'où l'objet a un mouvement: отку́да, *d'où*; отсю́да, *d'ici;* отту́да, *delà;* отто́лѣ, *depuis;* извнѣ́, *de dehors*; снару́жи, *par dehors;* извну́тръ, *de dedans*; отъи́нуда, *d'autre part;* отку́да нибу́дь, *de quelque part;* отвсю́ду, *de toutes parts*, etc.

c) Ceux qui désignent le lieu vers lequel se dirige

l'action: куда́, *où;* туда́, *là;* сюда́, *ici;* и́нуда, *ailleurs*; куда́ нибу́дь, *quelque part;* всю́ду, *partout*; никуда́, *nulle part;* внутрѣ̀, *au-dedans;* внару́жу, *dehors*; домо́й, *à la maison*; вонъ, *loin*, etc.

d) Ceux qui désignent la direction, et aussi le moyen du mouvement de l'objet: путёмъ, *par terre;* доро́гою, *en route;* водо́ю, *par eau;* бе́регомъ, *le long du rivage*; пѣшко́мъ, *à pied;* верхо́мъ, *à cheval*, etc.

5. Les Adverbes qui expriment le *degré* d'une autre qualité: о́чень, *très;* весьма́, ве́льми́, *fort*; гора́здо, *beaucoup;* совсѣ́мъ, *tout-à-fait*; соверше́нно, *parfaitement*; почти́, *presque;* чуть чуть, *à-peu-près*; едва́, е́ле, *à peine;* бу́дто, *presque*, etc.

6. Les Adverbes qui déterminent la *nature* et la *forme* de l'existence de l'objet, savoir:

a) avec affirmation: по́длинно, *effectivement*; и́стинно, *vraiment;* неоспо́римо, *sans contredit;* то́чно, *certainement;* непремѣ́нно, *immanquablement.*

b) avec doute: мо́жетъ быть, аво́сь, *peut-être;* вѣроя́тно, *vraisemblablement*; чуть ли, едва́ ли, *difficilement;* врядъ, *il y a à douter.*

c) avec négation: не, *ne pas*; отню́дь не, *nullement*; никакъ, ни ма́ло, *point du tout.*

d) avec interrogation: ра́звѣ, неу́жели, *est-ce que.*

7. Les Adverbes *implicites*, qui renferment deux autres parties du discours, quelquefois aussi le sens d'une proposition entière: да, *oui*; нѣтъ, *non*; молъ, *il a dit*; де, *a-t-il dit.*

8. Les Adverbes d'*interrogation*, qui se trouvent dans

presque toutes les classes précitées, et qui sont opposés à ceux d'affirmation, comme: когда́, *quand*; доко́лѣ, *jusqu'à quand*; ско́лько, *combien*; откýда, *d'où*, lesquels ont pour correspondants: тогда́, *alors*; дото́лѣ, *jusqu'à ce temps*; сто́лько, *autant*; оттýда, *delà*, etc. A cette classe appartiennent les Adverbes: почемý, зачѣ́мъ, для чего́, *pourquoi*; потомý, за тѣ́мъ, для того́, *pour cela*, etc.

§ 319. Les Adverbes circonstanciels, qui ne servent pas à modifier les qualités ou les actions, mais qui désignent une circonstance extérieure et accidentelle, et qui, d'après leur signification, appartiennent aux *particules* du discours (Rem. 116), ont aussi la propriété des particules, d'être invariables dans leur terminaison, et ne sont distingués que par leur formation, comme nous le verrons plus bas.

Les Adverbes qualificatifs, étant formés des adjectifs qualificatifs, et appartenant aux *parties* du discours comme désignant des modifications, sont sujets à quelque variation, pour exprimer les *degrés de comparaison*.

Remarque 117. A la classe des Adverbes circonstanciels appartiennent aussi les particules que l'usage a introduites dans le langage familier, telles que *ко*, *то*, *отъ*, comme: дава́й-ко, *donne donc*; солда́тъ-то нейдётъ, *c'est le soldat qui ne vient pas*; отéцъ-отъ вышелъ, *c'est le père qui est sorti*.

II. Formation des Adverbes.

§ 320. Les Adverbes *qualificatifs* se forment des adjectifs: tout adjectif qualificatif, au neutre singulier dans la terminaison apocopée, est un adverbe; ex. прекра́сно, *bien*; безобра́зно, *laidement*; ра́но, *tôt*, *de bonne heure*; по́здно, *tard*; ма́ло, *peu*; мно́го, *beaucoup*.

Les Adjectifs possessifs spécifiques changent dans ce cas leur désinence en *и*, et prennent quelquefois la préposition *по*; ex. щегольскй, *en petit-maître*; мастерскй,

en maître; по-Рýсски, *en russe;* по-Францýзски, *en français;* по-коро́вьи, *à la manière des vaches*; по-во́лчьи, *comme les loups.* Quelquefois ils se forment du datif des adjectifs et des pronoms, comme: по-лошади́ному, *comme un cheval*; по-осли́ному, *à la manière des ânes*; по-сво́ему, *à sa façon.*

§ 321. Les Adverbes *circonstanciels* se forment de différentes manières:

1. Les uns sont des mots primitifs, des particules:

вошъ, voici, voilà	ни, pas même, (non, en sl.)
да, oui (*sl.* ей)	се, *sl.* voici, voilà
же, жъ, aussi, de même	шакъ, ainsi, tellement, oui
какъ, comment	шамъ, là (sans mouv.)
коль, combien	шоль, tant, tellement, si
ли, ль, est-ce que	шушъ, là (sans mouv.)
не, ne pas (pers. *ne*, sansc. *na*)	чушь, presque, à peine.

2. D'autres sont formés de deux ou trois particules primitives; tels sont:

аво́сь, peut-être	здѣсь, ici (sans mouv.)
вездѣ́, partout (sans mouv.)	извнѣ́, de dehors
вельми́, très, extrêmement	и́ндѣ, ailleurs
весьма́, très, fort	иногда́, quelquefois
внѣ, dehors	и́нуда, autre part
вонъ, loin, dehors	когда́, quand (sansc. *kadá*)
всегда́, toujours	куда́, où (avec mouv.)
всю́ду, partout (avec mouv.)	наскво́зь, en outre
гдѣ, où (sans mouv.)	ника́къ, en aucune manière
гора́здо, beaucoup	нигдѣ́, nulle part
доку́да, jusqu'où	никогда́, jamais
доны́нѣ, jusqu'à présent	никуда́, nulle part
досе́лѣ, jusqu'à maintenant	ны́нѣ, à présent (lat. *nunc*, gr. *νῦν*)
едва́, à peine, difficilement	нѣ́гдѣ, quelque part
е́ле, tout au plus, à peine	нѣ́когда, un jour, autrefois
ещё, encore	нѣ́куда, quelque part

опри́чь, excepté
опя́ть, encore, de rechef
отвсю́ду, de toutes parts
отко́лѣ, depuis quand
отку́да, d'où
отны́нѣ, dès ce moment
отню́дь, nullement
отсе́лѣ, dès à présent
отсю́да, d'ici
отту́да, de là
отъи́нуда, d'autre part
о́чень, très, fort
па́ки, encore
па́че, plutôt
повсю́ду, partout
поны́нѣ, jusqu'à présent

про́тивъ, en face
ра́звѣ, est-ce que
си́це, ainsi
сколь, ско́лько, combien
столь, сто́лько, autant
сюда́, ici (avec mouv.)
та́кже, aussi
тепе́рь, maintenant
тогда́, alors (sansc. *tadâ*)
то́кмо, seulement
толи́ко, tant
то́лько, seulement, ne que
туда́, là (avec mouv.)
уже́, déjà
чуть ли, difficilement
чуть-чуть, peu s'en faut.

3. Les suivants sont formés d'une particule prépositive, ou préposition, et d'une racine génératrice:

вдаль, de loin, à la longue
вдоль, tout le long
внеза́пно, внеза́пу, tout d'un coup, subitement
вновь, de nouveau
вообще́, en général
вопреки́, au contraire
вотще́, inutilement
впредь, dorénavant
врознь, en détail
вскачь, précipitamment
вскользь, en passant
вско́рѣ, bientôt
вспять, en arrière
встарь, autrefois
всу́е, en vain, inutilement
выспрь, en haut

доне́сь, jusqu'à présent
за́втра, demain
и́сконн, de toute ancienneté
наза́дъ, en arrière
на́земъ, par terre
наизу́стъ, par coeur
на́кось, de biais
нару́жу, ouvertement
о́земь, à terre
поперёгъ, de travers, au large
по́рознь, séparément
свы́ше, d'en haut
сно́ва, de nouveau
сза́ди, par derrière
слегка́, légèrement
сперва́, d'abord, premièrement
сплошь, ensemble.

4. D'autres sont formés d'un substantif ou d'un adjectif avec une préposition; tels sont:

вверхъ, en haut	**наконе́цъ**, enfin, finalement
вдругъ, tout-à-coup	**на́крестъ**, en croix
вкра́тцѣ, bref, en abrégé	**нани́зъ**, en bas, à bas
вкругъ, **вокру́гъ**, à l'entour	**напослѣ́докъ**, à la fin
вмѣ́сто, à la place	**напримѣ́ръ**, par exemple
вмѣ́стѣ, ensemble	**наси́лу**, avec peine
внизу́, en bas (sans mouv.)	**науда́чу**, à tout hasard
внизъ, en bas (avec mouv.)	**о́крестъ**, à l'entour
впереди́, par devant	**отча́сти**, en partie
вперёдъ, en avant, à l'avenir	**попола́мъ**, par la moitié
впо́ру, à temps, à propos	**поутру́**, le matin
вта́йнѣ, secrètement	**све́рху**, d'en haut, de dessus
за́свѣтло, sur la brune	**сли́шкомъ**, trop
за́разъ, d'une fois, à la fois	**снару́жи**, superficiellement
изда́вна, depuis long-temps	**снача́ла**, dès le commencement
издалека́, **и́здали**, de loin	**сни́зу**, d'en bas, de dessous
кста́ти, à dessein	**ся́ду**, consécutivement.

5. Plusieurs sont formés d'un substantif à un cas oblique, qui est quelquefois altéré, et qui tient lieu de la préposition; tels sont les suivants:

босико́мъ, nu-pieds	**домо́й**, à la maison (avec mouv.)
бѣго́мъ, à toutes jambes	**ду́хомъ**, tout d'une haleine
верхо́мъ *, à cheval	**дыбомъ**, tout droit, en quille
водо́ю, par eau	**за́домъ**, à reculons
вре́менемъ, quelquefois	**зимо́ю**, en hiver
гурто́мъ, en gros, en bloc	**кро́шечку**, fort peu de chose
да́ромъ, gratis, en vain	**круго́мъ**, à la ronde
днёмъ, pendant le jour	**ку́ромъ**, le matin
доло́й, loin, à bas	**летко́мъ**, très-vîte, en volant
до́лу, en bas, à terre	**лѣ́томъ**, en été
до́ма, à la maison (sans mouv.)	**ля́гомъ**, le soir

* Quelques personnes disent et écrivent *верха́ми*, mais ce pluriel est contre l'analogie.

мéлькомъ, rapidement
мимохóдомъ, en passant (à pied)
мимоѣ́здомъ, en passant (à chev.)
молчкóмъ, tacitement
нарóчно, à dessein
ничкóмъ, la face contre terre
нóчью, pendant la nuit
óпрометью, en grande hâte
óптомъ, en gros, en bloc
óсенью, en automne
отхóдомъ, en se retirant
ползкóмъ, en rampant
пѣшкóмъ, à pied
рядомъ, par rang, à la file
скáкомъ, par bonds
скáтомъ, en pente
слóвомъ, en un mot
слýчаемъ, par hasard
стоймкóмъ, стóймя, debout
тайкóмъ, en secret
тишкóмъ, à petit bruit
украдкою, à la dérobée
цѣлкóмъ, en entier
чáстію, en partie.

6. Les suivants sont formés d'autres parties du discours, contractées ou réunies:

бы, бъ (particule jointe au prétérit pour exprimer le suppositif ou le subjonctif, du prétérit slavon *быхъ*, *je fus*; ex. я былъ бы богáтъ, *je serais* ou *j'aurais été riche;* скажи́ емý, чтобъ онъ ушёлъ, *dis-lui qu'il s'en aille*)
вчерá, hier, et вечóръ, hier soir (de вéчеръ, *le soir*)
де, *mot tatare*, il a dit (ex. былъ-де, *j'ai été*, *a-t-il dit*)
лишь, à peine (de l'impératif du verbe лиши́ть, *priver*)
молъ (contracté de мóлвилъ, ex. нѣтъ-молъ, *non*, *dit-il*)
нѣтъ, non (contracté de *нѣсть sl.*, не есть, *il n'y a pas*)
почти́, presque (impératif du verbe почéсть, *croire*).

7. D'autres enfin sont formés de deux mots particuliers, séparés ou réunis en un seul; tels sont:

авóсь-либо, peut-être
вó-все, entièrement
гдѣ нибýдь, quelque part
для чегó, pourquoi
днесь, сегóдня, aujourd'hui
едвá ли, à peine
зачѣ́мъ, на что, pourquoi
когдá нибýдь, un jour
кудá нибýдь, où que ce soit
къ томý, en outre
мóжетъ быть, peut-être
ни мáло, point du tout
неýжели, est-ce que
отнюдь нѣтъ, nullement
потóмъ, ensuite
притóмъ, malgré cela
сей часъ, à cette heure
совсѣ́мъ, tout-à-fait
стремглáвъ, la tête en bas
тотчáсъ, tout-à-l'heure.

Remarque 118. Il faut faire ici une observation générale, c'est que toutes les particules, telles que les adverbes primitifs, les prépositions et les conjonctions, ne forment qu'un seul élément du discours, distingué par l'usage. L'adverbe qui demande quelque cas pour compléter sa signification, devient une *préposition*, la préposition qui est employée sans complément, est un *adverbe*, et l'adverbe qui sert à lier deux propositions entre elles, prend le nom de *conjonction* (voyez §§ 329 et 336).

III. Variation des Adverbes.

§ 322. Les Adverbes *circonstanciels*, comme particules du discours, ne sont sujets à aucune variation dans leur désinence. Les Adverbes *qualificatifs*, devant exprimer quelquefois la supériorité d'une qualité ou d'une action à l'égard de certaines autres, sont susceptibles (§ 319) des *degrés de comparaison*; ex. Нева́ течёть быстро, а Во́лга *быстрѣе*, *la Néva coule rapidement*, *mais le Volga coule* plus rapidement; ты читаешь хорошо́, а брать твой читаеть *лучше*, *tu lis bien*, *mais ton frère lit* mieux.

On voit par ces exemples que les Adverbes qualificatifs, ne s'employant pas immédiatement auprès des noms, ne peuvent avoir que la désinence *apocopée*, tant au positif qu'au comparatif.

1. Le *comparatif* des Adverbes est le même que celui des adjectifs, dans la désinence apocopée, dont la formation a été donnée au § 161. По́здно, *tard*, fait по́зже, et ра́но, *tôt*, ра́нѣе et ра́ньше.

2. Le *superlatif* se forme du positif, ou de la désinence pleine du comparatif, que l'on fait précéder de *все*; ex. всеси́льно, *le plus fortement*; всеми́лостивѣйше, *le plus gracieusement*, etc.

ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE

AU SIXIÈME CHAPITRE.

DES GÉRONDIFS.

I. Nature et division.

§ 323. Le *Gérondif* est un adverbe verbal, c'est-à-dire, le mot par lequel est exprimée la modification agissante d'une autre qualité, comme: *хóдя* спѣши́тъ, *il se hâte* en marchant; *читáя* скучáетъ, *il s'ennuie* en lisant; *вздыхáя* смѣётся, *il rit* en soupirant; рисýетъ *си́дя*, *il dessine* assis; *дѣлая* добрó, утѣшáется, *il se console* en faisant *le bien*; *замолчáвъ*, вышелъ, après avoir cessé de parler, *il sortit*, etc.

Ces exemples font voir que le Gérondif exprime une action accessoire d'un objet, laquelle modifie l'action principale de cet objet.

§ 324. Les accidents des Gérondifs, comme étant des mots dérivés du verbe, sont: la *voix*, le *temps*, l'*aspect*, et de plus la *désinence*, pleine et apocopée.

1. Les Gérondifs sont susceptibles de toutes les *voix* des verbes concrets, et peuvent être actifs ou neutres (réfléchis, réciproques et autres avec le pronom *ся*). Pour la voix passive ils s'expriment par le Gérondif des verbes auxiliaires, бýдучи, бывъ, joint au participe passif, comme: бýдучи люби́мъ, *en étant aimé;* бывъ и́згнанъ, *en ayant été chassé.*

2. Les Gérondifs ont deux *temps*, le présent et le prétérit, avec le nombre d'*aspects* que renferme la figure du verbe dont ils dérivent (incomplet, défectif, complet, double ou prépositionnel).

3. Les Gérondifs ont, dans le présent et le prétérit, deux terminaisons, l'une *pleine* et l'autre *apocopée*, ainsi qu'on le voit ci-dessous:

Verbes.	*Aspects.*	*Temps.*	*Exemples.* 1. *Dés. apocopée.*	2. *Dés. pleine.*
1. Simple *incomplet.*	1. Indéfini.	*Prés.*	дѣ́лая	дѣ́лаючи
		Prét.	дѣ́лавъ	дѣ́лавши
	2. Multiple.	*Prét.*	дѣ́лывавъ	дѣ́лывавши
2. Simple *complet.*	1. Indéfini.	*Prés.*	кидáя	кидáючи
		Prét.	кидáвъ	кидáвши
	2. Multiple.	*Prét.*	ки́дывавъ	ки́дывавши
	3. Uniple.	*Prét.*	ки́нувъ	ки́нувши
3. Simple *double.*	1. Indéfini.	*Prés.*	нося́	но́сючи
		Prét.	носи́въ	носи́вши
	2. Défini.	*Prés.*	неся́	несу́чи
		Prét.	—	нéсши
	3. Multiple.	*Prét.*	нáшивавъ	нáшивавши
1) Prépositionnel *incomplet.*	1. Imparfait.	*Prés.*	обдѣ́лывая	обдѣ́лываючи
		Prét.	обдѣ́лывавъ	обдѣ́лывавши
	2. Parfait.	*Prét.*	обдѣ́лавъ	обдѣ́лавши
2) Prépositionnel *complet.*	1. Imparfait.	*Prés.*	заки́дывая	заки́дываючи
		Prét.	заки́дывавъ	заки́дывавши
	2. Parf. indéf.	*Prét.*	закидáвъ	закидáвши
	3. Parf. uniple.	*Prét.*	заки́нувъ	заки́нувши
3) Prépositionnel *double.*	1. Imparf. indéf.	*Prés.*	вынáшивая	вынáшиваючи
		Prét.	вынáшивавъ	вынáшивавши
	2. Imparf. déf.	*Prés.*	вынося́	выно́сючи
		Prét.	выноси́въ	выноси́вши
	3. Parf. indéf.	*Prét.*	вы́носивъ	вы́носивши
	4. Parf. défini.	*Prét.*	—	вынесши

On voit par ce tableau que les Gérondifs ont presque tous les deux terminaisons: pour le présent *я*, ou *а* après une chuintante, et *ючи* ou *учи*, et pour le prétérit *въ* ou *вши*. La signification de ces deux désinences est tout-à-fait la même: la désinence *pleine* s'emploie de préférence dans la conversation, dans le langage familier, et la désinence *apocopée* est plus usitée dans la langue écrite et dans le style élevé.

II. Formation des Gérondifs.

§ 325. Le *présent* des Gérondifs se forme, comme celui des participes actifs et neutres, de la troisième personne plurielle du présent, en changeant les terminaisons *ютъ* et *ятъ* en *я*, *ючи;* et *атъ* et *утъ* en *а*, *учи*; ex. дѣлаютъ, *ils font*, дѣлая et дѣлаючи; прóсятъ, *ils prient*, прося́ et прóсючи; дышатъ, *ils respirent*, дышá et дышучи; несýтъ, *ils portent*, неся́ et несýчи. Les gutturales *г* et *к* se changent dans ce cas, pour la désinence apocopée seulement, en *ж* et *ч;* ex. бѣгýтъ, *ils courent*, бѣгýчи et бѣжá; пекýтъ, *ils cuisent*, пекýчи et печá. Il faut observer à cet égard que les verbes de la troisième conjugaison n'ont que la désinence pleine, et cela encore rarement, comme гáснутъ, *ils s'éteignent*, гáснучи; трутъ, *ils frottent*, трýчи, et que la désinence apocopée est aussi inusitée dans la plupart des verbes irréguliers.

§ 326. Le *prétérit* des Gérondifs se forme, comme celui des participes actifs et neutres, du prétérit de l'indicatif, de la manière suivante:

Prét. de l'ind.	*Prét. des Gérond.*	*Exemples.*
1. Les verbes réguliers, et irréguliers qui ont leur prétérit en лъ, changent *лъ* en . . .	въ et вши	Дѣлалъ, je faisais, дѣлавъ et дѣлавши; говорилъ, je parlais, говоривъ et говоривши; потонýлъ, je coulais à fond, потонýвъ et потонýвши; ѣлъ, je mangeais, ѣвъ et ѣвши.
2. Ceux qui ont leur prétérit apocopé, n'ont que la désinence pleine et changent *ъ* en . .	ши	Потýхъ, il s'est éteint, потýхши; ýмеръ, il est mort, умéрши; берёгъ, je gardais, берéгши; сѣкъ, je coupais, сѣкши; ползъ, je rampais, пóлзши.

Les verbes irréguliers en *ду* et *ту*, quoiqu'ils aient leur prétérit en *лъ*, changent *у* en *ши*; ex. блюду́, *je garde*, блю́дши; веду́, *je conduis*, ве́дши; цвѣту́, *je fleuris*, цвѣ́тши, et de même иду́, *je vais*, ше́дши (comme venant du prés. inusité *шеду́*); вя́ну, *je me flétris*, вя́дши. Mais кра́ду, *je dérobe*, fait кра́вши; кладу́, *je pose*, кла́вши; ся́ду, *je m'assiérai* (*prét.* сѣлъ), сѣ́вши; паду́, *je tomberai*, па́вши et па́дши.

Les verbes réfléchis, réciproques et autres avec le pronom *ся* n'ont au prétérit des Gérondifs que la désinence pleine; ex. мы́вшись, *après s'être lavé*; сража́вшись, *après avoir combattu*; боя́вшись, *en ayant craint*, etc.

Remarque 119. Nous avons dit plus haut que les désinences pleines des Gérondifs, *ючи*, ou *учи*, et *вши*, n'étaient usitées que dans le langage familier, et ne se rencontraient point dans la langue écrite ni dans le style élevé. Telle est la raison pour laquelle quelques écrivains forment le prétérit des Gérondifs du futur parfait ou uniple, dans les verbes prépositionnels ou simples parfaits, et que l'on trouve, par exemple, *вы́неся*, *войдя́*, *бро́ся*, *явя́*, *женя́*, *изгла́дя*, *устремя́*, au lieu de вы́несши, воше́дъ, бро́сивъ, яви́въ, жени́въ, изгла́дивъ, устреми́въ (des verbes вы́нести, *exporter*; войти́, *entrer*; бро́сить, *jeter une fois*; яви́ть, *montrer*; жени́ть, *marier*; изгла́дить, *effacer*; устреми́ть, *lancer*). Cette formation, contraire aux lois de l'analogie, ne peut être tolérée que dans les cas suivants:

1) Dans les vers, pour éviter la rencontre d'un trop grand nombre de consonnes; ex.

Какъ бу́дто со́вѣсти *почу́вствуя* ули́ку. *Dmitrief.*
Гире́й сидѣ́лъ, *поту́пя* взоръ. *Pouchkine.*
Пау́дя рыбъ, попи́ровать сбира́лся. *Krylof.*

2) Dans les verbes réfléchis et réciproques, qui n'ont pas la désinence apocopée du prétérit, comme возвратя́сь, *étant retourné*; уклоня́сь, *ayant évité*; убоя́сь, *en ayant craint*, etc.

CHAPITRE SEPTIÈME.

DE LA PRÉPOSITION.

§ 327. Nous avons vu (§ 95) que les divers rapports qui existent entre les substances et entre leurs modifications s'expriment de deux manières: d'abord par les *Cas*, ou par des racines affixes qui s'ajoutent à la terminaison du mot, et ensuite par les *Prépositions*, ou par des particules séparées qui se placent devant le mot. Ainsi

§ 328. La *Préposition* est une particule du discours, servant à exprimer les divers rapports qui existent entre les objets et entre leurs qualités, comme: любóвь *къ* отéчеству, *l'amour* de *la patrie;* пéрвый *изъ* пéрвыхъ, *le premier* des *premiers*; онъ дéрзокъ *на* словá, *il est insolent* dans *ses paroles;* хóдитъ *пó* саду, *il marche* dans *le jardin.*

§ 329. Les Prépositions de la langue russe sont en général les suivantes: *a*) simples:

безъ (безо), sans

вз-, воз- (взо-), en haut, *sus-*

въ (во), dans, en, à

вы-, dehors, *ex-*

до, jusqu'à

за, derrière, après, par

изъ (изо), de

къ (ко), vers, à, chez

на, sur, contre, pour

надъ (надо), sur, au-dessus de

низ- (низо-), en bas, *de-*

о, объ (обо), de, autour, contre

отъ (ото), de, depuis, de chez

по (па-), après, suivant, selon

подъ (подо), sous, au-dessous de

пре-, пере-, au-delà, *trans-*

предъ, перéдъ (предо), avant

при, auprès de, sous le règne de

про (пра-), de, pour

раз- (разо-, роз-), à part, *se-*

сквозь, à travers

съ (со, су-), avec, dès, depuis

у, chez, auprès de

чрезъ, à travers, pendant.

b) composées:

изъ-зá, de derrière

изъ-пóдъ, de dessous.

A la classe des Prépositions appartiennent encore **для**, *pour*, et ради, *pour l'amour de*, que quelques Grammairiens ne mettent point dans ce nombre, parce qu'elles se placent quelquefois, sur-tout la dernière, *après* les noms, et de plus les adverbes suivants, qui ont la valeur des Prépositions (Rem. 118):

близъ, auprès de
вдоль, le long de
вмѣсто, à la place de
внутрь, dedans (avec mouv.)
внутри́, dedans (sans mouv.)
внѣ, hors de
во́злѣ, à côté de
вопреки́, malgré, en dépit de
кро́мѣ, hormis, excepté
ме́жду, **межъ**, entre, parmi
ми́мо, devant
о́коло, autour de, environ
окре́стъ, aux environs de
опри́чь, à la réserve de
пове́рхъ, sur, par-dessus
по́длѣ, auprès de
поза́дь, derrière (avec mouv.)
позади́, derrière (sans mouv.)
по́слѣ, après
пре́жде, avant
про́тивъ, contre, envers
насу́противъ, vis-à-vis
сверхъ, au-dessus de, outre
среди́, au milieu de.

§ 330. La formation des Prépositions est très-simple: ce sont des particules monosyllabes et primitives, qui prennent, lorsqu'elles sont employées séparément les désinences des mots russes, savoir: la demi-voyelle ъ (et quelquefois ь) ou bien, devant la rencontre de deux ou plusieurs consonnes, la voyelle auxiliaire *о*. Les voyelles *о* et *а* se mettant souvent à la place l'une de l'autre (§ 42), les prépositions *па*, *пра*, *роз* ne sont autre chose que *по*, *про*, *раз*; de même *су* est la même que *со*.

Plusieurs des Prépositions énumérées ci-dessus ont de l'affinité avec celles des langues collatérales du slavon: grec *πρὸ*, *πρὸς*, *ἀνὰ*, *ὑπὸ*, *σὺν*, *διὰ*, *ἐξ*; latin *pro*, *præ*, *per*, *ob*, *amb-*, *cum*, *trans*; allemand ab, aus, ob, bis; persan از (*ez*), بر (*bèr*); sanscrit प्र (*pra*), उत् (*out*), सं (*sàn*), उप (*oupa*).

§ 331. Les Prépositions ont dans tout idiome une double destination. D'abord elles s'emploient, comme racines préfixes, dans la formation des divers éléments du discours, dont elles deviennent partie intégrante.

Exemples: *без*ýмie, bêtise; *вз*глядъ, regard; *взо*рвáть, faire sauter; *вóз*духъ, air; *в*ходи́ть, *во*йти́, entrer; *вы́*дача, reddition; *до*спѣхъ, armure; *зá*падъ, occident; *из*вѣстный, connu; *на*рядный, paré; *над*зирáтель, inspecteur; *низ*ри́нуть, renverser; *от*рáва, poison; *об*рóкъ, redevance; *обо*льщéнie, séduction; *от*кáзъ, refus; *по*тóпъ, déluge; *пá*луба, tillac; *пóд*данный, sujet; *пере*вóдъ, traduction; *пре*дáнie, tradition; *пред*тéча, avant-coureur; *при*бѣжище, refuge; *прó*мыселъ, providence; *прá*внукъ, arrière-petit-fils; *раз*дóръ, dissension; *разо*грѣть, chauffer; *рóз*дыхъ, repos; *с*пýтникъ, compagnon; *со*блáзнъ, scandale; *сý*мерки, crépuscule; *у*дóбный, commode; *чрез*вычáйный, extraordinaire.

En second lieu les Prépositions, comme particules du discours, se placent séparément devant les noms, les pronoms, les adjectifs et les participes, pour exprimer les rapports des objets et des qualités ou des actions, qui sont désignés par ces mots.

Exemples: кни́га *безъ* переплёта, un livre sans reliure; ѣду *въ* Москвý, je pars pour Moscou; прóсьба *до* судьи́, une prière au juge; плáта *за* провóзъ, les frais de voiture; прiѣзжiй *изъ* Кiева, arrivé de Kief; письмó *къ* дрýгу, une lettre à un ami; налóгъ *на* сукнó, un impôt sur le drap; смотри́тель *надъ* дѣтьми́, le surveillant des enfants; скáзка *о* лисицѣ, le conte du renard; удáрилъ *объ* ýголъ, j'ai frappé contre l'angle; идý *отъ* негó, je viens de chez lui; хóдитъ *пó* полу, il marche sur le plancher; сталъ *подъ* крышку, il s'est placé sous le toit; лугъ *предъ* дóмомъ, le pré devant la maison; солдáтъ *при* бýдкѣ, le soldat à la guérite; говори́тъ *про* бли́жняго, il parle de son prochain; прошёлъ *сквозь* огнь и вóду, il a passé à travers le feu et l'eau; свали́лся *съ* мóсту, il est tombé du pont; живётъ *у* меня́, il demeure chez moi; перешёлъ *чрезъ* рѣкý,

il a franchi la rivière; выскочилъ *изъ-за* кустá, il se précipita de derrière le buisson; выйти *изъ-подъ* столá, sortir de dessous la table; трудиться *для* пóльзы óбщей, travailler pour le bien public; прóситъ Христá *рáди*, il demande pour l'amour de Christ.

§ 332. Ces exemples font voir que parmi les Prépositions les unes s'emploient conjointement et séparément, et les autres seulement d'une de ces deux manières. Celles qui s'emploient *conjointement*, sont toutes les Prépositions proprement dites, excepté *къ*, *сквозь*, *изъ-зá*, *изъ-пóдъ*, *для* et *рáди*, et celles qui se placent *séparément*, sont les mêmes, à l'exception de *вы*, *воз*, *низ*, *пере*, *раз*, *на*, *пра*, *су*, qui par cette raison sont nommées *inséparables*. Entre les unes et les autres il existe une correspondance respective, savoir:

Prépositions.	*Exemples.*
Вз répond à на;	*вознéсся на* нéбо, il fut élevé au ciel; *взошёлъ нá* гору, il est monté sur la montagne.
В, во — въ;	*вступáю въ* домъ, j'entre dans la maison; *вошёлъ во* дворéцъ, il est entré au palais.
Вы, Из — изъ;	*вышелъ изъ* сѣнéй, il est sorti du vestibule; *извлéчь изъ* книги, extraire d'un livre.
До — до;	*доѣхалъ до* рѣкú, il parvint à la rivière.
За — за;	*заплатúлъ за* хлѣбъ, j'ai payé pour le blé.
На — на;	*навьючить на* лóшадь, mettre sur un cheval.
Над — надъ;	*надсмáтривать нáдъ* дѣтьми, veiller sur les enfants.
От — отъ;	*оторвáть отъ* рабóты, arracher du travail.
Пере — чрезъ;	*я перешёлъ чрезъ* рѣкý, j'ai passé la rivière.
При — къ;	*пришёлъ ко* мнѣ, il est venu chez moi.
Про — сквозь;	*пробúлся сквозь* непріятелей, il s'est fait jour à travers les ennemis.
Проиэ — отъ;	*происхóдить отъ* болѣзни, cela provient d'une maladie.

Раз	—	на;	*разо*рвáть *на* чáсти, déchirer en pièces.
С	—	съ;	скинулъ *съ* себя́, il a rejeté de dessus lui;
			свы́кся *съ* людьми́, il s'est fait avec les gens.

§ 333. La définition de la Préposition et les exemples cités font voir que cette particule du discours peut se trouver avec deux ou plusieurs mots, par lesquels sont désignés les objets ou les qualités qui ont entre eux quelque rapport. Les mots qui dénomment ces objets ou qualités, sont les *membres* du rapport, et la Préposition en est l'*exposant*. Les membres du rapport sont l'*antécédent* et le *conséquent;* ce dernier, considéré quant à la Préposition qui le gouverne, est appelé son *complément*.

Les Prépositions séparables veulent que le membre conséquent du rapport soit mis à tel ou tel cas, savoir:

1. Безъ, до, изъ, отъ, у, изъ-за́, изъ-по́дъ, для et ра́ди, ainsi que presque tous les adverbes qui sont employés comme Prépositions (§ 329), demandent le *génitif*.
2. Къ et вопреки́, le *datif*.
3. Про, сквозь et чрезъ, l'*accusatif*.
4. Надъ, le *factif*.
5. При, le *prépositionnel*.
6. Ме́жду, le *génitif* et le *factif*.
7. За, подъ, предъ, l'*accusatif* et le *factif*.
8. Въ, на, о (объ), l'*accusatif* et le *prépositionnel*.
9. Съ, le *génitif*, l'*accusatif* et le *factif*.
10. По, le *datif*, l'*accusatif* et le *prépositionnel*.

Remarque 120. La signification des Prépositions employées conjointement avec les verbes, a été donnée au § 277; quant à celle des Prépositions séparables selon leur emploi divers, elle sera développée dans la Syntaxe.

CHAPITRE HUITIÈME.

DE LA CONJONCTION.

§ 334. La préposition est une particule qui, comme nous venons de le dire dans le chapitre précédent, exprime les rapports mutuels des objets, la liaison des idées isolées; quant aux rapports mutuels de l'existence et des actions, et à la liaison que l'esprit met entre les divers jugements, ils sont exprimés par des particules, qui ont reçu le nom de *Conjonctions*. Ainsi

§ 335. La *Conjonction* est la particule du discours servant à exprimer les rapports qui peuvent exister entre nos jugements; ainsi, dans ces exemples: зимóю хóлодно, *а* лѣтомъ теплó, *il fait froid en hiver*, et *chaud en été;* дѣлай добрó, *и* не жди нагрáды, *fais le bien*, et *n'attends point de récompense*; *хотя́* онъ мóлодъ, *но* успѣлъ ужé во мнóгомъ, quoiqu'*il soit jeune*, cependant *il a déjà réussi en beaucoup de choses*, les mots *а*, *и*, *хотя́*, *но*, sont des Conjonctions.

§ 336. Nos jugements s'expriment par la réunion de *quelques* mots, qui désignent des idées isolées: ainsi la manière dont se forment les jugements et dont ils se lient entre eux, est du ressort de la Syntaxe. Dans cette troisième partie nous verrons aussi la signification, la division et l'emploi des Conjonctions; nous nous bornerons pour le moment à en donner l'énumération et la formation.

Les Conjonctions de la langue russe sont en général les suivantes:

а, et, mais	да, et, mais, que
бýде, si, quand	дабы́, afin que, pour que
бýдто, бýдто бы, comme si	для тогó, c'est pourquoi
впрóчемъ, au reste	для тогó, что, parce que

ѣжели, si, au cas que
ѣсли, si, quand
же, жъ, donc, même
и, et, même, aussi
ибо, car
или, иль, ou
и такъ, conséquemment, ainsi
какъ, comme
какъ-то, comme, tel que
когда, quand, lorsque
ли, ль, est-ce que, si
либо, ou, soit
лишь, à peine
нежели, que
не только, но и, non-seulement, mais encore
ни, ни, ni, ni
ниже, non plus
но, mais
однако, cependant
поелику, parce que
понеже, puisque, vu que
посему, donc
потому, что, parce que
правда, il est vrai que
пускай, пусть, que
сколь, combien
сколь ни, quelque . . . que
слѣдовательно, ainsi, donc
такъ, tant, tellement, si
то, alors, donç
тогда, alors
того ради, c'est pourquoi
токмо, seulement
только, seulement
хотя, quoique
хотя бы, quand même
что, que
чтобы, чтобъ, que, afin que
яко, comme.

Il est encore d'autres parties du discours qui tiennent lieu de Conjonctions; tels sont les pronoms relatifs: кто, что, который, кой, *qui*; чей, *de qui*; какой, *que;* les adverbes interrogatifs: гдѣ, куда, *où*; откуда, *d'où*; отколѣ, *depuis quand*; доколѣ, *jusqu'à quand;* сколько, *combien*, et autres: пока, *tant que;* чѣмъ, тѣмъ, *plus, plus*; частію, *en partie*, etc.

§ 337. Les Conjonctions énumérées ci-dessus, sont formées de diverses manières:

1. Les unes sont des particules primitives, savoir: а, да, же, и, ли, ни, но.

2. Quelques-unes sont formées d'autres parties du discours; telles sont: буде (du futur буду, *je serai*, ou de l'impératif буди, *sois*), однако (du numératif одинъ,

un), éсли (du présent есть ли, *y a-t-il*). (Quant à бы et лишь, voyez § 321, 6.)

3. D'autres sont empruntées des adverbes; telles sont: впрóчемъ, когдá, тогдá, какъ, такъ, сколь, столь, я́ко, слѣ́довательно, тóкмо, тóлько, etc.

4. Quelques-unes sont empruntées d'autres parties du discours, telles que: прáвда (subst. *la vérité*), пускáй, пусть (impér. du verbe пускáть, пусти́ть, *laisser*), хотя́ (partic. prés. du verbe хотѣ́ть, *vouloir*), то et что (des pronoms тотъ, *celui-là*; что, *qui*).

5. Les suivantes sont composées: бу́дто, дабы́, éжели, ли́бо, или́, и́бо, какъ-то, нéжели, поели́ку, понéже, посему́, потому́, чтобы́.

6. D'autres enfin sont formées de deux ou plusieurs mots: для сегó; для тогó; для тогó, что; не тóлько, но и; потому́, что; сколь ни; хотя́ бы.

Remarque 121. Indépendamment de ces Conjonctions, il est d'autres mots qui ont la valeur de ces particules; tels sont les participes et les gérondifs. Les participes renferment le sens du pronom relatif *котóрый*, et du verbe dont ils sont formés; ainsi, par exemple, человѣ́къ дѣ́йствующій, *l'homme agissant*, est la même chose que человѣ́къ, *котóрый дѣ́йствуетъ*, *l'homme* qui agit. Quant aux gérondifs ils renferment le sens d'une Conjonction subordinative et du verbe dont ils dérivent; ex. я пріиду́ къ тебѣ́, отобѣ́давъ, *je viendrai chez toi*, *après avoir dîné*; signifie: я пріиду́ къ тебѣ́, *когдá отобѣ́даю*, *je viendrai chez toi*, lorsque j'aurai dîné. Ces propriétés des participes et des gérondifs seront développées dans la Syntaxe.

CHAPITRE NEUVIÈME.

DE L'INTERJECTION.

§ 338. On appelle *Interjections* les sons de la voix, exprimant les passions ou les mouvements qui s'élèvent spontanément dans notre ame; ex. *уфъ!* устáлъ, ouf! *je suis fatigué*; *ну!* пойдёмъ, eh bien! *allons*; *хлопъ* по ушáмъ, pan, *un soufflet.*

§ 339. Les Interjections, étant l'expression de nos sensations et non de nos idées, n'appartiennent ni aux parties, ni aux particules du discours. On peut les diviser en trois classes:

1. Les sons qui expriment quelque *sentiment*; tels que la surprise: а! ахъ! ой ли! ба ба! *ah ah! oh oh!* la joie: гой! урá! ха ха! хи хи! *ah! ha ha! hi hi!* la crainte: ой! áхти! *aïe! hé!* l'aversion, le dégoût: э! ахъ! тфу! *fi! pouah!* la douleur, la pitié: ахъ! охъ! увы́! *hélas! ouais!* etc.

2. Les sons qui expriment la *volonté*; tels sont: шсъ, *chut!* цыцъ, *paix!* ну, *allons!* гей, *holà!* на, *là!* прóчь, *loin!* вонъ, *dehors!* вотъ, *voilà!* Ces sons ont la valeur de l'impératif, et telle est la raison pour laquelle ce mode est, dans toutes les langues, la forme la plus courte du verbe.

3. Les *onomatopées*, qui étant une imitation des sons dans la nature, servent à former les mots du langage; tels sont: бр, рррр, хлопъ, бухъ, цапъ, щёлкъ. C'est de ces sons que se forme entr'autres l'aspect uniple des verbes, comme: хлóпнуть, *donner un coup*; бýхнуть, *choquer*; цáпнуть, *arracher*; щелкнýть *donner une chiquenaude*, etc.

CHAPITRE DIXIÈME.

DES RELATIONS MUTUELLES DES PARTIES DU DISCOURS.

§ 340. Nous avons examiné, dans les chapitres précédents de la Lexicologie partielle, chaque élément du discours en particulier: nous allons maintenant présenter en un coup-d'œil les relations qui existent entre les diverses parties du discours, tant sous le rapport de leur formation, que sous celui de leurs inflexions grammaticales.

Tous les éléments du discours sont dans leur formation susceptibles de certains *degrés*, savoir: le son primitif, la racine du mot, la partie et la particule du discours, la partie du discours simple, primaire, dérivée, secondaire et composée. Voici l'énumération de ces degrés sous les divers aspects des mots:

Premier degré.

1. Le son primordial, ou l'*interjection.*
2. Le son imitatif, autrement dit onomatopée.

Deuxième degré.

3. Le mot primitif, la *partie du discours,* qui désigne la modification d'un objet, l'objet lui-même et son action.

Troisième degré.

4. Le substantif primitif, le nom propre, (le genre, le cas nominatif).
5. Le modificatif apocopé:
   6. *a*) L'adjectif.
   7. *b*) Le participe.
8. Le verbe d'existence.
9. La *particule* du discours.

Quatrième degré.

10. Le substantif primaire, le nom appellatif.
11. L'adjectif qualificatif, plein.
12. Le verbe concret primaire; (l'infinitif, la 3ème personne du temps présent).
13. Le pronom personnel de la 1ère personne.
14. La préposition; les cas obliques.

Cinquième degré.

15. La liaison du sujet avec l'attribut.
16. L'adverbe primitif.
17. La conjonction.
18. Le numératif quotitif; (les nombres duel et pluriel).
19. Les pronoms de la 2ème et de la 3ème personne; les pronoms adjectifs.

Sixième degré.

20. Les verbes à racine évidente; (les modes et les temps, et la 2ème personne).
21. Les adverbes qualificatifs; (les degrés de comparaison).
22. Les participes pleins; (les verbes passifs).
23. Les gérondifs.

Septième degré.

24. Les substantifs dérivés:
    25. *a*) Les noms abstractifs.
    26. *b*) Les noms verbaux.
27. Les adjectifs dérivés:
    28. *a*) Possessifs.
    29. *b*) Circonstanciels, ou les numératifs ordinaux.
30. Les verbes uniples, inchoatifs, dérivés:
    31. *a*) Des interjections.
    32. *b*) Des substantifs,
    33. *c*) Des adjectifs.
    34. *d*) Des adverbes.

Huitième degré.

35. Les verbes secondaires, doubles, prépositionnels.

36. Les substantifs et adjectifs secondaires, diminutifs et augmentatifs.

37. Les substantifs et adjectifs composés.

Telle est, ou à-peu-près, la manière dont se sont formés tous les différents mots qui composent la langue russe. Cette formation graduelle eut de l'influence sur la compréhension de l'idée, sur l'étendue de la signification et sur la forme extérieure des mots, comme nous allons le voir.

§ 341. Nous avons divisé (§§ 75-82) les mots en parties et en particules du discours, et les parties du discours en substantifs, en qualificatifs et en verbe d'existence; nous avons dit aussi que le pronom forme le passage des parties aux particules, et que le verbe d'existence sert à unir le substantif au modificatif. Ici nous examinerons les principales propriétés que l'on remarque dans la formation des mots, sous deux points de vue, d'abord suivant leur plus ou moins de longueur, et ensuite suivant leur plus ou moins d'imitation.

§ 342. Les principes de la formation des *particules* du discours, considérés sous le premier point de vue, sont les suivants:

1. Les particules, ne désignant que les rapports des substances, des modifications et de l'existence, doivent être plus courtes que les parties du discours. Par cette raison l'adverbe qualificatif, qui est une partie du discours, est plus long que l'adverbe circonstanciel, qui est une particule.

2. Les prépositions et les conjonctions primitives sont plus courtes que les adverbes primitifs.

§ 343. Dans la formation des *parties* du discours on observe les particularités suivantes:

1. Les parties du discours sont plus longues que les particules.

2. Les modificatifs ont la même longueur que les substantifs.

3. Le verbe d'existence est plus court que les substantifs et les modificatifs, car il a auprès de ces mots la valeur d'une particule, son office étant de les unir.

§ 344. Le pronom, exprimant sur-tout la relation des objets à l'existence, a la même longueur que les particules du discours; mais comme il remplace en même temps les dénominations des substances et des modifications, il approche aussi des parties du discours: par cette raison les pronoms substantifs sont plus courts que les pronoms adjectifs.

§ 345. Les mots dérivés ou secondaires sont plus longs que les primaires; les mots composés sont plus longs que les simples.

§ 346. Dans la formation de chaque partie du discours en particulier, on observe les principes suivants:

1. L'inflexion primitive ou directe de chaque élément du discours est celle qui n'a pas besoin de forme accessoire, ou qui au moins prend l'inflexion accessoire la plus brève. Les formes obliques sont toujours plus longues que les directes.

2. Dans les substantifs le nombre singulier a été créé plus tôt que le pluriel et le duel: ainsi un nom au singulier est plus court qu'à un des deux autres nombres.

3. Les modificatifs déclinables (les adjectifs et les participes) suivent le même principe. Dans les adjectifs, comme dans les adverbes, le positif est plus court que les deux autres degrés, le superlatif et le comparatif.

4. Parmi les cas les primitifs sont les cas directs; les autres, les cas obliques, sont venus plus tard, et sont par-là plus longs que les directs.

5. Dans le verbe concret le singulier est plus court que le pluriel. Parmi les personnes, l'ordre dans lequel elles ont été créées, est, à ce qu'il parait, d'abord la troisième, ensuite la première, et enfin la deuxième: cette dernière est plus longue que les deux autres. Parmi les voix, celle qui a existé avant les autres, c'est l'active: la voix passive et la voix réfléchie ont été introduites plus tard, et sont par conséquent plus longues. — Parmi les modes, celui qui, à notre avis, a été créé le premier, c'est l'infinitif: ainsi l'infinitif, au moins dans la langue russe, est plus court que les autres modes. Dans quelques idiomes c'est l'impératif qui est regardé comme le plus ancien des modes, parce qu'il a l'inflexion la plus courte. Mais en russe ce n'est pas un principe constant: l'impératif dans les verbes irréguliers y est plus long que l'infinitif (ex. брать, *prendre*, бери́; бречь, *garder*, бреги́; снять, *ôter*, сними́). La forme concise de l'impératif n'est pas, suivant notre opinion, l'inflexion primitive: elle est due, selon toute probabilité, à la syncope de la désinence, dans l'emploi d'un verbe qui existe déjà: la volonté, le commandement demande de l'énergie, de la concision, qualités qui approchent des interjections. — Parmi les temps, le présent a été créé plus tôt que le prétérit et le futur: les prétérits ont été formés des participes joints au verbe d'existence, et les futurs, du présent, ou de l'infinitif joint au verbe auxiliaire. — Les participes actifs, qui renferment le sens de deux mots, sont par cette raison plus longs que presque toutes les autres parties du discours, non composées.

§ 347. Le second point de vue sous lequel les parties et les particules du discours peuvent être envisagées, consiste dans le plus ou moins d'affinité entre le signe et l'objet ou la qualité, qui sont représentés par ce signe. Sous ce rapport nous dirons que la forme imitative ne peut se trouver que dans les substantifs et les modificatifs (les adjectifs, les participes et les adverbes); car ce sont les seuls qui peignent les objets eux-mêmes et leurs qualités. Quant aux autres parties du discours, qui, ainsi que les particules, sont appelées à exprimer les diverses relations, elles ne sauraient être imitatives. Si par fois elles le sont, cette imitation, loin d'être immédiate, n'est que relative, et dérive d'une racine onomatopée; c'est ce que nous avons vu dans la formation du verbe d'existence (§ 246 Rem. 88).

Remarque 122. On trouvera un écart de ces principes généraux dans la formation des adjectifs au positif: nous avons dit au § 143 que l'inflexion fondamentale de cet élément du discours était sa désinence pleine, et nous en avons dérivé la désinence apocopée. Nous avons fait cela pour abréger les règles partielles, relatives à la formation des divers aspects de l'adjectif.

§ 348. Nous avons subdivisé les mots dérivés en *dérivés* proprement dits et en *secondaires*. Les premiers sont formés d'une autre partie du discours; ainsi, par exemple, le substantif нѣ́жность, *tendresse*, est un dérivé de l'adjectif нѣ́жный, *tendre*, qui lui-même dérive du substantif нѣ́га, *mollesse*. Quant aux secondaires, ils sont formés de la même partie du discours; ainsi le substantif госпожá, *maîtresse*, dérive du substantif господи́нъ, *maître*; l'adjectif бѣловáтый, *blanchâtre*, de l'adjectif бѣ́лый, *blanc*; le verbe разставля́ть, *placer çà et là*,

du verbe ставить, *placer*, et ainsi de suite. Nous avons adopté cette subdivision pour tracer la démarcation qui sépare la Grammaire proprement dite de la Lexicographie: les principes de la formation des mots secondaires sont du ressort de la Grammaire, et l'énumération des dérivés est l'objet du Dictionnaire.

§ 349. Les mots sont formés et modifiés (par la déclinaison, la comparaison, l'apocope, la conjugaison) avec plus ou moins d'irrégularité, non par le hasard ou le caprice, mais par les lois immuables, suivant lesquelles l'esprit humain met en usage l'organe de la parole pour exprimer ses actions. Les mots qui sont créés dès la formation d'un idiome, sont aussi ceux qui deviennent par la suite le plus irréguliers, tels sont, par exemple, le verbe *être* (быть), les pronoms et les numératifs, le comparatif des adjectifs les plus usités (бóльше, *major;* мéньше, *minor;* лýчше, *melior*, etc.), la conjugaison des verbes qui expriment les actions les plus ordinaires de l'homme (tels que: ѣсть, *manger;* пить, *boire*; спать, *dormir*; лечь, *se coucher*; сѣсть, *s'asseoir;* стать, *se placer;* итти́, *aller*; брать, *prendre;* дать, *donner*, etc.). Ces mots, étant créés dès l'origine du langage, ont conservé dans leurs inflexions directes, la forme monosyllabique, propre aux primitifs, mais dans la formation de leurs inflexions obliques ils ont été assujettis à de plus grandes irrégularités.

§ 350. Tel est le coup-d'œil par lequel nous terminerons la Lexicologie. Nous avons vu jusqu'ici de quelle manière l'esprit humain forma de quelques sons primitifs une infinité de signes, propres à exprimer sa pensée, ou pour ainsi dire, à lui donner l'existence; nous avons vu comment un son primitif, qui servit d'abord à la représenta-

tion imitative des objets physiques, recevant ensuite certaines modifications, devint peu-à-peu propre à exprimer les objets abstraits, les actions et les relations métaphysiques. Cependant tous ces éléments riches et variés n'ont été présentés jusqu'à présent que comme des matériaux isolés, préparés pour construire quelque édifice : nous avons cherché à exploiter ces matériaux, à les énumérer, à les définir, à les travailler chacun séparément, à les disposer dans un certain ordre, mais nous n'avons point encore procédé à les réunir, pour élever le temple où paraît dans tout son éclat notre ame immortelle, pour construire le vaisseau où la pensée de l'homme vogue à pleines voiles sur l'immense océan de la vie intellectuelle.

Cet art qui enseigne dans quel ordre on doit disposer ces divers matériaux, que nous avons passés en revue, est ce qu'on nomme la *Syntaxe*, et sera l'objet de la troisième partie de cet ouvrage.

FIN DE LA DEUXIÈME PARTIE
ET DU PREMIER TOME.

ERRATA.

Page 16,	ligne 2,	берёзникъ,	lisez	берéзникъ.
— 34,	— 28,	1791,	—	1771.
— 105,	— 16,	нрóрубь,	—	прóрубь.
— 117,	— 3,	сушки́,	—	судки́.
— 145,	— 11,	épouvent	—	éprouvent.
— 221,	— 18,	миллióнь,	—	миллióнъ.
— 273,	— 15,	тискáть,	—	ти́скать.
— 328,	— 4,	упреждáть,	—	упреждáть.
— 329,	— 3,	предварáьт,	—	предварáть.
— 371,	ligne dernière,		—	мáзанный.